# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 8 个章节


1. 苏菲·肯尼迪的经历(sophie Kennedy's Experience) 000001

2. 苏菲·肯尼迪的经历(sophie Kennedy's Experience) 000002

3. 苏菲·肯尼迪的经历(sophie Kennedy's Experience) 000003

4. 苏菲·肯尼迪的经历(sophie Kennedy's Experience) 000004

5. 苏菲·肯尼迪的经历(sophie Kennedy's Experience) 000005

6. 苏菲·肯尼迪的经历(sophie Kennedy's Experience) 000006

7. 苏菲·肯尼迪的经历(sophie Kennedy's Experience) 000007

8. 苏菲·肯尼迪的经历(sophie Kennedy's Experience) 000008


**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 苏菲·肯尼迪的经历(Sophie Kennedy's experience)


[-] [nəʊts] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
**Transcriber's notes : Unusual and inconsistent spelling is as printed .**
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注释：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

[njuː] [ə'rɪdʒən(ə)l]['kʌvə(r)] [ɑːt] [ɪn'kluːdɪd] [wɪð] [ðɪs] ['iːbuk] [ɪz] ['grɑːntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [də'meɪn] .
**New original cover art included with this eBook is granted to the public domain .**
新的 原来的 覆盖 艺术 包括 和 这 电子书 是 的确 到 这 民众 领域 .

本电子书所附的全新原创封面图已授予公共领域许可。

" [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fə'gɪv] , " [sed] ['səʊfi] , ['kɔːdiəli]
**" I have nothing to forgive , " said Sophie , cordially**
" 我 有 没有什么 到 原谅 , " 说 苏菲 , 诚挚地

“我没有什么需要原谅的，”索菲亲切地说。

['teɪkɪŋ] ['kæriz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
**taking Carrie's outstretched hand , and kissing her .**
采取 凯莉的 伸展 手 , 和 接吻 她 .

握住凯莉伸出的手，吻了她。

['səʊfi] ['kɛnɪdiz] [ɪk'spɪəriəns] ;
**Sophie Kennedy's Experience ;**
苏菲 肯尼迪的 经验 ;

苏菲·肯尼迪的经历;

[ɔː(r)]
**OR**
或者

或者

[ðə; ði] ['stepmʌðə(r)] .
**THE STEPMOTHER .**
这 后妈 .

继母。

[baɪ]
**BY**
经过

经过

['luːsi] ['elən] ['gɜːnzi] .
**LUCY ELLEN GUERNSEY .**
露西 艾伦 格恩西岛 .

露西·艾伦·格恩西。

[njuː] [jɔːk] :
**NEW YORK :**
新的 约克 :

纽约:

['dʒen(ə)rəl] ['prɒtɪstənt] [ɪ'pɪskəpl] [es] . [es] . ['juːniən]
**GENERAL PROTESTANT EPISCOPAL S . S . UNION**
一般的 新教 主教 S . S . 联盟

普通新教圣公会联合会

[ænd; ənd]
**AND**
和

和

[tʃɜːtʃ] [bʊk] [sə'saɪəti]
**Church** **Book** **Society**
教会 书 社会

教会图书协会

- ['brɔːdweɪ] . - .
**637** **BROADWAY** **.** **1856** **.**
- 百老汇 . - .

百老汇大街637号，1856年。

['entəd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [ɪn][ðə; ði] [jɪə(r)] - , [baɪ][ðə; ði]
**Entered** **according** **to** **Act** **of** **Congress** **,** **in** **the** **year** **1855** **,** **by** **the**
进入 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过 这

根据国会法案，于1855年由.....登记。

[dʒen] . [prɑːt] .
**GEN** **.** **PROT** **.**
GEN . 蛋白质 .

通用保护

[ɪ'pɪskəpl] [es] . [es] . ['juːniən] [ænd; ənd] [tʃɜːtʃ] [bʊk] [sə'saɪəti] ,
**EPISCOPAL** **S** **.** **S** **.** **UNION** **and** **CHURCH** **BOOK** **SOCIETY** **,**
主教 S . S . 联盟 和 教会 书 社会 ,

圣公会联合会和教会图书协会

[ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] - ['dɪstrɪkt] [kɔːt] [fɔː(r); fə(r)]
**in** **the** **Office** **of** **the** **Clerk** **of** **the** **United** **States** **'** **District** **Court** **for**
在 这 办公室 的 这 职员 的 这 团结的 各州 - 区 法庭 为了

在美国地区法院书记官办公室

[ðə; ði] ['sʌðən] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .
**The** **Southern** **District** **of** **New** **York** **.**
这 南方 区 的 新的 约克 .

纽约南区。

['prefəs] .
**PREFACE** **.**
前言 .

前言。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['stɔːri] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,
**THE** **following** **story** **was** **written** **with** **a** **view** **of** **doing** **something** **,** **if** **possible** **,**
这 下列的 故事 曾是 书面 和 一个 看法 的 正在做 某物 , 如果 可能的 ,

以下故事的写作目的是为了尽可能地做些事情：

[tə'wɔːdz] [ˌəʊvə'kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['predʒədɪs] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [grəʊn]
**towards** **overcoming** **the** **prejudice** **existing** **in** **the** **minds** **of** **children** **and** **grown**
向 克服 这 偏见 现存的 在 这 思想 的 孩子们 和 生长
['piːp(ə)l] [ə'genst] [ 'step,mʌðə ] .
**people** **against** **Stepmothers** **.**
人们 反对 继母 .

旨在克服儿童和成年人对继母的偏见。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪtə(r)] [ðæt] [ðæt] [məʊst]['juːsf(ə)l][ænd; ənd] ['sɔːli] [traɪd] [klɑːs]

| It | is | the | impression | of | the | writer | that | that | most | useful | and | sorely | tried | class |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 印象 | 的 | 这 | 作家 | 那 | 那 | 最多 | 有用 | 和 | 非常 | 尝试 | 班级 |

[ɒv; əv] ['wɪmɪn] [hæv; həv] ['hɑːdli] [rɪ'siːvd] [feə(r)] [pleɪ] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['ɔːθəz] ,

| of | women | have | hardly | received | fair | play | at | the | hands | of | authors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 女性 | 有 | 几乎 | 已收到 | 公平的 | 玩 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 作者 | , |

作者认为，这群最有用、也最饱经磨难的女性群体，在作家笔下几乎没有得到公平的对待。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪmz] [ɒv; əv] [ˌsɪndə'relə] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

| from | the | times | of | Cinderella | down | to | the | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 时代 | 的 | 灰姑娘 | 向下 | 到 | 这 | 展示 | . |

从灰姑娘时代到今天。

[nəʊ][wʌn] [wɪl] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] ['steɪʃ(ə)n] .

| No | one | will | deny | that | it | is | a | very | difficult | station | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 将要 | 否定 | 那 | 它 | 是 | 一个 | 非常 | 难的 | 车站 | . |

谁都不会否认，这是一个非常困难的站点。

[tuː; tə] [teɪk] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [həʊl] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ,

| To | take | at | once | the | whole | charge | of | a | family | of | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 在 | 一次 | 这 | 所有的 | 收费 | 的 | 一个 | 家庭 | 的 | 孩子们 | , |

立刻承担起照顾一家子孩子的全部责任，

['juːʒuəli; 'juːʒəli]['ɑːftə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] [ɒv; əv] [ʌn'setld] ['hæbɪts][ɒv; əv] [ɪn'dʌldʒəns] [ænd; ənd]

| usually | after | two | or | three | years | of | unsettled | habits | of | indulgence | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通常 | 后 | 二 | 或者 | 三 | 年 | 的 | 不安的 | 习惯 | 的 | 放纵 | 和 |

[ˌmɪs'mænɪdʒmənt] — [wɪð] [æn; ən] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] [frendz] ,

| mismanagement | — | with | an | abundance | of | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 管理不善 | — | 和 | 一个 | 丰富 | 的 | 朋友们 | , |

通常是在两三年放纵和理财不善的不良习惯之后——而且身边有很多朋友，

['relətɪvz] , [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] , [ɔːl] ['wɒtʃɪŋ] ['iːgəli] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː]

| relatives | , | and | acquaintances | , | all | watching | eagerly | the | conduct | of | the | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲属 | , | 和 | 熟人 | , | 全部 | 观看 | 急切地 | 这 | 执行 | 的 | 这 | 新的 |

['mæmə; mə'mɑː] ,

| mamma | , |
|---|---|
| 妈妈 | , |

亲戚朋友都在热切地关注着这位新妈妈的一举一动。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] ['faɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] [ˌenə'dʒetɪk] ['gʌvənmənt] ,

| and | ready | to | take | fire | at | the | first | approach | to | energetic | government | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 准备好 | 到 | 拿 | 火 | 在 | 这 | 第一的 | 方法 | 到 | 精力充沛 | 政府 | , |

并随时准备对任何试图推行强硬政府的做法予以反击。

— [ðɪs] [ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][tæks][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtəməʊst] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd][kə'pæsəti]

| — | this | is | surely | enough | to | tax | to | the | uttermost | the | principles | and | capacity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 是 | 一定 | 足够的 | 到 | 税 | 到 | 这 | 极致 | 这 | 原则 | 和 | 容量 |

[ɒv; əv] ['eni] ['wʊmən] ,

| of | any | woman | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 任何 | 女士 | , |

——这无疑足以对任何女性的原则和能力构成极大的考验。

[pə'tɪkjələli] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] [ɪn][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] .

| particularly | when | she | is | young | and | inexperienced | in | the | care | of | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特别 | 什么时候 | 她 | 是 | 年轻的 | 和 | 缺乏经验 | 在 | 这 | 关心 | 的 | 孩子们 | . |

尤其是当她年轻且缺乏照顾孩子的经验时。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['sɪəriəs] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ðæt] [ə'baʊt] [æz; əz] ['meni] [ 'stepˌmʌðə ] [ɜː(r)]

| It | is | the | serious | impression | of | the | Author | that | about | as | many | stepmothers | err |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 严肃的 | 印象 | 的 | 这 | 作者 | 那 | 关于 | 作为 | 许多 | 继母 | 犯错 |

[ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [ɪn'dʌldʒəns] [æz; əz][ɒn] [ðæt] [ɒv; əv] ['strɪktnəs] [ɔː(r)] [sɪ'verətɪ] .

| on | the | side | of | indulgence | as | on | that | of | strictness | or | severity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 边 | 的 | 放纵 | 作为 | 在 | 那 | 的 | 严格性 | 或者 | 严重性 | . |

作者深感，很多继母在溺爱子女方面犯了错误，而在严厉管教方面犯了错误。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ʌn'prɪnsəpld] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [klɑːs]

| Of | course | , | unprincipled | and | foolish | women | are | to | be | found | in | this | class |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 毫无原则的 | 和 | 愚蠢 | 女性 | 是 | 到 | 是 | 成立 | 在 | 这 | 班级 |

[æz; əz][ɪn] ['evrɪ] ['ʌðə(r)] ;

| as | in | every | other | ; |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 每一个 | 其他 | ; |

当然，和其他任何阶层一样，这个阶层中也难免会发现一些没有原则、愚蠢的女人；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [hɑːd] [tuː; tə] [tel] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['greɪtɪst]

| and | in | that | case | , | it | is | usually | hard | to | tell | which | are | the | greatest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 案件 | , | 它 | 是 | 通常 | 难的 | 到 | 告诉 | 哪个 | 是 | 这 | 最 |

[ 'sʌfərə ] ,

| sufferers | , |
|---|---|
| 受害者 | , |

在这种情况下，通常很难判断谁是最大的受害者。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['tʃɪldrən] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] .

| her | own | children | or | her | husband's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 孩子们 | 或者 | 她 | 丈夫的 | . |

她自己的孩子还是她丈夫的孩子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ɔːθərz] [dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['lɪt(ə)l] [bʊk] [meɪ] [meɪk] ['mætəz] ['iːzɪə]

| It | is | the | Author's | desire | that | the | present | little | book | may | make | matters | easier |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 作者的 | 欲望 | 那 | 这 | 展示 | 小的 | 书 | 可能 | 制作 | 事情 | 更轻松 |

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [gʊd] ['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [nɒt][ðeə(r)]

| for | some | good | women | who | have | assumed | the | charge | of | little | ones | not | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 好的 | 女性 | WHO | 有 | 假定 | 这 | 收费 | 的 | 小的 | 一个 | 不是 | 他们的 |

[əʊn] .

| own | . |
|---|---|
| 自己的 | . |

作者希望这本小册子能够帮助一些善良的女性，让她们更容易地照顾那些并非自己亲生的孩子。

[ʃiː; ʃi] [həʊps] , [tuː] ,

| She | hopes | , | too | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 希望 | , | 也 | , |

她也希望如此。

[ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['eni] [jʌŋ] [gɜːl] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] ['sekənd] ['mʌðə(r)] ,

| that | if | it | falls | into | the | hands | of | any | young | girl | who | has | a | second | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 它 | 瀑布 | 进入 | 这 | 双手 | 的 | 任何 | 年轻的 | 女孩 | WHO | 有 | 一个 | 第二 | 母亲 | , |

如果它落入任何一个有第二个母亲的年轻女孩手中，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [liːd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ['sɪəriəsli] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] [nɒt] ['sʌmtaɪmz] ['wɒntɪŋ] [ɪn]

| it | may | lead | her | to | consider | seriously | whether | she | is | not | sometimes | wanting | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 带领 | 她 | 到 | 考虑 | 严重地 | 无论 | 她 | 是 | 不是 | 有时 | 想要 | 在 |

[ðə; ði] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ə'biːdiəns] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mʌðə(r)] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv][ɪg'zæktɪd]

| the | respect | and | obedience | which | her | own | mother | would | certainly | have | exacted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 尊重 | 和 | 服从 | 哪个 | 她 | 自己的 | 母亲 | 会 | 当然 | 有 | 索取 |

.

:

.

这或许会让她认真思考，自己是否有时缺乏她母亲一定会要求的尊重和服从。

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kʌmplɪʃ] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] [endz] , [ðə; ði] ['ɔːθərz] [best] ['wɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]
**Should** **it** **accomplish** **either** **of** **these** **ends** **,** **the** **Author's** **best** **wishes** **for** **it** **will**
应该 它 完成 任何一个 的 这些 结束 , 这 作者的 最好的 愿望 为了 它 将要
[biː; bi] [fʊl'fɪld] .
**be** **fulfilled** **.**
是 已完成 .

如果它能实现这两个目标中的任何一个，作者的美好愿望就将实现。

[el] . [iː] . [dʒiː] .
**L** **.** **E** **.** **G** **.**
L . E . G .

腿

['rɒtʃɪstə(r)] , [en] . [waɪ] . , [ɑːk'toʊbər] . - , - .
**ROCHESTER** **,** **N** **.** **Y** **.** **,** **Oct** **.** **10** **,** **1855** **.**
罗切斯特 , N . 是 . , 十月 . - , - .

纽约州罗切斯特，1855年10月10日。

['kɒntents] .
**CONTENTS** **.**
内容 .

内容。

['tʃæptə(r)]
**CHAPTER**
章

章

[aɪ] . [skuːl] [njuːz] .
**I** **.** **SCHOOL** **NEWS** **.**
我 . 学校 消息 .

一、学校新闻。

[ˌaɪ 'aɪ] .
**II** **.**
二 .

二、

['bɛtsi] .
**BETSEY** **.**
贝齐 .

贝特西。

[θriː] .
**III** **.**
三、 .

三、

[ðə; ði] [njuː] ['mæmə; mə'mɑː] .
**THE** **NEW** **MAMMA** **.**
这 新的 妈妈 .

新晋妈妈。

[ˌaɪ 'viː] .
**IV** **.**
第四 .

四、

[njuː] ['stʌdiz] .
**NEW** **STUDIES** **.**
新的 研究 .

最新研究。

[viː] . [ðə; ði][bæd] [kəʊld] .
**V** . **THE** **BAD** **COLD** .
V . 这 坏的 寒冷的 .

五、重感冒。

['sɪksθ] .
**VI** .
六年级 .

六、

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [teɪl] - ['beərə(r)] .
**THE** **WORDS** **OF** **THE** **TALE** - **BEARER** .
这 字 的 这 故事 - 持有人 .

讲述者的话语。

[sevn] .
**VII** .
七 .

七、

['soʊfiz] [greɪt] ['trʌb(ə)l] .
**SOPHIE'S** **GREAT** **TROUBLE** .
苏菲的 伟大的 麻烦 .

苏菲的大麻烦。

[eɪtθ] .
**VIII** .
八 .

第八章

[ðə; ði] ['beɪbi] .
**THE** **BABY** .
这 婴儿 .

婴儿。

[ɪks] . ['gɔːki] [æn] .
**IX** . **GAWKY** **ANNE** .
第九章 . 笨拙 安妮 .

九、笨拙的安妮。

[eks] . [kən'kluːʒn] .
**X** . **CONCLUSION** .
X . 结论 .

X. 结论。

['səʊfi] ['kɛnɪdiz]
**Sophie** **Kennedy's**
苏菲 肯尼迪的

苏菲·肯尼迪的

[ɪk'spɪəriəns]
**EXPERIENCE**
经验

经验

['səʊfi] ['kɛnɪdiz]
**SOPHIE** **KENNEDY'S**
苏菲 肯尼迪的

苏菲·肯尼迪

[ɪk'spɪəriəns] .
**EXPERIENCE** .
经验 .

经验。

['tʃæptə(r)] [ai] .
**CHAPTER I .**
章 我 .

第一章

[skuːl] [njuːz] .
**SCHOOL NEWS .**
学校 消息 .

学校新闻。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['riːses; rɪ'ses] ,
**IT was recess ,**
它 曾是 凹陷处 ,

当时是课间休息时间。

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][gˈɜːlz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] [mɪs] ['wɔːrnərz] [skuːl]
**and most of the girls in the middle department of Miss Warner's school**
和 最多 的 这 女孩们 在 这 中间 部门 的 错过 华纳兄弟 学校
[wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [ɒn][ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɔːtɪkəʊ] ,
**were gathered on the steps of the portico ,**
是 聚集 在 这 步骤 的 这 门廊 ,

华纳小姐学校中部的大部分女生都聚集在门廊的台阶上。

[æz; əz] ['lɔːrə] ['bɑːtlɪt] , [huː] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɪn] [skuːl] [ðə; ði][fɜːst] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,
**as Laura Bartlett , who had not been in school the first part of the afternoon ,**
作为 劳拉 巴特利特 , WHO 有 不是 到过 在 学校 这 第一的 部分 的 这 下午 ,

劳拉·巴特利特下午前半段没有到校，

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] , ['evɪdəntli] [fʊl] [ɒv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [piːs] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
**made her appearance , evidently full of some great piece of information .**
制成 她 外貌 , 显然 满的 的 一些 伟大的 片 的 信息 .

她现身了，显然带来了一些非常重要的信息。

['lɔːrə] [wɒz; wəz] [njuːz] - ['kæriə(r)][ɪn]['dʒen(ə)rəl][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] ,
**Laura was news - carrier in general to the school ,**
劳拉 曾是 消息 - 载体 在 一般的 到 这 学校 ,

劳拉基本上是学校里的消息传递者。

[ænd; ənd] ['hæriət] [riːd] [hæd; həd][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] "
**and Harriet Reed had in consequence given her the appellation of the "**
和 哈丽特 芦苇 有 在 结果 给定 她 这 称谓 的 这 "
['deɪli] [gə'zet] .
**Daily Gazette .**
日常的 公报 .

因此，哈里特·里德给她起了个绰号叫“每日公报”。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['taɪdɪŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ræn][ʌp][ðə; ði]
**" She was in such a hurry to communicate her tidings that she ran up the**
" 她 曾是 在 这样的 一个 匆忙 到 交流 她 消息 那 她 跑 向上 这
[steps] [wɪ'ðaʊt] ['həʊldɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [dres] ,
**steps without holding up her dress ,**
步骤 没有 保持 向上 她 裙子 ,

她急于传达消息，以至于跑上台阶时都没提着裙子。

[ˌðeə'baɪ] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['stʌmb(ə)l] .
**thereby gaining a serious stumble .**
从而 获得 一个 严肃的 绊倒 .

因此遭受了严重的挫折。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['ɑːdə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [dæmpt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] .
**But her ardor was not damped in the least .**
但 她 热情 曾是 不是 阻尼 在 这 至少 .

但她的热情丝毫未减。

" [əʊ] , [gˈɜːlz] !
" Oh , girls !
" 哦 , 女孩们 !

“哦，女孩们！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈbreθləsli] .
" she exclaimed breathlessly .
" 她 惊呼 气喘吁吁 .

她气喘吁吁地惊呼道。

" [ai][hæv; həv] [hɜːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [njuːz] .
" I have heard such a piece of news .
" 我 有 听到 这样的 一个 片 的 消息 .

“我听说了这样的消息。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
What do you think ? "
什么 做 你 思考 ? "

你怎么认为？ ”

" [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːn] [jɔː(r); jə(r)] [dres] [ˈnaɪsli] , " [sed] [ˈhæriət] [riːd] .
" I think you have torn your dress nicely , " said Harriet Reed .
" 我 思考 你 有 撕裂 你的 裙子 很好 , " 说 哈丽特 芦苇 .

“我觉得你把裙子撕得挺好看的，”哈丽特·里德说。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈlɔːrə] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? " [ɪkˈskleɪmd] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [ˈvɔɪsɪz] .
" What is it , Laura , what is it ? " exclaimed three or four voices .
" 什么 是 它 , 劳拉 , 什么 是 它 ? " 惊呼 三 或者 四 声音 .

“劳拉，怎么了？怎么了？”三四个声音同时喊道。

" [duː; də] [tel] [ˌjuː ˈes] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] . "
" Do tell us what you mean . "
" 做 告诉 我们 什么 你 意思是 . "

请告诉我们你的意思。

" [ges] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ˈlɔːrə] , [ˈfiːlɪŋ] [hɜːˈself] [ˈveri] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] .
" Guess , " answered Laura , feeling herself very important .
" 猜测 , " 回答 劳拉 , 感觉 她自己 非常 重要的 .

“猜猜看，”劳拉回答道，觉得自己非常重要。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ges] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevə(r)][get][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [ai] [nəʊ] . "
" You shall guess , but you will never get at it , I know . "
" 你 将 猜测 , 但 你 将要 绝不 得到 在 它 , 我 知道 . "

“你可以猜，但你永远也猜不到，我知道。”

" [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][traɪ] , " [sed] [ˈhæriət] .
" I shall not try , " said Harriet .
" 我 将 不是 尝试 , " 说 哈丽特 .

“我不会尝试，”哈丽特说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [tel] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][let] [əˈləʊn] .
" You will be sure to tell , if you are let alone .
" 你 将要 是 当然 到 告诉 , 如果 你 是 让 独自的 .

“如果你被单独留下，你一定会说的。”

" [ˈhæriət] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊldɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːti] , [ɪkˈsept] [ˈgretə] [ˈkærəl] .
" Harriet was the oldest of the party , except Greta Carroll .
" 哈丽特 曾是 这 最老 的 这 派对 , 除了 格蕾塔 卡罗尔 .

“除了格雷塔·卡罗尔之外，哈丽特是这群人中最年长的。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsensəb(ə)l][ænd; ənd] [ˈstedi] [gɜːl] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈmeni] [gʊd] [ˈkwɒlətiz] .
She was a very sensible and steady girl , and had many good qualities .
她 曾是 一个 非常 明智的 和 稳定的 女孩 , 和 有 许多 好的 品质 .

她是一个非常懂事稳重的女孩，有很多优秀的品质。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['wɪti] ['laɪkwaɪz] ,

| She | was | very | witty | likewise | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 机智 | 同样地 | , |

她也同样非常机智。

[ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [hɜː'self] [kwaɪt] [tuː] ['friːkwəntli] [baɪ] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] - [fɔːlts]

| and | amused | herself | quite | too | frequently | by | laughing | at | her | companions | ' | faults |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 觉得好笑 | 她自己 | 相当 | 也 | 频繁地 | 经过 | 笑 | 在 | 她 | 同伴 | - | 故障 |

[ænd; ənd] [ 'feiliŋ ] .

| and | failings | . |
|---|---|---|
| 和 | 缺点 | . |

她经常以嘲笑同伴的缺点和不足为乐。

['lɔːrəz] ['iːgənəs] [fɔː(r); fə(r)] ['gæðərɪŋ] [ænd; ənd] ['riːteɪlɪŋ] [njuːz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['sʌbdʒɪkt]

| Laura's | eagerness | for | gathering | and | retailing | news | was | a | special | subject |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳拉的 | 渴望 | 为了 | 采集 | 和 | 零售业 | 消息 | 曾是 | 一个 | 特别的 | 主题 |

[fɔː(r); fə(r)] ['hæriz] ['rɪdɪkjuːl] ,

| for | Harry's | ridicule | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 哈利的 | 嘲笑 | , |

劳拉热衷于收集和传播新闻，这成了哈里特别嘲笑的对象。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [prə'vɔʊkt] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ɔː(r)]['kredɪt][hɜː(r); hə(r)]

| and | she | often | provoked | her | by | refusing | to | listen | to | or | credit | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 经常 | 挑衅 | 她 | 经过 | 拒绝 | 到 | 听 | 到 | 或者 | 信用 | 她 |

['stɔːriz] .

| stories | . |
|---|---|
| 故事 | . |

她经常拒绝倾听或相信她的故事，以此激怒她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ,

| She | was | quite | right | in | this | instance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 相当 | 正确的 | 在 | 这 | 实例 | , |

她在这件事上完全正确。

[fɔː(r); fə(r)] ['lɔːrə] [wɒz; wəz] [tuː] ['iːgə(r)][tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gesɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| for | Laura | was | too | eager | to | wait | for | the | guesses | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 劳拉 | 曾是 | 也 | 渴望的 | 到 | 等待 | 为了 | 这 | 猜测 | 的 | 她 |

[ 'skuːl,feləu ] .

| schoolfellows | . |
|---|---|
| 同学们 | . |

因为劳拉太急于等待同学们的猜测了。

[aʊt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

| Out | it | came | . |
|---|---|---|---|
| 出去 | 它 | 来了 | . |

它出来了。

" [wel] — [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst]['nevə(r)] [tel] .

| " | Well | — | but | you | must | never | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | — | 但 | 你 | 必须 | 绝不 | 告诉 | . |

“但是你绝对不能告诉别人。”

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['mɪstə(r)] . ['kenədi] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [ə'gen] — [ɪn] [θriː] [wiːks] ! "

| Don't | you | think | , | Mr | . | Kennedy | is | going | to | be | married | again | — | in | three | weeks | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 思考 | , | 先生 | . | 肯尼迪 | 是 | 去 | 到 | 是 | 已婚 | 再次 | — | 在 | 三 | 周 | ! | " |

你不觉得肯尼迪先生三周后就要再婚了吗?

" [wɒt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] [njuːz] !

| " | What | a | wonderful | piece | of | news | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 精彩的 | 片 | 的 | 消息 | ! |

真是个好消息!

" [ɪk'skleɪmd] ['hæri] [ri:d] .
**" exclaimed Harry Reed .**
" 惊呼 哈里 芦苇 .

“哈里·里德惊呼道。”

" [ai] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] [θri:] [mʌnθs] [ə'gəʊ] — [tu:; tə] [mɪs] ['ɔ:lˌstən] . "
**" I heard it three months ago — to Miss Allston . "**
" 我 听到 它 三 几个月 前 — 到 错过 奥尔斯顿 . "

“我三个月前就听说了——是跟奥尔斯顿小姐说的。”

" [nəʊ] , [ɪn'di:d] , [mɪs] ['hæri] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌns] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nɒt] [mɪs]
**" No , indeed , Miss Harry , you are out for once , for it is not Miss**
" 不 , 的确 , 错过 哈里 , 你 是 出去 为了 一次 , 为了 它 是 不是 错过
['ɔ:lˌstən] .
**Allston .**
奥尔斯顿 .

“不，哈里小姐，你这次真的出局了，因为那不是奥尔斯顿小姐。”

[hi:; hi][ɪz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] ['mæri] [mɪs] ['ɔ:lˌstən] [æt; ət] [ɔ:l] ,
**He is not going to marry Miss Allston at all ,**
他 是 不是 去 到 结婚 错过 奥尔斯顿 在 全部 ,

他根本不会娶奥尔斯顿小姐。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜ:st] [waɪf] [daʊn] [ɪn] [və'dʒɪniə] .
**but a cousin of his first wife down in Virginia .**
但 一个 表哥 的 他的 第一的 妻子 向下 在 弗吉尼亚州 .

但他的第一任妻子的一位表亲住在弗吉尼亚州。

[səʊ] ['səʊfi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['stepmʌðə(r)] . "
**So Sophie will have a stepmother . "**
所以 苏菲 将要 有 一个 后妈 . "

这样，苏菲就会有个继母了。

" [pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] !
**" Poor little thing !**
" 贫穷的 小的 事物 !

“可怜的小家伙！”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [bæd] !
**It is too bad !**
它 是 也 坏的 !

太可惜了!

[səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [tu:] !
**So fond of her mother as she was too !**
所以 喜爱 的 她 母亲 作为 她 曾是 也 !

她和她的母亲一样，都非常爱她!

" [sed] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜ:lz][æt; ət][wʌns] .
**" said several of the girls at once .**
" 说 一些 的 这 女孩们 在 一次 .

“几个女孩异口同声地说。”

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [nəʊz] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [æn] ['westən] .
**" I wonder if she knows it , " said Anne Weston .**
" 我 想知道 如果 她 知道 它 , " 说 安妮 韦斯顿 .

“我不知道她是否知道，”安妮·韦斯顿说。

" [ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [jet] , " [rɪ'tɜ:nd] ['lɔ:rə] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sɜ:t(ə)nli] [tru:] ,
**" I don't suppose she does yet , " returned Laura , " but it is certainly true ,**
" 我 不 认为 她 做 然而 , " 返回 劳拉 , " 但 它 是 当然 真的 ,

“我想她现在还没意识到，”劳拉回答说，“但这确实是真的。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [fiːl] [səʊ][bæd] .

| and | she | will | feel | so | bad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 将要 | 感觉 | 所以 | 坏的 | . |

她会感到非常内疚。

[ai][dɪˈkleə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [raɪt] [hɑːd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] . "

| I | declare | it | is | right | hard | for | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 宣布 | 它 | 是 | 正确的 | 难的 | 为了 | 她 | . | " |

我认为这对她来说确实很艰难。

" [ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səʊ] [hɑːd] , " [sed] ['hæriət] .

| " | I | don't | see | why | it | is | so | hard | , | " | said | Harriet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 看 | 为什么 | 它 | 是 | 所以 | 难的 | , | " | 说 | 哈丽特 | . |

“我不明白为什么这么难，”哈丽特说。

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] . "

| " | I | think | it | will | be | very | good | for | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 它 | 将要 | 是 | 非常 | 好的 | 为了 | 她 | . | " |

“我认为这对她来说会非常好。”

" [wɒt] [ɪz][ə; eɪ] ['stepmʌðə(r)] , ['hæri] ? " [ɑːskt] ['lɪt(ə)l] ['emə] [geɪlɔːd] .

| " | What | is | a | stepmother | , | Harry | ? | " | asked | little | Emma | Gaylord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 一个 | 后妈 | , | 哈里 | ? | " | 问 | 小的 | 艾玛 | 盖洛德 | . |

“哈利，继母是什么？”小艾玛·盖洛德问道。

" [ə; eɪ] ['stepmʌðə(r)] [ɪz] — [ɪf] ['səʊfi] ['kɛnɪdiz] ['fɑːðə(r)] ['mæriz] [ə'gen] , [ðə; ði] [njuː] ['mɪsɪz] . ['kenədi]

| " | A | stepmother | is | — | if | Sophie | Kennedy's | father | marries | again | , | the | new | Mrs | . | Kennedy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 后妈 | 是 | — | 如果 | 苏菲 | 肯尼迪的 | 父亲 | 结婚 | 再次 | , | 这 | 新的 | 太太 | . | 肯尼迪 |

[wɪl] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['stepmʌðə(r)] .

| will | be | her | stepmother | . |
|---|---|---|---|---|
| 将要 | 是 | 她 | 后妈 | . |

“继母是指——如果索菲·肯尼迪的父亲再婚，那么新的肯尼迪夫人将成为她的继母。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [əʊn] ['mʌðə(r)] , [juː; jʊ] [siː] ,

| She | will | not | be | her | very | own | mother | , | you | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 不是 | 是 | 她 | 非常 | 自己的 | 母亲 | , | 你 | 看 | , |

你看，她不会是她亲生母亲。

[bʌt; bət] ['səʊfi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ə'beɪ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ,

| but | Sophie | will | have | to | obey | her | as | if | she | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 苏菲 | 将要 | 有 | 到 | 服从 | 她 | 作为 | 如果 | 她 | 是 | , |

但苏菲必须像她本人一样服从她，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kenədi] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . "

| and | Mrs | . | Kennedy | will | take | care | of | her | just | the | same | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 肯尼迪 | 将要 | 拿 | 关心 | 的 | 她 | 只是 | 这 | 相同的 | . | " |

肯尼迪夫人也会像以前一样照顾她。

" [ðen] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['səʊfi] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] ['emə] ['ɪnəsntli] .

| " | Then | I | should | think | Sophie | would | like | it | , | " | said | Emma | innocently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 应该 | 思考 | 苏菲 | 会 | 喜欢 | 它 | , | " | 说 | 艾玛 | 天真地 | . |

“那我想苏菲应该会喜欢吧，”艾玛天真地说。

" [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['evə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ! " [sed] ['lɔːrə] [ɪn'dɪgnəntli] .

| " | Just | as | if | she | ever | could | be | the | same | ! | " | said | Laura | indignantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 作为 | 如果 | 她 | 曾经 | 可以 | 是 | 这 | 相同的 | ! | " | 说 | 劳拉 | 愤慨地 | . |

“她怎么可能还和以前一样！”劳拉愤愤不平地说。

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] ['kruːəl] .

| " | I | think | it | is | too | cruel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 它 | 是 | 也 | 残忍的 | . |

我觉得这太残忍了。

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃəʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][fɜːst] [waɪf] , ['eni] [wei] . "

| It | shows | how | much | he | cared | for | his | first | wife | , | any | way | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 演出 | 如何 | 很多 | 他 | 关心 | 为了 | 他的 | 第一的 | 妻子 | , | 任何 | 方式 | . | " |

这足以说明他有多么在乎他的第一任妻子。

" [ai] [wʊd] [nɒt] [tɔːk] [səʊ] , [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , ['lɔːrə] , " [sed] ['gretə] ['kærəl] ,

| " | I | would | not | talk | so | , | if | I | were | you | , | Laura | , | " | said | Greta | Carroll | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 不是 | 讲话 | 所以 | , | 如果 | 我 | 是 | 你 | , | 劳拉 | , | " | 说 | 格蕾塔 | 卡罗尔 | , |

“如果我是你，我就不会这么说，劳拉，”格雷塔·卡罗尔说道。

[huː] [hæd; həd] [nɒt] ['spəʊkən] [bɪ'fɔː(r)] .

| who | had | not | spoken | before | . |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 不是 | 说 | 前 | . |

此前从未开口说话的人。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)]['mɪstə(r)] . ['kenədi] [dɪd] [lʌv] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| " | I | am | sure | Mr | . | Kennedy | did | love | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 当然 | 先生 | . | 肯尼迪 | 做过 | 爱 | 他的 | 妻子 | , |

“我相信肯尼迪先生确实深爱着他的妻子。”

[ænd; ənd][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] ['bɪznəs] [ɒv; əv] — " ['gretə] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] " [jɔːz]

| and | at | any | rate | it | is | no | business | of | — | " | Greta | was | going | to | say | " | yours |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 任何 | 速度 | 它 | 是 | 不 | 商业 | 的 | — | " | 格蕾塔 | 曾是 | 去 | 到 | 说 | " | 你的 |

,

,

,

无论如何，这与——”格蕾塔正要说“与你无关”，

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɔːltəd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ænd; ənd] [sed] " ['aʊəz] . "

| " | but | she | altered | her | mind | and | said | " | ours | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她 | 已修改 | 她 | 头脑 | 和 | 说 | " | 我们的 | . | " |

但她改变了主意，说“我们的”。

" ['səʊfi] [ɪz][səʊ] [kwɪk] - ['tempəd] [ænd; ənd][hæz; həz][səʊ] [mʌtʃ] ['fiːlɪŋ] ,

| " | Sophie | is | so | quick | - | tempered | and | has | so | much | feeling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苏菲 | 是 | 所以 | 快的 | - | 淬火 | 和 | 有 | 所以 | 很多 | 感觉 | , |

“苏菲脾气很急躁，而且感情很丰富，”

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['veri] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [get] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ]

| that | I | am | afraid | it | will | not | be | very | easy | for | her | to | get | on | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 是 | 害怕的 | 它 | 将要 | 不是 | 是 | 非常 | 简单的 | 为了 | 她 | 到 | 得到 | 在 | 和 | 一个 |

['stepmʌðə(r)] ,

| stepmother | , |
|---|---|
| 后妈 | , |

恐怕她和继母相处起来不会太容易。

" [ ri'mɑːk ] ['kæri] ['wʊdfəd] .

| " | remarked | Carry | Woodford | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 评论 | 携带 | 伍德福德 | . |

“凯瑞·伍德福德说道。”

" [ai] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] ,

| " | I | know | her | own | mother | had | enough | to | do | to | manage | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 她 | 自己的 | 母亲 | 有 | 足够的 | 到 | 做 | 到 | 管理 | 她 | , |

我知道她亲妈照顾她就已经够忙的了。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

| and | of | course | a | stranger | I | would | not | have | the | same | patience | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 课程 | 一个 | 陌生人 | 我 | 会 | 不是 | 有 | 这 | 相同的 | 耐心 | 和 | 她 |

,

,

,

当然，如果是对陌生人，我肯定不会有同样的耐心。

[nɔː(r)] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [seɪm] . "

| nor | feel | for | her | the | same | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 感觉 | 为了 | 她 | 这 | 相同的 | . | " |

我也不觉得她有同样的感觉。

" [aɪ] [nəʊ] ['lɪdiə] ['mæθərz] ['mʌðə(r)] [juːst] [tuː; tə][skəʊld][hɜː(r); hə(r)] [laɪk] ['eni] [θɪŋ] , " [əb'zɜːvd]

| " | I | know | Lydia | Mather's | mother | used | to | scold | her | like | any | thing | , | " | observed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 莉迪亚 | 母亲的 | 母亲 | 用过的 | 到 | 骂 | 她 | 喜欢 | 任何 | 事物 | , | " | 观察到 |

['mɑːθə] [pɪəs] .

| Martha | Pierce | . |
|---|---|---|
| 玛莎 | 刺穿 | . |

“我知道莉迪亚·马瑟的母亲以前经常狠狠地训斥她，”玛莎·皮尔斯说道。

" [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['tɔːment] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] .

| " | But | then | she | was | the | greatest | torment | that | ever | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 然后 | 她 | 曾是 | 这 | 最 | 折磨 | 那 | 曾经 | 曾是 | . |

“但她却是我经历过的最痛苦的事。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] . "

| I | am | sure | she | deserved | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 她 | 应得的 | 它 | . | " |

我相信她当之无愧。

" [wel] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , " [sed] ['lɔːrə] ,

| " | Well | , | we | shall | see | , | " | said | Laura | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我们 | 将 | 看 | , | " | 说 | 劳拉 | , |

“嗯，我们拭目以待。”劳拉说道。

[nɒt] [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] ['səʊfi] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)]

| not | observing | that | Sophie | had | come | up | and | was | standing | just | behind | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 观察 | 那 | 苏菲 | 有 | 来 | 向上 | 和 | 曾是 | 常设 | 只是 | 在后面 | 她 |

,

,

,

她没有注意到索菲已经走过来，站在她身后。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)]['mɪstə(r)] . ['kɛnɪdiz] [njuː] [waɪf] [wɪl] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][hændz] [fʊl] [wɪð]

| " | but | I | am | sure | Mr | . | Kennedy's | new | wife | will | have | her | hands | full | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 是 | 当然 | 先生 | . | 肯尼迪的 | 新的 | 妻子 | 将要 | 有 | 她 | 双手 | 满的 | 和 |

['səʊfi] .

| Sophie | . |
|---|---|
| 苏菲 | . |

“但我相信肯尼迪先生的新婚妻子会忙着照顾索菲。”

" ['hæriət] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['sɪgnəl] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] ,

| " | Harriet | made | her | a | signal | to | be | silent | , | but | it | was | too | late | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈丽特 | 制成 | 她 | 一个 | 信号 | 到 | 是 | 沉默的 | , | 但 | 它 | 曾是 | 也 | 晚的 | , |

“哈丽特向她示意安静，但为时已晚。”

[fɔː(r); fə(r)] ['səʊfi] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [wɜːdz] .

| for | Sophie | had | caught | the | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 苏菲 | 有 | 捕捉 | 这 | 字 | . |

因为苏菲听到了这些话。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ə'baʊt] [twelv] [j'iəz] [əʊld] ,

| She | was | a | pale | pretty | little | girl | about | twelve | years | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 苍白 | 漂亮的 | 小的 | 女孩 | 关于 | 十二 | 年 | 老的 | , |

她是个面色苍白、长相漂亮的小女孩，大约十二岁。

[wɪð] [dɑːk] [heə(r)][ænd; ənd] [lɑːdʒ] [blæk] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz]

| with | dark | hair | and | large | black | eyes | , | and | her | general | expression | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 黑暗的 | 头发 | 和 | 大的 | 黑色的 | 眼睛 | , | 和 | 她 | 一般的 | 表达 | 曾是 |

['rɑːðə(r)][sæd] ,

| rather | sad | , |
|---|---|---|
| 相当 | 伤心 | , |

她有着深色的头发和乌黑的大眼睛，表情略显忧郁。

[nɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['piːvɪʃ] .

| not | to | say | a | little | peevish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 说 | 一个 | 小的 | 易怒的 | . |

毫不夸张地说，还有点恼火。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['niːtli] [ɪ'nʌf] [drest] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ʌn'suːtəbəlnəs] [ɪn]

| She | was | neatly | enough | dressed | , | but | there | was | a | sort | of | unsuitableness | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 整齐地 | 足够的 | 穿着 | , | 但 | 那里 | 曾是 | 一个 | 种类 | 的 | 不合适 | 在 |

[wɒt] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] ,

| what | she | wore | , |
|---|---|---|---|
| 什么 | 她 | 穿着 | , |

她衣着整洁，但总觉得哪里不太合适。

[wɪtʃ] [ʃəʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['əʊldə]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [gaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [ə'pærəl] .

| which | showed | that | she | had | no | older | person | to | guide | her | choice | of | apparel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 显示 | 那 | 她 | 有 | 不 | 老 | 人 | 到 | 指导 | 她 | 选择 | 的 | 服饰 | . |

这表明她身边没有长辈指导她选择服装。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [wɜːdz] , " ['mɪstə(r)] . ['kɛnɪdiz] [njuː] [waɪf] , " [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [æz; əz] [peɪl]

| As | she | caught | the | words | , | " | Mr | . | Kennedy's | new | wife | , | " | she | turned | as | pale |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 捕捉 | 这 | 字 | , | " | 先生 | . | 肯尼迪的 | 新的 | 妻子 | , | " | 她 | 转向 | 作为 | 苍白 |

[æz; əz] [deθ] ,

| as | death | , |
|---|---|---|
| 作为 | 死亡 | , |

当她听到“肯尼迪先生的新婚妻子”这几个字时，她的脸色瞬间变得惨白如死。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪf] ['gretə] [hæd; həd] [nɒt] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

| and | would | have | fallen | if | Greta | had | not | caught | her | in | her | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 有 | 倒下 | 如果 | 格蕾塔 | 有 | 不是 | 捕捉 | 她 | 在 | 她 | 武器 | . |

如果不是格蕾塔一把接住了她，她就会摔倒。

" [siː] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [ 'tætl ] , ['lɔːrə] ,

| " | See | what | you | have | done | by | your | tattling | , | Laura | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 什么 | 你 | 有 | 完毕 | 经过 | 你的 | 告密 | , | 劳拉 | , |

“看看你告状都干了些什么，劳拉！”

" [sed] ['hæriət] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [sə'fɪʃntli] [ʃɑːp] [təʊn] , [ə'sɪstɪŋ] ['gretə] [tuː; tə] [sə'pɔːt] ['səʊfi] .

| " | said | Harriet | in | a | very | sufficiently | sharp | tone | , | assisting | Greta | to | support | Sophie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 哈丽特 | 在 | 一个 | 非常 | 足够 | 锋利的 | 语气 | , | 协助 | 格蕾塔 | 到 | 支持 | 苏菲 | . |

“哈丽特用非常尖锐的语气说道，同时帮助格雷塔扶住索菲。”

" [naʊ] [doʊnt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][kraɪ] , [tʃaɪld] , [bʌt; bət] [rʌn] [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm]['wɔːtə(r)] .

| " | Now | don't | begin | to | cry | , | child | , | but | run | and | get | some | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 不 | 开始 | 到 | 哭 | , | 孩子 | , | 但 | 跑步 | 和 | 得到 | 一些 | 水 | . |

“孩子，别哭了，快去喝点水。”

[stænd] [ə'weɪ] — [duː; də] , [g'ɜːlz] !

| Stand | away | — | do | , | girls | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 离开 | — | 做 | , | 女孩们 | ! |

走开——女孩们，快走！

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] , ['gretə] . "

| Let | us | take | her | into | the | dressing | - | room | , | Greta | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 拿 | 她 | 进入 | 这 | 敷料 | - | 房间 | , | 格蕾塔 | . | " |

格蕾塔，我们带她去更衣室吧。

" [ai][ˌeɪ 'em]['betə(r)] [nəʊ] , " [sed] ['səʊfi] ['feɪntli] .
" I am better now , " said Sophie faintly .
" 我 是 更好的 现在 , " 说 苏菲 淡淡的 .

“我现在好多了，”索菲虚弱地说。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][led][ænd; ənd] [sə'pɔ:rtɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ru:m] [baɪ][ðə; ði] [tu:] ['eldə(r)][g'ɜ:lz] ,
She was led and supported into the dressing - room by the two elder girls ,
她 曾是 引领 和 有 进入 这 敷料 - 房间 经过 这 二 长老 女孩们 ,

她由两个年纪较大的女孩搀扶着进入了更衣室。

[ænd; ənd] ['lɔ:rə] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] ,
and Laura brought her a glass of water ,
和 劳拉 带来 她 一个 玻璃 的 水 ,

劳拉给她端来一杯水。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['smelɪŋ] - [sɔ:lts; sɒlts] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['bɒrəʊd] [æt; ət][ðə; ði][nekst]
and a bottle of smelling - salts which she had borrowed at the next
和 一个 瓶子 的 闻起来 - 盐 哪个 她 有 借来的 在 这 下一个
[haʊs] .
house .
房子 .

还有一瓶她从隔壁家借来的嗅盐。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['lɔ:rə] , " [sed] ['hæriət] , [ ri'pent ] [ɔ:l'redi] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['spəʊkən][səʊ] ['heɪstɪli] .
" Thank you , Laura , " said Harriet , repenting already of having spoken so hastily .
" 感谢 你 , 劳拉 , " 说 哈丽特 , 忏悔 已经 的 拥有 说 所以 草草 .

“谢谢你，劳拉，”哈丽特说道，她已经开始后悔自己刚才说话太草率了。

" [naʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [gəʊ][ʌp] [steəz] [ænd; ənd] [tel] [mɪs] ['wɔ:nə] [ðæt] ['səʊfi] [ɪz][nɒt] ['veri] [wel] ,
" Now if you will go up stairs and tell Miss Warner that Sophie is not very well ,
" 现在 如果 你 将要 去 向上 楼梯 和 告诉 错过 华纳 那 苏菲 是 不是 非常 出色地 ,

“现在，请你上楼去告诉华纳小姐，索菲身体不太舒服。”

[ænd; ənd][ɑ:sk] [ɪf] ['gretə] [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] —
and ask if Greta and I shall take her home —
和 问 如果 格蕾塔 和 我 将 拿 她 家 —

然后问问格蕾塔和我是否应该送她回家——

" ['lɔ:rə] [wɒz; wəz] [gɒn] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [su:n] [rɪ'tɜ:nd] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [pə'mɪʃ(ə)n] .
" Laura was gone in a moment , and soon returned with the desired permission .
" 劳拉 曾是 已消失 在 一个 片刻 , 和 很快 返回 和 这 想要的 允许 .

“劳拉很快就离开了，不久后带着所需的许可回来了。”

['səʊfi] [dɪd] [nɒt] [spi:k] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒn][ðə; ði] [wei] [həʊm] ,
Sophie did not speak a word on the way home ,
苏菲 做过 不是 说话 一个 单词 在 这 方式 家 ,

索菲在回家的路上一句话也没说。

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ðə; ði][g'ɜ:lz] [gʊd] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,
and bidding the girls good night at the gate ,
和 投标 这 女孩们 好的 夜晚 在 这 门 ,

在门口向女孩们道晚安

[ʃi:; ʃi][ræn][ʌp] [steəz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ru:m] [ænd; ənd] [lɒkt] [hɜ:'self] [ɪn] .
she ran up stairs to her own room and locked herself in .
她 跑 向上 楼梯 到 她 自己的 房间 和 已锁定 她自己 在 .

她跑上楼回到自己的房间，把自己锁在里面。

[ʃi:; ʃi][leɪd] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [kə'lekt] [hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
She laid down on the bed and tried to collect her thoughts a little .
她 铺设 向下 在 这 床 和 尝试 到 收集 她 想法 一个 小的 .

她躺在床上，努力整理一下思绪。

" ['mɪstə(r)] . ['kɛnɪdiz] [nju:] [waɪf] !

| " | Mr | . | Kennedy's | new | wife | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 肯尼迪的 | 新的 | 妻子 | ! |

肯尼迪先生的新婚妻子!

" [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:] ['pɒsəbli] [bi:; bi] [tru:] ?

| " | Could | it | possibly | be | true | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可以 | 它 | 可能 | 是 | 真的 | ? |

“这有可能是真的吗？”

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [θrəʊ] ['eni] [laɪt] [ɒn][ðə; ði]['mætə(r)] ,

| She | tried | to | think | of | every | thing | that | could | throw | any | light | on | the | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尝试 | 到 | 思考 | 的 | 每一个 | 事物 | 那 | 可以 | 扔 | 任何 | 光 | 在 | 这 | 事情 | , |

她努力思考所有可能有助于弄清这件事的因素，

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔ:(r)][ʃi:; ʃi] [kən'sɪdəd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði][mɔ:(r)][ʃi:; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst]

| and | the | more | she | considered | upon | it | , | the | more | she | felt | as | if | it | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更多的 | 她 | 经过考虑的 | 之上 | 它 | , | 这 | 更多的 | 她 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 它 | 必须 |

[bi:; bi][səʊ] .

| be | so | . |
|---|---|---|
| 是 | 所以 | . |

她越想越觉得事情一定是这样。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bi:n] ['nju:li] ['peɪpəd] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] ['leɪtli] ,

| She | remembered | that | the | house | had | been | newly | papered | and | painted | lately | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 记得 | 那 | 这 | 房子 | 有 | 到过 | 新 | 纸质的 | 和 | 绘 | 最近 | , |

她记得房子最近刚贴过壁纸，也重新粉刷过。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ru:m] [hæd; həd] [bi:n] ['fɪtɪd] [ʌp] [wɪð] [nju:] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [ænd; ənd]

| and | that | her | mother's | room | had | been | fitted | up | with | new | furniture | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 母亲的 | 房间 | 有 | 到过 | 适配 | 向上 | 和 | 新的 | 家具 | 和 |

['kɜ:tənz] .

| curtains | . |
|---|---|
| 窗帘 | . |

她母亲的房间也添置了新家具和窗帘。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] [meɪd] ['sevrəl] ['dʒɜ:rniz] ['leɪtli] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə]

| She | knew | that | her | father | had | made | several | journeys | lately | and | expected | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 那 | 她 | 父亲 | 有 | 制成 | 一些 | 旅程 | 最近 | 和 | 预期的 | 到 |

[gəʊ][frɒm; frəm] [həʊm] [ə'gen] [su:n] ,

| go | from | home | again | soon | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 从 | 家 | 再次 | 很快 | , |

她知道父亲最近几次外出旅行，而且预计很快又要离家了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:d] ['nænsi] [ðə; ði] ['haʊski:pə(r)] [spi:k] [ɒv; əv] ['sevrəl] [θɪŋz] [wɪtʃ]

| and | she | had | heard | Nancy | the | housekeeper | speak | of | several | things | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 听到 | 南希 | 这 | 管家 | 说话 | 的 | 一些 | 事物 | 哪个 |

[mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] .

| must | be | done | before | his | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 是 | 完毕 | 前 | 他的 | 返回 | . |

她曾听管家南希说过，在他回来之前有几件事必须完成。

[ðə; ði][mɔ:(r)][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði][mɔ:(r)][ʃi:; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [tru:] .

| The | more | she | thought | of | it | , | the | more | she | felt | as | if | it | were | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 她 | 想法 | 的 | 它 | , | 这 | 更多的 | 她 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 真的 | . |

她越想越觉得这是真的。

['səʊfi] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['veri] [wel] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [eɪt] [j'iəz] [əʊld] [wen]

| **Sophie** | **remembered** | **her** | **mother** | **very** | **well** | **,** | **for** | **she** | **was** | **eight** | **years** | **old** | **when** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏菲 | 记得 | 她 | 母亲 | 非常 | 出色地 | , | 为了 | 她 | 曾是 | 八 | 年 | 老的 | 什么时候 |

[ʃiː; ʃi][daɪd] ,

| **she** | **died** | **,** |
|---|---|---|
| 她 | 死亡 | , |

苏菲对母亲的记忆非常清晰，因为母亲去世时她才八岁。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['veri] [mʌtʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| **and** | **she** | **had** | **been** | **very** | **much** | **with** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 到过 | 非常 | 很多 | 和 | 她 | . |

她一直和她很亲近。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [tɔːt] ['səʊfi] [hɜː'self] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] , [ænd; ənd] [səʊ] ,

| **Her** | **mother** | **had** | **taught** | **Sophie** | **herself** | **to** | **read** | **and** | **write** | **,** | **and** | **sew** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 有 | 教授 | 苏菲 | 她自己 | 到 | 读 | 和 | 写 | , | 和 | 缝 | , |

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

| **and** | **many** | **other** | **things** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 其他 | 事物 | . |

她的母亲自学了索菲的读写、缝纫以及许多其他技能。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [tə'geðə(r)] ,

| **They** | **used** | **to** | **read** | **the** | **Bible** | **together** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 用过的 | 到 | 读 | 这 | 圣经 | 一起 | , |

他们过去常常一起读圣经。

[ænd; ənd] ['səʊfi] [hæd; həd] [biːn] ['keəfəli] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] ['mætəz] .

| **and** | **Sophie** | **had** | **been** | **carefully** | **instructed** | **by** | **her** | **in** | **religious** | **matters** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 苏菲 | 有 | 到过 | 小心 | 指示 | 经过 | 她 | 在 | 宗教 | 事情 | . |

索菲在宗教方面接受过她的悉心指导。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [njuː] ['mʌðə(r)] — [ə; eɪ] ['stepmʌðə(r)] !

| **Now** | **she** | **was** | **going** | **to** | **have** | **a** | **new** | **mother** | **—** | **a** | **stepmother** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 曾是 | 去 | 到 | 有 | 一个 | 新的 | 母亲 | — | 一个 | 后妈 | ! |

现在她要有个新妈妈了——一个继母！

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][daɪ] .

| **She** | **felt** | **as** | **if** | **she** | **wanted** | **to** | **die** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 她 | 通缉 | 到 | 死 | . |

她感觉自己想死。

[hɜː(r); hə(r)][aɪ'diəz][ɒv; əv] [ 'step,mʌðə ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] ['sɜːt(ə)n] ['stɔːriz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| **Her** | **ideas** | **of** | **stepmothers** | **were** | **derived** | **from** | **certain** | **stories** | **she** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 的 | 继母 | 是 | 衍生的 | 从 | 肯定 | 故事 | 她 | 有 |

[riːd] ,

| **read** | **,** |
|---|---|
| 读 | , |

她对继母的看法来源于她读过的某些故事。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜːlz][æt; ət] [skuːl] .

| **and** | **from** | **the** | **talk** | **of** | **the** | **girls** | **at** | **school** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 讲话 | 的 | 这 | 女孩们 | 在 | 学校 | . |

以及从学校女生们的谈话中得知的。

[ 'step,mʌðə ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['kruːəl][ænd; ənd][hɑːd] - [hɑːtɪd] .

| **Stepmothers** | **,** | **she** | **thought** | **,** | **were** | **always** | **cruel** | **and** | **hard** | **-** | **hearted** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 继母 | , | 她 | 想法 | , | 是 | 总是 | 残忍的 | 和 | 难的 | - | 心地 | . |

她心想，继母总是残忍无情的。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] ['tɪrənaɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['tʃɪldrən] ['ʌndə(r)][ðeə(r)][keə(r)] ,

| **They** | **always** | **tyrannized** | **over** | **the** | **unfortunate** | **children** | **under** | **their** | **care** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 总是 | 暴政 | 超过 | 这 | 不幸 | 孩子们 | 在下面 | 他们的 | 关心 | , |

他们总是对他们照顾的不幸儿童施以暴行。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [wɜːk] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .

| and | made | them | work | from | morning | till | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 他们 | 工作 | 从 | 早晨 | 直到 | 夜晚 | . |

让他们从早干到晚。

[pə'hæps] [ðə; ði]['leɪdi] [wʊd] [hæv; həv] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

| Perhaps | the | lady | would | have | daughters | of | her | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 女士 | 会 | 有 | 女儿们 | 的 | 她 | 自己的 | , |

或许这位女士会生自己的女儿。

[ænd; ənd] [wʊd] [keə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| and | would | care | a | great | deal | more | for | them | than | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 关心 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 更多的 | 为了 | 他们 | 比 | 为了 | 她 | . |

他会更关心他们，而不是她。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [siːnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌsɪndə'relə] [ɔː(r)]['lɪt(ə)l]

| She | imagined | a | hundred | scenes | in | which | she | played | the | part | of | Cinderella | or | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想象 | 一个 | 百 | 场景 | 在 | 哪个 | 她 | 玩 | 这 | 部分 | 的 | 灰姑娘 | 或者 | 小的 |

['mɑːgrət] ,

| Margaret | , |
|---|---|
| 玛格丽特 | , |

她想象了一百个场景，在这些场景中，她扮演灰姑娘或小玛格丽特的角色。

[ænd; ənd] [wept] ['veri] ['hɑːtɪli] ,

| and | wept | very | heartily | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 哭泣 | 非常 | 衷心地 | , |

他放声痛哭，

['pɑːtli] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] ['sɒrəʊz] [ænd; ənd] ['pɑːtli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| partly | over | her | coming | sorrows | and | partly | over | the | memory | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 超过 | 她 | 未来 | 悲伤 | 和 | 部分 | 超过 | 这 | 记忆 | 的 | 她 |

[əʊn] ['mʌðə(r)] ,

| own | mother | , |
|---|---|---|
| 自己的 | 母亲 | , |

一部分原因是她即将面临的悲伤，一部分原因是她对母亲的思念。

[səʊ] [ðæt] [æt; ət] [tiː] - [taɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [red] [aɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

| so | that | at | tea | - | time | she | was | ashamed | to | show | her | red | eyes | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 在 | 茶 | - | 时间 | 她 | 曾是 | 羞愧 | 到 | 展示 | 她 | 红色的 | 眼睛 | 到 | 她 |

['fɑːðə(r)] .

| father | . |
|---|---|
| 父亲 | . |

所以到了喝下午茶的时候，她都不好意思让父亲看到她通红的眼睛。

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [beɪðd] [ðem; ðəm][ɪn] [rəʊz] - ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [wɒʃt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd]

| However | , | she | bathed | them | in | rose | - | water | , | and | washed | her | face | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 她 | 洗澡 | 他们 | 在 | 玫瑰 | - | 水 | , | 和 | 洗过 | 她 | 脸 | , | 和 |

[ðen] [went] [daʊn] [steəz] ,

| then | went | down | stairs | , |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 去 | 向下 | 楼梯 | , |

然而，她用玫瑰水给他们洗澡，洗了脸，然后下楼了。

['həʊpɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wʊd] [nɒt] [əb'zɜːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['kraɪɪŋ] .

| hoping | that | her | father | would | not | observe | that | she | had | been | crying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 那 | 她 | 父亲 | 会 | 不是 | 观察 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 哭泣 | . |

她希望父亲不会发现她哭过。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [tremblɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,

| But | she | could | not | keep | her | voice | from | trembling | as | she | spoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 可以 | 不是 | 保持 | 她 | 嗓音 | 从 | 发抖 | 作为 | 她 | 辐 | , |

但她说话时声音还是忍不住颤抖。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['evɪdənt] [kən'streɪnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] , [səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

| and | the | evident | constraint | of | her | manner | , | so | different | from | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 明显 | 约束 | 的 | 她 | 方式 | ，所以 | | 不同的 | 从 | 她 |

['juːʒuəl] ['friːdəm] ,

| usual | freedom | , |
|---|---|---|
| 通常 | 自由 | , |

她举止中明显的拘谨，与她平日的自由自在截然不同。

[ɪ'miːdiətli] [ə'træktɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ə'tenʃ(ə)n] .

| immediately | attracted | her | father's | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 吸引 | 她 | 父亲的 | 注意力 | . |

立刻引起了她父亲的注意。

[hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['tendəli] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [wel] .

| He | asked | her | tenderly | if | she | were | not | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 她 | 温柔地 | 如果 | 她 | 是 | 不是 | 出色地 | . |

他温柔地问她是否身体不舒服。

" [kwaɪt] [wel] , [pə'pɑː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [kən'trəʊlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [sə'fɪʃntli]

| " | Quite | well | , | papa | , | " | she | replied | , | with | difficulty | controlling | her | voice | sufficiently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相当 | 出色地 | , | 爸爸 | , | " | 她 | 回复 | , | 和 | 困难 | 控制 | 她 | 嗓音 | 足够 |

[tuː; tə] [spiːk] .

| to | speak | . |
|---|---|---|
| 到 | 说话 | . |

“很好，爸爸，”她回答道，说话时声音有些沙哑，难以控制。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , [maɪ] [lʌv] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kenədi] ['æŋkʃəsli] .

| " | I | am | sure | something | is | the | matter | , | my | love | , | " | said | Mr | . | Kennedy | anxiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 当然 | 某物 | 是 | 这 | 事情 | , | 我的 | 爱 | , | " | 说 | 先生 | . | 肯尼迪 | 焦虑地 | . |

“亲爱的，我肯定出事了，”肯尼迪先生焦急地说。

" [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [siː] [ɪf] [wiː; wi] ['kænɒt] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

| " | Come | round | to | me | , | and | let | us | see | if | we | cannot | find | out | the | difficulty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 圆形的 | 到 | 我 | , | 和 | 让 | 我们 | 看 | 如果 | 我们 | 不能 | 寻找 | 出去 | 这 | 困难 | . |

“过来，我们一起看看能不能找出问题所在。”

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,

| " | He | put | his | arm | round | her | as | he | spoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 放 | 他的 | 手臂 | 圆形的 | 她 | 作为 | 他 | 辐 | , |

他一边说话一边搂着她。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

| and | drawing | her | close | to | his | side | kissed | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绘画 | 她 | 关闭 | 到 | 他的 | 边 | 亲吻 | 她 | . |

他把她拉到身边，吻了她。

['səʊfi] [hæd; həd] [felt] [ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə]

| Sophie | had | felt | a | moment | before | as | if | she | never | could | say | a | word | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏菲 | 有 | 毛毡 | 一个 | 片刻 | 前 | 作为 | 如果 | 她 | 绝不 | 可以 | 说 | 一个 | 单词 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] ['ɒkjupaɪd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

| her | father | upon | the | subject | which | occupied | her | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 之上 | 这 | 主题 | 哪个 | 占领 | 她 | 头脑 | . |

刚才，索菲觉得她永远也无法就她心中所想的这件事对父亲说一句话。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kə'res] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['hæbɪt][ɒv; əv] [kən'faɪdɪŋ] ['evri] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ,

| But | the | caress | , | and | her | habit | of | confiding | every | thing | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 抚摸 | , | 和 | 她 | 习惯 | 的 | 倾诉 | 每一个 | 事物 | 到 | 他 | , |

[ˌəʊvə'keɪm] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zɜːv] .

| overcame | her | reserve | . |
|---|---|---|---|
| 克服 | 她 | 预订 | . |

但是，他的爱抚，以及她习惯于向他倾诉一切，最终战胜了她的矜持。

[ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] [ænd; ənd] [ sɔb ] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] .

| She | burst | into | tears | and | sobbed | as | if | her | heart | would | break | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 爆裂 | 进入 | 眼泪 | 和 | 啜泣 | 作为 | 如果 | 她 | 心 | 会 | 休息 | . |

她突然嚎啕大哭，哭得好像心都要碎了一样。

" [əʊ] , [pə'pɑː] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ? "

| " | Oh | , | papa | , | are | you | going | to | be | married | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 爸爸 | , | 是 | 你 | 去 | 到 | 是 | 已婚 | ? | " |

“哦，爸爸，你要结婚了吗？”

" [huː] [təʊld][juː; jʊ][aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , ['səʊfi] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['kenədi] .

| " | Who | told | you | I | was | going | to | be | married | , | Sophie | ? | " | asked | Mr | . | Kennedy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 讲述 | 你 | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 是 | 已婚 | , | 苏菲 | ? | " | 问 | 先生 | . | 肯尼迪 | . |

“谁告诉你我要结婚了，索菲？”肯尼迪先生问道。

" [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði][gɜːlz][æt; ət] [skuːl] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] .

| " | I | heard | the | girls | at | school | talking | about | it | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 听到 | 这 | 女孩们 | 在 | 学校 | 说 | 关于 | 它 | 到 | - | 天 | . |

“我今天在学校听到女生们在谈论这件事。”

[əʊ] , [pə'pɑː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ? "

| Oh | , | papa | , | is | it | true | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 爸爸 | , | 是 | 它 | 真的 | ? | " |

哦，爸爸，这是真的吗?

" [kwaɪt] [truː] , [maɪ] [lʌv] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kenədi] ['kwaɪətli] .

| " | Quite | true | , | my | love | , | " | said | Mr | . | Kennedy | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相当 | 真的 | , | 我的 | 爱 | , | " | 说 | 先生 | . | 肯尼迪 | 悄悄 | . |

“的确如此，亲爱的，”肯尼迪先生平静地说。

['səʊfi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [wept] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['bɪtəli] .

| Sophie | turned | away | from | her | father | , | and | wept | more | and | more | bitterly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏菲 | 转向 | 离开 | 从 | 她 | 父亲 | , | 和 | 哭泣 | 更多的 | 和 | 更多的 | 苦涩地 | . |

苏菲转过身去，背对着父亲，哭得越来越伤心。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [hɪm] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [stɒp]

| Her | father | tried | to | persuade | her | to | listen | to | him | quietly | and | stop |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 尝试 | 到 | 说服 | 她 | 到 | 听 | 到 | 他 | 悄悄 | 和 | 停止 |

['kraɪɪŋ] ,

| crying | , |
|---|---|
| 哭泣 | , |

她父亲试图劝她安静地听他说话，不要哭了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['pæsɪfaɪ] ,

| but | she | would | not | be | pacified | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 会 | 不是 | 是 | 安抚 | , |

但她不肯罢休。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [ kə'res ] [ænd; ənd] [suːðd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi]

| and | the | more | he | caressed | and | soothed | her | the | more | she | cried | , | until | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更多的 | 他 | 被爱抚 | 和 | 舒缓 | 她 | 这 | 更多的 | 她 | 哭 | , | 直到 | 她 |

[bɪ'keɪm] ['riːəli] [hɪ'sterɪk(ə)l] .

| became | really | hysterical | . |
|---|---|---|---|
| 成为 | 真的 | 歇斯底里的 | . |

他越是抚摸安抚她，她就越哭，直到她真的歇斯底里地哭了起来。

[æt; ət][lɑːst] ['sɪəriəsli] [dɪs'pliːzd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [kɔːld] ['nænsi] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)]

| At | last | seriously | displeased | with | her | , | he | called | Nancy | , | and | bade | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 严重地 | 不高兴 | 和 | 她 | , | 他 | 称为 | 南希 | , | 和 | 巴德 | 她 |

[teɪk] [mɪs] ['səʊfi] [tuː; tə][bed] .

| take | Miss | Sophie | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 错过 | 苏菲 | 到 | 床 | . |

他最终对她非常不满，打电话给南希，让她带索菲小姐上床睡觉。

['səʊfi] [rəʊz] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ɔː(r)] ['bɪdɪŋ]

| Sophie | rose | and | went | away | without | saying | a | word | to | her | father | or | bidding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏菲 | 玫瑰 | 和 | 去 | 离开 | 没有 | 说 | 一个 | 单词 | 到 | 她 | 父亲 | 或者 | 投标 |

[hɪm] [gʊd] [naɪt] ,

| him | good | night | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 好的 | 夜晚 | , |

苏菲起身离开，没有跟父亲说一句话，也没有道晚安。

[ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] ['evə(r)] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

| the | first | time | she | had | ever | done | such | a | thing | in | her | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 时间 | 她 | 有 | 曾经 | 完毕 | 这样的 | 一个 | 事物 | 在 | 她 | 生活 | . |

这是她一生中第一次做这样的事。

[ʃiː; ʃɪ] ['fɒləʊd] ['nænsi] [ʌp] [steəz] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'sɪstəns] [ɪn] [ʌn'dresɪŋ] .

| She | followed | Nancy | up | stairs | and | accepted | her | assistance | in | undressing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 随后 | 南希 | 向上 | 楼梯 | 和 | 公认 | 她 | 协助 | 在 | 脱衣服 | . |

她跟着南希上了楼，并接受了南希的帮助脱掉衣服。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [bed] , ['nænsi] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] ['kænd(ə)l] [æz; əz]

| As | soon | as | she | was | in | bed | , | Nancy | , | instead | of | taking | away | the | candle | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 曾是 | 在 | 床 | , | 南希 | , | 反而 | 的 | 采取 | 离开 | 这 | 蜡烛 | 作为 |

['juːʒuəl] ,

| usual | , |
|---|---|
| 通常 | , |

南希一躺到床上，就没有像往常那样把蜡烛拿走，

[druː] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [baɪ] [ðə; ðɪ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [bed] .

| drew | a | chair | and | sat | down | by | the | side | of | the | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 一个 | 椅子 | 和 | 卫星 | 向下 | 经过 | 这 | 边 | 的 | 这 | 床 | . |

他拉过一把椅子，坐在床边。

['nænsi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌləd] ['wʊmən] [ə'baʊt] ['fɪfti] [j'iəz] [əʊld] .

| Nancy | was | a | colored | woman | about | fifty | years | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 南希 | 曾是 | 一个 | 有色 | 女士 | 关于 | 五十 | 年 | 老的 | . |

南希是一位五十岁左右的黑人妇女。

[ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [drest] [hɜː'self] ['veri] ['niːtli] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɪgəd]

| She | was | tall | and | large | , | and | always | dressed | herself | very | neatly | in | a | figured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 高的 | 和 | 大的 | , | 和 | 总是 | 穿着 | 她自己 | 非常 | 整齐地 | 在 | 一个 | 想 |

['gɪŋəm] [ɔː(r)] ['kælɪkəʊ] ,

| gingham | or | calico | , |
|---|---|---|---|
| 格子布 | 或者 | 印花布 | , |

她身材高大魁梧，总是穿着整洁的格子布或印花棉布衣服。

[wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] ['eɪprən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [geɪ] - ['kʌləd] ['hæŋkətʃɪf] [taɪd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed]

| with | a | white | apron | , | and | a | gay | - | colored | handkerchief | tied | round | her | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 白色的 | 围裙 | , | 和 | 一个 | 同性恋 | - | 有色 | 手帕 | 系 | 圆形的 | 她 | 头 |

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kæp] .

| instead | of | a | cap | . |
|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 一个 | 帽 | . |

她围着白色围裙，头上系着一条颜色鲜艳的手帕，而不是戴帽子。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] [və'dʒɪniə] [wɪð] ['soʊfiz] ['mʌðə(r)] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [wɒz; wəz] ['mærid] ,

| She | had | come | from | Virginia | with | Sophie's | mother | when | she | was | married | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 来 | 从 | 弗吉尼亚州 | 和 | 苏菲的 | 母亲 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 已婚 | , |

她结婚时和索菲的母亲一起从弗吉尼亚州来到这里。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['fæməli] .

| and | had | always | remained | in | the | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 总是 | 剩余 | 在 | 这 | 家庭 | . |

并且一直留在家族内部。

['nænsi] [wɒz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['sɜːvənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['krɪstʃən] ,

| **Nancy** | **was** | **an** | **excellent** | **servant** | **and** | **a** | **good** | **Christian** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 南希 | 曾是 | 一个 | 出色的 | 仆人 | 和 | 一个 | 好的 | 基督教 | , |

南希是一位优秀的仆人，也是一位虔诚的基督徒。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv] ['səʊfi] ['evə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] .

| **and** | **had** | **taken** | **care** | **of** | **Sophie** | **ever** | **since** | **she** | **was** | **born** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 已采取 | 关心 | 的 | 苏菲 | 曾经 | 自从 | 她 | 曾是 | 出生 | . |

并且从苏菲出生起就一直照顾她。

" [wel] , [mɪs] ['səʊfi] , " [sed] [ʃiː; ʃi]['kwaɪətli] ,

| **"** | **Well** | **,** | **Miss** | **Sophie** | **,** | **"** | **said** | **she** | **quietly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 错过 | 苏菲 | , | " | 说 | 她 | 悄悄 | , |

“嗯，索菲小姐，”她轻声说道。

" [naʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [ə'baʊt] .

| **"** | **now** | **I** | **should** | **like** | **to** | **know** | **what** | **all** | **this** | **is** | **about** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 知道 | 什么 | 全部 | 这 | 是 | 关于 | . |

“现在我很想知道这一切到底是怎么回事。”

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] ['veri] [bæd] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [faʊnd] [aʊt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| **You** | **seem** | **to** | **feel** | **very** | **bad** | **about** | **something** | **,** | **but** | **I** | **haven't** | **found** | **out** | **what** | **it** | **is** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 似乎 | 到 | 感觉 | 非常 | 坏的 | 关于 | 某物 | , | 但 | 我 | 还没有 | 成立 | 出去 | 什么 | 它 | 是 | . |

你似乎因为某件事感到非常难过，但我还不知道是什么事。

['meɪbi] [aɪ][kæn; kən] [help] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [njuː] . "

| **Maybe** | **I** | **can** | **help** | **you** | **if** | **I** | **knew** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 我 | 能 | 帮助 | 你 | 如果 | 我 | 知道 | . | " |

如果我知道的话，或许能帮到你。

" [nəʊ] , [juː; jʊ] ['kænɒt] , ['nænsi] , " [sed] ['səʊfi] ['sɒbɪŋ] ; " [nəʊ][wʌn][kæn; kən][help] [ˌem 'iː] . "

| **"** | **No** | **,** | **you** | **cannot** | **,** | **Nancy** | **,** | **"** | **said** | **Sophie** | **sobbing** | **;** | **"** | **no** | **one** | **can** | **help** | **me** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 你 | 不能 | , | 南希 | , | " | 说 | 苏菲 | 啜泣 | ; | " | 不 | 一 | 能 | 帮助 | 我 | . | " |

“不，你不能，南希，”索菲抽泣着说，“没有人能帮我。”

" [aɪm] [nɒt] [səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['nænsi] ; " ['eni] [wei] , [ai][kæn; kən][traɪ] . "

| **"** | **I'm** | **not** | **so** | **sure** | **of** | **that** | **,** | **"** | **answered** | **Nancy** | **;** | **"** | **any** | **way** | **,** | **I** | **can** | **try** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 所以 | 当然 | 的 | 那 | , | " | 回答 | 南希 | ; | " | 任何 | 方式 | , | 我 | 能 | 尝试 | . | " |

“我不太确定，”南希回答说，“不过，我可以试试。”

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] , ['nænsi] ? " [ɑːskt] ['səʊfi] ['mɔːnfəli] .

| **"** | **Do** | **you** | **know** | **what** | **is** | **going** | **to** | **happen** | **,** | **Nancy** | **?** | **"** | **asked** | **Sophie** | **mournfully** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | 什么 | 是 | 去 | 到 | 发生 | , | 南希 | ? | " | 问 | 苏菲 | 悲伤地 | . |

“南希，你知道将会发生什么吗？”索菲悲伤地问道。

" [wel] — [jes] .

| **"** | **Well** | **—** | **yes** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | — | 是的 | . |

“嗯——是的。”

[aɪ] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .

| **I** | **know** | **something** | **that** | **is** | **going** | **to** | **happen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 某物 | 那 | 是 | 去 | 到 | 发生 | . |

我知道将会发生某件事。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [seɪm] [ðəʊ] . "

| **Maybe** | **it** | **isn't** | **the** | **same** | **though** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | 它 | 不是 | 这 | 相同的 | 尽管 | . | " |

但也许并不一样。

" [pə'pɑː][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , ['nænsi] !

| **"** | **Papa** | **is** | **going** | **to** | **be** | **married** | **,** | **Nancy** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爸爸 | 是 | 去 | 到 | 是 | 已婚 | , | 南希 | ! |

“爸爸要结婚了，南希！”

" [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [bɜːst] [ɒv; əv] [griːf] .
" with a fresh burst of grief .
" 和 一个 新鲜的 爆裂 的 悲伤 .

“带着新一轮的悲痛。”

" [wel] , " [sed] ['nænsi] , " [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [kraɪ] [ə'baʊt] [ðæt] ?
" Well , " said Nancy , " and why should you cry about that ?
" 出色地 , " 说 南希 , " 和 为什么 应该 你 哭 关于 那 ?

“嗯，”南希说，“你为什么要为此哭泣呢？”

[aɪ] [ɪk'spekt] , [mɪs] ['səʊfi] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
I expect , Miss Sophie , " she continued ,
我 预计 , 错过 苏菲 , " 她 持续 ,

“我希望如此，索菲小姐，”她继续说道。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [gɜːlz] [æt; ət] [skuːl] ['tɔːkɪŋ] [sʌm; səm] ['nɒns(ə)ns] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)]
" you have been hearing the girls at school talking some nonsense or other
" 你 有 到过 听力 这 女孩们 在 学校 说 一些 废话 或者 其他
[ə'baʊt] [ 'step,mʌðə ] .
about stepmothers .
关于 继母 .

“你肯定在学校里听到过一些女生在议论继母的无稽之谈。”

[naʊ] , [dɪə(r)] , [doʊnt] [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
Now , dear , don't you go to believe a word of it .
现在 , 亲爱的 , 不 你 去 到 相信 一个 单词 的 它 .

亲爱的，你一个字都不要信。

[aɪ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
I know all about it .
我 知道 全部 关于 它 .

我对此了如指掌。

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,
I have seen a good deal of such things ,
我 有 已见 一个 好的 交易 的 这样的 事物 ,

我见过很多这样的事情。

[ænd; ənd] [maɪ] [bɪ'liːf] [ɪz] [ðæt] [ 'step,mʌðə ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒf(tə)n] [tuː] [ɪn'dʌldʒənt] [ðæn; ðən] [nɒt] [kaɪnd]
and my belief is that stepmothers are oftener too indulgent than not kind
和 我的 信仰 是 那 继母 是 更频繁 也 放纵的 比 不是 种类
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

我认为，继母往往是过于溺爱孩子，而不是不够仁慈。

[aɪ] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [dɪə(r)] ['grænmɑː] , [maɪ] [əʊld] ['mɪsɪz] . "
I know how it was with your dear grandma , my old Missus . "
我 知道 如何 它 曾是 和 你的 亲爱的 奶奶 , 我的 老的 太太 . "

我知道你亲爱的奶奶，我的老太太，是怎么过来的。

" [waɪ] , ['nænsi] , [wɒz; wəz] ['grænd,mɑːmə] [ə; eɪ] ['stepmʌðə(r)] ? "
" Why , Nancy , was grandmamma a stepmother ? "
" 为什么 , 南希 , 曾是 奶奶 一个 后妈 ? "

“南希，为什么奶奶是继母呢？”

" [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [tʃaɪld] ; ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?
" To be sure , child ; didn't you know it ?
" 到 是 当然 , 孩子 ; 没有 你 知道 它 ?

“当然，孩子；难道你不知道吗？”

[ʃiː; ʃi] ['mærid] [ðə; ði][əʊld] [dʒʌdʒ] , [jɔː(r); jə(r)] ['grænpɑː] , [wen] [jɔː(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz] [ə'baʊt]

| **She** | **married** | **the** | **old** | **judge** | **,** | **your** | **grandpa** | **,** | **when** | **your** | **mamma** | **was** | **about** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已婚 | 这 | 老的 | 法官 | , | 你的 | 爷爷 | , | 什么时候 | 你的 | 妈妈 | 曾是 | 关于 |

[sɪks] [j'iəz] [əʊld] .

| **six** | **years** | **old** | **.** |
|---|---|---|---|
| 六 | 年 | 老的 | . |

你妈妈大约六岁的时候，她嫁给了那位老法官，也就是你的爷爷。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz]['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] , [ʃiː; ʃi] ['regjələli]

| **And** | **though** | **she** | **was** | **as** | **good** | **a** | **woman** | **as** | **ever** | **lived** | **,** | **she** | **regularly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 她 | 曾是 | 作为 | 好的 | 一个 | 女士 | 作为 | 曾经 | 居住地 | , | 她 | 经常 |

[spɔɪld] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][fɜːst] .

| **spoiled** | **her** | **at** | **first** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 被宠坏了 | 她 | 在 | 第一的 | . |

虽然她是一位非常善良的女性，但起初她经常溺爱她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [ʃiː; ʃi][gɒt]

| **It** | **was** | **not** | **till** | **she** | **got** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 直到 | 她 | 得到 |

直到她

[səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['gʌvənd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ɔːl] ,

| **so** | **there** | **was** | **no** | **living** | **with** | **her** | **,** | **that** | **she** | **governed** | **her** | **at** | **all** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那里 | 曾是 | 不 | 活的 | 和 | 她 | , | 那 | 她 | 受统治 | 她 | 在 | 全部 | , |

所以根本无法和她一起生活，她完全无法控制她。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['maɪti] [hɑːd] [æt; ət] [fɜːst] [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] . "

| **and** | **it** | **came** | **mighty** | **hard** | **at** | **first** | **I** | **can** | **tell** | **you** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 来了 | 强大的 | 难的 | 在 | 第一的 | 我 | 能 | 告诉 | 你 | . | " |

我可以告诉你，一开始真的非常艰难。

" [ai][doʊnt] [wɒnt] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [spɔɪl] [ˌem 'iː] , " [sed] ['səʊfi] ,

| **"** | **I** | **don't** | **want** | **any** | **one** | **to** | **spoil** | **me** | **,** | **"** | **said** | **Sophie** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 想 | 任何 | 一 | 到 | 剧透 | 我 | , | " | 说 | 苏菲 | , |

“我不想任何人宠坏我，”索菲说。

" [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ 'step,mʌðə ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə] ['tʃɪldrən] . "

| **"** | **but** | **I** | **thought** | **stepmothers** | **were** | **always** | **unkind** | **to** | **children** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 想法 | 继母 | 是 | 总是 | 不友善 | 到 | 孩子们 | . | " |

“但我一直以为继母对孩子都很不好。”

" [ðæts] [ɔːl] ['nɒns(ə)ns] , " ['ɑːnsə(r)d] ['nænsi] .

| **"** | **That's** | **all** | **nonsense** | **,** | **"** | **answered** | **Nancy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 全部 | 废话 | , | " | 回答 | 南希 | . |

“那全是胡说八道，”南希回答道。

" [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [pə'pɑː] , ['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][laɪf]

| **"** | **Do** | **you** | **suppose** | **your** | **good** | **papa** | **,** | **after** | **being** | **so** | **kind** | **to** | **you** | **all** | **your** | **life** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 认为 | 你的 | 好的 | 爸爸 | , | 后 | 存在 | 所以 | 种类 | 到 | 你 | 全部 | 你的 | 生活 |

,

**,**

,

你觉得你慈爱的爸爸，在你一生中对你如此好之后，会怎么想呢?

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] ['evri] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tɜːn] ['kruːəl][ɔːl][æt; ət]

| **and** | **doing** | **every** | **thing** | **in** | **the** | **world** | **for** | **you** | **,** | **is** | **going** | **to** | **turn** | **cruel** | **all** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 正在做 | 每一个 | 事物 | 在 | 这 | 世界 | 为了 | 你 | , | 是 | 去 | 到 | 转动 | 残忍的 | 全部 | 在 |

[wʌns] ,

| **once** | **,** |
|---|---|
| 一次 | , |

为你做一切事，突然间就会变得残忍无情。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][hɪə(r)][ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['mɪzrəbl] ?

| and | bring | some | one | here | on | purpose | to | make | you | miserable | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 一些 | 一 | 这里 | 在 | 目的 | 到 | 制作 | 你 | 悲惨的 | ? |

故意找个人来让你难过?

[fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] , [mɪs] ['səʊfi] !

| For | shame | , | Miss | Sophie | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 耻辱 | , | 错过 | 苏菲 | ! |

索菲小姐，你真丢人!

" ['səʊfi] [wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , " [bʌt; bət] , ['nænsi] ,

| " | Sophie | was | silent | for | a | few | moments | , | and | then | said | , | " | But | , | Nancy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苏菲 | 曾是 | 沉默的 | 为了 | 一个 | 很少 | 时刻 | , | 和 | 然后 | 说 | , | " | 但 | , | 南希 | , |

索菲沉默了一会儿，然后说："但是，南希，

[maɪ] [əʊn] ['mæmə; mə'mɑː][ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] .

| my | own | mamma | is | in | heaven | , | and | I | don't | want | to | forget | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 自己的 | 妈妈 | 是 | 在 | 天堂 | , | 和 | 我 | 不 | 想 | 到 | 忘记 | 她 | . |

我的妈妈已经去了天堂，我不想忘记她。

[ai] [rɪ'membə(r)] [dʒʌst] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd] [spiːk] ,

| I | remember | just | how | she | used | to | look | and | speak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 只是 | 如何 | 她 | 用过的 | 到 | 看 | 和 | 说话 | , |

我还记得她以前的样子和说话方式。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sɪk] ,

| and | how | she | talked | to | me | when | she | was | sick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 她 | 谈话 | 到 | 我 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 生病的 | , |

以及她生病时是如何跟我说话的，

[ænd; ənd] — " ['səʊfi] [wept] [ə'freʃ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

| and | — | " | Sophie | wept | afresh | at | the | remembrance | of | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | " | 苏菲 | 哭泣 | 重新 | 在 | 这 | 纪念 | 的 | 她 | 母亲 | . |

"然后——"索菲想起母亲，再次哭了起来。

[ænd; ənd] ['nænsi] [waɪpt] [ðə; ði] [tɪəz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] —

| And | Nancy | wiped | the | tears | from | her | own | eyes | as | she | answered | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 南希 | 擦拭 | 这 | 眼泪 | 从 | 她 | 自己的 | 眼睛 | 作为 | 她 | 回答 | — |

南希一边回答，一边擦了擦眼角的泪水——

" ['nəʊbədi] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] , [tʃaɪld] .

| " | Nobody | wants | you | to | forget | her | , | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 无人 | 想要 | 你 | 到 | 忘记 | 她 | , | 孩子 | . |

"孩子，没有人希望你忘记她。"

[juː; jʊ] [ɔːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] .

| You | ought | always | to | remember | her | as | long | as | you | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 总是 | 到 | 记住 | 她 | 作为 | 长的 | 作为 | 你 | 居住 | . |

你应当终生铭记她。

[bʌt; bət] [ðæt] [niːd] [nɒt] ['hɪndə(r)][juː; jʊ][frɒm; frəm] ['lʌvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [njuː] ['mæmə; mə'mɑː] , [ænd; ənd]

| But | that | need | not | hinder | you | from | loving | your | new | mamma | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 需要 | 不是 | 阻碍 | 你 | 从 | 爱 | 你的 | 新的 | 妈妈 | , | 和 |

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] .

| trying | to | please | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 请 | 她 | . |

但这并不妨碍你爱你的新妈妈，并努力取悦她。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst]['pɜːs(ə)n] [ðæt] [wɪl] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] . "

| She | will | be | the | last | person | that | will | want | you | to | forget | her | , | I | am | sure | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 是 | 这 | 最后的 | 人 | 那 | 将要 | 想 | 你 | 到 | 忘记 | 她 | , | 我 | 是 | 当然 | . | " |

我敢肯定，她绝对不会希望你忘记她。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [njuː] ['mæmə; mə'mɑː] , ['nænsi] , " [ɑːskt] ['səʊfi] .

| " | Do | you | know | my | new | mamma | , | Nancy | , | " | asked | Sophie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | 我的 | 新的 | 妈妈 | , | 南希 | , | " | 问 | 苏菲 | . |

“你认识我的新妈妈南希吗？”索菲问道。

" [ai] ['hævnt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] [əʊld] , " [sed] ['nænsi] .

| " | I | haven't | seen | her | since | she | was | seventeen | years | old | , | " | said | Nancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 还没有 | 已见 | 她 | 自从 | 她 | 曾是 | 十七 | 年 | 老的 | , | " | 说 | 南希 | . |

“自从她十七岁以后，我就没见过她了，”南希说。

" [ai] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [wel] [ðen] .

| " | I | used | to | know | her | very | well | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 用过的 | 到 | 知道 | 她 | 非常 | 出色地 | 然后 | . |

“我以前和她很熟。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['mɑːməz] [əʊn] ['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ,

| She | is | your | mamma's | own | cousin | , | and | used | to | look | very | much | like | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 你的 | 妈妈的 | 自己的 | 表哥 | , | 和 | 用过的 | 到 | 看 | 非常 | 很多 | 喜欢 | 她 | , |

她是你妈妈的表妹，以前长得和你妈妈很像。

['əʊnli][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [dɑːkə] [ænd; ənd] [θɪkə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɑːf][ə; eɪ] [hed]

| only | her | hair | was | darker | and | thicker | , | and | she | was | half | a | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 她 | 头发 | 曾是 | 较暗 | 和 | 较厚 | , | 和 | 她 | 曾是 | 一半 | 一个 | 头 |

['tɔːlə(r)] .

| taller | . |
|---|---|
| 更高 | . |

只是她的头发颜色更深、更浓密，而且她比别人高半个头。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [ænd; ənd] [sɪŋ] ['bjuːtɪfli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [drɔː] [tuː] , [ænd; ənd] [peɪnt]

| She | used | to | play | and | sing | beautifully | , | and | she | could | draw | too | , | and | paint |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 用过的 | 到 | 玩 | 和 | 唱歌 | 非常漂亮 | , | 和 | 她 | 可以 | 画 | 也 | , | 和 | 画 |

['bjuːtɪf(ə)l] [lɑːdʒ] ['pɪktʃəz] . "

| beautiful | large | pictures | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 美丽的 | 大的 | 图片 | . | " |

她以前弹琴唱歌都很好听，还会画画，能画出漂亮的大幅画作。

" [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] , " [sed] ['səʊfi] , [tuː; tə] [huːm] ['prɒspekts] [siːmd] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n]

| " | Perhaps | she | will | teach | me | , | " | said | Sophie | , | to | whom | prospects | seemed | to | brighten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 她 | 将要 | 教 | 我 | , | " | 说 | 苏菲 | , | 到 | 谁 | 前景 | 似乎 | 到 | 提亮 |

[dɪ'saɪdɪdli] .

| decidedly | . |
|---|---|
| 绝对地 | . |

“也许她会教我，”索菲说道，她的前景似乎明显好转了。

" [ai][ɪk'spekt][ʃiː; ʃi] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] .

| " | I | expect | she | will | teach | you | a | great | deal | if | you | are | willing | to | learn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 预计 | 她 | 将要 | 教 | 你 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 如果 | 你 | 是 | 愿意的 | 到 | 学习 | . |

“如果你愿意学习，我相信她会教你很多东西。”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['gɒdmʌðə(r)] ,

| And | besides | , | as | I | was | going | to | tell | you | , | she | is | your | godmother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 除了 | , | 作为 | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 告诉 | 你 | , | 她 | 是 | 你的 | 教母 | , |

而且，正如我正要告诉你的，她是你的教母。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nemd] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] . "

| and | you | were | named | after | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 是 | 命名 | 后 | 她 | . | " |

你的名字就是以她命名的。

" [bʌt; bət][ai][doʊnt] [rɪ'membə(r)] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , ['nænsi] ,

| " | But | I | don't | remember | any | thing | about | her | , | Nancy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 不 | 记住 | 任何 | 事物 | 关于 | 她 | , | 南希 | , |

“但我对她没有任何印象，南希。”

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz] [nemd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['kʌz(ə)n] ['səʊfi] . "

| and | I | always | thought | I | was | named | for | my | cousin | Sophie | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 总是 | 想法 | 我 | 曾是 | 命名 | 为了 | 我的 | 表哥 | 苏菲 | . | " |

我一直以为我的名字是取自我的表妹索菲。

" [wel] , [səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

| " | Well | , | so | you | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 所以 | 你 | 是 | . |

“嗯，原来如此。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n][ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nemd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| She | is | your | cousin | and | you | were | named | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 你的 | 表哥 | 和 | 你 | 是 | 命名 | 为了 | 她 | . |

她是你的表妹，你的名字就是根据她起的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [streɪndʒ] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

| And | it | would | be | strange | if | you | did | remember | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 会 | 是 | 奇怪的 | 如果 | 你 | 做过 | 记住 | 她 | , |

如果你还记得她，那才奇怪呢。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][sɪks] [wiːks] [əʊld] .

| when | you | have | not | seen | her | since | you | were | six | weeks | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 有 | 不是 | 已见 | 她 | 自从 | 你 | 是 | 六 | 周 | 老的 | . |

你从六周大的时候就没见过她了。

[aɪ] [həʊp] [naʊ] , [mɪs] ['səʊfi] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , " [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)]

| I | hope | now | , | Miss | Sophie | , | " | she | continued | after | a | pause | , | " | that | you | will | be | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 现在 | , | 错过 | 苏菲 | , | " | 她 | 持续 | 后 | 一个 | 暂停 | , | " | 那 | 你 | 将要 | 是 | 更多的 |

['riːznəbl] ,

| reasonable | , |
|---|---|
| 合理的 | , |

“我希望，索菲小姐，”她停顿了一下，继续说道，“您现在能更通情达理一些。”

[ænd; ənd][nɒt][gəʊ]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fɪt] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] .

| and | not | go | into | such | a | fit | another | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 去 | 进入 | 这样的 | 一个 | 合身 | 其他 | 时间 | . |

而且以后也不要再这样发作了。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] ,

| And | above | all | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 多于 | 全部 | , |

最重要的是，

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sɒri] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ][ʌn'djuːtɪfʊl; -f(ə)l][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː][æz; əz]

| I | hope | you | will | be | sorry | that | you | were | so | undutiful | to | your | papa | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 将要 | 是 | 对不起 | 那 | 你 | 是 | 所以 | 不尽职的 | 到 | 你的 | 爸爸 | 作为 |

[nɒt][tuː; tə][bɪd][hɪm] [gʊd] [naɪt] .

| not | to | bid | him | good | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 出价 | 他 | 好的 | 夜晚 | . |

我希望你会后悔没有向爸爸道晚安，真是太不孝顺了。

" ['nænsi] [naʊ] [tʊk] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , ['liːvɪŋ] ['səʊfi] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

| " | Nancy | now | took | the | candle | and | left | the | room | , | leaving | Sophie | to | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 南希 | 现在 | 采取 | 这 | 蜡烛 | 和 | 左边 | 这 | 房间 | , | 离开 | 苏菲 | 到 | 她 | 自己的 |

[rɪ'flekʃ(ə)nz] .

| reflections | . |
|---|---|
| 反思 | . |

“南希拿起蜡烛离开了房间，留下索菲独自沉思。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [mɪkst] ['neɪtʃə(r)] .

| They | were | of | rather | a | mixed | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 的 | 相当 | 一个 | 混合 | 自然 | . |

它们的性质相当复杂。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['greɪtli] [ 'kʌmfət ] [baɪ][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ['nænsi] [hæd; həd] [drɔːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dredɪd]

| She | was | greatly | comforted | by | the | picture | Nancy | had | drawn | of | her | dreaded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 安慰 | 经过 | 这 | 图片 | 南希 | 有 | 绘制 | 的 | 她 | 令人恐惧的 |

['stepmʌðə(r)] ,

| stepmother | , |
|---|---|
| 后妈 | , |

南希画的她那可怕的继母的画像让她感到非常安慰。

[ænd; ənd] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [lɜːn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]

| and | surprised | and | delighted | to | learn | , | that | she | was | the | same | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 惊讶 | 和 | 高兴极了 | 到 | 学习 | , | 那 | 她 | 曾是 | 这 | 相同的 | 作为 |

[hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ['səʊfi] — [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] ['gɑːdˌmɑːmə] ,

| her | cousin | Sophie | — | her | dear | godmamma | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 表哥 | 苏菲 | — | 她 | 亲爱的 | 教母 | , |

得知她和她的表妹索菲——她亲爱的教母——是同一个人，她感到既惊讶又高兴。

[huː] [hæd; həd] [sent] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [preə(r)] [bʊk] .

| who | had | sent | her | a | Bible | and | Prayer | Book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 发送 | 她 | 一个 | 圣经 | 和 | 祷告 | 书 | . |

谁曾送给她一本圣经和一本祈祷书。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ʌn'greɪtf(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi]

| She | was | ashamed | too | to | think | how | ungrateful | she | had | allowed | herself | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 羞愧 | 也 | 到 | 思考 | 如何 | 忘恩负义 | 她 | 有 | 允许 | 她自己 | 到 | 是 |

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)][kaɪnd]['fɑːðə(r)] .

| in | her | thoughts | and | her | conduct | towards | her | kind | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 想法 | 和 | 她 | 执行 | 向 | 她 | 种类 | 父亲 | . |

她也为自己当初在思想和行为上对慈爱的父亲如此忘恩负义而感到羞愧。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [jet] [sed] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] .

| Then | she | remembered | that | she | had | not | yet | said | her | prayers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 记得 | 那 | 她 | 有 | 不是 | 然而 | 说 | 她 | 祈祷 | . |

然后她想起自己还没有祷告。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z]

| When | her | mother | lived | , | she | had | been | very | particular | about | her | prayers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 母亲 | 居住地 | , | 她 | 有 | 到过 | 非常 | 特别的 | 关于 | 她 | 祈祷 |

[ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

| and | reading | the | Bible | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 阅读 | 这 | 圣经 | , |

她母亲在世时，非常注重祷告和阅读圣经。

[bʌt; bət] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [left] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɜː'self] , [ænd; ənd][hæd; həd]

| but | since | her | death | she | had | been | left | much | to | herself | , | and | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 自从 | 她 | 死亡 | 她 | 有 | 到过 | 左边 | 很多 | 到 | 她自己 | , | 和 | 有 |

[bɪ'kʌm] ,

| become | , |
|---|---|
| 变得 | , |

但自从她去世后，她就一直独来独往，变得……

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] , ['veri] ['neglɪdʒənt][ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] .

| I | am | sorry | to | say | , | very | negligent | in | such | matters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 对不起 | 到 | 说 | , | 非常 | 疏忽 | 在 | 这样的 | 事情 | . |

很遗憾，我在这些事情上非常疏忽。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [tuː; tə] [seɪ] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] [naʊ] , [haʊ'evə(r)] ,

| She | got | up | to | say | her | prayers | now | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 得到 | 向上 | 到 | 说 | 她 | 祈祷 | 现在 | , | 然而 | , |

然而，她起身去祈祷了。

[wɪð] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] ['ni:dɪd] [help] [ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] ['hev(ə)nli]
**with** 和 **a** 一个 **feeling** 感觉 **that** 那 **she** 她 **really** 真的 **needed** 需要 **help** 帮助 **and** 和 **protection** 保护 **from** 从 **her** 她 **Heavenly** 天上
['fɑ:ðə(r)] ,
**Father** 父亲 **,** ,

她感到自己真的需要天父的帮助和保护。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [fə'gɪvnəs] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [sɪnz] .
**as** 作为 **well** 出色地 **as** 作为 **forgiveness** 饶恕 **for** 为了 **her** 她 **sins** 罪孽 **.** .

以及对她罪过的宽恕。

[dʒʌst] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [kʌm] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [ru:m] .
**Just** 只是 **as** 作为 **she** 她 **had** 有 **finished** 完成的 **,** , **she** 她 **heard** 听到 **her** 她 **father** 父亲 **come** 来 **into** 进入 **his** 他的 **room** 房间 **.** .

她刚说完，就听到父亲走进房间的声音。

['heɪstɪli] ['slɪpɪŋ] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃu:z] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [ʃi:; ʃi] [went] ['sɒftli]
**Hastily** 草草 **slipping** 滑倒 **on** 在 **her** 她 **shoes** 鞋 **and** 和 **her** 她 **little** 小的 **dressing** 敷料 **-** **gown** 袍 **,** , **she** 她 **went** 去 **softly** 轻轻
[ænd; ənd] [tæpt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɔ:(r)] .
**and** 和 **tapped** 轻敲 **at** 在 **his** 他的 **door** 门 **.** .

她匆匆穿上鞋子和小睡袍，轻轻地敲了敲他的门。

[hi:; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] , ['lʊkɪŋ] ['sʌmwɒt] [sə'praɪzd] [æt; ət] ['si:ɪŋ] ['səʊfi] ,
**He** 他 **opened** 打开 **it** 它 **,** , **and** 和 **stood** 站立 **still** 仍然 **,** , **looking** 寻找 **somewhat** 有些 **surprised** 惊讶 **at** 在 **seeing** 看到 **Sophie** 苏菲 **,** ,

他打开门，站在那里，看到索菲，显得有些惊讶。

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [leɪt] .
**for** 为了 **it** 它 **was** 曾是 **now** 现在 **quite** 相当 **late** 晚的 **.** .

因为现在已经很晚了。

" [ɪz] ['eni] [θɪŋ] [ðə; ði] ['mætə(r)] , ['səʊfi] ?
**"** " **Is** 是 **any** 任何 **thing** 事物 **the** 这 **matter** 事情 **,** , **Sophie** 苏菲 **?** ?

索菲，有什么事吗?

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .
**"** " **he** 他 **asked** 问 **.** .

他问道。

" [nəʊ] , [pə'pɑ:] , " [sed] ['səʊfi] ['sɒftli] ; " [ai] ['əʊnli] [keɪm] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] [naɪt] . "
**"** " **No** 不 **,** , **papa** 爸爸 **,** , **"** " **said** 说 **Sophie** 苏菲 **softly** 轻轻 **;** ; **"** " **I** 我 **only** 仅有的 **came** 来了 **to** 到 **say** 说 **good** 好的 **night** 夜晚 **.** . **"** "

“不，爸爸，”苏菲轻声说，“我只是来道晚安的。”

" [gʊd] [naɪt] , [maɪ] ['dɔ:tə(r)] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kenədi] ['kaɪndli] .
**"** " **Good** 好的 **night** 夜晚 **,** , **my** 我的 **daughter** 女儿 **,** , **"** " **said** 说 **Mr** 先生 **.** . **Kennedy** 肯尼迪 **kindly** 亲切地 **.** .

“晚安，我的女儿，”肯尼迪先生和蔼地说。

[hi:; hi] [bent] [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [dɪd] [səʊ] , [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] ,
**He** 他 **bent** 弯曲 **to** 到 **kiss** 吻 **her** 她 **,** , **and** 和 **as** 作为 **he** 他 **did** 做过 **so** 所以 **,** , **she** 她 **whispered** 低声说道 **in** 在 **his** 他的 **ear** 耳朵 **,** ,

他俯身吻她，就在这时，她在他耳边低语道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] , [pə'pɑː] . "
**" I am very sorry , papa . "**
" 我 是 非常 对不起 , 爸爸 . "

“爸爸，我非常抱歉。”

" [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mætə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['səʊfi] , " [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
**" We will talk about the matter to - morrow , Sophie , " replied her father .**
" 我们 将要 讲话 关于 这 事情 到 - 明天 , 苏菲 , " 回复 她 父亲 .

“我们明天再谈这件事，索菲，”她父亲回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] [naʊ] .
**" It is time you were asleep now .**
" 它 是 时间 你 是 睡着了 现在 .

你该睡觉了。

[gʊd] [naɪt] , [maɪ] [lʌv] .
**Good night , my love .**
好的 夜晚 , 我的 爱 .

晚安，我的爱人。

" ['səʊfi] [krept] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bed] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [mʌtʃ] ['laɪtə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]
**" Sophie crept back to her bed with her heart much lighter , and was**
" 苏菲 悄悄地爬 后退 到 她 床 和 她 心 很多 打火机 , 和 曾是
[suːn] [fɑːst] [ə'sliːp] .
**soon fast asleep .**
很快 快速地 睡着了 .

索菲心情轻松了很多，悄悄地回到床上，很快就睡着了。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
**CHAPTER II .**
章 二 .

第二章

['bɛtsi] .
**BETSEY .**
贝齐 .

贝特西。

['lɪt(ə)l] ['emə] [geɪlɔːd] [hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] ['veri] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] :
**LITTLE Emma Gaylord had been sitting very still for almost half an hour :**
小的 艾玛 盖洛德 有 到过 坐着 非常 仍然 为了 几乎 一半 一个 小时 :

小艾玛·盖洛德已经一动不动地坐了将近半个小时了：

[ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [waɪl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['laɪvli] ['tɔːkətɪv] ['lɪt(ə)l]
**a very long while for her , for she was a very lively talkative little**
一个 非常 长的 尽管 为了 她 , 为了 她 曾是 一个 非常 热闹 健谈 小的
[gɜːl] ,
**girl ,**
女孩 ,

对她来说，那是一段非常漫长的时光，因为她是一个非常活泼好动、爱说话的小女孩。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [nɒt] ['ɒf(ə)n]['kwaɪət] [lɒŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
**and was not often quiet long at a time .**
和 曾是 不是 经常 安静的 长的 在 一个 时间 .

而且很少长时间保持安静。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] , ['emə] ? " [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
**" What are you thinking about , Emma ? " asked her mother .**
" 什么 是 你 思维 关于 , 艾玛 ? " 问 她 母亲 .

“艾玛，你在想什么呢？”她妈妈问。

" [ə'baʊt] [ 'step,mʌðə ] , ['mæmə; mə'mɑː] , " [sed] ['emə] ['sləʊli] .

| " | About | stepmothers | , | mamma | , | " | said | Emma | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 关于 | 继母 | , | 妈妈 | , | " | 说 | 艾玛 | 缓慢地 | . |

“关于继母的事，妈妈，”艾玛缓缓说道。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ?

| " | And | what | about | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 关于 | 他们 | ? |

“那他们呢？”

[wɒt] [set] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ 'step,mʌðə ] ? "

| What | set | you | to | thinking | about | stepmothers | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 放 | 你 | 到 | 思维 | 关于 | 继母 | ? | " |

是什么让你开始思考继母这个话题?

" [ðə; ði] [gˈɜːlz] [ɪn] [skuːl] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ə'baʊt] ['səʊfi] ['kenədi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]

| " | The | girls | in | school | were | talking | this | afternoon | about | Sophie | Kennedy | having | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女孩们 | 在 | 学校 | 是 | 说 | 这 | 下午 | 关于 | 苏菲 | 肯尼迪 | 拥有 | 一个 |

['stepmʌðə(r)] ,

| stepmother | , |
|---|---|
| 后妈 | , |

“今天下午学校里的女生们都在谈论索菲·肯尼迪有个继母的事，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] — [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [æt; ət] [liːst] — [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

| and | they | seemed | — | some | of | them | at | least | — | to | think | that | it | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 似乎 | — | 一些 | 的 | 他们 | 在 | 至少 | — | 到 | 思考 | 那 | 它 | 会 |

[biː; bi] ['veri] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

| be | very | hard | for | her | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 非常 | 难的 | 为了 | 她 | , |

他们似乎——至少他们中的一些人——认为这对她来说会非常困难。

[bʌt; bət] ['hæri] [riːd] [sed] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] . "

| but | Harry | Reed | said | she | thought | it | would | be | a | good | thing | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哈里 | 芦苇 | 说 | 她 | 想法 | 它 | 会 | 是 | 一个 | 好的 | 事物 | . | " |

但哈里·里德说她认为这会是件好事。

" ['veri] [gʊd] , [maɪ] [dɪə(r)] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

| " | Very | good | , | my | dear | , | " | said | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 好的 | , | 我的 | 亲爱的 | , | " | 说 | 她 | 母亲 | . |

“很好，亲爱的，”她母亲说。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] ['hæri] [ɪz] [səʊ] ['sensəb(ə)l] . "

| " | I | am | glad | Harry | is | so | sensible | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 高兴的 | 哈里 | 是 | 所以 | 明智的 | . | " |

“我很高兴哈里这么懂事。”

" [huː] [ɪz] ['hæri] [riːd] , ['emə] ? " [ɑːskt] [mɪs] ['tɪldən] .

| " | Who | is | Harry | Reed | , | Emma | ? | " | asked | Miss | Tilden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 哈里 | 芦苇 | , | 艾玛 | ? | " | 问 | 错过 | 蒂尔登 | . |

“哈里·里德是谁，艾玛？”蒂尔登小姐问道。

" [aɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['eni] [bɔɪz] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [skuːl] . "

| " | I | did | not | know | you | had | any | boys | in | your | school | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | 不是 | 知道 | 你 | 有 | 任何 | 男孩们 | 在 | 你的 | 学校 | . | " |

“我不知道你们学校有男生。”

" ['hæri] [riːd] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ɑːnt] [ɪ'laɪzə] , " [sed] ['emə] ['lɑːfɪŋ] ;

| " | Harry | Reed | is | not | a | boy | , | aunt | Eliza | , | " | said | Emma | laughing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈里 | 芦苇 | 是 | 不是 | 一个 | 男生 | , | 阿姨 | 伊丽莎 | , | " | 说 | 艾玛 | 笑 | ; |

“哈里·里德不是个男孩，伊丽莎阿姨，”艾玛笑着说；

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [gɜːl] [ɪn'diːd] .

| " | she | is | a | very | nice | girl | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 一个 | 非常 | 好的 | 女孩 | 的确 | . |

她确实是个非常好的女孩。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz] ['hæriət] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] ['hæriət] [huː] [ɪz] [kɔːld] ['hæti] ,

| Her | name | is | Harriet | , | but | she | has | a | cousin | Harriet | who | is | called | Hatty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 姓名 | 是 | 哈丽特 | , | 但 | 她 | 有 | 一个 | 表哥 | 哈丽特 | WHO | 是 | 称为 | 哈蒂 | , |

她的名字叫哈丽特，但她有个表妹也叫哈丽特，名叫哈蒂。

[ænd; ənd] ['hæriət] [haʊ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] ['heɪli] ; [səʊ][ðə; ði][gˈɜːlz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [tuː] [ai]

| and | Harriet | Howe | is | always | called | Haly | ; | so | the | girls | , | and | her | father | too | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哈丽特 | 豪 | 是 | 总是 | 称为 | 哈利 | ; | 所以 | 这 | 女孩们 | , | 和 | 她 | 父亲 | 也 | 我 |

[bɪ'liːv] ,

| believe | , |
|---|---|
| 相信 | , |

哈丽特·豪总是被叫做哈莉；女孩们也一样，我相信她的父亲也是如此。

[kɔːl] ['hæriət] [riːd] , ['hæri] . "

| call | Harriet | Reed | , | Harry | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 称呼 | 哈丽特 | 芦苇 | , | 哈里 | . | " |

叫哈里特·里德，哈里。”

" [dɪd] ['səʊfi] [seɪ] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['mæmə; mə'mɑː] , ['emə] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] .

| " | Did | Sophie | say | any | thing | about | her | new | mamma | , | Emma | ? | " | asked | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 苏菲 | 说 | 任何 | 事物 | 关于 | 她 | 新的 | 妈妈 | , | 艾玛 | ? | " | 问 | 太太 | . |

[geɪlɔːd] .

| Gaylord | . |
|---|---|
| 盖洛德 | . |

“索菲有没有提到她的新妈妈艾玛？”盖洛德太太问道。

" [nəʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] .

| " | No | , | mamma | , | she | did | not | have | a | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 妈妈 | , | 她 | 做过 | 不是 | 有 | 一个 | 机会 | . |

“不，妈妈，她没有机会。”

[ai][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði][gˈɜːlz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | do | not | think | she | knew | of | it | until | she | heard | the | girls | talking | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 思考 | 她 | 知道 | 的 | 它 | 直到 | 她 | 听到 | 这 | 女孩们 | 说 | 关于 | 它 | . |

我认为她直到听到女孩们谈论这件事才知道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [peɪl] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][gɒt] ['betə(r)] ,

| Then | she | turned | pale | and | almost | fainted | away | , | and | when | she | got | better | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 转向 | 苍白 | 和 | 几乎 | 昏厥 | 离开 | , | 和 | 什么时候 | 她 | 得到 | 更好的 | , |

然后她脸色苍白，几乎晕倒，等她缓过神来后，

['hæri] [ænd; ənd] ['gretə] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

| Harry | and | Greta | took | her | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 和 | 格蕾塔 | 采取 | 她 | 家 | . |

哈里和格蕾塔把她送回家了。

[ænd; ənd] [wen] [mɪs] ['wɔːnə] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [skəʊldid] ['lɔːrə] ['bɑːtlɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['tɔːkɪŋ]

| And | when | Miss | Warner | heard | of | it | , | she | scolded | Laura | Bartlett | for | talking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 错过 | 华纳 | 听到 | 的 | 它 | , | 她 | 责骂 | 劳拉 | 巴特利特 | 为了 | 说 |

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

| about | it | at | all | . |
|---|---|---|---|---|
| 关于 | 它 | 在 | 全部 | . |

当华纳小姐听到这件事后，她斥责劳拉·巴特利特不该谈论这件事。

[waɪ] [duː; də] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ðæt] [ 'step,mʌðə ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ʌn'kaɪnd] , ['mæmə; mə'mɑː] ? "

| Why | do | people | think | that | stepmothers | are | always | unkind | , | mamma | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做 | 人们 | 思考 | 那 | 继母 | 是 | 总是 | 不友善 | , | 妈妈 | ? | " |

妈妈，为什么人们都觉得继母总是很刻薄呢?

" [ai] ['hɑːdli] [nəʊ] , [maɪ] [lʌv] .

| " | I | hardly | know | , | my | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 几乎 | 知道 | , | 我的 | 爱 | . |

“我几乎不知道，我的爱人。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][əʊld]['predʒədɪs] . "

| It | is | an | old | prejudice | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 老的 | 偏见 | . | " |

这是一种由来已久的偏见。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ 'step,mʌðə ] [ˌʌn'kaɪnd] , ['mæmə; mə'mɑː] ? "

| " | Do | you | think | stepmothers | unkind | , | mamma | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 继母 | 不友善 | , | 妈妈 | ? | " |

“妈妈，你觉得继母不好吗？”

" [nəʊ] , ['emə] , [aɪ][hæv; həv] [nəʊn] ['sevrəl] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [kaɪnd] .

| " | No | , | Emma | , | I | have | known | several | who | were | very | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 艾玛 | , | 我 | 有 | 已知 | 一些 | WHO | 是 | 非常 | 种类 | . |

“不，艾玛，我认识好几个非常善良的人。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] ['gʌv(ə)n] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] ['sʌmtaɪmz] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ,

| But | they | have | to | govern | their | children | sometimes | like | other | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 有 | 到 | 治理 | 他们的 | 孩子们 | 有时 | 喜欢 | 其他 | 人们 | , |

但他们有时也必须像其他人一样管教自己的孩子。

[ænd; ənd][æz; əz] ['tʃɪldrən] [duː; də][nɒt] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] ['gʌvənd] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə] [θɪŋk]

| and | as | children | do | not | like | to | be | governed | , | they | are | apt | to | think |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 孩子们 | 做 | 不是 | 喜欢 | 到 | 是 | 受统治 | , | 他们 | 是 | 易于 | 到 | 思考 |

[ðəm'selvz] ['kruːəli] ['triːtɪd] . "

| themselves | cruelly | treated | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 他们自己 | 残酷地 | 治疗 | . | " |

由于孩子们不喜欢被管束，他们很容易觉得自己受到了残酷的对待。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['piːp(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , " [ ri'mɑːk ] [mɪs] ['tɪldən] , " [huː] [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi][dʒʌst]

| " | There | are | people | , | however | , | " | remarked | Miss | Tilden | , | " | who | can | never | be | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 人们 | , | 然而 | , | " | 评论 | 错过 | 蒂尔登 | , | " | WHO | 能 | 绝不 | 是 | 只是 |

[tuː; tə]['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['tʃɪldrən] . "

| to | other | people's | children | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 其他 | 人们的 | 孩子们 | . | " |

“然而，”蒂尔登小姐说道，“有些人永远无法公正地对待别人的孩子。”

" [sʌtʃ] [pˈɜːsənz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['veri] ['ɒf(ə)n][dʒʌst][tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] ['tʃɪldrən] , " [sed] ['mɪsɪz] . [geɪlɔːd] .

| " | Such | persons | are | not | very | often | just | to | their | own | children | , | " | said | Mrs | . | Gaylord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这样的 | 人 | 是 | 不是 | 非常 | 经常 | 只是 | 到 | 他们的 | 自己的 | 孩子们 | , | " | 说 | 太太 | . | 盖洛德 | . |

“这样的人往往对自己的孩子也不公平，”盖洛德夫人说。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [mɪs] ['tɪldən] .

| " | I | do | not | know | , | " | answered | Miss | Tilden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 知道 | , | " | 回答 | 错过 | 蒂尔登 | . |

“我不知道，”蒂尔登小姐回答道。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['kʌz(ə)n] [luˈiːzə] .

| " | There | was | cousin | Louisa | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 表哥 | 路易莎 | . |

“还有个表妹路易莎。”

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)][kʊd; kəd] [ə'laʊ] [ðæt] ['eni] [wʌn] ['ɛlsɪz] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)]['aɪðə(r)] [gʊd] [ɔː(r)] ['prɪti] ; [neɪ] ,

| She | never | could | allow | that | any | one | else's | children | were | either | good | or | pretty | ; | nay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 可以 | 允许 | 那 | 任何 | 一 | 其他人的 | 孩子们 | 是 | 任何一个 | 好的 | 或者 | 漂亮的 | ; | 不 | , |

她永远无法承认别人的孩子善良或漂亮；不，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] ['riːəli] [ə'fendɪd] [æt; ət] ['hɪərɪŋ] [ðem; ðəm] [preɪzd] ,

| she | was | often | really | offended | at | hearing | them | praised | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 经常 | 真的 | 被冒犯了 | 在 | 听力 | 他们 | 赞扬 | , |

她听到别人称赞他们时常常感到非常生气。

[ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] . "

| and | I | do | not | know | that | she | was | unjust | to | her | own | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 做 | 不是 | 知道 | 那 | 她 | 曾是 | 不公正 | 到 | 她 | 自己的 | . | " |

我不知道她是否对自己的亲人不公。

" [ən'les] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['juːsləs] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd]

| " | Unless | you | call | it | injustice | to | make | them | useless | to | themselves | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 除非 | 你 | 称呼 | 它 | 不公正 | 到 | 制作 | 他们 | 无用 | 到 | 他们自己 | 和 |

[ tɔː'ment, 'tɔːm- ][tuː; tə][ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

| torments | to | all | around | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 折磨 | 到 | 全部 | 大约 | 他们 | . |

“除非你认为让他们对自己毫无用处，并给他们周围的人带来痛苦是不公正的。”

[bɪ'twiːn] [ˌmɪs'gʌvənmənt] [ænd; ənd][nəʊ] ['gʌvənmənt] [ai]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ]['fæməli][ɒv; əv] ['tʃɪldrən]

| Between | misgovernment | and | no | government | I | never | saw | a | family | of | children |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 弊政 | 和 | 不 | 政府 | 我 | 绝不 | 锯 | 一个 | 家庭 | 的 | 孩子们 |

[mɔː(r)] ['θʌrəli] [spɔɪld] . "

| more | thoroughly | spoiled | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 彻底 | 被宠坏了 | . | " |

在政府失职和无政府状态之间，我从未见过哪个家庭的孩子被宠坏得如此彻底。

" [ðen] , ['mæmə; mə'mɑː] , " [sed] ['emə] , " [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] ['soʊfiz] ['mʌðə(r)] [wɪl] [biː; bi]

| " | Then | , | mamma | , | " | said | Emma | , | " | you | do | not | think | Sophie's | mother | will | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 妈妈 | , | " | 说 | 艾玛 | , | " | 你 | 做 | 不是 | 思考 | 苏菲的 | 母亲 | 将要 | 是 |

[ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ? "

| unkind | to | her | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 不友善 | 到 | 她 | ? | " |

“那么，妈妈，”艾玛说，“你不觉得苏菲的妈妈会对她不好吗？”

" [nəʊ] , ['emə] , [ai] [prɪ'zjuːm] [nɒt] .

| " | No | , | Emma | , | I | presume | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 艾玛 | , | 我 | 怙 | 不是 | . |

“不，艾玛，我想应该不是吧。”

[ai] [θɪŋk] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['rɑːðə(r)] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] ['səʊfi] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː]['regjələ(r)]['hæbɪts]

| I | think | perhaps | it | will | be | rather | hard | for | Sophie | to | come | into | regular | habits |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 也许 | 它 | 将要 | 是 | 相当 | 难的 | 为了 | 苏菲 | 到 | 来 | 进入 | 常规的 | 习惯 |

[ɒv; əv] [ə'biːdiəns] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] ,

| of | obedience | and | industry | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 服从 | 和 | 行业 | , |

我认为苏菲可能很难养成服从和勤奋的习惯。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['rɑːðə(r)] [pə'remptəri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

| and | that | her | mother | will | have | to | be | rather | peremptory | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 母亲 | 将要 | 有 | 到 | 是 | 相当 | 蛮横 | 和 | 她 |

['sʌmtaɪmz] ,

| sometimes | , |
|---|---|
| 有时 | , |

她母亲有时不得不对她比较严厉。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kaɪndnəs] . "

| but | that | will | be | the | greatest | kindness | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 将要 | 是 | 这 | 最 | 仁慈 | . | " |

但那将是莫大的恩惠。”

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , " [sed] ['emə] , " ['səʊfi] [dʌz] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ pliːz ] [naʊ] ,
" To be sure , " said Emma , " Sophie does just as she pleases now ,
" 到 是 当然 , " 说 艾玛 , " 苏菲 做 只是 作为 她 请 现在 ,

“的确如此，”艾玛说，“索菲现在完全随心所欲了。”

[ænd; ənd] ['nænsi] [dʌz] ['evri] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
and Nancy does every thing for her .
和 南希 做 每一个 事物 为了 她 .

南希为她做一切事。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [səʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][duː; də] , [ai] [nəʊ] ,
She does not know how to sew as much as I do , I know ,
她 做 不是 知道 如何 到 缝 作为 很多 作为 我 做 , 我 知道 ,

我知道，她的缝纫技术不如我好。

[fɔː(r); fə(r)][ai][kæn; kən] [mend] [maɪ] [əʊn] [s'tɒkɪŋz] ,
for I can mend my own stockings ,
为了 我 能 修补 我的 自己的 长筒袜 ,

因为我可以自己补袜子。

[ænd; ənd][ai] [hɜːd] ['səʊfi] [seɪ] [ðæt] ['nænsi] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [ænd; ənd] ['mendɪd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] .
and I heard Sophie say that Nancy always made and mended all her clothes .
和 我 听到 苏菲 说 那 南希 总是 制成 和 已修复 全部 她 衣服 .
"
"
"

我听苏菲说，南希总是自己缝补衣服。

" [ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] , " [sed] [mɪs] ['tɪldən] ,
" And I suppose , " said Miss Tilden ,
" 和 我 认为 , " 说 错过 蒂尔登 ,

“我想，”蒂尔登小姐说，

" [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['nænsi] [tuː; tə] [meɪk] [ænd; ənd] [mend] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] ,
" you would like to have a Nancy to make and mend all your clothes ,
" 你 会 喜欢 到 有 一个 南希 到 制作 和 修补 全部 你的 衣服 ,
[wʊd] [juː; jʊ] [nɒt] ? "
would you not ? "
会 你 不是 ? "

“你肯定希望有个叫南希的人帮你缝补衣服，对吧？”

" [nəʊ] , ['ɑːnti] , [ai] [laɪk] [tuː; tə] [səʊ] ['veri] [wel] , [wen] [ai][duː; də] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] [skuːl] . "
" No , aunty , I like to sew very well , when I do not go to school . "
" 不 , 阿姨 , 我 喜欢 到 缝 非常 出色地 , 什么时候 我 做 不是 去 到 学校 . "

“不，阿姨，我不上学的时候很喜欢缝纫。”

" [sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][dɔː(r)] , ['emə] , " [sed] ['mɪsɪz] . [geɪlɔːd] .
" Some one is knocking at the side door , Emma , " said Mrs . Gaylord .
" 一些 一 是 敲门 在 这 边 门 , 艾玛 , " 说 太太 . 盖洛德 .

“艾玛，有人在敲侧门，”盖洛德太太说。

" [ai] [θɪŋk] [dʒeɪn][hæz; həz] [gɒn] [aʊt] .
" I think Jane has gone out .
" 我 思考 简 有 已消失 出去 .

我想简出去了。

[rʌn] [ænd; ənd] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
Run and see who it is . "
跑步 和 看 WHO 它 是 . "

快去看看是谁。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪmɪn] , ['mæmə; məˈmɑː] , [ðæt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , "

| " | It | is | two | poor | women | , | mamma | , | that | want | to | see | you | very | much | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 二 | 贫穷的 | 女性 | , | 妈妈 | , | 那 | 想 | 到 | 看 | 你 | 非常 | 很多 | , | " |

[sed] ['emə] [ˌɑːr 'iː] - ['entərɪŋ] .

| said | Emma | re | - | entering | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 艾玛 | 关于 | - | 进入 | . |

“妈妈，是两个可怜的女人非常想见您，”艾玛边说边走了进来。

" [dʒeɪn][hæz; həz]['teɪkən][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] .

| " | Jane | has | taken | them | into | the | kitchen | to | sit | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 简 | 有 | 已采取 | 他们 | 进入 | 这 | 厨房 | 到 | 坐 | 向下 | . |

简把他们带到厨房坐下。

" ['mɪsɪz] . [geɪlɔːd] [went] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [kɔːld] ,

| " | Mrs | . | Gaylord | went | out | to | see | the | people | who | had | called | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 盖洛德 | 去 | 出去 | 到 | 看 | 这 | 人们 | WHO | 有 | 称为 | , |

盖洛德夫人出去见了那些打电话来的人，

[ænd; ənd] ['emə] [ 'bizi ] [hɜːˈself] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [hæns] ['ændərsənz] ['stɔːribʊk] .

| and | Emma | busied | herself | with | her | favorite | Hans | Andersen's | storybook | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 艾玛 | 忙碌 | 她自己 | 和 | 她 | 最喜欢的 | 汉斯 | 安徒生 | 故事书 | . |

艾玛则埋头阅读她最喜欢的安徒生童话故事书。

['prez(ə)ntli] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [rɪ'tɜːnd] .

| Presently | her | mother | returned | . |
|---|---|---|---|---|
| 目前 | 她 | 母亲 | 返回 | . |

这时她母亲回来了。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [frʌnt] - [striːt] [ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] , [ɪ'laɪzə] .

| " | There | is | a | woman | in | Front | - | street | in | great | distress | , | Eliza | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 一个 | 女士 | 在 | 正面 | - | 街道 | 在 | 伟大的 | 痛苦 | , | 伊丽莎 | . |

“伊莱扎，前街有一位女士非常痛苦。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tuː] ['tʃɪldrən] [sɪk] — [wʌn] ['bædli] [bɜːnd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['strendʒər] [ɪn][ðə; ði]

| She | has | two | children | sick | — | one | badly | burned | , | and | they | are | strangers | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 二 | 孩子们 | 生病的 | — | 一 | 糟糕 | 烧伤 | , | 和 | 他们 | 是 | 陌生人 | 在 | 这 |

['sɪti] .

| city | . |
|---|---|
| 城市 | . |

她有两个孩子生病了——其中一个严重烧伤，而且他们在这个城市里都是陌生人。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [dʒeɪn][ænd; ənd][gəʊ] [raʊnd] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .

| I | think | I | will | take | Jane | and | go | round | immediately | to | see | what | can | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 将要 | 拿 | 简 | 和 | 去 | 圆形的 | 立即地 | 到 | 看 | 什么 | 能 | 是 | 完毕 | . |

"

"

"

我想我会带着简立刻去看看有什么办法。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] [əˈfreɪd] [tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['sɪstə(r)] ? "

| " | Are | you | not | afraid | to | go | there | in | the | evening | , | sister | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 不是 | 害怕的 | 到 | 去 | 那里 | 在 | 这 | 晚上 | , | 姐姐 | ? | " |

“姐姐，你晚上去那里不怕吗？”

" [əʊ] , [nəʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [geɪlɔːd] ['smaɪlɪŋ] .

| " | Oh | , | no | , | " | said | Mrs | . | Gaylord | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | , | " | 说 | 太太 | . | 盖洛德 | 微笑 | . |

“哦，不，”盖洛德夫人笑着说。

" [aɪ] [nəʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [blɒk] [weə(r)] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] .

| " | I | know | all | the | people | in | the | block | where | they | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 全部 | 这 | 人们 | 在 | 这 | 堵塞 | 在哪里 | 他们 | 居住 | . |

“我认识他们住的那条街上的所有人。”

['nʌθɪŋ] [hæz; həz]['evə(r)] [jet] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| **Nothing** | **has** | **ever** | **yet** | **happened** | **to** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 有 | 曾经 | 然而 | 发生 | 到 | 我 | , |

我至今还没遇到过什么事。

[ðəʊ] [maɪ] ['vɪzɪtɪŋ] ['djuːtiz] [hæv; həv][led][ˌem 'iː]['ɪntuː][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['pleɪsɪz] .

| **though** | **my** | **visiting** | **duties** | **have** | **led** | **me** | **into** | **some** | **strange** | **places** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我的 | 访问 | 职责 | 有 | 引领 | 我 | 进入 | 一些 | 奇怪的 | 地方 | . |

虽然我的访问任务带我到了一些奇怪的地方。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['sʌfərɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [fiːl] ['iːzi] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] .

| **They** | **may** | **be** | **suffering** | **very** | **much** | **,** | **and** | **I** | **shall** | **not** | **feel** | **easy** | **to** | **wait** | **till** | **morning** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 是 | 痛苦 | 非常 | 很多 | , | 和 | 我 | 将 | 不是 | 感觉 | 简单的 | 到 | 等待 | 直到 | 早晨 | . |

他们可能正在遭受巨大的痛苦，我恐怕等不到天亮。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] ['deɪndʒə(r)][aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

| **There** | **is** | **not** | **the** | **least** | **danger** | **I** | **assure** | **you** | **,** | **my** | **dear** | **,** | **"** | **she** | **added** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不是 | 这 | 至少 | 危险 | 我 | 保证 | 你 | , | 我的 | 亲爱的 | , | " | 她 | 额外 | , |

“我向你保证，亲爱的，一点危险都没有，”她补充道。

['siːɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [lʊkt] [ʌn'iːzi] .

| **seeing** | **that** | **her** | **sister** | **looked** | **uneasy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 那 | 她 | 姐姐 | 看起来 | 不安 | . |

看出妹妹神情不安。

" [aɪ] [nəʊ] [bəuθ][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wel] [huː] [hæv; həv] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| **"** | **I** | **know** | **both** | **the** | **women** | **well** | **who** | **have** | **come** | **for** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 两个都 | 这 | 女性 | 出色地 | WHO | 有 | 来 | 为了 | 我 | . |

“我认识这两位来找我的女人。”

[səʊ] [gʊd] [naɪt] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] : [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][bed] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [rɪ'tɜːn] . "

| **So** | **good** | **night** | **,** | **my** | **daughter** | **:** | **you** | **must** | **be** | **in** | **bed** | **before** | **I** | **return** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 好的 | 夜晚 | , | 我的 | 女儿 | : | 你 | 必须 | 是 | 在 | 床 | 前 | 我 | 返回 | . | " |

晚安，女儿：我回来之前你必须上床睡觉。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [skuːl] [tuː; tə] - [deɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ] , ['emə] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [geɪlɔːd] [nekst]

| **"** | **You** | **have** | **no** | **school** | **to** | **-** | **day** | **,** | **have** | **you** | **,** | **Emma** | **?** | **"** | **said** | **Mrs** | **.** | **Gaylord** | **next** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 不 | 学校 | 到 | - | 天 | , | 有 | 你 | , | 艾玛 | ? | " | 说 | 太太 | . | 盖洛德 | 下一个 |

['mɔːnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] .

| **morning** | **at** | **breakfast** | **.** |
|---|---|---|---|
| 早晨 | 在 | 早餐 | . |

“艾玛，你今天不用上学吧？”第二天早上吃早餐时，盖洛德太太问道。

" [nəʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] : [waɪ] ? "

| **"** | **No** | **,** | **mamma** | **:** | **why** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 妈妈 | : | 为什么 | ? | " |

“不，妈妈：为什么？”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɪn]

| **"** | **I** | **should** | **like** | **to** | **have** | **you** | **go** | **with** | **me** | **and** | **see** | **the** | **poor** | **little** | **girl** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 有 | 你 | 去 | 和 | 我 | 和 | 看 | 这 | 贫穷的 | 小的 | 女孩 | 在 |

[frʌnt] - [striːt] .

| **Front** | **-** | **street** | **.** |
|---|---|---|---|
| 正面 | - | 街道 | . |

“我想请你陪我一起去看看前街上那个可怜的小女孩。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][dʒʌst] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [pə'hæps] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

| **She** | **is** | **just** | **about** | **your** | **age** | **,** | **and** | **you** | **can** | **perhaps** | **do** | **something** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 只是 | 关于 | 你的 | 年龄 | , | 和 | 你 | 能 | 也许 | 做 | 某物 | 为了 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| **her** | **.** |
|---|---|
| 她 | . |

她和你年纪相仿，或许你可以为她做点什么。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [rʌn] ['əʊvə(r)] [də'rektli] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['kenədi] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [let]

| I | wish | you | would | run | over | directly | and | see | if | Mr | . | Kennedy | is | willing | to | let |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 会 | 跑步 | 超过 | 直接地 | 和 | 看 | 如果 | 先生 | . | 肯尼迪 | 是 | 愿意的 | 到 | 让 |

['səʊfi] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] ;

| Sophie | go | with | me | ; |
|---|---|---|---|---|
| 苏菲 | 去 | 和 | 我 | ; |

我希望你能直接过去看看肯尼迪先生是否愿意让索菲跟我一起走；

[ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | have | a | particular | reason | for | wishing | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 特别的 | 原因 | 为了 | 祝 | 它 | . |

我之所以希望如此，是有特殊原因的。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es] , [ai] [wɪl] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ten] .

| If | she | will | accompany | us | , | I | will | call | for | her | about | ten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 将要 | 陪伴 | 我们 | , | 我 | 将要 | 称呼 | 为了 | 她 | 关于 | 十 | . |

如果她愿意和我们一起来，我大概十点左右会叫她过来。

" ['səʊfi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [set]

| " | Sophie | was | at | home | , | and | pleased | with | the | idea | of | going | , | and | they | set |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苏菲 | 曾是 | 在 | 家 | , | 和 | 高兴 | 和 | 这 | 主意 | 的 | 去 | , | 和 | 他们 | 放 |

[aʊt] [tə'geðə(r)] ,

| out | together | , |
|---|---|---|
| 出去 | 一起 | , |

索菲在家，她很高兴能去，于是她们一起出发了。

['emə] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bɑːskɪt] [fʊl] [ɒv; əv] [əʊld] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [sʌtʃ] ['mætəz] .

| Emma | carrying | a | little | basket | full | of | old | linen | and | other | such | matters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾玛 | 携带 | 一个 | 小的 | 篮子 | 满的 | 的 | 老的 | 亚麻布 | 和 | 其他 | 这样的 | 事情 | . |

艾玛提着一个小篮子，里面装满了旧亚麻布和其他类似的东西。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɒmən] [steə(r)] [wɪtʃ] [led] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] ,

| When | they | reached | the | common | stair | which | led | up | to | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 达到 | 这 | 常见的 | 楼梯 | 哪个 | 引领 | 向上 | 到 | 这 | 房间 | , |

当他们走到通往房间的公共楼梯时，

['səʊfi] [ʃrʌŋk] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] ['rɑːðə(r)] [ə'freɪd] .

| Sophie | shrunk | back | as | if | she | were | rather | afraid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏菲 | 缩小 | 后退 | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 相当 | 害怕的 | . |

索菲畏缩了一下，似乎有些害怕。

['mɪsɪz] . [geɪlɔːd] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['məʊʃn] [ænd; ənd] [sed] , " [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪə(r)] , ['səʊfi] .

| Mrs | . | Gaylord | observed | the | motion | and | said | , | " | There | is | nothing | to | fear | , | Sophie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 盖洛德 | 观察到 | 这 | 运动 | 和 | 说 | , | " | 那里 | 是 | 没有什么 | 到 | 害怕 | , | 苏菲 | . |

盖洛德夫人观察了这一举动，说道："索菲，没什么好怕的。"

[ai] [bɪ'liːv] [nʌn] [bʌt; bət] [rɪ'spektəbl] ['piːp(ə)l] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðɪs] [blɒk] . "

| I | believe | none | but | respectable | people | live | in | this | block | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 没有任何 | 但 | 可敬 | 人们 | 居住 | 在 | 这 | 堵塞 | . | " |

我相信这栋楼里住的都是体面人。

" [haʊ] ['meni] [mɔː(r)] [steəz] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] , ['mæmə; mə'mɑː] ? " [ in'kwaiə ] ['emə] ['lɑːfɪŋ] ,

| " | How | many | more | stairs | are | there | , | mamma | ? | " | inquired | Emma | laughing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 许多 | 更多的 | 楼梯 | 是 | 那里 | , | 妈妈 | ? | " | 询问 | 艾玛 | 笑 | , |

"妈妈，还有几级台阶？"艾玛笑着问。

[æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [lɒŋ] [flaɪt] .

| as | they | reached | the | top | of | the | second | long | flight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 达到 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 第二 | 长的 | 航班 | . |

当他们到达第二段长楼梯的顶端时。

" [duː; də][jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [muːn] ? "

| " | Do | your | people | live | in | the | moon | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你的 | 人们 | 居住 | 在 | 这 | 月亮 | ? | " |

“你们的人住在月球上吗？”

" [nɒt] [kwaɪt] , ['emə] ; [ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli] [wʌn] [flaɪt] [mɔː(r)] .

| " | Not | quite | , | Emma | ; | there | is | only | one | flight | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 相当 | , | 艾玛 | ; | 那里 | 是 | 仅有的 | 一 | 航班 | 更多的 | . |

“还没完全到，艾玛；只剩最后一班飞机了。”

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['kæri] ['evri] [drɒp] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][juː; jʊ]

| What | would | you | do | if | you | were | obliged | to | carry | every | drop | of | water | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 你 | 做 | 如果 | 你 | 是 | 有义务 | 到 | 携带 | 每一个 | 降低 | 的 | 水 | 你 |

[juːst] [ʌp] [ɔːl] [ðiːz] [steəz] ? "

| used | up | all | these | stairs | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 用过的 | 向上 | 全部 | 这些 | 楼梯 | ? | " |

如果你必须把用完的每一滴水都背上楼梯，你会怎么做?

" [ðen] [waɪ] [duː; də] ['piːp(ə)l] [lɪv; laɪv][hɪə(r)] , ['mæmə; mə'mɑː] ? "

| " | Then | why | do | people | live | here | , | mamma | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 为什么 | 做 | 人们 | 居住 | 这里 | , | 妈妈 | ? | " |

“那为什么有人住在这里呢，妈妈？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [rents] [ɑː(r); ə(r)] [ləʊ] ,

| " | Because | the | rents | are | low | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 这 | 租金 | 是 | 低的 | , |

因为租金低，

[ænd; ənd][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wʌns] [ɪn][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [wɔːm] [ænd; ənd] [lait] .

| and | the | rooms | when | you | are | once | in | them | are | warm | and | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 房间 | 什么时候 | 你 | 是 | 一次 | 在 | 他们 | 是 | 温暖的 | 和 | 光 | . |

房间内部温暖明亮。

[bʌt; bət][hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][lɑːst] .

| But | here | we | are | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 我们 | 是 | 在 | 最后的 | . |

但我们终于到达这里了。

[ai] [wɪl] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

| I | will | knock | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 敲 | 在 | 这 | 门 | . |

我会去敲门。

" [æt; ət][ðə; ði]['sekənd] [nɒk] , [ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] [sed] " [kʌm] [ɪn] .

| " | At | the | second | knock | , | a | faint | voice | said | " | Come | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 第二 | 敲 | , | 一个 | 头晕的 | 嗓音 | 说 | " | 来 | 在 | . |

“第二次敲门时，一个微弱的声音说：‘进来。’

" ['mɪsɪz] . [geɪlɔːd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] .

| " | Mrs | . | Gaylord | opened | the | door | , | and | they | entered | the | apartment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 盖洛德 | 打开 | 这 | 门 | , | 和 | 他们 | 进入 | 这 | 公寓 | . |

盖洛德太太打开了门，他们进了公寓。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [wɪð] [æn; ən][əʊld] ['kʊkɪŋ] - [stəʊv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| It | was | a | small | room | with | an | old | cooking | - | stove | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 小的 | 房间 | 和 | 一个 | 老的 | 烹饪 | - | 火炉 | 在 | 它 | , |

那是一间小房间，里面有一台老式炉灶。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['iːkwəli] [əʊld] [tʃeəz] .

| and | two | or | three | equally | old | chairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 或者 | 三 | 同样地 | 老的 | 椅子 | . |

还有两三把同样老旧的椅子。

[ə; eɪ] ['rɪkəti] ['teɪb(ə)l] [meɪd] [ɒv; əv] [rʌf] [bɔːdz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['brəʊkən]['kreɪd(ə)l][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðə; ði]

| A | rickety | table | made | of | rough | boards | and | a | broken | cradle | were | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 摇摇晃晃的 | 桌子 | 制成 | 的 | 粗糙的 | 板 | 和 | 一个 | 破碎的 | 摇篮 | 是 | 全部 | 这 |

['fɜːnɪtʃə(r)] .

| furniture | . |
|---|---|
| 家具 | . |

一张用粗糙木板制成的摇摇晃晃的桌子和一个破旧的摇篮，就是全部的家具。

[sʌm; səm] [ə'tempt] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] [kliːn] [ʌp][ðə; ði][flɔː(r)] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt]

| Some | attempt | had | evidently | been | made | to | clean | up | the | floor | , | but | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 试图 | 有 | 显然 | 到过 | 制成 | 到 | 干净的 | 向上 | 这 | 地面 | , | 但 | 没有 |

[mʌtʃ] [sək'ses] ,

| much | success | , |
|---|---|---|
| 很多 | 成功 | , |

显然有人尝试过清理地板，但效果不佳。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['daːkənd] [wɪð] [dɜːt] .

| and | the | windows | were | darkened | with | dirt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 视窗 | 是 | 变暗 | 和 | 污垢 | . |

窗户上积满了灰尘，显得很暗。

[ɒn] [ə; eɪ] [bed] [meɪd] [ʌp] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [leɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ə'baʊt] ['soʊfiz] [eɪdʒ] ,

| On | a | bed | made | up | on | the | floor | in | the | corner | lay | a | little | girl | about | Sophie's | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 床 | 制成 | 向上 | 在 | 这 | 地面 | 在 | 这 | 角落 | 躺 | 一个 | 小的 | 女孩 | 关于 | 苏菲的 | 年龄 | , |

角落里地板上铺着一张小床，床上躺着一个和索菲年纪相仿的小女孩。

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][smɔːlə(r)] .

| but | rather | smaller | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 相当 | 较小的 | . |

但规模要小一些。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [baʊnd] [wɪð] [æn; ən][əʊld] ['hæŋkətʃɪf] ,

| Her | face | was | bound | with | an | old | handkerchief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 曾是 | 边界 | 和 | 一个 | 老的 | 手帕 | , |

她的脸上蒙着一块旧手帕。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][taɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv][rægz] .

| and | one | of | her | hands | was | also | tied | up | in | a | bundle | of | rags | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 她 | 双手 | 曾是 | 还 | 系 | 向上 | 在 | 一个 | 捆 | 的 | 破布 | . |

她的一只手也被捆在一捆破布里。

[ə; eɪ]['beɪbi] [ə'baʊt] [eɪt] [mʌnθs] [əʊld] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][fɑːst] [ə'sliːp] .

| A | baby | about | eight | months | old | lay | in | the | cradle | fast | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 婴儿 | 关于 | 八 | 几个月 | 老的 | 躺 | 在 | 这 | 摇篮 | 快速地 | 睡着了 | . |

一个大约八个月大的婴儿躺在摇篮里，睡得很香。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [siːmd] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [geɪlɔːd] ,

| The | poor | child | seemed | pleased | at | the | sight | of | Mrs | . | Gaylord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 孩子 | 似乎 | 高兴 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 太太 | . | 盖洛德 | , |

可怜的孩子见到盖洛德太太似乎很高兴。

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [left] [hænd][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| and | held | out | her | left | hand | to | shake | hands | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 握住 | 出去 | 她 | 左边 | 手 | 到 | 摇 | 双手 | 和 | 她 | . |

她伸出左手与她握手。

['mɪsɪz] . [geɪlɔːd] [tʊk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [tʃeəz] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

| Mrs | . | Gaylord | took | one | of | the | old | chairs | , | and | sat | down | beside | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 盖洛德 | 采取 | 一 | 的 | 这 | 老的 | 椅子 | , | 和 | 卫星 | 向下 | 旁 | 她 | . |

盖洛德太太搬来一把旧椅子，在她旁边坐了下来。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , [tuː; tə] - [deɪ] , ['bɛtsi] ? "

| " | How | do | you | do | , | to | - | day | , | Betsey | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做 | 你 | 做 | , | 到 | - | 天 | , | 贝齐 | ? | " |

“贝茜，你今天过得怎么样？”

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [naɪt] , [mæm] , " [sed] ['bɛtsi] [ɪn][ə; eɪ] [sɒft] , ['plez(ə)nt] [vɔɪs] .

| " | I | had | a | bad | night | , | ma'am | , | " | said | Betsey | in | a | soft | , | pleasant | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 坏的 | 夜晚 | , | 女士 | , | " | 说 | 贝齐 | 在 | 一个 | 柔软的 | , | 令人愉快的 | 嗓音 | . |

“夫人，我昨晚睡得不好，”贝茜用柔和悦耳的声音说道。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [aɪ][wɒz; wəz][səʊ][bæd] [ðæt] ['mʌðə(r)] [went] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dɒktə(r)] ,

| " | And | this | morning | I | was | so | bad | that | mother | went | for | a | doctor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 早晨 | 我 | 曾是 | 所以 | 坏的 | 那 | 母亲 | 去 | 为了 | 一个 | 医生 | , |

“今天早上我的情况非常糟糕，妈妈都带我去看医生了。”

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] ['betə(r)] [naʊ] .

| but | I | feel | better | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 感觉 | 更好的 | 现在 | . |

但我现在感觉好多了。

[ðə; ði]['beɪbi] [slept] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][ɪz]['betə(r)] . "

| The | baby | slept | all | night | , | and | mother | thinks | she | is | better | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 婴儿 | 睡着了 | 全部 | 夜晚 | , | 和 | 母亲 | 思考 | 她 | 是 | 更好的 | . | " |

宝宝睡了一整夜，妈妈觉得她好多了。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['dɔːtə(r)] , ['emə] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] .

| " | This | is | my | daughter | , | Emma | , | that | I | have | brought | to | see | you | , | " | said | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 我的 | 女儿 | , | 艾玛 | , | 那 | 我 | 有 | 带来 | 到 | 看 | 你 | , | " | 说 | 太太 | . |

[geɪlɔːd] ;

| Gaylord | ; |
|---|---|
| 盖洛德 | ; |

“这是我的女儿艾玛，我带她来看你，”盖洛德夫人说；

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɪz] ['səʊfi] ['kenədi] .

| " | and | the | other | little | girl | is | Sophie | Kennedy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 其他 | 小的 | 女孩 | 是 | 苏菲 | 肯尼迪 | . |

“另一个小女孩是索菲·肯尼迪。”

[ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ['kɒmz] [ɪn] ? "

| Is | there | any | thing | I | can | do | for | you | before | your | mother | comes | in | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 任何 | 事物 | 我 | 能 | 做 | 为了 | 你 | 前 | 你的 | 母亲 | 来 | 在 | ? | " |

你妈妈进来之前，我能为你做些什么吗?

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ʌn'duː] [ðɪs] [klɒθ] [ɒn][maɪ][hænd] , [mæm] , " ['ɑːnsə(r)d] ['bɛtsi] .

| " | If | you | will | undo | this | cloth | on | my | hand | , | ma'am | , | " | answered | Betsey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 将要 | 撤销 | 这 | 布 | 在 | 我的 | 手 | , | 女士 | , | " | 回答 | 贝齐 | . |

“夫人，如果您能解开我手上的这块布，”贝茜回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪd] [tuː] [taɪt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɔː(r)] [els] [maɪ][hænd] [gets] [wɜːs] ,

| " | It | is | tied | too | tight | , | I | think | , | or | else | my | hand | gets | worse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 系 | 也 | 紧的 | , | 我 | 思考 | , | 或者 | 别的 | 我的 | 手 | 获得 | 更糟 | , |

“我觉得是绑得太紧了，不然我的手会更糟。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [həːts] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] .

| for | it | hurts | me | very | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 疼痛 | 我 | 非常 | 很多 | . |

因为这让我非常痛苦。

" ['mɪsɪz] . [geɪlɔːd] ['dʒentli] [ʌn'dɪd] [ðə; ði] ['dɜːti] [ræg][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] ,

| " | Mrs | . | Gaylord | gently | undid | the | dirty | rag | of | a | handkerchief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 盖洛德 | 轻轻地 | 撤销 | 这 | 肮脏的 | 抹布 | 的 | 一个 | 手帕 | , |

盖洛德太太轻轻地解开了手帕上的脏布，

[ænd; ənd][bəuθ][ðə; ði][g'ɜ:lz] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'vi:ld] .

| and | both | the | girls | shrunk | from | the | sight | it | revealed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两个都 | 这 | 女孩们 | 缩小 | 从 | 这 | 视线 | 它 | 揭晓 | . |

两个女孩都被眼前的景象吓得缩了回去。

[ðə; ði] [həʊl] [hænd][wɒz; wəz] ['pɜ:fɪktli] [rɔ:] , [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [sweld] [ænd; ənd] [ɪn'fleɪmd] .

| The | whole | hand | was | perfectly | raw | , | and | very | much | swelled | and | inflamed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 手 | 曾是 | 完美 | 生的 | , | 和 | 非常 | 很多 | 肿胀 | 和 | 发炎的 | . |

整只手都血肉模糊，肿胀发炎。

['mɪsɪz] . [geɪlɔ:d] [kʌt] [sʌm; səm] [sɒft] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] [ræpt] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] ,

| Mrs | . | Gaylord | cut | some | soft | linen | and | wrapped | it | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 盖洛德 | 切 | 一些 | 柔软的 | 亚麻布 | 和 | 包装 | 它 | 向上 | , |

盖洛德太太剪了一些柔软的亚麻布，把它包了起来。

['sepəreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [frɒm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][səʊ] .

| separating | the | fingers | from | each | other | as | she | did | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分离 | 这 | 手指 | 从 | 每个 | 其他 | 作为 | 她 | 做过 | 所以 | . |

她这样做的时候，手指也随之分开。

[ʃi:; ʃi] [ðen] [tʊk] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [drest] [ˌaɪ 'ti:] [ə'nju:] .

| She | then | took | the | bandage | from | her | face | and | dressed | it | anew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 然后 | 采取 | 这 | 绷带 | 从 | 她 | 脸 | 和 | 穿着 | 它 | 重新 | . |

然后她取下脸上的绷带，重新包扎好。

[ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['peɪnf(ə)l] , [bʌt; bət] ['bɛtsi] [bɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [greɪt] ['fɔ:tɪtju:d] ,

| The | operation | was | evidently | painful | , | but | Betsey | bore | it | with | great | fortitude | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 手术 | 曾是 | 显然 | 痛苦 | , | 但 | 贝齐 | 钻孔 | 它 | 和 | 伟大的 | 坚韧 | , |

手术过程显然很痛苦，但贝特西表现得非常坚强。

[ðəʊ] [ðə; ði][g'ɜ:lz][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tu:; tə] ['wɪtnəs] [ˌaɪ 'ti:] .

| though | the | girls | could | not | bear | to | witness | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 女孩们 | 可以 | 不是 | 熊 | 到 | 证人 | 它 | . |

虽然女孩们不忍目睹这一幕。

" [doʊnt][ˌaɪ 'ti:] [hɜ:t] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [tʌtʃt] ? " [ɑ:skt] ['səʊfi] .

| " | Don't | it | hurt | you | very | much | to | have | it | touched | ? | " | asked | Sophie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 它 | 伤害 | 你 | 非常 | 很多 | 到 | 有 | 它 | 感动 | ? | " | 问 | 苏菲 | . |

“被人碰一下，你不觉得很疼吗？”苏菲问道。

" ['veri] [mʌtʃ] , [mɪs] .

| " | Very | much | , | miss | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 很多 | , | 错过 | . |

“非常感谢，小姐。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [dʌn] [bɪ'fɔ:(r)] ['mʌðə(r)] ['kɒmz] [ɪn] ,

| But | I | am | glad | to | have | it | done | before | mother | comes | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 高兴的 | 到 | 有 | 它 | 完毕 | 前 | 母亲 | 来 | 在 | , |

但我很高兴能在母亲进来之前把这件事办完。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:l] [səʊ][bæd] .

| it | makes | her | feel | so | bad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制作 | 她 | 感觉 | 所以 | 坏的 | . |

这让她感觉很糟糕。

" [dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['spi:kɪŋ] , [ə; eɪ]['pɔ:li; 'pʊəli] [drest] ['wʊmən] ['entəd] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ðə; ði] ['sɪti] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

| " | Just | as | she | finished | speaking | , | a | poorly | dressed | woman | entered | , | accompanied | by | the | city | physician | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 作为 | 她 | 完成的 | 请讲 | , | 一个 | 差 | 穿着 | 女士 | 进入 | , | 伴随 | 经过 | 这 | 城市 | 医生 | , |

“她话音刚落，一个衣着寒酸的女人就走了进来，陪同她的是城里的医生。”

[ə; eɪ] [greɪt] [staʊt] ['dʒɜːmən] , [æz; əz][kaɪnd] - [hɑːtɪd] [ænd; ənd] ['skɪlfl] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'sentrɪk] .

| a | great | stout | German | , | as | kind | - | hearted | and | skilful | as | he | was | eccentric | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 肥硕 | 德语 | , | 作为 | 种类 | - | 心地 | 和 | 熟练 | 作为 | 他 | 曾是 | 偏心 | . |

一位身材魁梧的德国人，心地善良，技艺精湛，但性格却有些古怪。

" [ˌaɪ 'tiː] - - [ɪn][hɪə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , ['stɒpɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

| " | It | shmells | meeshrable | in | here | , | " | said | he | , | stopping | on | the | threshold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | - | - | 在 | 这里 | , | " | 说 | 他 | , | 停止 | 在 | 这 | 临界点 | . |

“这里闻起来真难闻，”他停在门口说道。

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)][duː; də][juː; jʊ][nɒt] [kliːn] [ʌp] ? "

| " | What | for | do | you | not | clean | up | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 为了 | 做 | 你 | 不是 | 干净的 | 向上 | ? | " |

你为什么不打扫卫生?

" [aɪv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] ,

| " | I've | been | trying | to | do | a | little | , | " | answered | the | poor | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 到过 | 尝试 | 到 | 做 | 一个 | 小的 | , | " | 回答 | 这 | 贫穷的 | 女士 | , |

“我一直在尽力做点什么，”可怜的女人回答道。

" [bʌt; bət][wiː; wi]['əʊnli][gɒt][hɪə(r)][lɑːst] [naɪt] ,

| " | but | we | only | got | here | last | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我们 | 仅有的 | 得到 | 这里 | 最后的 | 夜晚 | , |

但我们昨晚才到这里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][bæd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][duː; də] [mʌtʃ] . "

| and | the | children | were | so | bad | I | could | not | do | much | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 孩子们 | 是 | 所以 | 坏的 | 我 | 可以 | 不是 | 做 | 很多 | . | " |

孩子们太不听话了，我无能为力。

" [wel] , [wel] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , " [ðæt] [wɪl] [ɔːl][biː; bi][ɪn] [gʊd] [taɪm] .

| " | Well | , | well | , | " | said | the | doctor | , | " | that | will | all | be | in | good | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 出色地 | , | " | 说 | 这 | 医生 | , | " | 那 | 将要 | 全部 | 是 | 在 | 好的 | 时间 | . |

“嗯，嗯，”医生说，“一切都会水到渠成的。”

" [ðen] , ['ɑːftə(r)] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [geɪlɔːd] [ænd; ənd] ['nɒdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][g'ɜːlz] ,

| " | Then | , | after | speaking | to | Mrs | . | Gaylord | and | nodding | to | the | girls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 后 | 请讲 | 到 | 太太 | . | 盖洛德 | 和 | 点头 | 到 | 这 | 女孩们 | , |

“然后，在和盖洛德夫人交谈并向女孩们点头示意后，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ][bɒks][baɪ] - [saɪd] .

| he | sat | down | on | a | box | by | Betsey's | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 向下 | 在 | 一个 | 盒子 | 经过 | - | 边 | . |

他坐在贝茜身旁的一个箱子上。

" [naʊ] , [maɪ] ['liːtl] [gɜːl] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ? "

| " | Now | , | my | leetle | girl | , | what | is | the | matter | with | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 我的 | 小精灵 | 女孩 | , | 什么 | 是 | 这 | 事情 | 和 | 你 | ? | " |

“我的小宝贝，你怎么了？”

" [ai][hæv; həv][gɒt][ə; eɪ] [bɜːn] [ɒn][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][hænd] , [sɜː(r)] , " [sed] ['bɛtsi] ,

| " | I | have | got | a | burn | on | my | face | and | hand | , | sir | , | " | said | Betsey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 得到 | 一个 | 烧伤 | 在 | 我的 | 脸 | 和 | 手 | , | 先生 | , | " | 说 | 贝齐 | , |

“先生，我的脸和手都被烧伤了，”贝特西说。

" [ænd; ənd][ai][hæv; həv][ə; eɪ][bæd] [kɒf] [bɪ'saɪdz] . "

| " | and | I | have | a | bad | cough | besides | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 有 | 一个 | 坏的 | 咳嗽 | 除了 | . | " |

而且我还有很严重的咳嗽。

" [ðæt] [ɪz][bæd] , [ɪn'diːd] ; [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [bɜːnd] ? "

| " | That | is | bad | , | indeed | ; | and | how | did | you | get | burned | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 坏的 | , | 的确 | ; | 和 | 如何 | 做过 | 你 | 得到 | 烧伤 | ? | " |

“那确实很糟糕；你是怎么被烧伤的？”

" [wel] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , " [ai][mʌst; məst] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɑːtli] [maɪ] [fɔːlt] . "

| " | Well | , | sir | , | " | said | the | mother | , | " | I | must | say | , | it | was | partly | my | fault | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 先生 | , | " | 说 | 这 | 母亲 | , | " | 我 | 必须 | 说 | , | 它 | 曾是 | 部分 | 我的 | 过错 | . | " |

“嗯，先生，”母亲说，“我必须说，这部分是我的错。”

" [naʊ] , ['mʌðə(r)] , " [sed] ['bɛtsi] [im'plɔːriŋli] .

| " | Now | , | mother | , | " | said | Betsey | imploringly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 母亲 | , | " | 说 | 贝齐 | 恳求地 | . |

“现在，妈妈，”贝齐恳求道。

" [hʌʃ] , ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , " [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['dʒentli] .

| " | Hush | , | little | girl | , | " | said | the | doctor | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嘘 | , | 小的 | 女孩 | , | " | 说 | 这 | 医生 | 轻轻地 | . |

“嘘，小女孩，”医生轻声说道。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [fɜːst] [hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] .

| " | I | shall | first | hear | your | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 第一的 | 听到 | 你的 | 母亲 | . |

“我先听听你母亲的说法。”

[tel] [ˌem 'iː] [naʊ] , [gʊd] ['wʊmən] ; [haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "

| Tell | me | now | , | good | woman | ; | how | was | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 现在 | , | 好的 | 女士 | ; | 如何 | 曾是 | 它 | ? | " |

告诉我，好女人，感觉如何?

" [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [lɑːst] , [sɜː(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [wiː; wi] [stɒpt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] .

| " | Night | before | last | , | sir | , | at | the | place | where | we | stopped | , | it | was | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 夜晚 | 前 | 最后的 | , | 先生 | , | 在 | 这 | 地方 | 在哪里 | 我们 | 停止 | , | 它 | 曾是 | 完毕 | . |

“先生，前天晚上，在我们停下来的地方，事情就办完了。”

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæz; həz] [ kɔːf ] ['veri] [bæd] [ðiːz] [sɪks] [wiːks] ,

| You | see | , | the | child | has | coughed | very | bad | these | six | weeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 这 | 孩子 | 有 | 咳嗽 | 非常 | 坏的 | 这些 | 六 | 周 | , |

你看，这孩子这六周以来一直咳嗽得很厉害。

[ænd; ənd][ai] [əʊn] [ai][wɒz; wəz] ['feəli] [biːt] [aʊt] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

| and | I | own | I | was | fairly | beat | out | watching | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 自己的 | 我 | 曾是 | 相当 | 打 | 出去 | 观看 | 她 | , |

我承认，看她表演的时候，我感觉自己精疲力竭。

[ðə; ði]['beɪbi] [tuː] ['biːɪŋ] [wɜːˈiːsəm] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ɪts] [tiːθ] .

| the | baby | too | being | worrysome | on | account | of | its | teeth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 婴儿 | 也 | 存在 | 令人担忧的 | 在 | 帐户 | 的 | 它是 | 牙齿 | . |

宝宝长牙也让人担心。

[səʊ][wiː; wi] [steɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['tævən] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] ;

| So | we | stayed | at | a | sort | of | tavern | there | was | there | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 入住 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 酒馆 | 那里 | 曾是 | 那里 | ; |

于是我们就住进了那里的一家小酒馆;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] ,

| and | the | woman | of | the | house | was | very | good | to | us | , | I | must | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女士 | 的 | 这 | 房子 | 曾是 | 非常 | 好的 | 到 | 我们 | , | 我 | 必须 | 说 | , |

我必须说，女主人对我们非常好。

[ænd; ənd] [geɪv] ['bɛtsi] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [iːz] [hɜː(r); hə(r)] [kɒf] ,

| and | gave | Betsey | something | that | seemed | to | ease | her | cough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 贝齐 | 某物 | 那 | 似乎 | 到 | 舒适 | 她 | 咳嗽 | , |

他给了贝茜一些似乎能缓解她咳嗽的药。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [ai] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][bed] .

| and | said | she | would | sit | up | all | night | with | her | , | if | I | would | go | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 她 | 会 | 坐 | 向上 | 全部 | 夜晚 | 和 | 她 | , | 如果 | 我 | 会 | 去 | 到 | 床 | . |

她说如果我去睡觉，她就陪她熬夜。

" [səʊ][aɪ] ['biːɪŋ] [səʊ]['taɪəd] , [ænd; ənd] ['bɛtsi] [tuː] , [pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] , ['seɪɪŋ] , - [duː; də] , [pliːz] ,
" So I being so tired , and Betsey too , poor child , saying , ' Do , please ,
" 所以 我 存在 所以 疲劳的 , 和 贝齐 也 , 贫穷的 孩子 , 说 , - 做 , 请 ,
['mʌðə(r)] ,
mother ,
母亲 ,

“所以我很累，可怜的贝茜也很累，她说，‘妈妈，求求你，’”

- [ðeɪ] ['əʊvə(r)] - [pə'sweɪdɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [went] .
' they over - persuaded me , and I went .
- 他们 超过 - 被说服 我 , 和 我 去 .

他们极力劝说，我就去了。

[bʌt; bət] , [əʊ] , ['dɒktə(r)] , [siː] [wɒt] ['hæpənd] .
But , oh , doctor , see what happened .
但 , 哦 , 医生 , 看 什么 发生 .

但是，哦，医生，看看发生了什么事。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
In the middle of the night ,
在 这 中间 的 这 夜晚 ,

半夜，

[ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [keɪm] [həʊm] [æz; əz] [drʌŋk] [æz; əz][ə; eɪ] [biːst] ,
the man of the house came home as drunk as a beast ,
这 男人 的 这 房子 来了 家 作为 醉 作为 一个 兽 ,

男主人醉醺醺地回到家，像个野兽一样。

[ænd; ənd]['stʌmb(ə)ld] [ʌp] [steəz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
and stumbled up stairs into the room .
和 踉跄 向上 楼梯 进入 这 房间 .

然后跌跌撞撞地上了楼，进了房间。

['bɛtsi] [hæd; həd] [drɒpt] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] ['hævɪŋ] [stept] [aʊt] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,
Betsey had dropped asleep , and the woman having stepped out a moment ,
贝齐 有 掉落 睡着了 , 和 这 女士 拥有 步 出去 一个 片刻 ,

贝茜睡着了，那女人出去了一会儿，

[wɒt] [dʌz] [hiː; hi][duː; də][bʌt; bət] [teɪk] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [ɒf] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]
what does he do but take the candle off the table and go to look at
什么 做 他 做 但 拿 这 蜡烛 离开 这 桌子 和 去 到 看 在
[ðə; ði] [tʃaɪld] ,
the child ,
这 孩子 ,

他做了什么呢？他拿起桌上的蜡烛，走过去看孩子。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['biːɪŋ] [drʌŋk] [drɒpt] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ɒn][ðə; ði][bed] .
and he being drunk dropped the candle on the bed .
和 他 存在 醉 掉落 这 蜡烛 在 这 床 .

他喝醉了，把蜡烛掉在了床上。

" [ænd; ənd][səʊ] , " [sed] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] ['sɒbɪŋ] , " [wen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [skriːmd] , [wiː; wi]
" And so , " said the poor woman sobbing , " when the child screamed , we
" 和 所以 , " 说 这 贫穷的 女士 啜泣 , " 什么时候 这 孩子 尖叫 , 我们
[bəuθ][ræn][ɪn] [tə'geðə(r)] ,
both ran in together ,
两个都 跑 在 一起 ,

“所以，”可怜的女人抽泣着说，“孩子尖叫的时候，我们俩一起跑了进去。”

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][bed][ɔːl][ɒn]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][kʊd; kəd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,
and there was the bed all on fire , and before we could put it out ,
和 那里 曾是 这 床 全部 在 火 , 和 前 我们 可以 放 它 出去 ,

床着火了，我们还没来得及扑灭它，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɜːnd] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] . "

| she | was | burned | as | you | see | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 烧伤 | 作为 | 你 | 看 | . | " |

你看，她被烧伤了。

" [naʊ] , ['dɒktə(r)] — [naʊ] , [mæm] , " [sed] ['bɛtsi] ['iːgəli] , " [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] ?

| " | Now | , | doctor | — | now | , | ma'am | , | " | said | Betsey | eagerly | , | " | was | it | her | fault | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 医生 | — | 现在 | , | 女士 | , | " | 说 | 贝齐 | 急切地 | , | " | 曾是 | 它 | 她 | 过错 | ? |

“现在，医生——现在，夫人，”贝茜急切地说，“是她的错吗？”

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [wʊd] [kʌm] [həʊm] [drʌŋk] ? "

| How | could | she | know | that | the | man | would | come | home | drunk | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 她 | 知道 | 那 | 这 | 男人 | 会 | 来 | 家 | 醉 | ? | " |

她怎么会知道那男人会醉醺醺地回家呢?

" [nəʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] ['dɒktə(r)]['kaɪndli] ;

| " | No | , | my | little | child | , | " | said | the | good | doctor | kindly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我的 | 小的 | 孩子 | , | " | 说 | 这 | 好的 | 医生 | 亲切地 | ; |

“不，我的孩子，”这位好心的医生和蔼地说；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 苏菲·肯尼迪的经历(Sophie Kennedy's experience)
# 第2/8页

" [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['eni] [wʌnz] [fɔːlt] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['drʌŋkən] [təʊd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mæn] . "

| " | I | cannot | say | I | think | it | was | any | one's | fault | , | except | the | drunken | toad | of | a | man | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 说 | 我 | 思考 | 它 | 曾是 | 任何 | 一个人的 | 过错 | , | 除了 | 这 | 醉 | 蟾蜍 | 的 | 一个 | 男人 | . | " |

“除了那个醉醺醺的癞蛤蟆男人之外，我不能说这是任何人的错。”

" [ðeə(r)] , ['mʌðə(r)] , " [sed] ['bɛtsi] [traɪ'ʌmfəntli] ; " ['dɪd(ə)nt][aɪ] [tel] [juː; jʊ][səʊ] ? "

| " | There | , | mother | , | " | said | Betsey | triumphantly | ; | " | didn't | I | tell | you | so | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | , | 母亲 | , | " | 说 | 贝齐 | 凯旋而归 | ; | " | 没有 | 我 | 告诉 | 你 | 所以 | ? | " |

“瞧，妈妈，”贝齐得意地说，“我不是早就告诉过你了吗？”

" [juː; jʊ] [lʊk] ['veri] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ðɪs] [gɜːrlz] ['mʌðə(r)] , " [ ri'mɑːk ] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

| " | You | look | very | young | to | be | this | girl's | mother | , | " | remarked | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | 非常 | 年轻的 | 到 | 是 | 这 | 女孩们 | 母亲 | , | " | 评论 | 这 | 医生 | . |

“你看上去很年轻，不像是这个女孩的母亲，”医生说道。

" [ɪz][ʃiː; ʃi][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [tʃaɪld] ? "

| " | Is | she | your | own | child | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 她 | 你的 | 自己的 | 孩子 | ? | " |

“她是你的亲生孩子吗？”

" [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][maɪ] [əʊn] , [sɜː(r)] .

| " | All | the | same | as | my | own | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 这 | 相同的 | 作为 | 我的 | 自己的 | , | 先生 | . |

“和我自己的一模一样，先生。”

[aɪ] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][sɪks] [j'iəz] [əʊld][ænd; ənd]['nevə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [əʊn] [tʃaɪld] ['betə(r)] ,

| I | married | her | father | when | she | was | six | years | old | and | never | was | an | own | child | better | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已婚 | 她 | 父亲 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 六 | 年 | 老的 | 和 | 绝不 | 曾是 | 一个 | 自己的 | 孩子 | 更好的 | , |

我嫁给她父亲的时候她才六岁，我从来没有比她更好的亲生孩子过。

[ɔː(r)] ['iːzɪə] [tuː; tə] [ruːl] .

| or | easier | to | rule | . |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 更轻松 | 到 | 规则 | . |

或者更容易统治。

[ɪts] [naʊ] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [eɪt] [mʌnθs] [sɪns] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [daɪd] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wʌn] ,

| It's | now | going | on | eight | months | since | the | father | died | , | and | left | me | with | this | little | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 现在 | 去 | 在 | 八 | 几个月 | 自从 | 这 | 父亲 | 死亡 | , | 和 | 左边 | 我 | 和 | 这 | 小的 | 一 | , |

孩子父亲去世已经快八个月了，留下我和这个小家伙。

[ðə; ði] [fɜːst] [aɪ][hæd; həd] , [ə'baʊt] [faɪv] [wiːks] [əʊld] .

| the | first | I | had | , | about | five | weeks | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 我 | 有 | , | 关于 | 五 | 周 | 老的 | . |

我的第一个孩子，大约五周大。

[ai][dɪd] [wɒt] [ai][kʊd; kəd][tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðem; ðəm][ænd; ənd][maɪ'self] ['diːsntli] ,

| I | did | what | I | could | to | support | them | and | myself | decently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 什么 | 我 | 可以 | 到 | 支持 | 他们 | 和 | 我 | 体面地 | , |

我尽我所能地维持生计，也让自己过上体面的生活。

[ænd; ənd] ['bɛtsi] [wɜːkt] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .

| and | Betsey | worked | like | a | little | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 贝齐 | 工作 | 喜欢 | 一个 | 小的 | 女士 | . |

贝特西干活像个小妇人。

['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [kəʊld] [ə'baʊt] [eɪt] [ɔː(r)] [naɪn] [wiːks] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)] [gɒt]

| Somehow | she | took | cold | about | eight | or | nine | weeks | ago | , | and | she | has | never | got |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 她 | 采取 | 寒冷的 | 关于 | 八 | 或者 | 九 | 周 | 前 | , | 和 | 她 | 有 | 绝不 | 得到 |

['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

| over | it | , |
|---|---|---|
| 超过 | 它 | , |

大约八九周前，她不知怎么感冒了，一直没好。

[bʌt; bət] [gruː] [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

| but | grew | worse | and | worse | all | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 生长 | 更糟 | 和 | 更糟 | 全部 | 这 | 时间 | . |

但情况却每况愈下。

[ðə; ði] [w'ɪntəz] [ɪn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [hɑːd] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ]

| The | winters | in | that | part | of | the | country | are | very | hard | , | and | having | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冬天 | 在 | 那 | 部分 | 的 | 这 | 国家 | 是 | 非常 | 难的 | , | 和 | 拥有 | 某物 |

[bɪ'fɔːhænd] ,

| beforehand | , |
|---|---|
| 预先 | , |

那里的冬天非常寒冷，所以提前做好准备很有必要。

[ai] [θɔːt] [ai] [wʊd] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] ,

| I | thought | I | would | come | over | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我 | 会 | 来 | 超过 | 这里 | , |

我想我应该过来看看。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][get][sʌm; səm]['kwaɪət] ['kʌntri] [pleɪs] [weə(r)] [ai][kʊd; kəd] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]

| and | try | to | get | some | quiet | country | place | where | I | could | work | for | a | living |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 到 | 得到 | 一些 | 安静的 | 国家 | 地方 | 在哪里 | 我 | 可以 | 工作 | 为了 | 一个 | 活的 |

,

,

,

我想找个安静的乡村地方，在那里工作谋生。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [nəʊ] [greɪt] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪti] .

| for | I've | no | great | love | for | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我已经 | 不 | 伟大的 | 爱 | 为了 | 这 | 城市 | . |

因为我并不喜欢这座城市。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][gɒt][hɪə(r)][lɑːst] [naɪt] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][bæd] ,

| But | when | we | got | here | last | night | , | the | poor | things | were | so | bad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我们 | 得到 | 这里 | 最后的 | 夜晚 | , | 这 | 贫穷的 | 事物 | 是 | 所以 | 坏的 | , |

但我们昨晚到达这里时，这些可怜的小家伙们情况非常糟糕。

[ai][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][get][ðə; ði][fɜːst]['kɔːnə(r)][ai][kʊd; kəd][tuː; tə][pʊt][maɪ] [hed] [ɪn] .

| I | was | glad | to | get | the | first | corner | I | could | to | put | my | head | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 得到 | 这 | 第一的 | 角落 | 我 | 可以 | 到 | 放 | 我的 | 头 | 在 | . |

我很高兴能找到第一个可以让我把头埋进去的弯道。

[bʌt; bət][ai][həʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [get] [wel] ,

| But | I | hope | she | will | get | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 希望 | 她 | 将要 | 得到 | 出色地 | , |

但我希望她能康复。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [gəʊ][nɪə(r)][tuː; tə] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] . "

| for | it | would | go | near | to | break | my | heart | to | lose | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 会 | 去 | 靠近 | 到 | 休息 | 我的 | 心 | 到 | 失去 | 她 | . | " |

失去她，我会心碎的。

" [aɪ] [tɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn] ['verɪ] [gʊd] ['wʊmən] . " [sed] [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] [ɪm'fætɪklɪ] .

| " | I | tink | you | are | one | very | good | woman | . | " | said | the | doctor | emphatically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 叮当 | 你 | 是 | 一 | 非常 | 好的 | 女士 | . | " | 说 | 这 | 医生 | 强调地 | . |

“我认为你是一位非常优秀的女性。”医生强调道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː; də] [wɒt] [aɪ][kæn; kən][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][gɜːl] , [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] .

| " | I | shall | do | what | I | can | for | your | girl | , | you | may | depend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 做 | 什么 | 我 | 能 | 为了 | 你的 | 女孩 | , | 你 | 可能 | 依赖 | . |

“我会尽我所能帮助你的女儿，你可以放心。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] , ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['dɒktə(r)] ? "

| What | do | you | say | , | little | child | , | will | you | have | me | for | your | doctor | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 说 | , | 小的 | 孩子 | , | 将要 | 你 | 有 | 我 | 为了 | 你的 | 医生 | ? | " |

小朋友，你愿意让我做你的医生吗?

" [əʊ] [jes] , [sɜː(r)] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['θæŋkfəlɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['bɛtsɪ] ['smaɪlɪŋ] .

| " | Oh | yes | , | sir | , | that | I | will | thankfully | , | " | answered | Betsey | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 是的 | , | 先生 | , | 那 | 我 | 将要 | 谢天谢地 | , | " | 回答 | 贝齐 | 微笑 | . |

“哦，是的，先生，我非常乐意，”贝齐笑着回答道。

" [dæt][ɪz] [gʊd] , " [sed] [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] , " [naʊ] [let] [ju: 'es] [siː] [ðə; ðɪ] [bɜːnd] [hænd] .

| " | Dat | is | good | , | " | said | the | doctor | , | " | now | let | us | see | the | burned | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 数据 | 是 | 好的 | , | " | 说 | 这 | 医生 | , | " | 现在 | 让 | 我们 | 看 | 这 | 烧伤 | 手 | . |

“很好，”医生说，“现在让我们看看烧伤的手。”

" ['mɪsɪz] . [geɪlbːd] [ə'gen] [rɪ'muːvd] [ðə; ðɪ] ['ræpɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dɒktə(r)]['ɑːftə(r)] [ɪg'zæmɪnɪŋ]

| " | Mrs | . | Gaylord | again | removed | the | wrappings | , | and | the | doctor | after | examining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 盖洛德 | 再次 | 已移除 | 这 | 包装 | , | 和 | 这 | 医生 | 后 | 检查 |

[ðə; ðɪ] [bɜːnz] ,

| the | burns | , |
|---|---|---|
| 这 | 烧伤 | , |

盖洛德夫人再次取下了包扎物，医生检查了烧伤情况后，

[wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [bɜːst] [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] " [ðə; ðɪ] ['drʌŋkən] [təʊd] " [huː] [hæd; həd] [kɔːzd]

| with | a | fresh | burst | of | indignation | against | " | the | drunken | toad | " | who | had | caused |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 新鲜的 | 爆裂 | 的 | 愤慨 | 反对 | " | 这 | 醉 | 蟾蜍 | " | WHO | 有 | 导致 |

[ðə; ðɪ] ['mɪstʃɪf] ,

| the | mischief | , |
|---|---|---|
| 这 | 恶作剧 | , |

她对那只惹是生非的“醉酒癞蛤蟆”再次燃起了义愤填膺之情。

[tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] , ['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'gen] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] .

| took | his | leave | , | promising | to | call | again | in | an | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 他的 | 离开 | , | 有前途 | 到 | 称呼 | 再次 | 在 | 一个 | 小时 | . |

他告辞离开，并承诺一小时后再打电话。

['mɪsɪz] . [geɪlbːd] [rəʊz][tuː; tə][gəʊ][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ,

| Mrs | . | Gaylord | rose | to | go | at | the | same | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 盖洛德 | 玫瑰 | 到 | 去 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , |

盖洛德夫人也同时起身离开。

['biːɪŋ] [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [lɜːn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [keɪs] .

| being | desirous | to | learn | his | opinion | of | the | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 渴望 | 到 | 学习 | 他的 | 观点 | 的 | 这 | 案件 | . |

很想知道他对该案的看法。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] , ['mædəm] ,

| " | We | must | make | her | as | comfortable | as | we | can | , | madam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 制作 | 她 | 作为 | 舒服的 | 作为 | 我们 | 能 | , | 女士 | , |

“夫人，我们必须尽可能让她感到舒适。”

[bʌt; bət][aɪ][fɪə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][kjʊə(r)]['pɒsəb(ə)l] .

| but | I | fear | there | is | no | cure | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 害怕 | 那里 | 是 | 不 | 治愈 | 可能的 | . |

但我恐怕没有治愈的办法。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] ['lɪŋgə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [wel] . "

| She | may | linger | a | long | time | , | but | she | will | never | be | well | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 萦绕 | 一个 | 长的 | 时间 | , | 但 | 她 | 将要 | 绝不 | 是 | 出色地 | . | " |

她或许能苟延残喘很久，但她永远不会康复。

" [ðeɪ] [siːm] ['veri] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv] [kləʊðz] , [bʌt; bət] [ðəʊz] [ðeɪ] [hæv; həv][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['diːsnt] , "

| " | They | seem | very | destitute | of | clothes | , | but | those | they | have | are | very | decent | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 似乎 | 非常 | 贫困 | 的 | 衣服 | , | 但 | 那些 | 他们 | 有 | 是 | 非常 | 体面的 | , | " |

[sed] ['mɪsɪz] . [geɪlbːd] .

| said | Mrs | . | Gaylord | . |
|---|---|---|---|---|
| 说 | 太太 | . | 盖洛德 | . |

“他们看起来很穷，但他们拥有的衣服都很体面，”盖洛德太太说。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ! "

| " | I | wonder | how | it | happened | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 如何 | 它 | 发生 | ! | " |

“真想知道这是怎么发生的！”

" [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [gʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] ['əʊvəbɔːd] [ɪn][ðə; ðɪ]

| " | The | woman | has | told | me | that | her | goods | were | lost | overboard | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女士 | 有 | 讲述 | 我 | 那 | 她 | 商品 | 是 | 丢失的 | 落水 | 在 | 这 |

[stɔːm] [ɒn][ðə; ðɪ] [leɪks] ,

| storm | on | the | lakes | , |
|---|---|---|---|---|
| 风暴 | 在 | 这 | 湖泊 | , |

“这位女士告诉我，她的货物在湖上的风暴中落水丢失了。”

" [sed] ['dɑːktər; draɪv] . ['wəːnə] .

| " | said | Dr | . | Werner | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 博士 | . | 维尔纳 | . |

沃纳博士说道。

" [gʊd] [deɪ] , ['mædəm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [suːn] . "

| " | Good | day | , | madam | , | I | shall | see | you | again | soon | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 天 | , | 女士 | , | 我 | 将 | 看 | 你 | 再次 | 很快 | . | " |

“夫人，您好，期待很快再见到您。”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['bɛtsi] , ['mæmə; mə'mɑː] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['emə]

| " | I | wish | I | could | do | something | for | Betsey | , | mamma | , | " | said | little | Emma |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 可以 | 做 | 某物 | 为了 | 贝齐 | , | 妈妈 | , | " | 说 | 小的 | 艾玛 |

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ['həʊmwəd] .

| as | they | walked | homeward | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 步行 | 回家 | . |

“妈妈，我真希望我能为贝茜做点什么，”小艾玛一边往家走一边说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] , [maɪ] [lʌv] .

| " | You | can | , | my | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | , | 我的 | 爱 | . |

“你可以的，我的爱人。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][get][sʌm; səm] ['kɒtn] [klɒθ] [fɔː(r); fə(r)] ['naɪtgaʊn] [æz; əz][wiː; wi][gəʊ][həʊm] ,

| I | shall | get | some | cotton | cloth | for | nightgowns | as | we | go | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 得到 | 一些 | 棉布 | 布 | 为了 | 睡衣 | 作为 | 我们 | 去 | 家 | , |

回家的时候我会买些棉布做睡衣。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [help] [meɪk] [ðem; ðəm] .

| and | you | may | help | make | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 可能 | 帮助 | 制作 | 他们 | . |

你或许可以参与制作它们。

[wiː; wi][mʌst; məst][get][ðem; ðəm] [dʌn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] . "

| We | must | get | them | done | as | soon | as | possible | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 得到 | 他们 | 完毕 | 作为 | 很快 | 作为 | 可能的 | . | " |

我们必须尽快完成这些工作。

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [geɪlɔːd] , " [ɑːskt] ['səʊfi] .

| " | May | I | come | and | help | you | , | Mrs | . | Gaylord | , | " | asked | Sophie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 我 | 来 | 和 | 帮助 | 你 | , | 太太 | . | 盖洛德 | , | " | 问 | 苏菲 | . |

“盖洛德太太，我可以来帮您吗？”索菲问道。

" [aɪ] ['kænɒt] [səʊ] ['veri] [fɑːst] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [traɪ][maɪ] [best] . "

| " | I | cannot | sew | very | fast | , | but | I | will | try | my | best | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 缝 | 非常 | 快速地 | , | 但 | 我 | 将要 | 尝试 | 我的 | 最好的 | . | " |

“我缝纫速度不快，但我会尽力而为。”

" ['sɜːt(ə)nli] , ['səʊfi] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [help] .

| " | Certainly | , | Sophie | , | we | shall | be | very | glad | of | your | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | , | 苏菲 | , | 我们 | 将 | 是 | 非常 | 高兴的 | 的 | 你的 | 帮助 | . |

“当然，索菲，我们非常感谢你的帮助。”

[ɑːsk][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə][let][juː; jʊ] [kʌm] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] . "

| Ask | your | father | to | let | you | come | over | this | afternoon | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 你的 | 父亲 | 到 | 让 | 你 | 来 | 超过 | 这 | 下午 | . | " |

请你父亲让你今天下午过来一趟。

" [aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [aʊt] [wɪð] ['lɔːrə] ['bɑːtlɪt] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , " [sed] ['səʊfi] ['hezɪteɪtɪŋ] ,

| " | I | was | going | out | with | Laura | Bartlett | this | afternoon | , | " | said | Sophie | hesitating | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 去 | 出去 | 和 | 劳拉 | 巴特利特 | 这 | 下午 | , | " | 说 | 苏菲 | 犹豫不决 | , |

“我今天下午本来要和劳拉·巴特利特出去，”索菲犹豫了一下说道。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][keə(r)] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | but | I | don't | care | much | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 不 | 关心 | 很多 | 关于 | 它 | . |

但我并不太在意。

[aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [kʌm] [ænd; ənd] [səʊ] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['emə] . "

| I | would | rather | come | and | sew | with | you | and | Emma | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 相当 | 来 | 和 | 缝 | 和 | 你 | 和 | 艾玛 | . | " |

我更愿意来和你还有艾玛一起做针线活。

" [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə][gəʊ][aʊt] [wɪð] ['lɔːrə] ? " [ ɪn'kwaɪə ]['mɪsɪz] . [geɪlɔːd] .

| " | Did | you | make | an | engagement | to | go | out | with | Laura | ? | " | inquired | Mrs | . | Gaylord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 制作 | 一个 | 订婚 | 到 | 去 | 出去 | 和 | 劳拉 | ? | " | 询问 | 太太 | . | 盖洛德 | . |

“你和劳拉约好出去了吗？”盖洛德太太问道。

" [jes] , [mæm] . "

| " | Yes | , | ma'am | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 女士 | . | " |

“是的，女士。”

" [ðen] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [maɪ][dɪə(r)] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] .

| " | Then | excuse | me | , | my | dear | , | but | I | think | you | should | keep | your | engagement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 原谅 | 我 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 但 | 我 | 思考 | 你 | 应该 | 保持 | 你的 | 订婚 | . |

“那么恕我直言，亲爱的，我认为你应该遵守婚约。”

['prɒmɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ 'traifl ] [wɪð] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| Promises | are | not | to | be | trifled | with | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 承诺 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 琐碎 | 和 | , | 你 | 知道 | . |

承诺不可儿戏，你知道的。

| ['lɔːrə] | [nəʊ] | [daʊt] | [wɪl] | [dɪ'pend] | [ə'pɒn] | [juː; jʊ] | , | [ænd; ənd] | [juː; jʊ] | [ʃʊd; ʃəd] | [nɒt] | [ˌdɪsə'pɔɪnt] | [hɜː(r); hə(r)] | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Laura** | **no** | **doubt** | **will** | **depend** | **upon** | **you** | **,** | **and** | **you** | **should** | **not** | **disappoint** | **her** | **.** | **"** |
| 劳拉 | 不 | 怀疑 | 将要 | 依赖 | 之上 | 你 | , | 和 | 你 | 应该 | 不是 | 辜负 | 她 | . | " |

劳拉无疑会依赖你，你不应该让她失望。

| " | [aɪ] | [nəʊ] | ['verɪ] | [wel] | , | " | [sed] | ['səʊfi] | , | " | [haʊ] | [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] | [ðæt] | [ɪz] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **I** | **know** | **very** | **well** | **,** | **"** | **said** | **Sophie** | **,** | **"** | **how** | **disagreeable** | **that** | **is** | **.** |
| " | 我 | 知道 | 非常 | 出色地 | , | " | 说 | 苏菲 | , | " | 如何 | 令人不快的 | 那 | 是 | . |

“我非常清楚，”索菲说，“这有多么令人不快。”

| [ðə; ðɪ] | ['ʌðə(r)] | [deɪ] | ['kæri] | ['wʊdfəd] | ['prɒmɪst] | [tuː; tə] | [kɔːl] | [fɔː(r); fə(r)] | [ˌem 'iː] | [dʒʌst] | ['ɑːftə(r)] | ['dɪnə(r)] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **other** | **day** | **Carry** | **Woodford** | **promised** | **to** | **call** | **for** | **me** | **just** | **after** | **dinner** | **,** |
| 这 | 其他 | 天 | 携带 | 伍德福德 | 承诺 | 到 | 称呼 | 为了 | 我 | 只是 | 后 | 晚餐 | , |

前几天，凯莉·伍德福德答应晚饭后给我打电话，

| [tuː; tə] | [gəʊ] | [ænd; ənd] | [siː] | [æn] | ['westən] | [bɪ'fɔː(r)] | [ʃiː; ʃi] | [went] | [ə'weɪ] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **to** | **go** | **and** | **see** | **Anne** | **Weston** | **before** | **she** | **went** | **away** | **.** |
| 到 | 去 | 和 | 看 | 安妮 | 韦斯顿 | 前 | 她 | 去 | 离开 | . |

在安妮·韦斯顿离开之前去看望她。

| [bʌt; bət] | [ʃiː; ʃi] | [dɪd] | [nɒt] | [kʌm] | , | [ænd; ənd] | [ai] | ['weɪtɪd] | [ænd; ənd] | ['weɪtɪd] | [tɪl] | [naɪt] | [fɔː(r); fə(r)] | [hɜː(r); hə(r)] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **But** | **she** | **did** | **not** | **come** | **,** | **and** | **I** | **waited** | **and** | **waited** | **till** | **night** | **for** | **her** | **,** |
| 但 | 她 | 做过 | 不是 | 来 | , | 和 | 我 | 等待 | 和 | 等待 | 直到 | 夜晚 | 为了 | 她 | , |

但她没有来，我一直等到晚上。

| [ænd; ənd] | [səʊ] | [ai] | [dɪd] | [nɒt] | [siː] | [æn] | ['ɑːftə(r)] | [ɔːl] | , | [ænd; ənd] | ['kæri] | [hæd; həd] | [nəʊ] | ['verɪ] | [gʊd] | ['riːz(ə)n] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **so** | **I** | **did** | **not** | **see** | **Anne** | **after** | **all** | **,** | **and** | **Carry** | **had** | **no** | **very** | **good** | **reason** |
| 和 | 所以 | 我 | 做过 | 不是 | 看 | 安妮 | 后 | 全部 | , | 和 | 携带 | 有 | 不 | 非常 | 好的 | 原因 |

| ['aɪðə(r)] | . |
|---|---|
| **either** | **.** |
| 任何一个 | . |

因此，我最终还是没见到安妮，凯莉也没有什么很好的理由。

| [bʌt; bət] | [ðɪs] | [wʊd] | [biː; bi] | ['dɪfrənt] | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **But** | **this** | **would** | **be** | **different** | **.** | **"** |
| 但 | 这 | 会 | 是 | 不同的 | . | " |

但这次就不同了。

| " | [truː] | , | " | [sed] | ['mɪsɪz] | . | [geɪlɔːd] | " | [bʌt; bət] | [ai] | [wʊd] | [duː; də] | [æz; əz] | [ai] | [hæd; həd] | [ə'griːd] | , | [ɪf] | [ai] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **True** | **,** | **"** | **said** | **Mrs** | **.** | **Gaylord** | **"** | **but** | **I** | **would** | **do** | **as** | **I** | **had** | **agreed** | **,** | **if** | **I** |
| " | 真的 | , | " | 说 | 太太 | . | 盖洛德 | " | 但 | 我 | 会 | 做 | 作为 | 我 | 有 | 同意 | , | 如果 | 我 |

| [wɜː(r); wə(r)] | [juː; jʊ] | . | " |
|---|---|---|---|
| **were** | **you** | **.** | **"** |
| 是 | 你 | . | " |

“没错，”盖洛德太太说，“但如果我是你，我就会按照约定去做。”

| " | [ai] | [mait] | [stɒp] | [ænd; ənd] | [siː] | ['lɔːrə] | , | [ænd; ənd] | [ɑːsk] | [hɜː(r); hə(r)] | [ɪf] | [ʃiː; ʃi] | [k'eəz] | [ə'baʊt] | ['gəʊɪŋ] | , | " | [sed] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **I** | **might** | **stop** | **and** | **see** | **Laura** | **,** | **and** | **ask** | **her** | **if** | **she** | **cares** | **about** | **going** | **,** | **"** | **said** |
| " | 我 | 可能 | 停止 | 和 | 看 | 劳拉 | , | 和 | 问 | 她 | 如果 | 她 | 关心 | 关于 | 去 | , | " | 说 |

| ['səʊfi] | ; |
|---|---|
| **Sophie** | **;** |
| 苏菲 | ; |

“我可能会停下来看看劳拉，问问她是否愿意去，”索菲说；

| " | [ænd; ənd] | [ɪf] | [ʃiː; ʃi] | [dʌz] | [nɒt] | , | [ai] | [wɪl] | [kʌm] | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **and** | **if** | **she** | **does** | **not** | **,** | **I** | **will** | **come** | **.** | **"** |
| " | 和 | 如果 | 她 | 做 | 不是 | , | 我 | 将要 | 来 | . | " |

“如果她不来，我就来。”

| " | [ðæt] | [wʊd] | [duː; də] | ['verɪ] | [wel] | , | " | [rɪ'plaɪd] | ['mɪsɪz] | . | [geɪlɔːd] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **That** | **would** | **do** | **very** | **well** | **,** | **"** | **replied** | **Mrs** | **.** | **Gaylord** | **.** |
| " | 那 | 会 | 做 | 非常 | 出色地 | , | " | 回复 | 太太 | . | 盖洛德 | . |

“那会非常成功，”盖洛德夫人回答道。

" [ɪf] ['lɔːrə] [wɪl] [ɪk'skjuːs][juː; jʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

| " | If | Laura | will | excuse | you | , | I | shall | be | happy | to | see | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 劳拉 | 将要 | 原谅 | 你 | , | 我 | 将 | 是 | 快乐的 | 到 | 看 | 你 | . |

“如果劳拉不介意的话，我很高兴见到你。”

" [wen] ['səʊfi] [gɒt] [həʊm] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɔːrnɪŋz] ['vɪzɪt] ,

| " | When | Sophie | got | home | , | she | related | to | her | father | the | story | of | her | morning's | visit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 苏菲 | 得到 | 家 | , | 她 | 有关的 | 到 | 她 | 父亲 | 这 | 故事 | 的 | 她 | 早晨 | 访问 | , |

“苏菲回到家后，把早上拜访父亲的经历告诉了她父亲。”

['dwelɪŋ] [pə'tɪkjələli] [ɒn][ðə; ði] [ə'fekʃn] [ɒv; əv] ['bɛtsi] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

| dwelling | particularly | on | the | affection | of | Betsey | and | her | mother | for | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 住宅 | 特别 | 在 | 这 | 感情 | 的 | 贝齐 | 和 | 她 | 母亲 | 为了 | 每个 | 其他 | , |

着重描写了贝茜和她母亲之间的感情，

[fɔː(r); fə(r)] ['səʊfi] [hæd; həd] [faɪn] [pər'sepʃən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] ['eni] [ʃeɪp] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

| for | Sophie | had | fine | perceptions | , | and | the | beautiful | in | any | shape | made | a | great | impression | on | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 苏菲 | 有 | 美好的 | 感知 | , | 和 | 这 | 美丽的 | 在 | 任何 | 形状 | 制成 | 一个 | 伟大的 | 印象 | 在 | 她 | . |

因为苏菲感知力敏锐，任何形式的美都能给她留下深刻的印象。

['mɪstə(r)] . ['kenədi] ['lɪsnd] [wɪð] [greɪt] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [sed] ['kwaɪətli] , —

| Mr | . | Kennedy | listened | with | great | interest | , | and | when | she | had | finished | , | said | quietly | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 肯尼迪 | 听着 | 和 | 伟大的 | 兴趣 | , | 和 | 什么时候 | 她 | 有 | 完成的 | , | 说 | 悄悄 | , | — |

肯尼迪先生饶有兴致地听着，等她说完后，平静地说：

" [ænd; ənd] [jet] ['mɪsɪz] . [hænd][ɪz] - ['stepmʌðə(r)] . "

| " | And | yet | Mrs | . | Hand | is | Betsey's | stepmother | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然而 | 太太 | . | 手 | 是 | - | 后妈 | . | " |

“然而，汉德太太却是贝茜的继母。”

" [əʊ] , [pə'pɑː] ! " [sed] ['səʊfi] [ɪm'plɔːrɪŋli] , [ænd; ənd] [wɪð] ['krɪmz(ə)n] [ blʌʃ ] .

| " | Oh | , | papa | ! | " | said | Sophie | imploringly | , | and | with | crimson | blushes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 爸爸 | ! | " | 说 | 苏菲 | 恳求地 | , | 和 | 和 | 赤红 | 脸红 | . |

“哦，爸爸！”苏菲恳求道，脸上泛起了红晕。

" [pliːz] [doʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] .

| " | Please | don't | talk | about | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | 不 | 讲话 | 关于 | 那 | . |

请不要谈论这件事。

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] .

| I | am | so | sorry | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 所以 | 对不起 | . |

我非常抱歉。

[ai] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi][səʊ] ['fuːlɪʃ] [ə'gen] . "

| I | will | never | be | so | foolish | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 绝不 | 是 | 所以 | 愚蠢 | 再次 | . | " |

我以后再也不会那么愚蠢了。

" [aɪ] [həʊp] [nɒt] , [maɪ] [pet] .

| " | I | hope | not | , | my | pet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 不是 | , | 我的 | 宠物 | . |

“我希望不会，我的宠物。”

[bʌt; bət] ['səʊfi] , [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] ['mæmə; mə'mɑ:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] [ju:; jʊ] [ɔ:(r)] [rɪ'pru:v]

| But | Sophie | , | if | your | mamma | should | be | obliged | to | restrain | you | or | reprove |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 苏菲 | , | 如果 | 你的 | 妈妈 | 应该 | 是 | 有义务 | 到 | 抑制 | 你 | 或者 | 责备 |

[ju:; jʊ] ,

| you | , |
|---|---|
| 你 | , |

但是苏菲，如果你的妈妈不得不约束你或责备你，

[haʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [ðen] ?

| how | will | it | be | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 将要 | 它 | 是 | 然后 | ? |

那会怎样呢?

[ju:; jʊ] [hæv; həv] ['ɔ:lməʊst] [rʌn] [waɪld] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑ:st] [θri:] [j'iəz] .

| You | have | almost | run | wild | for | the | last | three | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 几乎 | 跑步 | 荒野 | 为了 | 这 | 最后的 | 三 | 年 | . |

过去三年你几乎过着无拘无束的生活。

[du:; də] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [səb'mɪt] ['tʃɪəfəli] [tu:; tə] [bi:; bi] [brɔ:t] ['ɪntu:] ['regjələ(r)] ['ɔ:dəli]

| Do | you | think | you | can | submit | cheerfully | to | be | brought | into | regular | orderly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 你 | 能 | 提交 | 愉快地 | 到 | 是 | 带来 | 进入 | 常规的 | 秩序 |

['hæbɪts] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [g'ɜ:lz] ? "

| habits | like | other | little | girls | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 习惯 | 喜欢 | 其他 | 小的 | 女孩们 | ? | " |

你觉得自己能欣然接受像其他小女孩一样养成规律有序的生活习惯吗?

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] , [pə'pɑ:] , [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] .

| " | I | don't | know | , | papa | , | but | I | think | I | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | , | 爸爸 | , | 但 | 我 | 思考 | 我 | 可以 | . |

“我不知道，爸爸，但我认为我可以。”

['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['plezəntə] [tu:; tə] [bi:; bi] [təʊld] [wɒt] [tu:; tə] [du:; də] ,

| After | all | , | it | is | pleasanter | to | be | told | what | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 它 | 是 | 更令人愉悦 | 到 | 是 | 讲述 | 什么 | 到 | 做 | , |

毕竟，有人告诉该做什么总是更令人愉快的。

[ðæn; ðən] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [du:; də] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ðen] [bi:; bi] ['sɒri] ['ɑ:ftəwədz] .

| than | it | is | to | do | things | and | then | be | sorry | afterwards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 它 | 是 | 到 | 做 | 事物 | 和 | 然后 | 是 | 对不起 | 然后 | . |

比做了事情之后后悔要好得多。

['nænsi] [hæz; həz] [bi:n] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] ['mæmə; mə'mɑ:] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)]

| Nancy | has | been | telling | me | about | mamma | , | and | I | think | I | shall | like | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 南希 | 有 | 到过 | 讲述 | 我 | 关于 | 妈妈 | , | 和 | 我 | 思考 | 我 | 将 | 喜欢 | 她 |

['veri] [mʌtʃ] [ɪn'di:d] . "

| very | much | indeed | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 非常 | 很多 | 的确 | . | " |

南希一直在跟我讲妈妈的事，我想我一定会非常喜欢她的。

" [aɪ] [həʊp] [səʊ] , ['səʊfi] .

| " | I | hope | so | , | Sophie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 所以 | , | 苏菲 | . |

“但愿如此，苏菲。”

[ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['geɪlɔ:rdz] [ə'gen] [tu:; tə] - [deɪ] ? "

| Are | you | going | to | Mrs | . | Gaylord's | again | to | - | day | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 去 | 到 | 太太 | . | 盖洛德 | 再次 | 到 | - | 天 | ? | " |

你今天又要去盖洛德太太家吗?

" [jes] , [pə'pɑ:] , [tu:; tə] [help] [meɪk] [sʌm; səm] ['naɪtgaʊn] [fɔ:(r); fə(r)] ['bɛtsi] .
" Yes , papa , to help make some nightgowns for Betsey .
" 是的 , 爸爸 , 到 帮助 制作 一些 睡衣 为了 贝齐 .

“是的，爸爸，帮着给贝茜做几件睡衣。”

['lɔ:rə] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ] [aʊt] . "
Laura did not care about going out . "
劳拉 做过 不是 关心 关于 去 出去 . "

劳拉对外出并不感兴趣。

" [wɒt] [ə'baʊt] ['lɔ:rə] ? " [ in'kwaiə ] ['mɪstə(r)] . ['kenədi] .
" What about Laura ? " inquired Mr . Kennedy .
" 什么 关于 劳拉 ? " 询问 先生 . 肯尼迪 .

“劳拉怎么样了？”肯尼迪先生问道。

[ænd; ənd] ['səʊfi] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['relətɪv] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] .
And Sophie repeated the conversation relative to her engagement .
和 苏菲 重复 这 对话 相对的 到 她 订婚 .

索菲又重复了一遍关于她订婚的对话。

['mɪstə(r)] . ['kenədi] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [pli:zd] .
Mr . Kennedy was much pleased .
先生 . 肯尼迪 曾是 很多 高兴 .

肯尼迪先生非常高兴。

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['ɔ:lweɪz] [glæd] [tu:; tə] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [wɪð] ['mɪsɪz] . [geɪlɔ:d] , ['səʊfi] ,
" I am always glad to have you with Mrs . Gaylord , Sophie ,
" 我 是 总是 高兴的 到 有 你 和 太太 . 盖洛德 , 苏菲 ,

“索菲，我很高兴你和盖洛德夫人在一起。”

[ænd; ənd] [wɪð] ['mɑ:grət] ['kærəl] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌz(ə)nz] .
and with Margaret Carroll and her cousins .
和 和 玛格丽特 卡罗尔 和 她 表兄弟姐妹 .

还有玛格丽特·卡罗尔和她的表兄弟姐妹们。

[æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] ['lɔ:rə] , [ʃi:; ʃi] ['tʃætəz] ['rɑ:ðə(r)] [tu:] [mʌtʃ] . "
As for Laura , she chatters rather too much . "
作为 为了 劳拉 , 她 闲聊 相当 也 很多 . "

至于劳拉，她话太多了。

" ['lɔ:rə] [dʌz] [nɒt] [mi:n] ['eni] [hɑ:m] , [pə'pɑ:] .
" Laura does not mean any harm , papa .
" 劳拉 做 不是 意思是 任何 伤害 , 爸爸 .

“爸爸，劳拉没有恶意。”

[ʃi:; ʃi] [laɪks] [tu:; tə] [hɪə(r)] [hɜ:'self] [tɔ:k] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['veri] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] . "
She likes to hear herself talk , but she is very good - natured after all . "
她 点赞 到 听到 她自己 讲话 , 但 她 是 非常 好的 - 自然 后 全部 . "

她喜欢自言自语，但归根结底，她心地善良。

" [ði:z] ['veri] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['pi:p(ə)l] ['ɒf(ə)n] [du:; də] [ə; eɪ] [di:l] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] , " [sed] [hɜ:(r); hə(r)]
" These very good - natured people often do a deal of mischief , " said her
" 这些 非常 好的 - 自然 人们 经常 做 一个 交易 的 恶作剧 , " 说 她
['fɑ:ðə(r)] .
father .
父亲 .

“这些心地善良的人经常会做很多恶作剧，”她父亲说。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [gɪv] [ðɪs] [θri:] - ['dɒlə(r)] [bɪl] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . [geɪlɔ:d] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , ['səʊfi] ,
" You may give this three - dollar bill to Mrs . Gaylord , if you please , Sophie ,
" 你 可能 给 这 三 - 美元 账单 到 太太 . 盖洛德 , 如果 你 请 , 苏菲 ,

“索菲，如果你愿意的话，可以把这张三美元钞票交给盖洛德太太。”

[ænd; ənd][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['bɛtsi] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

| and | ask | her | to | lay | it | out | for | Betsey | and | her | mother | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 她 | 到 | 躺 | 它 | 出去 | 为了 | 贝齐 | 和 | 她 | 母亲 | 作为 | 她 |

[θɪŋks] [best] .

| thinks | best | . |
|---|---|---|
| 思考 | 最好的 | . |

请她按照自己的想法，把事情告诉贝茜和她母亲。

" ['tʃæptə(r)] [θriː] .

| " | CHAPTER | III | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 三、 | . |

第三章

[ðə; ði] [njuː] ['mæmə; mə'mɑː] .

| THE | NEW | MAMMA | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 妈妈 | . |

新晋妈妈。

[ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] , ['mɪstə(r)] . ['kenədi] [left] [həʊm] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] ['soʊfiz] [njuː]

| IN | about | a | week | , | Mr | . | Kennedy | left | home | to | bring | back | Sophie's | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 关于 | 一个 | 星期 | , | 先生 | . | 肯尼迪 | 左边 | 家 | 到 | 带来 | 后退 | 苏菲的 | 新的 |

['mæmə; mə'mɑː] ,

| mamma | , |
|---|---|
| 妈妈 | , |

大约一周后，肯尼迪先生离开家去接索菲的新妈妈。

['liːvɪŋ] ['nænsi] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [geɪlɔːd] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['nesəsəri] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)]

| leaving | Nancy | and | Mrs | . | Gaylord | to | make | all | the | necessary | arrangements | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 南希 | 和 | 太太 | . | 盖洛德 | 到 | 制作 | 全部 | 这 | 必要的 | 安排 | 为了 |

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

| her | reception | . |
|---|---|---|
| 她 | 接待 | . |

留下南希和盖洛德夫人负责安排她的招待会的一切事宜。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [gɒn] [frɒm; frəm] [həʊm] [ə'baʊt] [fɔː(r)] [wiːks] ,

| He | expected | to | be | gone | from | home | about | four | weeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 预期的 | 到 | 是 | 已消失 | 从 | 家 | 关于 | 四 | 周 | , |

他预计离家大约四周。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] ['səʊfi] [wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] [æz; əz]['juːʒuəl] .

| during | which | time | Sophie | was | to | go | to | school | as | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 哪个 | 时间 | 苏菲 | 曾是 | 到 | 去 | 到 | 学校 | 作为 | 通常 | . |

在此期间，苏菲照常去上学。

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːst] [θɔːt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [taɪm] , [bʌt; bət] ['səʊfi] [hɜː'self]

| He | had | at | first | thought | of | making | it | a | holiday | time | , | but | Sophie | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 在 | 第一的 | 想法 | 的 | 制作 | 它 | 一个 | 假期 | 时间 | , | 但 | 苏菲 | 她自己 |

[ pi'tiʃən ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

| petitioned | against | it | . |
|---|---|---|---|
| 请愿 | 反对 | 它 | . |

他起初想把这段时间定为假期，但索菲本人却反对。

" [ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [nɒt] [siːm] ['nɪəli] [æz; əz] [lɒŋ] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət] [wɜːk] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

| " | The | time | will | not | seem | nearly | as | long | if | I | am | at | work | as | usual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 时间 | 将要 | 不是 | 似乎 | 几乎 | 作为 | 长的 | 如果 | 我 | 是 | 在 | 工作 | 作为 | 通常 | , |

“如果我像往常一样上班，时间就不会显得那么漫长了。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [həʊm] [ɔːl] [deɪ] ,

| as | it | would | if | I | were | at | home | all | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 会 | 如果 | 我 | 是 | 在 | 家 | 全部 | 天 | , |

就好像我整天都待在家里一样。

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] ['aʊəz] .

| with | nothing | to | do | but | to | count | the | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 到 | 做 | 但 | 到 | 数数 | 这 | 小时 | . |

除了数着时间，无事可做。

" [səʊ] ['səʊfi] [went] [tuː; tə] [skuːl] [ə'kɔːdɪŋli] .

| " | So | Sophie | went | to | school | accordingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 苏菲 | 去 | 到 | 学校 | 因此 | . |

于是，索菲照常去上学了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [æz; əz]['dɪlɪdʒənt][æz; əz]['juːʒuəl] ,

| And | if | she | was | not | quite | as | diligent | as | usual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 她 | 曾是 | 不是 | 相当 | 作为 | 勤奋 | 作为 | 通常 | , |

如果她不像往常那样勤奋，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['revəri] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bʊks] ,

| and | sometimes | fell | into | a | reverie | over | her | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | 跌倒 | 进入 | 一个 | 遐想 | 超过 | 她 | 图书 | , |

她有时会沉浸在书的世界里，难以自拔。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fə'gɒt] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] , [mɪs] ['wɔːnə] [wɒz; wəz]

| and | now | and | then | forgot | to | answer | in | the | right | place | , | Miss | Warner | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 和 | 然后 | 忘了 | 到 | 回答 | 在 | 这 | 正确的 | 地方 | , | 错过 | 华纳 | 曾是 |

[ə; eɪ] ['riːznəbl] ['pɜːs(ə)n] ,

| a | reasonable | person | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 合理的 | 人 | , |

华纳小姐偶尔会忘记在正确的位置回答问题，但她总体来说还是个通情达理的人。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɔːl] [djuː] [ə'laʊənsɪz] .

| and | made | all | due | allowances | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 全部到期的 | | 津贴 | . |

并已做出所有应有的安排。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'sɪstənts] ,

| " | It | is | perfectly | natural | , | " | she | said | , | in | reply | to | one | of | her | assistants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 完美 | 自然的 | , | " | 她 | 说 | , | 在 | 回复 | 到 | 一 | 的 | 她 | 助理 | , |

“这完全正常，”她回答一位助手时说道。

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] [kəm'pleɪnt] [ɒv; əv] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

| who | had | made | some | complaint | of | this | state | of | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 制成 | 一些 | 抱怨 | 的 | 这 | 状态 | 的 | 事物 | . |

有人曾对这种情况表示不满。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['set(ə)l] [ə'gen] ['prez(ə)ntli] .

| " | She | will | settle | again | presently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 将要 | 定居 | 再次 | 目前 | . |

她很快就会安定下来。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [ɒv; əv][juː 'es][duː; də][ðə; ði] [seɪm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['sɜːkəmstənsɪz] . "

| We | should | any | of | us | do | the | same | under | the | same | circumstances | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 任何 | 的 | 我们 | 做 | 这 | 相同的 | 在下面 | 这 | 相同的 | 情况 | . | " |

我们任何人如果处在同样的情况下，都应该这样做。

" [haʊ] ['æbsənt][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['grəʊɪŋ] , ['səʊfi] ! " [sed] ['hæri] [riːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wʌn] [deɪ] .

| " | How | absent | you | are | growing | , | Sophie | ! | " | said | Harry | Reed | to | her | one | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 缺席的 | 你 | 是 | 生长 | , | 苏菲 | ! | " | 说 | 哈里 | 芦苇 | 到 | 她 | 一 | 天 | . |

“索菲，你变得越来越心不在焉了！”有一天，哈里·里德对她说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [hæv; həv][nəʊ] [hed] [left] . "

| " | You | will | soon | have | no | head | left | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 很快 | 有 | 不 | 头 | 左边 | . | " |

“你很快就会没脑袋了。”

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] ['səʊfi] ;
**" I know it , " said Sophie ;**
" 我 知道 它 , " 说 苏菲 ;

“我知道，”苏菲说；

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai][ˌeɪ ˈem][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ['θɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] — " [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['sentəns]
**" it is because I am all the time thinking about — " She left the sentence**
" 它 是 因为 我 是 全部 这 时间 思维 关于 — " 她 左边 这 句子
[ʌnˈfɪnɪʃt] ,
**unfinished ,**
未完成 ,

“那是因为我一直在想——”她没说完这句话。

[ænd; ənd] [prəˈsiːdid] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] ['laɪvli] [təʊn] : " [bʌt; bət][ai][ˌeɪ ˈem] ['riːəli] ['getɪŋ] ['betə(r)] , ['hæri] ,
**and proceeded in a more lively tone : " But I am really getting better , Harry ,**
和 继续 在 一个 更多的 热闹 语气 : " 但 我 是 真的 获得 更好的 , 哈里 ,

然后他语气变得更加轻松：“但我真的好多了，哈里，

[sɪns] [ai][hæv; həv] [biːn] ['sɪtɪŋ] [wɪð] ['gretə] ['kærəl] .
**since I have been sitting with Greta Carroll .**
自从 我 有 到过 坐着 和 格蕾塔 卡罗尔 .

自从我和格雷塔·卡罗尔坐在一起以来。

[ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem ˈiː] , [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌem ˈiː] [fərˈget] [tuː; tə] ['stʌdi] .
**She tells me , when she sees me forgetting to study .**
她 讲述 我 , 什么时候 她 看到 我 遗忘 到 学习 .

她看到我忘记学习时会告诉我。

[wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl][ʃiː; ʃi][ɪz] ! "
**What a good girl she is ! "**
什么 一个 好的 女孩 她 是 ! "

她真是个好女孩！

" [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ɪnˈdiːd] , " [sed] ['hæri] , [wɪð] ['emfəsɪs] .
**" She is , indeed , " said Harry , with emphasis .**
" 她 是 , 的确 , " 说 哈里 , 和 强调 .

“她确实是，”哈利强调道。

" [ai] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)][hɑːf][æz; əz] [gʊd] . "
**" I wish I were half as good . "**
" 我 希望 我 是 一半 作为 好的 . "

“我希望自己能有他一半的水平。”

" [juː; jʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɑː(r); ə(r)] [greɪt] [frendz] , " [prəˈsiːdid] ['səʊfi] ;
**" You and she are great friends , " proceeded Sophie ;**
" 你 和 她 是 伟大的 朋友们 , " 继续 苏菲 ;

“你和她是很好的朋友，”索菲继续说道；

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['dɪfrənt] [æz; əz] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd]['wɪntə(r)] .
**" and yet you are as different as summer and winter .**
" 和 然而 你 是 作为 不同的 作为 夏天 和 冬天 .

“然而，你们却像夏天和冬天一样截然不同。”

[bʌt; bət] ['lɔːrə] ['bɑːtlɪt] [sez] , [ʃiː; ʃi] [sets] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [seɪnt] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [pəˈtɪkjələ(r)]
**But Laura Bartlett says , she sets up for a saint , because she is so particular**
但 劳拉 巴特利特 说道 , 她 套 向上 为了 一个 圣 , 因为 她 是 所以 特别的
[əˈbaʊt] [preə(r)z] ,
**about prayers ,**
关于 祈祷 ,

但劳拉·巴特利特说，她会像对待圣人一样准备祈祷，因为她对祈祷非常讲究。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] . "
**and** **such** **things** **.** **"**
和 这样的 事物 . "

诸如此类的事情。

" ['lɔːrə] ['bɑːtlɪt] [ɪz][æn; ən] [ɪm'pɜːtɪnənt] ['tʃætəbɒks] , " [sed] ['hæri] , [wɪð] [greɪt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
**"** **Laura** **Bartlett** **is** **an** **impertinent** **chatterbox** **,** **"** **said** **Harry** **,** **with** **great** **indignation** **.**
" 劳拉 巴特利特 是 一个 无礼 话匣子 , " 说 哈里 , 和 伟大的 愤慨 .

“劳拉·巴特利特是个无礼的喋喋不休者，”哈里愤愤不平地说。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['betə(r)][biː; bi]['keəf(ə)l] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sez] , [ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [meɪ] [faɪnd] [hɜː'self] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ,
**"** **She** **had** **better** **be** **careful** **what** **she** **says** **,** **or** **she** **may** **find** **herself** **in** **trouble** **,**
" 她 有 更好的 是 小心 什么 她 说道 , 或者 她 可能 寻找 她自己 在 麻烦 ,

她最好谨言慎行，否则可能会惹上麻烦。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] . "
**some** **of** **these** **days** **.** **"**
一些 的 这些 天 . "

总有一天。”

" [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! " [ɪk'skleɪmd] ['səʊfi] , ['lɑːfɪŋ] .
**"** **There** **it** **is** **!** **"** **exclaimed** **Sophie** **,** **laughing** **.**
" 那里 它 是 ! " 惊呼 苏菲 , 笑 .

“找到了！”苏菲笑着喊道。

" [naʊ] ['gretə] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [sed] [ðæt] .
**"** **Now** **Greta** **would** **never** **have** **said** **that** **.**
" 现在 格蕾塔 会 绝不 有 说 那 .

“格蕾塔绝对不会这么说。”

" ['hæriət] [lʊkt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['mɔːtɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ði][kəm'pærɪs(ə)n] .
**"** **Harriet** **looked** **a** **good** **deal** **mortified** **at** **the** **comparison** **.**
" 哈丽特 看起来 一个 好的 交易 羞愧难当 在 这 比较 .

“哈丽特对这种比较感到非常尴尬。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kwaɪt] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['heɪsti] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] ,
**She** **was** **quite** **conscious** **of** **her** **hasty** **manner** **of** **speaking** **,**
她 曾是 相当 有意识的 的 她 仓促 方式 的 请讲 ,

她很清楚自己说话的语气有些仓促。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [meɪd] ['eksələnt] [ˌrezə'lʊʃən] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
**and** **often** **made** **excellent** **resolutions** **in** **regard** **to** **it** **.**
和 经常 制成 出色的 决议 在 看待 到 它 .

而且经常就此做出很好的决定。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːmd] [æt; ət][fɜːst] [wɪð] [ðə; ði] ['fʊlɪst] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [p'aʊəz]
**These** **were** **formed** **at** **first** **with** **the** **fullest** **confidence** **in** **her** **own** **powers**
这些 是 形成 在 第一的 和 这 最 信心 在 她 自己的 权力
[ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm] ,
**of** **keeping** **them** **,**
的 保持 他们 ,

最初，她对自己守住这些信念的能力充满信心。

[bʌt; bət] ['njuːmərəs] ['feljər] [hæd; həd]['rɑːðə(r)] ['wiːkənd] [ðɪs] ['kɒnfɪdəns] .
**but** **numerous** **failures** **had** **rather** **weakened** **this** **confidence** **.**
但 很多的 失败 有 相当 减弱 这 信心 .

但多次失败反而削弱了这种信心。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [tʃeɪndʒd] ['kʌlə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] ['səʊfi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] [ə'fendɪd] [hɜː(r); hə(r)]

| She | now | changed | color | so | much | that | Sophie | thought | she | had | really | offended | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 现在 | 已更改 | 颜色 | 所以 | 很多 | 那 | 苏菲 | 想法 | 她 | 有 | 真的 | 被冒犯了 | 她 |

.

:

.

她脸色骤变，索菲以为自己真的惹恼了她。

" [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ['hæri] , [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] ['sɔːsi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | I | beg | your | pardon | , | Harry | , | for | being | so | saucy | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 求 | 你的 | 赦免 | , | 哈里 | , | 为了 | 存在 | 所以 | 风骚的 | , | " | 她 | 说 | . |

“哈里，请原谅我这么轻佻，”她说。

" [juː; jʊ][ænd; ənd] ['gretə] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [fə'get] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [grəʊn] - [ʌp]

| " | You | and | Greta | are | so | kind | to | me | that | I | forget | you | are | grown | - | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 和 | 格蕾塔 | 是 | 所以 | 种类 | 到 | 我 | 那 | 我 | 忘记 | 你 | 是 | 生长 | - | 向上 |

[jʌŋ] ['leɪdɪz] ,

| young | ladies | , |
|---|---|---|
| 年轻的 | 女士们 | , |

“你和格蕾塔对我太好了，我都忘了你们都是成年女性了。”

[ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] [əʊld] , [waɪl] [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɜːl] . "

| seventeen | years | old | , | while | I | am | only | a | little | girl | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十七 | 年 | 老的 | , | 尽管 | 我 | 是 | 仅有的 | 一个 | 小的 | 女孩 | . | " |

我十七岁了，而我还是个小女孩。

" [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['æŋgri] [wɪð] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] , " [sed] ['hæri] ,

| " | I | am | not | angry | with | you | , | child | , | " | said | Harry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | 生气的 | 和 | 你 | , | 孩子 | , | " | 说 | 哈里 | , |

“孩子，我没有生你的气，”哈利说。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] ,

| trying | to | speak | as | if | nothing | was | the | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 说话 | 作为 | 如果 | 没有什么 | 曾是 | 这 | 事情 | , |

试图装作什么事都没发生一样说话

[bʌt; bət] [nɒt] [kwaɪt] [sək'siːdɪŋ] — " [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [nɒt] [weɪst] ['eni] [mɔː(r)] [taɪm] [naʊ] .

| but | not | quite | succeeding | — | " | but | we | must | not | waste | any | more | time | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 相当 | 成功 | — | " | 但 | 我们 | 必须 | 不是 | 浪费 | 任何 | 更多的 | 时间 | 现在 | . |

但还没有完全成功——“但我们现在不能再浪费时间了。

[ai]['wʌndə(r)] [weə(r)] [ðæt] [ frentʃ ] [bʊk] [ɪz] [ðæt] [ai][hæd; həd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

| I | wonder | where | that | French | book | is | that | I | had | this | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 在哪里 | 那 | 法语 | 书 | 是 | 那 | 我 | 有 | 这 | 早晨 | . |

我不知道我今天早上看的那本法语书在哪里。

[ai][mʌst; məst] [lʊk] ['əʊvə(r)][maɪ] ['les(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [skuːl] . "

| I | must | look | over | my | lesson | before | school | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 看 | 超过 | 我的 | 课 | 前 | 学校 | . | " |

我上课前必须复习一下功课。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn] [mɪs] [fiːldz] ['teɪb(ə)l] , [ʌp] [steəz] .

| " | It | is | on | Miss | Field's | table | , | up | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 在 | 错过 | 领域的 | 桌子 | , | 向上 | 楼梯 | . |

“它在楼上菲尔德小姐的桌子上。”

[ai] [wɪl] [rʌn] [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [sed] ['səʊfi] ,

| I | will | run | and | get | it | for | you | , | " | said | Sophie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 跑步 | 和 | 得到 | 它 | 为了 | 你 | , | " | 说 | 苏菲 | , |

“我去帮你拿，”索菲说。

['hæpi] [tu:; tə][du:; də] ['eni] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['hæri] , [ɒv; əv] [hu:m] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] .

| happy | to | do | any | thing | for | Harry | , | of | whom | she | was | very | fond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快乐的 | 到 | 做 | 任何 | 事物 | 为了 | 哈里 | , | 的 | 谁 | 她 | 曾是 | 非常 | 喜爱 | . |

她很乐意为哈利做任何事，她非常喜欢哈利。

[wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] , [ʃi:; ʃi] [sed] —

| When | she | came | back | , | she | said | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 来了 | 后退 | , | 她 | 说 | — |

她回来后说——

" [æn] ['westən] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [sku:l] , ['hæri] ! "

| " | Anne | Western | has | come | back | to | school | , | Harry | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安妮 | 西 | 有 | 来 | 后退 | 到 | 学校 | , | 哈里 | ! | " |

“安妮·韦斯特恩回学校了，哈利！”

" [hæz; həz][ʃi:; ʃi] ? " [sed] ['hæri] , ['faɪndɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə'piəriŋ] [mʌtʃ]

| " | Has | she | ? | " | said | Harry | , | finding | her | place | , | and | not | appearing | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 她 | ? | " | 说 | 哈里 | , | 寻找 | 她 | 地方 | , | 和 | 不是 | 出现 | 很多 |

['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [nju:z] .

| interested | in | the | news | . |
|---|---|---|---|---|
| 感兴趣的 | 在 | 这 | 消息 | . |

“是吗？”哈利问道，一边找到她的位置，似乎对这个消息并不太感兴趣。

" [jes] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['səʊfi] , " [ænd; ənd][ai] [stɒpt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [waɪl] [mɪs] [fi:ld]

| " | Yes | , | " | answered | Sophie | , | " | and | I | stopped | to | speak | to | her | while | Miss | Field |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 回答 | 苏菲 | , | " | 和 | 我 | 停止 | 到 | 说话 | 到 | 她 | 尽管 | 错过 | 场地 |

[faʊnd] [jɔ:(r); jə(r)] [bʊk] .

| found | your | book | . |
|---|---|---|---|
| 成立 | 你的 | 书 | . |

“是的，”索菲回答说，“我停下来和她说话的时候，菲尔德小姐找到了你的书。”

[ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:d] [ðæt] [maɪ] [nju:] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] ['hænsəm] ,

| She | said | she | had | heard | that | my | new | mother | was | very | handsome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 她 | 有 | 听到 | 那 | 我的 | 新的 | 母亲 | 曾是 | 非常 | 英俊的 | , |

她说她听说我的新妈妈长得很漂亮。

[ænd; ənd] [ɑ:skt] [ˌem 'i:] [ɪf] [ai] [nju:] . "

| and | asked | me | if | I | knew | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 我 | 如果 | 我 | 知道 | . | " |

然后问我知不知道。

" [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] ? "

| " | And | what | did | you | say | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 做过 | 你 | 说 | ? | " |

你说什么?

" [ai] [sed] [ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ,

| " | I | said | I | did | not | know | , | but | I | was | sure | I | should | like | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | 我 | 做过 | 不是 | 知道 | , | 但 | 我 | 曾是 | 当然 | 我 | 应该 | 喜欢 | 她 | , |

我说我不知道，但我确信我会喜欢她。

['weðə(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɔ:(r)] [nɒt] . "

| whether | she | was | or | not | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 她 | 曾是 | 或者 | 不是 | . | " |

无论她是不是。”

" ['veri] [gʊd] , " [sed] ['hæri] .

| " | Very | good | , | " | said | Harry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 好的 | , | " | 说 | 哈里 | . |

“很好，”哈利说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌem 'i:] [gɪv] [ju:; jʊ] [wʌn] [pi:s] [ɒv; əv] [ə'vaɪs] :

| " | And | now | let | me | give | you | one | piece | of | advice | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | 让 | 我 | 给 | 你 | 一 | 片 | 的 | 建议 | : |

“现在让我给你一条建议：

[doʊnt] [let] [ðə; ði] [g'ɜ:lz] [drɔ:] [ju:; jʊ] ['ɪntu:] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:.ðərz] [ə'feəz] .

| don't | let | the | girls | draw | you | into | talking | about | your | father's | affairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 让 | 这 | 女孩们 | 画 | 你 | 进入 | 说 | 关于 | 你的 | 父亲的 | 事务 | . |

不要让女孩们把你引诱去谈论你父亲的婚外情。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [dʒʌst] ['fu:lɪʃ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [du:; də] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz]

| There | are | some | of | them | just | foolish | enough | to | do | it | , | but | it | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一些 | 的 | 他们 | 只是 | 愚蠢 | 足够的 | 到 | 做 | 它 | , | 但 | 它 | 是 |

['veri] [rɒŋ] ,

| very | wrong | , |
|---|---|---|
| 非常 | 错误的 | , |

有些人愚蠢到会这么做，但这是非常错误的。

[ænd; ənd] [wɪl] ['əʊnli] [brɪŋ] [ju:; jʊ] ['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] .

| and | will | only | bring | you | into | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 仅有的 | 带来 | 你 | 进入 | 麻烦 | . |

这样做只会给你带来麻烦。

[naʊ] [maɪnd] [wɒt] [ai] [tel] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [seɪ] , [du:; də] [ju:; jʊ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

| Now | mind | what | I | tell | you | , | and | whatever | they | say | , | do | you | say | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 头脑 | 什么 | 我 | 告诉 | 你 | , | 和 | 任何 | 他们 | 说 | , | 做 | 你 | 说 | 没有什么 | . |

记住我说的话，不管别人说什么，你都不要说话。

[naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [ju:; jʊ] [meɪ] [get] [jɔ:(r); jə(r)] [bʊk] [ænd; ənd] ['stʌdi] [hɪə(r)] ,

| Now | , | if | you | like | , | you | may | get | your | book | and | study | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 如果 | 你 | 喜欢 | , | 你 | 可能 | 得到 | 你的 | 书 | 和 | 学习 | 这里 | , |

如果你愿意，现在可以来这里买书学习了。

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [hɑ:d] [wɜ:dz] .

| and | I | will | tell | you | the | hard | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 这 | 难的 | 字 | . |

我会告诉你一些难听的话。

" [æz; əz] [ðə; ði] [taɪm] [dru:] [ɒn] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . ['kenədi] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [həʊm] , ['səʊfi] [gru:] [mɔ:(r)]

| " | As | the | time | drew | on | for | Mr | . | Kennedy | to | return | home | , | Sophie | grew | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 这 | 时间 | 画 | 在 | 为了 | 先生 | . | 肯尼迪 | 到 | 返回 | 家 | , | 苏菲 | 生长 | 更多的 |

[ænd; ənd] [mɔ:(r)] ['restləs] .

| and | more | restless | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 不安 | . |

随着肯尼迪先生回国的时间越来越近，索菲变得越来越焦躁不安。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ə'raɪvd] ,

| And | when | the | very | day | arrived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 非常 | 天 | 到达的 | , |

而当那一天真的到来时，

[ʃi:; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [weɪt] [tɪl] [sɪks] [ə'klɑ:k] [ɪn] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

| she | felt | as | if | she | could | never | wait | till | six | o'clock | in | the | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 她 | 可以 | 绝不 | 等待 | 直到 | 六 | 点钟 | 在 | 这 | 晚上 | . |

她感觉自己永远也等不到晚上六点。

[ʃi:; ʃi] [ə'weikt] [mʌtʃ] ['ɜ:lɪə(r)] [ðæn; ðən] ['ju:ʒuəl] , [ænd; ənd] [gɒt] [ʌp] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ]

| She | awaked | much | earlier | than | usual | , | and | got | up | , | because | she | could | not | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 醒来 | 很多 | 早些时候 | 比 | 通常 | , | 和 | 得到 | 向上 | , | 因为 | 她 | 可以 | 不是 | 去 |

[tu:; tə] [sli:p] [ə'gen] .

| to | sleep | again | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 睡觉 | 再次 | . |

她比平时醒得早得多，而且起床了，因为她再也睡不着了。

[wen] ['brekfəst] [wɒz; wəz] ['redi] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ə'ləʊn] ,

| When | breakfast | was | ready | , | she | thought | , | as | she | sat | down | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 早餐 | 曾是 | 准备好 | , | 她 | 想法 | , | 作为 | 她 | 卫星 | 向下 | 独自的 | , |

早餐准备好了，她独自坐下时心想：

" [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [pə'pɑ:][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑ:] [wɪl] [bi:; bi][hɪə(r)] .

| " | To | - | morrow | papa | and | mamma | will | be | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | - | 明天 | 爸爸 | 和 | 妈妈 | 将要 | 是 | 这里 | . |

“明天爸爸妈妈就来了。”

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] ['fænsi] [haʊ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wʊd] [lʊk] ,

| " | And | she | tried | to | fancy | how | the | table | would | look | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 尝试 | 到 | 想要 | 如何 | 这 | 桌子 | 会 | 看 | , |

她试着想象桌子摆在那里的样子，

[wen] [ə; eɪ] [θɔ:t] [keɪm] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:l] ['rɑ:ðə(r)] [greɪv] .

| when | a | thought | came | into | her | mind | which | made | her | feel | rather | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 想法 | 来了 | 进入 | 她 | 头脑 | 哪个 | 制成 | 她 | 感觉 | 相当 | 严重 | . |

这时，一个念头涌上心头，让她感到十分沉重。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ju:st] [tu:; tə] [meɪk] [ti:] [ænd; ənd] ['kɒfi] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][fɔ:(r); fə(r)]

| She | had | been | used | to | make | tea | and | coffee | for | her | father | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 用过的 | 到 | 制作 | 茶 | 和 | 咖啡 | 为了 | 她 | 父亲 | 为了 |

['ɔ:lməʊst] [tu:] [j'iəz] ,

| almost | two | years | , |
|---|---|---|---|
| 几乎 | 二 | 年 | , |

近两年来，她一直习惯于给父亲泡茶泡咖啡。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [laɪkt] [tu:; tə][sɪt] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] .

| and | he | had | never | liked | to | sit | down | without | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 绝不 | 喜欢 | 到 | 坐 | 向下 | 没有 | 她 | . |

他从来不喜欢在没有她的情况下坐下来。

[naʊ] [hɜ:(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑ:] [wʊd] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

| Now | her | mamma | would | take | her | place | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 妈妈 | 会 | 拿 | 她 | 地方 | , | 的 | 课程 | , |

当然，现在由她的妈妈来代替她了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] [wʊd] [bi:; bi]['əʊnli][ə; eɪ] ['sekənd(ə)ri] ['pɜ:s(ə)n] .

| and | she | herself | would | be | only | a | secondary | person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 她自己 | 会 | 是 | 仅有的 | 一个 | 次要 | 人 | . |

而她自己只不过是个次要人物。

['səʊfi] [hæd; həd][nəʊ] [hɑ:t] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ['brekfəst] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] .

| Sophie | had | no | heart | to | finish | her | breakfast | after | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏菲 | 有 | 不 | 心 | 到 | 结束 | 她 | 早餐 | 后 | 这 | . |

索菲听了这番话，已经没有心情吃完早餐了。

[ʃi:; ʃi] [ 'wɔndə ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , ['fi:lɪŋ] ['veri] [sæd] , [ʃi:; ʃi] ['hɑ:dli] [nju:] [waɪ] ,

| She | wandered | about | the | house | , | feeling | very | sad | , | she | hardly | knew | why | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 漫步 | 关于 | 这 | 房子 | , | 感觉 | 非常 | 伤心 | , | 她 | 几乎 | 知道 | 为什么 | , |

她漫无目的地在房子里走来走去，感到非常悲伤，却又说不清为什么。

[ænd; ənd] [kwaɪt] ['dredɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði]['aʊə(r)] [ə'raɪv] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [baɪ]

| and | quite | dreading | to | have | the | hour | arrive | , | which | she | had | begun | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相当 | 恐惧 | 到 | 有 | 这 | 小时 | 到达 | , | 哪个 | 她 | 有 | 开始 | 经过 |

[ɪk'spektɪŋ] [səʊ] [ɪm'peɪʃntli] .

| expecting | so | impatiently | . |
|---|---|---|---|
| 期待 | 所以 | 不耐烦地 | . |

她非常害怕那个时刻的到来，而起初她还满心期待着那个时刻的到来。

['mɪsɪz] . [geɪlɔːd] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [kən'sʌlt] ['nænsi] [ə'baʊt] [sʌm; səm]['faɪn(ə)l]

| **Mrs** | **.** | **Gaylord** | **,** | **who** | **had** | **come** | **over** | **to** | **consult** | **Nancy** | **about** | **some** | **final** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 盖洛德 | , | WHO | 有 | 来 | 超过 | 到 | 咨询 | 南希 | 关于 | 一些 | 最终的 |

[ə'rendʒmənts] ,

| **arrangements** | **,** |
|---|---|
| 安排 | , |

盖洛德夫人过来和南希商量一些身后事，

['nəʊtɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrlz] [dɪ'preʃn] , [ænd; ənd] [sə'dʒestid] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

| **noticed** | **the** | **little** | **girl's** | **depression** | **,** | **and** | **suggested** | **the** | **propriety** | **of** | **finding** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注意到 | 这 | 小的 | 女孩们 | 沮丧 | , | 和 | 建议 | 这 | 礼 | 的 | 寻找 | 她 |

[sʌm; səm] [ɪm'plɔɪmənt] .

| **some** | **employment** | **.** |
|---|---|---|
| 一些 | 就业 | . |

他注意到小女孩情绪低落，并建议给她找份工作。

" [sə'pəʊz] ['mɪstrəs] [ʃʊd; ʃəd] [send] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sɪk] [gɜːl] ,

| **"** | **Suppose** | **mistress** | **should** | **send** | **her** | **to** | **the** | **little** | **sick** | **girl** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 认为 | 情妇 | 应该 | 发送 | 她 | 到 | 这 | 小的 | 生病的 | 女孩 | , |

“假设女主人派她去看望生病的小女孩，

[wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l] - ['dʒeli][aɪ] [meɪd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] :

| **with** | **some** | **of** | **the** | **apple** | **-** | **jelly** | **I** | **made** | **this** | **morning** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 的 | 这 | 苹果 | - | 果冻 | 我 | 制成 | 这 | 早晨 | : |

配上我今天早上做的一些苹果果冻：

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [məʊldz] ,

| **there** | **was** | **more** | **than** | **enough** | **to** | **fill** | **the** | **moulds** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 更多的 | 比 | 足够的 | 到 | 充满 | 这 | 模具 | , |

数量绰绰有余，足以填满模具。

[ænd; ənd][aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [rest] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɒt] , ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] ,

| **and** | **I** | **put** | **the** | **rest** | **into** | **a** | **little** | **pot** | **,** | **thinking** | **to** | **run** | **over** | **with** | **it** | **myself** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 放 | 这 | 休息 | 进入 | 一个 | 小的 | 锅 | , | 思维 | 到 | 跑步 | 超过 | 和 | 它 | 我 | , |

我把剩下的东西装进一个小罐子里，想着自己拿着它跑过去。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [hæv; həv] [taɪm] .

| **but** | **I** | **see** | **I** | **shall** | **not** | **have** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 看 | 我 | 将 | 不是 | 有 | 时间 | . |

但我看来我没有时间了。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ]['deɪndʒə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['gəʊɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] . "

| **I** | **suppose** | **there** | **could** | **be** | **no** | **danger** | **in** | **her** | **going** | **down** | **there** | **alone** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 那里 | 可以 | 是 | 不 | 危险 | 在 | 她 | 去 | 向下 | 那里 | 独自的 | . | " |

我想她独自下去应该没什么危险吧。

" [əʊ][nəʊ] ! " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪsɪz] . [geɪlɔːd] .

| **"** | **O** | **no** | **!** | **"** | **answered** | **Mrs** | **.** | **Gaylord** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 不 | ! | " | 回答 | 太太 | . | 盖洛德 | . |

“哦，不！”盖洛德夫人回答道。

" ['emə] ['ɒf(ə)n] [gəʊz] [ænd; ənd] [ spend ] [ðə; ði] [həʊl] [ˌɑːftə'nuːn] [ðeə(r)] .

| **"** | **Emma** | **often** | **goes** | **and** | **spends** | **the** | **whole** | **afternoon** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艾玛 | 经常 | 去 | 和 | 花费 | 这 | 所有的 | 下午 | 那里 | . |

“艾玛经常去那里待上整个下午。”

['səʊfi] , [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [teɪk] [sʌm; səm]['dʒeli][tuː; tə] ['bɛtsi] , [ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə]

| **Sophie** | **,** | **will** | **you** | **go** | **over** | **and** | **take** | **some** | **jelly** | **to** | **Betsey** | **,** | **and** | **read** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏菲 | , | 将要 | 你 | 去 | 超过 | 和 | 拿 | 一些 | 果冻 | 到 | 贝齐 | , | 和 | 读 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ?

| **her** | **a** | **while** | **?** |
|---|---|---|---|
| 她 | 一个 | 尽管 | ? |

苏菲，你过去给贝茜带点果冻，再给她读一会儿书好吗?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [naɪt] , [ænd; ənd] [nɜːs] [təʊld][ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ləʊ] - ['spɪrɪtɪd] [ðɪs]

| She | had | a | bad | night | , | and | nurse | told | me | she | was | rather | low | - | spirited | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 坏的 | 夜晚 | , | 和 | 护士 | 讲述 | 我 | 她 | 曾是 | 相当 | 低的 | - | 精神抖擞 | 这 |

['mɔːnɪŋ] .

| morning | . |
|---|---|
| 早晨 | . |

她昨晚睡得不好，护士告诉我她今天早上情绪很低落。

" ['səʊfi] [lʊkt] ['daʊtf(ə)l] .

| " | Sophie | looked | doubtful | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 苏菲 | 看起来 | 疑 | . |

索菲看起来有些怀疑。

" [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [maɪ][dɪə(r)] ; [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

| " | Just | as | you | please | , | my | dear | ; | you | will | be | the | better | for | something | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 作为 | 你 | 请 | , | 我的 | 亲爱的 | ; | 你 | 将要 | 是 | 这 | 更好的 | 为了 | 某物 | 到 |

[duː; də] ,

| do | , |
|---|---|
| 做 | , |

“随你便吧，亲爱的；做点什么对你有好处。”

[ænd; ənd] ['bɛtsi] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

| and | Betsey | will | be | glad | to | see | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 贝齐 | 将要 | 是 | 高兴的 | 到 | 看 | 你 | . |

贝茜会很高兴见到你。

[juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz] [ə'weɪ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [naʊ] ,

| You | know | her | mother | is | away | at | her | work | a | great | deal | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 她 | 母亲 | 是 | 离开 | 在 | 她 | 工作 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 现在 | , |

你知道她妈妈现在经常出差，

[ænd; ənd] [nɜːs] ['kænɒt] [biː; bi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] . "

| and | nurse | cannot | be | with | her | all | the | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 护士 | 不能 | 是 | 和 | 她 | 全部 | 这 | 时间 | . | " |

护士不可能一直陪在她身边。

" [aɪ] [wɪl] [gəʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , " [sed] ['səʊfi] , [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌhezɪ'teɪʃn] .

| " | I | will | go | , | to | be | sure | , | " | said | Sophie | , | ashamed | of | her | hesitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 去 | , | 到 | 是 | 当然 | , | " | 说 | 苏菲 | , | 羞愧 | 的 | 她 | 犹豫 | . |

“我肯定会去的，”索菲说道，她为自己的犹豫感到羞愧。

" [wɪl] [juː; jʊ][get][ðə; ðɪ] [θɪŋz] ['redi] , ['ɑːnti] , [waɪl] [aɪ][pʊt][maɪ] ['bɒnɪt] [ɒn] ?

| " | Will | you | get | the | things | ready | , | aunty | , | while | I | put | my | bonnet | on | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 得到 | 这 | 事物 | 准备好 | , | 阿姨 | , | 尽管 | 我 | 放 | 我的 | 引擎盖 | 在 | ? |

“阿姨，您能帮我准备一下东西吗？我去戴帽子。”

" ['səʊfi] [wɒz; wəz] [suːn] ['redi] , [ænd; ənd] , [wɪð] ['bɑːskɪt][ɪn][hænd] , [prə'siːdid] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] .

| " | Sophie | was | soon | ready | , | and | , | with | basket | in | hand | , | proceeded | on | her | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苏菲 | 曾是 | 很快 | 准备好 | , | 和 | , | 和 | 篮子 | 在 | 手 | , | 继续 | 在 | 她 | 方式 | . |

索菲很快就准备好了，手里提着篮子，继续赶路。

- [frendz] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ðə; ðɪ]['fæməli][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['dɜːti] ['ætɪk][ænd; ənd] ['nɔɪzi] [striːt]

| Betsey's | friends | had | removed | the | family | from | the | dirty | attic | and | noisy | street |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 朋友们 | 有 | 已移除 | 这 | 家庭 | 从 | 这 | 肮脏的 | 阁楼 | 和 | 嘈杂 | 街道 |

[weə(r)] [wiː; wi][fɜːst] [faʊnd] [ðem; ðəm] ,

| where | we | first | found | them | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我们 | 第一的 | 成立 | 他们 | , |

贝茜的朋友们把这家人从我们最初发现他们的那间肮脏的阁楼和嘈杂的街道上转移了出来。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][æz; əz] ['bɔːdəz] [wɪð] [æn; ən] ['eldəli] ['wʊmən] ,

| and | placed | them | as | boarders | with | an | elderly | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放置 | 他们 | 作为 | 寄宿生 | 和 | 一个 | 老年 | 女士 | , |

并将他们安排寄宿在一位老妇人家。

[huː] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ðɪs] [wei] [baɪ][ðə; ði] ['tʃærətəbl] [sə'saɪəti] .

| who | was | often | employed | in | this | way | by | the | charitable | society | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 经常 | 受雇 | 在 | 这 | 方式 | 经过 | 这 | 慈善 | 社会 | . |

他经常以这种方式受雇于慈善机构。

[nɜːs] [braʊnz] [haʊs] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [striːt] , [ɪn][ðə; ði] ['aʊtskɜːts]

| Nurse | Brown's | house | was | in | a | very | quiet | and | pleasant | street | , | in | the | outskirts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 护士 | 布朗的 | 房子 | 曾是 | 在 | 一个 | 非常 | 安静的 | 和 | 令人愉快的 | 街道 | , | 在 | 这 | 郊区 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

| of | the | city | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 城市 | , |

布朗护士的家位于城郊一条非常安静宜人的街道上。

[weə(r)] [ ˈɪnvəlɪd；ɪnˈvælɪd ] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'stɜːbd] [wɪð] [nɔɪz] ,

| where | invalids | would | not | be | disturbed | with | noise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 无效 | 会 | 不是 | 是 | 不安 | 和 | 噪音 | , |

让病人免受噪音干扰，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ]['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [freʃ] [eə(r)][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]

| and | where | they | could | enjoy | almost | as | much | fresh | air | as | if | they | were | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 他们 | 可以 | 享受 | 几乎 | 作为 | 很多 | 新鲜的 | 空气 | 作为 | 如果 | 他们 | 是 | 在 |

[ðə; ði] ['kʌntri] .

| the | country | . |
|---|---|---|
| 这 | 国家 | . |

在那里，他们可以享受到几乎和在乡村一样的清新空气。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] [faɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv][ðeə(r)]

| The | morning | was | fresh | and | fine | , | and | the | trees | in | the | prime | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 曾是 | 新鲜的 | 和 | 美好的 | , | 和 | 这 | 树木 | 在 | 这 | 主要的 | 的 | 他们的 |

[ɒk'təʊbə(r)] ['bjuːti] .

| October | beauty | . |
|---|---|---|
| 十月 | 美丽 | . |

清晨空气清新，阳光明媚，树木正值十月最美的时节。

[æz; əz] ['səʊfi] [wɔːkt] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] ,

| As | Sophie | walked | on | through | the | leaves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 苏菲 | 步行 | 在 | 通过 | 这 | 树叶 | , |

苏菲继续穿过落叶，

[naʊ] ['drɒpɪŋ] [səʊ][fɑːst] [ðæt] [nəʊ] ['swiːpɪŋ] [kʊd; kəd] [kiːp] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði]

| now | dropping | so | fast | that | no | sweeping | could | keep | them | from | covering | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 下降 | 所以 | 快速地 | 那 | 不 | 扫荡 | 可以 | 保持 | 他们 | 从 | 覆盖 | 这 |

[wɔːks] ,

| walks | , |
|---|---|
| 散步 | , |

现在它们掉落得如此之快，以至于无论怎么清扫都无法阻止它们覆盖人行道。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [mʌtʃ] ['laɪt(ə)nd] .

| she | began | to | feel | her | heart | much | lightened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 到 | 感觉 | 她 | 心 | 很多 | 轻度 | . |

她开始感到心情轻松了很多。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [hɑːd] - ['meɪp(ə)l] [triː] , [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [ɪts] [məʊst]

| She | stopped | under | a | hard | - | maple | tree | , | and | gathering | a | handful | of | its | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 停止 | 在下面 | 一个 | 难的 | - | 枫 | 树 | , | 和 | 采集 | 一个 | 少数 | 的 | 它是 | 最多 |

['brɪliənt] [liːvz] ,

| brilliant | leaves | , |
|---|---|---|
| 杰出的 | 树叶 | , |

她停在一棵硬枫树下，摘了一把树上最鲜艳的叶子。

[ʃiː; ʃi] [əˈreɪndʒd] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ə; eɪ] [buˈkeɪ] .

| she | arranged | them | into | a | bouquet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 安排 | 他们 | 进入 | 一个 | 花束 | . |

她把它们插成了一束花。

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [liːvz] [ɪn][və'dʒɪniə] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ;

| " | I | wonder | if | they | have | such | leaves | in | Virginia | , | " | she | thought | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 如果 | 他们 | 有 | 这样的 | 树叶 | 在 | 弗吉尼亚州 | , | " | 她 | 想法 | ; |

“我想知道弗吉尼亚州有没有这样的叶子，”她想；

" [ai] [wɪl] [əˈreɪndʒ] [sʌm; səm][ænd; ənd] [pʊt] [ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] [vɑːzɪs] [wen] [ai][gəʊ] [həʊm] .

| " | I | will | arrange | some | and | put | in | the | parlor | vases | when | I | go | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 安排 | 一些 | 和 | 放 | 在 | 这 | 客厅 | 花瓶 | 什么时候 | 我 | 去 | 家 | . |

“我回家后会整理一些，然后插到客厅的花瓶里。”

" [dʒʌst] [ðen] [sʌm; səm][wʌn] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['gretə] ['kærəl] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]['gɑːd(ə)n] ['bɒnɪt] ,

| " | Just | then | some | one | called | her | — | and | , | looking | up | , | she | saw | Greta | Carroll | , | in | her | garden | bonnet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 然后 | 一些 | 一 | 称为 | 她 | — | 和 | , | 寻找 | 向上 | , | 她 | 锯 | 格蕾塔 | 卡罗尔 | , | 在 | 她 | 花园 | 引擎盖 | , |

“就在这时，有人叫她——她抬头一看，发现格雷塔·卡罗尔戴着花园帽，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [fʊl] [ɒv; əv] ['flaʊəz] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [geɪt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [striːt] ,

| and | with | her | hands | full | of | flowers | , | standing | at | a | gate | across | the | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 她 | 双手 | 满的 | 的 | 花朵 | , | 常设 | 在 | 一个 | 门 | 穿过 | 这 | 街道 | , |

她双手捧着鲜花，站在街对面的大门前。

[ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| and | ran | to | speak | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跑 | 到 | 说话 | 到 | 她 | . |

然后跑过去和她说话。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [nɜːs] [braʊnz] , ['səʊfi] ?

| " | Are | you | going | to | nurse | Brown's | , | Sophie | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 去 | 到 | 护士 | 布朗的 | , | 苏菲 | ? |

“索菲，你要照顾布朗吗？”

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðiːz] ['flaʊəz] [tuː; tə] ['bɛtsi] ?

| Will | you | take | these | flowers | to | Betsey | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 拿 | 这些 | 花朵 | 到 | 贝齐 | ? |

你能把这些花送给贝茜吗?

" ['səʊfi] [ɪkˈskleɪmd] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [buˈkeɪ] .

| " | Sophie | exclaimed | at | the | beauty | of | the | bouquet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苏菲 | 惊呼 | 在 | 这 | 美丽 | 的 | 这 | 花束 | . |

索菲惊叹于花束的美丽。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [vɜːˈbiːnə] [ænd; ənd] ['hiːliətrəʊp] , [pɪ'tuːnjəz] [ænd; ənd]['deɪliə; 'dɑːliə] , [ænd; ənd] ['veəriəgeɪtɪd][snæp] - ['drægənz] , [ænd; ənd][wʌn] ['mʌnθli] ['rəʊzbʌd] .

| There | were | verbenas | and | heliotropes | , | petunias | and | dahlias | , | and | variegated | snap | - | dragons | , | and | one | monthly | rosebud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 马鞭草 | 和 | 向日葵 | , | 矮牵牛 | 和 | 大丽花 | , | 和 | 斑 | 折断 | - | 龙 | , | 和 | 一 | 月度 | 玫瑰花蕾 | . |

有马鞭草和天芥菜，矮牵牛和大丽花，还有斑叶金鱼草，以及一株每月盛开的玫瑰花蕾。

" [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] , [ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm][fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] , " [sed] ['gretə] ,

| " | When | you | come | back | , | I | will | give | you | some | for | yourself | , | " | said | Greta | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 你 | 来 | 后退 | , | 我 | 将要 | 给 | 你 | 一些 | 为了 | 你自己 | , | " | 说 | 格蕾塔 | , |

“等你回来的时候，我会给你一些，”格蕾塔说。

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrlz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

| **enjoying** | **the** | **little** | **girl's** | **admiration** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 享受 | 这 | 小的 | 女孩们 | 钦佩 | . |

享受着小女孩的崇拜。

" [ðə; ði] [frɒst] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][səʊ] [suːn] ,

| **"** | **The** | **frost** | **will** | **come** | **to** | **take** | **them** | **so** | **soon** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 霜 | 将要 | 来 | 到 | 拿 | 他们 | 所以 | 很快 | , |

“霜冻很快就会降临，带走它们。”

[ðæt] [aɪ][duː; də] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [maɪnd] ['gæðərɪŋ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɪz] ['əʊvərʌn] ,

| **that** | **I** | **do** | **not** | **at** | **all** | **mind** | **gathering** | **them** | **;** | **and** | **the** | **garden** | **is** | **overrun** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 做 | 不是 | 在 | 全部 | 头脑 | 采集 | 他们 | ; | 和 | 这 | 花园 | 是 | 超限 | , |

[bɪ'saɪdz] . "

| **besides** | **.** | **"** |
|---|---|---|
| 除了 | . | " |

我一点也不介意把它们采摘下来；而且，花园里已经杂草丛生了。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['hɑːdli] ['eni] ['flaʊəz] , [ɪk'sept] [sʌtʃ] [æz; əz] [wɪl] [grəʊ] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] , "

| **"** | **We** | **have** | **hardly** | **any** | **flowers** | **,** | **except** | **such** | **as** | **will** | **grow** | **of** | **themselves** | **,** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 几乎 | 任何 | 花朵 | , | 除了 | 这样的 | 作为 | 将要 | 生长 | 的 | 他们自己 | , | " |

[ ri'mɑːk ] ['səʊfi] .

| **remarked** | **Sophie** | **.** |
|---|---|---|
| 评论 | 苏菲 | . |

“我们这里几乎没有花，除了那些自然生长的花，”索菲说道。

" [pə'pɑː][hæz; həz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| **"** | **Papa** | **has** | **no** | **time** | **to** | **attend** | **to** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爸爸 | 有 | 不 | 时间 | 到 | 出席 | 到 | 他们 | . |

爸爸没时间照顾他们。

[aɪ][duː; də] [həʊp] ['mæmə; mə'mɑː] [wɪl] [lʌv] ['flaʊəz] , [wiː; wi][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)]

| **I** | **do** | **hope** | **mamma** | **will** | **love** | **flowers** | **,** | **we** | **have** | **such** | **a** | **nice** | **place** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 希望 | 妈妈 | 将要 | 爱 | 花朵 | , | 我们 | 有 | 这样的 | 一个 | 好的 | 地方 | 为了 |

[ðem; ðəm] . "

| **them** | **.** | **"** |
|---|---|---|
| 他们 | . | " |

我真心希望妈妈会喜欢花，我们这里有个很好的地方可以摆放它们。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " ['ɑːnsə(r)d]

| **"** | **You** | **shall** | **have** | **some** | **for** | **her** | **to** | **-** | **night** | **,** | **at** | **any** | **rate** | **,** | **"** | **answered** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将 | 有 | 一些 | 为了 | 她 | 到 | - | 夜晚 | , | 在 | 任何 | 速度 | , | " | 回答 |

['gretə] ,

| **Greta** | **,** |
|---|---|
| 格蕾塔 | , |

“至少今晚你会给她准备一些，”格蕾塔回答道。

" [ænd; ənd][nekst] [wiːk] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] - , [wɪtʃ] [wɪl] ['blɒsəm] [tɪl]

| **"** | **and** | **next** | **week** | **I** | **will** | **give** | **you** | **some** | **chrisanthemums** | **,** | **which** | **will** | **blossom** | **till** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 下一个 | 星期 | 我 | 将要 | 给 | 你 | 一些 | - | , | 哪个 | 将要 | 开花 | 直到 |

['krɪsməs] .

| **Christmas** | **.** |
|---|---|
| 圣诞节 | . |

“下周我会送你一些菊花，它们会一直开到圣诞节。”

[gʊd] - [baɪ] , [dɪə(r)] .

| **Good** | **-** | **by** | **,** | **dear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 经过 | , | 亲爱的 | . |

再见，亲爱的。

" ['səʊfi] [trɪpt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] , [əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz] ,
" Sophie tripped on her way , admiring the beauty of the flowers ,
" 苏菲 绊倒了 在 她 方式 , 钦佩 这 美丽 的 这 花朵 ,

“苏菲在路上被花朵的美丽所吸引，不小心绊倒了。”

[ænd; ənd] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [sʌm; səm][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː] .
and pleased at the thought of having some for her mamma .
和 高兴 在 这 想法 的 拥有 一些 为了 她 妈妈 .

想到能给妈妈做点什么，她就很高兴。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [nɜːs] [braʊnz] [geɪt] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [gʊd] ['dɑːktər; draɪv] . ['wəːnə] [dʒʌst]
When she arrived at nurse Brown's gate , she found good Dr . Werner just
什么时候 她 到达的 在 护士 布朗的 门 , 她 成立 好的 博士 . 维尔纳 只是
['entərɪŋ] .
entering .
进入 .

当她到达布朗护士家门口时，发现善良的沃纳医生正巧进来。

['səʊfi] [hæd; həd] [kwaɪt] ['gɒtn] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [hɪm] .
Sophie had quite gotten over her fear of him .
苏菲 有 相当 获得 超过 她 害怕 的 他 .

苏菲已经完全克服了对他的恐惧。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [smaɪld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɒd] ['ɪŋglɪʃ] ,
And though she sometimes smiled at his odd English ,
和 尽管 她 有时 微笑 在 他的 奇怪的 英语 ,

虽然她有时会因为他蹩脚的英语而微笑，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['wɪʃɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [sməʊk] [sʌtʃ] [strɒŋ] [sɪg'ɑːz] ,
and could not help wishing he would not smoke such strong cigars ,
和 可以 不是 帮助 祝 他 会 不是 抽烟 这样的 强的 雪茄 ,

他不禁希望自己不要抽这么浓烈的雪茄。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .
she was always pleased to meet him .
她 曾是 总是 高兴 到 见面 他 .

她每次见到他都很高兴。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] , [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] - [aɪd] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] .
And he , on his part , was much interested in the bright - eyed little girl .
和 他 , 在 他的 部分 , 曾是 很多 感兴趣的 在 这 明亮的 - 眼睛 小的 女孩 .

而他，则对那个眼神明亮的小女孩很感兴趣。

" [ɑː] , [ɑː] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] , [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð] [bəuθ][hændz] [fʊl] .
" Ah , ah , my little friend , you come with both hands full .
" 啊 , 啊 , 我的 小的 朋友 , 你 来 和 两个都 双手 满的 .

“啊，啊，我的小朋友，你带着满满的双手来了。”

[wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [wɪð] [ðə; ði] ['prɪti] ['flaʊəz] ? "
What will you make with the pretty flowers ? "
什么 将要 你 制作 和 这 漂亮的 花朵 ? "

你打算用这些漂亮的花朵做什么呢?

" [ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['bɛtsi] , [sɜː(r)] .
" I am going to give them to Betsey , sir .
" 我 是 去 到 给 他们 到 贝齐 , 先生 .

“先生，我要把它们交给贝齐。”

[ænd; ənd] ['nænsi] [hæz; həz] [sent] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm]['æp(ə)l] - ['dʒeli] .
And Nancy has sent her some apple - jelly .
和 南希 有 发送 她 一些 苹果 - 果冻 .

南希还给她寄了一些苹果果冻。

" ['səʊfi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] ['bɑːskɪt] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['treʒəz] .

| " | Sophie | opened | her | basket | , | and | displayed | her | treasures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苏菲 | 打开 | 她 | 篮子 | , | 和 | 显示 | 她 | 宝藏 | . |

苏菲打开篮子，展示了她的宝贝。

" [ðæt] [ɪz] [gʊd] , ['veri] [gʊd] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['smækɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

| " | That | is | good | , | very | good | , | " | said | the | doctor | , | smacking | his | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 好的 | , | 非常 | 好的 | , | " | 说 | 这 | 医生 | , | 拍打 | 他的 | 嘴唇 | , |

“那很好，非常好，”医生咂着嘴说。

[ænd; ənd] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][kɑːst] ['lɒŋɪŋ] [aɪz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ 'deinti ] ,

| and | pretending | to | cast | longing | eyes | towards | the | dainties | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 假装 | 到 | 投掷 | 渴望 | 眼睛 | 向 | 这 | 精致小点心 | , |

假装用渴望的眼神看着那些美味佳肴，

" [bʌt; bət] [naʊ] [sə'pəʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stiːl] [juː; jʊ] [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [steəz] ?

| " | but | now | suppose | I | should | steal | you | while | you | are | going | up | stairs | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 现在 | 认为 | 我 | 应该 | 偷 | 你 | 尽管 | 你 | 是 | 去 | 向上 | 楼梯 | ? |

“但是，如果我趁你上楼的时候把你偷走呢？”

" ['səʊfi] [smaɪld] .

| " | Sophie | smiled | . |
|---|---|---|---|
| " | 苏菲 | 微笑 | . |

索菲笑了。

" [ɪz] [nɒt] [ðæt] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [stiːl] ? "

| " | Is | not | that | right | to | say | steal | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 不是 | 那 | 正确的 | 到 | 说 | 偷 | ? | " |

“这么说难道不是偷窃吗？”

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , - [rɒb] [juː; jʊ] , - " [sed] ['səʊfi] , ['mɒdɪstli] .

| " | We | should | say | , | ' | rob | you | , | ' | " | said | Sophie | , | modestly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 应该 | 说 | , | - | 抢 | 你 | , | - | " | 说 | 苏菲 | , | 谦虚地 | . |

“我们应该说，‘抢劫你’，”索菲谦虚地说。

" [wiː; wi] [seɪ] , [wʌn] [stiːlz] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [wʌn] [rɒbz] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] . "

| " | We | say | , | one | steals | something | , | but | one | robs | a | person | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 说 | , | 一 | 偷窃 | 某物 | , | 但 | 一 | 抢劫 | 一个 | 人 | . | " |

“我们说，偷东西是一回事，抢劫人是另一回事。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [wʌn] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [gʊd] - ,

| " | I | think | that | is | all | one | , | " | said | the | doctor | , | good | - | humoredly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 那 | 是 | 全部 | 一 | , | " | 说 | 这 | 医生 | , | 好的 | - | 幽默地 | , |

“我认为这都是一回事，”医生笑着说。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [lɜːn] ['ɪŋglɪʃ] [raɪt] .

| " | but | I | shall | never | learn | English | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 将 | 绝不 | 学习 | 英语 | 正确的 | . |

但我永远也学不会英语。

[duː; də][juː; jʊ] [weɪt] [hɪə(r)] [naʊ] [tɪl] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dres] [ðə; ði] [bɜːnz] ,

| Do | you | wait | here | now | till | I | shall | dress | the | burns | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 等待 | 这里 | 现在 | 直到 | 我 | 将 | 裙子 | 这 | 烧伤 | , |

你现在在这里等我包扎好烧伤处。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðæt] [dʌn] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [kɔːl][juː; jʊ] .

| for | it | is | not | good | for | you | to | see | that | done | , | and | then | I | will | call | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 不是 | 好的 | 为了 | 你 | 到 | 看 | 那 | 完毕 | , | 和 | 然后 | 我 | 将要 | 称呼 | 你 | . |

因为看到这件事发生对你不好，然后我会打电话给你。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['bɪtə(r)]['medsn; 'medɪsn] ,

| I | will | be | the | bitter | medicine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 是 | 这 | 苦的 | 药品 | , |

我将成为苦药，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [gʊd] ['ʃʊgə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði][bæd] [teɪst] .

| and | you | shall | be | the | good | sugar | to | take | away | the | bad | taste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将 | 是 | 这 | 好的 | 糖 | 到 | 拿 | 离开 | 这 | 坏的 | 品尝 | . |

你将成为去除苦涩滋味的甜美糖分。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['wəːnə] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] [tuː; tə] - ['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd] ['səʊfi]

| " | Dr | . | Werner | ascended | the | stairs | to | Betsey's | chamber | , | and | Sophie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 博士 | . | 维尔纳 | 上升 | 这 | 楼梯 | 到 | - | 房间 | , | 和 | 苏菲 |

[rɪ'meɪnd] [bɪ'ləʊ] .

| remained | below | . |
|---|---|---|
| 剩余 | 以下 | . |

“沃纳医生走上楼梯，来到贝齐的房间，索菲则留在楼下。”

[ɪn] [ə'baʊt] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] .

| In | about | half | an | hour | he | came | and | called | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 关于 | 一半 | 一个 | 小时 | 他 | 来了 | 和 | 称为 | 她 | . |

大约半小时后，他来了，给她打了个电话。

" [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] , ['lɪt(ə)l][gɜːl] — [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [tɔːk] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]

| " | Do | you | hear | , | little | girl | — | you | must | not | talk | much | to | her | , | for | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 听到 | , | 小的 | 女孩 | — | 你 | 必须 | 不是 | 讲话 | 很多 | 到 | 她 | , | 为了 | 她 |

[ɪz] ['veri] [wiːk] .

| is | very | weak | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 非常 | 虚弱的 | . |

“小姑娘，你听见了吗？你不要跟她多说话，因为她身体很虚弱。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['əʊnli][sɪt][baɪ][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [riːd] ['veri] ['sɒftli] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [gəʊ]

| You | shall | only | sit | by | her | , | and | read | very | softly | , | and | perhaps | she | will | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 仅有的 | 坐 | 经过 | 她 | , | 和 | 读 | 非常 | 轻轻 | , | 和 | 也许 | 她 | 将要 | 去 |

[tuː; tə] [sliːp] .

| to | sleep | . |
|---|---|---|
| 到 | 睡觉 | . |

你只需坐在她身边，轻轻地读书，或许她就会睡着。

" ['səʊfi] , [huː] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] ['bɛtsi] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] , [wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði]

| " | Sophie | , | who | had | not | seen | Betsey | for | several | days | , | was | struck | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苏菲 | , | WHO | 有 | 不是 | 已见 | 贝齐 | 为了 | 一些 | 天 | , | 曾是 | 击 | 经过 | 这 |

[ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] .

| alteration | in | her | appearance | . |
|---|---|---|---|---|
| 改造 | 在 | 她 | 外貌 | . |

“索菲已经好几天没见到贝茜了，她对贝茜外貌的变化感到惊讶。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [mʌtʃ] ['θɪnə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)][skɪn] [lʊkt] [laɪk]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] , [ɒn][ðə; ði] [wel]

| She | had | grown | much | thinner | ; | her | skin | looked | like | paper | , | and | , | on | the | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 生长 | 很多 | 更薄 | ; | 她 | 皮肤 | 看起来 | 喜欢 | 纸 | , | 和 | , | 在 | 这 | 出色地 |

[tʃiːk] ,

| cheek | , |
|---|---|
| 脸颊 | , |

她瘦了很多；她的皮肤像纸一样薄，而且，在她那面饱满的脸颊上，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [kən'siːld] [baɪ][ðə; ði] ['bændɪdʒ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] [spɒt][ɒv; əv] [diːp] ['krɪmz(ə)n]

| which | was | not | concealed | by | the | bandage | , | was | a | round | spot | of | deep | crimson |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 不是 | 暗 | 经过 | 这 | 绷带 | , | 曾是 | 一个 | 圆形的 | 点 | 的 | 深的 | 赤红 |

.

| : |
|---|
| . |

绷带遮盖不住的地方，是一块深红色的圆形斑点。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['bɛtsi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][fɑːst] ['pɑːsɪŋ] [ə'weɪ] .

| Poor | little | Betsey | seemed | to | be | fast | passing | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 小的 | 贝齐 | 似乎 | 到 | 是 | 快速地 | 通过 | 离开 | . |

可怜的小贝茜似乎很快就要去世了。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['səʊfi] ,

| **She** | **opened** | **her** | **eyes** | **,** | **and** | **smiled** | **at** | **the** | **sight** | **of** | **Sophie** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 打开 | 她 | 眼睛 | , | 和 | 微笑 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 苏菲 | , |

她睁开眼睛，看到索菲，露出了笑容。

[bʌt; bət][dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] ['enədʒi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spiːk] .

| **but** | **did** | **not** | **appear** | **to** | **have** | **energy** | **enough** | **to** | **speak** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做过 | 不是 | 出现 | 到 | 有 | 活力 | 足够的 | 到 | 说话 | . |

但他似乎没有足够的精力说话。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [hɜː(r); hə(r)] : [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

| **The** | **sight** | **of** | **the** | **flowers** | **seemed** | **to** | **revive** | **her** | **:** | **she** | **took** | **them** | **in** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 的 | 这 | 花朵 | 似乎 | 到 | 复活 | 她 | : | 她 | 采取 | 他们 | 在 | 她 |

[hændz] ,

| **hands** | **,** |
|---|---|
| 双手 | , |

看到鲜花，她似乎恢复了活力：她把它们捧在手中，

[ænd; ənd] [smelt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð] ['evɪdənt] ['pleʒə(r)] .

| **and** | **smelt** | **of** | **them** | **with** | **evident** | **pleasure** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 冶炼 | 的 | 他们 | 和 | 明显 | 乐趣 | . |

身上散发着明显的愉悦气息。

" [haʊ] [swiːt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !

| **"** | **How** | **sweet** | **they** | **are** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 甜的 | 他们 | 是 | ! |

它们真可爱！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

| **"** | **she** | **said** | **in** | **a** | **whisper** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 在 | 一个 | 耳语 | . |

她低声说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][ɒv; əv][ðem; ðəm] !

| **"** | **I** | **am** | **so** | **glad** | **of** | **them** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 所以 | 高兴的 | 的 | 他们 | ! |

我真为他们感到高兴！

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [siː] ['eni] [mɔː(r)] ['flaʊəz] . "

| **I** | **thought** | **I** | **should** | **never** | **see** | **any** | **more** | **flowers** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我 | 应该 | 绝不 | 看 | 任何 | 更多的 | 花朵 | . | " |

我以为我再也见不到花儿了。

" [ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] ['gretə] ['kærəl] , " [sed] ['səʊfi] , " [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði]

| **"** | **They** | **came** | **from** | **Greta** | **Carroll** | **,** | **"** | **said** | **Sophie** | **,** | **"** | **the** | **young** | **lady** | **who** | **gave** | **you** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 来了 | 从 | 格蕾塔 | 卡罗尔 | , | " | 说 | 苏菲 | , | " | 这 | 年轻的 | 女士 | WHO | 给予 | 你 | 这 |

[kæps] ,

| **caps** | **,** |
|---|---|
| 帽子 | , |

“它们是格雷塔·卡罗尔给的，”索菲说，“就是那个给你帽子的年轻女士。”

[juː; jʊ] [nəʊ] .

| **you** | **know** | **.** |
|---|---|---|
| 你 | 知道 | . |

你知道。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][ðə; ði] ['flaʊəz] [hɜː'self] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [swiːt] . "

| **She** | **is** | **as** | **pretty** | **as** | **the** | **flowers** | **herself** | **,** | **and** | **just** | **as** | **sweet** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 作为 | 漂亮的 | 作为 | 这 | 花朵 | 她自己 | , | 和 | 只是 | 作为 | 甜的 | . | " |

她像花儿一样美丽，也像花儿一样甜美。

" ['evri] [wʌn][ɪz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][juː 'es] , " [sed] ['bɛtsi] .

| " | Every | one | is | very | good | to | us | , | " | said | Betsey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 每一个 | 一 | 是 | 非常 | 好的 | 到 | 我们 | , | " | 说 | 贝齐 | . |

“每个人都对我们很好，”贝齐说。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][wiː; wi] [keɪm] [hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm][kaɪnd] [frendz] [tuː; tə]

| " | I | am | glad | we | came | here | , | for | mother | will | have | some | kind | friends | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 高兴的 | 我们 | 来了 | 这里 | , | 为了 | 母亲 | 将要 | 有 | 一些 | 种类 | 朋友们 | 到 |

[help] [hɜː(r); hə(r)] .

| help | her | . |
|---|---|---|
| 帮助 | 她 | . |

“我很高兴我们来到这里，因为妈妈会有一些好心的朋友来帮助她。”

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [griːv] ['sædli] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [gɒn] . "

| I | am | afraid | she | will | grieve | sadly | when | I | am | gone | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 害怕的 | 她 | 将要 | 悲伤 | 令人遗憾的是 | 什么时候 | 我 | 是 | 已消失 | . | " |

我恐怕我走后她会非常伤心。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][daɪ] , ['bɛtsi] ? " [ɑːskt] ['səʊfi] ,

| " | DO | you | think | you | shall | die | , | Betsey | ? | " | asked | Sophie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 你 | 将 | 死 | , | 贝齐 | ? | " | 问 | 苏菲 | , |

“贝茜，你觉得自己会死吗？”索菲问道。

[sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

| surprised | at | the | way | in | which | she | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊讶 | 在 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 她 | 辐 | . |

她说话的方式让我感到惊讶。

" [əʊ] [jes] , [mɪs] ; [ai][hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [greɪt] [waɪl] .

| " | O | yes | , | miss | ; | I | have | known | it | this | great | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 是的 | , | 错过 | ; | 我 | 有 | 已知 | 它 | 这 | 伟大的 | 尽管 | . |

“哦，是的，小姐；我早就知道了。”

[ai]['nevə(r)] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [səʊ][bæd]

| I | never | say | a | word | to | mother | about | it | , | for | it | makes | her | feel | so | bad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 说 | 一个 | 单词 | 到 | 母亲 | 关于 | 它 | , | 为了 | 它 | 制作 | 她 | 感觉 | 所以 | 坏的 |

,

,

,

我从没跟妈妈提起过这件事，因为那样她会很难过。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [help] ['həʊpɪŋ] .

| and | she | cannot | help | hoping | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 不能 | 帮助 | 希望 | . |

她忍不住抱有一丝希望。

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi] ['eni] ['betə(r)] ; [ænd; ənd]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] ['mʌðə(r)] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt]

| But | I | shall | never | be | any | better | ; | and | only | for | leaving | mother | , | I | should | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将 | 绝不 | 是 | 任何 | 更好的 | ; | 和 | 仅有的 | 为了 | 离开 | 母亲 | , | 我 | 应该 | 不是 |

[maɪnd] .

| mind | . |
|---|---|
| 头脑 | . |

但我永远也无法变得更好；只要离开母亲，我就不会感到难过。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'freɪd] . "

| I | am | not | afraid | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 害怕的 | . | " |

我不害怕。

" [gɒd] [kæn; kən] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [sed] ['səʊfi] , ['tɪmɪdlɪ] , ['ɑːftə(r)]
" God can take care of your mother , you know , " said Sophie , timidly , after
" 上帝 能 拿 关心 的 你的 母亲 , 你 知道 , " 说 苏菲 , 胆怯地 , 后
[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pɔːz] .
a little pause .
一个 小的 暂停 .

“你知道，上帝会照顾你妈妈的，”索菲停顿了一下，怯生生地说。

" [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['bɛtsi] ; " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ðæt] .
" I know it , " said Betsey ; " it is not that .
" 我 知道 它 , " 说 贝齐 ; " 它 是 不是 那 .

“我知道，”贝齐说，“不是那样的。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [ðæt] [aɪ] [fiːl] ['sɒri] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] .
It is only that I feel sorry to leave her .
它 是 仅有的 那 我 感觉 对不起 到 离开 她 .

我只是舍不得离开她。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [lɒŋ] . "
But it will not be long . "
但 它 将要 不是 是 长的 . "

但不会太久。

" [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [riːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['bɛtsi] ? " [ɑːskt] ['səʊfi] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - ['saɪləns] .
" Shall I read to you , Betsey ? " asked Sophie , after a few moments ' silence .
" 将 我 读 到 你 , 贝齐 ? " 问 苏菲 , 后 一个 很少 时刻 - 沉默 .

“贝茜，我给你读点什么好吗？”沉默片刻后，索菲问道。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['wəːnə] [sed] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [tɔːk] [mʌtʃ] . "
" Dr . Werner said you must not talk much . "
" 博士 . 维尔纳 说 你 必须 不是 讲话 很多 . "

沃纳医生说你不要多说话。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [mɪs] ['səʊfi] .
" If you please Miss Sophie .
" 如果 你 请 错过 苏菲 .

“请您见谅，索菲小姐。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ðɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [θɜːd] [ænd; ənd] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [fɔːθ] [sɑːmz]
I should like to hear the hundred and third and hundred and fourth psalms
我 应该 喜欢 到 听到 这 百 和 第三 和 百 和 第四 诗篇
[fɜːst] .
first .
第一的 .

我想先听第一百零三篇和第一百四篇诗篇。

" ['səʊfi] [riːd] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , ['sɪtɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [bed] .
" Sophie read in a low voice , sitting close to the bed .
" 苏菲 读 在 一个 低的 嗓音 , 坐着 关闭 到 这 床 .

索菲低声朗读着，坐在床边。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [vɜːs] , " [lʊk] [haʊ] [haɪ] [ðə; ðɪ] ['hev(ə)n] [ɪz] , [ɪn] [kəm'pærɪs(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ɜːθ] :
At the verse , " Look how high the heaven is , in comparison of the earth :
在 这 诗 , " 看 如何 高的 这 天堂 是 , 在 比较 的 这 地球 :

经文说：“看哪，天与地相比是何等的高：”

[səʊ] [greɪt] [ɪz] [ðə; ðɪ] [lɔːdz] ['mɜːsi] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] [ðæt] [fɪə(r)] [hɪm] ,
so great is the Lord's mercy toward them that fear him ,
所以 伟大的 是 这 主场 怜悯 朝向 他们 那 害怕 他 ,

耶和华向敬畏他的人所施的慈爱是何等浩大！

" ['bɛtsi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ænd; ənd] [went] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [hɜː'self] .

| " | Betsey | repeated | the | words | and | went | on | to | the | next | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贝齐 | 重复 | 这 | 字 | 和 | 去 | 在 | 到 | 这 | 下一个 | 她自己 | . |

贝齐重复了这些话，然后自己继续说了下一句。

" [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [ɪz] !

| " | How | beautiful | that | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 美丽的 | 那 | 是 | ! |

“多么美丽啊！”

" [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .

| " | she | murmured | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 低声说道 | . |

她低声说道。

" [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [iːst] [ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [west] ,

| " | As | far | as | the | east | is | from | the | west | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 东方 | 是 | 从 | 这 | 西方 | , |

“东离西有多远，

[səʊ][fɑː(r)][hæz; həz][hiː; hi][set]['aʊə(r)][sɪnz][frɒm; frəm][juː 'es] .

| so | far | has | he | set | our | sins | from | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 有 | 他 | 放 | 我们的 | 罪孽 | 从 | 我们 | . |

到目前为止，他已经赦免了我们的罪孽。

[laɪk] [æz; əz][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [səʊ][ðə; ði] [lɔːd] [ðem; ðəm] [ðæt] [fɪə(r)][hɪm] .

| Like | as | a | father | pitieth | his | children | , | so | the | Lord | pitieth | them | that | fear | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 作为 | 一个 | 父亲 | 怜悯 | 他的 | 孩子们 | , | 所以 | 这 | 主 | 怜悯 | 他们 | 那 | 害怕 | 他 | . |

父亲怎样怜悯自己的儿女，耶和华也怎样怜悯敬畏他的人。

" ['səʊfi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [sɑːm] , [ænd; ənd] [went] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][nekst] .

| " | Sophie | finished | the | psalm | , | and | went | on | to | the | next | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苏菲 | 完成的 | 这 | 诗篇 | , | 和 | 去 | 在 | 到 | 这 | 下一个 | . |

索菲读完了一首诗篇，然后继续读下一首。

['bɛtsi] [leɪ] ['kwaɪətli] ['lɪsənɪŋ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hɑːf] [kləʊzd] .

| Betsey | lay | quietly | listening | , | with | her | eyes | half | closed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝齐 | 躺 | 悄悄 | 聆听 | , | 和 | 她 | 眼睛 | 一半 | 关闭 | . |

贝齐静静地躺着，眼睛半闭着，听着。

[æt; ət][ðə; ði] [wɜːdz] , " [hiː; hi] ['sɛndɪθ] [ðə; ði] [sprɪŋz] , " [ʃiː; ʃi] [raʊzd] [hɜː'self] [ə'gen] .

| At | the | words | , | " | He | sendeth | the | springs | , | " | she | roused | herself | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 字 | , | " | 他 | sendeth | 这 | 弹簧 | , | " | 她 | 唤醒 | 她自己 | 再次 | . |

听到“他赐下泉水”这句话，她又振作起来。

" [aɪ] [nəʊ] [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn]['kænədə] , [weə(r)] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

| " | I | know | where | there | is | just | such | a | place | in | Canada | , | where | we | used | to | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 在哪里 | 那里 | 是 | 只是 | 这样的 | 一个 | 地方 | 在 | 加拿大 | , | 在哪里 | 我们 | 用过的 | 到 | 居住 | . |

“我知道加拿大有这样一个地方，我们以前就住在那里。”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔːt] [ɒv; əv] [rə'viːn] [rʌnz] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

| There | is | a | little | sort | of | ravine | runs | up | from | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 小的 | 种类 | 的 | 峡谷 | 跑步 | 向上 | 从 | 这 | 河 | , |

河边有一条小小的沟壑向上延伸，

[wɪð] [haɪ] [rɒks] [ɒn][bəuθ][saɪdz] ,

| with | high | rocks | on | both | sides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 高的 | 岩石 | 在 | 两个都 | 侧面 | , |

两侧都是高耸的岩石，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][klɪə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [sprɪŋ] [ðæt] [rʌnz] [səʊ] [kuːl]

| and | at | the | end | of | it | there | is | a | clear | beautiful | spring | that | runs | so | cool |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 它 | 那里 | 是 | 一个 | 清除 | 美丽的 | 春天 | 那 | 跑步 | 所以 | 凉爽的 |

[ænd; ənd] [swiːt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɒks] .

| and | sweet | over | the | rocks | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甜的 | 超过 | 这 | 岩石 | . |

尽头是一股清澈美丽的泉水，清凉甘甜的泉水潺潺流过岩石。

[ai][kæn; kən] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [dʒʌst] [naʊ] , [wɪð] [ðə; ði] [red] ['suːmæk] [liːvz] ['drɒpɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

| I | can | see | how | it | looks | just | now | , | with | the | red | sumach | leaves | dropping | into | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 看 | 如何 | 它 | 看起来 | 只是 | 现在 | , | 和 | 这 | 红色的 | 漆树 | 树叶 | 下降 | 进入 | 它 | . |

我可以看到它现在的样子，红色的漆树叶落入其中。

[doʊnt][juː; jʊ] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [mɪs] ? "

| Don't | you | love | to | be | in | the | country | , | miss | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 爱 | 到 | 是 | 在 | 这 | 国家 | , | 错过 | ? | " |

小姐，您不喜欢待在乡下吗?

" [jes] , ['dɪəli] , " ['ɑːnsə(r)d] ['səʊfi] , " [bʌt; bət][ai][hæv; həv]['ɔːlməʊst]['ɔːlweɪz] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði]['sɪti] .

| " | Yes | , | dearly | , | " | answered | Sophie | , | " | but | I | have | almost | always | lived | in | the | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 亲爱的 | , | " | 回答 | 苏菲 | , | " | 但 | 我 | 有 | 几乎 | 总是 | 居住地 | 在 | 这 | 城市 | . |

“是的，亲爱的，”索菲回答说，“但我几乎一直都住在城里。”

[ai] [θɪŋk] [pə'hæps] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [spend] [nekst] ['sʌmə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] . "

| I | think | perhaps | we | shall | spend | next | summer | in | the | country | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 也许 | 我们 | 将 | 花费 | 下一个 | 夏天 | 在 | 这 | 国家 | . | " |

我想我们或许会在明年夏天去乡下度过。

" [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , " [sed] ['bɛtsi] , " [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd] ['eni] [sʌtʃ] ['prɪti] [sprɪŋ] ,

| " | If | you | do | , | " | said | Betsey | , | " | and | if | you | find | any | such | pretty | spring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 做 | , | " | 说 | 贝齐 | , | " | 和 | 如果 | 你 | 寻找 | 任何 | 这样的 | 漂亮的 | 春天 | , |

“如果你真的这么做了，”贝齐说，“如果你找到了这样美丽的泉水，

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kiːpseɪk] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː][baɪ] .

| you | may | think | it | is | a | keepsake | to | remember | me | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 思考 | 它 | 是 | 一个 | 纪念品 | 到 | 记住 | 我 | 经过 | . |

你或许认为这是用来留作纪念的。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['taɪəd][ɒv; əv] ['riːdɪŋ] , [dɪə(r)] ? "

| Are | you | tired | of | reading | , | dear | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 疲劳的 | 的 | 阅读 | , | 亲爱的 | ? | " |

亲爱的，你读累了吗?

" [əʊ] , [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['səʊfi] ['iːgəli] ; " [ai]['ɒf(ə)n] [riːd] [tuː] ['aʊəz] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə][pə'pɑː] .

| " | Oh | , | no | , | " | replied | Sophie | eagerly | ; | " | I | often | read | two | hours | at | a | time | to | papa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | , | " | 回复 | 苏菲 | 急切地 | ; | " | 我 | 经常 | 读 | 二 | 小时 | 在 | 一个 | 时间 | 到 | 爸爸 | . |

“哦，不，”索菲急切地回答道；“我经常一次给爸爸读两个小时的书。”

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai] [riːd] [nekst] ? "

| What | shall | I | read | next | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将 | 我 | 读 | 下一个 | ? | " |

接下来我该读什么呢?

" [ə'baʊt] , - [let] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] [biː; bi] ['trʌbld] , - [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

| " | About | , | ' | Let | not | your | hearts | be | troubled | , | ' | if | you | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 关于 | , | - | 让 | 不是 | 你的 | 心 | 是 | 麻烦 | , | - | 如果 | 你 | 请 | . |

请讲讲“你们心里不要忧愁”这句话。

" ['səʊfi] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['wʌndəfəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːdz] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪn]

| " | Sophie | turned | over | , | and | read | the | wonderfully | beautiful | words | of | divine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苏菲 | 转向 | 超过 | , | 和 | 读 | 这 | 太棒了 | 美丽的 | 字 | 的 | 神圣的 |

[ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

| consolation | . |
|---|---|
| 安慰 | . |

苏菲翻了个身，读起了那些美妙绝伦、充满神圣安慰的话语。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɑːf][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [naʊ] ,

| She | had | never | seen | half | the | meaning | in | them | that | she | found | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 已见 | 一半 | 这 | 意义 | 在 | 他们 | 那 | 她 | 成立 | 现在 | , |

她以前从未领悟到这些话语中如今所蕴含的一半意义。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['daɪɪŋ] [tʃaɪld] ,

| as | she | repeated | them | for | the | comfort | of | the | poor | dying | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 重复 | 他们 | 为了 | 这 | 舒适 | 的 | 这 | 贫穷的 | 垂死 | 孩子 | , |

她一遍遍地重复着这些话，以安慰那个垂死的可怜孩子。

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðeɪ] [siːmd] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['hev(ə)nli] [piːs] .

| for | whom | they | seemed | so | full | of | heavenly | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 谁 | 他们 | 似乎 | 所以 | 满的 | 的 | 天上 | 和平 | . |

在他们眼中，他们仿佛充满了天堂般的宁静。

['bɛtsi] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

| Betsey | now | and | then | repeated | the | words | after | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝齐 | 现在 | 和 | 然后 | 重复 | 这 | 字 | 后 | 她 | , |

贝茜时不时地跟着她重复这些话。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [fel] [ə'sliːp] [wɪð] [ðem; ðəm][ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

| and | finally | fell | asleep | with | them | on | her | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 跌倒 | 睡着了 | 和 | 他们 | 在 | 她 | 嘴唇 | . |

最后，她含着它们睡着了。

['səʊfi] [sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] .

| Sophie | sat | looking | at | her | a | few | minutes | without | moving | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏菲 | 卫星 | 寻找 | 在 | 她 | 一个 | 很少 | 分钟 | 没有 | 移动 | . |

苏菲静静地看着她，一动不动地坐了几分钟。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " ['bɛtsi] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'hæpi] .

| " | After | all | , | " | she | thought | , | " | Betsey | does | not | seem | to | be | unhappy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 全部 | , | " | 她 | 想法 | , | " | 贝齐 | 做 | 不是 | 似乎 | 到 | 是 | 不开心 | . |

“毕竟，”她想，“贝茜看起来并不难过。”

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['trʌb(ə)lz] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪz][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] :

| The | only | thing | that | troubles | her | , | is | the | thought | of | leaving | her | mother | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 事物 | 那 | 麻烦 | 她 | , | 是 | 这 | 想法 | 的 | 离开 | 她 | 母亲 | : |

她唯一感到不安的，就是想到要离开母亲：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ siːm ] [səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

| and | she | seems | so | sure | of | seeing | her | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 似乎 | 所以 | 当然 | 的 | 看到 | 她 | 再次 | . |

她似乎非常确信会再次见到她。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][æt; ət][ɔːl] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] .

| She | is | not | at | all | afraid | of | dying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 不是 | 在 | 全部 | 害怕的 | 的 | 垂死 | . |

她一点也不怕死。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [gʊd] .

| I | suppose | it | is | because | she | is | so | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 它 | 是 | 因为 | 她 | 是 | 所以 | 好的 | . |

我想是因为她太优秀了。

[ai] [miːn] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz]['betə(r)] , [ænd; ənd]['eɪb(ə)l]

| I | mean | to | ask | her | about | it | some | day | when | she | is | better | , | and | able |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 到 | 问 | 她 | 关于 | 它 | 一些 | 天 | 什么时候 | 她 | 是 | 更好的 | , | 和 | 有能力的 |

[tuː; tə] [tɔːk] .

| to | talk | . |
|---|---|---|
| 到 | 讲话 | . |

我打算等她身体好些、能说话的时候再问问她这件事。

" ['səʊfi] [sæt][baɪ] ['bɛtsi] [tɪl] [nɜːs] [braʊn] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [həʊm] ,

| " | Sophie | sat | by | Betsey | till | nurse | Brown | came | in | , | and | then | went | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苏菲 | 卫星 | 经过 | 贝齐 | 直到 | 护士 | 棕色的 | 来了 | 在 | , | 和 | 然后 | 去 | 家 | , |

“索菲一直坐在贝茜身边，直到布朗护士进来，然后就回家了。”

[nɒt] [fər'get] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['flaʊəz] ['gretə] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

| not | forgetting | to | call | for | the | flowers | Greta | had | promised | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 遗忘 | 到 | 称呼 | 为了 | 这 | 花朵 | 格蕾塔 | 有 | 承诺 | 她 | . |

别忘了打电话叫人去取格雷塔答应给她的花。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [həʊm] , [ʃiː; ʃi] [fɪld] [ðə; ði]['pɑːlə(r)] [vɑːzɪs] ,

| When | she | arrived | at | home | , | she | filled | the | parlor | vases | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 到达的 | 在 | 家 | , | 她 | 已填 | 这 | 客厅 | 花瓶 | , |

她到家后，把客厅里的花瓶都灌满了水。

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bu'keɪ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] .

| and | put | a | beautiful | bouquet | on | her | mother's | dressing | - | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 一个 | 美丽的 | 花束 | 在 | 她 | 母亲的 | 敷料 | - | 桌子 | . |

然后把一束漂亮的花束放在她母亲的梳妆台上。

['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ['nænsi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [dʌst] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːləz] ,

| After | dinner | Nancy | asked | her | to | dust | and | arrange | the | books | in | the | parlors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 晚餐 | 南希 | 问 | 她 | 到 | 灰尘 | 和 | 安排 | 这 | 图书 | 在 | 这 | 客厅 | , |

晚饭后，南希让她去客厅里掸掸灰尘，整理一下书籍。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɒkjupaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [dres] [hɜː'self] .

| and | this | occupied | her | until | it | was | time | to | dress | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 占领 | 她 | 直到 | 它 | 曾是 | 时间 | 到 | 裙子 | 她自己 | . |

她就这样消磨时间，直到该穿衣服的时候。

[ðen] ['fiːlɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd] , [bʌt; bət] [nɒt] [ʌn'hæpi] ,

| Then | feeling | very | much | agitated | , | but | not | unhappy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 感觉 | 非常 | 很多 | 激动 | , | 但 | 不是 | 不开心 | , |

然后感到非常烦躁，但并不难过。

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜː'self] [baɪ][ðə; ði]['pɑːlə(r)]['faɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz]

| she | went | down | and | seated | herself | by | the | parlor | fire | , | for | the | evening | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 向下 | 和 | 坐着 | 她自己 | 经过 | 这 | 客厅 | 火 | , | 为了 | 这 | 晚上 | 曾是 |

['tʃɪli] ,

| chilly | , |
|---|---|
| 寒冷 | , |

她下楼来到客厅，在壁炉旁坐了下来，因为夜晚有些凉。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bleɪz] [wɒz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] .

| and | a | little | blaze | was | very | pleasant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 火焰 | 曾是 | 非常 | 令人愉快的 | . |

小火苗让人感觉很舒服。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [bʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] ,

| She | took | a | book | from | the | table | and | tried | to | read | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 一个 | 书 | 从 | 这 | 桌子 | 和 | 尝试 | 到 | 读 | , |

她从桌上拿起一本书，试着读了起来。

[bʌt; bət] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [fɪks] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

| but | found | it | impossible | to | fix | her | attention | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 成立 | 它 | 不可能的 | 到 | 使固定 | 她 | 注意力 | 一个 | 片刻 | . |

但她却发现自己根本无法集中注意力片刻。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp] [ɔːl] [ə'tempt] [æt; ət] [ɪm'plɔɪmənt] , [ænd; ənd][sæt] [stɪl] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

| Finally | she | gave | up | all | attempt | at | employment | , | and | sat | still | by | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 她 | 给予 | 向上全部 | | 试图 | 在 | 就业 | , | 和 | 卫星 | 仍然 | 经过 | 这 | 火 | , |

最终，她放弃了一切找工作的尝试，静静地坐在火炉旁。

['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['reɪlrəʊd] ['wɪs(ə)l] , [ɔː(r)][ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

| listening | for | the | railroad | whistle | , | or | the | wheels | of | the | carriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聆听 | 为了 | 这 | 铁路 | 哨 | , | 或者 | 这 | 车轮 | 的 | 这 | 运输 | . |

侧耳倾听火车汽笛声或马车车轮声。

['nænsi] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] ['nɜːvəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wei] .

| Nancy | was | almost | as | nervous | in | her | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 南希 | 曾是 | 几乎 | 作为 | 紧张的 | 在 | 她 | 方式 | . |

南希也同样紧张。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn]['məʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [weə(r)] [ðə; ði]['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] ['kʊkɪŋ] ,

| She | was | one | moment | in | the | kitchen | where | the | dinner | was | cooking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一 | 片刻 | 在 | 这 | 厨房 | 在哪里 | 这 | 晚餐 | 曾是 | 烹饪 | , |

她前一刻还在厨房里，看着晚餐做好，

[ðen] [ɪn]['mɪsɪz] . ['kɛnɪdiz] [əʊn] [ruːm] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˌəʊvə'lʊkt] ['soʊfiz] [dres] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl]

| then | in | Mrs | . | Kennedy's | own | room | , | then | she | overlooked | Sophie's | dress | to | see | that | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在 | 太太 | . | 肯尼迪的 | 自己的 | 房间 | , | 然后 | 她 | 被忽视的 | 苏菲的 | 裙子 | 到 | 看 | 那 | 全部 |

[wɒz; wəz] [raɪt] ,

| was | right | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 正确的 | , |

然后，在肯尼迪夫人自己的房间里，她瞥了一眼索菲的裙子，看看一切是否妥当。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][kɑːst][ə; eɪ]['vɪdʒɪlənt] [glɑːns] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ɪts] [ə'pɔɪntmənts] [tuː; tə]

| and | then | she | cast | a | vigilant | glance | upon | the | table | and | its | appointments | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 投掷 | 一个 | 警惕的 | 瞥一眼 | 之上 | 这 | 桌子 | 和 | 它是 | 预约 | 到 |

[siː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .

| see | that | nothing | was | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 那 | 没有什么 | 曾是 | 错误的 | . |

然后她警惕地扫了一眼桌子和上面的摆设，看看有没有问题。

['səʊfi] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ðə; ði] [kɑːz] [hæd; həd] [rʌn] [ɒf] [ðə; ði] [træk] ,

| Sophie | was | sure | the | cars | had | run | off | the | track | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏菲 | 曾是 | 当然 | 这 | 汽车 | 有 | 跑步 | 离开 | 这 | 追踪 | , |

苏菲确信那些赛车已经冲出赛道了。

[ɔː(r)] [els] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['kʌmɪŋ] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ,

| or | else | that | they | were | not | coming | till | to | - | morrow | , | a | dozen | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 那 | 他们 | 是 | 不是 | 未来 | 直到 | 到 | - | 明天 | , | 一个 | 打 | 时代 | , |

或者他们说要到明天才会来，这样重复了十几次。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['faɪnəli] [ə'naʊnst] [ðəm'selvz] [baɪ][ə; eɪ] [prə'lɒŋd] [skriːtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]

| before | they | finally | announced | themselves | by | a | prolonged | screech | to | be | within | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他们 | 最后 | 宣布 | 他们自己 | 经过 | 一个 | 延长 | 尖叫 | 到 | 是 | 之内 | 一个 |

[maɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

| mile | of | the | city | . |
|---|---|---|---|---|
| 英里 | 的 | 这 | 城市 | . |

最后，他们发出了一声持续不断的尖叫，宣告自己已接近城市一英里之内。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][sɪt] [stɪl] [nəʊ][lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

| After | that | she | could | sit | still | no | longer | , | and | she | stood | at | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 她 | 可以 | 坐 | 仍然 | 不 | 更长 | , | 和 | 她 | 站立 | 在 | 这 | 窗户 | , |

之后她再也坐不住了，便站在窗边。

[ɔː(r)] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , ['wɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [jet] ['dredɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði]

| or | walked | up | and | down | the | room | , | wishing | and | yet | dreading | to | have | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 步行 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 房间 | , | 祝 | 和 | 然而 | 恐惧 | 到 | 有 | 这 |

['miːtɪŋ] ['əʊvə(r)] ,

| meeting | over | , |
|---|---|---|
| 会议 | 超过 | , |

或者在房间里来回踱步，既希望会议赶紧结束，又害怕会议就此结束。

[tɪl] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tɜːnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [stɒpt] .

| till | the | carriage | turned | into | the | street | and | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 运输 | 转向 | 进入 | 这 | 街道 | 和 | 停止 | . |

直到马车拐进街道停了下来。

['nænsi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['trævələz] , [bʌt; bət] ['səʊfi] [stʊd] ['tɪmɪdli]

| Nancy | went | down | to | the | gate | to | meet | the | travellers | , | but | Sophie | stood | timidly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 南希 | 去 | 向下 | 到 | 这 | 门 | 到 | 见面 | 这 | 旅行者 | , | 但 | 苏菲 | 站立 | 胆怯地 |

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

| at | the | door | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 门 | . |

南希走到大门口迎接旅客，而索菲则怯生生地站在门口。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['leɪdiz] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['nænsi] ,

| She | heard | her | father's | voice | , | and | then | a | lady's | , | speaking | to | Nancy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听到 | 她 | 父亲的 | 嗓音 | , | 和 | 然后 | 一个 | 女士的 | , | 请讲 | 到 | 南希 | , |

她听到了父亲的声音，然后又听到一个女人的声音，那女人正在和南希说话。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] [fɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [ʃrʌŋk] [ə'saɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

| and | with | a | strange | feeling | of | anxiety | and | fear | she | shrunk | aside | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 奇怪的 | 感觉 | 的 | 焦虑 | 和 | 害怕 | 她 | 缩小 | 旁边 | 从 | 这 |

[dɔː(r)] [æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] .

| door | as | they | entered | . |
|---|---|---|---|---|
| 门 | 作为 | 他们 | 进入 | . |

当他们进来时，她感到一阵莫名的焦虑和恐惧，不由自主地缩到一边。

" ['səʊfi] ! " [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] .

| " | Sophie | ! | " | called | her | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苏菲 | ! | " | 称为 | 她 | 父亲 | . |

“苏菲！”她父亲喊道。

" [waɪ] , [weə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [tʃaɪld] ? "

| " | Why | , | where | is | the | child | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 在哪里 | 是 | 这 | 孩子 | ? | " |

“孩子在哪儿？”

" [hɪə(r)] , [pə'pɑː] , " [sed] ['səʊfi] , ['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd] .

| " | Here | , | papa | , | " | said | Sophie | , | coming | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | 爸爸 | , | " | 说 | 苏菲 | , | 未来 | 向前 | . |

“爸爸，给你，”索菲说着走上前去。

['mɪstə(r)] . ['kenədi] ['lɪftɪd] ['səʊfi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

| Mr | . | Kennedy | lifted | Sophie | in | his | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 肯尼迪 | 抬起 | 苏菲 | 在 | 他的 | 武器 | , |

肯尼迪先生把索菲抱了起来，

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)] ['fɜːvəntli] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] .

| and | kissed | her | more | fervently | than | he | had | ever | done | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 亲吻 | 她 | 更多的 | 热切地 | 比 | 他 | 有 | 曾经 | 完毕 | 前 | . |

他吻她，比以往任何时候都更加热烈。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [stʊd]

| Then | he | took | her | hand | , | and | put | it | into | that | of | the | lady | who | stood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 采取 | 她 | 手 | , | 和 | 放 | 它 | 进入 | 那 | 的 | 这 | 女士 | WHO | 站立 |

[bɪ'saɪd] [hɪm] .

| beside | him | . |
|---|---|---|
| 旁 | 他 | . |

然后他握住她的手，把它放在站在他旁边的那位女士的手中。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [sə'fiːə; sə'faɪə] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [diːp] ['fiːlɪŋ] .

| " | This | is | my | little | girl | , | Sophia | , | " | he | said | , | in | a | tone | of | deep | feeling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 我的 | 小的 | 女孩 | , | 索菲亚 | , | " | 他 | 说 | , | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 深的 | 感觉 | . |

“这是我的小女儿索菲亚，”他深情地说。

" ['səʊfi] , [ðɪs] ['leɪdi][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] .

| " | Sophie | , | this | lady | is | your | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苏菲 | , | 这 | 女士 | 是 | 你的 | 母亲 | . |

“苏菲，这位女士是你的母亲。”

" ['səʊfi] [hæd; həd] ['fʊli] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə][kraɪ] , [wɒt'evə(r)] ['hæpənd] ,

| " | Sophie | had | fully | determined | not | to | cry | , | whatever | happened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苏菲 | 有 | 完全 | 决定 | 不是 | 到 | 哭 | , | 任何 | 发生 | , |

“无论发生什么，索菲都下定决心不哭。”

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [təʊn] [ænd; ənd] [wɔːm] [ɪm'breɪs] [kwaɪt] [ˌəʊvə'set][hɜː(r); hə(r)] ,

| but | her | father's | tone | and | warm | embrace | quite | overset | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 父亲的 | 语气 | 和 | 温暖的 | 拥抱 | 相当 | 翻倒 | 她 | , |

但父亲的语气和温暖的拥抱让她十分感动。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['mɑːməz] [nek] , [ʃiː; ʃi] [bɜːst]

| and | as | she | threw | her | arms | around | her | new | mamma's | neck | , | she | burst |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 扔 | 她 | 武器 | 大约 | 她 | 新的 | 妈妈的 | 脖子 | , | 她 | 爆裂 |

['ɪntuː] [tɪəz] .

| into | tears | . |
|---|---|---|
| 进入 | 眼泪 | . |

她一把抱住新妈妈的脖子，然后嚎啕大哭起来。

['nəʊbədi] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['kraɪɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] .

| Nobody | found | fault | with | her | for | crying | this | time | , | however | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 成立 | 过错 | 和 | 她 | 为了 | 哭泣 | 这 | 时间 | , | 然而 | . |

然而，这一次没有人责怪她哭泣。

[hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː]['əʊnli] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜːz] , [ænd; ənd] [kɪst]

| Her | mamma | only | pressed | her | face | close | to | hers | , | and | kissed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 妈妈 | 仅有的 | 按下 | 她 | 脸 | 关闭 | 到 | 她的 | , | 和 | 亲吻 |

[hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] ,

| her | over | and | over | again | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | , |

她妈妈只是把脸贴近她的脸，一遍又一遍地亲吻她。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wɔːkt] ['rɑːðə(r)] ['heɪstɪli] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,

| while | her | father | walked | rather | hastily | to | the | other | end | of | the | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 父亲 | 步行 | 相当 | 草草 | 到 | 这 | 其他 | 结尾 | 的 | 这 | 大厅 | , |

她父亲则匆匆走向大厅的另一头。

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

| and | stood | for | a | minute | looking | out | of | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 为了 | 一个 | 分钟 | 寻找 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | , |

然后站在那里，望着窗外看了一分钟。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [tuː] [dɑːk] [tuː; tə] [siː] ['eni] [θɪŋ] .

| though | it | was | quite | too | dark | to | see | any | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 曾是 | 相当 | 也 | 黑暗的 | 到 | 看 | 任何 | 事物 | . |

虽然天太黑了，什么也看不见。

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈstændɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] [ˈtʃɪəfəli] , —

| Then | he | returned | to | where | they | were | standing | , | and | said | cheerfully | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 返回 | 到 | 在哪里 | 他们 | 是 | 常设 | , | 和 | 说 | 愉快地 | , | — |

然后他回到他们站的地方，兴高采烈地说：

" [kʌm] , [ˈsəʊfi] , [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ə; eɪ] [gʊd] [ˈfaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː ˈes] ?

| " | Come | , | Sophie | , | have | you | got | a | good | fire | for | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 苏菲 | , | 有 | 你 | 得到 | 一个 | 好的 | 火 | 为了 | 我们 | ? |

“来吧，索菲，你给我们生起一堆好火了吗？”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈriːəli] [kəʊld] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] . "

| It | is | really | cold | this | evening | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | 寒冷的 | 这 | 晚上 | . | " |

今晚真冷。

" [jes] , [pəˈpɑː] , " [sed] [ˈsəʊfi] , [ˈbrʌʃɪŋ] [əˈweɪ] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , [ænd; ənd] [ˈəʊpənɪŋ] [ðə; ði][ˈpɑːlə(r)]

| " | Yes | , | papa | , | " | said | Sophie | , | brushing | away | her | tears | , | and | opening | the | parlor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 爸爸 | , | " | 说 | 苏菲 | , | 刷牙 | 离开 | 她 | 眼泪 | , | 和 | 开幕 | 这 | 客厅 |

[dɔː(r)] , " [ˈfaɪə(r)][ænd; ənd] [laɪts] ,

| door | , | " | fire | and | lights | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 门 | , | " | 火 | 和 | 灯 | , |

“好的，爸爸，”索菲一边说着，一边擦去眼泪，打开了客厅的门，“火和灯都准备好了。”

[ænd; ənd] [ˈdɪnə(r)] [tuː] , [wen] [ˈmæmə; məˈmɑː][ɪz] [ˈredi] . "

| and | dinner | too | , | when | mamma | is | ready | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 晚餐 | 也 | , | 什么时候 | 妈妈 | 是 | 准备好 | . | " |

还有晚饭，等妈妈准备好了就行。

" [ɔːl] [ˈveri] [ˈwelkəm] , " [rɪˈplaɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] ; " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [naɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhaʊskiːpə(r)] .

| " | All | very | welcome | , | " | replied | her | father | ; | " | you | are | a | nice | little | housekeeper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 非常 | 欢迎 | , | " | 回复 | 她 | 父亲 | ; | " | 你 | 是 | 一个 | 好的 | 小的 | 管家 | . |

"

"

“非常欢迎，”她父亲回答说，“你真是个不错的小管家。”

" [ˈnænsi] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈhaʊskiːpə(r)] , [pəˈpɑː] ; [ai][ˈəʊnli] [helpt] . "

| " | Nancy | was | the | housekeeper | , | papa | ; | I | only | helped | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 南希 | 曾是 | 这 | 管家 | , | 爸爸 | ; | 我 | 仅有的 | 帮助 | . | " |

“爸爸，南希是管家；我只是帮忙而已。”

" [dɪd] [ˈnænsi] [əˈreɪndʒ] [ɔːl] [ðiːz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈflaʊəz] [ænd; ənd] [liːvz] ? " [ɑːskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈkenədi] ,

| " | Did | Nancy | arrange | all | these | beautiful | flowers | and | leaves | ? | " | asked | Mrs | . | Kennedy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 南希 | 安排 | 全部 | 这些 | 美丽的 | 花朵 | 和 | 树叶 | ? | " | 问 | 太太 | . | 肯尼迪 | , |

“这些美丽的花朵和树叶都是南希布置的吗？”肯尼迪太太问道。

[ˈspiːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .

| speaking | for | the | first | time | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 请讲 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | . |

这是我第一次开口说话。

" [wɒt] [ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ! " [θɔːt] [ˈsəʊfi] .

| " | What | a | sweet | voice | she | has | ! | " | thought | Sophie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 甜的 | 嗓音 | 她 | 有 | ! | " | 想法 | 苏菲 | . |

“她的声音真甜美！”苏菲心想。

" [nəʊ] , [ˈmæmə; məˈmɑː] .

| " | No | , | mamma | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 妈妈 | . |

“不，妈妈。”

['gretə] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['flaʊəz] , [ænd; ənd][ai] [ə'reɪndʒd] [ðem; ðəm] .

| **Greta** | **gave** | **me** | **the** | **flowers** | **,** | **and** | **I** | **arranged** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格蕾塔 | 给予 | 我 | 这 | 花朵 | , | 和 | 我 | 安排 | 他们 | . |

格蕾塔给了我这些花，我把它们插好了。

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] . "

| **I** | **thought** | **you** | **would** | **like** | **to** | **see** | **them** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 你 | 会 | 喜欢 | 到 | 看 | 他们 | . | " |

我想你会想看看它们。

" [juː; jʊ] [gest] ['raɪtli] , [maɪ] [lʌv] ; [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]

| **"** | **You** | **guessed** | **rightly** | **,** | **my** | **love** | **;** | **I** | **am** | **very** | **fond** | **of** | **flowers** | **,** | **and** | **these** | **are** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 猜对了 | 没错 | , | 我的 | 爱 | ; | 我 | 是 | 非常 | 喜爱 | 的 | 花朵 | , | 和 | 这些 | 是 |

['bjuːtɪf(ə)l] .

| **beautiful** | **.** |
|---|---|
| 美丽的 | . |

“你猜对了，我的爱人；我非常喜欢花，这些花真漂亮。”

[ai][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][və'raɪəti][səʊ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] . "

| **I** | **am** | **surprised** | **to** | **see** | **such** | **a** | **variety** | **so** | **late** | **in** | **the** | **season** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 惊讶 | 到 | 看 | 这样的 | 一个 | 种类 | 所以 | 晚的 | 在 | 这 | 季节 | . | " |

我很惊讶在季末还能看到这么多品种。

" [ðə; ði] [frɒst] [kiːps] [ɒf] ['wʌndəfəli] ! " [ ri'mɑːk ] ['mɪstə(r)] . ['kenədi] .

| **"** | **The** | **frost** | **keeps** | **off** | **wonderfully** | **!** | **"** | **remarked** | **Mr** | **.** | **Kennedy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 霜 | 保持 | 离开 | 太棒了 | ! | " | 评论 | 先生 | . | 肯尼迪 | . |

“霜冻真是来得太晚了！”肯尼迪先生说道。

" [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [reɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [faɪn] ['ɔːdə(r)] . "

| **"** | **And** | **we** | **have** | **had** | **so** | **much** | **rain** | **that** | **the** | **gardens** | **are** | **in** | **fine** | **order** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我们 | 有 | 有 | 所以 | 很多 | 雨 | 那 | 这 | 花园 | 是 | 在 | 美好的 | 命令 | . | " |

“而且雨水充沛，花园长势喜人。”

" [ʃæl; ʃəl][ai] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒnɪt] , ['mæmə; mə'mɑː] ? " [ɑːskt] ['səʊfi] .

| **"** | **Shall** | **I** | **take** | **your** | **bonnet** | **,** | **mamma** | **?** | **"** | **asked** | **Sophie** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将 | 我 | 拿 | 你的 | 引擎盖 | , | 妈妈 | ? | " | 问 | 苏菲 | . |

“妈妈，我可以帮你戴帽子吗？”苏菲问道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['səʊfi] , [ai] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [dres] , [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] .

| **"** | **Thank** | **you** | **,** | **Sophie** | **,** | **I** | **will** | **change** | **my** | **dress** | **,** | **if** | **there** | **is** | **time** | **before** | **dinner** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | 苏菲 | , | 我 | 将要 | 改变 | 我的 | 裙子 | , | 如果 | 那里 | 是 | 时间 | 前 | 晚餐 | . |

“谢谢你，索菲，如果晚饭前有时间，我会换件衣服的。”

[ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [dʌst] .

| **I** | **feel** | **as** | **if** | **I** | **were** | **covered** | **with** | **dust** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 作为 | 如果 | 我 | 是 | 涵盖 | 和 | 灰尘 | . |

我感觉自己好像浑身沾满了灰尘。

[wɪl] [juː; jʊ] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wei] ?

| **Will** | **you** | **show** | **me** | **the** | **way** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 展示 | 我 | 这 | 方式 | ? |

你能为我指路吗?

" ['səʊfi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ruːm] .

| **"** | **Sophie** | **lighted** | **a** | **candle** | **,** | **and** | **led** | **the** | **way** | **to** | **her** | **mother's** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苏菲 | 照明 | 一个 | 蜡烛 | , | 和 | 引领 | 这 | 方式 | 到 | 她 | 母亲的 | 房间 | . |

索菲点燃了一支蜡烛，带头走向她母亲的房间。

" [hɪə(r)][ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [ru:m] , ['mæmə; mə'mɑ:] ; [ænd; ənd][ai] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][ɪn]['ɔ:də(r)][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ]

| " | Here | is | your | room | , | mamma | ; | and | I | believe | it | is | all | in | order | for | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 是 | 你的 | 房间 | , | 妈妈 | ; | 和 | 我 | 相信 | 它 | 是 | 全部 | 在 | 命令 | 为了 | 你 |

.

:

.

“妈妈，这是您的房间；我相信一切都为您准备好了。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['beɪðɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['klɔzits] ; [ænd; ənd][hɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)]

| This | is | the | bathing | - | room | , | and | here | are | two | closets | ; | and | here | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 洗澡 | - | 房间 | , | 和 | 这里 | 是 | 二 | 壁橱 | ; | 和 | 这里 | 是 |

[jɔ:(r); jə(r)] [trʌŋks] , [ɔ:l'redi] .

| your | trunks | , | already | . |
|---|---|---|---|---|
| 你的 | 树干 | , | 已经 | . |

这是浴室，这里有两个衣柜；你的行李箱已经放在这里了。

[ai] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd][kɔ:l][ju:; jʊ] [wen] ['dɪnə(r)] [ɪz] ['redi] . "

| I | will | come | and | call | you | when | dinner | is | ready | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 来 | 和 | 称呼 | 你 | 什么时候 | 晚餐 | 是 | 准备好 | . | " |

晚饭准备好后我会打电话给你。

" [weɪt] [wʌn] ['mɪnɪt] , ['səʊfi] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kenədi] , [hu:] [wɒz; wəz] [ˌʌn'lɑ:kɪŋ] [wʌn][ɒv; əv]

| " | Wait | one | minute | , | Sophie | , | " | said | Mrs | . | Kennedy | , | who | was | unlocking | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | 一 | 分钟 | , | 苏菲 | , | " | 说 | 太太 | . | 肯尼迪 | , | WHO | 曾是 | 解锁 | 一 | 的 |

[hɜ:(r); hə(r)] [trʌŋks] .

| her | trunks | . |
|---|---|---|
| 她 | 树干 | . |

“等一下，索菲，”肯尼迪太太一边打开她的一个行李箱一边说道。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'mu:vd] [wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [dresɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mə'rɒkəʊ] [bɒks] [laɪk] [ə; eɪ]

| She | removed | one | or | two | dresses | , | and | then | took | out | a | little | morocco | box | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已移除 | 一 | 或者 | 二 | 连衣裙 | , | 和 | 然后 | 采取 | 出去 | 一个 | 小的 | 摩洛哥 | 盒子 | 喜欢 | 一个 |

[wɒtʃ] - [keɪs] ,

| watch | - | case | , |
|---|---|---|---|
| 手表 | - | 案件 | , |

她脱下一两件衣服，然后拿出一个像手表盒一样的小摩洛哥皮盒子。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [pleɪst] [ɪn] ['soʊfiz] [hændz] .

| which | she | placed | in | Sophie's | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 放置 | 在 | 苏菲的 | 双手 | . |

她把东西放在了苏菲的手里。

" [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , ['mæmə; mə'mɑ:] ? " [ɑ:skt] ['səʊfi] .

| " | For | me | , | mamma | ? | " | asked | Sophie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 我 | , | 妈妈 | ? | " | 问 | 苏菲 | . |

“妈妈，给我吗？”苏菲问道。

" ['sɜ:t(ə)nli] , [maɪ] [lʌv] .

| " | Certainly | , | my | love | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | , | 我的 | 爱 | . |

“当然，我的爱人。”

['əʊpən][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ pli:z ] [ju:; jʊ] .

| Open | it | , | and | see | if | it | pleases | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 它 | , | 和 | 看 | 如果 | 它 | 请 | 你 | . |

打开看看，你喜不喜欢。

" ['səʊfi] ['əʊpənd][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [keɪs] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɒn][ə; eɪ] [waɪt] ['velvɪt] ['kʊʃ(ə)n] ,

| " | Sophie | opened | the | pretty | little | case | ; | and | there | , | on | a | white | velvet | cushion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苏菲 | 打开 | 这 | 漂亮的 | 小的 | 案件 | ; | 和 | 那里 | , | 在 | 一个 | 白色的 | 天鹅绒 | 软垫 | , |

苏菲打开了那个漂亮的小盒子；盒子里，一个白色的天鹅绒垫子上，

[leɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪ'næmld] [dʒɪ'niːvə] [wɒtʃ] , [wɪð] [ɪts] [kiː] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] - [wɜːkt] [heə(r)]
**lay a little enamelled Geneva watch , with its key , and a beautifully - worked hair**
躺 一个 小的 珐琅 日内瓦 手表 , 和 它是 钥匙 , 和 一个 非常漂亮 - 工作 头发
[tʃeɪn] .
**chain .**
链 .

一块小巧的珐琅日内瓦手表，配有钥匙，以及一条做工精美的发链。

" [waɪ] , ['mæmə; mə'mɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , ['hɑːdli] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
**" Why , mamma ! " exclaimed the little girl , hardly daring to trust her eyes .**
" 为什么 , 妈妈 ! " 惊呼 这 小的 女孩 , 几乎 大胆 到 相信 她 眼睛 .

“妈妈，为什么！”小女孩惊呼道，几乎不敢相信自己的眼睛。

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] - [ˌem 'iː] - !
**" Not for ' me ' !**
" 不是 为了 - 我 - !

“不是为了我！”

[nɒt] [ə; eɪ] ['riːəl] [wɒtʃ] !
**Not a real watch !**
不是 一个 真实的 手表 !

这不是真表！

[əʊ] , [haʊ] [glæd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] !
**Oh , how glad I am !**
哦 , 如何 高兴的 我 是 !

哦，我真是太高兴了！

[θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , ['mæmə; mə'mɑː] .
**Thank you very much , mamma .**
感谢 你 非常 很多 , 妈妈 .

非常感谢妈妈。

[wɒt] [ə; eɪ] ['bjuːti] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !
**What a beauty it is !**
什么 一个 美丽 它 是 !

真是太美了！

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [tʃeɪn] !
**And such a lovely chain !**
和 这样的 一个 迷人的 链 !

多么漂亮的项链啊！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [kɜːrlz] . "
**It is just the color of your curls . "**
它 是 只是 这 颜色 的 你的 卷发 . "

这只是你卷发的颜色而已。

" [ðæt] [ɪz] [nɒt] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] , [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] ['riːs(ə)ntli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['neɪbəz] , " [sed]
**" That is not very remarkable , considering how recently they were neighbors , " said**
" 那 是 不是 非常 卓越 , 考虑 如何 最近 他们 是 邻居 , " 说
['mɪsɪz] . ['kenədi] , ['smaɪlɪŋ] .
**Mrs . Kennedy , smiling .**
太太 . 肯尼迪 , 微笑 .

“考虑到他们不久前还是邻居，这并不算什么稀奇事，”肯尼迪夫人笑着说。

" [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
**" I made it for you myself , and I am glad you are pleased with it .**
" 我 制成 它 为了 你 我 , 和 我 是 高兴的 你 是 高兴 和 它 .

“这是我亲自为你做的，我很高兴你喜欢它。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [θɔːt] — [ðə; ði] [wɒtʃ] , [ai] [miːn] — ['rɑːðə(r)][æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['prez(ə)nt]

| It | would | be | thought | — | the | watch | , | I | mean | — | rather | an | expensive | present |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 想法 | — | 这 | 手表 | , | 我 | 意思是 | — | 相当 | 一个 | 昂贵的 | 展示 |

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl] [laɪk] [juː; jʊ] ,

| for | a | girl | like | you | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 女孩 | 喜欢 | 你 | , |

我会认为——我是说那块手表——对于像你这样的女孩来说，是一份相当昂贵的礼物。

[baɪ] ['meni] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət][ai] [rɪ'membəd] [haʊ] [pliːzd] [ai][wɒz; wəz][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] ,

| by | many | people | , | but | I | remembered | how | pleased | I | was | at | your | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 许多 | 人们 | , | 但 | 我 | 记得 | 如何 | 高兴 | 我 | 曾是 | 在 | 你的 | 年龄 | , |

很多人都这么认为，但我记得我小时候有多高兴你这个年纪。

[wen] [jɔː(r); jə(r)] ['grænd,mɑːmə] [geɪv] [ˌem 'iː][wʌn] , [ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] [dɪ'laɪt] [ai] [juːst] [tuː; tə] [wɪnd]

| when | your | grandmamma | gave | me | one | , | and | with | what | delight | I | used | to | wind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你的 | 奶奶 | 给予 | 我 | 一 | , | 和 | 和 | 什么 | 喜 | 我 | 用过的 | 到 | 风 |

[ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

| it | up | , |
|---|---|---|
| 它 | 向上 | , |

你奶奶送给我一个，我以前多么高兴地给它上发条啊！

[ænd; ənd][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| and | refer | to | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 参考 | 到 | 它 | . |

并参考它。

[mɔːr'əʊvə(r)] , ['səʊfi] , [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['pʌŋktʃuəl] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɒnt] ['evri] [wʌn] [ə'baʊt] [ˌem 'iː]

| Moreover | , | Sophie | , | I | am | very | punctual | , | and | always | want | every | one | about | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 苏菲 | , | 我 | 是 | 非常 | 准时 | , | 和 | 总是 | 想 | 每一个 | 一 | 关于 | 我 |

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ;

| to | be | the | same | ; |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 这 | 相同的 | ; |

此外，索菲，我非常守时，也希望我身边的每个人都如此；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [bɪ'haɪnd] - [hænd] ,

| and | you | will | have | no | excuse | for | being | behind | - | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将要 | 有 | 不 | 原谅 | 为了 | 存在 | 在后面 | - | 手 | , |

这样你就没有任何理由落后了。

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [wɒtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] . "

| now | that | you | have | a | watch | of | your | own | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 你 | 有 | 一个 | 手表 | 的 | 你的 | 自己的 | . | " |

既然你已经有了自己的手表。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] , ['mæmə; mə'mɑː] ? " [ɑːskt] ['səʊfi] , ['sʌmwɒt] ['tɪmɪdli] .

| " | Are | you | very | particular | , | mamma | ? | " | asked | Sophie | , | somewhat | timidly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 非常 | 特别的 | , | 妈妈 | ? | " | 问 | 苏菲 | , | 有些 | 胆怯地 | . |

“妈妈，您很挑剔吗？”苏菲有些怯生生地问道。

" [ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] , [maɪ][dɪə(r)] .

| " | I | do | not | think | I | am | very | particular | , | my | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 思考 | 我 | 是 | 非常 | 特别的 | , | 我的 | 亲爱的 | . |

亲爱的，我觉得我并不特别讲究。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][æz; əz] [niːt] [æz; əz] [ðæt] [njuː] ['ɪŋglənd] ['leɪdi] ,

| I | am | not | as | neat | as | that | New | England | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 作为 | 整洁的 | 作为 | 那 | 新的 | 英格兰 | 女士 | , |

我不如那位新英格兰女士那么爱干净。

[huː] [juːst] [ə; eɪ] [waɪt] [kwɪlt] [faɪv] [j'iəz] [wɪ'ðaʊt] ['wɒʃɪŋ] . "

| who | used | a | white | quilt | five | years | without | washing | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 用过的 | 一个 | 白色的 | 被子 | 五 | 年 | 没有 | 洗涤 | . | " |

“有人用了一条白色被子五年都没洗过。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [kɔːl] [ðæt] ['biːɪŋ] ['veri] [niːt] . "

| " | I | should | not | call | that | being | very | neat | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 不是 | 称呼 | 那 | 存在 | 非常 | 整洁的 | . | " |

“我不应该称这很整洁。”

" [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [θɪŋz] [naɪs] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

| " | But | I | like | to | have | things | nice | about | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 喜欢 | 到 | 有 | 事物 | 好的 | 关于 | 我 | , |

但我喜欢身上有一些美好的事物，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [fɒnd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['piːp(ə)l] ['dɪlətəri] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [weɪsts] [səʊ] [mʌtʃ]

| and | I | am | not | fond | of | having | people | dilatory | , | because | that | wastes | so | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 不是 | 喜爱 | 的 | 拥有 | 人们 | 拖拉 | , | 因为 | 那 | 废物 | 所以 | 很多 |

[taɪm] .

| time | . |
|---|---|
| 时间 | . |

我不喜欢别人拖延时间，因为那样会浪费很多时间。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [biː; bi] [ə'lɑːmd] , [maɪ] [tʃaɪld] .

| But | you | need | not | be | alarmed | , | my | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 需要 | 不是 | 是 | 惊慌 | , | 我的 | 孩子 | . |

但孩子，你不必惊慌。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [aʊt] [iːtʃ] ['ʌðərz] [weɪz] [baɪ] [dɪ'griːz] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)][faɪnd] [fɔːlt] ,

| We | shall | find | out | each | other's | ways | by | degrees | , | and | if | I | should | ever | find | fault | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 寻找 | 出去 | 每个 | 其他的 | 方式 | 经过 | 学位 | , | 和 | 如果 | 我 | 应该 | 曾经 | 寻找 | 过错 | , |

我们会逐步了解彼此的行事方式，如果我将来发现任何缺点，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] , [ænd; ənd] [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

| it | will | be | because | I | think | it | necessary | , | and | not | because | I | like | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 因为 | 我 | 思考 | 它 | 必要的 | , | 和 | 不是 | 因为 | 我 | 喜欢 | 它 | . |

这样做是因为我认为有必要，而不是因为我喜欢。

" ['mɪsɪz] . ['kenədi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['dresɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['səʊfi]

| " | Mrs | . | Kennedy | had | finished | dressing | by | this | time | , | and | she | and | Sophie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 肯尼迪 | 有 | 完成的 | 敷料 | 经过 | 这 | 时间 | , | 和 | 她 | 和 | 苏菲 |

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːlə(r)] [tə'geðə(r)] .

| returned | to | the | parlor | together | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 到 | 这 | 客厅 | 一起 | . |

这时肯尼迪夫人已经穿好衣服，她和索菲一起回到了客厅。

[æt; ət] ['dɪnə(r)] , ['səʊfi] [kwaɪt] [fə'gɒt] [tuː; tə] [fiːl] [bæd][æt; ət] [nɒt] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]

| At | dinner | , | Sophie | quite | forgot | to | feel | bad | at | not | sitting | at | the | head | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 晚餐 | , | 苏菲 | 相当 | 忘了 | 到 | 感觉 | 坏的 | 在 | 不是 | 坐着 | 在 | 这 | 头 | 的 | 这 |

['teɪb(ə)l] ,

| table | , |
|---|---|
| 桌子 | , |

晚餐时，苏菲完全忘记了自己没能坐在主位上的难过。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

| she | was | so | much | occupied | in | looking | at | her | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 所以 | 很多 | 占领 | 在 | 寻找 | 在 | 她 | 母亲 | , |

她全神贯注地看着她的母亲，

[ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [hændz][ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['mænəz] .

| and | admiring | her | white | hands | and | graceful | manners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 钦佩 | 她 | 白色的 | 双手 | 和 | 优美 | 礼仪 | . |

并欣赏她白皙的双手和优雅的举止。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [kwaɪt] [ˌʌnkən'streɪnd] [ænd; ənd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [iːz] ,

| She | began | to | feel | quite | unconstrained | and | at | her | ease | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 到 | 感觉 | 相当 | 不受约束的 | 和 | 在 | 她 | 舒适 | , |

她开始感到相当自在放松，很舒服自在。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [skuːl] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['pleɪˌmeɪts] ,

| and | talked | to | her | father | about | her | school | , | and | her | playmates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谈话 | 到 | 她 | 父亲 | 关于 | 她 | 学校 | , | 和 | 她 | 玩伴 | , |

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪkɪnz] ,

| and | her | chickens | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 鸡 | , |

她和父亲谈起了她的学校、玩伴和她的鸡。

[æz; əz] ['friːli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] .

| as | freely | as | if | they | had | been | alone | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 自由 | 作为 | 如果 | 他们 | 有 | 到过 | 独自的 | 一起 | . |

就像他们一直单独在一起一样自在。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] ['bɛtsi] , ['səʊfi] ? " [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

| " | And | how | is | Betsey | , | Sophie | ? | " | asked | her | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如何 | 是 | 贝齐 | , | 苏菲 | ? | " | 问 | 她 | 父亲 | . |

“索菲，贝茜怎么样了？”她父亲问道。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] ['getɪŋ] ['betə(r)] ? "

| " | Is | she | getting | better | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 她 | 获得 | 更好的 | ? | " |

她的情况好转了吗?

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] ['eni] ['betə(r)] , [pə'pɑː] : [ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['evə(r)][biː; bi] ,

| " | She | is | not | any | better | , | papa | : | I | do | not | think | she | will | ever | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 不是 | 任何 | 更好的 | , | 爸爸 | : | 我 | 做 | 不是 | 思考 | 她 | 将要 | 曾经 | 是 | , |

“爸爸，她也没好到哪里去：我觉得她永远也不会好起来。”

[fɔː(r); fə(r)]['dɑːktər; draɪv] . ['wəːnə] [sez] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

| for | Dr | . | Werner | says | she | has | the | consumption | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 博士 | . | 维尔纳 | 说道 | 她 | 有 | 这 | 消耗 | . |

沃纳医生说她患有肺结核。

[ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] . "

| I | was | there | this | morning | and | read | to | her | a | long | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 那里 | 这 | 早晨 | 和 | 读 | 到 | 她 | 一个 | 长的 | 时间 | . | " |

我今天早上去了那里，给她读了很久的书。

" [huː] [ɪz] ['bɛtsi] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['kenədi] .

| " | Who | is | Betsey | ? | " | asked | Mrs | . | Kennedy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 贝齐 | ? | " | 问 | 太太 | . | 肯尼迪 | . |

“贝茜是谁？”肯尼迪夫人问道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːl] , ['mæmə; mə'mɑː] , [huː] [ɪz] [sɪk] [æt; ət] [nɜːs] [braʊnz] .

| " | She | is | a | little | English | girl | , | mamma | , | who | is | sick | at | nurse | Brown's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 一个 | 小的 | 英语 | 女孩 | , | 妈妈 | , | WHO | 是 | 生病的 | 在 | 护士 | 布朗的 | . |

“她是一个英国小女孩，妈妈，她在布朗护士那里生病了。”

" [ænd; ənd] ['səʊfi] [geɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] - [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] , ['endɪŋ]

| " | And | Sophie | gave | an | account | of | Betsey's | adventures | and | sufferings | , | ending |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 苏菲 | 给予 | 一个 | 帐户 | 的 | - | 冒险 | 和 | 苦难 | , | 结束 |

[wɪð] — " [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] ,

| with | — | " | And | for | all | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | " | 和 | 为了 | 全部 | 那 | , |

“索菲讲述了贝茜的奇遇和苦难，最后说道——‘尽管如此，

['mæmə; mə'mɑː] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [daɪ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][æt; ət][ɔːl]

| mamma | , | and | though | she | thinks | she | will | certainly | die | , | she | is | not | at | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | , | 和 | 尽管 | 她 | 思考 | 她 | 将要 | 当然 | 死 | , | 她 | 是 | 不是 | 在 | 全部 |

[ʌn'hæpi] ;

| unhappy | ; |
|---|---|
| 不开心 | ; |

妈妈虽然认为自己肯定会死，但她一点也不难过；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['betə(r)] , [ʃi:; ʃi] [ si:m ] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['flaʊəz] [ænd; ənd]

| and | when | she | is | a | little | better | , | she | seems | to | enjoy | looking | at | flowers | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 是 | 一个 | 小的 | 更好的 | , | 她 | 似乎 | 到 | 享受 | 寻找 | 在 | 花朵 | 和 |

['pɪktʃəz] ,

| pictures | , |
|---|---|
| 图片 | , |

当她身体稍微好些的时候，她似乎很喜欢看花和画。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [wʌn] .

| as | much | as | any | one | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很多 | 作为 | 任何 | 一 | . |

和任何人一样。

[ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɒt] [si:m] [tu:; tə] [fi:l] [bæd] [ə'baʊt] ['eni] [θɪŋ] [ɪk'sept] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]

| She | does | not | seem | to | feel | bad | about | any | thing | except | going | away | from | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做 | 不是 | 似乎 | 到 | 感觉 | 坏的 | 关于 | 任何 | 事物 | 除了 | 去 | 离开 | 从 | 她 |

['mʌðə(r)] . "

| mother | . | " |
|---|---|---|
| 母亲 | . | " |

除了离开母亲之外，她似乎对其他任何事都不感到难过。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] , [ai] [sə'pəʊz] , [ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt][bi:; bi][æz; əz] ['tʃɪəf(ə)l] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz]['ʌndə(r)][ðə; ði]

| " | You | think | , | I | suppose | , | you | would | not | be | as | cheerful | as | she | is | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 思考 | , | 我 | 认为 | , | 你 | 会 | 不是 | 是 | 作为 | 快乐 | 作为 | 她 | 是 | 在下面 | 这 |

[seɪm] ['sɜ:kəmstənsɪz] . "

| same | circumstances | . | " |
|---|---|---|---|
| 相同的 | 情况 | . | " |

“我想，你觉得在同样的情况下，你可能不会像她那样开朗。”

" [nəʊ] , ['mæmə; mə'mɑ:] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][du:; də][nɒt] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd] ,

| " | No | , | mamma | , | I | am | sure | I | do | not | think | I | could | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 妈妈 | , | 我 | 是 | 当然 | 我 | 做 | 不是 | 思考 | 我 | 可以 | , |

“不，妈妈，我肯定不行，我觉得我做不到。”

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ai] [θɔ:t] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['daɪɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [dʌz] .

| especially | if | I | thought | so | much | about | dying | as | she | does | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 如果 | 我 | 想法 | 所以 | 很多 | 关于 | 垂死 | 作为 | 她 | 做 | . |

尤其是如果我像她一样经常想到死亡的话。

[bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][ɪz][səʊ] [gʊd] . "

| But | I | suppose | it | is | because | she | is | so | good | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 认为 | 它 | 是 | 因为 | 她 | 是 | 所以 | 好的 | . | " |

但我想是因为她太优秀了。

" [ai]['rɑ:ðə(r)] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][sʌm; səm]['betə(r)] ['ri:z(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] , [maɪ][dɪə(r)] . "

| " | I | rather | think | she | has | some | better | reason | than | that | , | my | dear | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相当 | 思考 | 她 | 有 | 一些 | 更好的 | 原因 | 比 | 那 | , | 我的 | 亲爱的 | . | " |

“我倒觉得她肯定有比这更好的理由，亲爱的。”

" [waɪ] , [wɒt] ['betə(r)] ['ri:z(ə)n] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][hæv; həv] , ['mæmə; mə'mɑ:] ? "

| " | Why | , | what | better | reason | could | she | have | , | mamma | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 什么 | 更好的 | 原因 | 可以 | 她 | 有 | , | 妈妈 | ? | " |

“妈妈，她还能有什么更好的理由呢？”

" [wi:; wi] [wɪl] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] , ['səʊfi] .

| " | We | will | talk | about | it | again | , | Sophie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将要 | 讲话 | 关于 | 它 | 再次 | , | 苏菲 | . |

“我们以后再谈这件事，索菲。”

[pə'hæps] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][sʌm; səm][taɪm] .

| Perhaps | we | shall | be | able | to | ask | her | about | it | some | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我们 | 将 | 是 | 有能力的 | 到 | 问 | 她 | 关于 | 它 | 一些 | 时间 | . |

或许我们以后有机会可以问问她这件事。

[duː; də][juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['ɒf(ə)n] ? "

| Do | you | go | and | see | her | very | often | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 去 | 和 | 看 | 她 | 非常 | 经常 | ? | " |

你经常去看她吗?

" ['prɪti] ['ɒf(ə)n] , [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət] [nɜːs] [braʊnz] , " ['ɑːnsə(r)d] ['səʊfi] .

| " | Pretty | often | , | now | she | is | at | nurse | Brown's | , | " | answered | Sophie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 漂亮的 | 经常 | , | 现在 | 她 | 是 | 在 | 护士 | 布朗的 | , | " | 回答 | 苏菲 | . |

“现在她经常去布朗护士那里,”索菲回答说。

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ siːm ] [glæd][tuː; tə] [siː] ['eni] [ɒv; əv][juː 'es] [wen] [wiː; wi][gəʊ][ɪn] .

| " | She | always | seems | glad | to | see | any | of | us | when | we | go | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 总是 | 似乎 | 高兴的 | 到 | 看 | 任何 | 的 | 我们 | 什么时候 | 我们 | 去 | 在 | . |

“每次我们进去，她似乎都很高兴见到我们。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə'ləʊn][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [gəʊz] [aʊt] [tuː; tə] [wɜːk] ,

| She | is | alone | a | good | deal | , | for | her | mother | goes | out | to | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 独自的 | 一个 | 好的 | 交易 | , | 为了 | 她 | 母亲 | 去 | 出去 | 到 | 工作 | , |

她经常独自一人，因为她母亲外出工作。

[ænd; ənd] [nɜːs] [braʊn] [ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi] .

| and | nurse | Brown | is | apt | to | be | busy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 护士 | 棕色的 | 是 | 易于 | 到 | 是 | 忙碌的 | . |

布朗护士很可能会很忙。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] . "

| She | will | be | glad | to | see | you | , | mamma | , | I | am | sure | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 是 | 高兴的 | 到 | 看 | 你 | , | 妈妈 | , | 我 | 是 | 当然 | . | " |

妈妈，我确信她会很高兴见到你。

" [wɪl] [juː; jʊ][traɪ][ðə; ði][pi'ænəʊ] , [sə'fiːə; sə'faɪə] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['kenədi] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] .

| " | Will | you | try | the | piano | , | Sophia | ? | " | asked | Mr | . | Kennedy | after | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 尝试 | 这 | 钢琴 | , | 索菲亚 | ? | " | 问 | 先生 | . | 肯尼迪 | 后 | 晚餐 | . |

“索菲亚，你愿意试试弹钢琴吗？”肯尼迪先生晚饭后问道。

['səʊfi] [lʊkt] [sə'praɪzd] .

| Sophie | looked | surprised | . |
|---|---|---|---|
| 苏菲 | 看起来 | 惊讶 | . |

苏菲看起来很惊讶。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ment] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pleɪ] , [bʌt; bət]['mɪsɪz]

| She | did | not | know | what | her | father | meant | by | asking | her | to | play | , | but | Mrs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 知道 | 什么 | 她 | 父亲 | 意思是 | 经过 | 问 | 她 | 到 | 玩 | , | 但 | 太太 |

. ['kenədi] [rəʊz] ,

| . | Kennedy | rose | , |
|---|---|---|---|
| . | 肯尼迪 | 玫瑰 | , |

她不明白父亲让她玩耍是什么意思，但肯尼迪夫人站了起来。

[ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [njuː] [piˈænəʊ] , [sæt] [daʊn] [ænd; ənd][ræn][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kiːz]

| and | opening | the | new | piano | , | sat | down | and | ran | her | fingers | over | the | keys |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开幕 | 这 | 新的 | 钢琴 | , | 卫星 | 向下 | 和 | 跑 | 她 | 手指 | 超过 | 这 | 钥匙 |

.

| : |
|---|
| . |

她打开新钢琴，坐下，手指在琴键上轻轻滑过。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['brɪliənt] ['ɪnstrəmənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pɔːzɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,

| " | It | is | a | very | brilliant | instrument | , | " | she | said | , | pausing | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 非常 | 杰出的 | 乐器 | , | " | 她 | 说 | , | 暂停 | 一个 | 片刻 | , |

“这真是一件非常精妙的乐器，”她停顿了一下说道。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gɪnɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] ['beɪtoʊvənz] [ wɔ:lts ] .

| and | then | beginning | one | of | Beethoven's | waltzes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 开始 | 一 | 的 | 贝多芬的 | 华尔兹 | . |

然后开始演奏贝多芬的一首圆舞曲。

['səʊfi] ['lɪsnd] ['pɜ:fɪktli] [ɪn'trɑ:nst] [tɪl] [ðə; ði][lɑ:st] [sɒft] [təʊnz] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð]

| Sophie | listened | perfectly | entranced | till | the | last | soft | tones | died | away | , | and | then | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏菲 | 听着 | 完美 | 着迷 | 直到 | 这 | 最后的 | 柔软的 | 音调 | 死亡 | 离开 | , | 和 | 然后 | , | 和 |

[ə; eɪ] [lɒŋ] - [drɔ:n] [saɪ] ,

| a | long | - | drawn | sigh | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 长的 | - | 绘制 | 叹 | , |

苏菲全神贯注地听着，直到最后一个柔和的声音消失，然后，她长长地叹了口气。

[ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [əʊ] , [wɒt] ['mju:zɪk] !

| she | exclaimed | , | " | Oh | , | what | music | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 惊呼 | , | " | 哦 | , | 什么 | 音乐 | ! |

她惊呼道："哦，多么美妙的音乐！"

[pli:z] , ['mæmə; mə'mɑ:] , [pleɪ] [ə'nʌðə(r)] .

| Please | , | mamma | , | play | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | , | 妈妈 | , | 玩 | 其他 | . |

妈妈，求求你再放一首吧。

" ['mɪsɪz] . ['kenədi] [pleɪd] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [sæŋ] ['sevrəl] [sɔ:ŋz] ,

| " | Mrs | . | Kennedy | played | another | and | another | , | and | then | sang | several | songs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 肯尼迪 | 玩 | 其他 | 和 | 其他 | , | 和 | 然后 | 唱 | 一些 | 歌曲 | , |

[ænd; ənd] [stɪl] ['səʊfi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['sætɪsfaɪd] .

| and | still | Sophie | was | not | satisfied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 苏菲 | 曾是 | 不是 | 使满意 | . |

"肯尼迪夫人又弹奏了一首，又弹奏了一首，然后又唱了几首歌，但索菲仍然不满意。"

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membəd] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [mʌst; məst][bi:; bi]['taɪəd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]

| She | remembered | , | however | , | that | her | mother | must | be | tired | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 记得 | , | 然而 | , | 那 | 她 | 母亲 | 必须 | 是 | 疲劳的 | 和 | 她 |

['dʒɜ:ni] ,

| journey | , |
|---|---|
| 旅行 | , |

但她记得，母亲旅途劳顿，一定很疲惫了。

[ænd; ənd] [fɔ:'bɔ:(r)] [tu:; tə][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [mɔ:(r)] .

| and | forbore | to | ask | for | one | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前钻孔 | 到 | 问 | 为了 | 一 | 更多的 | . |

于是，他懒得再要一个了。

['mɪsɪz] . ['kenədi] [left] [ðə; ði][pi'ænəʊ][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] .

| Mrs | . | Kennedy | left | the | piano | and | sat | down | again | by | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 肯尼迪 | 左边 | 这 | 钢琴 | 和 | 卫星 | 向下 | 再次 | 经过 | 这 | 火 | . |

肯尼迪夫人离开钢琴，重新在火炉旁坐下。

" [hæv; həv][ju:; jʊ]['evə(r)]['teɪkən]['mju:zɪk] ['lesnz] , ['səʊfi] ?

| " | Have | you | ever | taken | music | lessons | , | Sophie | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 曾经 | 已采取 | 音乐 | 课程 | , | 苏菲 | ? |

苏菲，你以前上过音乐课吗?

" [ʃi:; ʃi] [ in'kwaiə ] .

| " | she | inquired | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 询问 | . |

她问道。

" [nəʊ] , ['mæmə; mə'mɑ:] , [nɒt] [ɪg'zæktli] .

| " | No | , | mamma | , | not | exactly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 妈妈 | , | 不是 | 确切地 | . |

"不，妈妈，不完全是。"

['gretə] [tɔ:t] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['lɛtəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə] [ri:d] ['mju:zɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| Greta | taught | me | the | letters | , | and | how | to | read | music | a | little | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格蕾塔 | 教授 | 我 | 这 | 信件 | , | 和 | 如何 | 到 | 读 | 音乐 | 一个 | 小的 | , |

格蕾塔教我认字，还教我一点乐理知识。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] [pleɪ] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [tju:nz] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][pi'ænəʊ] ,

| and | I | have | learned | to | play | two | or | three | tunes | on | her | piano | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 学习 | 到 | 玩 | 二 | 或者 | 三 | 曲调 | 在 | 她 | 钢琴 | , |

我已经学会了在她那架钢琴上弹奏两三首曲子。

[fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi][hæv; həv]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][pi'ænəʊ] [tɪl] ['leɪtli] . "

| for | we | have | never | had | a | piano | till | lately | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | 有 | 绝不 | 有 | 一个 | 钢琴 | 直到 | 最近 | . | " |

因为直到最近我们家才有了钢琴。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][hɪə(r)][ju:; jʊ] [pleɪ] ['sʌmθɪŋ] .

| " | I | should | like | to | hear | you | play | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 听到 | 你 | 玩 | 某物 | . |

“我很想听你演奏一曲。”

" ['səʊfi] ['hezɪteɪtɪd] , [bʌt; bət] ['faɪnəli] [went] [tu:; tə][ðə; ði][pi'ænəʊ][ænd; ənd] [pleɪd] [wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [tju:nz]

| " | Sophie | hesitated | , | but | finally | went | to | the | piano | and | played | one | or | two | tunes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苏菲 | 犹豫了一下 | , | 但 | 最后 | 去 | 到 | 这 | 钢琴 | 和 | 玩 | 一 | 或者 | 二 | 曲调 |

['veri] ['prɪtɪli] .

| very | prettily | . |
|---|---|---|
| 非常 | 漂亮 | . |

索菲犹豫了一下，但最终还是走到钢琴前，弹奏了一两首非常优美的曲子。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪk] [ɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [taɪm] , [səʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['seldəm]

| She | had | a | quick | ear | and | a | good | perception | of | time | , | so | that | she | seldom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 快的 | 耳朵 | 和 | 一个 | 好的 | 洞察力 | 的 | 时间 | , | 所以 | 那 | 她 | 很少 |

[meɪd] [mɪ'steɪks] .

| made | mistakes | . |
|---|---|---|
| 制成 | 错误 | . |

她耳力敏锐，时间观念强，所以很少犯错。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʊd] [lɜ:n] ['mju:zɪk] ['prɪti] ['i:zəli] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kenədi] .

| " | I | should | think | you | would | learn | music | pretty | easily | , | " | said | Mrs | . | Kennedy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 思考 | 你 | 会 | 学习 | 音乐 | 漂亮的 | 容易地 | , | " | 说 | 太太 | . | 肯尼迪 | . |

“我想你应该很容易就能学会音乐，”肯尼迪夫人说。

" [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ɪə(r)] , [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [tʌtʃ] [ɪz] [laɪt] [ænd; ənd] ['stedi] .

| " | You | seem | to | have | a | good | ear | , | and | your | touch | is | light | and | steady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 似乎 | 到 | 有 | 一个 | 好的 | 耳朵 | , | 和 | 你的 | 触碰 | 是 | 光 | 和 | 稳定的 | . |

“你似乎很有乐感，而且你的手法轻柔而稳健。”

[ju:; jʊ] ['kænɒt] [du:; də] [mʌtʃ] [wɪð] ['mju:zɪk] , [haʊ'evə(r)] , [wen] [ju:; jʊ][gəʊ][tu:; tə] [sku:l] . "

| You | cannot | do | much | with | music | , | however | , | when | you | go | to | school | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 做 | 很多 | 和 | 音乐 | , | 然而 | , | 什么时候 | 你 | 去 | 到 | 学校 | . | " |

但是，上学期间，你很难在音乐方面有所作为。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 苏菲·肯尼迪的经历(Sophie Kennedy's experience)
## 第3/8页

" [pə'pɑ:] [sed] [hi:; hi] [θɔ:t] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [gəʊ] [tu:; tə] [sku:l] [nekst] ['kwɔ:tə(r)] , " [ ri'mɑ:k ] ['səʊfi] .

| " | Papa | said | he | thought | I | should | not | go | to | school | next | quarter | , | " | remarked | Sophie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爸爸 | 说 | 他 | 想法 | 我 | 应该 | 不是 | 去 | 到 | 学校 | 下一个 | 四分之一 | , | " | 评论 | 苏菲 | . |

“爸爸说他觉得我下个学期不应该去上学，”索菲说道。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [wi:; wi] [mʌst; məst] [si:] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['mju:zɪk] ['lesnz] , " [sed] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

| " | In | that | case | we | must | see | about | some | music | lessons | , | " | said | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 那 | 案件 | 我们 | 必须 | 看 | 关于 | 一些 | 音乐 | 课程 | , | " | 说 | 她 | 母亲 | . |

“既然如此，我们就得考虑让她学一些音乐了，”她母亲说。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [lɜ:n] , [ɪf] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪə(r)] .

| " | It | is | a | pity | you | should | not | learn | , | if | you | have | a | good | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 遗憾 | 你 | 应该 | 不是 | 学习 | , | 如果 | 你 | 有 | 一个 | 好的 | 耳朵 | . |

“如果你有很好的听力，却没能学习，那真是太可惜了。”

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wɪl] [ni:d] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] . "

| But | you | will | need | a | great | deal | of | patience | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 将要 | 需要 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 耐心 | . | " |

但你需要极大的耐心。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ai] ['kænɒt] [lɜ:n] [ðen] , " [sed] ['səʊfi] ,

| " | I | am | sure | I | cannot | learn | then | , | " | said | Sophie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 当然 | 我 | 不能 | 学习 | 然后 | , | " | 说 | 苏菲 | , |

“我肯定那时候学不会，”索菲说。

" [fɔ:(r); fə(r)] [ai] [hæv; həv] [nɒt] [ə; eɪ] ['pɑ:tɪk(ə)l] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] .

| " | for | I | have | not | a | particle | of | patience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 我 | 有 | 不是 | 一个 | 粒子 | 的 | 耐心 | . |

因为我一点耐心都没有。

[ɪf] [ai] ['kænɒt] [lɜ:n] ['eni] [θɪŋ] [də'rektli] , [ai] ['nevə(r)] [kæn; kən] [lɜ:n] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] [ɔ:l] . "

| If | I | cannot | learn | any | thing | directly | , | I | never | can | learn | it | at | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 不能 | 学习 | 任何 | 事物 | 直接地 | , | 我 | 绝不 | 能 | 学习 | 它 | 在 | 全部 | . | " |

如果我不能直接学习某样东西，我就永远学不会。

" [pə'hæps] [wi:; wi] [hæd; həd] ['betə(r)] [bɪ'gɪn] [wɪð] ['lesnz] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] [ðen] ,

| " | Perhaps | we | had | better | begin | with | lessons | in | patience | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 我们 | 有 | 更好的 | 开始 | 和 | 课程 | 在 | 耐心 | 然后 | , |

“或许我们最好先从培养耐心开始吧。”

[wɪtʃ] [ɪz] [æn; ən] [ə'kwaɪəm(ə)nt] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['nesəsəri] [ðæn; ðən] ['mju:zɪk] , " [ ri'mɑ:k ] ['mɪsɪz] .

| which | is | an | acquirement | much | more | necessary | than | music | , | " | remarked | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 一个 | 取得 | 很多 | 更多的 | 必要的 | 比 | 音乐 | , | " | 评论 | 太太 | . |

['kenədi] .

| Kennedy | . |
|---|---|
| 肯尼迪 | . |

“这比音乐更重要的技能，”肯尼迪夫人说道。

" [kæn; kən] ['eni] [wʌn] [lɜ:n] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['nætʃ(ə)rəli] ['peɪʃ(ə)nt] ? " [ɑ:skt] ['səʊfi] .

| " | Can | any | one | learn | it | if | they | are | not | naturally | patient | ? | " | asked | Sophie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 任何 | 一 | 学习 | 它 | 如果 | 他们 | 是 | 不是 | 自然 | 病人 | ? | " | 问 | 苏菲 | . |

“如果一个人天生没有耐心，他能学会耐心吗？”索菲问道。

" ['pi:p(ə)l] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [lɜ:n] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][du:; də][səʊ] , " ['ɑ:nsə(r)d]

| " | People | usually | learn | it | when | they | are | obliged | to | do | so | , | " | answered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 人们 | 通常 | 学习 | 它 | 什么时候 | 他们 | 是 | 有义务 | 到 | 做 | 所以 | , | " | 回答 |

['mɪsɪz] . ['kenədi] .

| Mrs | . | Kennedy | . |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 肯尼迪 | . |

“人们通常是在被迫去做的时候才去学习的,”肯尼迪夫人回答说。

" [bʌt; bət] , ['səʊfi] , [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ][get][ɒn][ɪn] [sku:l] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['peɪʃ(ə)ns] ? "

| " | But | , | Sophie | , | how | do | you | get | on | in | school | , | if | you | have | no | patience | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 苏菲 | , | 如何 | 做 | 你 | 得到 | 在 | 在 | 学校 | , | 如果 | 你 | 有 | 不 | 耐心 | ? | " |

“可是，索菲，如果你没有耐心，你在学校怎么学习呢？”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , ['mæmə; mə'mɑ:] : [ai] [kən'traɪv] [tu:; tə] [get] [ɒn] ['sʌmhaʊ] . "

| " | I | don't | know | , | mamma | : | I | contrive | to | get | on | somehow | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | , | 妈妈 | : | 我 | 精心策划 | 到 | 得到 | 在 | 不知何故 | . | " |

“我不知道，妈妈：我总能想办法继续下去。”

" [ai] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][ɪk'spekt] ['evri] [wʌn][tu:; tə][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [ju:; jʊ] ? "

| " | I | suppose | you | expect | every | one | to | have | patience | with | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 你 | 预计 | 每一个 | 一 | 到 | 有 | 耐心 | 和 | 你 | ? | " |

“我猜你希望每个人都对你有耐心吧？”

" [jes] , ['mæmə; mə'mɑ:] , " [sed] ['səʊfi] ['rɑ:ðə(r)] ['sləʊli] , " [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['dɪfrənt] . "

| " | Yes | , | mamma | , | " | said | Sophie | rather | slowly | , | " | but | that | is | different | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 妈妈 | , | " | 说 | 苏菲 | 相当 | 缓慢地 | , | " | 但 | 那 | 是 | 不同的 | . | " |

“是的，妈妈，”索菲缓缓说道，“但这不一样。”

" [haʊ] ['dɪfrənt] ? "

| " | How | different | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 不同的 | ? | " |

“差别有多大？”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] .

| " | I | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | . |

“我不知道。

[wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] [ɪk'spekt] ['ti:tʃə(r)z] [tu:; tə][bi:; bi]['peɪʃ(ə)nt] .

| We | always | expect | teachers | to | be | patient | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 总是 | 预计 | 教师 | 到 | 是 | 病人 | . |

我们始终期望老师们要有耐心。

[ˌaɪ 'ti:] [ si:m ] ['i:zi] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] . "

| It | seems | easy | enough | for | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 简单的 | 足够的 | 为了 | 他们 | . | " |

对他们来说似乎很容易。

" [ˌnevəðə'les] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [hɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] [els] .

| " | Nevertheless | , | it | is | as | hard | for | them | as | for | any | one | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管如此 | , | 它 | 是 | 作为 | 难的 | 为了 | 他们 | 作为 | 为了 | 任何 | 一 | 别的 | . |

然而，对他们来说，这和对其他人一样困难。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nəʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] , [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [lɜ:n] [ˌaɪ 'ti:] .

| But | they | know | they | must | be | , | and | so | they | learn | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 知道 | 他们 | 必须 | 是 | , | 和 | 所以 | 他们 | 学习 | 它 | . |

但他们知道自己必须这样做，所以他们努力学习。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [wei] ['eni] [wʌn] [lɜ:rnz] . "

| And | that | is | the | only | way | any | one | learns | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 这 | 仅有的 | 方式 | 任何 | 一 | 学习 | . | " |

这是人们学习的唯一途径。

" [wɒt] [taɪm] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['səʊfi] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['kenədi] .

| " | What | time | is | it | , | Sophie | ? | " | asked | Mr | . | Kennedy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 时间 | 是 | 它 | , | 苏菲 | ? | " | 问 | 先生 | . | 肯尼迪 | . |

“索菲，现在几点了？”肯尼迪先生问道。

['səʊfi] [prə'djuːst] [hɜː(r); hə(r)] [wɒtʃ] [wɪð] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| Sophie | produced | her | watch | with | great | satisfaction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏菲 | 生产 | 她 | 手表 | 和 | 伟大的 | 满意 | . |

苏菲非常满意地拿出了她的手表。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ten] [ə'klɑːk] , [pə'pɑː] . "

| " | It | is | ten | o'clock | , | papa | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 十 | 点钟 | , | 爸爸 | . | " |

“爸爸，现在十点了。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [taɪm] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] , [maɪ] [dɪə(r)] .

| " | And | that | is | time | you | were | asleep | , | my | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那 | 是 | 时间 | 你 | 是 | 睡着了 | , | 我的 | 亲爱的 | . |

“那段时间你就睡着了，亲爱的。”

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kəm'pleɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['hedeɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

| You | will | be | complaining | of | headache | in | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 是 | 抱怨 | 的 | 头痛 | 在 | 这 | 早晨 | . |

你早上会抱怨头痛。

[səʊ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [læmp] , [ænd; ənd] [duː; də] [nɒt] [fə'get] [tuː; tə] [wɪnd] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [wɒtʃ] .

| So | take | your | lamp | , | and | do | not | forget | to | wind | up | your | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 拿 | 你的 | 灯 | , | 和 | 做 | 不是 | 忘记 | 到 | 风 | 向上 | 你的 | 手表 | . |

所以，带上你的灯，别忘了给你的手表上弦。

" [wen] ['səʊfi] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

| " | When | Sophie | was | alone | in | her | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 苏菲 | 曾是 | 独自的 | 在 | 她 | 房间 | , |

“当苏菲独自一人在房间里时，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [siːmd] [səʊ] [lɒŋ] [tuː; tə] [lʊk]

| she | began | to | think | over | the | events | of | the | day | which | seemed | so | long | to | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 到 | 思考 | 超过 | 这 | 活动 | 的 | 这 | 天 | 哪个 | 似乎 | 所以 | 长的 | 到 | 看 |

[bæk] [ə'pɒn] .

| back | upon | . |
|---|---|---|
| 后退 | 之上 | . |

她开始回想当天发生的事情，回想起来，那一天似乎很漫长。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [pə'sweɪd] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪk] [gɜːl] ['əʊnli]

| She | could | hardly | persuade | herself | that | she | had | been | reading | to | the | sick | girl | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 几乎 | 说服 | 她自己 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 阅读 | 到 | 这 | 生病的 | 女孩 | 仅有的 |

[ðæt] ['mɔːnɪŋ] :

| that | morning | : |
|---|---|---|
| 那 | 早晨 | : |

她几乎无法说服自己，就在那天早上，她还在给那个生病的女孩读书：

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] [æt; ət] [liːst] .

| it | seemed | as | if | it | must | have | been | a | week | ago | at | least | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 它 | 必须 | 有 | 到过 | 一个 | 星期 | 前 | 在 | 至少 | . |

感觉至少已经是上一周前的事了。

[hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [wɒz; wəz] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['mɑːməz] [wɜːdz] [ænd; ənd] [lʊks] [ænd; ənd]

| Her | mind | was | so | full | of | her | new | mamma's | words | and | looks | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头脑 | 曾是 | 所以 | 满的 | 的 | 她 | 新的 | 妈妈的 | 字 | 和 | 看起来 | 和 |

['mjuːzɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .

| music | that | she | could | think | of | nothing | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 音乐 | 那 | 她 | 可以 | 思考 | 的 | 没有什么 | 别的 | . |

她的脑海里全是新妈妈的话语、眼神和音乐，让她无法思考其他任何事情。

[ʃiː; ʃi] [sed] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] , [haʊˈevə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] ['fiːlɪŋ] ['veri] ['hæpi] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn]

| She | said | her | prayers | , | however | , | and | then | feeling | very | happy | , | she | lay | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 她 | 祈祷 | , | 然而 | , | 和 | 然后 | 感觉 | 非常 | 快乐的 | , | 她 | 躺 | 向下 |

[ænd; ənd] [drɒpt] [əˈsliːp] ,

| and | dropped | asleep | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 掉落 | 睡着了 | , |

她做了祷告，然后感到非常高兴，便躺下睡着了。

['ɔːlməʊst] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['pɪləʊ] .

| almost | before | her | head | touched | the | pillow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 前 | 她 | 头 | 感动 | 这 | 枕头 | . |

几乎在她头碰到枕头之前。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈviː] .

| CHAPTER | IV | . |
|---|---|---|
| 章 | 第四 | . |

第四章

[njuː] ['stʌdiz] .

| NEW | STUDIES | . |
|---|---|---|
| 新的 | 研究 | . |

最新研究。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sætədeɪ] , [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['kenədi] [ɪn] ['meɪkɪŋ]

| THE | next | day | , | which | was | Saturday | , | was | occupied | by | Mrs | . | Kennedy | in | making |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | , | 哪个 | 曾是 | 周六 | , | 曾是 | 占领 | 经过 | 太太 | . | 肯尼迪 | 在 | 制作 |

[əˈkweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] [haʊs] ,

| acquaintance | with | the | house | , |
|---|---|---|---|---|
| 熟人 | 和 | 这 | 房子 | , |

第二天，也就是星期六，肯尼迪夫人用这段时间熟悉了房子。

[ænd; ənd][ɪn] [ˌʌnˈpækɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['trævəlɪŋ] [trʌŋks] .

| and | in | unpacking | and | putting | away | the | contents | of | her | travelling | trunks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 拆包 | 和 | 推杆 | 离开 | 这 | 内容 | 的 | 她 | 旅行 | 树干 | . |

以及打开和收纳她旅行箱里的东西。

['səʊfi] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [prəˈsiːdɪŋ] ,

| Sophie | was | very | much | interested | in | this | proceeding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏菲 | 曾是 | 非常 | 很多 | 感兴趣的 | 在 | 这 | 进行中 | , |

苏菲对这起诉讼非常感兴趣。

[ænd; ənd] [pəˈtɪkjələli] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [pɔːrtˈfoʊlioʊz][ɒv; əv]

| and | particularly | delighted | with | the | sight | of | her | mother's | portfolios | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 特别 | 高兴极了 | 和 | 这 | 视线 | 的 | 她 | 母亲的 | 投资组合 | 的 |

['drɔːɪŋz] [ænd; ənd] ['peɪntɪŋz] .

| drawings | and | paintings | . |
|---|---|---|---|
| 图画 | 和 | 绘画 | . |

她尤其喜欢看到母亲的素描和绘画作品集。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [sketʃ] [frɒm; frəm]['neɪtʃə(r)] , ['mæmə; məˈmɑː] ? " [ʃiː; ʃi] [ inˈkwaiə ] .

| " | Can | you | sketch | from | nature | , | mamma | ? | " | she | inquired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 你 | 草图 | 从 | 自然 | , | 妈妈 | ? | " | 她 | 询问 | . |

“妈妈，你会写生吗？”她问道。

" [jes] , [maɪ][dɪə(r)] ; [ɔːl][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɪn] [ðæt] ['pɜːp(ə)l] [bʊk] [ɑː(r); ə(r)] ['sketʃɪz] [frɒm; frəm]['neɪtʃə(r)] .

| " | Yes | , | my | dear | ; | all | the | pictures | in | that | purple | book | are | sketches | from | nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我的 | 亲爱的 | ; | 全部 | 这 | 图片 | 在 | 那 | 紫色的 | 书 | 是 | 草图 | 从 | 自然 | . |

“是的，亲爱的；那本紫色画册里的所有图片都是自然写生。”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['græn,mʌðərz] [haʊs] [ðeə(r)] ['sʌmweə(r)] .

| There | is | a | sketch | of | your | grandmother's | house | there | somewhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 草图 | 的 | 你的 | 祖母的 | 房子 | 那里 | 某处 | . |

那里某处有一张你祖母家的草图。

" ['səʊfi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [sketʃ] .
" **Sophie** **opened** **the** **book** **and** **found** **the** **sketch** **.**
" 苏菲 打开 这 书 和 成立 这 草图 .

苏菲打开书，发现了那幅素描。

" [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [pleɪs] !
" **Oh** **,** **what** **a** **lovely** **place** **!**
" 哦 , 什么 一个 迷人的 地方 !

“哦，多么可爱的地方啊！”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" **she** **exclaimed** **.**
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [dɪd] ['grænd,mɑ:mə] [lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] ? "
" **Did** **grandmamma** **live** **in** **such** **a** **place** **as** **this** **?** **"**
" 做过 奶奶 居住 在 这样的 一个 地方 作为 这 ? "

“奶奶住过这样的地方吗？”

" [jes] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;
" **Yes** **,** **that** **is** **a** **very** **good** **portrait** **of** **the** **house** **;**
" 是的 , 那 是 一个 非常 好的 肖像 的 这 房子 ;

“是的，这是一幅非常好的房子画像；

[ðə; ði] [tu:] [haɪ] ['wɪndəʊz] [ðæt] [ju:; jʊ] [si:] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [və'rændə] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn]
**the** **two** **high** **windows** **that** **you** **see** **at** **the** **corner** **of** **the** **verandah** **were** **in**
这 二 高的 视窗 那 你 看 在 这 角落 的 这 阳台 是 在
[jɔ:(r); jə(r)] ['mɑ:məz] [ru:m] . "
**your** **mamma's** **room** **.** **"**
你的 妈妈的 房间 . "

你看到的走廊角落里的那两扇高窗，就是你妈妈房间里的那扇窗。

" [du:; də][aɪ] [lʊk] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] , ['mæmə; mə'mɑ:] ? " [ɑ:skt] ['səʊfi] .
" **Do** **I** **look** **like** **her** **,** **mamma** **?** **"** **asked** **Sophie** **.**
" 做 我 看 喜欢 她 , 妈妈 ? " 问 苏菲 .

“妈妈，我长得像她吗？”苏菲问道。

" [nɒt] [mʌtʃ] , ['səʊfi] .
" **Not** **much** **,** **Sophie** **.**
" 不是 很多 , 苏菲 .

“没什么，索菲。”

[jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [braɪt] ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd] [braʊn] [heə(r)] ,
**Your** **mother** **had** **a** **very** **bright** **color** **,** **and** **brown** **hair** **,**
你的 母亲 有 一个 非常 明亮的 颜色 , 和 棕色的 头发 ,

你母亲肤色红润，头发是棕色的。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [fʊl] [ænd; ənd] [raʊnd] , [wen] [aɪ][lɑ:st] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] .
**and** **her** **face** **was** **very** **full** **and** **round** **,** **when** **I** **last** **saw** **her** **.**
和 她 脸 曾是 非常 满的 和 圆形的 , 什么时候 我 最后的 锯 她 .

我上次见到她的时候，她的脸很圆润饱满。

[jɔ:(r); jə(r)] [vɔɪs] [pʊts] [ˌem 'i:][ɪn][maɪnd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['sʌmtaɪmz] .
**Your** **voice** **puts** **me** **in** **mind** **of** **her** **sometimes** **.**
你的 嗓音 放置 我 在 头脑 的 她 有时 .

你的声音有时让我想起她。

[aɪ] [həʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][hɑ:f][æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l] .
**I** **hope** **you** **will** **be** **half** **as** **good** **and** **sensible** **.**
我 希望 你 将要 是 一半 作为 好的 和 明智的 .

我希望你能有我一半的善良和明智。

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stediːɪst] [p'ɜːsənz] [ai] ['evə(r)] [sɔː] .

| Your | mother | was | one | of | the | steadiest | persons | I | ever | saw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 母亲 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 最稳定的 | 人 | 我 | 曾经 | 锯 | . |

你母亲是我见过的最沉稳的人之一。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ðæt] ['eni] [kɔːs] [wɒz; wəz] [raɪt] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [klɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

| If | she | once | made | up | her | mind | that | any | course | was | right | — | if | she | saw | her | way | clear | before | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 一次 | 制成 | 向上 | 她 | 头脑 | 那 | 任何 | 课程 | 曾是 | 正确的 | — | 如果 | 她 | 锯 | 她 | 方式 | 清除 | 前 | 她 | , |

如果她一旦下定决心，认为任何一条路都是正确的——如果她看到前方道路清晰可见，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [went] [streɪt] ['fɔːwəd] , [æt; ət] ['eni] ['sækrɪfaɪs] [tuː; tə] [hɜː'self] .

| she | always | went | straight | forward | , | at | any | sacrifice | to | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 总是 | 去 | 直的 | 向前 | , | 在 | 任何 | 牺牲 | 到 | 她自己 | . |

她总是勇往直前，即使要牺牲自己也在所不惜。

" ['səʊfi] [saɪd] , [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'mɑːk] .

| " | Sophie | sighed | , | but | made | no | remark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苏菲 | 叹了口气 | , | 但 | 制成 | 不 | 评论 | . |

索菲叹了口气，但没有说话。

['prez(ə)ntli] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tʊk] [aʊt] [tuː] ['wɜːkbɒks] , [wʌn] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

| Presently | her | mother | took | out | two | workboxes | , | one | after | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 她 | 母亲 | 采取 | 出去 | 二 | 工作箱 | , | 一 | 后 | 这 | 其他 | . |

这时，她母亲接连拿出了两个工作箱。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [gʊd] ['suːə(r); 'sjuːə(r)] , ['səʊfi] ?

| " | Are | you | a | good | sewer | , | Sophie | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 一个 | 好的 | 下水道 | , | 苏菲 | ? |

索菲，你擅长缝纫吗?

" [ʃiː; ʃi] [ in'kwaiə ] .

| " | she | inquired | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 询问 | . |

她问道。

" [nəʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , " [sed] ['səʊfi] , ['blʌʃɪŋ] , " [nɒt] ['veri] .

| " | No | , | mamma | , | " | said | Sophie | , | blushing | , | " | not | very | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 妈妈 | , | " | 说 | 苏菲 | , | 脸红 | , | " | 不是 | 非常 | . |

“不，妈妈，”索菲脸红着说，“不太。”

[ai] [dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [səʊ] . "

| I | don't | like | to | sew | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 喜欢 | 到 | 缝 | . | " |

我不喜欢缝纫。

" ['prɒbəbli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] .

| " | Probably | because | you | do | not | know | how | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大概 | 因为 | 你 | 做 | 不是 | 知道 | 如何 | . |

“可能是因为你不知道怎么做。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə] [səʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] [tʃaɪld] .

| But | you | must | learn | to | sew | , | my | dear | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 必须 | 学习 | 到 | 缝 | , | 我的 | 亲爱的 | 孩子 | . |

但是，我的孩子，你必须学会缝纫。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ɑːt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['nesəsəri] [ðæn; ðən] ['drɔːɪŋ] , [ɔː(r)] ['pleɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] .

| It | is | an | art | much | more | necessary | than | drawing | , | or | playing | on | the | piano | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 艺术 | 很多 | 更多的 | 必要的 | 比 | 绘画 | , | 或者 | 玩耍 | 在 | 这 | 钢琴 | . |

它比绘画或弹钢琴要重要得多。

[ai][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [wɜːk] - [bɒks] , [juː; jʊ] [siː] ,

| I | have | brought | you | a | work | - | box | , | you | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 带来 | 你 | 一个 | 工作 | - | 盒子 | , | 你 | 看 | , |

你看，我给你带来了一个工作箱。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [fɜːst] ['lesnz] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ? "

| and | I | think | we | must | make | that | one | of | our | first | lessons | , | shall | we | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | 我们 | 必须 | 制作 | 那 | 一 | 的 | 我们的 | 第一的 | 课程 | , | 将 | 我们 | ? | " |

我认为我们必须把这一点作为我们首先要学习的课程之一，对吗?

" [jes] , ['mæmə; mə'mɑː] , " [sed] ['səʊfi] , [əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['prɪti] [bɒks] [wɪð] [ɪts] [kəm'pliːt]

| " | Yes | , | mamma | , | " | said | Sophie | , | admiring | the | pretty | box | with | its | complete |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 妈妈 | , | " | 说 | 苏菲 | , | 钦佩 | 这 | 漂亮的 | 盒子 | 和 | 它是 | 完全的 |

[ə'pɔɪntmənts] ,

| appointments | , |
|---|---|
| 预约 | , |

“是的，妈妈，”苏菲一边欣赏着那个漂亮的盒子和它齐全的配件一边说道。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'lɑːmd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [set] [daʊn] [tuː; tə] [səʊ] .

| but | a | little | alarmed | at | being | set | down | to | sew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 小的 | 惊慌 | 在 | 存在 | 放 | 向下 | 到 | 缝 | . |

但被安排坐下来缝纫时，他有点惊慌。

" [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)] [lɜːn] [tuː; tə] [drɔː] . "

| " | But | I | would | much | rather | learn | to | draw | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 会 | 很多 | 相当 | 学习 | 到 | 画 | . | " |

但我更想学画画。

" ['kænɒt] [juː; jʊ] [lɜːn] [bəuθ] ? "

| " | Cannot | you | learn | both | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 你 | 学习 | 两个都 | ? | " |

你难道不能两个都学吗?

" [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , [bʌt; bət][aɪ][duː; də] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [səʊ] [ɔː(r)] [nɪt] ,

| " | I | suppose | so | , | mamma | , | but | I | do | not | like | to | sew | or | knit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 所以 | , | 妈妈 | , | 但 | 我 | 做 | 不是 | 喜欢 | 到 | 缝 | 或者 | 针织 | , |

“我想是的，妈妈，但我并不喜欢缝纫或编织。”

[ɔː(r)][duː; də] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] . "

| or | do | any | such | thing | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 做 | 任何 | 这样的 | 事物 | . | " |

或者做任何类似的事情。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] ? " [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

| " | What | do | you | like | ? | " | asked | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 喜欢 | ? | " | 问 | 她 | 母亲 | . |

她妈妈问：“你喜欢什么？”

" [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['stʌdi] [sʌm; səm] [θɪŋz] . "

| " | I | like | to | read | , | mamma | , | and | to | study | some | things | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 喜欢 | 到 | 读 | , | 妈妈 | , | 和 | 到 | 学习 | 一些 | 事物 | . | " |

“妈妈，我喜欢读书，也喜欢学习一些东西。”

" [sʌtʃ] [æz; əz] [wɒt] , ['səʊfi] ? "

| " | Such | as | what | , | Sophie | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这样的 | 作为 | 什么 | , | 苏菲 | ? | " |

“比如什么，索菲？”

" ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['mæmə; mə'mɑ:] , [ɪ'speʃəli] ['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ; [ænd; ənd][ai] [laɪk] [tu:; tə] [trænz'leɪt]

| " | History | , | mamma | , | especially | natural | history | ; | and | I | like | to | translate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 历史 | , | 妈妈 | , | 尤其 | 自然的 | 历史 | ; | 和 | 我 | 喜欢 | 到 | 翻译 |

[ frentʃ ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə] [raɪt] [ˌkɔmpə'ziʃənz] ,

| French | , | and | sometimes | to | write | compositions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法语 | , | 和 | 有时 | 到 | 写 | 作品 | , |

“妈妈，我喜欢历史，尤其是自然史；我还喜欢翻译法语，有时也喜欢写作文。”

[wen] [ai] [fi:l] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] . "

| when | I | feel | like | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 感觉 | 喜欢 | 它 | . | " |

“想做的时候就做。”

" [du:; də][ju:; jʊ] [laɪk] [ə'rɪθmətɪk] ? "

| " | Do | you | like | arithmetic | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 喜欢 | 算术 | ? | " |

你喜欢算术吗?

" [nɒt] [mʌtʃ] , ['mæmə; mə'mɑ:] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ] [hɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .

| " | Not | much | , | mamma | , | it | is | so | hard | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 很多 | , | 妈妈 | , | 它 | 是 | 所以 | 难的 | 为了 | 我 | . |

“没什么，妈妈，这对我来说太难了。”

[ai][hæv; həv][nəʊ]['nætʃ(ə)rəl] [teɪst] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɪgəz] . "

| I | have | no | natural | taste | for | figures | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 自然的 | 品尝 | 为了 | 数据 | . | " |

我天生对数字没有兴趣。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][ə'kwaɪə(r)][ə; eɪ] [teɪst] , [ðen] , [maɪ][dɪə(r)] ,

| " | You | will | have | to | acquire | a | taste | , | then | , | my | dear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 有 | 到 | 获得 | 一个 | 品尝 | , | 然后 | , | 我的 | 亲爱的 | , |

“那么，亲爱的，你得慢慢培养这种口味。”

[fɔ:(r); fə(r)] ['fɪgəz] [ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lməʊst][æz; əz] ['nesəsəri] [æz; əz] ['səʊɪŋ] .

| for | figures | are | almost | as | necessary | as | sewing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 数据 | 是 | 几乎 | 作为 | 必要的 | 作为 | 缝纫 | . |

人偶几乎和缝纫一样必不可少。

[ai] [sə'spekt] [ðə; ði][fækt][ɪz] , [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə][du:; də] [wɒt] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:; də] ['i:zəli] .

| I | suspect | the | fact | is | , | you | like | to | do | what | you | can | do | easily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 怀疑 | 这 | 事实 | 是 | , | 你 | 喜欢 | 到 | 做 | 什么 | 你 | 能 | 做 | 容易地 | . |

我怀疑事实是，你喜欢做那些容易做到的事。

" ['səʊfi] [smaɪld] .

| " | Sophie | smiled | . |
|---|---|---|---|
| " | 苏菲 | 微笑 | . |

索菲笑了。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] , [ai] [bɪ'li:v] , ['mæmə; mə'mɑ:] . "

| " | You | are | right | , | I | believe | , | mamma | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 正确的 | , | 我 | 相信 | , | 妈妈 | . | " |

“我想您是对的，妈妈。”

" [ðə; ði] [best] ['nætʃ(ə)rəl] [teɪst] , [æz; əz][ju:; jʊ] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] , [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [teɪst] [fɔ:(r); fə(r)]

| " | The | best | natural | taste | , | as | you | call | it | , | would | be | a | natural | taste | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最好的 | 自然的 | 品尝 | , | 作为 | 你 | 称呼 | 它 | , | 会 | 是 | 一个 | 自然的 | 品尝 | 为了 |

[wɜ:k] ,

| work | , |
|---|---|
| 工作 | , |

“你所谓的最佳自然品味，就是对工作的自然品味。”

[bʌt; bət] [ðæt] ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] [pə'zes] .

| but | that | very | few | people | possess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 非常 | 很少 | 人们 | 具有 | . |

但这种能力极少有人拥有。

['nʌθɪŋ] [wɜːθ] ['duːɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [wɜːk] . "

| Nothing | worth | doing | can | be | done | without | work | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 值得 | 正在做 | 能 | 是 | 完毕 | 没有 | 工作 | . | " |

不付出努力，就做不成任何有价值的事情。

" [bʌt; bət] , ['mæmə; mə'mɑː] , [greɪt] [dʒ'iːnɪəsɪz] [duː; də] [nɒt] [hæv; həv] [tuː; tə] [wɜːk] [səʊ] [hɑːd] . "

| " | But | , | mamma | , | great | geniuses | do | not | have | to | work | so | hard | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 妈妈 | , | 伟大的 | 天才 | 做 | 不是 | 有 | 到 | 工作 | 所以 | 难的 | . | " |

“但是，妈妈，伟大的天才并不需要那么努力。”

" [sʌtʃ] [æz; əz] [huː] , [maɪ] [dɪə(r)] ? "

| " | Such | as | who | , | my | dear | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这样的 | 作为 | WHO | , | 我的 | 亲爱的 | ? | " |

“比如谁呢，亲爱的？”

" [waɪ] — ['piːp(ə)l] [ðæt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] ['dʒiːniəs] [fɔː(r); fə(r)] ['mjuːzɪk] [ɔː(r)] ['peɪntɪŋ] , [laɪk] ['məʊtsɑːt]

| " | Why | — | people | that | have | a | great | genius | for | music | or | painting | , | like | Mozart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | — | 人们 | 那 | 有 | 一个 | 伟大的 | 天才 | 为了 | 音乐 | 或者 | 绘画 | , | 喜欢 | 莫扎特 |

[ɔː(r)] [ˌpægə'niːni] ,

| or | Paganini | , |
|---|---|---|
| 或者 | 帕格尼尼 | , |

“为什么——那些在音乐或绘画方面具有伟大天赋的人，比如莫扎特或帕格尼尼，

[ɔː(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['pentər] . "

| or | some | of | the | great | painters | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一些 | 的 | 这 | 伟大的 | 画家 | . | " |

或者一些伟大的画家。”

" [juː; jʊ] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪnstənsɪz] ['rɑːðə(r)] [ʌn'lʌkɪli] : ['məʊtsɑːt] ,

| " | You | have | chosen | your | instances | rather | unluckily | : | Mozart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 选定 | 你的 | 实例 | 相当 | 不幸的是 | : | 莫扎特 | , |

“你选择的例子不太巧：莫扎特，

[huː] [kəm'pəʊzd] [ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði] [məʊst] ['dɪfɪkəlt] ['piːsɪz] [æt; ət] [sɪks] [j'iəz] [əʊld] ,

| who | composed | and | played | the | most | difficult | pieces | at | six | years | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 由 | 和 | 玩 | 这 | 最多 | 难的 | 件 | 在 | 六 | 年 | 老的 | , |

六岁时就能创作并演奏最难乐曲的人

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʌndə(r)] [ɒv; əv] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] .

| was | a | wonder | of | study | and | industry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 想知道 | 的 | 学习 | 和 | 行业 | . |

是学习和工业领域的奇迹。

[ˌpægə'niːni] ['ɒf(ə)n] ['præktɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [streɪn] .

| Paganini | often | practised | for | hours | at | a | single | strain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕格尼尼 | 经常 | 已实践 | 为了 | 小时 | 在 | 一个 | 单身的 | 拉紧 | . |

帕格尼尼经常连续几个小时练习同一首曲子。

['maɪk(ə)l] ['ændʒɪləʊ] ['stʌdid] [ʌn'siːsɪŋli] , [æz; əz] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] [greɪt] ['pentər] .

| Michael | Angelo | studied | unceasingly | , | as | have | all | the | great | painters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迈克尔 | 安杰洛 | 研究 | 不停地 | , | 作为 | 有 | 全部 | 这 | 伟大的 | 画家 | . |

米开朗基罗和所有伟大的画家一样，孜孜不倦地学习。

[nəʊ] [daʊt] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [hæd; həd] [æz; əz] [mʌtʃ] ['dʒiːniəs] [æz; əz] ['maɪk(ə)l] ['ændʒɪləʊ] ,

| No | doubt | other | people | have | had | as | much | genius | as | Michael | Angelo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 其他 | 人们 | 有 | 有 | 作为 | 很多 | 天才 | 作为 | 迈克尔 | 安杰洛 | , |

毫无疑问，其他人也拥有与米开朗基罗一样的天才。

[bʌt; bət] ['wɒntɪŋ] [ðə; ði]['dʒiːniəs][fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] , [ðeə(r)] [gɪfts] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɪn] [veɪn] . "

| but | wanting | the | genius | for | work | , | their | gifts | were | all | in | vain | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 想要 | 这 | 天才 | 为了 | 工作 | , | 他们的 | 礼物 | 是 | 全部 | 在 | 徒劳 | . | " |

但由于他们想要的是工作上的天赋，他们的才华都白费了。

" [wel] , ['mæmə; mə'mɑː] , " [sed] ['səʊfi] , ['saɪɪŋ] , " [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə] [səʊ] ,

| " | Well | , | mamma | , | " | said | Sophie | , | sighing | , | " | I | suppose | I | must | learn | to | sew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 妈妈 | , | " | 说 | 苏菲 | , | 叹息 | , | " | 我 | 认为 | 我 | 必须 | 学习 | 到 | 缝 | , |

“好吧，妈妈，”索菲叹了口气说，“我想我必须学缝纫了。”

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [laɪk][tuː; tə] .

| but | I | do | not | like | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做 | 不是 | 喜欢 | 到 | . |

但我并不喜欢这样。

[aɪ] [wɪʃ] [wʌn][kʊd; kəd][get] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

| I | wish | one | could | get | along | without | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 一 | 可以 | 得到 | 沿着 | 没有 | 它 | . | " |

我希望人们可以不用它也能生活下去。

" [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] [wen] [juː; jʊ] [lɜːn] [tuː; tə] [səʊ] [fɑːst][ænd; ənd] ['iːzəli] .

| " | You | will | like | it | better | when | you | learn | to | sew | fast | and | easily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 喜欢 | 它 | 更好的 | 什么时候 | 你 | 学习 | 到 | 缝 | 快速地 | 和 | 容易地 | . |

当你学会快速轻松地缝纫后，你会更喜欢它。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'rɪθmətɪk] , [wiː; wi] [wɪl] [siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| As | for | the | arithmetic | , | we | will | see | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 这 | 算术 | , | 我们 | 将要 | 看 | 关于 | 它 | . |

至于算术方面，我们以后再说。

[pə'hæps] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [bɪ'gʌn] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [wei] ; [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn] [ðæt] .

| Perhaps | you | have | not | begun | in | the | right | way | ; | there | is | a | good | deal | in | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 你 | 有 | 不是 | 开始 | 在 | 这 | 正确的 | 方式 | ; | 那里 | 是 | 一个 | 好的 | 交易 | 在 | 那 | . |

或许你一开始就没走对路；这其中有很多值得探讨的地方。

[ðə; ði][nekst] [wiːk] [wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] ['brəʊkən][ʌp][baɪ]['vɪzɪts][tuː; tə] [ə'laʊ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

| The | next | week | will | probably | be | too | much | broken | up | by | visits | to | allow | of | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 星期 | 将要 | 大概 | 是 | 也 | 很多 | 破碎的 | 向上 | 经过 | 访问 | 到 | 允许 | 的 | 我们的 |

['duːɪŋ] [mʌtʃ] ,

| doing | much | , |
|---|---|---|
| 正在做 | 很多 | , |

接下来一周可能会被各种拜访活动挤占太多时间，我们恐怕很难做成什么事。

[bʌt; bət][aɪ] [həʊp] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][bəuθ]['set(ə)l][tuː; tə]['aʊə(r)]['regjələ(r)] [ɪm'plɔɪmənt] .

| but | I | hope | , | after | that | , | we | shall | both | settle | to | our | regular | employments | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 希望 | , | 后 | 那 | , | 我们 | 将 | 两个都 | 定居 | 到 | 我们的 | 常规的 | 就业 | . |

但我希望，在那之后，我们都能回归各自的正常工作。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] ['səʊfi] [wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ]

| " | The | next | day | was | Sunday | , | and | Sophie | was | glad | to | see | the | sun | shining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 下一个 | 天 | 曾是 | 星期日 | , | 和 | 苏菲 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 看 | 这 | 太阳 | 灼灼 |

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'rəʊz] .

| when | she | arose | . |
|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 出现 | . |

第二天是星期天，索菲起床时很高兴看到阳光明媚。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [drest] , [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ræpt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] :

| Before | she | was | quite | dressed | , | her | mother | rapped | at | her | door | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 她 | 曾是 | 相当 | 穿着 | , | 她 | 母亲 | 说唱 | 在 | 她 | 门 | : |

她还没穿好衣服，母亲就敲响了她的房门：

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] , ['səʊfi] ?

| " | Are | you | ready | , | Sophie | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 准备好 | , | 苏菲 | ? |

苏菲，你准备好了吗?

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

| Your | father | is | waiting | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 父亲 | 是 | 等待 | 为了 | 你 | . |

你父亲在等你。

" ['səʊfi] [wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] ['redi] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [heɪst] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

| " | Sophie | was | not | quite | ready | , | but | she | made | as | much | haste | as | possible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苏菲 | 曾是 | 不是 | 相当 | 准备好 | , | 但 | 她 | 制成 | 作为 | 很多 | 匆忙 | 作为 | 可能的 | , |

苏菲还没完全准备好，但她还是尽可能加快了速度。

[ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [daʊn] [steəz] .

| and | accompanied | her | mother | down | stairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伴随 | 她 | 母亲 | 向下 | 楼梯 | . |

然后陪着母亲下了楼。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːvənts] [ə'sembəld] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

| She | found | all | the | servants | assembled | in | the | dining | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 全部 | 这 | 仆人 | 组装 | 在 | 这 | 用餐 | - | 房间 | , |

她发现所有仆人都聚集在餐厅里。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [preə(r)] [bʊk] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

| and | her | father | sitting | with | the | large | Bible | and | Prayer | Book | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 父亲 | 坐着 | 和 | 这 | 大的 | 圣经 | 和 | 祷告 | 书 | 前 | 他 | . |

她的父亲坐在那里，面前摆着一本厚厚的圣经和祈祷书。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] , [hiː; hi] [riːd] [ə; eɪ]['tʃæptə(r)][ɪn][ðə; ði] [njuː]

| As | soon | as | they | had | seated | themselves | , | he | read | a | chapter | in | the | New |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他们 | 有 | 坐着 | 他们自己 | , | 他 | 读 | 一个 | 章 | 在 | 这 | 新的 |

['testəmənt] ,

| Testament | , |
|---|---|
| 遗嘱 | , |

他们刚坐下，他就读起了《新约》中的一章。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɑːm] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd] [preə(r)z] .

| and | a | Psalm | , | and | then | they | had | prayers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 诗篇 | , | 和 | 然后 | 他们 | 有 | 祈祷 | . |

他们先诵读了一首诗篇，然后进行了祷告。

['səʊfi] [wɒz; wəz] [pliːzd] [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [siːn] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [strɒŋ]

| Sophie | was | pleased | and | affected | by | the | scene | , | for | she | had | strong |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏菲 | 曾是 | 高兴 | 和 | 做作的 | 经过 | 这 | 场景 | , | 为了 | 她 | 有 | 强的 |

[rɪ'lɪdʒəs] ['fiːlɪŋz] ,

| religious | feelings | , |
|---|---|---|
| 宗教 | 情怀 | , |

苏菲被眼前的景象深深感动，因为她有着强烈的宗教信仰。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [ðem; ðəm][ɪn]['ækʃ(ə)nz] .

| though | she | had | never | learned | to | apply | them | in | actions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 有 | 绝不 | 学习 | 到 | 申请 | 他们 | 在 | 行动 | . |

虽然她从未学会如何将它们运用到行动中。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ɒv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['spləm] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði]

| But | she | saw | the | propriety | of | beginning | the | day | with | a | solemn | appeal | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 锯 | 这 | 礼 | 的 | 开始 | 这 | 天 | 和 | 一个 | 庄严 | 上诉 | 到 | 这 |

[dɪs'pəʊzə] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ɔːl] ,

| Disposer | and | Father | of | all | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 垃圾处理器 | 和 | 父亲 | 的 | 全部 | , |

但她认为，以向万物之主和父神庄严祈祷来开始新的一天是恰当的。

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [ðə; ði] ['sæbəθ] — [gɑ:dz] [pɪ'kju:liə(r)] [deɪ] .

| and | particularly | the | Sabbath | — | God's | peculiar | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 特别 | 这 | 安息日 | — | 神的 | 奇特 | 天 | . |

尤其是安息日——上帝特有的日子。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [θɪŋk] , [tu:] , [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] ,

| It | made | her | think | , | too | , | of | the | time | when | her | mother | was | living | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制成 | 她 | 思考 | , | 也 | , | 的 | 这 | 时间 | 什么时候 | 她 | 母亲 | 曾是 | 活的 | , |

这让她想起了母亲在世时的情景。

[ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðeə(r)] [preə(r)z] ;

| and | able | to | join | in | their | prayers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有能力的 | 到 | 加入 | 在 | 他们的 | 祈祷 | ; |

并能与他们一同祈祷;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [preɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][dʒɔɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] [ɪn] [ðæt] [lænd]

| and | she | prayed | that | she | might | be | allowed | to | join | her | again | in | that | land |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 祈祷 | 那 | 她 | 可能 | 是 | 允许 | 到 | 加入 | 她 | 再次 | 在 | 那 | 土地 |

[weə(r)] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][nəʊ][mɔ:(r)] ['pɑ:tɪŋz] .

| where | there | are | no | more | partings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 那里 | 是 | 不 | 更多的 | 离别 | . |

她祈祷能被允许再次与她团聚，在那片没有离别的土地上。

" [du:; də][ju:; jʊ][gəʊ][tu:; tə] ['sʌndeɪ] [sku:l] , ['səʊfi] ? " [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [æt; ət] ['brekfəst] .

| " | Do | you | go | to | Sunday | school | , | Sophie | ? | " | asked | her | mother | , | at | breakfast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 去 | 到 | 星期日 | 学校 | , | 苏菲 | ? | " | 问 | 她 | 母亲 | , | 在 | 早餐 | . |

“索菲，你上主日学校吗？”她妈妈在吃早餐时问道。

" [nəʊ] , ['mæmə; mə'mɑ:] , [nɒt] [naʊ] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['səʊfi] .

| " | No | , | mamma | , | not | now | , | " | answered | Sophie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 妈妈 | , | 不是 | 现在 | , | " | 回答 | 苏菲 | . |

“不，妈妈，现在不行，”苏菲回答道。

" [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][gəʊ] , [bʌt; bət][maɪ] ['ti:tʃə(r)] [gɒt] ['mærɪd] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ,

| " | I | used | to | go | , | but | my | teacher | got | married | and | went | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 用过的 | 到 | 去 | , | 但 | 我的 | 老师 | 得到 | 已婚 | 和 | 去 | 离开 | , |

我以前常去，但是我的老师结婚搬走了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][dɪd][nɒt][keə(r)] ['eni] [mɔ:(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . "

| and | then | I | did | not | care | any | more | about | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 做过 | 不是 | 关心 | 任何 | 更多的 | 关于 | 它 | . | " |

然后我就不再在乎这件事了。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ][du:; də][ɔ:l] [deɪ] ['sʌndeɪ] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['kenədi] .

| " | What | do | you | do | all | day | Sunday | ? | " | said | Mrs | . | Kennedy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 做 | 全部 | 天 | 星期日 | ? | " | 说 | 太太 | . | 肯尼迪 | . |

“星期天你一整天都做什么？”肯尼迪太太问道。

" [aɪ] [ri:d] , ['mæmə; mə'mɑ:] , [ænd; ənd] [raɪt] [maɪ] [ˌkɔmpə'ziʃənz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [lɜ:n] [maɪ]

| " | I | read | , | mamma | , | and | write | my | compositions | , | and | sometimes | I | learn | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 读 | , | 妈妈 | , | 和 | 写 | 我的 | 作品 | , | 和 | 有时 | 我 | 学习 | 我的 |

['lesnz] .

| lessons | . |
|---|---|
| 课程 | . |

“妈妈，我读书，我写作文，有时候我还会学习功课。”

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɒŋ] [tu:; tə] ['stʌdi] [ɒn] ['sʌndeɪ] ?

| Do | you | think | it | is | wrong | to | study | on | Sunday | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 它 | 是 | 错误的 | 到 | 学习 | 在 | 星期日 | ? |

你认为星期天学习是不对的吗?

" [ʃiː; ʃi] [ in'kwaiə ] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] [greɪv] .

| " | she | inquired | , | seeing | that | her | mother | looked | rather | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 询问 | , | 看到 | 那 | 她 | 母亲 | 看起来 | 相当 | 严重 | . |

她见母亲神情严肃，便问道。

" [ðæt] [dɪ'pendz] [ə'pɒn] [wɒt] [juː; jʊ] ['stʌdi] , ['səʊfi] , " ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

| " | That | depends | upon | what | you | study | , | Sophie | , | " | answered | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 取决于 | 之上 | 什么 | 你 | 学习 | , | 苏菲 | , | " | 回答 | 她 | 母亲 | . |

“那要看你学什么专业了，苏菲，”她母亲回答道。

" [aɪ][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [tuː; tə][juːz] ['sʌndeɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['lesnz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

| " | I | do | not | think | it | is | right | to | use | Sunday | for | lessons | which | should | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 思考 | 它 | 是 | 正确的 | 到 | 使用 | 星期日 | 为了 | 课程 | 哪个 | 应该 | 是 |

['lɜːnɪd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wiːk] .

| learned | during | the | week | . |
|---|---|---|---|---|
| 学习 | 期间 | 这 | 星期 | . |

“我认为不应该在星期天学习那些应该在工作日学习的课程。”

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] [set] [ə'pɑːt][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'lɪdʒəs]

| As | long | as | we | have | one | day | in | the | week | set | apart | for | religious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 长的 | 作为 | 我们 | 有 | 一 | 天 | 在 | 这 | 星期 | 放 | 除 | 为了 | 宗教 |

[ɪm'pruːvmənt] ,

| improvement | , |
|---|---|
| 改进 | , |

只要我们每周抽出一天时间专门用于灵修，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] , [aɪ] [θɪŋk] , [juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] . "

| we | should | , | I | think | , | use | it | for | that | purpose | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | , | 我 | 思考 | , | 使用 | 它 | 为了 | 那 | 目的 | . | " |

我认为我们应该将其用于该目的。

" [bʌt; bət] , ['mæmə; mə'mɑː] , " [sed] ['səʊfi] , " ['sʌndeɪ] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dʌl] [deɪ] ,

| " | But | , | mamma | , | " | said | Sophie | , | " | Sunday | is | such | a | dull | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 妈妈 | , | " | 说 | 苏菲 | , | " | 星期日 | 是 | 这样的 | 一个 | 乏味的 | 天 | , |

“可是，妈妈，”索菲说，“星期天真是无聊透顶。”

[ɪf] [wʌn] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

| if | one | does | nothing | but | read | the | Bible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一 | 做 | 没有什么 | 但 | 读 | 这 | 圣经 | . |

如果一个人除了读圣经什么都不做。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][səʊ][fə'mɪliə(r)] ,

| Somehow | it | is | all | so | familiar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 它 | 是 | 全部 | 所以 | 熟悉的 | , |

这一切都如此熟悉，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['meni] [taɪmz] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]['nevə(r)] [kiːp] [maɪ][maɪnd] [fɪkst]

| and | I | have | read | it | so | many | times | that | I | can | never | keep | my | mind | fixed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 读 | 它 | 所以 | 许多 | 时代 | 那 | 我 | 能 | 绝不 | 保持 | 我的 | 头脑 | 固定的 |

[ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] . "

| upon | it | . | " |
|---|---|---|---|
| 之上 | 它 | . | " |

我已经读过太多遍了，以至于我的注意力总是无法集中到它上面。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] ['stʌdi] [ɪn] ['sʌndeɪ] [skuːl] ? " [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

| " | What | did | you | study | in | Sunday | school | ? | " | asked | her | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 你 | 学习 | 在 | 星期日 | 学校 | ? | " | 问 | 她 | 父亲 | . |

她父亲问：“你在主日学校学了什么？”

" [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [lɜːn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['vɜːrsəz][ɪn][ðə; ði] ['testəmənt] , [pə'pɑː] ,

| " | We | used | to | learn | two | or | three | verses | in | the | Testament | , | papa | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 用过的 | 到 | 学习 | 二 | 或者 | 三 | 诗句 | 在 | 这 | 遗嘱 | , | 爸爸 | , |

“爸爸，我们以前会背诵《圣经》里的两三节经文。”

[ænd; ənd] [seɪ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [mɪs] ['fɪʃə(r)] , [ænd; ənd] [jiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [juː 'es] .

| and | say | them | to | Miss | Fisher | , | and | she | explained | them | to | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 他们 | 到 | 错过 | 费舍尔 | , | 和 | 她 | 解释 | 他们 | 到 | 我们 | . |

我们把这些话告诉了费舍尔小姐，她又给我们解释了一遍。

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['lɜːnɪd] [hɪmz] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] ['laɪbrəri] [bʊks] .

| And | we | learned | hymns | , | and | talked | about | our | library | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 学习 | 赞美诗 | , | 和 | 谈话 | 关于 | 我们的 | 图书馆 | 图书 | . |

我们学习了赞美诗，还讨论了我们从图书馆借的书。

[ai] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] [ðen] , [bʌt; bət] [ai] [duː; də] [nɒt] [keə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . "

| I | liked | it | very | well | then | , | but | I | do | not | care | about | it | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 它 | 非常 | 出色地 | 然后 | , | 但 | 我 | 做 | 不是 | 关心 | 关于 | 它 | 现在 | . | " |

我当时很喜欢它，但现在我不在乎了。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [traɪ] [tuː; tə] [hɪt] [ə'pɒn] [sʌm; səm] [njuː] ['meθəd] [ɒv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] , ['səʊfi]

| " | We | must | try | to | hit | upon | some | new | method | of | studying | the | Bible | , | Sophie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 尝试 | 到 | 打 | 之上 | 一些 | 新的 | 方法 | 的 | 学习 | 这 | 圣经 | , | 苏菲 |

,

,

,

“我们必须想办法找到一种新的研读圣经的方法，索菲。”

" [ ri'mɑːk ] ['mɪsɪz] . ['kenədi] .

| " | remarked | Mrs | . | Kennedy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 评论 | 太太 | . | 肯尼迪 | . |

肯尼迪夫人说道。

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [æz; əz] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn]

| " | Perhaps | you | may | find | that | you | are | not | as | familiar | with | it | as | you | imagine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 你 | 可能 | 寻找 | 那 | 你 | 是 | 不是 | 作为 | 熟悉的 | 和 | 它 | 作为 | 你 | 想象 |

.

:

.

“或许你会发现，你对它的熟悉程度可能不如你想象的那么高。”

[ai] ['wʌndə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] [wɒt] ['kʌntrimən] ['eɪbrəhæm] [wɒz; wəz] ? "

| I | wonder | if | you | can | tell | me | now | what | countryman | Abraham | was | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如果 | 你 | 能 | 告诉 | 我 | 现在 | 什么 | 同胞 | 亚伯拉罕 | 曾是 | ? | " |

我想知道你现在能否告诉我亚伯拉罕是哪位同胞?

" [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dʒuː] , [wɒz; wəz] [hiː; hi] [nɒt] , ['mæmə; mə'mɑː] ?

| " | He | was | a | Jew | , | was | he | not | , | mamma | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 一个 | 犹 | , | 曾是 | 他 | 不是 | , | 妈妈 | ? |

“他是犹太人，对吧，妈妈？”

" ['mɪsɪz] . ['kenədi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

| " | Mrs | . | Kennedy | smiled | , | and | shook | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 肯尼迪 | 微笑 | , | 和 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

肯尼迪夫人笑了笑，摇了摇头。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['piːp(ə)l] [kɔːld] [dʒuːz] [tɪl] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [taɪm] , [maɪ] [dɪə(r)] .

| " | There | were | no | people | called | Jews | till | long | after | his | time | , | my | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 不 | 人们 | 称为 | 犹太人 | 直到 | 长的 | 后 | 他的 | 时间 | , | 我的 | 亲爱的 | . |

“亲爱的，在他之后很久才出现犹太人这个民族。”

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌnˌdeɪz] ['les(ə)n] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [faɪnd] [aʊt] .

| You | may | take | that | for | your | Sunday's | lesson | , | and | see | if | you | can | find | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 拿 | 那 | 为了 | 你的 | 星期天 | 课 | , | 和 | 看 | 如果 | 你 | 能 | 寻找 | 出去 | . |

你可以把这个作为周日课程的内容，看看能不能找到答案。

" ['səʊfi] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vekst] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] .

| " | Sophie | was | a | little | vexed | at | being | in | the | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苏菲 | 曾是 | 一个 | 小的 | 烦恼 | 在 | 存在 | 在 | 这 | 错误的 | . |

索菲因为自己做错了事而有些恼火。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [æz; əz][ðə; ði][gˈɜːlz][æt; ət] [skuːl] [sed] , ['rɑːðə(r)] " ['tʌtʃi] .

| She | was | , | as | the | girls | at | school | said | , | rather | " | touchy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | , | 作为 | 这 | 女孩们 | 在 | 学校 | 说 | , | 相当 | " | 敏感 | . |

正如学校里的女生们所说，她有点“敏感”。

" [ænd; ənd] [wen] ['eni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [dɪsˈpliːz] [hɜː(r); hə(r)] ,

| " | And | when | any | little | thing | happened | to | displease | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么时候 | 任何 | 小的 | 事物 | 发生 | 到 | 得罪 | 她 | , |

“而当任何小事让她不高兴时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['kʌlə(r)][ænd; ənd][baɪt][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd] [lʊk] ['veri] [ʌnˈeɪmɪəbəl] .

| she | would | color | and | bite | her | lips | and | look | very | unamiable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 颜色 | 和 | 咬 | 她 | 嘴唇 | 和 | 看 | 非常 | 不友善的 | . |

她会涂红嘴唇，咬嘴唇，看起来非常不友善。

['mɪsɪz] . ['kenədi] [tʊk] [nəʊ]['nəʊtɪs][ɒv; əv] [ðiːz] [ˌdemənˈstreɪʃənz] [ɒv; əv] [dɪsˈpleʒə(r)] , [bʌt; bət]

| Mrs | . | Kennedy | took | no | notice | of | these | demonstrations | of | displeasure | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 肯尼迪 | 采取 | 不 | 注意 | 的 | 这些 | 示威游行 | 的 | 不满 | , | 但 |

[kənˈtɪnjuːd] ,

| continued | , |
|---|---|
| 持续 | , |

肯尼迪夫人对这些不满的表示置之不理，继续说道：

[ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] ['səʊfi] [druː] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdəd] ['veri]

| notwithstanding | Sophie | drew | up | her | head | in | a | manner | which | she | considered | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 苏菲 | 画 | 向上 | 她 | 头 | 在 | 一个 | 方式 | 哪个 | 她 | 经过考虑的 | 非常 |

['dɪgnɪfaɪd] , " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [pəˈhæps] ,

| dignified | , | " | We | are | , | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝重 | , | " | 我们 | 是 | , | 也许 | , |

尽管如此，索菲还是以她认为非常端庄的姿态抬起了头，“我们或许是……”

['rɑːðə(r)] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˌəʊvəˈreɪt] ['aʊə(r)] [stɒk] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [əˈpɒn]

| rather | inclined | to | overrate | our | stock | of | knowledge | until | we | are | called | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 倾斜 | 到 | 高估 | 我们的 | 库存 | 的 | 知识 | 直到 | 我们 | 是 | 称为 | 之上 |

[tuː; tə] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . "

| to | make | use | of | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 使用 | 的 | 它 | . | " |

我们往往倾向于高估自己的知识储备，直到真正需要运用它们的时候才会意识到这一点。

" [bʌt; bət] , ['mæmə; məˈmɑː] , [haʊ] [kæn; kən][ai][faɪnd] [aʊt] [əˈbaʊt] ['eɪbrəhæm] ?

| " | But | , | mamma | , | how | can | I | find | out | about | Abraham | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 妈妈 | , | 如何 | 能 | 我 | 寻找 | 出去 | 关于 | 亚伯拉罕 | ? |

“可是，妈妈，我该如何才能找到亚伯拉罕的消息呢？”

[dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [tel] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ? "

| Does | it | tell | in | the | Bible | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 它 | 告诉 | 在 | 这 | 圣经 | ? | " |

圣经里有记载吗?

" [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv]['dʒenəsɪs][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm] .

| " | In | the | Book | of | Genesis | you | will | find | all | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 书 | 的 | 创世纪 | 你 | 将要 | 寻找 | 全部 | 关于 | 他 | . |

“在《创世记》中，你会找到关于他的一切。”

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɒt][sɪt] [tuː] [lɒŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] ,

| But | we | must | not | sit | too | long | over | the | breakfast | - | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 必须 | 不是 | 坐 | 也 | 长的 | 超过 | 这 | 早餐 | - | 桌子 | , |

但是我们不宜在餐桌旁坐太久，

[ɔː(r)][ðə; ði][gˈɜːlz] [wɪl] [nɒt][hæv; həv][taɪm][tuː; tə][get] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɜːtʃ] .

| **or** | **the** | **girls** | **will** | **not** | **have** | **time** | **to** | **get** | **ready** | **for** | **church** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 女孩们 | 将要 | 不是 | 有 | 时间 | 到 | 得到 | 准备好 | 为了 | 教会 | . |

否则女孩们就没有时间准备去教堂了。

" ['səʊfi] [wɒz; wəz][kwaɪt] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [əˈpɪərəns] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn]

| **"** | **Sophie** | **was** | **quite** | **delighted** | **with** | **her** | **mother's** | **appearance** | **,** | **when** | **she** | **came** | **down** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苏菲 | 曾是 | 相当 | 高兴极了 | 和 | 她 | 母亲的 | 外貌 | , | 什么时候 | 她 | 来了 | 向下 |

[steəz] , ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɜːtʃ] .

| **stairs** | **,** | **ready** | **for** | **church** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 楼梯 | , | 准备好 | 为了 | 教会 | . |

“当妈妈下楼准备去教堂时，索菲对妈妈的装扮非常满意。”

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [ɪkˈspensɪv] , [bʌt; bət][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [wel] ['tʃəʊzn] [ænd; ənd]

| **She** | **wore** | **nothing** | **expensive** | **,** | **but** | **all** | **her** | **clothes** | **were** | **so** | **well** | **chosen** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 穿着 | 没有什么 | 昂贵的 | , | 但 | 全部 | 她 | 衣服 | 是 | 所以 | 出色地 | 选定 | 和 |

[pʊt] [ɒn] ,

| **put** | **on** | **,** |
|---|---|---|
| 放 | 在 | , |

她穿的衣服并不昂贵，但每一件都挑选得非常得体，搭配得也很到位。

[ðæt] ['səʊfi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['eni] [wʌn] ['betə(r)] [drest] .

| **that** | **Sophie** | **thought** | **she** | **had** | **never** | **seen** | **any** | **one** | **better** | **dressed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 苏菲 | 想法 | 她 | 有 | 绝不 | 已见 | 任何 | 一 | 更好的 | 穿着 | . |

苏菲觉得她从来没见过穿得比她更好的人。

[ænd; ənd] [jet] ['mɪsɪz] . ['kenədi] [dɪd] [nɒt] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː]['aɪðə(r)] ,

| **And** | **yet** | **Mrs** | **.** | **Kennedy** | **did** | **not** | **appear** | **to** | **think** | **much** | **about** | **it** | **either** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 太太 | . | 肯尼迪 | 做过 | 不是 | 出现 | 到 | 思考 | 很多 | 关于 | 它 | 任何一个 | , |

然而，肯尼迪夫人似乎也没有对此事过多考虑。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get]['ɪntuː] [tʃɜːtʃ] ['ɜːli] .

| **though** | **she** | **was** | **rather** | **anxious** | **to** | **get** | **into** | **church** | **early** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 曾是 | 相当 | 焦虑的 | 到 | 得到 | 进入 | 教会 | 早期的 | . |

虽然她很想早点到教堂。

[ðeɪ] [əˈkɔːdɪŋli] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [dɔː(r)][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['sekənd] [belz] [bɪˈgæn][tuː; tə]

| **They** | **accordingly** | **arrived** | **at** | **the** | **church** | **-** | **door** | **just** | **as** | **the** | **second** | **bells** | **began** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 因此 | 到达的 | 在 | 这 | 教会 | - | 门 | 只是 | 作为 | 这 | 第二 | 铃铛 | 开始 | 到 |

[təʊl] ,

| **toll** | **,** |
|---|---|
| 收费 | , |

于是，他们到达教堂门口时，第二声钟声正好响起。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ɪn] [tʃɜːtʃ] .

| **and** | **there** | **were** | **very** | **few** | **people** | **in** | **church** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 非常 | 很少 | 人们 | 在 | 教会 | . |

教堂里人很少。

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ðeə(r)] [siːts] , ['mɪsɪz] . ['kenədi] ['əʊpənd][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn]

| **After** | **they** | **had** | **taken** | **their** | **seats** | **,** | **Mrs** | **.** | **Kennedy** | **opened** | **a** | **Bible** | **that** | **was** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他们 | 有 | 已采取 | 他们的 | 座位 | , | 太太 | . | 肯尼迪 | 打开 | 一个 | 圣经 | 那 | 曾是 | 在 |

[ðə; ði] [pjuː] ,

| **the** | **pew** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 座位 | , |

他们落座后，肯尼迪夫人打开了放在长椅上的一本圣经。

[ænd; ənd] [riːd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][taɪm][fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][bɪˈgɪn] .

| **and** | **read** | **till** | **it** | **was** | **time** | **for** | **service** | **to** | **begin** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 读 | 直到 | 它 | 曾是 | 时间 | 为了 | 服务 | 到 | 开始 | . |

一直读到礼拜开始的时间。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['piːp(ə)l] [stɛərd] ['rɑːðə(r)] [ʌn'sɪvli] ,

| A | good | many | people | stared | rather | uncivilly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 许多 | 人们 | 凝视 | 相当 | 粗鲁地 | , |

很多人用不太礼貌的眼神盯着我看。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

| but | she | did | not | seem | to | pay | any | attention | to | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 支付 | 任何 | 注意力 | 到 | 他们 | , |

但她似乎并没有注意到他们。

[ðəʊ] ['səʊfi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [kɔːt]

| though | Sophie | thought | she | blushed | once | or | twice | as | she | looked | up | and | caught |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 苏菲 | 想法 | 她 | 脸红了 | 一次 | 或者 | 两次 | 作为 | 她 | 看起来 | 向上 | 和 | 捕捉 |

[sʌm; səm] [wʌnz] [aɪz] [fɪkst] [fʊl] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

| some | one's | eyes | fixed | full | upon | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一个人的 | 眼睛 | 固定的 | 满的 | 之上 | 她 | . |

虽然索菲抬头时看到有人正盯着她看，她觉得她脸红了一两次。

['səʊfi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] [sɑːm] [ænd; ənd] [rɪ'spɑːnsɪz] [ɪn][æn; ən] ['ɔːdəbl] [vɔɪs] ,

| Sophie | noticed | that | she | read | the | Psalm | and | responses | in | an | audible | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏菲 | 注意到 | 那 | 她 | 读 | 这 | 诗篇 | 和 | 回应 | 在 | 一个 | 可听见的 | 嗓音 | , |

苏菲注意到她用清晰可闻的声音朗读了诗篇和回应。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːmən] .

| and | that | she | paid | the | greatest | attention | to | the | sermon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 有薪酬的 | 这 | 最 | 注意力 | 到 | 这 | 讲道 | . |

而且她对布道非常认真。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] , ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] - [gˈɜːlz] [spəʊk] [tuː; tə] ['səʊfi] ,

| As | they | came | out | of | church | , | several | of | the | school | - | girls | spoke | to | Sophie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 来了 | 出去 | 的 | 教会 | , | 一些 | 的 | 这 | 学校 | - | 女孩们 | 辐 | 到 | 苏菲 | , |

她们走出教堂时，几个女学生和索菲说了几句话。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [geɪlɔːd] [keɪm] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]

| and | Mrs | . | Gaylord | came | round | at | the | door | to | shake | hands | with | her | father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 盖洛德 | 来了 | 圆形的 | 在 | 这 | 门 | 到 | 摇 | 双手 | 和 | 她 | 父亲 |

.

| : |
|---|
| . |

盖洛德太太走到门口和她父亲握手。

['lɔːrə] ['bɑːtlɪt] ['ɔːlsəʊ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [raʊnd] ; [ænd; ənd] , [waɪl] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['səʊfi] , [ʃiː; ʃi]

| Laura | Bartlett | also | made | her | way | round | ; | and | , | while | talking | to | Sophie | , | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳拉 | 巴特利特 | 还 | 制成 | 她 | 方式 | 圆形的 | ; | 和 | , | 尽管 | 说 | 到 | 苏菲 | , | 她 |

[kən'traɪvd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ,

| contrived | , | as | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 人为的 | , | 作为 | 她 | 说 | , |

劳拉·巴特利特也四处走了走；而且，正如她所说，在和索菲交谈时，她想出了个主意：

" [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [braɪd] ,

| " | to | have | a | good | look | at | the | bride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 有 | 一个 | 好的 | 看 | 在 | 这 | 新娘 | , |

好好看看新娘，

" [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [gɪv] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dres] [ænd; ənd] [ə'pɪərəns]

| " | in | order | that | she | might | give | a | description | of | her | dress | and | appearance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 命令 | 那 | 她 | 可能 | 给 | 一个 | 描述 | 的 | 她 | 裙子 | 和 | 外貌 |

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ 'skuːlmeɪt ] [æz; əz] [ə'tendɪd] ['dɪfrənt] [tʃɜːtʃɪz] ,

| to | such | of | her | schoolmates | as | attended | different | churches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这样的 | 的 | 她 | 同学 | 作为 | 参加 | 不同的 | 教堂 | , |

“以便她可以向参加不同教堂的同学描述自己的穿着和外貌，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [fə'lɪsəti] [ɒv; əv] [bɪ'həʊldɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [fɜ:st] [ə'pɪərəns] .

| and | therefore | had | not | the | felicity | of | beholding | her | first | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 有 | 不是 | 这 | 费利西蒂 | 的 | 凝视 | 她 | 第一的 | 外貌 | . |

因此，他们无缘得见她的初次亮相。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [tu:; tə] [rɪ'flekt] [wɒt] [ə; eɪ]['tælənt][sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv][fɔ:(r); fə(r)] [kə'lektɪŋ]

| It | is | wonderful | to | reflect | what | a | talent | some | people | have | for | collecting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 精彩的 | 到 | 反映 | 什么 | 一个 | 天赋 | 一些 | 人们 | 有 | 为了 | 收集 |

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

| information | , |
|---|---|
| 信息 | , |

令人欣喜的是，有些人竟然如此擅长收集信息。

[ænd; ənd] ['meləŋkəli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ] [θrəʊn] [ə'weɪ] .

| and | melancholy | that | it | is | so | thrown | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 忧郁 | 那 | 它 | 是 | 所以 | 抛掷 | 离开 | . |

令人惋惜的是，它就这样被丢弃了。

[ɪf] ['lɔ:rə] [hæd; həd] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ænt'ɪkwɪtiz] [ɒv; əv] [rəʊm] , [fɔ:(r); fə(r)]

| If | Laura | had | turned | her | attention | to | the | antiquities | of | Rome | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 劳拉 | 有 | 转向 | 她 | 注意力 | 到 | 这 | 古董 | 的 | 罗马 | , | 为了 |

['ɪnstəns] ,

| instance | , |
|---|---|
| 实例 | , |

例如，如果劳拉将注意力转向罗马古迹，

[ʃi:; ʃi] [mait] [hæv; həv] ['raɪvld] [ðə; ði] [greɪt] ['ni:ˌbʊr] [hɪm'self] ,

| she | might | have | rivalled | the | great | Niebuhr | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 有 | 竞争对手 | 这 | 伟大的 | 尼布尔 | 他自己 | , |

她或许能与伟大的尼布尔本人相媲美。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti][dɪd] [nɒt] [ɪk'stend] [ɪt'self] ['greɪtli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [bʊks] .

| but | her | curiosity | did | not | extend | itself | greatly | in | the | direction | of | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 好奇心 | 做过 | 不是 | 延长 | 本身 | 非常 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 图书 | . |

但她对书籍的兴趣并没有太大发展。

[ðə; ði][nekst] [wi:k] [pɑ:st] [ə'weɪ] ['veri] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['plezntli] [fɔ:(r); fə(r)] ['səʊfi] .

| The | next | week | passed | away | very | quietly | and | pleasantly | for | Sophie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 星期 | 通过了 | 离开 | 非常 | 悄悄 | 和 | 愉快 | 为了 | 苏菲 | . |

接下来的一周，索菲过得非常平静愉快。

[æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] , [ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] ['brəʊkən] [ʌp] [baɪ] ['vɪzɪts]

| As | her | mother | had | predicted | , | the | time | was | too | much | broken | up | by | visits |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 母亲 | 有 | 预测 | , | 这 | 时间 | 曾是 | 也 | 很多 | 破碎的 | 向上 | 经过 | 访问 |

,

| , |
|---|
| , |

正如她母亲预料的那样，探望太多，时间被分割得太断了。

[fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['regjələ(r)] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .

| for | any | regular | occupation | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 任何 | 常规的 | 职业 | . |

适用于任何常规职业。

['mɪsɪz] . ['kenədi] [wɒz; wəz][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [bɪ'kʌmɪŋ] ['betə(r)][ænd; ənd]['betə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð]

| Mrs | . | Kennedy | was | all | the | time | becoming | better | and | better | acquainted | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 肯尼迪 | 曾是 | 全部 | 这 | 时间 | 成为 | 更好的 | 和 | 更好的 | 熟人 | 和 |

[hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tərz] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ænd; ənd] [ ə'kwaiəmənt ] .

| her | daughter's | disposition | and | acquirements | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 女儿的 | 处置 | 和 | 收购 | . |

肯尼迪夫人对女儿的性格和才干越来越了解。

[ʃiː; ʃi] [pəˈsiːvd] [ðæt] [ˈsəʊfi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [spɔɪld] [baɪ] [nɪˈglekt] [ænd; ənd] [ɪnˈdʌldʒəns] ,

| She | perceived | that | Sophie | was | a | good | deal | spoiled | by | neglect | and | indulgence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 感知 | 那 | 苏菲 | 曾是 | 一个 | 好的 | 交易 | 被宠坏了 | 经过 | 忽视 | 和 | 放纵 | , |

她觉得苏菲因为疏于照顾和溺爱而被宠坏了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːlts] [wɪtʃ] [wʊd] [kɔːl] [fɔːθ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd]

| and | that | she | had | faults | which | would | call | forth | all | her | patience | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 有 | 故障 | 哪个 | 会 | 称呼 | 前进 | 全部 | 她 | 耐心 | 和 |

[fɔːˈbeərəns] .

| forbearance | . |
|---|---|
| 宽容 | . |

她也有缺点，这些缺点需要她付出所有的耐心和宽容。

[ʃiː; ʃi] [fɔːrˈsɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [kənˈtentɪd] [wɪð] [smɔːl] [bɪˈgɪnɪŋz] [ænd; ənd] [lɒŋ] -

| She | foresaw | that | she | must | be | contented | with | small | beginnings | and | long | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 预见 | 那 | 她 | 必须 | 是 | 满足 | 和 | 小的 | 开端 | 和 | 长的 | - |

[kənˈtɪnjuːd] [ˈefəts] ,

| continued | efforts | , |
|---|---|---|
| 持续 | 努力 | , |

她预见到自己必须满足于微小的开端和长期的不懈努力。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪnˈkʌrɪdʒd] [baɪ] [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ˈsəʊfi] [hæd; həd] [ˈveri] [gʊd] [ˈkwɒlətiz] [tuː; tə]

| but | she | was | encouraged | by | seeing | that | Sophie | had | very | good | qualities | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 鼓励 | 经过 | 看到 | 那 | 苏菲 | 有 | 非常 | 好的 | 品质 | 到 |

[bɪˈgɪn] [əˈpɒn] .

| begin | upon | . |
|---|---|---|
| 开始 | 之上 | . |

但她感到鼓舞的是，索菲具备非常好的素质，这是她起步的基础。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈfekʃənət] , [ɪnˈtelɪdʒənt] , [ˈtɒlərəbli] [ˈtruːθfl] , [fɒnd][ɒv; əv][sʌm; səm][sɔːrts][ɒv; əv]

| She | was | affectionate | , | intelligent | , | tolerably | truthful | , | fond | of | some | sorts | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 亲热 | , | 聪明的 | , | 勉强可以接受 | 真实 | , | 喜爱 | 的 | 一些 | 排序 | 的 |

[ˈstʌdi] ,

| study | , |
|---|---|
| 学习 | , |

她性格温柔，聪明，还算诚实，喜欢学习某些科目。

[ænd; ənd][æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [ˈselfɪʃ] [æz; əz][kʊd; kəd] [ˈpɒsəbli] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ˈʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]

| and | as | little | selfish | as | could | possibly | be | expected | under | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 小的 | 自私 | 作为 | 可以 | 可能 | 是 | 预期的 | 在下面 | 她 |

[ˈsɜːkəmstənsɪz] .

| circumstances | . |
|---|---|
| 情况 | . |

在她所处的境况下，她已经算是最不自私的人了。

[wɒt] [ˈselfɪʃnəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɒz; wəz] [ˈnegətɪv] [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ˈpɒzətɪv] [ɪn][ɪts] [ˈkærəktə(r)] .

| What | selfishness | she | had | was | negative | rather | than | positive | in | its | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 自私 | 她 | 有 | 曾是 | 消极的 | 相当 | 比 | 积极的 | 在 | 它是 | 特点 | . |

她身上的自私之处，从本质上来说是消极的，而不是积极的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈredi] [tuː; tə] [sɜːv] [ðəʊz] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

| She | was | very | ready | to | serve | those | about | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 准备好 | 到 | 服务 | 那些 | 关于 | 她 | , |

她非常乐于为身边的人服务。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [ɪn][æn; ən] [ˈæktɪv] [weɪ] .

| when | it | could | be | done | in | an | active | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 可以 | 是 | 完毕 | 在 | 一个 | 积极的 | 方式 | . |

如果可以积极主动地去做的话。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

| For | instance | , |
|---|---|---|
| 为了 | 实例 | , |

例如，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːðɪst] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)]

| she | would | run | to | the | farthest | corner | of | the | house | to | bring | a | book | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 跑步 | 到 | 这 | 最远 | 角落 | 的 | 这 | 房子 | 到 | 带来 | 一个 | 书 | 为了 |

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ;

| her | father | ; |
|---|---|---|
| 她 | 父亲 | ; |

她会跑到房子最远的角落，为父亲拿一本书；

[ænd; ənd] , [ten] [tuː; tə] [wʌn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] ['evri] [dɔː(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [waɪd] ['əʊpən] ,

| and | , | ten | to | one | , | she | would | leave | every | door | in | her | way | wide | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 十 | 到 | 一 | , | 她 | 会 | 离开 | 每一个 | 门 | 在 | 她 | 方式 | 宽的 | 打开 | , |

十有八九，她会把挡在她面前的每一扇门都敞开着。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nɔɪd] [hɪm] .

| though | she | knew | how | much | it | annoyed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 知道 | 如何 | 很多 | 它 | 恼怒 | 他 | . |

尽管她知道这让他多么恼火。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [bɪ'saɪd] ['nænsi] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] [sɪk] - ['hedeɪk] ,

| She | would | sit | for | hours | beside | Nancy | when | she | had | a | fit | of | sick | - | headache | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 坐 | 为了 | 小时 | 旁 | 南希 | 什么时候 | 她 | 有 | 一个 | 合身 | 的 | 生病的 | - | 头痛 | , |

南希头痛欲裂时，她会一连几个小时坐在她身边照顾她。

[ænd; ənd] [duː; də] ['evri] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [tuː; tə] [ə'liːvieɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋ] .

| and | do | every | thing | she | could | think | of | to | alleviate | her | suffering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 每一个 | 事物 | 她 | 可以 | 思考 | 的 | 到 | 减轻 | 她 | 痛苦 | . |

她竭尽所能，想尽一切办法减轻自己的痛苦。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [pʊt] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [ʃɔːl]

| But | she | would | never | take | the | trouble | to | put | away | her | bonnet | and | shawl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 会 | 绝不 | 拿 | 这 | 麻烦 | 到 | 放 | 离开 | 她 | 引擎盖 | 和 | 披肩 |

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [həʊm] ,

| when | she | came | home | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 来了 | 家 | , |

但她回家后从来不会费心把帽子和披肩收起来。

[ɔː(r)] [tuː; tə] [ˌəʊvə'lʊk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kləʊðz] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɒʃ] .

| or | to | overlook | her | own | clothes | when | they | came | up | from | the | wash | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 俯瞰 | 她 | 自己的 | 衣服 | 什么时候 | 他们 | 来了 | 向上 | 从 | 这 | 洗 | . |

或者对自己洗过的衣服视而不见。

[æz; əz] [sʌm; səm] [wʌn] [sez] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [greɪt] ['sækrɪfaɪsɪz] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɒv; əv] [smɔːl]

| As | some | one | says | , | she | was | capable | of | great | sacrifices | , | but | not | of | small |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一些 | 一 | 说道 | , | 她 | 曾是 | 有能力的 | 的 | 伟大的 | 牺牲 | , | 但 | 不是 | 的 | 小的 |

[wʌnz] .

| ones | . |
|---|---|
| 一个 | . |

正如有人所说，她能做出巨大的牺牲，但做不了小事。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [tʃaɪld] !

| " | I | am | afraid | you | will | have | great | trouble | with | the | child | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 害怕的 | 你 | 将要 | 有 | 伟大的 | 麻烦 | 和 | 这 | 孩子 | ! |

恐怕你和这个孩子相处会很困难！

" [sed] ['mɪstə(r)] . ['kenədi] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

| " | said | Mr | . | Kennedy | one | day | to | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 先生 | . | 肯尼迪 | 一 | 天 | 到 | 他的 | 妻子 | . |

肯尼迪先生有一天对妻子说。

" [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ə'pɒn] [maɪ'self] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪsɪz] . ['kenədi] .
" I expected it , when I took the charge upon myself , " answered Mrs . Kennedy .
" 我 预期的 它 , 什么时候 我 采取 这 收费 之上 我 , " 回答 太太 . 肯尼迪 .

“我主动承担这项任务时就预料到了，”肯尼迪夫人回答说。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [wen] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['trʌb(ə)lsəm] ,
" She is just at the age when children are always troublesome ,
" 她 是 只是 在 这 年龄 什么时候 孩子们 是 总是 麻烦的 ,

“她正处于孩子总是很调皮捣蛋的年纪，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [biː; bi] [mɔː(r)] [səʊ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [pɪ'kjuːliə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] . "
and she would naturally be more so from her peculiar circumstances . "
和 她 会 自然 是 更多的 所以 从 她 奇特 情况 . "

而她特殊的境遇更让她如此。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [juːz] [ɔː'θɒrəti] , [ɪf] ['nesəsəri] . "
" You must not hesitate to use authority , if necessary . "
" 你 必须 不是 犹豫 到 使用 权威 , 如果 必要的 . "

“如有必要，你绝不能犹豫使用权力。”

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [get] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kən'tenʃ(ə)n] , " ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" I shall endeavor to get along without any contention , " answered his wife .
" 我 将 努力 到 得到 沿着 没有 任何 争论 , " 回答 他的 妻子 .

“我会努力与人和平相处，”他的妻子回答说。

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] ['veri] [bæd] [fɔːlts] .
" She does not seem to have any very bad faults .
" 她 做 不是 似乎 到 有 任何 非常 坏的 故障 .

“她似乎没有什么很严重的缺点。”

[ɪn] [fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætə(r)] [tuː; tə] [kiːp] ['tʃɪldrən] [frɒm; frəm] ['duːɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [ɔːt]
it is not such a difficult matter to keep children from doing what they ought
它 是 不是 这样的 一个 难的 事情 到 保持 孩子们 从 正在做 什么 他们 应该
[nɒt] [tuː; tə] [duː; də] :
not to do :
不是 到 做 :

阻止孩子做不该做的事并不难：

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [duː; də] [wɒt] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [duː; də] .
the trouble is to make them do what they ought to do .
这 麻烦 是 到 制作 他们 做 什么 他们 应该 到 做 .

问题在于如何让他们做他们应该做的事。

" [ðə; ði] [nekst] [wiːk] [ðə; ði] ['lesnz] [bɪ'gæn] .
" The next week the lessons began .
" 这 下一个 星期 这 课程 开始 .

“接下来的一周课程就开始了。”

['mɪsɪz] . ['kenədi] [kə'menst] [wɪð] ['mjuːzɪk] ['lesnz] , [ə'rɪθmətɪk] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] .
Mrs . Kennedy commenced with music lessons , arithmetic , and drawing .
太太 . 肯尼迪 开始 和 音乐 课程 , 算术 , 和 绘画 .

肯尼迪夫人首先教孩子们音乐、算术和绘画。

['səʊfi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [gɒt] [rɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪθmətɪk] ,
Sophie would gladly have got rid of the arithmetic ,
苏菲 会 乐意 有 得到 摆脱 的 这 算术 ,

苏菲巴不得摆脱算术题。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə]

| but | her | father | was | very | decided | on | that | point | , | and | she | did | not | like | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 父亲 | 曾是 | 非常 | 决定 | 在 | 那 | 观点 | , | 和 | 她 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 到 |

[ə'pəʊz] [hɪm] .

| oppose | him | . |
|---|---|---|
| 反对 | 他 | . |

但她父亲在这件事上非常坚定，她也不愿与他作对。

[ðə; ði][fɜːst] [tuː] [wiːks] [went] [ɒn] ['smuːðli] [ænd; ənd] ['plezntli] .

| The | first | two | weeks | went | on | smoothly | and | pleasantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 二 | 周 | 去 | 在 | 顺利 | 和 | 愉快 | . |

前两周一切顺利愉快。

['mɪsɪz] . ['kenədi] [wɒz; wəz] ['veri] [klɪə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌeksplə'neɪʃnz] , [ænd; ənd] [pə'zest] [greɪt]

| Mrs | . | Kennedy | was | very | clear | in | her | explanations | , | and | possessed | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 肯尼迪 | 曾是 | 非常 | 清除 | 在 | 她 | 解释 | , | 和 | 拥有 | 伟大的 |

['peɪʃ(ə)ns] ,

| patience | , |
|---|---|
| 耐心 | , |

肯尼迪夫人解释得非常清楚，而且很有耐心。

[ænd; ənd] ['səʊfi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['veri] [naɪs] [taɪmz] .

| and | Sophie | began | to | think | she | was | going | to | have | very | nice | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 苏菲 | 开始 | 到 | 思考 | 她 | 曾是 | 去 | 到 | 有 | 非常 | 好的 | 时代 | . |

索菲开始觉得她将会度过一段非常美好的时光。

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ] ['rɑːðə(r)]['taɪəd] , [ænd; ənd] [rɪ'lækst] [hɜː(r); hə(r)] ['efəts]

| But | by | and | by | she | began | to | grow | rather | tired | , | and | relaxed | her | efforts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 和 | 经过 | 她 | 开始 | 到 | 生长 | 相当 | 疲劳的 | , | 和 | 轻松 | 她 | 努力 |

.

| : |
|---|
| . |

但渐渐地，她开始感到有些疲倦，便放松了下来。

[ðə; ði] [ə'rɪθmətɪk] ['lesnz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['keələsli] ['stʌdid] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)]

| The | arithmetic | lessons | were | very | carelessly | studied | ; | and | if | her | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 算术 | 课程 | 是 | 非常 | 粗心大意 | 研究 | ; | 和 | 如果 | 她 | 母亲 |

[wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [ə'weɪ] ,

| were | called | away | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 称为 | 离开 | , |

她对算术课学习得非常马虎；如果她母亲被叫走，

['səʊfi] [wʊd] [spend] [hɜː(r); hə(r)] ['præktɪs] ['aʊə(r)][ɪn] ['pleɪɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'mjuːzmənt] ,

| Sophie | would | spend | her | practice | hour | in | playing | , | for | her | own | amusement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏菲 | 会 | 花费 | 她 | 实践 | 小时 | 在 | 玩耍 | , | 为了 | 她 | 自己的 | 娱乐 | , |

苏菲会在练习时间里玩耍，纯粹是为了自娱自乐。

['iːzi] ['lesnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lɜːnɪd] .

| easy | lessons | that | she | had | already | learned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单的 | 课程 | 那 | 她 | 有 | 已经 | 学习 | . |

她已经学过的简单课程。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] ['keələs] [ænd; ənd] [ˌɪnə'tentɪv] .

| One | morning | she | was | particularly | careless | and | inattentive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 早晨 | 她 | 曾是 | 特别 | 粗心 | 和 | 注意力不集中 | . |

一天早上，她特别粗心大意，心不在焉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [njuː] ['mjuːzɪk]['les(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['iːzi] [ænd; ənd] ['prɪti] [wʌn] ,

| She | had | a | new | music | lesson | , | and | a | very | easy | and | pretty | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 新的 | 音乐 | 课 | , | 和 | 一个 | 非常 | 简单的 | 和 | 漂亮的 | 一 | , |

她上了一堂新的音乐课，一堂非常简单又漂亮的课。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [pleɪd] [səʊ] ['meni] [fɔ:ls] [nəʊts] , [ðæt]

| but | she | paid | no | attention | to | it | , | and | played | so | many | false | notes | , | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有薪酬的 | 不 | 注意力 | 到 | 它 | , | 和 | 玩 | 所以 | 许多 | 错误的 | 笔记 | , | 那 |

[hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [sed] ,

| her | mother | said | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 说 | , |

但她对此毫不在意，弹奏了许多不合调的音符，以至于她母亲说：

" [stɒp] ['pleɪɪŋ] , ['səʊfi] !

| " | Stop | playing | , | Sophie | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 停止 | 玩耍 | , | 苏菲 | ! |

“别玩了，苏菲！”

" ['səʊfi] [stɒpt] .

| " | Sophie | stopped | . |
|---|---|---|---|
| " | 苏菲 | 停止 | . |

索菲停了下来。

" [wɒt] [nəʊt] [ɪz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['trebl] ?

| " | What | note | is | that | in | the | treble | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 笔记 | 是 | 那 | 在 | 这 | 高音 | ? |

“高音区那是什么音符？”

[ðə; ði][nekst] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] .

| The | next | , | and | the | next | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | , | 和 | 这 | 下一个 | . |

下一个，再下一个。

" ['səʊfi] [təʊld][ðem; ðəm][ɔ:l] [kə'rektli] .

| " | Sophie | told | them | all | correctly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苏菲 | 讲述 | 他们 | 全部 | 正确 | . |

索菲告诉他们的一切都是正确的。

" [ðen] [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ][nɒt] [pleɪ] [ðem; ðəm][səʊ] ?

| " | Then | why | do | you | not | play | them | so | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 为什么 | 做 | 你 | 不是 | 玩 | 他们 | 所以 | ? |

“那你为什么不那样玩呢？”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [strʌk] [ðem; ðəm] [rɒŋ] ['evri] [taɪm] . "

| You | have | struck | them | wrong | every | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 击 | 他们 | 错误的 | 每一个 | 时间 | . | " |

你每次都让他们失望了。

" [ai] ['kænɒt] [help] [ˌaɪ 'ti:] , " [ɪk'skleɪmd] ['səʊfi] ['petjuləntli] .

| " | I | cannot | help | it | , | " | exclaimed | Sophie | petulantly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 帮助 | 它 | , | " | 惊呼 | 苏菲 | 任性地 | . |

“我没办法啊，”苏菲生气地喊道。

" [ai][du:; də][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][kæn; kən] .

| " | I | do | as | well | as | I | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 作为 | 出色地 | 作为 | 我 | 能 | . |

我尽我所能。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [lɜ:n] ['mju:zɪk] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] . "

| I | shall | never | learn | music | , | I | am | sure | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 绝不 | 学习 | 音乐 | , | 我 | 是 | 当然 | . | " |

我肯定永远也学不会音乐。

" ['kænɒt] [ju:; jʊ] [help] ['pleɪɪŋ] [si:] [ɪn'sted] [ɒv; əv][di:] ? " [ in'kwaiə ] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

| " | Cannot | you | help | playing | C | instead | of | D | ? | " | inquired | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 你 | 帮助 | 玩耍 | C | 反而 | 的 | D | ? | " | 询问 | 她 | 母亲 | . |

“你就不能把D弹成C吗？”她母亲问道。

['səʊfi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] .
**Sophie did not reply .**
苏菲 做过 不是 回复 .

苏菲没有回复。

" ['weðə(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] [lɜːn] ['mjuːzɪk] [ɔː(r)] [nɒt] , [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] .
**" Whether you can learn music or not , remains to be seen , " continued Mrs .**
" 无论 你 能 学习 音乐 或者 不是 , 遗迹 到 是 已见 , " 持续 太太 .
['kenədi] .
**Kennedy .**
肯尼迪 .

“你能不能学会音乐，还有待观察，”肯尼迪夫人继续说道。

" [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [naʊ] .
**" That is not the question now .**
" 那 是 不是 这 问题 现在 .

现在这不是问题所在。

[bɪ'gɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
**Begin at the beginning ,**
开始 在 这 开始 ,

从头开始，

[ænd; ənd] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['evri] [nəʊt] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [straɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
**and be sure you know the name of every note before you strike it .**
和 是 当然 你 知道 这 姓名 的 每一个 笔记 前 你 罢工 它 .

在弹奏之前，务必知道每个音符的名称。

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɔːd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [təʊn] [ænd; ənd] ['mænə(r)] ,
**" A little awed by her mother's tone and manner ,**
" 一个 小的 敬畏 经过 她 母亲的 语气 和 方式 ,

她被母亲的语气和举止弄得有些敬畏，

['səʊfi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [θruː] [ðə; ði] ['les(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [mɔː(r)] ['blʌndəz] .
**Sophie managed to get through the lesson without any more blunders .**
苏菲 管理 到 得到 通过 这 课 没有 任何 更多的 失误 .

索菲顺利地完成了课程，没有再犯任何错误。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ə'rɪθmətɪk] .
**Then came the arithmetic .**
然后 来了 这 算术 .

接下来是算术题。

[hɜː(r); hə(r)] [sʌm] [tuː; tə] - [deɪ] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɪn] ['kɒmpaʊnd] [ə'dɪʃ(ə)n] .
**Her sum to - day was one in Compound Addition .**
她 和 到 - 天 曾是 一 在 化合物 添加 .

她今天在复合加法中得了1分。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [ruːl] ['pɜːfɪktli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌm] [rɪ'kwaɪəd] ['əʊnli] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [keə(r)]
**She understood the rule perfectly , and the sum required only patience and care**
她 理解 这 规则 完美 , 和 这 和 必需的 仅有的 耐心 和 关心
.
**:**
.

她完全理解了这条规则，这道题只需要耐心和细心就能算出来。

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [keə(r)] [nɔː(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz] ['səʊfi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['eksəsaɪz] [ðɪs] [deɪ] .
**But neither care nor patience was Sophie inclined to exercise this day .**
但 两者都不 关心 也不 耐心 曾是 苏菲 倾斜 到 锻炼 这 天 .

但今天，索菲既没有心思细心，也没有耐心。

['ɑːftə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['traɪəlz] , [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ɪn'taɪəli] [aʊt] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)] ,

| After | two | or | three | trials | , | she | got | entirely | out | of | humor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 二 | 或者 | 三 | 试验 | , | 她 | 得到 | 完全 | 出去 | 的 | 幽默 | , |

尝试了两三次之后，她就完全失去了幽默感。

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] [sleɪt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] :

| and | throwing | the | slate | down | on | the | floor | , | she | exclaimed | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投掷 | 这 | 石板 | 向下 | 在 | 这 | 地面 | , | 她 | 惊呼 | : |

她将石板摔在地上，喊道：

" [ai] ['nevə(r)] [kæn; kən] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | never | can | do | it | , | and | that | is | all | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 能 | 做 | 它 | , | 和 | 那 | 是 | 全部 | 关于 | 它 | . |

“我永远也做不到，就是这样。”

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] .

| " | And | she | burst | into | a | flood | of | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 爆裂 | 进入 | 一个 | 洪水 | 的 | 眼泪 | . |

“然后她突然嚎啕大哭起来。”

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [stɔːm] [hæd; həd] [ səb'said ] , [ænd; ənd]

| Her | mother | waited | a | few | minutes | , | until | the | storm | had | subsided | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 等待 | 一个 | 很少 | 分钟 | , | 直到 | 这 | 风暴 | 有 | 平静下来 | , | 和 |

[ðen] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sleɪt] ,

| then | , | taking | up | the | slate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 采取 | 向上 | 这 | 石板 | , |

她母亲等了几分钟，直到暴风雨停歇，然后拿起石板，

[sed] :

| said | : |
|---|---|
| 说 | : |

说：

" [doʊnt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [ruːl] , ['səʊfi] ? "

| " | Don't | you | understand | the | rule | , | Sophie | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 理解 | 这 | 规则 | , | 苏菲 | ? | " |

“苏菲，你难道不明白这条规则吗？”

" [ai] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] , " [ sɔb ] ['səʊfi] , [dɪs'kɒnsələtli] , " [bʌt; bət] [ai] ['kænɒt]

| " | I | understand | it | well | enough | , | " | sobbed | Sophie | , | disconsolately | , | " | but | I | cannot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 理解 | 它 | 出色地 | 足够的 | , | " | 啜泣 | 苏菲 | , | 沮丧地 | , | " | 但 | 我 | 不能 |

[duː; də] [ðæt] [əʊld] [sʌm] .

| do | that | old | sum | . |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 那 | 老的 | 和 | . |

“我完全明白，”索菲沮丧地抽泣着说，“但我做不出那道老算术题。”

[ai] ['nevə(r)] [ʃæl; ʃəl] [get] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] , [ai] [nəʊ] . "

| I | never | shall | get | it | right | , | I | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 将 | 得到 | 它 | 正确的 | , | 我 | 知道 | . | " |

我知道我永远也做不好。

" [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | What | is | the | trouble | with | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这 | 麻烦 | 和 | 它 | ? |

它有什么问题呢?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [sʌm] , [ai] [nəʊ] , [bʌt; bət] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ['dɪfɪkəlt] ,

| It | is | a | long | sum | , | I | know | , | but | not | at | all | difficult | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 长的 | 和 | , | 我 | 知道 | , | 但 | 不是 | 在 | 全部 | 难的 | , |

我知道这是一笔不小的数目，但并不难算。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['sevrəl] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

| and | you | have | done | several | like | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 有 | 完毕 | 一些 | 喜欢 | 它 | . |

而且你已经做过好几件类似的事了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)][duː; də]['eni] [θɪŋ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['beɪbi] .

| But | you | can | never | do | any | thing | as | long | as | you | are | such | a | baby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 能 | 绝不 | 做 | 任何 | 事物 | 作为 | 长的 | 作为 | 你 | 是 | 这样的 | 一个 | 婴儿 | . |

但你只要像个孩子一样，就什么都做不了。

[teɪk] [ðə; ði] [sleɪt] [ænd; ənd][traɪ] [ə'gen] .

| Take | the | slate | and | try | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 这 | 石板 | 和 | 尝试 | 再次 | . |

拿起石板，再试一次。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['riːəli] [duː; də] [ðɪs] [sʌm] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] , [maɪ][tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['sɪəriəsli] ,

| You | must | really | do | this | sum | before | dinner | , | my | child | , | " | she | continued | , | seriously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 真的 | 做 | 这 | 和 | 前 | 晚餐 | , | 我的 | 孩子 | , | " | 她 | 持续 | , | 严重地 | , |

[bʌt; bət] ['kɑːmli] .

| but | calmly | . |
|---|---|---|
| 但 | 平静地 | . |

“孩子，晚饭前你一定要把这道题做完，”她继续说道，语气严肃而平静。

" [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .

| " | It | requires | nothing | but | patience | , | and | it | must | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 需要 | 没有什么 | 但 | 耐心 | , | 和 | 它 | 必须 | 是 | 完毕 | . |

“这只需要耐心，而且必须做到。”

[ai][ʃæl; ʃəl][sɪt][hɪə(r)] [tɪl] [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪnɪʃt] .

| I | shall | sit | here | till | I | see | it | finished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 坐 | 这里 | 直到 | 我 | 看 | 它 | 完成的 | . |

我会一直坐在这里，直到看到它完工为止。

" ['mɪsɪz] . ['kenədi] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] , [bʌt; bət] [went] [ɒn] ['kwaɪətli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .

| " | Mrs | . | Kennedy | said | no | more | , | but | went | on | quietly | with | her | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 肯尼迪 | 说 | 不 | 更多的 | , | 但 | 去 | 在 | 悄悄 | 和 | 她 | 工作 | . |

肯尼迪夫人没有再说一句话，而是默默地继续工作。

['səʊfi] [sæt] ['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [bʌt; bət][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs]

| Sophie | sat | crying | for | some | time | , | but | as | her | mother | took | no | notice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏菲 | 卫星 | 哭泣 | 为了 | 一些 | 时间 | , | 但 | 作为 | 她 | 母亲 | 采取 | 不 | 注意 |

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ,

| of | her | tears | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 眼泪 | , |

苏菲坐着哭了好一会儿，但她妈妈却对她的眼泪视而不见。

[ʃiː; ʃi] [gruː] ['rɑːðə(r)] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , ['waɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [tʊk]

| she | grew | rather | ashamed | of | them | , | and | , | finally | , | wiping | her | eyes | , | she | took |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 生长 | 相当 | 羞愧 | 的 | 他们 | , | 和 | , | 最后 | , | 擦拭 | 她 | 眼睛 | , | 她 | 采取 |

[ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [sleɪt] ,

| up | her | slate | , |
|---|---|---|---|
| 向上 | 她 | 石板 | , |

她渐渐为此感到羞愧，最后，她擦了擦眼泪，拿起石板。

[ænd; ənd][ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [dɪd][ðə; ði] [sʌm] [kə'rektli] .

| and | in | ten | minutes | did | the | sum | correctly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 十 | 分钟 | 做过 | 这 | 和 | 正确 | . |

十分钟后，他正确地算出了这道题。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [raɪt] [ðɪs] [taɪm] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , ['lʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .

| " | It | is | quite | right | this | time | , | " | said | her | mother | , | looking | it | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 相当 | 正确的 | 这 | 时间 | , | " | 说 | 她 | 母亲 | , | 寻找 | 它 | 超过 | . |

“这次完全正确，”她母亲一边查看一边说。

" [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [pʊt] [ə'weɪ] [jɔː(r); jə(r)] [bʊks] [naʊ] , [ænd; ənd] [get] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] .

| " | You | had | better | put | away | your | books | now | , | and | get | ready | for | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 更好的 | 放 | 离开 | 你的 | 图书 | 现在 | , | 和 | 得到 | 准备好 | 为了 | 晚餐 | . |

“你最好现在就把书收起来，准备吃晚饭。”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [drɔː] [tuː; tə] - [deɪ] .

| You | will | have | no | time | to | draw | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 有 | 不 | 时间 | 到 | 画 | 到 | - | 天 | . |

你今天没时间画画了。

" ['səʊfi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] ['betə(r)][hæv; həv] [prɪ'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

| " | Sophie | found | she | had | much | better | have | preserved | her | temper | , | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苏菲 | 成立 | 她 | 有 | 很多 | 更好的 | 有 | 保存完好 | 她 | 脾气 | , | 作为 | 她 |

[geɪnd] ['nʌθɪŋ] [baɪ] ['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| gained | nothing | by | losing | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 没有什么 | 经过 | 输 | 它 | . |

“索菲发现她最好还是控制住自己的脾气，因为发脾气对她没有任何好处。”

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)n] ['rʌfld] ,

| Her | mother | did | not | seem | to | be | even | ruffled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 是 | 甚至 | 褶皱的 | , |

她母亲似乎丝毫没有生气。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ['fiːlɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɜː'self] .

| and | she | went | to | her | room | feeling | very | much | ashamed | of | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 去 | 到 | 她 | 房间 | 感觉 | 非常 | 很多 | 羞愧 | 的 | 她自己 | . |

她回到房间，感到非常羞愧。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['loʊərd; 'laʊərd] [hɜː'self] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ,

| She | had | lowered | herself | in | her | own | eyes | and | her | mother's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 降低 | 她自己 | 在 | 她 | 自己的 | 眼睛 | 和 | 她 | 母亲的 | , |

在她自己和她母亲眼中，她都降低了自己的档次。

[ænd; ənd] [dɪ'praɪvd] [hɜː'self] [ɒv; əv][ə; eɪ]['riːəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn] ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['drɔːɪŋ] ['les(ə)n] .

| and | deprived | herself | of | a | real | enjoyment | in | losing | her | drawing | lesson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 被剥夺的 | 她自己 | 的 | 一个 | 真实的 | 享受 | 在 | 输 | 她 | 绘画 | 课 | . |

失去绘画课让她失去了真正的乐趣。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [æt; ət] ['dɪnə(r)] [wɪð] [flʌʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['swəʊlən] [aɪz] ,

| She | appeared | at | dinner | with | flushed | cheeks | and | swollen | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 出现 | 在 | 晚餐 | 和 | 酡 | 脸颊 | 和 | 肿 | 眼睛 | , |

她来赴宴时双颊绯红，双眼红肿。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðem; ðəm] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [lɑːft] [ænd; ənd]

| but | her | father | did | not | seem | to | notice | them | ; | for | he | laughed | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 父亲 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 注意 | 他们 | ; | 为了 | 他 | 笑了 | 和 |

[tɔːkt] [dʒʌst][æz; əz]['juːʒuəl] .

| talked | just | as | usual | . |
|---|---|---|---|---|
| 谈话 | 只是 | 作为 | 通常 | . |

但她的父亲似乎没有注意到他们；因为他像往常一样有说有笑。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [left] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [hiː; hi] [sed] :

| Before | he | left | the | table | , | he | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 左边 | 这 | 桌子 | , | 他 | 说 | : |

他离开餐桌前说道：

" [aɪ] [sɔː] [nɜːs] [braʊn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ['səʊfi] ,

| " | I | saw | nurse | Brown | this | morning | , | Sophie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 锯 | 护士 | 棕色的 | 这 | 早晨 | , | 苏菲 | , |

“我今天早上见到布朗护士了，索菲。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['bɛtsi] [wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

| and | she | said | Betsey | was | wondering | what | had | become | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | 贝齐 | 曾是 | 好奇 | 什么 | 有 | 变得 | 的 | 你 | . |

她说贝茜想知道你后来怎么样了。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] ['veri] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] , [bʌt; bət] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [suːn] . "

| I | told | her | you | had | been | very | much | occupied | , | but | would | come | and | see | her | soon | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 她 | 你 | 有 | 到过 | 非常 | 很多 | 占领 | , | 但 | 会 | 来 | 和 | 看 | 她 | 很快 | . | " |

我告诉她你最近很忙，但很快就会来看她。

" [sə'pəʊz] [wiː; wi][gəʊ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['kenədi] [tuː; tə] ['səʊfi] .

| " | Suppose | We | go | this | afternoon | ? | " | said | Mrs | . | Kennedy | to | Sophie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 认为 | 我们 | 去 | 这 | 下午 | ? | " | 说 | 太太 | . | 肯尼迪 | 到 | 苏菲 | . |

“我们今天下午去怎么样？”肯尼迪太太对索菲说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [frendz] [jet] . "

| " | You | know | I | have | never | seen | your | little | friends | yet | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 我 | 有 | 绝不 | 已见 | 你的 | 小的 | 朋友们 | 然而 | . | " |

“你知道吗，我还没见过你的小家伙们呢。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['mæmə; mə'mɑː] , " [sed] ['səʊfi] .

| " | If | you | please | , | mamma | , | " | said | Sophie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 请 | , | 妈妈 | , | " | 说 | 苏菲 | . |

“妈妈，如果您愿意的话，”苏菲说。

" [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [ɑːsk] ['nænsi] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [naɪs] ['pɒtɪd] ['tʃɪkɪn] ,

| " | Then | you | may | ask | Nancy | to | put | up | some | of | her | nice | potted | chicken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | 可能 | 问 | 南希 | 到 | 放 | 向上 | 一些 | 的 | 她 | 好的 | 盆栽 | 鸡 | , |

“那么你可以请南希把她做的美味罐装鸡肉装起来。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] .

| and | we | will | take | it | round | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 将要 | 拿 | 它 | 圆形的 | . |

我们将把它带出去一圈。

[ə; eɪ] ['delɪkət] ['æpɪtaɪt] [ɪz]['ɒf(ə)n] ['temptɪd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [meɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] .

| A | delicate | appetite | is | often | tempted | by | something | which | is | made | away | from | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 精美的 | 食欲 | 是 | 经常 | 受诱惑 | 经过 | 某物 | 哪个 | 是 | 制成 | 离开 | 从 | 家 | . |

挑剔的食欲往往会被外地美食所诱惑。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , ['mɪsɪz] . ['kenədi] [ænd; ənd] ['səʊfi] [set] [aʊt] [ɒn][ðeə(r)] [wɔːk] .

| " | A | little | while | after | dinner | , | Mrs | . | Kennedy | and | Sophie | set | out | on | their | walk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 小的 | 尽管 | 后 | 晚餐 | , | 太太 | . | 肯尼迪 | 和 | 苏菲 | 放 | 出去 | 在 | 他们的 | 走 | . |

晚饭后不久，肯尼迪夫人和索菲出发去散步。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][maɪld] [ˌɑːftə'nuːn] : [ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [kwaɪt] [beə(r)] ,

| It | was | a | mild | afternoon | : | the | trees | were | now | quite | bare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 温和的 | 下午 | : | 这 | 树木 | 是 | 现在 | 相当 | 裸 | , |

这是一个温暖的下午，树木现在都光秃秃的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [grɑːs] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lʊk] [braʊn] ,

| and | the | grass | had | begun | to | look | brown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 草 | 有 | 开始 | 到 | 看 | 棕色的 | , |

草开始泛黄了。

[bʌt; bət][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] ['ɪndiən] ['sʌmə(r)] .

| but | the | air | was | filled | with | the | peculiar | sweetness | of | Indian | summer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 空气 | 曾是 | 已填 | 和 | 这 | 奇特 | 甜味 | 的 | 印度 | 夏天 | . |

但空气中弥漫着印度夏季特有的甜香。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] , ['sevrəl] [g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

| As | they | passed | the | school | - | house | , | several | girls | were | standing | at | the | gate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 通过了 | 这 | 学校 | - | 房子 | , | 一些 | 女孩们 | 是 | 常设 | 在 | 这 | 门 | , |

[ə'mʌŋ] [huːm] [wɜː(r); wə(r)] ['lɔːrə] ['bɑːtlɪt] ,

| among | whom | were | Laura | Bartlett | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 谁 | 是 | 劳拉 | 巴特利特 | , |

当他们经过校舍时，几个女孩站在校门口，其中有劳拉·巴特利特。

['gretə] ['kærəl] , [ænd; ənd] ['hæri] [riːd] .

| Greta | Carroll | , | and | Harry | Reed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 格蕾塔 | 卡罗尔 | , | 和 | 哈里 | 芦苇 | . |

格雷塔·卡罗尔和哈里·里德。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kenədi] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)] ['səʊfi] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| And | Mrs | . | Kennedy | stopped | for | Sophie | to | speak | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 肯尼迪 | 停止 | 为了 | 苏菲 | 到 | 说话 | 到 | 他们 | . |

肯尼迪夫人停下来，让索菲和他们谈谈。

[wen] [ðeɪ] [went] [ɒn] — " ['səʊfi] [hæz; həz] [biːn] ['kraɪɪŋ] , " [ ri'mɑːk ] ['lɔːrə] ,

| When | they | went | on | — | " | Sophie | has | been | crying | , | " | remarked | Laura | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 去 | 在 | — | " | 苏菲 | 有 | 到过 | 哭泣 | , | " | 评论 | 劳拉 | , |

当她们继续往前走时——“索菲一直在哭，”劳拉说道，

[huː] [æz; əz]['juːʒuəl][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

| who | as | usual | had | her | eyes | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 作为 | 通常 | 有 | 她 | 眼睛 | 关于 | 她 | . |

她像往常一样四处张望。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [fʌs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['stepmʌðə(r)] [ɔːl'redi] ? "

| " | I | wonder | if | she | has | had | a | fuss | with | her | stepmother | already | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 如果 | 她 | 有 | 有 | 一个 | 大惊小怪 | 和 | 她 | 后妈 | 已经 | ? | " |

“我不知道她是不是已经和继母吵过架了？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][kraɪ] , " [sed] ['kæri] ['wʊdfəd] .

| " | It | is | nothing | remarkable | for | her | to | cry | , | " | said | Carry | Woodford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 没有什么 | 卓越 | 为了 | 她 | 到 | 哭 | , | " | 说 | 携带 | 伍德福德 | . |

“她哭并不稀奇，”凯瑞·伍德福德说。

" [ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n][dɪd] [ðæt] [ɪn] [skuːl] , [ɪ'speʃəli] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'rɪθmətɪk] .

| " | She | often | did | that | in | school | , | especially | over | her | arithmetic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 经常 | 做过 | 那 | 在 | 学校 | , | 尤其 | 超过 | 她 | 算术 | . |

“她在学校经常这样做，尤其是在算术方面。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ʃed] ['eni] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [tɪəz] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [sʌm] [ɪn] ['frækʃnz] ,

| I | have | seen | her | shed | any | quantity | of | tears | over | a | sum | in | fractions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 她 | 棚 | 任何 | 数量 | 的 | 眼泪 | 超过 | 一个 | 和 | 在 | 分数 | , |

我曾亲眼目睹她为了一个分数运算而流下无数的眼泪。

[wɪtʃ] ['ɑːftə(r)][ɔːl][ʃiː; ʃi][dɪd][ɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['mɪnɪts] . "

| which | after | all | she | did | in | two | or | three | minutes | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 后 | 全部 | 她 | 做过 | 在 | 二 | 或者 | 三 | 分钟 | . | " |

她只用了两三分钟就做到了。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['stʌdiz] [æt; ət] [həʊm] ? " [kən'tɪnjuːd] ['lɔːrə] .

| " | I | wonder | if | she | studies | at | home | ? | " | continued | Laura | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 如果 | 她 | 研究 | 在 | 家 | ? | " | 持续 | 劳拉 | . |

“我想知道她是不是在家学习？”劳拉继续说道。

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [aʊt] [ɒv; əv]

| " | I | think | it | is | too | bad | for | her | mother | to | make | her | work | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 它 | 是 | 也 | 坏的 | 为了 | 她 | 母亲 | 到 | 制作 | 她 | 工作 | 出去 | 的 |

[skuːl] . "

| school | . | " |
|---|---|---|
| 学校 | . | " |

“我觉得让她辍学去打工对她妈妈来说太糟糕了。”

" [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['stʌdi] [fɔː(r); fə(r)]

| " | You | speak | as | if | you | thought | that | her | mother | made | her | study | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 说话 | 作为 | 如果 | 你 | 想法 | 那 | 她 | 母亲 | 制成 | 她 | 学习 | 为了 |

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [kən'viːniəns] ,

| her | own | pleasure | and | convenience | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 乐趣 | 和 | 方便 | , |

“你这话说的好像你认为她母亲让她学习是为了自己的享乐和方便似的。”

[ɪn'sted] [ɒv; əv][fɔː(r); fə(r)] ['soʊfiz] [əʊn] [gʊd] , " [ ri'mɑːk ] ['gretə] .

| instead | of | for | Sophie's | own | good | , | " | remarked | Greta | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 为了 | 苏菲的 | 自己的 | 好的 | , | " | 评论 | 格蕾塔 | . |

“而不是为了索菲好，”格雷塔说道。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] ['mɪsɪz] . ['kenədi] [kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] ,

| " | I | don't | think | Mrs | . | Kennedy | can | find | it | very | amusing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 太太 | . | 肯尼迪 | 能 | 寻找 | 它 | 非常 | 有趣 | , |

“我不认为肯尼迪夫人会觉得这很有趣。”

[tuː; tə][sɪt] [daʊn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] ['səʊfi] ['əʊvə(r)] [skeɪlz] [ænd; ənd]

| to | sit | down | two | or | three | hours | in | the | morning | with | Sophie | over | scales | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 坐 | 向下 | 二 | 或者 | 三 | 小时 | 在 | 这 | 早晨 | 和 | 苏菲 | 超过 | 秤 | 和 |

['eksəsaɪzɪz][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['iːzi] [tjuːnz] ,

| exercises | and | little | easy | tunes | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 练习 | 和 | 小的 | 简单的 | 曲调 | , |

每天早上花两三个小时和索菲一起练习音阶、做练习曲和弹奏一些简单的小曲子，

[wen] [ʃiː; ʃi] [pleɪz] [səʊ] ['splendɪdli] [hɜː'self] [ɔː(r)][tuː; tə] [spend] ['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] ['əʊvə(r)] [ə'rɪθmətɪk]

| when | she | plays | so | splendidly | herself | or | to | spend | ever | so | long | over | arithmetic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 演出 | 所以 | 精彩地 | 她自己 | 或者 | 到 | 花费 | 曾经 | 所以 | 长的 | 超过 | 算术 |

[ænd; ənd] ['græmə(r)] ['lesnz] . "

| and | grammar | lessons | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 语法 | 课程 | . | " |

无论是她自己演奏得如此精彩，还是花很长时间学习算术和语法。

" [waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ?

| " | Why | does | she | do | it | , | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做 | 她 | 做 | 它 | , | 然后 | ? |

“那她为什么要这样做呢？”

[ʃiː; ʃi] [mait] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [send] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [skuːl] . "

| She | might | just | as | well | send | her | to | school | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 只是 | 作为 | 出色地 | 发送 | 她 | 到 | 学校 | . | " |

她还不如直接送她去上学。

" [nəʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['səʊfi] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [tuː; tə] [skuːl]

| " | No | doubt | she | thinks | it | will | be | better | for | Sophie | , | she | has | been | to | school |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 怀疑 | 她 | 思考 | 它 | 将要 | 是 | 更好的 | 为了 | 苏菲 | , | 她 | 有 | 到过 | 到 | 学校 |

[səʊ] [mʌtʃ] .

| so | much | . |
|---|---|---|
| 所以 | 很多 | . |

“毫无疑问，她认为这对索菲更好，索菲已经上学很久了。”

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ['səʊfi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ]

| I | am | sure | Sophie | ought | to | be | grateful | to | her | for | taking | so | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 苏菲 | 应该 | 到 | 是 | 感激的 | 到 | 她 | 为了 | 采取 | 所以 | 很多 |

[peɪnz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . "

| pains | with | her | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 疼痛 | 和 | 她 | . | " |

我相信索菲应该感谢她为她付出了这么多心血。

" [wel] , [ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [wiː; wi] [niːd] [biː; bi][səʊ] ['wʌndəfəli] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə]['aʊə(r)] ['tiːtʃə(r)z] .

| " | Well | , | I | don't | see | why | we | need | be | so | wonderfully | grateful | to | our | teachers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 不 | 看 | 为什么 | 我们 | 需要 | 是 | 所以 | 太棒了 | 感激的 | 到 | 我们的 | 教师 | . |

“嗯，我不明白我们为什么要对老师们如此感激涕零。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðeɪ] [duː; də] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [niːd] [nɒt] [tiːtʃ] [ən'les] [ðeɪ] [tʃuːz]

| They | are | paid | for | all | they | do | , | and | they | need | not | teach | unless | they | choose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 有薪酬的 | 为了 | 全部 | 他们 | 做 | , | 和 | 他们 | 需要 | 不是 | 教 | 除非 | 他们 | 选择 |

. "

| : | " |
|---|---|
| . | " |

他们所做的一切都会得到报酬，而且除非他们愿意，否则他们不必教书。

" [ai] [səˈpəʊz] [ðen] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði]['smɔːlpɒks] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɒktə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [seɪv] [jɔː(r); jə(r)]

| " | I | suppose | then | if | you | had | the | smallpox | , | and | a | doctor | should | save | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 然后 | 如果 | 你 | 有 | 这 | 天花 | , | 和 | 一个 | 医生 | 应该 | 节省 | 你的 |

[laɪf] ,

| life | , |
|---|---|
| 生活 | , |

“我想，如果你得了天花，而医生救了你的命，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [fiːl] ['eni] ['grætɪtjuːd] [tə'wɔːdz] [hɪm] , " [əb'zɜːvd] ['hæri] [riːd] .

| you | would | not | feel | any | gratitude | towards | him | , | " | observed | Harry | Reed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 不是 | 感觉 | 任何 | 感激 | 向 | 他 | , | " | 观察到 | 哈里 | 芦苇 | . |

“你不会对他有任何感激之情，”哈里·里德说道。

" [hiː; hi] [wʊd] [get] [hɪz; ɪz] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hiː; hi][dɪd] . "

| " | He | would | get | his | pay | for | all | he | did | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 会 | 得到 | 他的 | 支付 | 为了 | 全部 | 他 | 做过 | . | " |

“他会得到他所做一切的报酬。”

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][nəʊ] ['mʌni] [wʊd] [peɪ] [mɪs] ['wɔːnə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [peɪnz] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [wɪð] [ðæt]

| " | I | am | sure | no | money | would | pay | Miss | Warner | for | the | pains | she | takes | with | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 当然 | 不 | 钱 | 会 | 支付 | 错过 | 华纳 | 为了 | 这 | 疼痛 | 她 | 需要 | 和 | 那 |

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [æn] ['dʒeŋkɪnz] ,

| poor | little | Anne | Jenkins | , |
|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 小的 | 安妮 | 詹金斯 | , |

“我确信，任何金钱都无法补偿华纳小姐对可怜的小安妮·詹金斯所付出的心血。”

" [sed] ['gretə] ; " [ʃiː; ʃi][ɪz][bəuθ] [dʌl] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] ,

| " | said | Greta | ; | " | she | is | both | dull | and | mischievous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 格蕾塔 | ; | " | 她 | 是 | 两个都 | 乏味的 | 和 | 恶作剧 | , |

格蕾塔说：“她既愚钝又调皮。”

[ænd; ənd] [jet] [mɪs] ['wɔːnə] [ænd; ənd] [mɪs] [liː] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ]

| and | yet | Miss | Warner | and | Miss | Lee | are | never | weary | of | trying | to | teach |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 错过 | 华纳 | 和 | 错过 | 李 | 是 | 绝不 | 厌倦 | 的 | 尝试 | 到 | 教 |

[hɜː(r); hə(r)] . "

| her | . | " |
|---|---|---|
| 她 | . | " |

然而，华纳小姐和李小姐却从未厌倦教导她。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪmˈpruːvd] ['veri] [mʌtʃ] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɪə(r)] , [ðəʊ] , " [ riˈmɑːk ] ['kæri]
" She has improved very much since she came here , though , " remarked Carry
" 她 有 改进 非常 很多 自从 她 来了 这里 , 尽管 , " 评论 携带
['wʊdfəd] .
Woodford .
伍德福德 .

“不过，自从她来到这里之后，她的进步非常大，”凯瑞·伍德福德评论道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] ['sʌmθɪŋ] ;
" She is really beginning to learn something ;
" 她 是 真的 开始 到 学习 某物 ;

“她真的开始学到一些东西了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɒt]['əʊvə(r)] [ðæt] [trɪk] [ɒv; əv] ['rəʊlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] ['twɪtʃɪŋ]
and she has got over that trick of rolling her eyes and twitching
和 她 有 得到 超过 那 诡计 的 滚动 她 眼睛 和 抽搐
[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɔːks] .
her mouth when she talks .
她 嘴 什么时候 她 会谈 .

她已经改掉了说话时翻白眼和抽动嘴角的坏习惯。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌmz] [ə'baʊt] [æz; əz]['klevə(r)][æz; əz] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] . "
I should not wonder if she becomes about as clever as other children , after all . "
我 应该 不是 想知道 如果 她 变成 关于 作为 聪明的 作为 其他 孩子们 , 后 全部 . "

如果她最终变得和其他孩子一样聪明，我也不会感到惊讶。

" [ai][duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['evə(r)][biː; bi] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] , " [rɪ'plaɪd] ['gretə] .
" I do not believe she will ever be very intelligent , " replied Greta .
" 我 做 不是 相信 她 将要 曾经 是 非常 聪明的 , " 回复 格蕾塔 .

“我不认为她会变得很聪明，”格蕾塔回答说。

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] , [θɪŋk] [haʊ] [glæd][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] [wɪl] [biː; bi] ,
" But even if she should not , think how glad her parents will be ,
" 但 甚至 如果 她 应该 不是 , 思考 如何 高兴的 她 父母 将要 是 ,

“但即便她不应该这样做，想想她的父母会多么高兴吧。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [lɜːrnz] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'heɪv] ['prɒpəli] .
if she only learns to read and write and to behave properly .
如果 她 仅有的 学习 到 读 和 写 和 到 表现 适当地 .

如果她能学会读写，并且举止得体就好了。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['lɔːrə] ,
Do you think , Laura ,
做 你 思考 , 劳拉 ,

劳拉，你觉得呢?

[ðæt] ['mʌni] [wɪl] ['evə(r)] [peɪ] [mɪs] ['wɔːnə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [peɪnz] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? "
that money will ever pay Miss Warner for the pains she takes with her ? "
那 钱 将要 曾经 支付 错过 华纳 为了 这 疼痛 她 需要 和 她 ? "

那笔钱能补偿华纳小姐为她付出的辛劳吗?

" [əʊ] [nəʊ] , [ɪn'diːd] , " [ək'nɒlɪdʒd] ['lɔːrə] .
" Oh no , indeed , " acknowledged Laura .
" 哦 不 , 的确 , " 已确认 劳拉 .

“哦，确实如此，”劳拉承认道。

" [ai][dɪd] [nɒt] [miːn] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['gretə] ,
" I did not mean , you know , Greta ,
" 我 做过 不是 意思是 , 你 知道 , 格蕾塔 ,

“我不是那个意思，你知道，格蕾塔，

[ðæt] [wʌn] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] ['tiːtʃə(r)z] ; ['əʊnli] [nɒt] [səʊ] - ['veri] -

| that | one | ought | not | to | be | grateful | at | all | to | teachers | ; | only | not | so | ' | very | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一 | 应该 | 不是 | 到 | 是 | 感激的 | 在 | 全部 | 到 | 教师 | ; | 仅有的 | 不是 | 所以 | - | 非常 | - |

['greɪtf(ə)l] . "

| grateful | . | " |
|---|---|---|
| 感激的 | . | " |

一个人根本不应该对老师心存感激；只是不应该表现出“非常”感激的态度。

" [aɪ]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [kən'sɪdə(r)] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['lɔːrə] .

| " | I | rather | think | you | did | not | consider | much | about | it | , | Laura | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相当 | 思考 | 你 | 做过 | 不是 | 考虑 | 很多 | 关于 | 它 | , | 劳拉 | . |

“劳拉，我觉得你并没有认真考虑过这个问题。”

[bʌt; bət] [aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [g'ɜːlz] [fiːl] [dʒʌst] [səʊ] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['tiːtʃə(r)z] .

| But | I | know | a | great | many | girls | feel | just | so | about | their | teachers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 女孩们 | 感觉 | 只是 | 所以 | 关于 | 他们的 | 教师 | . |

但我知道很多女孩对她们的老师也有同样的感觉。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] ['evri] [θɪŋ] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs]

| They | seem | to | take | every | thing | done | for | them | just | as | a | matter | of | course |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 似乎 | 到 | 拿 | 每一个 | 事物 | 完毕 | 为了 | 他们 | 只是 | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 课程 |

,

,

,

他们似乎把所有为他们做的事情都视为理所当然。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['eni] [rɪ'tɜːn] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] ['iːv(ə)n] [tuː; tə]

| and | never | think | of | making | any | return | ; | and | it | is | something | so | even | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 思考 | 的 | 制作 | 任何 | 返回 | ; | 和 | 它 | 是 | 某物 | 所以 | 甚至 | 到 |

[ðeə(r)] ['peərənts] . "

| their | parents | . | " |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 父母 | . | " |

他们从没想过要回报；就连他们的父母也是如此。

" [əʊ] , [wel] , ['gretə] , " [sed] ['lɔːrə] , ['keələsli] , " [wiː; wi] ['kænɒt] [ɔːl] [biː; bi] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [juː; jʊ]

| " | Oh | , | well | , | Greta | , | " | said | Laura | , | carelessly | , | " | we | cannot | all | be | as | good | as | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 出色地 | , | 格蕾塔 | , | " | 说 | 劳拉 | , | 粗心大意 | , | " | 我们 | 不能 | 全部 | 是 | 作为 | 好的 | 作为 | 你 |

,

,

,

“哦，好吧，格蕾塔，”劳拉漫不经心地说，“我们不可能都像你一样优秀。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [traɪ] . "

| even | if | we | try | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 我们 | 尝试 | . | " |

即使我们尝试一下。

" [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] , ['lɔːrə] ? " [sed] ['hæri] .

| " | Suppose | you | should | try | , | Laura | ? | " | said | Harry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 认为 | 你 | 应该 | 尝试 | , | 劳拉 | ? | " | 说 | 哈里 | . |

“要不你试试看，劳拉？”哈利说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] ['lɔːrə] .

| " | It | is | quite | too | much | trouble | for | me | , | " | replied | Laura | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 相当 | 也 | 很多 | 麻烦 | 为了 | 我 | , | " | 回复 | 劳拉 | . |

“这对我来说太麻烦了，”劳拉回答说。

" [bʌt; bət] ['hæri] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['mɪstʃɪvəsli] , " [waɪ] [dəʊnt] [juː; jʊ] [traɪ] [jɔː'self] ?

| " | But | Harry | , | " | she | added | , | mischievously | , | " | why | don't | you | try | yourself | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 哈里 | , | " | 她 | 额外 | , | 顽皮地 | , | " | 为什么 | 不 | 你 | 尝试 | 你自己 | ? |

“但是哈利，”她调皮地补充道，“你为什么不自己试试呢？”

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ðeə(r)][ɪz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ɪm'pruːvmənt] .

| I | am | sure | there | is | room | for | improvement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 那里 | 是 | 房间 | 为了 | 改进 | . |

我相信还有改进的空间。

[ai][doʊnt][set][maɪ'self][ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pæt(ə)n] , [æz; əz]['gretə] [dʌz] ,

| I | don't | set | myself | up | for | a | pattern | , | as | Greta | does | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 放 | 我 | 向上 | 为了 | 一个 | 图案 | , | 作为 | 格蕾塔 | 做 | , |

我不会像格蕾塔那样给自己设定某种模式。

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] [mɪs] [liː] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

| but | I | never | should | have | answered | Miss | Lee | as | you | did | this | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 绝不 | 应该 | 有 | 回答 | 错过 | 李 | 作为 | 你 | 做过 | 这 | 早晨 | . |

但我今天早上真不该像你那样回答李小姐。

" ['hæri] ['kʌlərd] ['veri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)][ɪn] [wɜːdz] ,

| " | Harry | colored | very | much | , | but | made | no | answer | in | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈里 | 有色 | 非常 | 很多 | , | 但 | 制成 | 不 | 回答 | 在 | 字 | , |

哈利脸色涨得通红，但没有用语言回答。

[ðəʊ] [ə; eɪ] ['veri] ['æŋgri] [wʌn] [flæʃt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| though | a | very | angry | one | flashed | from | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 非常 | 生气的 | 一 | 闪光灯 | 从 | 她 | 眼睛 | . |

虽然她眼中闪过一丝愤怒的光芒。

[waɪl] ['gretə] [sed] ['smaɪlɪŋ] , " [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , ['lɔːrə] , [ai][doʊnt][set] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pæt(ə)n]

| While | Greta | said | smiling | , | " | I | assure | you | , | Laura | , | I | don't | set | up | for | a | pattern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 格蕾塔 | 说 | 微笑 | , | " | 我 | 保证 | 你 | , | 劳拉 | , | 我 | 不 | 放 | 向上 | 为了 | 一个 | 图案 |

[æt; ət][ɔːl] .

| at | all | . |
|---|---|---|
| 在 | 全部 | . |

格雷塔笑着说："劳拉，我向你保证，我根本没有任何固定的模式。"

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['riːəli] [duː; də] [wɒnt] ['hæri] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] . "

| But | I | don't | think | you | really | do | want | Harry | to | improve | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 思考 | 你 | 真的 | 做 | 想 | 哈里 | 到 | 提升 | . | " |

但我认为你其实并不希望哈利进步。

" [waɪ] [nɒt] ? "

| " | Why | not | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不是 | ? | " |

为什么不呢?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][treɪ][tuː; tə] [prə'vəʊk] [hɜː(r); hə(r)] .

| " | Because | if | you | did | , | you | would | not | try | to | provoke | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 如果 | 你 | 做过 | , | 你 | 会 | 不是 | 尝试 | 到 | 惹 | 她 | . |

"因为如果你真的那么想，你就不会去挑衅她了。"

[bɪ'saɪdz] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [traɪ] . "

| Besides | you | don't | know | how | much | she | does | try | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 你 | 不 | 知道 | 如何 | 很多 | 她 | 做 | 尝试 | . | " |

而且你根本不知道她有多努力。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [sək'siːd] ['veri] [wel] , " [pə'sistid] ['lɔːrə] ,

| " | I | am | sure | she | does | not | succeed | very | well | , | " | persisted | Laura | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 当然 | 她 | 做 | 不是 | 成功 | 非常 | 出色地 | , | " | 持续 | 劳拉 | , |

"我确信她不会取得太大成功，"劳拉坚持道。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['siːɪŋ] ['hæriz] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [raɪz] .

| who | seemed | to | take | a | malicious | pleasure | in | seeing | Harry's | indignation | rise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 似乎 | 到 | 拿 | 一个 | 恶意 | 乐趣 | 在 | 看到 | 哈利的 | 愤慨 | 上升 | . |

看到哈利的愤怒情绪日益高涨，他似乎感到一种恶意的快感。

['hæri] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] , [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

| **Harry** | **turned** | **and** | **went** | **into** | **the** | **house** | **,** | **without** | **saying** | **a** | **word** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 转向 | 和 | 去 | 进入 | 这 | 房子 | , | 没有 | 说 | 一个 | 单词 | . |

哈利转身走进屋子，一句话也没说。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][traɪ] ['veri] [hɑːd][tuː; tə][get][ðə; ðɪ]['betə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)] ,

| **She** | **was** | **beginning** | **to** | **try** | **very** | **hard** | **to** | **get** | **the** | **better** | **of** | **her** | **temper** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 开始 | 到 | 尝试 | 非常 | 难的 | 到 | 得到 | 这 | 更好的 | 的 | 她 | 脾气 | , |

她开始努力控制自己的脾气，

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz][æz; əz][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ,

| **and** | **in** | **such** | **cases** | **as** | **the** | **present** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这样的 | 案例 | 作为 | 这 | 展示 | , |

而对于像目前这种情况，

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] [best] ['pɒləsi] [tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] .

| **she** | **found** | **it** | **the** | **best** | **policy** | **to** | **get** | **out** | **of** | **the** | **way** | **of** | **provocation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 它 | 这 | 最好的 | 政策 | 到 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | 的 | 挑衅 | . |

她认为最好的策略就是避开挑衅。

" [ðeə(r)] [ʃiː; ʃɪ] [gəʊz] , [æz; əz][grænd][æz; əz]['dʒuːnəʊ] , " [kən'tɪnjuːd] ['lɔːrə] ['lɑːfɪŋ] , " [ænd; ənd][aɪ]

| **"** | **There** | **she** | **goes** | **,** | **as** | **grand** | **as** | **Juno** | **,** | **"** | **continued** | **Laura** | **laughing** | **,** | **"** | **and** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 她 | 去 | , | 作为 | 盛大 | 作为 | 朱诺 | , | " | 持续 | 劳拉 | 笑 | , | " | 和 | 我 |

[mʌst; məst][gəʊ] [tuː] ,

| **must** | **go** | **too** | **,** |
|---|---|---|---|
| 必须 | 去 | 也 | , |

“她走了，就像朱诺一样光彩夺目，”劳拉笑着继续说道，“我也得走了。”

[ɪf] [aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [mɑːkt] .

| **if** | **I** | **don't** | **want** | **to** | **be** | **marked** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 不 | 想 | 到 | 是 | 标记 | . |

如果我不想被标记。

[kʌm] , [mɪs] ['pæt(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də][tuː; tə][biː; bi] [leɪt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| **Come** | **,** | **Miss** | **Pattern** | **,** | **it** | **would** | **never** | **do** | **to** | **be** | **late** | **,** | **you** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 错过 | 图案 | , | 它 | 会 | 绝不 | 做 | 到 | 是 | 晚的 | , | 你 | 知道 | . |

帕特恩小姐，快来吧，你知道，迟到可不行。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ][g'ɜːlz] [ə'kɔːdɪŋli] [went] ['ɪntuː] [skuːl] .

| **"** | **And** | **the** | **girls** | **accordingly** | **went** | **into** | **school** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 女孩们 | 因此 | 去 | 进入 | 学校 | . |

于是，女孩们就去上学了。

[wen] ['mɪsɪz] . ['kenədi] [ænd; ənd] ['səʊfi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] , [ðeɪ] [faʊnd] ['bɛtsi]

| **When** | **Mrs** | **.** | **Kennedy** | **and** | **Sophie** | **arrived** | **at** | **their** | **destination** | **,** | **they** | **found** | **Betsey** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 太太 | . | 肯尼迪 | 和 | 苏菲 | 到达的 | 在 | 他们的 | 目的地 | , | 他们 | 成立 | 贝齐 |

['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed] ,

| **sitting** | **up** | **in** | **bed** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 向上 | 在 | 床 | , |

肯尼迪夫人和索菲到达目的地时，发现贝齐正坐在床上。

[sə'pɔːrtɪd] [baɪ] ['piləuz] .

| **supported** | **by** | **pillows** | **.** |
|---|---|---|---|
| 有 | 经过 | 枕头 | . |

用枕头支撑。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [pɑːst] [ə; eɪ] [wiːk] [ɒv; əv] [kəm'pærətɪv] [iːz] [ænd; ənd] ['kʌmfət] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]

| **She** | **had** | **passed** | **a** | **week** | **of** | **comparative** | **ease** | **and** | **comfort** | **,** | **and** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 通过了 | 一个 | 星期 | 的 | 比较 | 舒适 | 和 | 舒适 | , | 和 | 曾是 |

['veri] ['tʃɪəf(ə)l] .

| **very** | **cheerful** | **.** |
|---|---|---|
| 非常 | 快乐 | . |

她度过了相对轻松舒适的一周，心情非常愉快。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , ['səʊɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [faɪn] ['lɪnɪn] [ʃɜːt] .

| Her | mother | was | seated | beside | her | , | sewing | on | a | fine | linen | shirt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 曾是 | 坐着 | 旁 | 她 | , | 缝纫 | 在 | 一个 | 美好的 | 亚麻布 | 衬衫 | . |

她的母亲坐在她旁边，正在缝制一件精美的亚麻衬衫。

[ə; eɪ] [braɪt] [flʌʃ] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [pɑːst] ['əʊvə(r)] - [feɪs] [æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] ,

| A | bright | flush | of | pleasure | passed | over | Betsey's | face | as | they | entered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 明亮的 | 冲洗 | 的 | 乐趣 | 通过了 | 超过 | - | 脸 | 作为 | 他们 | 进入 | , |

他们进去的时候，贝茜脸上掠过一抹愉悦的红晕。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [hænd] .

| and | she | held | out | her | thin | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 握住 | 出去 | 她 | 薄的 | 手 | . |

她伸出了她那只纤细的手。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [mɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | I | am | so | glad | to | see | you | again | , | miss | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 所以 | 高兴的 | 到 | 看 | 你 | 再次 | , | 错过 | , | " | 她 | 说 | . |

“小姐，我真高兴再次见到你，”她说。

" [aɪ][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə'freɪd][juː; jʊ][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv]

| " | I | was | almost | afraid | you | had | forgotten | me | , | but | I | suppose | you | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 几乎 | 害怕的 | 你 | 有 | 被遗忘的 | 我 | , | 但 | 我 | 认为 | 你 | 有 |

[biːn] ['veri] ['bɪzi] .

| been | very | busy | . |
|---|---|---|---|
| 到过 | 非常 | 忙碌的 | . |

“我还真怕你把我忘了，不过我想你一定很忙吧。”

[ɪz] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑː] ? "

| Is | this | your | mamma | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 你的 | 妈妈 | ? | " |

这是你妈妈吗?

" [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪsɪz] . ['kenədi] ['smaɪlɪŋ] .

| " | Yes | , | " | answered | Mrs | . | Kennedy | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 回答 | 太太 | . | 肯尼迪 | 微笑 | . |

“是的，”肯尼迪夫人笑着回答。

" [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] : [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] ,

| " | I | have | been | trying | to | come | and | see | you | before | : | but | you | may | imagine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到过 | 尝试 | 到 | 来 | 和 | 看 | 你 | 前 | : | 但 | 你 | 可能 | 想象 | , |

['mɪsɪz] . [hænd] ,

| Mrs | . | Hand | , |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 手 | , |

“我之前一直想来看您：但您也能想象，汉德夫人，

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['prɪti] ['bɪzi] .

| " | she | continued | , | turning | to | her | , | " | that | I | have | been | pretty | busy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 持续 | , | 转弯 | 到 | 她 | , | " | 那 | 我 | 有 | 到过 | 漂亮的 | 忙碌的 | . |

她转过身对她说：“我最近一直很忙。”

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə]['set(ə)l] [wʌnz] [self] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [həʊm] . "

| It | takes | some | time | to | settle | one's | self | in | a | new | home | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 需要 | 一些 | 时间 | 到 | 定居 | 一个人的 | 自己 | 在 | 一个 | 新的 | 家 | . | " |

在新家安顿下来需要一些时间。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪn'diːd] , [mæm] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪsɪz] . [hænd] , " [ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [laɪk] [juː; jʊ] .

| " | It | does | indeed | , | ma'am | , | " | answered | Mrs | . | Hand | , | " | especially | for | one | like | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 做 | 的确 | , | 女士 | , | " | 回答 | 太太 | . | 手 | , | " | 尤其 | 为了 | 一 | 喜欢 | 你 | . |

“的确如此，夫人，”汉德太太回答说，“尤其是像您这样的人。”

[nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [faʊnd] ['evri] [θɪŋ] ['redi] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][hændz] [tuː] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ]

| **No** | **doubt** | **you** | **found** | **every** | **thing** | **ready** | **to** | **your** | **hands** | **too** | **,** | **and** | **that** | **makes** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 你 | 成立 | 每一个 | 事物 | 准备好 | 到 | 你的 | 双手 | 也 | , | 和 | 那 | 制作 | 一个 |

[greɪt] ['dɪfrəns] .

| **great** | **difference** | **.** |
|---|---|---|
| 伟大的 | 不同之处 | . |

毫无疑问，您也发现所有东西都已准备就绪，这非常重要。

[wen] [aiˈ][wɒz; wəz] ['mærid] , [ænd; ənd] [went] [həʊm] [wɪð] [maɪ] ['hʌzbənd] , [ai][hæd; həd] ['evri] [θɪŋ]

| **When** | **I** | **was** | **married** | **,** | **and** | **went** | **home** | **with** | **my** | **husband** | **,** | **I** | **had** | **every** | **thing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 已婚 | , | 和 | 去 | 家 | 和 | 我的 | 丈夫 | , | 我 | 有 | 每一个 | 事物 |

[tuː; tə][duː; də] .

| **to** | **do** | **.** |
|---|---|---|
| 到 | 做 | . |

结婚后，我和丈夫回家，发现自己有很多事情要做。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [kiːp] [haʊs] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] ['evri] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| **The** | **woman** | **who** | **pretended** | **to** | **keep** | **house** | **had** | **neglected** | **every** | **thing** | **,** | **and** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | WHO | 假装 | 到 | 保持 | 房子 | 有 | 被忽视的 | 每一个 | 事物 | , | 和 | 这 |

[tʃaɪld] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ,

| **child** | **,** | **poor** | **thing** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 孩子 | , | 贫穷的 | 事物 | , |

那个假装持家的女人把一切都荒废了，可怜的孩子，

[hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] [həʊl] ['gɑːmənt] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] , [nɔː(r)][ə; eɪ] ['stɒkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fʊt] .

| **had** | **not** | **a** | **whole** | **garment** | **to** | **put** | **on** | **,** | **nor** | **a** | **stocking** | **to** | **her** | **foot** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 一个 | 所有的 | 服装 | 到 | 放 | 在 | , | 也不 | 一个 | 袜 | 到 | 她 | 脚 | . |

她没有一件完整的衣服可以穿，也没有一双袜子可以穿。

[ðə; ði] [fɜːst] [wiːk] [aiˈ][wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [ai] ['nɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [peəz] [ɒv; əv] [s'tɒkɪŋz] . "

| **The** | **first** | **week** | **I** | **was** | **there** | **,** | **I** | **knitted** | **her** | **two** | **pairs** | **of** | **stockings** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 星期 | 我 | 曾是 | 那里 | , | 我 | 针织 | 她 | 二 | 对 | 的 | 长筒袜 | . | " |

我到那儿的第一周，就给她织了两双袜子。

" [red] [wʌnz] , " [sed] ['bɛtsi] ; " [haʊ] [wel] [aiˈ] [rɪ'membə(r)] .

| **"** | **Red** | **ones** | **,** | **"** | **said** | **Betsey** | **;** | **"** | **how** | **well** | **I** | **remember** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 红色的 | 一个 | , | " | 说 | 贝齐 | ; | " | 如何 | 出色地 | 我 | 记住 | . |

“红色的，”贝特西说；“我记得很清楚。”

[ænd; ənd][aiˈ] [rɪ'membə(r)] [tuː] , ['mæmi] , [haʊ] [juː; jʊ] [kliːnd] [ʌp] ['evri] [θɪŋ] [ænd; ənd] [haʊ]

| **And** | **I** | **remember** | **too** | **,** | **mammy** | **,** | **how** | **you** | **cleaned** | **up** | **every** | **thing** | **and** | **how** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 记住 | 也 | , | 妈咪 | , | 如何 | 你 | 已清洗 | 向上 | 每一个 | 事物 | 和 | 如何 |

['dɪfrənt] [ðə; ði] [haʊs] [lʊkt] . "

| **different** | **the** | **house** | **looked** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| 不同的 | 这 | 房子 | 看起来 | . | " |

我还记得，妈妈，你把家里收拾得干干净净，房子焕然一新的样子。

" [duː; də][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [haʊ] [aiˈ] [wʊd] [nɒt] [let] [juː; jʊ] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

| **"** | **Do** | **you** | **recollect** | **how** | **I** | **would** | **not** | **let** | **you** | **play** | **in** | **the** | **water** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 追忆 | 如何 | 我 | 会 | 不是 | 让 | 你 | 玩 | 在 | 这 | 水 | , |

你还记得我以前不让你下水玩吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [kraɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['səʊɪŋ] [aiˈ][set][juː; jʊ] ? "

| **and** | **how** | **you** | **cried** | **over** | **the** | **first** | **sewing** | **I** | **set** | **you** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 你 | 哭 | 超过 | 这 | 第一的 | 缝纫 | 我 | 放 | 你 | ? | " |

你第一次看到我给你做的缝纫活儿时哭了多少次?

" [jes] , ['mæmi] , [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː][sɪt] [stɪl] [tɪl] [aiˈ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] :

| **"** | **Yes** | **,** | **mammy** | **,** | **and** | **how** | **you** | **made** | **me** | **sit** | **still** | **till** | **I** | **had** | **finished** | **it** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 妈咪 | , | 和 | 如何 | 你 | 制成 | 我 | 坐 | 仍然 | 直到 | 我 | 有 | 完成的 | 它 | : |

“是的，妈妈，你让我一动不动地坐着，直到我完成为止：

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [hɑːd] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [ðen] .

| I | thought | you | were | very | hard | upon | me | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 你 | 是 | 非常 | 难的 | 之上 | 我 | 然后 | . |

我当时觉得你对我非常严厉。

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ][let] [ˌem 'iː] [meɪk] [ðə; ði] ['bɪskɪts] [wʌn] [deɪ] : [ai][gɒt][maɪ][hændz] ['kʌvəd] [wɪð]

| And | how | you | let | me | make | the | biscuits | one | day | : | I | got | my | hands | covered | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 你 | 让 | 我 | 制作 | 这 | 饼干 | 一 | 天 | : | 我 | 得到 | 我的 | 双手 | 涵盖 | 和 |

[dəʊ] ,

| dough | , |
|---|---|
| 面团 | , |

有一天你让我做饼干：我的手上沾满了面团，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , [ænd; ənd][ræn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [jɑːd] ,

| and | could | not | get | it | off | , | and | ran | out | in | the | front | yard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 不是 | 得到 | 它 | 离开 | , | 和 | 跑 | 出去 | 在 | 这 | 正面 | 院子 | , |

他怎么也取不下来，只好跑到前院去。

[tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [wɒt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də][nekst] .

| to | ask | you | what | I | should | do | next | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 问 | 你 | 什么 | 我 | 应该 | 做 | 下一个 | . |

我想问问你我接下来应该做什么。

" ['bɛtsi] [gruː] [kwaɪt] ['ænɪmeɪtɪd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [remɪ'nɪsnsɪz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)]

| " | Betsey | grew | quite | animated | over | her | reminiscences | , | and | her | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贝齐 | 生长 | 相当 | 动画 | 超过 | 她 | 回忆录 | , | 和 | 她 | 母亲 |

[smaɪld] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [geɪ] ,

| smiled | to | see | her | so | gay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 微笑 | 到 | 看 | 她 | 所以 | 同性恋 | , |

“贝茜回忆往事时变得异常兴奋，她的母亲看到她如此开心，也露出了笑容。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [saɪ] .

| but | the | smile | was | followed | by | a | sigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 微笑 | 曾是 | 随后 | 经过 | 一个 | 叹 | . |

但笑容之后，紧接着是一声叹息。

" [ðə; ði][məʊst][ai] [kɛəd] [ə'baʊt] ['grəʊɪŋ] [ʌp] , [sɪns] [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| " | The | most | I | cared | about | growing | up | , | since | I | began | to | think | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最多 | 我 | 关心 | 关于 | 生长 | 向上 | , | 自从 | 我 | 开始 | 到 | 思考 | 关于 | 它 | , |

“从我开始思考这个问题以来，我成长过程中最在意的事情是……”

[wɒz; wəz] [ðæt] [ai] [mait] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] .

| was | that | I | might | do | something | for | you | , | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那 | 我 | 可能 | 做 | 某物 | 为了 | 你 | , | 母亲 | . |

是因为我或许能为您做点什么，母亲。

[bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['tʃɪəfəli] ; " [ai][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] ,

| But | never | mind | , | " | she | continued | cheerfully | ; | " | I | have | tried | to | do | something | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 头脑 | , | " | 她 | 持续 | 愉快地 | ; | " | 我 | 有 | 尝试 | 到 | 做 | 某物 | , |

“不过没关系，”她兴高采烈地继续说道，“我已经尽力了。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] [lɒŋ] [ə'pɑːt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv]['lɪt(ə)l]['meəri] .

| and | we | shall | not | be | long | apart | , | and | you | will | have | little | Mary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 将 | 不是 | 是 | 长的 | 除 | , | 和 | 你 | 将要 | 有 | 小的 | 玛丽 | . |

我们不会分离太久，你就会拥有小玛丽。

[səʊ][dəʊnt][kraɪ] , ['mʌðə(r)] , [pliːz] .

| So | don't | cry | , | mother | , | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 不 | 哭 | , | 母亲 | , | 请 | . |

所以，妈妈，请不要哭。

" ['mɪsɪz] . [hænd] [leɪd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,

| " | Mrs | . | Hand | laid | down | her | work | and | left | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 手 | 铺设 | 向下 | 她 | 工作 | 和 | 左边 | 这 | 房间 | , |

汉德太太放下手中的工作，离开了房间。

[waɪl] ['bɛtsi] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [saɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] .

| while | Betsey | looked | after | her | and | sighed | in | her | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 贝齐 | 看起来 | 后 | 她 | 和 | 叹了口气 | 在 | 她 | 转动 | . |

贝茜一边照顾她，一边叹了口气。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['mæmi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Poor | mammy | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 妈咪 | , | " | 她 | 说 | . |

“可怜的妈妈，”她说。

" [mɪs] ['səʊfi] , [juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [gɒn] . "

| " | Miss | Sophie | , | you | must | try | and | comfort | her | when | I | am | gone | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 苏菲 | , | 你 | 必须 | 尝试 | 和 | 舒适 | 她 | 什么时候 | 我 | 是 | 已消失 | . | " |

“索菲小姐，我不在的时候，你一定要想办法安慰她。”

" [ðə; ðɪ]['əʊnli] [θɪŋ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ɪz] ['liːvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , ['bɛtsi] , " [sed] ['səʊfi] ,

| " | The | only | thing | you | think | about | is | leaving | your | mother | , | Betsey | , | " | said | Sophie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 仅有的 | 事物 | 你 | 思考 | 关于 | 是 | 离开 | 你的 | 母亲 | , | 贝齐 | , | " | 说 | 苏菲 | , |

“你满脑子想的都是离开你妈妈贝茜，”索菲说。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] - ['saɪləns] .

| after | a | few | moments | ' | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 很少 | 时刻 | - | 沉默 | . |

短暂的沉默之后。

" [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [siːm] [æt; ət] [ɔːl] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] .

| " | You | do | not | seem | at | all | afraid | of | dying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 做 | 不是 | 似乎 | 在 | 全部 | 害怕的 | 的 | 垂死 | . |

你似乎一点也不怕死。

[ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [gʊd] . "

| I | suppose | it | is | because | you | are | so | good | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 它 | 是 | 因为 | 你 | 是 | 所以 | 好的 | . | " |

我想是因为你太优秀了。

" [əʊ] [nəʊ] , [ɪn'diːd] , [mɪs] ['səʊfi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ðæt] .

| " | Oh | no | , | indeed | , | Miss | Sophie | , | it | is | not | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 不 | , | 的确 | , | 错过 | 苏菲 | , | 它 | 是 | 不是 | 那 | . |

“哦，不，索菲小姐，事情并非如此。”

[ai][duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] ['eni] [wʌn] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] , [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] :

| I | do | not | believe | any | one | is | good | enough | , | not | to | be | afraid | of | dying | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 相信 | 任何 | 一 | 是 | 好的 | 足够的 | , | 不是 | 到 | 是 | 害怕的 | 的 | 垂死 | : |

我不认为任何人优秀到可以不惧死亡：

[duː; də][juː; jʊ] , [mæm] ? "

| do | you | , | ma'am | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | , | 女士 | ? | " |

您同意吗，女士?

" [nəʊ] , ['bɛtsi] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪsɪz] . ['kenədi] .

| " | No | , | Betsey | , | " | answered | Mrs | . | Kennedy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 贝齐 | , | " | 回答 | 太太 | . | 肯尼迪 | . |

“不，贝齐，”肯尼迪夫人回答道。

" [ai][təʊld] ['səʊfi] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm]['betə(r)]

| " | I | told | Sophie | before | I | saw | you | that | I | thought | you | must | have | some | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 讲述 | 苏菲 | 前 | 我 | 锯 | 你 | 那 | 我 | 想法 | 你 | 必须 | 有 | 一些 | 更好的 |

['riːz(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] .

| reason | than | that | . |
|---|---|---|---|
| 原因 | 比 | 那 | . |

“在我见到你之前，我就告诉过苏菲，我觉得你肯定有比这更好的理由。”

[pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

| Perhaps | you | will | feel | able | to | tell | her | what | it | is | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 你 | 将要 | 感觉 | 有能力的 | 到 | 告诉 | 她 | 什么 | 它 | 是 | . | " |

或许你会觉得可以告诉她那是什么了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [ɪn] ['hev(ə)n] [ðæt] [lʌvz] [ˌem 'iː] ,

| " | It | is | because | I | have | a | Friend | in | heaven | that | loves | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 因为 | 我 | 有 | 一个 | 朋友 | 在 | 天堂 | 那 | 爱 | 我 | , |

“因为我在天上有一位爱我的朋友，

[ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] , [mɪs] ['səʊfi] .

| and | will | take | care | of | me | , | Miss | Sophie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 拿 | 关心 | 的 | 我 | , | 错过 | 苏菲 | . |

索菲小姐，她会照顾我的。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [gɒd] [ɪz][maɪ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz][dɪə(r)] [sʌn] , ['aʊə(r)]['blesɪd; blest]

| I | know | that | God | is | my | Father | , | and | that | he | sent | His | dear | Son | , | our | blessed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 上帝 | 是 | 我的 | 父亲 | , | 和 | 那 | 他 | 发送 | 他的 | 亲爱的 | 儿子 | , | 我们的 | 蒙福 |

['seɪvjə(r)] ,

| Saviour | , |
|---|---|
| 救主 | , |

我知道上帝是我的父亲，他派遣了他的爱子，我们蒙福的救主，

[tuː; tə][daɪ][ænd; ənd][raɪz] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ðæt] [ai] [mait] [biː; bi] [seɪvd] .

| to | die | and | rise | again | for | me | , | that | I | might | be | saved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 死 | 和 | 上升 | 再次 | 为了 | 我 | , | 那 | 我 | 可能 | 是 | 已保存 | . |

为我而死，为我而复活，使我得救。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] , [gɒd] [wɪl] [fə'gɪv] [maɪ][sɪnz] ,

| And | I | know | that | for | His | sake | , | God | will | forgive | my | sins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 那 | 为了 | 他的 | 清酒 | , | 上帝 | 将要 | 原谅 | 我的 | 罪孽 | , |

我知道，为了祂的缘故，上帝会宽恕我的罪过。

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm] ; [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ['mæmi] [wɪl] [kʌm] [tuː] ,

| and | take | me | to | live | with | Him | ; | and | by | and | by | mammy | will | come | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 我 | 到 | 居住 | 和 | 他 | ; | 和 | 经过 | 和 | 经过 | 妈咪 | 将要 | 来 | 也 | , |

带我去和他一起生活；不久之后，妈妈也会来。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] [tə'geðə(r)] , ['mæmi] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ɔːl] . "

| and | then | we | shall | all | be | together | , | mammy | and | father | and | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我们 | 将 | 全部 | 是 | 一起 | , | 妈咪 | 和 | 父亲 | 和 | 全部 | . | " |

然后我们就能团聚了，爸爸妈妈，还有我们所有人。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)] , [dɪə(r)] [tʃaɪld] , [ðæt] [gɒd] [hæz; həz] [fə'givn] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]['dʒiːzəs] [kraɪsts]

| " | You | are | sure | , | dear | child | , | that | God | has | forgiven | you | for | Jesus | Christ's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 当然 | , | 亲爱的 | 孩子 | , | 那 | 上帝 | 有 | 已原谅 | 你 | 为了 | 耶稣 | 基督的 |

[seɪk] ,

| sake | , |
|---|---|
| 清酒 | , |

“亲爱的孩子，你确信上帝已经因耶稣基督的缘故原谅了你吗？”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [preə(r)z] ！ "

| and | that | He | will | hear | your | prayers | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 将要 | 听到 | 你的 | 祈祷 | ！ | " |

祂必垂听你的祷告！

" [əʊ] [jes] , [mæm] , " [sed] ['bɛtsi] , [wɪð] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ; " [hiː; hi][hæz; həz] [hɜːd] [ˌem 'iː][səʊ] ['meni]
" Oh yes , ma'am , " said Betsey , with animation ; " he has heard me so many
" 哦 是的 , 女士 , " 说 贝齐 , 和 动画片 ; " 他 有 听到 我 所以 许多
[taɪmz] [ɔːl'redi] .
times already .
时代 已经 .

“哦，是的，夫人，”贝特西激动地说；“他已经听过我说过很多遍了。”

[ai] ['kænɒt] [seɪ] [ai]['evə(r)] [θɔːt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tɪl] [maɪ]['fɑːðə(r)] [daɪd] ,
I cannot say I ever thought much about such things till my father died ,
我 不能 说 我 曾经 想法 很多 关于 这样的 事物 直到 我的 父亲 死亡 ,

直到父亲去世，我才开始认真思考这些事情。

[ðəʊ] [hiː; hi][ænd; ənd] ['mæmi] [bəuθ] [juːst] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [gɒd] [ænd; ənd] ['hevə)n] ,
though he and mammy both used to teach me about God and heaven ,
尽管 他 和 妈咪 两个都 用过的 到 教 我 关于 上帝 和 天堂 ,
[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ,
but somehow ,
但 不知何故 ,

虽然他和妈妈都曾教过我关于上帝和天堂的事情，但不知为何，

[wen] [hiː; hi][daɪd] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['kæri] [maɪ] [hɑːt] [raɪt] [ʌp] [wɪð] [hɪm] .
when he died , he seemed to carry my heart right up with him .
什么时候 他 死亡 , 他 似乎 到 携带 我的 心 正确的 向上 和 他 .

他去世的时候，好像也把我的心带走了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['pʊrər] ['ɑːftə(r)] ['dædi] [wɒz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] ;
We were a great deal poorer after daddy was taken away ;
我们 是 一个 伟大的 交易 贫穷 后 爸爸 曾是 已采取 离开 ;

爸爸去世后，我们家变得非常贫穷；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [sɔː] [haʊ] ['mæmi] [wɜːkt] , [ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ai][mʌst; məst] [wɜːk] [tuː] .
and when I saw how mammy worked , I felt as if I must work too .
和 什么时候 我 锯 如何 妈咪 工作 , 我 毛毡 作为 如果 我 必须 工作 也 .

当我看到妈妈是怎么工作的，我就觉得我也必须工作。

[səʊ][ai] [ɑːskt] [gɒd] , [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] ,
So I asked God , night and morning ,
所以 我 问 上帝 , 夜晚 和 早晨 ,

所以我日夜向上帝祷告，

[tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [streŋθ] [ænd; ənd] [sens] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] ['mæmi] [ænd; ənd]['meəri] , [ænd; ənd]
to give me strength and sense to work for mammy and Mary , and
到 给 我 力量 和 感觉 到 工作 为了 妈咪 和 玛丽 , 和
[hiː; hi][dɪd] . "
He did . "
他 做过 . "

祂赐予我力量和智慧去为妈妈和玛丽工作，祂做到了。

" [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [lʌv] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kenədi] .
" I have no doubt of it , my love , " said Mrs . Kennedy .
" 我 有 不 怀疑 的 它 , 我的 爱 , " 说 太太 . 肯尼迪 .

“我对此毫不怀疑，亲爱的，”肯尼迪夫人说。

['səʊfi] ['lɪsnd] [wɪð] [fɪkst] [ə'tenʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .
Sophie listened with fixed attention ; she was much interested .
苏菲 听着 和 固定的 注意力 ; 她 曾是 很多 感兴趣的 .

苏菲全神贯注地听着，她很感兴趣。

" [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['taɪərɪŋ] [jɔː'self] .
" But I am afraid you are tiring yourself .
" 但 我 是 害怕的 你 是 令人疲惫 你自己 .

但我恐怕你这样会让自己疲惫不堪。

[dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [hɜːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tɔːk] ? "

| **Does** | **it** | **not** | **hurt** | **you** | **to** | **talk** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 它 | 不是 | 伤害 | 你 | 到 | 讲话 | ? | " |

说话对你没有害处吗?

" [nəʊ] , [mæm] , [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] - [deɪ] .

| **"** | **No** | **,** | **ma'am** | **,** | **not** | **at** | **all** | **to** | **-** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 女士 | , | 不是 | 在 | 全部 | 到 | - | 天 | . |

“不，女士，今天完全没有。”

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðəʊz] [taɪmz] .

| **I** | **love** | **to** | **talk** | **about** | **those** | **times** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 到 | 讲话 | 关于 | 那些 | 时代 | . |

我喜欢谈论那些时光。

[səʊ] , [ðen] ,

| **So** | **,** | **then** | **,** |
|---|---|---|---|
| 所以 | , | 然后 | , |

那么，

[aɪ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [best] [keə(r)] [aɪ] [kʊd; kəd] [ɒv; əv] [ˈmeəri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] ,

| **I** | **began** | **to** | **try** | **and** | **take** | **the** | **best** | **care** | **I** | **could** | **of** | **Mary** | **and** | **the** | **house** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | 尝试 | 和 | 拿 | 这 | 最好的 | 关心 | 我 | 可以 | 的 | 玛丽 | 和 | 这 | 房子 | , |

我开始尽我所能地照顾玛丽和房子，

[waɪl] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [əˈweɪ] [æt; ət] [wɜːk] .

| **while** | **mother** | **was** | **away** | **at** | **work** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 母亲 | 曾是 | 离开 | 在 | 工作 | . |

母亲外出工作期间。

[ˈmeəri] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈbeɪbi] , [ænd; ənd] [ˈniːdɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnɜːsɪŋ] .

| **Mary** | **was** | **a** | **very** | **good** | **baby** | **,** | **and** | **needed** | **little** | **nursing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 曾是 | 一个 | 非常 | 好的 | 婴儿 | , | 和 | 需要 | 小的 | 护理 | . |

玛丽是个很乖的宝宝，几乎不需要喂奶。

[ænd; ənd] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [get] [sʌm; səm] [ˈsəʊɪŋ] [ɔː(r)] [ˈnɪtɪŋ] [tuː; tə] [duː; də]

| **And** | **by** | **and** | **by** | **,** | **I** | **thought** | **I** | **might** | **get** | **some** | **sewing** | **or** | **knitting** | **to** | **do** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 和 | 经过 | , | 我 | 想法 | 我 | 可能 | 得到 | 一些 | 缝纫 | 或者 | 针织 | 到 | 做 |

[tuː] .

| **too** | **.** |
|---|---|
| 也 | . |

渐渐地，我想我也可以做些缝纫或编织的工作。

[səʊ] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ˈaʊə(r)] [ˈmɪnɪstərz] [waɪf] — [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] , [gʊd] [ˈleɪdi] — [ænd; ənd] [təʊld]

| **So** | **I** | **went** | **to** | **our** | **minister's** | **wife** | **—** | **she** | **was** | **a** | **good** | **,** | **good** | **lady** | **—** | **and** | **told** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 去 | 到 | 我们的 | 部长 | 妻子 | — | 她 | 曾是 | 一个 | 好的 | , | 好的 | 女士 | — | 和 | 讲述 |

[hɜː(r); hə(r)] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| **her** | **about** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|
| 她 | 关于 | 它 | , |

于是我去找了我们牧师的妻子——她是一位非常善良的女士——把这件事告诉了她。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [sʌm; səm] [ˈsəʊɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] .

| **and** | **showed** | **her** | **some** | **sewing** | **I** | **had** | **done** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显示 | 她 | 一些 | 缝纫 | 我 | 有 | 完毕 | . |

我给她看了我做的一些缝纫作品。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [help] [ˌem ˈiː] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem ˈiː] [sʌm; səm] [wɜːk] [hɜːˈself] .

| **She** | **said** | **she** | **would** | **help** | **me** | **all** | **she** | **could** | **,** | **and** | **gave** | **me** | **some** | **work** | **herself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 她 | 会 | 帮助 | 我 | 全部 | 她 | 可以 | , | 和 | 给予 | 我 | 一些 | 工作 | 她自己 | . |

她说她会尽她所能帮助我，并且亲自给了我一些工作。

[ai]['nevə(r)][təʊld]['mʌðə(r)][ə; eɪ][wɜːd][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [tɪl][ai][hæd; həd] [ɜːnd] ['ɔːlməʊst][ten] ['ʃɪlɪŋ] .

| I | never | told | mother | a | word | about | it | , | till | I | had | earned | almost | ten | shillings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 讲述 | 母亲 | 一个 | 单词 | 关于 | 它 | , | 直到 | 我 | 有 | 获得 | 几乎 | 十 | 先令 | . |

直到我挣了将近十先令，我才把这件事告诉母亲。

" ['səʊfi] [ glɑːns, glæns ][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , [huː] [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɜː'self] [baɪ][ðə; ðɪ]['bedsaɪd] ,

| " | Sophie | glanced | at | her | mother | , | who | had | seated | herself | by | the | bedside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苏菲 | 瞥了一眼 | 在 | 她 | 母亲 | , | WHO | 有 | 坐着 | 她自己 | 经过 | 这 | 床头 | , |

索菲瞥了一眼坐在床边的母亲，

[ænd; ənd]['teɪkən][ʌp]['mɪsɪz] . ['hændz] [wɜːk] .

| and | taken | up | Mrs | . | Hand's | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已采取 | 向上 | 太太 | . | 手的 | 工作 | . |

于是接手了汉德太太的工作。

['mɪsɪz] . ['kenədi] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ðɪ] [glɑːns] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

| Mrs | . | Kennedy | returned | the | glance | with | a | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 肯尼迪 | 返回 | 这 | 瞥一眼 | 和 | 一个 | 微笑 | . |

肯尼迪夫人回以微笑。

" [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['nəʊɪŋ] [haʊ] , ['səʊfi] .

| " | So | much | for | knowing | how | , | Sophie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 很多 | 为了 | 会心 | 如何 | , | 苏菲 | . |

“看来你根本就不知道该怎么做，索菲。”

[bʌt; bət] [wɒt] [dɪd][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] [seɪ] , ['bɛtsi] , [wen] [juː; jʊ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ] ['mʌni] ? "

| But | what | did | your | mother | say | , | Betsey | , | when | you | gave | her | the | money | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 做过 | 你的 | 母亲 | 说 | , | 贝齐 | , | 什么时候 | 你 | 给予 | 她 | 这 | 钱 | ? | " |

贝茜，你把钱给你妈妈的时候，她说了什么?

" [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [pliːzd] , [mæm] ,

| " | She | was | very | much | surprised | and | pleased | , | ma'am | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 非常 | 很多 | 惊讶 | 和 | 高兴 | , | 女士 | , |

“她感到非常惊讶和高兴，女士。”

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [haʊ] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| and | asked | me | how | I | came | to | think | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 我 | 如何 | 我 | 来了 | 到 | 思考 | 的 | 它 | . |

然后问我是怎么想到这个主意的。

[ðen] [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [ai][hæd; həd] [ɑːskt] [gɒd][tuː; tə][help][ˌem 'iː] ,

| Then | I | told | her | how | I | had | asked | God | to | help | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 讲述 | 她 | 如何 | 我 | 有 | 问 | 上帝 | 到 | 帮助 | 我 | , |

然后我告诉她我是如何向上帝祈求帮助的，

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| and | show | me | some | way | to | work | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 展示 | 我 | 一些 | 方式 | 到 | 工作 | 为了 | 她 | . |

告诉我一些为她工作的方法。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ai][dɪd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [wɜːk] .

| After | that | , | I | did | a | great | deal | of | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | , | 我 | 做过 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 工作 | . |

之后，我做了很多工作。

[ai] [θɪŋk] , ['mɪsɪz] . ['kenədi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['iːzɪə] [tuː; tə][duː; də] [hɑːd] [ænd; ənd]

| I | think | , | Mrs | . | Kennedy | , | it | is | a | great | deal | easier | to | do | hard | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | , | 太太 | . | 肯尼迪 | , | 它 | 是 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 更轻松 | 到 | 做 | 难的 | 和 |

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [θɪŋz] ,

| disagreeable | things | , |
|---|---|---|
| 令人不快的 | 事物 | , |

肯尼迪夫人，我认为做那些艰难且令人不快的事情要容易得多。

[wen] [wʌn] [θɪŋks] [wʌn][ɪz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [gɒd] . "

| when | one | thinks | one | is | doing | it | for | God | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一 | 思考 | 一 | 是 | 正在做 | 它 | 为了 | 上帝 | . | " |

当一个人认为自己是在为上帝做事时。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [truː] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] [laɪf] , [maɪ] [tʃaɪld] .

| " | You | have | found | the | true | philosophy | of | life | , | my | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 成立 | 这 | 真的 | 哲学 | 的 | 生活 | , | 我的 | 孩子 | . |

“孩子，你已经找到了人生的真谛。”

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [helps] [juː; jʊ][tuː; tə][beə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['sʌfərɪŋ] [æz; əz]

| And | no | doubt | the | same | feeling | helps | you | to | bear | your | suffering | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 怀疑 | 这 | 相同的 | 感觉 | 帮助 | 你 | 到 | 熊 | 你的 | 痛苦 | 作为 |

['peɪʃntli] [ænd; ənd] ['tʃɪəfəli] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][təʊld][juː; jʊ][duː; də] .

| patiently | and | cheerfully | as | I | am | told | you | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耐心 | 和 | 愉快地 | 作为 | 我 | 是 | 讲述 | 你 | 做 | . |

毫无疑问，正是这种感觉帮助你像我听说的那样，耐心而乐观地忍受痛苦。

[duː; də][juː; jʊ]['evə(r)] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [drɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kʌp] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['seɪvjə(r)] [dræŋk]

| Do | you | ever | think | that | you | drink | of | the | same | cup | that | your | Saviour | drank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 曾经 | 思考 | 那 | 你 | 喝 | 的 | 这 | 相同的 | 杯子 | 那 | 你的 | 救主 | 喝 |

[ɒv; əv] ,

| of | , |
|---|---|
| 的 | , |

你是否曾想过，你喝的正是你的救主喝过的那杯酒?

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][bæp'taɪzd] [wɪð] [ðə; ði]['bæptɪzəm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][bæp'taɪzd] [wɪ'ðɔːl] ? "

| and | are | baptized | with | the | baptism | that | he | was | baptized | withal | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 受洗 | 和 | 这 | 洗礼 | 那 | 他 | 曾是 | 受洗 | 此外 | ? | " |

他们也接受了与他相同的洗礼吗?

" [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] , [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [mæm] ? "

| " | Of | suffering | , | do | you | mean | , | ma'am | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 痛苦 | , | 做 | 你 | 意思是 | , | 女士 | ? | " |

“您指的是苦难吗，女士？”

" [jes] , [maɪ][dɪə(r)] . "

| " | Yes | , | my | dear | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我的 | 亲爱的 | . | " |

“是的亲爱的。”

" [bʌt; bət][maɪ] [peɪnz] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ? "

| " | But | my | pains | are | nothing | to | His | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我的 | 疼痛 | 是 | 没有什么 | 到 | 他的 | ? | " |

“但是我的痛苦与祂相比又算得了什么呢？”

" [ðæt] [ɪz] [truː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [greɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

| " | That | is | true | , | but | it | is | great | for | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 真的 | , | 但 | 它 | 是 | 伟大的 | 为了 | 你 | , |

“没错，但这对你来说是件好事。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɒt] [tel] [haʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də] . "

| and | you | cannot | tell | how | much | good | it | will | do | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 不能 | 告诉 | 如何 | 很多 | 好的 | 它 | 将要 | 做 | . | " |

你无法预知它会带来多大的好处。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː] [gʊd] [ɔːl'redi] , [ai] [nəʊ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [els] , [tuː] .

| " | It | has | done | me | good | already | , | I | know | , | and | some | one | else | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 有 | 完毕 | 我 | 好的 | 已经 | , | 我 | 知道 | , | 和 | 一些 | 一 | 别的 | , | 也 | . |

“我知道它已经对我有好处了，对其他人也有好处。”

[əʊ] , ['mɪsɪz] . ['kenədi] , [ðə; ðɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['drʌŋkən] [mæn] [ðæt] [bɜ:nd] [ˌem 'i:] — [ðæt] [drɒpt] [ðə; ðɪ]

| **Oh** | **,** | **Mrs** | **.** | **Kennedy** | **,** | **the** | **poor** | **drunken** | **man** | **that** | **burned** | **me** | **—** | **that** | **dropped** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 太太 | . | 肯尼迪 | , | 这 | 贫穷的 | 醉 | 男人 | 那 | 烧伤 | 我 | — | 那 | 掉落 | 这 |

['kænd(ə)l][ɒn][ˌem 'i:] ,

| **candle** | **on** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|
| 蜡烛 | 在 | 我 | , |

哦，肯尼迪夫人，那个可怜的醉汉烧伤了我——他把蜡烛掉在我身上了。

[ju:; jʊ] [nəʊ] — [hi:; hi][hæz; həz]['nevə(r)][dræŋk][wʌn][drɒp] [sɪns] .

| **you** | **know** | **—** | **he** | **has** | **never** | **drank** | **one** | **drop** | **since** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | — | 他 | 有 | 绝不 | 喝 | 一 | 降低 | 自从 | . |

你知道吗——从那以后，他一滴酒都没喝过。

[hɪz; ɪz][waɪf][təʊld][hɪm] , [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz]['səʊbə(r)] , [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] .

| **His** | **wife** | **told** | **him** | **,** | **when** | **he** | **was** | **sober** | **,** | **what** | **he** | **had** | **done** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | 讲述 | 他 | , | 什么时候 | 他 | 曾是 | 清醒 | , | 什么 | 他 | 有 | 完毕 | . |

等他清醒过来后，他的妻子告诉他，他做了什么。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] [ʃɒkt] , [ænd; ənd] [felt] [səʊ] ['sɒri] ,

| **And** | **he** | **was** | **so** | **shocked** | **,** | **and** | **felt** | **so** | **sorry** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 所以 | 震惊 | , | 和 | 毛毡 | 所以 | 对不起 | , |

他当时非常震惊，也感到非常难过。

[ðæt] [hi:; hi] [dɪ'kleəd] [hi:; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [teɪst] [ə'nʌðə(r)] [drɒp] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd] ,

| **that** | **he** | **declared** | **he** | **would** | **never** | **taste** | **another** | **drop** | **as** | **long** | **as** | **he** | **lived** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 声明 | 他 | 会 | 绝不 | 品尝 | 其他 | 降低 | 作为 | 长的 | 作为 | 他 | 居住地 | , |

他宣称，只要他还活着，就绝不再喝一滴酒。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðɪ] [pledʒ] [də'rektli] .

| **and** | **he** | **went** | **and** | **took** | **the** | **pledge** | **directly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 去 | 和 | 采取 | 这 | 保证 | 直接地 | . |

他直接去宣誓效忠了。

[hi:; hi] [keɪm] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [weɪ] [hɪə(r)][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] , ['jestədeɪ] , [ænd; ənd][tu:; tə][ɑ:sk][ˌem 'i:][tu:; tə]

| **He** | **came** | **all** | **the** | **way** | **here** | **to** | **see** | **me** | **,** | **yesterday** | **,** | **and** | **to** | **ask** | **me** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 全部 | 这 | 方式 | 这里 | 到 | 看 | 我 | , | 昨天 | , | 和 | 到 | 问 | 我 | 到 |

[fə'gɪv] [hɪm] . "

| **forgive** | **him** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|
| 原谅 | 他 | . | " |

他昨天千里迢迢来到这里见我，请求我的原谅。

" [ænd; ənd][dɪd][ju:; jʊ] ? " [ɑ:skt] ['mɪsɪz] . ['kenədi] .

| **"** | **And** | **did** | **you** | **?** | **"** | **asked** | **Mrs** | **.** | **Kennedy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 做过 | 你 | ? | " | 问 | 太太 | . | 肯尼迪 | . |

“你做到了吗？”肯尼迪夫人问道。

" [əʊ] [jes] , [mæm] , " [rɪ'plaɪd] ['bɛtsi] .

| **"** | **Oh** | **yes** | **,** | **ma'am** | **,** | **"** | **replied** | **Betsey** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 是的 | , | 女士 | , | " | 回复 | 贝齐 | . |

“哦，是的，夫人，”贝齐回答道。

" [ɪn'di:d] , [ai][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fə'gɪv] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][dɪd][nɒt] [mi:n] [tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] .

| **"** | **Indeed** | **,** | **I** | **had** | **nothing** | **to** | **forgive** | **,** | **for** | **he** | **did** | **not** | **mean** | **to** | **do** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | , | 我 | 有 | 没有什么 | 到 | 原谅 | , | 为了 | 他 | 做过 | 不是 | 意思是 | 到 | 做 | 它 | . |

“事实上，我没有什么需要原谅的，因为他并非有意为之。”

[ai][ɪk'spekt][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['hɑ:də(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['mʌðə(r)] [ðæn; ðən][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .

| **I** | **expect** | **it** | **was** | **harder** | **for** | **mother** | **than** | **for** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 预计 | 它 | 曾是 | 更难 | 为了 | 母亲 | 比 | 为了 | 我 | . |

我想，对母亲来说，这比对我来说更难。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| **Of** | **course** | **it** | **would** | **be** | **,** | **you** | **know** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 它 | 会 | 是 | , | 你 | 知道 | . |

当然会是这样，你知道的。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [fəˈgivn] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] [lɔːdz] [preə(r)] [wɪð] [ˌem ˈiː]

| **But** | **I** | **think** | **she** | **has** | **forgiven** | **him** | **,** | **for** | **she** | **said** | **the** | **Lord's** | **Prayer** | **with** | **me** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 思考 | 她 | 有 | 已原谅 | 他 | , | 为了 | 她 | 说 | 这 | 主场 | 祷告 | 和 | 我 |

[lɑːst] [naɪt] .

| **last** | **night** | **.** |
|---|---|---|
| 最后的 | 夜晚 | . |

但我认为她已经原谅他了，因为昨晚她和我一起做了主祷文。

[səʊ][maɪ] [ˈbiːɪŋ] [bɜːnd] [hæz; həz] [dʌn] [sʌm; səm] [gʊd] . "

| **So** | **my** | **being** | **burned** | **has** | **done** | **some** | **good** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我的 | 存在 | 烧伤 | 有 | 完毕 | 一些 | 好的 | . | " |

所以，我被烧伤这件事也算是有好处吧。

" [wel] , [ˈbɛtsi] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈkenədi] , [ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wɜːk] , [naʊ] [ˈnɪəli]

| **"** | **Well** | **,** | **Betsey** | **,** | **"** | **said** | **Mrs** | **.** | **Kennedy** | **,** | **rising** | **and** | **laying** | **down** | **the** | **work** | **,** | **now** | **nearly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 贝齐 | , | " | 说 | 太太 | . | 肯尼迪 | , | 上升 | 和 | 躺下 | 向下 | 这 | 工作 | , | 现在 | 几乎 |

[kəmˈplitɪd] ,

| **completed** | **,** |
|---|---|
| 完全的 | , |

“好了，贝茜，”肯尼迪太太说着，站起身来放下几乎已经完成的工作。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈhæpɪə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [wel] [ˈpiːp(ə)l]

| **"** | **I** | **think** | **you** | **are** | **happier** | **than** | **a** | **great** | **many** | **well** | **people** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 你 | 是 | 更快乐 | 比 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 出色地 | 人们 |

我认为你比很多健康的人都快乐。

[aɪ] [nəʊ] .

| **I** | **know** | **.** |
|---|---|---|
| 我 | 知道 | . |

我知道。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] , [ˈveri] [suːn] , [maɪ][dɪə(r)] .

| **I** | **shall** | **come** | **and** | **see** | **you** | **again** | **,** | **very** | **soon** | **,** | **my** | **dear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 来 | 和 | 看 | 你 | 再次 | , | 非常 | 很快 | , | 我的 | 亲爱的 | . |

亲爱的，我很快就会再来看你。

" [ˈsəʊfi] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ˈθɔːtf(ə)l] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [həʊm] .

| **"** | **Sophie** | **was** | **very** | **quiet** | **and** | **thoughtful** | **all** | **the** | **way** | **home** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苏菲 | 曾是 | 非常 | 安静的 | 和 | 周到 | 全部 | 这 | 方式 | 家 | . |

“索菲一路都很安静，也很有心思。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 苏菲·肯尼迪的经历(Sophie Kennedy's experience)
# 第4/8页

[wen] [ʃiː; ʃi] [əˈraɪvd] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [əˈweɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbɒnɪt] [ænd; ənd] [ʃɔːl] [wɪˈðaʊt] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

| When | she | arrived | , | she | put | away | her | bonnet | and | shawl | without | waiting | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 到达的 | , | 她 | 放 | 离开 | 她 | 引擎盖 | 和 | 披肩 | 没有 | 等待 | 到 | 是 |

[təʊld][æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,

| told | as | usual | , |
|---|---|---|---|
| 讲述 | 作为 | 通常 | , |

她到达后，不等别人吩咐，就把帽子和披肩收了起来，这和往常一样。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əˈrɪθmətɪk] [ænd; ənd] [sleɪt] [tuː; tə] [lɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈles(ə)n]

| and | then | sat | down | with | her | arithmetic | and | slate | to | learn | her | lesson |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 卫星 | 向下 | 和 | 她 | 算术 | 和 | 石板 | 到 | 学习 | 她 | 课 |

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .

| for | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 到 | - | 明天 | . |

然后她坐下来，拿出算术题和石板，学习明天要学的功课。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [lɜːn]

| " | What | do | you | think | it | is | that | makes | it | so | hard | for | me | to | learn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 它 | 是 | 那 | 制作 | 它 | 所以 | 难的 | 为了 | 我 | 到 | 学习 |

[əˈrɪθmətɪk] ,

| arithmetic | , |
|---|---|
| 算术 | , |

“你觉得是什么原因导致我学算术这么难？”

['mæmə; mə'mɑː] ?

| mamma | ? |
|---|---|
| 妈妈 | ? |

妈妈?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['ɑːftə(r)] ['wɜːkɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] [ə; eɪ] [waɪl] .

| " | she | asked | , | after | working | in | silence | a | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | , | 后 | 在职的 | 在 | 沉默 | 一个 | 尽管 | . |

她沉默地工作了一会儿后问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] [wʌn] ['riːz(ə)n] , ['səʊfi] , " [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

| " | I | think | this | is | one | reason | , | Sophie | , | " | replied | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 这 | 是 | 一 | 原因 | , | 苏菲 | , | " | 回复 | 她 | 母亲 | . |

“我想这是其中一个原因，苏菲，”她母亲回答道。

" [juː; jʊ][əˈkwaɪə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['iːzəli] [ðæn; ðən] ['piːp(ə)l] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

| " | You | acquire | some | things | much | more | easily | than | people | in | general | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 获得 | 一些 | 事物 | 很多 | 更多的 | 容易地 | 比 | 人们 | 在 | 一般的 | , |

你比一般人更容易获得某些东西，

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəli] [kwɪk] ['meməri] .

| for | you | have | a | naturally | quick | memory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 有 | 一个 | 自然 | 快的 | 记忆 | . |

因为你的记忆力天生就很好。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [θɪŋk] ['rɑːðə(r)] ['sləʊli] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [mʌtʃ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] ['eksəsaɪz]

| But | you | think | rather | slowly | , | and | you | are | not | much | accustomed | to | exercise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 思考 | 相当 | 缓慢地 | , | 和 | 你 | 是 | 不是 | 很多 | 习惯 | 到 | 锻炼 |

[jɔː(r); jə(r)] [rɪ'flektɪv] [p'aʊəz] .

| your | reflective | powers | . |
|---|---|---|---|
| 你的 | 反光的 | 权力 | . |

但你的思维比较慢，而且你不太习惯运用你的思考能力。

[səʊ] [wen] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][beə(r)][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [ə'rɪθmətɪk] ,

| So | when | you | bring | them | to | bear | upon | your | arithmetic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 什么时候 | 你 | 带来 | 他们 | 到 | 熊 | 之上 | 你的 | 算术 | , |

所以当你把它们运用到算术运算中时，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði] ['sləʊnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æt; ət][jɔː(r); jə(r)]

| you | are | impatient | of | the | slowness | of | the | operation | , | and | at | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 不耐烦 | 的 | 这 | 缓慢 | 的 | 这 | 手术 | , | 和 | 在 | 你的 |

['prəʊgres] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| progress | in | it | , |
|---|---|---|---|
| 进步 | 在 | 它 | , |

你对手术进展缓慢感到不耐烦，也对自己的手术进度感到不满。

[kəm'peəd] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['stʌdiz] .

| compared | with | other | studies | . |
|---|---|---|---|---|
| 比较的 | 和 | 其他 | 研究 | . |

与其他研究相比。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [nəʊ]['hɑːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] [els] ,

| It | is | really | no | harder | for | you | than | for | any | one | else | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | 不 | 更难 | 为了 | 你 | 比 | 为了 | 任何 | 一 | 别的 | , |

对你来说其实并不比对其他人更难。

[ɪk'sept] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [ʌn'juːzd] [tuː; tə] [rɪ'flekʃ(ə)n] . "

| except | that | you | are | more | unused | to | reflection | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 你 | 是 | 更多的 | 未使用的 | 到 | 反射 | . | " |

只是你不太习惯反思而已。

" [aɪ] [nəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['mæmə; mə'mɑː] ; [aɪ]['nevə(r)][kæn; kən][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [θɪŋk] ['stedəli] . "

| " | I | know | I | am | , | mamma | ; | I | never | can | sit | down | and | think | steadily | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 我 | 是 | , | 妈妈 | ; | 我 | 绝不 | 能 | 坐 | 向下 | 和 | 思考 | 稳步 | . | " |

“我知道，妈妈；我从来没办法坐下来好好思考。”

" [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] , [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [siː] [juː; jʊ][sɪt][æn; ən]['aʊə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ɔː(r)] ['muːvɪŋ] :

| " | But | , | my | dear | , | I | sometimes | see | you | sit | an | hour | without | speaking | or | moving | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 我 | 有时 | 看 | 你 | 坐 | 一个 | 小时 | 没有 | 请讲 | 或者 | 移动 | : |

“但是，亲爱的，我有时会看到你一言不发、一动不动地坐上一个小时：

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] [ðen] ? "

| what | do | you | do | then | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 做 | 然后 | ? | " |

那你接下来会怎么做?

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] ; [aɪ] [driːm] , [aɪ] [bɪ'liːv] , " [sed] ['səʊfi] ;

| " | I | don't | know | , | mamma | ; | I | dream | , | I | believe | , | " | said | Sophie | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | , | 妈妈 | ; | 我 | 梦 | , | 我 | 相信 | , | " | 说 | 苏菲 | ; |

“我不知道，妈妈；我做梦，我相信，”苏菲说；

" [aɪ] [θɪŋk] [wɒt] [aɪ] [wʊd] [duː; də] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

| " | I | think | what | I | would | do | if | I | had | such | and | such | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 什么 | 我 | 会 | 做 | 如果 | 我 | 有 | 这样的 | 和 | 这样的 | 事物 | , |

“我想如果我拥有这样那样的东西，我会怎么做呢？”

[ɔː(r)] [haʊ] [aɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [rɪtʃ] , [laɪk] [mɪs] ['juːstəs] .

| or | how | I | would | live | if | I | were | very | rich | , | like | Miss | Eustace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 如何 | 我 | 会 | 居住 | 如果 | 我 | 是 | 非常 | 富有的 | , | 喜欢 | 错过 | 尤斯塔斯 | . |

或者，如果我像尤斯塔斯小姐一样非常富有，我会如何生活。

[ai] [θɪŋk] [haʊ] [ai] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [pleɪs] , [ænd; ənd]['træv(ə)l][ɔːl]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [sʌtʃ]

| I | think | how | I | would | have | a | fine | place | , | and | travel | all | over | , | and | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 如何 | 我 | 会 | 有 | 一个 | 美好的 | 地方 | , | 和 | 旅行 | 全部 | 超过 | , | 和 | 这样的 |

[θɪŋz] . "

| things | . | " |
|---|---|---|
| 事物 | . | " |

我想，如果我能拥有一个好地方，环游世界，那该多好啊。”

" [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [wei] [ɒv; əv] [ɪm'plɔɪɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] ,

| " | A | very | bad | way | of | employing | your | mind | , | or | rather | your | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 非常 | 坏的 | 方式 | 的 | 雇用 | 你的 | 头脑 | , | 或者 | 相当 | 你的 | 时间 | , |

“这是一种非常糟糕的利用精力，或者更确切地说，是浪费时间的方式。”

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][hæz; həz] [nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

| for | your | mind | has | not | much | to | do | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你的 | 头脑 | 有 | 不是 | 很多 | 到 | 做 | 和 | 它 | . |

因为你的想法与此关系不大。

" ['səʊfi] [lʊkt] [ɪn'kredjələs] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [kən'tɪnjuːd] :

| " | Sophie | looked | incredulous | , | and | her | mother | continued | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苏菲 | 看起来 | 难以置信 | , | 和 | 她 | 母亲 | 持续 | : |

索菲一脸难以置信，她的母亲继续说道：

" [ai] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][dɪə(r)] ,

| " | I | know | all | about | it | , | my | dear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 全部 | 关于 | 它 | , | 我的 | 亲爱的 | , |

“亲爱的，我全都知道。”

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['hæbɪt][maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [j'iəz] ,

| for | I | had | the | same | habit | myself | for | a | great | many | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 这 | 相同的 | 习惯 | 我 | 为了 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 年 | , |

因为我自己也曾有过同样的习惯，而且持续了很多年。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [greɪt] ['efəts] [tuː; tə][rɪd][maɪ'self][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| and | had | to | make | great | efforts | to | rid | myself | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 到 | 制作 | 伟大的 | 努力 | 到 | 摆脱 | 我 | 的 | 它 | . |

我不得不付出巨大的努力才能摆脱它。

[tel] [ˌem 'iː] ['ɒnɪstli] ,

| Tell | me | honestly | , |
|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 诚实地 | , |

说实话，

[duː; də][juː; jʊ] [nɒt] ['sʌmtaɪmz] [bɪld] ['kɑːslz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] ['veri] ['plez(ə)nt] ?

| do | you | not | sometimes | build | castles | in | the | air | that | are | not | so | very | pleasant | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 不是 | 有时 | 建造 | 城堡 | 在 | 这 | 空气 | 那 | 是 | 不是 | 所以 | 非常 | 令人愉快的 | ? |

你难道不也偶尔会建造一些并不美好的空中楼阁吗?

[wen] ['eni] [wʌn] [ veks ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

| When | any | one | vexes | you | a | little | , | for | instance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 任何 | 一 | 烦恼 | 你 | 一个 | 小的 | , | 为了 | 实例 | , |

例如，当有人稍微惹恼了你的时候，

[duː; də][juː; jʊ] [nɒt] ['sʌmtaɪmz] [ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri]

| do | you | not | sometimes | imagine | a | train | of | circumstances | in | which | you | are | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 不是 | 有时 | 想象 | 一个 | 火车 | 的 | 情况 | 在 | 哪个 | 你 | 是 | 非常 |

[mʌtʃ] [ə'bjuːzd] ,

| much | abused | , |
|---|---|---|
| 很多 | 受虐 | , |

你难道有时不会想象自己身处一系列遭受虐待的情境中吗?

[ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] ['hɑːdʃɪps] ?
**and** **made** **to** **endure** **all** **sorts** **of** **hardships** **?**
和 制成 到 忍受 全部 排序 的 艰辛 ?

被迫忍受各种各样的苦难?

" ['səʊfi] [ ə'sent ] ['saɪləntli] .
**"** **Sophie** **assented** **silently** **.**
" 苏菲 同意 默默 .

索菲默默地同意了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sɔːt] [ðæt] ['veri]
**She** **was** **conscious** **that** **she** **had** **been** **doing** **something** **of** **the** **sort** **that** **very**
她 曾是 有意识的 那 她 有 到过 正在做 某物 的 这 种类 那 非常
['mɔːnɪŋ] .
**morning** **.**
早晨 .

她意识到自己那天早上就做过类似的事情。

" [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ][nɒt] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['revəri] , ['fiːlɪŋ] [stɪl] [mɔː(r)] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]
**"** **And** **do** **you** **not** **come** **out** **of** **such** **a** **reverie** **,** **feeling** **still** **more** **uncomfortable**
" 和 做 你 不是 来 出去 的 这样的 一个 遐想 , 感觉 仍然 更多的 不舒服
,
**,**
,

“难道你从这种沉思中醒来后，不会感到更加不自在吗？”

[ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] ?
**and** **unwilling** **to** **be** **pleased** **?**
和 不情愿 到 是 高兴 ?

而且不愿感到高兴?

" ['səʊfi] [n'ɒdɪd] [ə'gen] .
**"** **Sophie** **nodded** **again** **.**
" 苏菲 点头 再次 .

索菲再次点了点头。

" [ðæt] [ɪz][wʌn][bæd] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['revəri] , " [kən'tɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
**"** **That** **is** **one** **bad** **effect** **of** **this** **habit** **of** **reverie** **,** **"** **continued** **her** **mother** **.**
" 那 是 一 坏的 影响 的 这 习惯 的 遐想 , " 持续 她 母亲 .

“这就是这种爱幻想的习惯带来的一个坏处，”她母亲继续说道。

" [ə'nʌðə(r)] [ɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ tend ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɒv; əv] ['evri] [sɔːt] [ɒv; əv]['ment(ə)l]
**"** **Another** **is** **,** **that** **it** **tends** **to** **make** **you** **impatient** **of** **every** **sort** **of** **mental**
" 其他 是 , 那 它 倾向于 到 制作 你 不耐烦 的 每一个 种类 的 精神的
[ɪg'zɜːʃn] ;
**exertion** **;**
用力 ;

“另一个缺点是，它容易使你对各种脑力劳动失去耐心；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [keɪs] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ,
**and** **that** **is** **the** **case** **,** **more** **or** **less** **,**
和 那 是 这 案件 , 更多的 或者 较少的 ,

情况大致如此。

[wɪð] ['ɔːlməʊst] ['evri] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['ɒkjupaɪz] [ðə; ðɪ][maɪnd] [wɪ'ðaʊt] ['eksəsaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
**with** **almost** **every** **thing** **which** **occupies** **the** **mind** **without** **exercising** **it** **.**
和 几乎 每一个 事物 哪个 占据 这 头脑 没有 锻炼 它 .

几乎所有占据大脑却不锻炼大脑的事情都是如此。

[ai] [θɪŋk] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [breɪk] [ɒf] [ðɪs] ['hæbɪt] ,
**I** **think** **if** **you** **will** **make** **an** **effort** **to** **break** **off** **this** **habit** **,**
我 思考 如果 你 将要 制作 一个 努力 到 休息 离开 这 习惯 ,

我认为如果你努力戒掉这个习惯，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][jɔː(r); jə(r)] ['lesnz] [ɔːl][ðə; ði] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "

| you | will | find | your | lessons | all | the | easier | for | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 寻找 | 你的 | 课程 | 全部 | 这 | 更轻松 | 为了 | 它 | . | " |

这样一来，你会发现上课变得容易多了。

" [bʌt; bət] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [wʌnz] [self] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv]

| " | But | , | mamma | , | it | is | so | pleasant | to | imagine | one's | self | able | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 妈妈 | , | 它 | 是 | 所以 | 令人愉快的 | 到 | 想象 | 一个人的 | 自己 | 有能力的 | 到 | 有 |

[ɔːl] [ðæt] [wʌn] ['wɒnts] ,

| all | that | one | wants | , |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 一 | 想要 | , |

“但是，妈妈，想象自己能够拥有所有想要的东西，真是太美好了。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [wʌn] [maɪt] [duː; də] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] .

| and | to | think | of | all | the | good | one | might | do | with | so | much | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 思考 | 的 | 全部 | 这 | 好的 | 一 | 可能 | 做 | 和 | 所以 | 很多 | 钱 | . |

想想如果拥有这么多钱，可以做多少好事啊。

[aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , ['jestədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz]['mɪstə(r)] .

| I | was | thinking | , | yesterday | afternoon | , | that | if | I | were | as | rich | as | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 思维 | , | 昨天 | 下午 | , | 那 | 如果 | 我 | 是 | 作为 | 富有的 | 作为 | 先生 | . |

['æstə(r)] ,

| Astor | , |
|---|---|
| 阿斯托 | , |

昨天下午我在想，如果我像阿斯特先生一样富有，

[aɪ][kʊd; kəd][duː; də][səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] [hɪə(r)] .

| I | could | do | so | much | for | the | poor | people | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 做 | 所以 | 很多 | 为了 | 这 | 贫穷的 | 人们 | 这里 | . |

我可以为这里的穷人做很多事。

[aɪ] [wʊd] [bɪld] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [naɪs] ['haʊzɪz] , [laɪk] [prɪns] ['ælbərts] ['mɒd(ə)l] ['kɔtidʒz] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

| I | would | build | them | such | nice | houses | , | like | Prince | Albert's | model | cottages | , | you | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 建造 | 他们 | 这样的 | 好的 | 房屋 | , | 喜欢 | 王子 | 阿尔伯特的 | 模型 | 小屋 | , | 你 | 知道 | , |

[ænd; ənd] — " ['səʊfi] [pɔːzd] ,

| and | — | " | Sophie | paused | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | " | 苏菲 | 暂停 | , |

“我会给他们建造非常漂亮的房子，就像阿尔伯特亲王的样板别墅那样，你知道的，而且——”索菲停顿了一下，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [feɪs] .

| for | she | saw | a | smile | on | her | mother's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 锯 | 一个 | 微笑 | 在 | 她 | 母亲的 | 脸 | . |

因为她看到了母亲脸上的笑容。

" [aɪ] [hɜːd] ['nænsi] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ] [waɪ] [juː; jʊ][hæd; həd] [nɒt] [ dʌst ] [ðə; ði] [bʊks] [ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] ,

| " | I | heard | Nancy | asking | you | why | you | had | not | dusted | the | books | in | the | parlor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 听到 | 南希 | 问 | 你 | 为什么 | 你 | 有 | 不是 | 掸去灰尘 | 这 | 图书 | 在 | 这 | 客厅 | , |

“我听到南希问你为什么没有给客厅里的书除尘。”

[æz; əz][juː; jʊ] ['prɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

| as | you | promised | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 承诺 | 她 | . |

正如你答应她的那样。

[wɒz; wəz] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [faɪn] [θɪŋz] ?

| Was | that | when | you | were | imagining | all | these | fine | things | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那 | 什么时候 | 你 | 是 | 想象 | 全部 | 这些 | 美好的 | 事物 | ? |

你当时是不是在想象这些美好的事物?

" ['səʊfi] ['kʌləd] ['skɑːlət] .

| " | Sophie | colored | scarlet | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 苏菲 | 有色 | 猩红 | . |

索菲是猩红色的。

[ɪn] [fækt] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['stɑ:tɪd] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['teɪkən] [ðə; ði] ['dʌstə(r)] [ɪn]

| In | fact | , | she | had | started | about | her | work | , | and | actually | taken | the | duster | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 她 | 有 | 开始 | 关于 | 她 | 工作 | , | 和 | 实际上 | 已采取 | 这 | 除尘器 | 在 |

[hænd] ,

| hand | , |
|---|---|
| 手 | , |

事实上，她已经开始干活了，而且真的拿起了掸子。

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] [kən'teɪnɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['mɒd(ə)l] ['kɔtidʒz] ,

| but | finding | a | paper | containing | an | account | of | the | prince's | model | cottages | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 寻找 | 一个 | 纸 | 包含 | 一个 | 帐户 | 的 | 这 | 王子的 | 模型 | 小屋 | , |

但找到一份文件，其中记载了王子的模范别墅，

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['revəri] [ə'fɔ:sed] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [nɒt] ['əʊnli] [fə'gɒtn] [tu:; tə]

| she | had | fallen | into | the | reverie | aforesaid | , | and | had | not | only | forgotten | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 倒下 | 进入 | 这 | 遐想 | 上述 | , | 和 | 有 | 不是 | 仅有的 | 被遗忘的 | 到 |

[dʌst] [ðə; ði] [bʊks] ,

| dust | the | books | , |
|---|---|---|---|
| 灰尘 | 这 | 图书 | , |

她陷入了上述的沉思之中，不仅忘记了给书本除尘，

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [went] [aʊt] , ['li:vɪŋ] ['dʌstə(r)] [ænd; ənd] [brʌʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m] .

| but | finally | went | out | , | leaving | duster | and | brush | in | the | middle | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 最后 | 去 | 出去 | , | 离开 | 除尘器 | 和 | 刷子 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 房间 | . |

但最终还是出去了，把掸子和刷子留在了房间中央。

['mɪsɪz] . ['kenədi] [sɔ:] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [gest] ['raɪtli] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] : —

| Mrs | . | Kennedy | saw | she | had | guessed | rightly | , | and | continued | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 肯尼迪 | 锯 | 她 | 有 | 猜对了 | 没错 | , | 和 | 持续 | : | — |

肯尼迪夫人发现自己猜对了，于是继续说道：

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [du:; də] ['eni] [gʊd] [wɪð] ['mɪstə(r)] .

| " | You | have | no | reason | to | suppose | that | you | would | do | any | good | with | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 不 | 原因 | 到 | 认为 | 那 | 你 | 会 | 做 | 任何 | 好的 | 和 | 先生 | . |

['æs.tərz] [mi:nz] ,

| Astor's | means | , |
|---|---|---|
| 阿斯特的 | 方法 | , |

“你没有任何理由认为你能用阿斯特先生的财富做任何好事。”

[ɔ:(r)] ['i:v(ə)n] [mɔ:(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ] [nɪ'glekt] [ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nətiz] [naʊ] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] ['paʊə(r)] .

| or | even | more | , | if | you | neglect | the | opportunities | now | in | your | power | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 更多的 | , | 如果 | 你 | 忽视 | 这 | 机会 | 现在 | 在 | 你的 | 力量 | . |

如果你忽视了现在掌握的机会，后果可能更严重。

- [hi:; hi] [ðæt] [ɪz] ['feɪθf(ə)l] [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [li:st] [ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['ɔ:lsəʊ] [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] :

| ' | He | that | is | faithful | in | that | which | is | least | is | faithful | also | in | that | which | is | much | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 那 | 是 | 忠实 | 在 | 那 | 哪个 | 是 | 至少 | 是 | 忠实 | 还 | 在 | 那 | 哪个 | 是 | 很多 | : |

“在最小的事上忠心的人，在大事上也忠心。”

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ðæt] [ɪz] [ˌʌn'dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] [ɪz] [ˌʌn'dʒʌst] ['ɔ:lsəʊ] [ɪn] [mʌtʃ] . -

| and | he | that | is | unjust | in | the | least | is | unjust | also | in | much | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 那 | 是 | 不公正 | 在 | 这 | 至少 | 是 | 不公正 | 还 | 在 | 很多 | . | - |

凡在最小的事上不义的，在大事上也不义。

[wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] ['bɛtsi] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

| What | do | you | think | would | have | become | of | Betsey | and | her | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 思考 | 会 | 有 | 变得 | 的 | 贝齐 | 和 | 她 | 母亲 | , |

你认为贝茜和她的母亲会怎么样？

[ɪf] [ðə; ði] ['lætə(r)] [hæd; həd] [sæt] [daʊn] [tu:; tə] [kraɪ] ['əʊvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [mis'fɔ:tʃənz] ,

| if | the | latter | had | sat | down | to | cry | over | her | misfortunes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 后者 | 有 | 卫星 | 向下 | 到 | 哭 | 超过 | 她 | 不幸 | , |

如果后者坐下来为自己的不幸遭遇哭泣，

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]

| and | to | imagine | what | a | fine | education | she | would | give | them | , | if | she | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 想象 | 什么 | 一个 | 美好的 | 教育 | 她 | 会 | 给 | 他们 | , | 如果 | 她 | 是 |

['əʊnli] , [rɪtʃ] .

| only | , | rich | . |
|---|---|---|---|
| 仅有的 | , | 富有的 | . |

试想一下，如果她足够富有，她会给他们提供多么良好的教育啊！

[ɔː(r)] [səˈpəʊz] ['bɛtsi] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['aʊəz] [ʃiː; ʃi] [dɪˈvəʊtɪd] [tuː; tə] ['səʊɪŋ] , [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] ,

| Or | suppose | Betsey | had | spent | the | hours | she | devoted | to | sewing | , | in | thinking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 认为 | 贝齐 | 有 | 花费 | 这 | 小时 | 她 | 奉献 | 到 | 缝纫 | , | 在 | 思维 | , |

或者假设贝齐把她用来缝纫的时间用来思考，

- [naʊ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli] [sɪŋ] [laɪk] ['dʒeni] [lɪnd] , [haʊ] ['naɪsli] [aɪ][kʊd; kəd] [səˈpɔːt] ['mʌðə(r)] ! -

| ' | Now | if | I | could | only | sing | like | Jenny | Lind | , | how | nicely | I | could | support | mother | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 现在 | 如果 | 我 | 可以 | 仅有的 | 唱歌 | 喜欢 | 珍妮 | 林德 | , | 如何 | 很好 | 我 | 可以 | 支持 | 母亲 | ! | - |

“如果我能像珍妮·林德那样唱歌就好了，那样我就能更好地赡养母亲了！”

" ['səʊfi] [əˈlaʊd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['bɛtsi] [wɒz; wəz]

| " | Sophie | allowed | that | her | mother | was | in | the | right | as | far | as | Betsey | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苏菲 | 允许 | 那 | 她 | 母亲 | 曾是 | 在 | 这 | 正确的 | 作为 | 远的 | 作为 | 贝齐 | 曾是 |

[kənˈsɜːnd] ,

| concerned | , |
|---|---|
| 担心的 | , |

索菲承认，就贝茜这件事而言，她母亲是对的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [keɪs] ['veri] ['dɪfrənt] .

| but | she | thought | her | own | case | very | different | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 想法 | 她 | 自己的 | 案件 | 非常 | 不同的 | . |

但她认为自己的情况截然不同。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['revəriz] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][əˈbændən]

| She | took | too | much | pleasure | in | her | reveries | to | be | very | willing | to | abandon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 也 | 很多 | 乐趣 | 在 | 她 | 遐想 | 到 | 是 | 非常 | 愿意的 | 到 | 放弃 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

她太沉浸于幻想之中，所以不太愿意放弃。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [ɪˈfekt] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][wʌns] ,

| But | the | conversation | had | so | much | effect | upon | her | that | for | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 对话 | 有 | 所以 | 很多 | 影响 | 之上 | 她 | 那 | 为了 | 一次 | , |

但这次谈话对她影响很大，以至于这一次，

[ʃiː; ʃi] [əˈplaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [maɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['les(ə)n] [ɪn] ['fɪgəz] ,

| she | applied | her | whole | mind | to | her | lesson | in | figures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 应用 | 她 | 所有的 | 头脑 | 到 | 她 | 课 | 在 | 数据 | , |

她全神贯注地学习数字课。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['iːzɪə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [wʌn][hæd; həd] [biːn] .

| and | therefore | found | it | much | easier | than | the | preceding | one | had | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 成立 | 它 | 很多 | 更轻松 | 比 | 这 | 前 | 一 | 有 | 到过 | . |

因此，他发现这次比上次容易得多。

['tʃæptə(r)] [viː] .

| CHAPTER | V | . |
|---|---|---|
| 章 | V | . |

第五章

[ðə; ði][bæd] [kəʊld] .

| THE | BAD | COLD | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 坏的 | 寒冷的 | . |

重感冒。

['soʊfiz] ['lesnz] [went] [ɒn] [mɔː(r)] ['smuːðli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

| **SOPHIE'S** | **lessons** | **went** | **on** | **more** | **smoothly** | **for** | **a** | **few** | **days** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏菲的 | 课程 | 去 | 在 | 更多的 | 顺利 | 为了 | 一个 | 很少 | 天 | , |

苏菲的课程在接下来的几天里进行得比较顺利。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə'bʌndənt] [ˌrezə'lʊʃən] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔː(r)] ['stedi] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] ,

| **and** | **she** | **made** | **abundant** | **resolutions** | **to** | **be** | **more** | **steady** | **and** | **industrious** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 制成 | 丰富 | 决议 | 到 | 是 | 更多的 | 稳定的 | 和 | 勤劳 | , |

她下定决心要更加稳重勤奋。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [rɪ'laɪd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [streŋθ] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [nəʊ] [help]

| **but** | **she** | **relied** | **on** | **her** | **own** | **strength** | **to** | **keep** | **them** | **,** | **and** | **asked** | **no** | **help** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 依赖 | 在 | 她 | 自己的 | 力量 | 到 | 保持 | 他们 | , | 和 | 问 | 不 | 帮助 |

[frɒm; frəm] [ə'bʌv] .

| **from** | **above** | **.** |
|---|---|---|
| 从 | 多于 | . |

但她依靠自己的力量守护着它们，没有向上天求助。

[æz; əz] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [wiːks] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [temp'teiʃənz] ,

| **As** | **two** | **or** | **three** | **weeks** | **passed** | **without** | **any** | **particular** | **temptations** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 二 | 或者 | 三 | 周 | 通过了 | 没有 | 任何 | 特别的 | 诱惑 | , |

两三个星期过去了，并没有遇到什么特别的诱惑。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['flætə(r)] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [mɔː(r)] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fɪə(r)] ,

| **she** | **began** | **to** | **flatter** | **herself** | **that** | **she** | **had** | **no** | **more** | **reason** | **to** | **fear** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 到 | 奉承 | 她自己 | 那 | 她 | 有 | 不 | 更多的 | 原因 | 到 | 害怕 | , |

她开始自欺欺人地认为自己再也没有理由害怕了。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'læks] [hɜː(r); hə(r)] [gɑːd] .

| **and** | **began** | **to** | **relax** | **her** | **guard** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 放松 | 她 | 警卫 | . |

于是她开始放松警惕。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [haʊ] [mʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [self] -

| **Of** | **course** | **it** | **was** | **not** | **very** | **long** | **before** | **she** | **learned** | **how** | **much** | **her** | **self** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 它 | 曾是 | 不是 | 非常 | 长的 | 前 | 她 | 学习 | 如何 | 很多 | 她 | 自己 | - |

[rɪ'laɪəns] [wɒz; wəz] [wɜːθ] .

| **reliance** | **was** | **worth** | **.** |
|---|---|---|---|
| 依赖 | 曾是 | 值得 | . |

当然，没过多久她就明白了自立自强的价值所在。

['wɪntə(r)] [hæd; həd] [naʊ] ['feəli] [set] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] [kəʊld] .

| **Winter** | **had** | **now** | **fairly** | **set** | **in** | **,** | **and** | **the** | **weather** | **was** | **very** | **cold** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冬天 | 有 | 现在 | 相当 | 放 | 在 | , | 和 | 这 | 天气 | 曾是 | 非常 | 寒冷的 | . |

冬天已经基本来临，天气非常寒冷。

['soʊfiz] ['feɪvərɪt] [pets] — [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪkɪnz] — [wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ðeə(r)] [haʊs] [æt; ət] [ðə; ði]

| **Sophie's** | **favorite** | **pets** | **—** | **her** | **chickens** | **—** | **were** | **shut** | **up** | **in** | **their** | **house** | **at** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏菲的 | 最喜欢的 | 宠物 | — | 她 | 鸡 | — | 是 | 关闭 | 向上 | 在 | 他们的 | 房子 | 在 | 这 |

[bɑːn] ,

| **barn** | **,** |
|---|---|
| 谷仓 | , |

苏菲最喜欢的宠物——她的鸡——被关在谷仓里的鸡舍里。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [went] [aʊt] [tuː; tə] [fiːd] [ðem; ðəm] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] .

| **and** | **she** | **always** | **went** | **out** | **to** | **feed** | **them** | **morning** | **and** | **evening** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 总是 | 去 | 出去 | 到 | 喂养 | 他们 | 早晨 | 和 | 晚上 | . |

她每天早晚都会出去喂它们。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [prə'vaɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [wɔːm] ['wɒdɪd] [sæk] [ænd; ənd] [hʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] ,

| **She** | **was** | **provided** | **with** | **a** | **warm** | **wadded** | **sack** | **and** | **hood** | **for** | **these** | **occasions** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 假如 | 和 | 一个 | 温暖的 | 揉成团的 | 解雇 | 和 | 兜帽 | 为了 | 这些 | 场合 | , |

为了应对这种情况，她被提供了一个温暖的棉絮袋和兜帽。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['sʌbdʒɪkt][tu:; tə][ɪə(r)] - [eɪk] [ænd; ənd][peɪn][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɒn][ðə; ði]

| but | though | she | was | subject | to | ear | - | ache | and | pain | in | her | face | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 她 | 曾是 | 主题 | 到 | 耳朵 | - | 疼痛 | 和 | 疼痛 | 在 | 她 | 脸 | 在 | 这 |

[li:st] [kəʊld] ,

| least | cold | , |
|---|---|---|
| 至少 | 寒冷的 | , |

但是，即使最轻微的寒冷也会让她耳痛和脸痛。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [tɔ:t] [baɪ] [wɒt] [ʃi:; ʃi] ['sʌfəd] [tu:; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [hɜ:'self] .

| she | had | never | been | taught | by | what | she | suffered | to | take | care | of | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 到过 | 教授 | 经过 | 什么 | 她 | 遭受 | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 她自己 | . |

她从自己的苦难中从未学会如何照顾自己。

['sʌmtaɪmz] [hɜ:(r); hə(r)] [hʊd] [ænd; ənd] [sæk] [wɜ:(r); wə(r)][ʌp] [steəz] , [ɔ:(r)] [ˌels'weə(r)] [aʊt][ɒv; əv] [pleɪs] ,

| Sometimes | her | hood | and | sack | were | up | stairs | , | or | elsewhere | out | of | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 她 | 兜帽 | 和 | 解雇 | 是 | 向上 | 楼梯 | , | 或者 | 别处 | 出去 | 的 | 地方 | , |

有时她的兜帽和麻袋会被放到楼上，或者其他不该出现的地方。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [stɒp][tu:; tə][faɪnd][ðem; ðəm] ; [ɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['oʊvərʃu:z] [wɜ:(r); wə(r)][kəʊld] ,

| and | she | could | not | stop | to | find | them | ; | or | her | overshoes | were | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 可以 | 不是 | 停止 | 到 | 寻找 | 他们 | ; | 或者 | 她 | 套鞋 | 是 | 寒冷的 | , |

她没法停下来找它们；或者她的套鞋太冷了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [wɜ:θ] [waɪl] [tu:; tə] [wɔ:m] [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɒn] ,

| and | it | was | not | worth | while | to | warm | and | put | them | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 值得 | 尽管 | 到 | 温暖的 | 和 | 放 | 他们 | 在 | , |

而且也不值得费劲去加热穿上它们。

" [dʒʌst][tu:; tə] [rʌn] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [bɑ:n] . "

| " | just | to | run | out | to | the | barn | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 到 | 跑步 | 出去 | 到 | 这 | 谷仓 | . | " |

“只是想跑到谷仓去一趟。”

" [pʊt][ə; eɪ] [ʃɔ:l] ['əʊvə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [sæk] , ['səʊfi] , " [sed] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][wʌn]

| " | Put | a | shawl | over | your | sack | , | Sophie | , | " | said | her | mother | to | her | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 放 | 一个 | 披肩 | 超过 | 你的 | 解雇 | , | 苏菲 | , | " | 说 | 她 | 母亲 | 到 | 她 | 一 |

['i:vnɪŋ] ,

| evening | , |
|---|---|
| 晚上 | , |

“索菲，把披肩披在你的麻袋上，”一天晚上，她母亲对她说。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['bɑ:skɪt][ɒv; əv][prə'vɪʒ(ə)nz] ; " [ænd; ənd][du:; də][nɒt] [steɪ] [aʊt] [lɒŋ]

| as | she | came | in | with | her | basket | of | provisions | ; | " | and | do | not | stay | out | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 来了 | 在 | 和 | 她 | 篮子 | 的 | 条款 | ; | " | 和 | 做 | 不是 | 停留 | 出去 | 长的 |

.

| : |
|---|
| . |

她提着装满食物的篮子进来了；“不要在外面待太久。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [kəʊld] . "

| It | is | very | cold | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 非常 | 寒冷的 | . | " |

天气很冷。

" [jes] , ['mæmə; mə'mɑ:] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['səʊfi] , [kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] ['rɑ:ðə(r)] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd][æz; əz]

| " | Yes | , | mamma | , | " | answered | Sophie | , | quitting | the | room | rather | hastily | , | and | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 妈妈 | , | " | 回答 | 苏菲 | , | 辞职 | 这 | 房间 | 相当 | 草草 | , | 和 | 作为 |

['ju:ʒuəl] ['li:vɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)][ə'dʒɑ:(r)] .

| usual | leaving | the | door | ajar | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 通常 | 离开 | 这 | 门 | 半开 | . |

“是的，妈妈，”苏菲回答道，然后匆匆离开了房间，像往常一样把门虚掩着。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['weərɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [ə'dɪʃən(ə)l] , [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [pʊt] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [sæk] [æt; ət]

| But | instead | of | wearing | any | thing | additional | , | she | did | not | put | on | her | sack | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 反而 | 的 | 穿着 | 任何 | 事物 | 额外的 | , | 她 | 做过 | 不是 | 放 | 在 | 她 | 解雇 | 在 |

[ɔ:l] .

| all | . |
|---|---|
| 全部 | . |

但她没有穿任何额外的衣服，甚至连背包都没背。

[ðə; ði] [tru:θ] [wɒz; wəz] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd]['aɪðə(r)] [ðæt] [ɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] [hʊd] ,

| The | truth | was | , | she | could | not | find | either | that | or | her | hood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真相 | 曾是 | , | 她 | 可以 | 不是 | 寻找 | 任何一个 | 那 | 或者 | 她 | 兜帽 | , |

事实上，她既找不到那件东西，也找不到她的兜帽。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] :

| which | she | had | left | out | of | place | in | the | morning | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 有 | 左边 | 出去 | 的 | 地方 | 在 | 这 | 早晨 | : |

她早上把它放错地方了：

[səʊ][ʃi:; ʃi] ['heɪstɪli] [θru:] [ɒn][æn; ən][əʊld] [ʃɔ:l] [ɒv; əv] ['nænˌsiz] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

| so | she | hastily | threw | on | an | old | shawl | of | Nancy's | , | which | she | found | in | the | kitchen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 草草 | 扔 | 在 | 一个 | 老的 | 披肩 | 的 | 南希的 | , | 哪个 | 她 | 成立 | 在 | 这 | 厨房 | , |

于是她匆匆披上了南希在厨房里找到的一条旧披肩。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] [tu:; tə] [wɔ:m] [ænd; ənd][pʊt] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['oʊvərʃu:z] , [ʃi:; ʃi][ræn][aʊt]

| and | without | stopping | to | warm | and | put | on | her | overshoes | , | she | ran | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 停止 | 到 | 温暖的 | 和 | 放 | 在 | 她 | 套鞋 | , | 她 | 跑 | 出去 |

[tu:; tə][ðə; ði] [bɑ:n] .

| to | the | barn | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 谷仓 | . |

她连暖和暖和、穿上鞋套的时间都没有，就跑向了谷仓。

[ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] - [haʊs] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)]['frəʊz(ə)n] ,

| On | entering | the | chicken | - | house | , | she | found | the | water | frozen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 进入 | 这 | 鸡 | - | 房子 | , | 她 | 成立 | 这 | 水 | 冷冻 | , |

她走进鸡舍，发现水都结冰了。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['dʒɜ:ni] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [hɒt]['wɔ:tə(r)] [bɪ'keɪm] ['nesəsəri] .

| and | another | journey | to | the | house | for | some | hot | water | became | necessary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 旅行 | 到 | 这 | 房子 | 为了 | 一些 | 热的 | 水 | 成为 | 必要的 | . |

于是，我不得不再次回家取热水。

[ðen] [ə; eɪ] [nju:] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] [trɒfs] [ænd; ənd] ['besn] [wɒz; wəz] ['entəd] ['ɪntu:] ,

| Then | a | new | arrangement | of | troughs | and | basins | was | entered | into | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 新的 | 安排 | 的 | 水槽 | 和 | 盆地 | 曾是 | 进入 | 进入 | , |

然后，水槽和水盆的摆放方式发生了变化。

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ['θʌrəli]

| and | the | end | of | the | matter | was | , | that | she | returned | to | the | house | thoroughly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 事情 | 曾是 | , | 那 | 她 | 返回 | 到 | 这 | 房子 | 彻底 |

[tʃɪld] .

| chilled | . |
|---|---|
| 冷藏 | . |

事情的最终结果是，她回到家时感到非常寒冷。

[wen] [ʃi:; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['mɪsɪz] . ['kenədi] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ,

| When | she | entered | the | kitchen | , | Mrs | . | Kennedy | was | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 进入 | 这 | 厨房 | , | 太太 | . | 肯尼迪 | 曾是 | 那里 | , |

她走进厨房时，肯尼迪太太也在那里。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [pə'si:vd] [ðə; ði] [steɪt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] .

| and | at | once | perceived | the | state | she | was | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一次 | 感知 | 这 | 状态 | 她 | 曾是 | 在 | . |

她立刻意识到自己所处的境地。

" [waɪ] , ['səʊfi] !
**" Why , Sophie !**
" 为什么 , 苏菲 !

“为什么，苏菲！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
**" she exclaimed .**
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [biːn] [aʊt][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðæt] [ʃɔːl] !
**" You have not been out all this time with nothing but that shawl !**
" 你 有 不是 到过 出去 全部 这 时间 和 没有什么 但 那 披肩 !

“你不可能一直只披着这条披肩就出门吧！”

[weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [sæk] ? "
**Where is your sack ? "**
在哪里 是 你的 解雇 ? "

你的袋子呢?

" [ai][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , ['mæmə; mə'mɑː] .
**" I could not find it , mamma .**
" 我 可以 不是 寻找 它 , 妈妈 .

“妈妈，我找不到它。”

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['veri] [kəʊld] , " ['ɑːnsə(r)d] ['səʊfi] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃætərɪŋ] [tiːθ] ,
**I am not very cold , " answered Sophie , though her chattering teeth ,**
我 是 不是 非常 寒冷的 , " 回答 苏菲 , 尽管 她 喋喋不休 牙齿 ,

“我不太冷，”索菲回答道，尽管她的牙齿打颤。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [stəʊv] [ˌkɔntrə'diktid] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .
**and the way in which she hung over the stove contradicted her words .**
和 这 方式 在 哪个 她 悬挂 超过 这 火炉 矛盾 她 字 .

而她俯身在炉子上的姿势与她所说的话自相矛盾。

" [rʌn] [ʌp] [steəz] , [dʒeɪn] , [ænd; ənd][get][ə; eɪ][peə(r)][pv; əv] [wɔːm] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] [fɔː(r); fə(r)]
**" Run up stairs , Jane , and get a pair of warm shoes and stockings for**
" 跑步 向上 楼梯 , 简 , 和 得到 一个 一对 的 温暖的 鞋 和 长筒袜 为了
[mɪs] ['səʊfi] ,
**Miss Sophie ,**
错过 苏菲 ,

“简，快跑上楼，给索菲小姐拿双暖和的鞋子和袜子来。”

" [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
**" said her mother .**
" 说 她 母亲 .

“她母亲说道。”

" [sɪt] [daʊn] [hɪə(r)] , ['səʊfi] , [bʌt; bət][duː; də][nɒt] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] ['veri] [nɪə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] .
**" Sit down here , Sophie , but do not put your feet very near the fire .**
" 坐 向下 这里 , 苏菲 , 但 做 不是 放 你的 脚 非常 靠近 这 火 .

“索菲，请坐，但不要把脚放在离火太近的地方。”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][gəʊ] [aʊt] [səʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ?
**How could you go out so , my dear ?**
如何 可以 你 去 出去 所以 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，你怎么能这样出去呢?

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['sʌfəd] [ɪ'nʌf] [ðɪs] ['wɪntə(r)][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][mɔː(r)] ['keəf(ə)l] . "
**I should think you had suffered enough this winter to make you more careful . "**
我 应该 思考 你 有 遭受 足够的 这 冬天 到 制作 你 更多的 小心 . "

我想你这个冬天受的苦应该足够让你更加小心谨慎了。

" [waɪ] , ['mæmə; mə'mɑ:] , [aɪ] ['veri] ['ɒf(ə)n][gəʊ][aʊt][səʊ] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [kəʊld] .

| " | Why | , | mamma | , | I | very | often | go | out | so | without | getting | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 妈妈 | , | 我 | 非常 | 经常 | 去 | 出去 | 所以 | 没有 | 获得 | 寒冷的 | . |

“妈妈，为什么我经常出去玩却不会着凉呢？”

[aɪ][wɒz; wəz][aʊt][lɒŋgə(r)][lɑ:st] ['sætədeɪ] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['du:ɪŋ] [ˌem 'i:] ['eni] [hɑ:m] . "

| I | was | out | longer | last | Saturday | without | its | doing | me | any | harm | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 出去 | 更长 | 最后的 | 周六 | 没有 | 它是 | 正在做 | 我 | 任何 | 伤害 | . | " |

上周六我外出时间比较长，但并没有对我的身体造成任何伤害。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['tu:θeɪk] [ɔ:l] [deɪ] ['sʌndeɪ] , ['səʊfi] ,

| " | I | thought | you | had | the | toothache | all | day | Sunday | , | Sophie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 你 | 有 | 这 | 牙疼 | 全部 | 天 | 星期日 | , | 苏菲 | , |

“我还以为你星期天一整天牙疼呢，索菲。”

[səʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] .

| so | that | you | could | not | go | to | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 你 | 可以 | 不是 | 去 | 到 | 教会 | . |

所以你就不能去教堂了。

" ['səʊfi] [kʊd; kəd][nɒt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'ti:] .

| " | Sophie | could | not | deny | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苏菲 | 可以 | 不是 | 否定 | 它 | . |

索菲无法否认这一点。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][ju:z][ɪn] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , " [kən'tɪnju:d] ['mɪsɪz] . ['kenədi] .

| " | But | there | is | no | use | in | talking | about | it | , | " | continued | Mrs | . | Kennedy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那里 | 是 | 不 | 使用 | 在 | 说 | 关于 | 它 | , | " | 持续 | 太太 | . | 肯尼迪 | . |

“但是谈论这件事没有任何用处，”肯尼迪夫人继续说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] ['kænɒt] [lɜ:n] [tu:; tə][bi:; bi][mɔ:(r)]['pru:d(ə)nt] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

| " | If | you | cannot | learn | to | be | more | prudent | , | you | must | take | the | consequences | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 不能 | 学习 | 到 | 是 | 更多的 | 谨慎 | , | 你 | 必须 | 拿 | 这 | 结果 | . |

"

"

"

“如果你不能学会更加谨慎行事，就必须承担后果。”

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [mˈɜ:məd] ['səʊfi] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['ɪntu:][ðə; ði]['pɑ:lə(r)]

| " | At | any | rate | , | " | murmured | Sophie | , | as | she | followed | her | mother | into | the | parlor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 任何 | 速度 | , | " | 低声说道 | 苏菲 | , | 作为 | 她 | 随后 | 她 | 母亲 | 进入 | 这 | 客厅 |

,

,

,

“总之，”索菲低声说道，一边跟着母亲走进客厅。

" [ɪf] [aɪ][du:; də][hæv; həv][ðə; ði] ['tu:θeɪk] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] [tel] ['eni] [wʌn] .

| " | if | I | do | have | the | toothache | , | I | will | not | tell | any | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 做 | 有 | 这 | 牙疼 | , | 我 | 将要 | 不是 | 告诉 | 任何 | 一 | . |

“如果我真的牙疼，我不会告诉任何人。”

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [mʌtʃ] ['i:zɪə] [tu:; tə] [meɪk] [ðæn; ðən][tu:; tə] [ki:p] ,

| " | This | was | a | resolution | much | easier | to | make | than | to | keep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 一个 | 解决 | 很多 | 更轻松 | 到 | 制作 | 比 | 到 | 保持 | , |

“做出这个决定容易得多，但要遵守这个决定却难得多。”

[fɔ:(r); fə(r)] ['səʊfi] [wɒz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['veri] ['ɪrɪtəb(ə)l] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

| for | Sophie | was | impatient | of | pain | and | very | irritable | under | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 苏菲 | 曾是 | 不耐烦 | 的 | 疼痛 | 和 | 非常 | 易怒的 | 在下面 | 它 | . |

因为索菲无法忍受疼痛，在疼痛之下非常烦躁。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʃɑ:p] [ twindʒ ] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ə'weə(r)] [ðæt]

| A | good | many | sharp | twinges | in | the | course | of | the | evening | made | her | aware | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 许多 | 锋利的 | 轻微的刺痛 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 这 | 晚上 | 制成 | 她 | 意识到的 | 那 |

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'kɜ:d] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['penəlti] .

| she | had | incurred | the | usual | penalty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已发生 | 这 | 通常 | 惩罚 | . |

当晚多次剧烈的刺痛让她意识到自己受到了惯常的惩罚。

[tru:] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [ʃi:; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

| True | to | her | resolution | , | however | , | she | said | nothing | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 到 | 她 | 解决 | , | 然而 | , | 她 | 说 | 没有什么 | 关于 | 它 | , |

然而，她信守诺言，对此事只字未提。

[bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['lɔ:dənəm] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] , [ʃi:; ʃi] [baʊnd] [sʌm; səm][ə'pɒn]

| but | taking | a | bottle | of | laudanum | into | her | room | , | she | bound | some | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 采取 | 一个 | 瓶子 | 的 | 鸦片酊 | 进入 | 她 | 房间 | , | 她 | 边界 | 一些 | 之上 |

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,

| her | face | , |
|---|---|---|
| 她 | 脸 | , |

但她还是把一瓶鸦片酊带回了房间，并涂了一些在脸上。

[ænd; ənd][gɒt]['ɪntu:][bed][æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [fə'get] [hɜ:(r); hə(r)][peɪn][ɪn]

| and | got | into | bed | as | soon | as | possible | , | to | try | and | forget | her | pain | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 进入 | 床 | 作为 | 很快 | 作为 | 可能的 | , | 到 | 尝试 | 和 | 忘记 | 她 | 疼痛 | 在 |

[sli:p] .

| sleep | . |
|---|---|
| 睡觉 | . |

她尽快上床睡觉，希望能在睡眠中忘记疼痛。

[ʃi:; ʃi] [pɑ:st] [ə; eɪ] ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [naɪt] ,

| She | passed | a | restless | and | uncomfortable | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通过了 | 一个 | 不安 | 和 | 不舒服 | 夜晚 | , |

她度过了一个辗转难眠的夜晚。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] ['ɜ:li] [baɪ][ðə; ði][peɪn][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][ɪə(r)] .

| and | was | awakened | early | by | the | pain | in | her | face | and | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 觉醒 | 早期的 | 经过 | 这 | 疼痛 | 在 | 她 | 脸 | 和 | 耳朵 | . |

她清晨被脸部和耳朵的疼痛惊醒。

[wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][raɪz] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [lɪmz] [stɪf] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] , [ænd; ənd]

| When | she | came | to | rise | , | she | found | her | limbs | stiff | and | aching | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 来了 | 到 | 上升 | , | 她 | 成立 | 她 | 四肢 | 僵硬的 | 和 | 疼痛 | , | 和 |

[hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] ['veri] [sɔ:(r)] .

| her | throat | very | sore | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 喉 | 非常 | 疮 | . |

她起身时，发现自己的四肢僵硬酸痛，喉咙也十分疼痛。

[ʃi:; ʃi] [drest] [hɜ:'self] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][tu:; tə] [wɒʃ] [ðə; ði] [steɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]

| She | dressed | herself | , | however | , | and | taking | care | to | wash | the | stain | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 穿着 | 她自己 | , | 然而 | , | 和 | 采取 | 关心 | 到 | 洗 | 这 | 弄脏 | 的 | 这 |

['lɔ:dənəm] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,

| laudanum | from | her | face | , |
|---|---|---|---|---|
| 鸦片酊 | 从 | 她 | 脸 | , |

她穿好衣服，并小心地洗掉了脸上鸦片酊的污渍。

[ʃi:; ʃi] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['brekfəst] - [ru:m] , [stɪl] [fɜ:m][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə] [seɪ]

| she | descended | to | the | breakfast | - | room | , | still | firm | in | her | resolution | to | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 下降 | 到 | 这 | 早餐 | - | 房间 | , | 仍然 | 公司 | 在 | 她 | 解决 | 到 | 说 |

['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

| nothing | about | it | . |
|---|---|---|---|
| 没有什么 | 关于 | 它 | . |

她下楼来到早餐室，仍然坚定地决定对此事保持沉默。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][et; eɪt]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] ['saɪlənt] .

| Her | mother | observed | that | she | ate | little | , | and | was | very | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 观察到 | 那 | 她 | 吃 | 小的 | , | 和 | 曾是 | 非常 | 沉默的 | . |

她母亲注意到她吃得很少，而且很沉默寡言。

" [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [fiːl] [wel] , ['səʊfi] ?

| " | Do | you | not | feel | well | , | Sophie | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 不是 | 感觉 | 出色地 | , | 苏菲 | ? |

苏菲，你感觉不舒服吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

| " | she | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | . |

她问道。

" [jes] , ['mæmə; mə'mɑː] , ['veri] [wel] , " ['ɑːnsə(r)d] ['səʊfi] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] ['kraɪɪŋ]

| " | Yes | , | mamma | , | very | well | , | " | answered | Sophie | , | though | she | felt | very | much | like | crying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 妈妈 | , | 非常 | 出色地 | , | " | 回答 | 苏菲 | , | 尽管 | 她 | 毛毡 | 非常 | 很多 | 喜欢 | 哭泣 |

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

| as | she | spoke | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 辐 | . |

“是的，妈妈，很好，”苏菲回答道，尽管说话时她很想哭。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'preʃn] [ænd; ənd] [ˌɪrɪtə'bɪlətɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

| A | feeling | of | depression | and | irritability | made | it | very | difficult | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 感觉 | 的 | 沮丧 | 和 | 易怒 | 制成 | 它 | 非常 | 难的 | 为了 | 她 |

[tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['lesnz] :

| to | attend | to | her | lessons | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 出席 | 到 | 她 | 课程 | : |

抑郁和易怒的情绪让她很难集中精力上课:

[ðə; ðiː][peɪn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [θrəʊt] [ɪn'kriːst] ['evri] ['məʊmənt] ,

| the | pain | in | her | face | and | throat | increased | every | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 疼痛 | 在 | 她 | 脸 | 和 | 喉 | 增加 | 每一个 | 片刻 | , |

她脸部和喉咙的疼痛每时每刻都在加剧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['tʃəʊkɪŋ] .

| and | she | felt | as | if | she | were | choking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 窒息 | . |

她感觉自己好像要窒息了。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['njuːmərəs] [mɪ'steɪks] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

| Her | mother | took | no | notice | of | the | numerous | mistakes | she | made | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 采取 | 不 | 注意 | 的 | 这 | 很多的 | 错误 | 她 | 制成 | 在 | 她 |

['mjuːzɪk] ['les(ə)n] ,

| music | lesson | , |
|---|---|---|
| 音乐 | 课 | , |

她的母亲对她在音乐课上犯的诸多错误视而不见。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðiː] ['les(ə)n] [wɒz; wəz] [hɑːf] ['fɪnɪʃt] — " [ðæt] [wɪl] [duː; də][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

| though | she | said | before | the | lesson | was | half | finished | — | " | That | will | do | for | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 说 | 前 | 这 | 课 | 曾是 | 一半 | 完成的 | — | " | 那 | 将要 | 做 | 为了 | 这 |

[taɪm] ;

| time | ; |
|---|---|
| 时间 | ; |

虽然她在课程进行到一半之前就说——“这次就到此为止吧;

[juː; jʊ] [meɪ] [get] [jɔː(r); jə(r)] [sleɪt] [ænd; ənd] [ə'rɪθmətɪk] [naʊ] .

| you | may | get | your | slate | and | arithmetic | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 得到 | 你的 | 石板 | 和 | 算术 | 现在 | . |

你现在可以拿到你的石板和算术题了。

" ['səʊfi] [brɔ:t] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [set] [hɜ:'self] , ['læŋgwɪdli] [ɪ'nʌf] , [ə'baʊt] [æn; ən] ['ɪntrəst]
**" Sophie brought them , and set herself , languidly enough , about an interest**
" 苏菲 带来 他们 , 和 放 她自己 , 懒洋洋地 足够的 , 关于 一个 兴趣
[sʌm] .
**sum .**
和 .

“索菲把它们带来了，然后懒洋洋地计算起了利息总额。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [sək'si:d] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [ðə; ði] [sʌm] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)]
**She did not succeed the first time ; and when she brought the sum to her**
她 做过 不是 成功 这 第一的 时间 ; 和 什么时候 她 带来 这 和 到 她
['mʌðə(r)] ,
**mother ,**
母亲 ,

她第一次并没有成功；当她把钱带给母亲时，

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə'gen] [rɒŋ] .
**it was again wrong .**
它 曾是 再次 错误的 .

又错了。

" [waɪ] , [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] , [maɪ] [tʃaɪld] ?
**" Why , what is the matter , my child ?**
" 为什么 , 什么 是 这 事情 , 我的 孩子 ?

“怎么了，孩子？”

[ju:; jʊ] [dɪd] [ðɪs] ['veri] [sʌm] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðə(r)z] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] .
**You did this very sum yesterday , and several others like it .**
你 做过 这 非常 和 昨天 , 和 一些 其他的 喜欢 它 .

你昨天做了这道题，还有其他几道类似的题。

[du:; də] [ju:; jʊ] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'ti:] ? "
**Do you not understand it ? "**
做 你 不是 理解 它 ? "

你不明白吗?

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ai] [doʊnt] [nəʊ] , " [sed] ['səʊfi] , [kəm'pli:tli] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] [peɪn] [ænd; ənd]
**" I am sure I don't know , " said Sophie , completely overcome by pain and**
" 我 是 当然 我 不 知道 , " 说 苏菲 , 完全地 克服 经过 疼痛 和
[vek'seɪʃ(ə)n] ,
**vexation ,**
烦恼 ,

“我肯定不知道，”索菲说道，她完全被痛苦和恼怒所淹没。

[ænd; ənd] [bɜ:stɪŋ] ['ɪntu:] [tɪəz] : " [maɪ] [feɪs] [eɪks] [səʊ] , [ai] ['kænɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eni] [θɪŋ] ,
**and bursting into tears : " my face aches so , I cannot think of any thing ,**
和 爆发 进入 眼泪 : " 我的 脸 疼痛 所以 , 我 不能 思考 的 任何 事物 ,

然后突然哭了起来：“我的脸好痛，我什么都想不起来。”

[ænd; ənd] [maɪ] [θrəʊt] [ɪz] [səʊ] [sɔ:(r)] , [ai] [kæn; kən] ['hɑ:dli] [bri:ð] . "
**and my throat is so sore , I can hardly breathe . "**
和 我的 喉 是 所以 疼 , 我 能 几乎 呼吸 . "

我的喉咙痛得厉害，几乎喘不过气来。

" [ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [wel] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kenədi] .
**" I thought you were not well , " said Mrs . Kennedy .**
" 我 想法 你 是 不是 出色地 , " 说 太太 . 肯尼迪 .

“我还以为你身体不舒服呢，”肯尼迪夫人说。

" [haʊ] [lɒŋ] [hæz; həz] [jɔ:(r); jə(r)] [θrəʊt] [bi:n] [sɔ:(r)] ? "
**" How long has your throat been sore ? "**
" 如何 长的 有 你的 喉 到过 疼 ? "

你的喉咙痛多久了?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sɔː(r)][lɑːst] [naɪt] , [bʌt; bət][nɒt][æz; əz][bæd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] . "

| " | It | was | sore | last | night | , | but | not | as | bad | as | it | is | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 疮 | 最后的 | 夜晚 | , | 但 | 不是 | 作为 | 坏的 | 作为 | 它 | 是 | 现在 | . | " |

“昨晚就有点疼，但远没有现在这么严重。”

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]

| " | Why | did | you | not | speak | of | it | , | and | have | something | done | for | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做过 | 你 | 不是 | 说话 | 的 | 它 | , | 和 | 有 | 某物 | 完毕 | 为了 | 它 |

[ɪ'miːdiətli] ?

| immediately | ? |
|---|---|
| 立即地 | ? |

“为什么你不提出来，并立即采取措施解决呢？”

" ['səʊfi] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .

| " | Sophie | was | silent | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 苏菲 | 曾是 | 沉默的 | . |

索菲沉默不语。

" [juː; jʊ] [wɪl] [peɪ] ['prɪti] ['dɪəli] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['keələsnəs] ,

| " | You | will | pay | pretty | dearly | for | your | carelessness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 支付 | 漂亮的 | 亲爱的 | 为了 | 你的 | 疏忽 | , |

“你的粗心大意会让你付出惨痛的代价。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['kwɪnzi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

| if | you | have | the | quinsy | and | a | gathering | in | your | face | at | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 这 | 扁桃体周围脓肿 | 和 | 一个 | 采集 | 在 | 你的 | 脸 | 在 | 这 | 相同的 |

[taɪm] .

| time | . |
|---|---|
| 时间 | . |

如果你同时患有扁桃体周围脓肿和面部脓肿。

[bʌt; bət][doʊnt][kraɪ] , [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] [meɪk] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɜːs] .

| But | don't | cry | , | my | dear | , | you | will | only | make | the | matter | worse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 哭 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 你 | 将要 | 仅有的 | 制作 | 这 | 事情 | 更糟 | . |

亲爱的，别哭，那样只会让事情变得更糟。

[kʌm] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][pʊt][sʌm; səm][kəʊld] ['kæmfə(r)] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [wiː; wi] [meɪ]

| Come | and | let | me | put | some | cold | camphor | on | it | , | and | perhaps | we | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 和 | 让 | 我 | 放 | 一些 | 寒冷的 | 樟 | 在 | 它 | , | 和 | 也许 | 我们 | 可能 |

[prɪ'vent] [ɪts] ['swelɪŋ] .

| prevent | its | swelling | . |
|---|---|---|---|
| 防止 | 它是 | 肿胀 | . |

来，让我涂点冷樟脑在上面，或许能止住它的肿胀。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] [nɒt][tuː; tə][get][mɔː(r)][kəʊld] .

| You | must | be | very | careful | not | to | get | more | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 是 | 非常 | 小心 | 不是 | 到 | 得到 | 更多的 | 寒冷的 | . |

你必须非常小心，不要让自己更冷。

" ['səʊfi] [leɪ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ruːm] ,

| " | Sophie | lay | down | on | the | sofa | in | her | mother's | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苏菲 | 躺 | 向下 | 在 | 这 | 沙发 | 在 | 她 | 母亲的 | 房间 | , |

苏菲躺在她妈妈房间的沙发上，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [fiːl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪt][ʌp] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

| for | she | did | not | feel | able | to | sit | up | any | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 做过 | 不是 | 感觉 | 有能力的 | 到 | 坐 | 向上 | 任何 | 更长 | . |

因为她感觉自己再也坐不起来了。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [wen] [naɪt] [keɪm] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz]

| All | that | day | she | suffered | very | much | , | and | when | night | came | , | her | face | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 天 | 她 | 遭受 | 非常 | 很多 | , | 和 | 什么时候 | 夜晚 | 来了 | , | 她 | 脸 | 曾是 |

[mʌtʃ] [sweld] .

| much | swelled | . |
|---|---|---|
| 很多 | 肿胀 | . |

她整天都非常痛苦，到了晚上，她的脸肿得很厉害。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sɪ'vɪə(r)] [peɪn][ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] ,

| She | had | severe | pain | in | all | her | limbs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 严重 | 疼痛 | 在 | 全部 | 她 | 四肢 | , |

她四肢剧痛，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪ] ['fiːvə(r)] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kenədi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə][send]

| and | such | a | high | fever | that | Mrs | . | Kennedy | thought | it | necessary | to | send |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 一个 | 高的 | 发烧 | 那 | 太太 | . | 肯尼迪 | 想法 | 它 | 必要的 | 到 | 发送 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] .

| for | the | doctor | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 医生 | . |

肯尼迪夫人发着高烧，觉得有必要请医生来。

['dɑːktər; draɪv] . ['wəːnə] [keɪm] , [felt] [hɜː(r); hə(r)] [pʌls] , [ænd; ənd] [meɪd] ['meni] [ɪn'kwaɪəriz][æz; əz][tuː; tə]

| Dr | . | Werner | came | , | felt | her | pulse | , | and | made | many | inquiries | as | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 维尔纳 | 来了 | , | 毛毡 | 她 | 脉冲 | , | 和 | 制成 | 许多 | 查询 | 作为 | 到 |

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪk'spəʊzd] .

| how | she | had | been | exposed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 她 | 有 | 到过 | 裸露 | . |

沃纳医生来了，摸了摸她的脉搏，并详细询问了她是如何接触到病毒的。

['mɪsɪz] . ['kenədi] [təʊld][hɪm][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪkɪn] ['fiːdɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

| Mrs | . | Kennedy | told | him | the | story | of | the | chicken | feeding | expedition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 肯尼迪 | 讲述 | 他 | 这 | 故事 | 的 | 这 | 鸡 | 喂养 | 远征 | . |

肯尼迪夫人给他讲了喂鸡探险的故事。

" [səʊ] ! " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

| " | So | ! | " | said | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | ! | " | 说 | 这 | 医生 | . |

“就是这样！”医生说道。

" [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪkɪnz] [ɑː(r); ə(r)]['waɪzə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] , [maɪ][tʃaɪld] ; [ðeɪ] [duː; də][nɒt][gəʊ][aʊt]

| " | Your | chickens | are | wiser | than | you | , | my | child | ; | they | do | not | go | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 鸡 | 是 | 更明智 | 比 | 你 | , | 我的 | 孩子 | ; | 他们 | 做 | 不是 | 去 | 出去 |

[ˌbeə'fʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] . "

| barefooted | in | the | snow | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 赤足 | 在 | 这 | 雪 | . | " |

“孩子，你的鸡比你聪明；它们不会光着脚在雪地里走。”

" [ai]['nevə(r)] [sɔː] [ðem; ðəm] [pʊt] ['eni] ['ʃuːz] [ɒn] , ['dɒktə(r)] , " [sed] ['səʊfi] , ['lɑːfɪŋ] .

| " | I | never | saw | them | put | any | shoes | on | , | doctor | , | " | said | Sophie | , | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 锯 | 他们 | 放 | 任何 | 鞋 | 在 | , | 医生 | , | " | 说 | 苏菲 | , | 笑 | . |

“我从没见过他们穿鞋，医生，”索菲笑着说。

" [əʊ] [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][wʌn] ; [ðeɪ] [duː; də][nɒt][gəʊ][aʊt][æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [snəʊ] ,

| " | Oh | well | , | it | is | all | one | ; | they | do | not | go | out | at | all | in | the | snow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 出色地 | , | 它 | 是 | 全部 | 一 | ; | 他们 | 做 | 不是 | 去 | 出去 | 在 | 全部 | 在 | 这 | 雪 | , |

“哦，好吧，这都是一回事；下雪天他们根本不出门。”

[bʌt; bət] [steɪ] [ɪn][ðeə(r)] [haʊs] .

| but | stay | in | their | house | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 停留 | 在 | 他们的 | 房子 | . |

但要待在他们家。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] , [ɪn'diːd] , [kɔːt] [wʌn] ['veri] [bæd][kəʊld] , [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ,

| But | you | have | , | indeed | , | caught | one | very | bad | cold | , | do | you | hear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 有 | , | 的确 | , | 捕捉 | 一 | 非常 | 坏的 | 寒冷的 | , | 做 | 你 | 听到 | , |

但你确实得了场重感冒，听到了吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [wiːks] , [pə'hæps] .

| and | you | will | have | to | stay | in | the | house | two | or | three | weeks | , | perhaps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将要 | 有 | 到 | 停留 | 在 | 这 | 房子 | 二 | 或者 | 三 | 周 | , | 也许 | . |

你可能要在房子里待两到三个星期。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][mɔː(r)] [ə'biːdiənt] [ænd; ənd] ['keəf(ə)l] ,

| I | tell | you | , | my | child | , | you | must | be | more | obedient | and | careful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | , | 我的 | 孩子 | , | 你 | 必须 | 是 | 更多的 | 听话 | 和 | 小心 | , |

孩子，我告诉你，你必须更加听话、更加谨慎。

[ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sɪk] [laɪk] ['bɛtsi] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [kjʊəd] ['eni] [mɔː(r)]

| or | you | will | be | sick | like | Betsey | , | and | then | you | can | never | be | cured | any | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 你 | 将要 | 是 | 生病的 | 喜欢 | 贝齐 | , | 和 | 然后 | 你 | 能 | 绝不 | 是 | 治愈 | 任何 | 更多的 |

. "
: "
. "

否则你就会像贝茜一样生病，而且再也治不好了。

" [haʊ] [ɪz] ['bɛtsi] , ['dɒktə(r)] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['kenədi] .

| " | How | is | Betsey | , | doctor | ? | " | asked | Mrs | . | Kennedy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 是 | 贝齐 | , | 医生 | ? | " | 问 | 太太 | . | 肯尼迪 | . |

“贝茜怎么样了，医生？”肯尼迪太太问道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['getɪŋ] [nəʊ]['betə(r)] ['veri] [fɑːst] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðɪ] [gʊd] ['dɒktə(r)] ['sɪəriəsli] .

| " | She | is | getting | no | better | very | fast | , | " | answered | the | good | doctor | seriously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 获得 | 不 | 更好的 | 非常 | 快速地 | , | " | 回答 | 这 | 好的 | 医生 | 严重地 | . |

“她的病情并没有很快好转，”这位好医生严肃地回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [naʊ] [lɪv; laɪv][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [lɒŋgə(r)] .

| " | I | think | she | can | now | live | but | a | few | days | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 她 | 能 | 现在 | 居住 | 但 | 一个 | 很少 | 天 | 更长 | . |

“我认为她还能再活几天。”

[aɪ][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] ['veri] [naɪt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [mɪs] ['səʊfi] [ə'gen] .

| I | was | coming | this | very | night | to | tell | you | she | wanted | to | see | Miss | Sophie | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 未来 | 这 | 非常 | 夜晚 | 到 | 告诉 | 你 | 她 | 通缉 | 到 | 看 | 错过 | 苏菲 | 再次 | . |

我今晚本来是要来告诉你，她想再见见索菲小姐。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][gəʊ][aʊt][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [tʃaɪld] , [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ? "

| But | you | must | not | go | out | to | - | morrow | , | child | , | do | you | hear | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 必须 | 不是 | 去 | 出去 | 到 | - | 明天 | , | 孩子 | , | 做 | 你 | 听到 | ? | " |

孩子，你明天绝对不能出去，听到了吗?

" [nɒt] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betə(r)] , ['dɒktə(r)] ? " [ɑːskt] ['səʊfi] ['æŋkʃəsli] .

| " | Not | if | I | am | a | great | deal | better | , | doctor | ? | " | asked | Sophie | anxiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 如果 | 我 | 是 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 更好的 | , | 医生 | ? | " | 问 | 苏菲 | 焦虑地 | . |

“如果我的病情好转很多，就不会这样了吗，医生？”索菲焦急地问道。

" [nɒt] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [wel] ?

| " | Not | if | I | am | quite | well | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 如果 | 我 | 是 | 相当 | 出色地 | ? |

“如果我身体状况良好的话，就不会这样吗？”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ! "

| I | want | to | see | her | so | much | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 看 | 她 | 所以 | 很多 | ! | " |

我太想见她了!

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][gəʊ][aʊt][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

| " | You | must | not | go | out | to | - | morrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 不是 | 去 | 出去 | 到 | - | 明天 | , |

“你明天绝对不能出门，

[ɔː(r)][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] ['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [wel] [ɪ'nʌf] .

| or | the | next | day | either | for | you | will | not | be | well | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 下一个 | 天 | 任何一个 | 为了 | 你 | 将要 | 不是 | 是 | 出色地 | 足够的 | . |

或者第二天，你的身体状况可能还不够好。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['paʊdə(r)] , ['mædəm] ,

| You | shall | give | her | this | powder | , | madam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 给 | 她 | 这 | 粉末 | , | 女士 | , |

夫人，请把这种药粉给她。

[ænd; ənd][pʊt][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɪn][sʌm; səm] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][gəʊz][tuː; tə][bed] ,

| and | put | her | feet | in | some | boiling | water | when | she | goes | to | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 她 | 脚 | 在 | 一些 | 沸腾 | 水 | 什么时候 | 她 | 去 | 到 | 床 | , |

她睡觉前要把脚放在沸水里泡一会儿。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] ['bɔɪlɪŋ] ['gruːəl] , [ænd; ənd][biː; bi] ['kʌvəd] [wɔːm] .

| and | she | must | have | some | boiling | gruel | , | and | be | covered | warm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 必须 | 有 | 一些 | 沸腾 | 粥 | , | 和 | 是 | 涵盖 | 温暖的 | . |

她必须喝些热粥，并且要穿得暖和些。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə'gen] . "

| To | - | morrow | I | shall | come | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | 我 | 将 | 来 | 再次 | . | " |

明天我还会再来。

" ['nænsi] , " [sed] ['səʊfi] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [nɜːs] , [huː] ['entəd] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['kenədi] [went] [aʊt] [wɪð]

| " | Nancy | , | " | said | Sophie | to | the | nurse | , | who | entered | as | Mrs | . | Kennedy | went | out | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 南希 | , | " | 说 | 苏菲 | 到 | 这 | 护士 | , | WHO | 进入 | 作为 | 太太 | . | 肯尼迪 | 去 | 出去 | 和 |

[ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] ,

| the | doctor | , |
|---|---|---|
| 这 | 医生 | , |

“南希，”索菲对护士说道，护士这时走了进来，肯尼迪太太正和医生一起出去。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['wəːnə] [sez] [ai][mʌst; məst][pʊt][maɪ] [fiːt] [ɪn] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtə(r)][tuː; tə] - [naɪt] ,

| " | Dr | . | Werner | says | I | must | put | my | feet | in | boiling | water | to | - | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 博士 | . | 维尔纳 | 说道 | 我 | 必须 | 放 | 我的 | 脚 | 在 | 沸腾 | 水 | 到 | - | 夜晚 | , |

[ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] ['bɔɪlɪŋ] ['gruːəl] ! "

| and | have | some | boiling | gruel | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一些 | 沸腾 | 粥 | ! | " |

“沃纳医生说我今晚必须把脚泡在沸水里，还要喝些沸腾的粥！”

" [ai] ['rekən] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [miːn] [dʒʌst] - ['bɔɪlɪŋ] , - [dɪə(r)] , " [sed] ['nænsi] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm]

| " | I | reckon | he | didn't | mean | just | ' | boiling | , | ' | dear | , | " | said | Nancy | , | after | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 估计 | 他 | 没有 | 意思是 | 只是 | - | 沸腾 | , | - | 亲爱的 | , | " | 说 | 南希 | , | 后 | 一些 |

[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

| consideration | . |
|---|---|
| 考虑 | . |

“我想他说的不仅仅是‘沸腾’，亲爱的，”南希想了想说。

" [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] [tɔːks] [kaɪnd][ɒv; əv] [aʊt'lændɪʃ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

| " | The | doctor | talks | kind | of | outlandish | , | you | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 医生 | 会谈 | 种类 | 的 | 古怪的 | , | 你 | 知道 | . |

“你知道，这位医生说话有点古怪。”

[ai] ['rekən] [hiː; hi] [ment] ['prɪti] [hɒt] .

| I | reckon | he | meant | pretty | hot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 估计 | 他 | 意思是 | 漂亮的 | 热的 | . |

我觉得他的意思是“非常性感”。

[dʌz] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [get] ['eni] ['betə(r)] , [dɪə(r)] ? "
**Does your face get any better , dear ? "**
做 你的 脸 得到 任何 更好的 , 亲爱的 ? "

亲爱的，你的脸色好些了吗?

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [gets] [wɜːs] ['evri] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [maɪ] [θrəʊt] [eɪks] [səʊ] [ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt]
**" No , it gets worse every minute , and my throat aches so I don't know what**
" 不 , 它 获得 更糟 每一个 分钟 , 和 我的 喉 疼痛 所以 我 不 知道 什么
[tuː; tə] [duː; də] .
**to do .**
到 做 .

“不，情况每分钟都在恶化，我的喉咙很痛，我不知道该怎么办。”

[ai] [wɪʃ] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] [red] [siː] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] . "
**I wish the chickens had been in the Red Sea , I am sure . "**
我 希望 这 鸡 有 到过 在 这 红色的 海 , 我 是 当然 . "

我真希望那些鸡当时在红海里。

" [ai] [doʊnt] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [bleɪm] , " [sed] ['nænsi] .
**" I don't see how the chickens were to blame , " said Nancy .**
" 我 不 看 如何 这 鸡 是 到 责备 , " 说 南希 .

“我不明白为什么鸡要为此负责，”南希说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['əʊnli] [gɒn] [ænd; ənd] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊk] [ænd; ənd] [hʊd] — "
**" If you had only gone and found your cloak and hood — "**
" 如果 你 有 仅有的 已消失 和 成立 你的 披风 和 兜帽 — "

“如果你能找到你的斗篷和兜帽就好了——”

" [wel] , [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ɔːl] [ðæt] [əʊld] ['stɔːri] ['əʊvə(r)] [ə'gen] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['səʊfi] ,
**" Well , I don't want to hear all that old story over again , " interrupted Sophie ,**
" 出色地 , 我 不 想 到 听到 全部 那 老的 故事 超过 再次 , " 中断 苏菲 ,
['petɪʃli] .
**pettishly .**
斤斤计较 .

“唉，我不想再听一遍那些老掉牙的故事了，”索菲不耐烦地打断道。

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [sɪk] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [skəuldid] [baɪ] ['evri] [wʌn] .
**" I think it is bad enough to be sick , without being scolded by every one .**
" 我 思考 它 是 坏的 足够的 到 是 生病的 , 没有 存在 责骂 经过 每一个 一 .

“我觉得生病就已经够糟糕的了，还要被所有人责骂。”

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [dʒʌst] [səʊ] ! "
**You always say just so ! "**
你 总是 说 只是 所以 ! "

你总是这么说!

" [ɪf] ['piːp(ə)l] [wɪl] [nɒt] [maɪnd] [wɒt] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wel] ,
**" If people will not mind what is said to them when they are well ,**
" 如果 人们 将要 不是 头脑 什么 是 说 到 他们 什么时候 他们 是 出色地 ,

“如果人们不介意别人在他们健康的时候对他们说什么，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sɪk] , " ['ɑːnsə(r)d] ['nænsi] , ['kɑːmli] .
**they must hear of it when they are sick , " answered Nancy , calmly .**
他们 必须 听到 的 它 什么时候 他们 是 生病的 , " 回答 南希 , 平静地 .

“他们生病的时候肯定会听到这些话，”南希平静地回答道。

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bæd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] [tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] [sɪk] ,
**" I think it is bad enough for little girls to make themselves sick ,**
" 我 思考 它 是 坏的 足够的 为了 小的 女孩们 到 制作 他们自己 生病的 ,

“我认为小女孩让自己生病已经够糟糕的了，

[ænd; ənd] [gɪv] [səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [krɒs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

| and | give | so | much | trouble | , | without | being | cross | at | the | same | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给 | 所以 | 很多 | 麻烦 | , | 没有 | 存在 | 叉 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | . |

制造了这么多麻烦，却又不生气。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [eɪks] , [maɪ][dɪə(r)] ,

| I | am | very | sorry | your | face | aches | , | my | dear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 非常 | 对不起 | 你的 | 脸 | 疼痛 | , | 我的 | 亲爱的 | , |

亲爱的，你的脸疼得厉害，我很抱歉。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [duː; də][məʊst] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] ,

| and | I | would | do | most | any | thing | to | help | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 会 | 做 | 最多 | 任何 | 事物 | 到 | 帮助 | 你 | , |

我愿意做任何事来帮助你。

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [ɔːl][ðə; ði] [bleɪm] [ɒn][sʌm; səm][wʌn] [els] .

| but | I | don't | like | to | see | you | trying | to | lay | all | the | blame | on | some | one | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 喜欢 | 到 | 看 | 你 | 尝试 | 到 | 躺 | 全部 | 这 | 责备 | 在 | 一些 | 一 | 别的 | . |

但我并不喜欢看到你试图把所有责任都推卸给别人。

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktəz] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd] ['paʊdər] , ['soʊfiz] [feɪs] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]

| " | In | spite | of | the | doctor's | boiling | water | and | powders | , | Sophie's | face | continued | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 医生的 | 沸腾 | 水 | 和 | 粉末 | , | 苏菲的 | 脸 | 持续 | 到 |

[swel] ,

| swell | , |
|---|---|
| 膨胀 | , |

“尽管医生用了开水和药粉，索菲的脸还是继续肿胀。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['restɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] .

| and | she | rested | very | little | during | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 休息 | 非常 | 小的 | 期间 | 这 | 夜晚 | . |

她夜里几乎没怎么休息。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [θriː] [deɪz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ʌp] , [ænd; ənd] ['sʌfəd] [ə; eɪ]

| For | the | next | three | days | , | she | was | unable | to | be | up | , | and | suffered | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 下一个 | 三 | 天 | , | 她 | 曾是 | 无法 | 到 | 是 | 向上 | , | 和 | 遭受 | 一个 |

[greɪt] [diːl] .

| great | deal | . |
|---|---|---|
| 伟大的 | 交易 | . |

接下来的三天，她都无法起床，痛苦不堪。

['mɪsɪz] . ['kenədi] ['hɑːdli] [left] [hɜː(r); hə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [taɪm] .

| Mrs | . | Kennedy | hardly | left | her | during | the | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 肯尼迪 | 几乎 | 左边 | 她 | 期间 | 这 | 时间 | . |

那段时间，肯尼迪夫人几乎没离开过她。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] [peɪn]

| She | tried | her | best | to | relieve | her | and | make | her | forget | her | pain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尝试 | 她 | 最好的 | 到 | 缓解 | 她 | 和 | 制作 | 她 | 忘记 | 她 | 疼痛 |

,

,

,

她尽力安抚她，让她忘记痛苦。

[ænd; ənd] ['səʊfi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)][duː; də] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)]

| and | Sophie | felt | as | if | she | could | never | do | enough | to | repay | her | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 苏菲 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 她 | 可以 | 绝不 | 做 | 足够的 | 到 | 偿还 | 她 | 母亲 |

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndnəs] .

| for | her | kindness | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 仁慈 | . |

苏菲觉得自己永远也无法报答母亲的恩情。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
" After all , " she thought ,
" 后 全部 , " 她 想法 ,

“毕竟，”她心想，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['stepmʌðə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][wʌn] .
" it is a very good thing to have a stepmother to take care of one .
" 它 是 一个 非常 好的 事物 到 有 一个 后妈 到 拿 关心 的 一 .

“有个继母照顾孩子是件非常好的事。”

[bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɔːl] [ə'laɪk] .
But I suppose they are not all alike .
但 我 认为 他们 是 不是 全部 同样 .

但我认为它们并不都一样。

" [wen] ['səʊfi] [bɪ'gæn][tuː; tə][get] ['betə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə][sɪt] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
" When Sophie began to get better , and to sit up a little ,
" 什么时候 苏菲 开始 到 得到 更好的 , 和 到 坐 向上 一个 小的 ,

“当索菲的病情开始好转，能够稍微坐起来的时候，

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ɪk'spəʊzɪŋ] [hɜː'self] .
her mother found it very difficult to keep her from exposing herself .
她 母亲 成立 它 非常 难的 到 保持 她 从 暴露 她自己 .

她母亲发现很难阻止她暴露自己。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [fiːl] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,
As long as she did not feel uncomfortable ,
作为 长的 作为 她 做过 不是 感觉 不舒服 ,

只要她不觉得不舒服，

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['nəʊtɪst] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['prɒpəli] ['kʌvəd] [ɔː(r)][nɒt] .
she never noticed whether she were properly covered or not .
她 绝不 注意到 无论 她 是 适当地 涵盖 或者 不是 .

她从没注意过自己是否穿得体。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [steəz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['jiːldɪd] [tuː; tə]
She was very anxious to go down stairs , and her mother yielded to
她 曾是 非常 焦虑的 到 去 向下 楼梯 , 和 她 母亲 产生 到
[hɜː(r); hə(r)] [ in'triːti ] ,
her entreaties ,
她 恳求 ,

她非常急切地想下楼，她的母亲最终答应了她的请求。

[ɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [weə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ʃɔːl] [θruː] [ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] ,
on condition that she should wear a large shawl through the passages ,
在 状况 那 她 应该 穿 一个 大的 披肩 通过 这 段落 ,

条件是她必须披着一条大披肩穿过走廊。

[ænd; ənd][nɒt][gəʊ][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːlə(r)] .
and not go out of the parlor .
和 不是 去 出去 的 这 客厅 .

而且不能走出客厅。

[bʌt; bət] ['səʊfi] [wɒz; wəz][nəʊ]['suːnə(r)] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][æn; ən][ɑːm] - [tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]
But Sophie was no sooner established in an arm - chair by the side of the
但 苏菲 曾是 不 很快 已确立的 在 一个 手臂 - 椅子 经过 这 边 的 这
['faɪə(r)] ,
fire ,
火 ,

但苏菲刚在火炉旁的扶手椅里坐下，

[ænd; ənd] [left] [ə'ləʊn] , [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜ:(r); hə(r)] [bʊk] [ʌp] [steəz]

| and | left | alone | , | than | she | remembered | that | she | had | left | her | book | up | stairs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 独自的 | , | 比 | 她 | 记得 | 那 | 她 | 有 | 左边 | 她 | 书 | 向上 | 楼梯 |

.

:

.

她独自一人待着，然后才想起自己把书落在了楼上。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [bʊks] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [bel] [æt; ət]

| There | were | plenty | of | other | books | in | the | room | , | and | she | had | the | bell | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 很多 | 的 | 其他 | 图书 | 在 | 这 | 房间 | , | 和 | 她 | 有 | 这 | 钟 | 在 |

[hænd] .

| hand | . |
|---|---|
| 手 | . |

房间里还有很多其他的书，而且她手边就有铃铛。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['rɪŋɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['nænsi] , [ɔ:(r)] [ɪm'plɔɪɪŋ] [hɜ:'self] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els]

| But | instead | of | ringing | for | Nancy | , | or | employing | herself | about | something | else |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 反而 | 的 | 铃声 | 为了 | 南希 | , | 或者 | 雇用 | 她自己 | 关于 | 某物 | 别的 |

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

| for | a | little | while | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 小的 | 尽管 | , |

但她既没有按铃找南希，也没有让自己暂时去做点别的事情，

[ʃi:; ʃi] [went] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃɔ:l] , [ænd; ənd] [faʊnd] [wɒt] [ʃi:; ʃi]

| she | went | back | to | her | room | without | her | shawl | , | and | found | what | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 后退 | 到 | 她 | 房间 | 没有 | 她 | 披肩 | , | 和 | 成立 | 什么 | 她 |

['wɒntɪd] .

| wanted | . |
|---|---|
| 通缉 | . |

她没带披肩就回到了房间，找到了她想要的东西。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l]['əʊpən] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪk'spəʊzd] [tu:; tə][ðə; ði]

| The | windows | were | all | open | , | and | she | remained | some | time | exposed | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视窗 | 是 | 全部 | 打开 | , | 和 | 她 | 剩余 | 一些 | 时间 | 裸露 | 到 | 这 |

[kəʊld][eə(r)] .

| cold | air | . |
|---|---|---|
| 寒冷的 | 空气 | . |

窗户都开着，她在寒冷的空气中待了一段时间。

[ʃi:; ʃi] [ kən'grætʃu,leit ] [hɜ:'self] [ɒn] ['getɪŋ] [bæk] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'skʌvəri] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ʃi:; ʃi] [mait] ['betə(r)]

| She | congratulated | herself | on | getting | back | without | discovery | , | but | found | she | might | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 恭喜 | 她自己 | 在 | 获得 | 后退 | 没有 | 发现 | , | 但 | 成立 | 她 | 可能 | 更好的 |

[hæv; həv] [kept] ['kwaɪət] .

| have | kept | quiet | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 保留 | 安静的 | . |

她庆幸自己毫发无损地回来了，但她也意识到，自己或许保持沉默会更好。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [peɪn] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [keɪm] [bæk] [æz; əz][bæd][æz; əz]['evə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz]

| For | the | pain | in | her | face | came | back | as | bad | as | ever | for | several | hours |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 疼痛 | 在 | 她 | 脸 | 来了 | 后退 | 作为 | 坏的 | 作为 | 曾经 | 为了 | 一些 | 小时 |

.

:

.

几个小时里，她脸上的疼痛再次剧烈袭来。

" [juː; jʊ] [meɪ] [kən'sɪdə(r)] [jɔː'self] [wel] [ɒf] [ɪn] [ɪ'skeɪpɪŋ] [səʊ] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi]

| " | You | may | consider | yourself | well | off | in | escaping | so | , | " | said | her | mother | , | when | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 考虑 | 你自己 | 出色地 | 离开 | 在 | 逃脱 | 所以 | , | " | 说 | 她 | 母亲 | , | 什么时候 | 她 |

[hæd; həd] ,

| had | , |
|---|---|
| 有 | , |

“你逃出来应该算是幸运的了，”她母亲说，这时她……

[baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] ['kwestʃənɪŋ] , [ɪk'stræktɪd] [ðə; ði] [truːθ] [frɒm; frəm] ['səʊfi] .

| by | dint | of | questioning | , | extracted | the | truth | from | Sophie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 凹痕 | 的 | 提问 | , | 提取 | 这 | 真相 | 从 | 苏菲 | . |

通过盘问，从苏菲口中套出了真相。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [biː; bi] ['trʌstɪd] [baɪ] [jɔː'self] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] .

| " | I | am | sorry | that | you | cannot | be | trusted | by | yourself | for | five | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 对不起 | 那 | 你 | 不能 | 是 | 可信 | 经过 | 你自己 | 为了 | 五 | 分钟 | . |

“我很抱歉，你连五分钟都无法独自待着。”

[juː; jʊ] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [liːv] [ðə; ði]['pɑːlə(r)]['faɪə(r)] . "

| You | promised | me | you | would | not | leave | the | parlor | fire | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 承诺 | 我 | 你 | 会 | 不是 | 离开 | 这 | 客厅 | 火 | . | " |

你答应过我，你不会离开客厅的炉火。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [gɒn] , ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [bʊk] , " ['ɑːnsə(r)d] ['səʊfi] ,

| " | I | should | not | have | gone | , | only | for | my | book | , | " | answered | Sophie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 不是 | 有 | 已消失 | , | 仅有的 | 为了 | 我的 | 书 | , | " | 回答 | 苏菲 | , |

“我不该去的，只是为了我的书，”索菲回答道。

['veri] ['æŋgri] [æt; ət] ['biːɪŋ] [təʊld][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['trʌstɪd] .

| very | angry | at | being | told | she | could | not | be | trusted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 生气的 | 在 | 存在 | 讲述 | 她 | 可以 | 不是 | 是 | 可信 | . |

得知自己不可信，她非常生气。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][hɪə(r)][tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . "

| " | There | was | no | one | here | to | get | it | for | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 这里 | 到 | 得到 | 它 | 为了 | 我 | . | " |

“这里没有人能帮我拿。”

" [wɒt] [juː; jʊ] [went] [fɔː(r); fə(r)][ɪz][ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] , [maɪ] [tʃaɪld] .

| " | What | you | went | for | is | of | no | consequence | , | my | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 你 | 去 | 为了 | 是 | 的 | 不 | 结果 | , | 我的 | 孩子 | . |

“孩子，你选择做什么并不重要。”

[juː; jʊ] ['prɒmɪst] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kept] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] .

| You | promised | , | and | you | should | have | kept | your | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 承诺 | , | 和 | 你 | 应该 | 有 | 保留 | 你的 | 单词 | . |

你答应过，就应该信守诺言。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , ['səʊfi] .

| It | is | not | the | first | time | that | I | have | noticed | the | same | thing | , | Sophie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 这 | 第一的 | 时间 | 那 | 我 | 有 | 注意到 | 这 | 相同的 | 事物 | , | 苏菲 | . |

索菲，这并非我第一次注意到同样的情况。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [let] [juː; jʊ][gəʊ] [aʊt] [wɪð] ['lɔːrə] ['bɑːtlɪt] ,

| The | other | day | you | promised | me | that | if | I | would | let | you | go | out | with | Laura | Bartlett | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 天 | 你 | 承诺 | 我 | 那 | 如果 | 我 | 会 | 让 | 你 | 去 | 出去 | 和 | 劳拉 | 巴特利特 | , |

前几天你答应我，如果我让你和劳拉·巴特利特出去约会，

[juː; jʊ] [wʊd] [lɜːn] [jɔː(r); jə(r)] ['les(ə)n] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [lɜːn]

| you | would | learn | your | lesson | next | morning | before | breakfast | , | but | you | did | not | learn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 学习 | 你的 | 课 | 下一个 | 早晨 | 前 | 早餐 | , | 但 | 你 | 做过 | 不是 | 学习 |

[ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] . "

| it | at | all | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 在 | 全部 | . | " |

你本该在第二天早餐前吸取教训，但你根本没吸取教训。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [get] [ʌp] [ɪn] [taɪm] . "

| " | Because | I | did | not | get | up | in | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 我 | 做过 | 不是 | 得到 | 向上 | 在 | 时间 | . | " |

“因为我没能及时起床。”

" [prɪ'saɪsli] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ʌp] ['ɑːftə(r)] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] .

| " | Precisely | , | but | you | ought | to | have | been | up | after | making | such | a | promise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 恰恰 | , | 但 | 你 | 应该 | 到 | 有 | 到过 | 向上 | 后 | 制作 | 这样的 | 一个 | 承诺 | . |

“没错，但你做出这样的承诺之后就应该起床了。”

[ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['prɒmɪsɪz] ['keələsli] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [wʌn] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] :

| The | habit | of | making | promises | carelessly | is | a | very | bad | one | to | fall | into | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 习惯 | 的 | 制作 | 承诺 | 粗心大意 | 是 | 一个 | 非常 | 坏的 | 一 | 到 | 落下 | 进入 | : |

随意许诺的习惯是非常不好的：

[ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [də'rektli] [tuː; tə] ['laɪɪŋ] .

| it | leads | directly | to | lying | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 线索 | 直接地 | 到 | 说谎 | . |

它直接导致说谎。

[juː; jʊ] [lʊk] ['veri] [ɪn'dɪgnənt] , [maɪ] [dɪə(r)] , [æt; ət] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː] ['eni] [sʌtʃ]

| You | look | very | indignant | , | my | dear | , | at | the | idea | of | being | betrayed | into | any | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 非常 | 愤怒 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 在 | 这 | 主意 | 的 | 存在 | 背叛 | 进入 | 任何 | 这样的 |

[θɪŋ] ,

| thing | , |
|---|---|
| 事物 | , |

亲爱的，你一想到会被出卖去做这种事，就显得非常愤慨。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gɑːd] ['keəfəli] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | it | would | be | much | better | for | you | to | guard | carefully | against | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 会 | 是 | 很多 | 更好的 | 为了 | 你 | 到 | 警卫 | 小心 | 反对 | 它 | . |

但你最好还是谨慎防范。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] [sɪ'kjʊə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] ,

| You | are | no | more | secure | than | any | one | else | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 不 | 更多的 | 安全的 | 比 | 任何 | 一 | 别的 | , |

你并不比其他人更安全。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [miːnz] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [ɪn] ['seɪfti] .

| and | you | must | look | to | the | same | means | to | keep | you | in | safety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 必须 | 看 | 到 | 这 | 相同的 | 方法 | 到 | 保持 | 你 | 在 | 安全 | . |

你也必须寻求同样的方式来保障自身安全。

" [wen] ['səʊfi] [wɒz; wəz] [ə'gen] [left] [ə'ləʊn] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['veri] ['ɜːnɪstli] [ə'pɒn] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)]

| " | When | Sophie | was | again | left | alone | , | she | thought | very | earnestly | upon | what | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 苏菲 | 曾是 | 再次 | 左边 | 独自的 | , | 她 | 想法 | 非常 | 切实 | 之上 | 什么 | 她 |

['mʌðə(r)] [hæd; həd] [sed] .

| mother | had | said | . |
|---|---|---|---|
| 母亲 | 有 | 说 | . |

“当苏菲再次独自一人时，她认真地思考着母亲说过的话。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [aɪ] ['nevə(r)] [təʊld] [ə; eɪ] [laɪ] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .

| " | I | am | sure | I | never | told | a | lie | in | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 当然 | 我 | 绝不 | 讲述 | 一个 | 说谎 | 在 | 我的 | 生活 | . |

我敢肯定，我这辈子从来没有说过谎。

" [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [stɒpt] .

| " | Here | she | stopped | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 她 | 停止 | . |

她停了下来。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] ['leɪtli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ][fɑː(r)] [dɪ'pɑːtɪd]

| For | she | remembered | that | two | or | three | times | lately | she | had | so | far | departed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 记得 | 那 | 二 | 或者 | 三 | 时代 | 最近 | 她 | 有 | 所以 | 远的 | 已离开 |

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [truːθ] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [fɔːls] [ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| from | the | truth | as | to | give | a | false | excuse | for | the | omission | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 真相 | 作为 | 到 | 给 | 一个 | 错误的 | 原谅 | 为了 | 这 | 省略 | 的 | 一个 |

['les(ə)n] — ['iːv(ə)n]['gəʊɪŋ][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['præktɪst] [æn; ən]['aʊə(r)] ,

| lesson | — | even | going | so | far | as | to | say | that | she | had | practised | an | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 课 | — | 甚至 | 去 | 所以 | 远的 | 作为 | 到 | 说 | 那 | 她 | 有 | 已实践 | 一个 | 小时 | , |

因为她记得，最近两三次她都撒谎撒谎，为缺席课程找了虚假的借口——甚至还谎称自己练习了一个小时。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [hɑːf][ðə; ðɪ] [taɪm] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [ˌmægə'ziːn] .

| when | she | had | spent | half | the | time | in | reading | a | magazine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | 花费 | 一半 | 这 | 时间 | 在 | 阅读 | 一个 | 杂志 | . |

她有一半的时间都在看杂志。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][laɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] —

| " | But | that | was | not | a | lie | , | " | she | continued | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那 | 曾是 | 不是 | 一个 | 说谎 | , | " | 她 | 持续 | — |

“但那并非谎言，”她继续说道——

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] - [wɒz; wəz] - [ə; eɪ][laɪ] , " [sed] ['kɒnʃəns] .

| " | But | it | ' | was | ' | a | lie | , | " | said | Conscience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | - | 曾是 | - | 一个 | 说谎 | , | " | 说 | 良心 | . |

“但这‘是’一个谎言，”良心说道。

" [aɪ][təʊld][juː; jʊ][səʊ][æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ɒv; əv] ['biːɪŋ]

| " | I | told | you | so | at | the | time | , | and | you | were | very | much | afraid | of | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 讲述 | 你 | 所以 | 在 | 这 | 时间 | , | 和 | 你 | 是 | 非常 | 很多 | 害怕的 | 的 | 存在 |

[faʊnd] [aʊt] . "

| found | out | . | " |
|---|---|---|---|
| 成立 | 出去 | . | " |

“我当时就告诉过你，你很害怕被发现。”

" [wel] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] , " [sed] ['səʊfi] ,

| " | Well | , | at | any | rate | , | I | am | very | sorry | , | " | said | Sophie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 在 | 任何 | 速度 | , | 我 | 是 | 非常 | 对不起 | , | " | 说 | 苏菲 | , |

“总之，我非常抱歉，”索菲说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə][ɑːsk] [fə'gɪvnəs] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn][maɪ] [preə(r)z] .

| " | and | I | mean | to | ask | forgiveness | to | - | night | in | my | prayers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 意思是 | 到 | 问 | 饶恕 | 到 | - | 夜晚 | 在 | 我的 | 祈祷 | . |

“我今晚会在祷告中请求宽恕。”

" [bʌt; bət] [wen] [naɪt] [keɪm] , ['səʊfi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ðɪ]['mætə(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,

| " | But | when | night | came | , | Sophie | had | forgotten | the | matter | altogether | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么时候 | 夜晚 | 来了 | , | 苏菲 | 有 | 被遗忘的 | 这 | 事情 | 共 | , |

“但夜幕降临时，索菲已经完全忘记了这件事。”

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] [æt; ət][ɔːl] .

| and | went | to | sleep | without | saying | her | prayers | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 到 | 睡觉 | 没有 | 说 | 她 | 祈祷 | 在 | 全部 | . |

她甚至没有祷告就睡着了。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [weɪkt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

| She | thought | of | it | when | she | waked | in | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 的 | 它 | 什么时候 | 她 | 醒来 | 在 | 这 | 早晨 | , |

她早上醒来时就想到了这件事。

[bʌt; bət]['sætɪsfaɪd] [hɜː'self] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [tuː] [kəʊld] ,

| but | satisfied | herself | with | the | idea | that | the | room | was | too | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 使满意 | 她自己 | 和 | 这 | 主意 | 那 | 这 | 房间 | 曾是 | 也 | 寒冷的 | , |

但她最终还是接受了房间太冷这个说法。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

| and | she | must | go | down | to | the | fire | as | soon | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 必须 | 去 | 向下 | 到 | 这 | 火 | 作为 | 很快 | 作为 | 可能的 | . |

她必须尽快下到火堆旁。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][keə(r)][ə'baʊt] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [deɪ][ɔː(r)][ðə; ði][nekst] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][felt] [kwaɪt] [wiːk] ,

| She | did | not | care | about | going | out | this | day | or | the | next | , | for | she | felt | quite | weak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 关心 | 关于 | 去 | 出去 | 这 | 天 | 或者 | 这 | 下一个 | , | 为了 | 她 | 毛毡 | 相当 | 虚弱的 | , |

她感觉身体很虚弱，所以不在乎今天或明天是否出门。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] .

| and | was | willing | to | be | quiet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 愿意的 | 到 | 是 | 安静的 | . |

并且愿意保持沉默。

[bʌt; bət] [wen] ['sætədeɪ] [keɪm] ['veri] [braɪt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ,

| But | when | Saturday | came | very | bright | and | pleasant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 周六 | 来了 | 非常 | 明亮的 | 和 | 令人愉快的 | , |

但星期六到来时，阳光明媚，天气宜人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [striːt] [fʊl] [ɒv; əv] [sleɪ] [ænd; ənd] ['wɔːkərz] ,

| and | she | saw | the | street | full | of | sleighs | and | walkers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 锯 | 这 | 街道 | 满的 | 的 | 雪橇 | 和 | 步行者 | , |

她看到街上到处都是雪橇和行人，

[ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] [ʌn'iːzi] [æt; ət] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

| she | felt | very | uneasy | at | staying | in | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 非常 | 不安 | 在 | 入住 | 在 | 这 | 房子 | . |

她待在房子里感到很不自在。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndəʊ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] ,

| She | was | sitting | by | the | front | window | , | looking | at | the | passers | - | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 坐着 | 经过 | 这 | 正面 | 窗户 | , | 寻找 | 在 | 这 | 过路人 | - | 经过 | , |

她坐在前窗边，看着来来往往的行人。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['lɔːrə] ['bɑːtlɪt] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steps] .

| when | she | saw | Laura | Bartlett | running | up | the | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 锯 | 劳拉 | 巴特利特 | 跑步 | 向上 | 这 | 步骤 | . |

当她看到劳拉·巴特利特跑上台阶时。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] [nɒt]

| She | was | just | going | to | meet | her | , | when | she | remembered | her | promise | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 只是 | 去 | 到 | 见面 | 她 | , | 什么时候 | 她 | 记得 | 她 | 承诺 | 不是 |

[tuː; tə][ɪk'spəʊz] [hɜː'self] ,

| to | expose | herself | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 暴露 | 她自己 | , |

她正要去见她，突然想起自己答应过不暴露自己的承诺。

[ænd; ənd] [kept] ['kwaɪət] [ʌn'tɪl] ['lɔːrə] [keɪm] [ɪn] , ['breθləs] [æz; əz]['juːʒuəl] .

| and | kept | quiet | until | Laura | came | in | , | breathless | as | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保留 | 安静的 | 直到 | 劳拉 | 来了 | 在 | , | 喘不过气 | 作为 | 通常 | . |

他们一直保持安静，直到劳拉气喘吁吁地进来。

" [kʌm] , ['səʊfi] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [bʌt; bət] [pʊt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [kləʊk] , [ænd; ənd]
" Come , Sophie , " she exclaimed , " but put on your bonnet and cloak , and
" 来 , 苏菲 , " 她 惊呼 , " 但 放 在 你的 引擎盖 和 披风 , 和
[biː; bi] ['redi] .
be ready .
是 准备好 .

“来吧，苏菲，”她喊道，“戴上你的帽子，披上斗篷，做好准备。”

[dʒeɪmz] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [sleɪ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] [griːn] - [haʊs] ,
James is coming with the sleigh to take us to the green - house ,
詹姆斯 是 未来 和 这 雪橇 到 拿 我们 到 这 绿色的 - 房子 ,

詹姆斯正赶着雪橇来接我们去温室。

[ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [leɪk] [ʃɔː(r)] .
and then down to the lake shore .
和 然后 向下 到 这 湖 支撑 .

然后一路向下走到湖边。

[ðə; ði] [rəʊdz] [ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [kəʊld] — [səʊ] ['plez(ə)nt] , [juː; jʊ]
The roads are beautiful , and it is so clear and cold — so pleasant , you
这 道路 是 美丽的 , 和 它 是 所以 清除 和 寒冷的 — 所以 令人愉快的 , 你
[kænt] [θɪŋk] .
can't think .
不能 思考 .

道路很美，空气清新凉爽——如此宜人，让人无法思考。

[rʌn] [ænd; ənd] [get] ['redi] . "
Run and get ready . "
跑步 和 得到 准备好 . "

快跑，做好准备。

" [ai] [doʊnt] [bɪ'liːv] ['mʌðə(r)] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] , ['lɑːlə] , " [sed] ['səʊfi] .
" I don't believe mother will let me , Lolla , " said Sophie .
" 我 不 相信 母亲 将要 让 我 , 洛拉 , " 说 苏菲 .

“我不认为妈妈会让我去的，洛拉，”索菲说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [hæv; həv] [biːn] [sɪk] . "
" You know I have been sick . "
" 你 知道 我 有 到过 生病的 . "

你知道我生病了。

" [əʊ] , [wel] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɒt] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
" Oh , well , but you have got over it .
" 哦 , 出色地 , 但 你 有 得到 超过 它 .

“哦，好吧，但你已经克服了这件事。”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['evə(r)] [naʊ] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [nɒt] ?
You are as well as ever now , are you not ?
你 是 作为 出色地 作为 曾经 现在 , 是 你 不是 ?

你现在身体很好，是吗?

[jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [dʌz] [nɒt] [eɪk] [naʊ] .
Your face does not ache now .
你的 脸 做 不是 疼痛 现在 .

你的脸现在不疼了。

[ai] [wɪl] [ɑːsk] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
I will ask your mother for you .
我 将要 问 你的 母亲 为了 你 .

我会替你问问你妈妈。

[bʌt; bət][hɪə(r)] ['kɒmz] [dʒeɪmz] .

| But | here | comes | James | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 来 | 詹姆斯 | . |

但詹姆斯来了。

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['stɒpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] , [dʒeɪmz] ?

| What | on | earth | are | you | stopping | for | , | James | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 在 | 地球 | 是 | 你 | 停止 | 为了 | , | 詹姆斯 | ? |

詹姆斯，你到底在等什么?

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

| " | she | called | , | opening | the | window | to | speak | to | her | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 称为 | , | 开幕 | 这 | 窗户 | 到 | 说话 | 到 | 她 | 兄弟 | . |

她打开窗户，对着哥哥喊话。

" [aɪ][mʌst; məst][gəʊ][ʌp] [taʊn] [ɒn][æn; ən] ['erənd] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌðə(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

| " | I | must | go | up | town | on | an | errand | for | mother | , | " | he | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 去 | 向上 | 镇 | 在 | 一个 | 差事 | 为了 | 母亲 | , | " | 他 | 回答 | . |

“我得去城里替母亲办点事，”他回答道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [gɒn] [ə'baʊt] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [wɪl] [kɔːl][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] . "

| " | I | shall | be | gone | about | half | an | hour | , | and | will | call | for | you | when | I | come | back | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 是 | 已消失 | 关于 | 一半 | 一个 | 小时 | , | 和 | 将要 | 称呼 | 为了 | 你 | 什么时候 | 我 | 来 | 后退 | . | " |

“我大约半小时后会离开，回来时会叫你。”

" [wel] , [kʌm] , ['səʊfi] , [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ? " [ɑːskt] ['lɔːrə] , ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'gen] .

| " | Well | , | come | , | Sophie | , | where | is | your | mother | ? | " | asked | Laura | , | closing | the | window | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 来 | , | 苏菲 | , | 在哪里 | 是 | 你的 | 母亲 | ? | " | 问 | 劳拉 | , | 结束 | 这 | 窗户 | 再次 | . |

“好了，索菲，你妈妈在哪儿？”劳拉一边问，一边又关上了窗户。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɑːdli] ['spəʊkən] , [bɪ'fɔː(r)] ['mɪsɪz] . ['kenədi] ['entəd] , [drest] [fɔː(r); fə(r)] ['gəʊɪŋ] [aʊt] .

| But | she | had | hardly | spoken | , | before | Mrs | . | Kennedy | entered | , | dressed | for | going | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 几乎 | 说 | , | 前 | 太太 | . | 肯尼迪 | 进入 | , | 穿着 | 为了 | 去 | 出去 | . |

但她还没来得及开口，肯尼迪夫人就走了进来，她穿着外出的服装。

" [əʊ] , ['mɪsɪz] . ['kenədi] , " [bɪ'gæn] ['lɔːrə] , [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ðæt] ['leɪdi] [taɪm] [tuː; tə] [spiːk] ,

| " | Oh | , | Mrs | . | Kennedy | , | " | began | Laura | , | without | giving | that | lady | time | to | speak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 太太 | . | 肯尼迪 | , | " | 开始 | 劳拉 | , | 没有 | 给予 | 那 | 女士 | 时间 | 到 | 说话 | , |

“哦，肯尼迪夫人，”劳拉不等那位女士开口，就先说道。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] ['səʊfi] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] - [haʊs] ,

| " | I | have | come | to | take | Sophie | out | to | the | green | - | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 来 | 到 | 拿 | 苏菲 | 出去 | 到 | 这 | 绿色的 | - | 房子 | , |

我来带苏菲去温室，

[ænd; ənd] [ðen] ['mʌðə(r)] ['wɒnts] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['aʊə(r)] [haʊs] [tuː; tə] [tiː] .

| and | then | mother | wants | her | to | come | to | our | house | to | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 母亲 | 想要 | 她 | 到 | 来 | 到 | 我们的 | 房子 | 到 | 茶 | . |

然后妈妈想让她来我们家喝茶。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] [tuː; tə] [raɪd] . "

| It | is | a | beautiful | day | to | ride | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 美丽的 | 天 | 到 | 骑 | . | " |

今天真是个骑车的好日子。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kenədi] , " [ænd; ənd][ai] [wɪʃ] ['səʊfi] [wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə]
" It is , indeed , " said Mrs . Kennedy , " and I wish Sophie were able to
" 它 是 , 的确 , " 说 太太 . 肯尼迪 , " 和 我 希望 苏菲 是 有能力的 到
[gəʊ] , [bʌt; bət] — "
go , but — "
去 , 但 — "

“的确如此，”肯尼迪夫人说，“我希望索菲能去，但是——”

" [əʊ] , [pliːz] [doʊnt] [seɪ] [bʌt; bət] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['lɔːrə] .
" Oh , please don't say but , " interrupted Laura .
" 哦 , 请 不 说 但 , " 中断 劳拉 .

“哦，请别说‘但是’，”劳拉打断道。

" [ai] [heɪt] [ðæt] [wɜːd] . "
" I hate that word . "
" 我 恨 那 单词 . "

我讨厌这个词。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] ['veri] [mʌtʃ] , ['mʌðə(r)] , " [sed] ['səʊfi] ['æŋkʃəsli] .
" I should like to go very much , mother , " said Sophie anxiously .
" 我 应该 喜欢 到 去 非常 很多 , 母亲 , " 说 苏菲 焦虑地 .

“妈妈，我非常想去，”苏菲焦急地说。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [hɜːt] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['plez(ə)nt] ,
" I am sure it would not hurt me , it is so pleasant ,
" 我 是 当然 它 会 不是 伤害 我 , 它 是 所以 令人愉快的 ,

“我确信这不会伤害我，这感觉太舒服了。”

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [nɒt] [biːn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] . "
and I have not been out of the house in a week . "
和 我 有 不是 到过 出去 的 这 房子 在 一个 星期 . "

我已经一个星期没出过门了。

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , " [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , ['səʊfi] .
" I know it , " replied her mother , " but I am afraid , Sophie .
" 我 知道 它 , " 回复 她 母亲 , " 但 我 是 害怕的 , 苏菲 .

“我知道，”她母亲回答说，“但我害怕，索菲。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt] ['biːɪŋ] ['veri] [sɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kəʊld] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ]
You have narrowly escaped being very sick , and a little cold would make you
你 有 勉强 逃脱 存在 非常 生病的 , 和 一个 小的 寒冷的 会 制作 你
[wɜːs] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
worse than ever .
更糟 比 曾经 .

你侥幸逃过一劫，免得生重病，哪怕只是一点点感冒，都会让你的病情雪上加霜。

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə]['kɒntent ] [jɔː'self] [wɪð] ['steɪˌɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]
I think you will have to content yourself with staying by the fire a few days
我 思考 你 将要 有 到 内容 你自己 和 入住 经过 这 火 一个 很少 天
[lɒŋgə(r)] .
longer .
更长 .

我想你只能在火堆旁再待几天了。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [sɪk] [ə'gen] . "
I am sorry for your disappointment , but I cannot have you sick again . "
我 是 对不起 为了 你的 失望 , 但 我 不能 有 你 生病的 再次 . "

我很抱歉让你失望了，但我不能让你再次生病。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['plez(ə)nt] , ['mʌðə(r)] ; [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [ræp] [maɪ'self] [ʌp] ['veri] [wɔːm] . "
" But it is so pleasant , mother ; and I could wrap myself up very warm . "
" 但 它 是 所以 令人愉快的 , 母亲 ; 和 我 可以 裹 我 向上 非常 温暖的 . "

“可是这里很舒服啊，妈妈；我可以把自己裹得很暖和。”

" [nɒt] [tuː; tə] - [deɪ] , [maɪ][dɪə(r)] .
**" Not to - day , my dear .**
" 不是 到 - 天 , 我的 亲爱的 .

“今天不行，亲爱的。”

[ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ɒn] ['getɪŋ] ['betə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
**If you keep on getting better , and it is pleasant on Monday ,**
如果 你 保持 在 获得 更好的 , 和 它 是 令人愉快的 在 周一 ,

如果你持续好转，而且星期一天气宜人，

[ai] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [let] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪd] .
**I will try to let you have a ride .**
我 将要 尝试 到 让 你 有 一个 骑 .

我会尽量让你搭个便车。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [ə'mjuːz] [jɔː'self] [æt; ət] [həʊm] .
**But to - day you must try to amuse yourself at home .**
但 到 - 天 你 必须 尝试 到 娱乐 你自己 在 家 .

但今天你必须在家找点乐子。

[ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [riːd] .
**I am going out for a little while , and will find you something to read .**
我 是 去 出去 为了 一个 小的 尽管 , 和 将要 寻找 你 某物 到 读 .

我出去一会儿，会找些书给你读。

" ['mɪsɪz] . ['kenədi] [hæd; həd] ['hɑːdli] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [wen] ['səʊfi] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .
**" Mrs . Kennedy had hardly closed the door , when Sophie burst into tears .**
" 太太 . 肯尼迪 有 几乎 关闭 这 门 , 什么时候 苏菲 爆裂 进入 眼泪 .

肯尼迪夫人刚关上门，索菲就嚎啕大哭起来。

" [ai][dɪ'kleə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd] , " [ɪk'skleɪmd] ['lɔːrə] .
**" I declare it is too bad , " exclaimed Laura .**
" 我 宣布 它 是 也 坏的 , " 惊呼 劳拉 .

“我觉得太糟糕了，”劳拉惊呼道。

" [ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [mait] [let] [juː; jʊ][gəʊ] . "
**" I think she might let you go . "**
" 我 思考 她 可能 让 你 去 . "

“我觉得她可能会放你走。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [dʒʌst][səʊ] , " [ sɔb ] ['səʊfi] .
**" It is always just so , " sobbed Sophie .**
" 它 是 总是 只是 所以 , " 啜泣 苏菲 .

“总是这样，”苏菲抽泣着说。

" [ai]['nevə(r)][kæn; kən][duː; də] ['eni] [θɪŋ] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] .
**" I never can do any thing I want to .**
" 我 绝不 能 做 任何 事物 我 想 到 .

“我从来都做不到我想做的任何事。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kept] [ˌem 'iː] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ðɪs] [həʊl] [wiːk] .
**She has kept me shut up in this room this whole week .**
她 有 保留 我 关闭 向上 在 这 房间 这 所有的 星期 .

整整一周她都把我关在这个房间里。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [bʊk] . "
**She found fault with me for going into the study to find a book . "**
她 成立 过错 和 我 为了 去 进入 这 学习 到 寻找 一个 书 . "

她因为我去书房找书而责怪我。

" [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] ['hæri] [riːd] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]
" I don't believe Harry Reed would say it was such a nice thing to have a
" 我 不 相信 哈里 芦苇 会 说 它 曾是 这样的 一个 好的 事物 到 有 一个
['stepmʌðə(r)] ,
stepmother ,
后妈 ,

“我不认为哈里·里德会说有个继母是件好事。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [kən'tɪnjuːd] ['lɔːrə] .
if she knew about it , " continued Laura .
如果 她 知道 关于 它 , " 持续 劳拉 .

“如果她知道这件事的话，”劳拉继续说道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['mʌðə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [let] [juː; jʊ][gəʊ] , [aɪ] [nəʊ] .
" If it had been your own mother , she would have let you go , I know .
" 如果 它 有 到过 你的 自己的 母亲 , 她 会 有 让 你 去 , 我 知道 .

“如果那是你自己的母亲，我知道她会让你走的。”

" ['səʊfi] [ sɔb ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .
" Sophie sobbed more than ever .
" 苏菲 啜泣 更多的 比 曾经 .

索菲哭得比以往任何时候都厉害。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , ['səʊfi] ?
" Why don't you ask your father , Sophie ?
" 为什么 不 你 问 你的 父亲 , 苏菲 ?

“苏菲，你为什么不问问你爸爸呢？”

[aɪ][deə(r)] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] [let] [juː; jʊ][gəʊ] . "
I dare say he would let you go . "
我 敢 说 他 会 让 你 去 . "

我敢说他会让你走的。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , " ['ɑːnsə(r)d] ['səʊfi] .
" It would be just the same , " answered Sophie .
" 它 会 是 只是 这 相同的 , " 回答 苏菲 .

“结果都一样，”索菲回答道。

" [hiː; hi] [wʊd] ['əʊnli][ɑːsk][ˌem 'iː] [wɒt] ['mʌðə(r)] [sed] .
" He would only ask me what mother said .
" 他 会 仅有的 问 我 什么 母亲 说 .

他只会问我母亲说了什么。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] . "
He always does just as she says . "
他 总是 做 只是 作为 她 说道 . "

他总是照她说的做。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['betə(r)] [ɒf] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ][wʌn][bʌt; bət] ['nænsi] [tuː; tə][ɑːsk] ,
" I think you were better off when you had no one but Nancy to ask ,
" 我 思考 你 是 更好的 离开 什么时候 你 有 不 一 但 南希 到 问 ,

“我觉得你以前除了南希之外没有其他人可以求助的时候，日子反而更好过。”

" [kən'tɪnjuːd] ['lɔːrə] .
" continued Laura .
" 持续 劳拉 .

劳拉继续说道。

" [ðen] [juː; jʊ][kʊd; kəd][gəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ] [laɪkt] .
" Then you could go where you liked .
" 然后 你 可以 去 在哪里 你 喜欢 .

“然后你就可以去任何你想去的地方了。”

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai] [həʊp] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] ['stepmʌðə(r)] .

| I | am | sure | I | hope | I | shall | never | have | a | stepmother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 我 | 希望 | 我 | 将 | 绝不 | 有 | 一个 | 后妈 | . |

我希望我永远不会有继母。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['mʌðə(r)] [sez] — [ðeɪ] ['nevə(r)][hæv; həv] ['eni] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['hʌzbəndz] ['tʃɪldrən] .

| It | is | just | as | mother | says | — | they | never | have | any | feeling | for | their | husband's | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 只是 | 作为 | 母亲 | 说道 | — | 他们 | 绝不 | 有 | 任何 | 感觉 | 为了 | 他们的 | 丈夫的 | 孩子们 | . |

正如母亲所说——她们对丈夫的孩子从来没有丝毫感情。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [streɪndʒ] [ðæt] ['səʊfi] [kʊd; kəd] [ə'laʊ] ['lɔːrə] [tuː; tə] [spiːk] [ðɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kaɪnd] ['mʌðə(r)] ,

| " | It | may | seem | strange | that | Sophie | could | allow | Laura | to | speak | this | of | her | kind | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 可能 | 似乎 | 奇怪的 | 那 | 苏菲 | 可以 | 允许 | 劳拉 | 到 | 说话 | 这 | 的 | 她 | 种类 | 母亲 | , |

“索菲竟然允许劳拉这样评价她善良的母亲，这或许会让人觉得很奇怪，”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['æŋgri] [hɜː'self] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪmprə'praɪəti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| but | she | was | too | angry | herself | to | think | of | the | impropriety | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 也 | 生气的 | 她自己 | 到 | 思考 | 的 | 这 | 不当行为 | 的 | 它 | . |

但她当时太生气了，根本没心思去想这样做有多么不妥。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['lɔːrə] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [θɪŋ] ,

| As | for | Laura | , | she | was | ready | for | any | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 劳拉 | , | 她 | 曾是 | 准备好 | 为了 | 任何 | 事物 | , |

至于劳拉，她已经做好了应对一切的准备。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] .

| if | there | were | only | a | chance | of | finding | something | to | talk | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 是 | 仅有的 | 一个 | 机会 | 的 | 寻找 | 某物 | 到 | 讲话 | 的 | . |

哪怕只有一丝机会找到可以聊的话题也好。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [meɪk] [juː; jʊ] [lɜːn] [lɒŋ] ['lesnz] , ['səʊfi] ? " [ɑːskt] ['lɔːrə] .

| " | Does | she | make | you | learn | long | lessons | , | Sophie | ? | " | asked | Laura | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 她 | 制作 | 你 | 学习 | 长的 | 课程 | , | 苏菲 | ? | " | 问 | 劳拉 | . |

“她是不是让你上很长的课，索菲？”劳拉问道。

" [nɒt] ['veri] , " [sed] ['səʊfi] , " [bʌt; bət] [ðen] [ai] ['ɔːlweɪz] [mʌst; məst][hæv; həv][ðem; ðəm][ɪg'zæktli] ,

| " | Not | very | , | " | said | Sophie | , | " | but | then | I | always | must | have | them | exactly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 非常 | , | " | 说 | 苏菲 | , | " | 但 | 然后 | 我 | 总是 | 必须 | 有 | 他们 | 确切地 | , |

“不太像，”索菲说，“但我总是要求它们完全准确。”

[ænd; ənd][æt; ət][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] .

| and | at | just | such | a | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 只是 | 这样的 | 一个 | 时间 | . |

正值此时。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] [aɪ][dɪd] [nɒt] [hæv; həv][maɪ] [ə'rɪθmətɪk] ['les(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

| The | other | day | I | did | not | have | my | arithmetic | lesson | in | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 天 | 我 | 做过 | 不是 | 有 | 我的 | 算术 | 课 | 在 | 这 | 早晨 | , |

那天早上我没上算术课。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [ænd; ənd] ['stʌdi] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

| and | she | made | me | stay | at | home | and | study | all | the | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 制成 | 我 | 停留 | 在 | 家 | 和 | 学习 | 全部 | 这 | 下午 | . |

她让我待在家里学习整个下午。

" ['səʊfi] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [fɪt] [tuː; tə] [tel] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [steɪd] [æt; ət] [həʊm] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

| " | Sophie | did | not | think | fit | to | tell | why | she | had | stayed | at | home | all | the | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苏菲 | 做过 | 不是 | 思考 | 合身 | 到 | 告诉 | 为什么 | 她 | 有 | 入住 | 在 | 家 | 全部 | 这 | 下午 | . |

索菲觉得不该说她为什么整个下午都待在家里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [kə'mɪt] [tuː; tə] ['meməri] [æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ruːl] ,

| She | had | neglected | to | commit | to | memory | an | important | rule | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 被忽视的 | 到 | 犯罪 | 到 | 记忆 | 一个 | 重要的 | 规则 | , |

她疏忽了，忘记记住一条重要的规则。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] .

| and | her | mother | had | told | her | she | must | learn | it | after | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 母亲 | 有 | 讲述 | 她 | 她 | 必须 | 学习 | 它 | 后 | 晚餐 | . |

她母亲告诉她，晚饭后她必须学会它。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [teɪk] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [wen] [ʃiː; ʃi] ['feəli] [ə'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| It | did | not | take | fifteen | minutes | when | she | fairly | applied | her | mind | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 拿 | 十五 | 分钟 | 什么时候 | 她 | 相当 | 应用 | 她 | 头脑 | 到 | 它 | , |

她认真思考后，不到十五分钟就完成了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'fendɪd] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ,

| but | she | was | offended | at | being | treated | like | a | baby | , | as | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 被冒犯了 | 在 | 存在 | 治疗 | 喜欢 | 一个 | 婴儿 | , | 作为 | 她 | 说 | , |

但她觉得自己被当成小孩子对待很冒犯，正如她所说：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃɔɪs] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [həʊm] .

| and | it | was | her | own | choice | to | remain | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 她 | 自己的 | 选择 | 到 | 保持 | 在 | 家 | . |

她选择留在家里是她自己的选择。

" [ðeə(r)] ['kɒmz] [dʒeɪmz] [wɪð] [ðə; ði] [sleɪ] , " [ɪk'skleɪmd] ['lɔːrə] .

| " | There | comes | James | with | the | sleigh | , | " | exclaimed | Laura | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 来 | 詹姆斯 | 和 | 这 | 雪橇 | , | " | 惊呼 | 劳拉 | . |

“詹姆斯驾着雪橇来了！”劳拉惊呼道。

" [gʊd] [baɪ] , ['səʊfi] .

| " | Good | by | , | Sophie | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 经过 | , | 苏菲 | . |

再见，苏菲。

[ai][ˌeɪ 'em] [raɪt] ['sɒri] [juː; jʊ] ['kænɒt] [gəʊ] .

| I | am | right | sorry | you | cannot | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 正确的 | 对不起 | 你 | 不能 | 去 | . |

没错，很遗憾你不能去。

[ai][ʃæl; ʃəl][kɔːl][fɔː(r); fə(r)] [æn] ['westən] .

| I | shall | call | for | Anne | Weston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 称呼 | 为了 | 安妮 | 韦斯顿 | . |

我将传唤安妮·韦斯顿。

" ['ɑːftə(r)] ['lɔːrə] [hæd; həd] [gɒn] , ['səʊfi] [kən'tɪnjuːd] ['kraɪɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

| " | After | Laura | had | gone | , | Sophie | continued | crying | a | long | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 劳拉 | 有 | 已消失 | , | 苏菲 | 持续 | 哭泣 | 一个 | 长的 | 时间 | , |

劳拉走后，索菲继续哭了很久。

[pə'sweɪdɪŋ] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [ɪl] - [juːst] [ænd; ənd] ['veri] [ʌn'hæpi] .

| persuading | herself | that | she | was | very | ill | - | used | and | very | unhappy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说服 | 她自己 | 那 | 她 | 曾是 | 非常 | 患病的 | - | 用过的 | 和 | 非常 | 不开心 | . |

她不断说服自己，她受到了非常不公平的对待，非常不快乐。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] [wel] [nɒt] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)]

| Then | she | began | to | reflect | that | it | would | be | as | well | not | to | let | her | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 开始 | 到 | 反映 | 那 | 它 | 会 | 是 | 作为 | 出色地 | 不是 | 到 | 让 | 她 | 母亲 |

[siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['kraɪɪŋ] .

| see | that | she | had | been | crying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 哭泣 | . |

然后她开始反思，最好还是不要让母亲看到她哭过。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [steəz] [ænd; ənd] [beɪðd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [rəʊz] - ['wɔːtə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['treɪsɪs]

| So | she | went | up | stairs | and | bathed | her | face | with | rose | - | water | until | the | traces |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 去 | 向上 | 楼梯 | 和 | 洗澡 | 她 | 脸 | 和 | 玫瑰 | - | 水 | 直到 | 这 | 痕迹 |

[ɒv; əv] [tɪəz] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ,

| of | tears | had | disappeared | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 眼泪 | 有 | 消失 | , |

于是她上楼，用玫瑰水洗脸，直到泪痕消失。

[ænd; ənd] [ðen] [set] [hɜː'self] [daʊn] [tuː; tə] ['præktɪs] [ə; eɪ] [njuː] [wɔːlts] .

| and | then | set | herself | down | to | practise | a | new | waltz | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 放 | 她自己 | 向下 | 到 | 实践 | 一个 | 新的 | 华尔兹 | . |

然后她坐下来练习一支新的华尔兹舞曲。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [bɪ'keɪm] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['nɪəli] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)]

| She | soon | became | very | much | interested | in | it | , | and | had | nearly | forgotten | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 很快 | 成为 | 非常 | 很多 | 感兴趣的 | 在 | 它 | , | 和 | 有 | 几乎 | 被遗忘的 | 她 |

[ɪl] - ['hjuːmə(r)] ,

| ill | - | humor | , |
|---|---|---|---|
| 患病的 | - | 幽默 | , |

她很快就对它产生了浓厚的兴趣，几乎忘记了之前的坏心情。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ə'pɪəd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [fʊl] [ɒv; əv] [bʊks] .

| when | her | mother | appeared | , | with | her | arms | full | of | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 母亲 | 出现 | , | 和 | 她 | 武器 | 满的 | 的 | 图书 | . |

这时她的母亲出现了，怀里抱着满满的书。

" [waɪ] , ['mæmə; mə'mɑː] , [wɒt] [ə; eɪ] [ləʊd] ! " [ɪk'skleɪmd] ['səʊfi] .

| " | Why | , | mamma | , | what | a | load | ! | " | exclaimed | Sophie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 妈妈 | , | 什么 | 一个 | 加载 | ! | " | 惊呼 | 苏菲 | . |

“哎呀，妈妈，好重啊！”苏菲惊呼道。

" [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][sʌm; səm] [bʊks] [tuː; tə] ['kʌmfət] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

| " | I | have | brought | you | some | books | to | comfort | you | for | the | loss | of | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 带来 | 你 | 一些 | 图书 | 到 | 舒适 | 你 | 为了 | 这 | 损失 | 的 | 你的 |

[raɪd] ,

| ride | , |
|---|---|
| 骑 | , |

“我给你带了一些书，希望能安慰你失去爱车的痛苦。”

" ['ɑːnsə(r)d] ['mɪsɪz] . ['kenədi] , ['paɪlɪŋ] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['vɒljuːmz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| " | answered | Mrs | . | Kennedy | , | piling | the | large | volumes | on | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 回答 | 太太 | . | 肯尼迪 | , | 桩 | 这 | 大的 | 卷 | 在 | 这 | 桌子 | . |

“肯尼迪夫人一边回答，一边把厚厚的书卷堆在桌子上。”

" [ðeə(r)] [ɪz] - [ðə; ði] ['tɪrol] , - [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] - ['wɪlsənz] [bɝdz] ,

| " | There | is | ' | The | Tyrol | , | ' | and | there | is | a | volume | of | ' | Wilson's | Birds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | - | 这 | 蒂罗尔 | , | - | 和 | 那里 | 是 | 一个 | 体积 | 的 | - | 威尔逊的 | 鸟类 | , |

“有《蒂罗尔》，还有一卷《威尔逊的鸟类》”，

- — [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] ,

| ' | — | you | must | be | very | careful | of | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 你 | 必须 | 是 | 非常 | 小心 | 的 | 那 | , |

——你一定要非常小心这一点。

— [ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][ðə; ði]['veri] ['vɒlju:m] [ɒv; əv] ['kɒstju:mz] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][səʊ][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv]

| — | and | here | is | the | very | volume | of | costumes | you | were | so | desirous | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 这里 | 是 | 这 | 非常 | 体积 | 的 | 服装 | 你 | 是 | 所以 | 渴望 | 的 |

['si:ɪŋ] .

| seeing | . |
|---|---|
| 看到 | . |

——这就是你们一直渴望看到的服装数量。

[ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)][æn; ən] [ɪk'strævəgənt] ['pɜ:tʃəs] , — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['sekənd] -

| I | felt | as | if | it | was | rather | an | extravagant | purchase | , | — | it | is | a | second | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 它 | 曾是 | 相当 | 一个 | 靡 | 购买 | , | — | 它 | 是 | 一个 | 第二 | - |

[hænd] ['kɒpi] ,

| hand | copy | , |
|---|---|---|
| 手 | 复制 | , |

我觉得这笔消费有点奢侈——毕竟是二手书。

[ju:; jʊ] [si:] , — [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪgəz] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] ['spɪrɪtɪd] ,

| you | see | , | — | but | the | figures | are | very | spirited | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | — | 但 | 这 | 数据 | 是 | 非常 | 精神抖擞 | , |

你看，——但这些数字非常振奋人心，

[ænd; ənd] [gʊd] ['stʌdiz] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] — [səʊ][ai] [stretʃt] [maɪ] [pɜ:s] - [strɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . "

| and | good | studies | for | you | — | so | I | stretched | my | purse | - | strings | a | little | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 好的 | 研究 | 为了 | 你 | — | 所以 | 我 | 拉伸 | 我的 | 钱包 | - | 字符串 | 一个 | 小的 | . | " |

祝你学业顺利——所以我稍微慷慨解囊了。

" [dɪd] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [baɪ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , ['mæmə; mə'mɑ:] ? " [ɑ:skt] ['səʊfi] , [dɪ'laɪtɪd] .

| " | Did | you | really | buy | it | for | me | , | mamma | ? | " | asked | Sophie | , | delighted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 真的 | 买 | 它 | 为了 | 我 | , | 妈妈 | ? | " | 问 | 苏菲 | , | 高兴极了 | . |

“妈妈，你真的给我买了吗？”苏菲高兴地问。

" [weə(r)] [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ? "

| " | Where | did | you | find | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 做过 | 你 | 寻找 | 它 | ? | " |

“你在哪里找到的？”

" [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [ʌp][æt; ət] ['lɔ:sənz] , [maɪ][dɪə(r)] .

| " | All | the | way | up | at | Lawson's | , | my | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 这 | 方式 | 向上 | 在 | 劳森 | , | 我的 | 亲爱的 | . |

“一直到劳森超市，亲爱的。”

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][sent][ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [ti:] - [taɪm] , [bʌt; bət][ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk][ˌaɪ 'ti:] [naʊ]

| They | would | have | sent | it | at | tea | - | time | , | but | I | thought | you | would | like | it | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 有 | 发送 | 它 | 在 | 茶 | - | 时间 | , | 但 | 我 | 想法 | 你 | 会 | 喜欢 | 它 | 现在 |

,

,

,

他们本来打算下午茶时间送来的，但我认为你现在会喜欢。

[æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][gəʊ][aʊt] .

| as | you | were | unable | to | go | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 是 | 无法 | 到 | 去 | 出去 | . |

因为您无法外出。

[ai] [wɪl] [pʊt] [maɪ] ['bɒnɪt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [wɪl] [lʊk] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] . "

| I | will | put | my | bonnet | away | , | and | then | we | will | look | over | them | together | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 放 | 我的 | 引擎盖 | 离开 | , | 和 | 然后 | 我们 | 将要 | 看 | 超过 | 他们 | 一起 | . | " |

我会把帽子收起来，然后我们一起看看。

" [ai][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [nɒt] ['keərɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ][gəʊ] [aʊt] [wɪð] ['lɔ:rə] ,

| " | I | have | another | reason | for | not | caring | to | have | you | go | out | with | Laura | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 其他 | 原因 | 为了 | 不是 | 关怀 | 到 | 有 | 你 | 去 | 出去 | 和 | 劳拉 | , |

“我还有另一个原因不想让你和劳拉出去。”

" [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tə'geðə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| " | said | her | mother | , | as | they | sat | down | together | at | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 她 | 母亲 | , | 作为 | 他们 | 卫星 | 向下 | 一起 | 在 | 这 | 桌子 | . |

“她母亲说着，和她一起在桌旁坐了下来。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['veri] [seɪf] ['pɜːs(ə)n][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['ɪntɪmət] [wɪð] . "

| " | She | is | not | a | very | safe | person | for | you | to | be | intimate | with | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 不是 | 一个 | 非常 | 安全的 | 人 | 为了 | 你 | 到 | 是 | 亲密的 | 和 | . | " |

“和她发生亲密关系并不安全。”

" [waɪ] [nɒt] , ['mæmə; mə'mɑː] ? " [ɑːskt] ['səʊfi] .

| " | Why | not | , | mamma | ? | " | asked | Sophie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不是 | , | 妈妈 | ? | " | 问 | 苏菲 | . |

“为什么不行，妈妈？”苏菲问道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [njuːz] - ['kæriə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] .

| " | She | is | such | a | news | - | carrier | , | my | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 这样的 | 一个 | 消息 | - | 载体 | , | 我的 | 亲爱的 | . |

“亲爱的，她真是个消息传播者。”

[aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['kləʊsli] ,

| I | have | observed | her | closely | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 观察到 | 她 | 密切 | , |

我仔细观察过她，

[ænd; ənd][aɪ] [pə'siːv] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['kɒmz] [hɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] ;

| and | I | perceive | she | never | comes | here | without | a | story | to | tell | of | some | one | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 感知 | 她 | 绝不 | 来 | 这里 | 没有 | 一个 | 故事 | 到 | 告诉 | 的 | 一些 | 一 | ; |

我发现她每次来这里都会讲某个人的故事；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [æpt][tuː; tə] ['veəri] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [truːθ] ,

| and | her | stories | are | very | apt | to | vary | a | little | from | the | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 故事 | 是 | 非常 | 易于 | 到 | 各不相同 | 一个 | 小的 | 从 | 这 | 真相 | , |

而且她的故事很可能与事实略有出入。

[æz; əz][ɪz]['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [sʌtʃ] [p'ɜːsənz] .

| as | is | almost | always | the | case | with | such | persons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 是 | 几乎 | 总是 | 这 | 案件 | 和 | 这样的 | 人 | . |

对于这类人来说，情况几乎总是如此。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [səʊ] .

| Her | mother | is | very | much | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 是 | 非常 | 很多 | 所以 | . |

她的母亲确实如此。

[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ,

| The | first | time | she | called | upon | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 时间 | 她 | 称为 | 之上 | 我 | , |

她第一次打电话给我的时候，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['ɔːlməʊst] ['evri] ['fæməli][ɪn][ðə; ði] [striːt] ;

| she | gave | me | a | history | of | almost | every | family | in | the | street | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 给予 | 我 | 一个 | 历史 | 的 | 几乎 | 每一个 | 家庭 | 在 | 这 | 街道 | ; |

她向我讲述了这条街上几乎每一户人家的历史；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][kɔːl] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['iːkwəli] [kə'mjuːnɪkətɪv] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]

| and | when | I | returned | the | call | , | she | was | equally | communicative | in | regard | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 返回 | 这 | 称呼 | , | 她 | 曾是 | 同样地 | 沟通 | 在 | 看待 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['neɪbəz] .

| her | own | neighbors | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 邻居 | . |

当我回电时，她也同样健谈，谈到了她的邻居们。

[sʌtʃ] [p'ɜːsənz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['veri] [seɪf] .
**Such persons are not very safe .**
这样的 人 是 不是 非常 安全的 .

这样的人不太安全。

" ['səʊfi] [naʊ] [bɪ'gæn] , [wɪð] [sʌm; səm] [ə'lɑːm] , [tuː; tə] [θɪŋk] ['əʊvə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə]
**" Sophie now began , with some alarm , to think over what she had said to**
" 苏菲 现在 开始 , 和 一些 警报 , 到 思考 超过 什么 她 有 说 到
['lɔːrə] :
**Laura :**
劳拉 :

“索菲这才有些惊慌地开始回想自己对劳拉说过的话：

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ðæt] ['lɔːrə] [wʊd] ['riːəli] [tel] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [sed]
**" Do you think , mamma , that Laura would really tell any thing that was said**
" 做 你 思考 , 妈妈 , 那 劳拉 会 真的 告诉 任何 事物 那 曾是 说
[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ? "
**to her ? "**
到 她 ? "

妈妈，你觉得劳拉真的会把别人跟她说的话都说出来吗?

" [waɪ] , [maɪ] [dɪə(r)] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .
**" Why , my dear , you can judge for yourself .**
" 为什么 , 我的 亲爱的 , 你 能 法官 为了 你自己 .

“亲爱的，你可以自己判断。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['jestədeɪ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] :
**You know she was here the day before yesterday to see you :**
你 知道 她 曾是 这里 这 天 前 昨天 到 看 你 :

你知道她前天来过这里看你吗?

[haʊ] ['meni] [θɪŋz] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [ɪn] [skuːl] [sed] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['wɔːnə] ,
**how many things did she tell you that the girls in school said about Mrs . Warner ,**
如何 许多 事物 做过 她 告诉 你 那 这 女孩们 在 学校 说 关于 太太 . 华纳 ,

她跟你说过多少次学校里的女生们对华纳太太的评价?

[ænd; ənd] [endid] ['evri] [wʌn] [wɪð] — - [bʌt; bət] [doʊnt] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] ,
**and ended every one with — ' But don't repeat it for the world ,**
和 结束 每一个 一 和 — - 但 不 重复 它 为了 这 世界 ,

最后每条都以一句——“但不要让全世界都知道，

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] ['prɒmɪst] [aɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [tel] . - "
**for I promised I would never tell . ' "**
为了 我 承诺 我 会 绝不 告诉 . - "

因为我答应过我永远不会说出去。

" [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ʃiː; ʃi] [dɪd] , " [sed] ['səʊfi] , " [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .
**" I remember she did , " said Sophie , " but I did not think of it at the time .**
" 我 记住 她 做过 , " 说 苏菲 , " 但 我 做过 不是 思考 的 它 在 这 时间 .
"
**"**
"

“我记得她确实这么做了，”索菲说，“但我当时并没有想到这一点。”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] , " [kən'tɪnjuːd]
**" I am always glad to have your friends come and see you , " continued**
" 我 是 总是 高兴的 到 有 你的 朋友们 来 和 看 你 , " 持续
['mɪsɪz] . ['kenədi] ,
**Mrs . Kennedy ,**
太太 . 肯尼迪 ,

“我总是很高兴你的朋友们来看你，”肯尼迪夫人继续说道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də][juː; jʊ][nəʊ] [hɑːm] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [gɑːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| " | but | it | will | do | you | no | harm | to | put | you | on | your | guard | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 将要 | 做 | 你 | 不 | 伤害 | 到 | 放 | 你 | 在 | 你的 | 警卫 | 一个 | 小的 | . |

“但稍微提高警惕对你并没有什么坏处。”

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][æn; ən]['aɪd(ə)l] [wei] [ɒv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt]

| A | great | many | people | have | an | idle | way | of | repeating | conversation | , | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 许多 | 人们 | 有 | 一个 | 闲置的 | 方式 | 的 | 重复 | 对话 | , | 没有 |

['miːnɪŋ] ['eni] [hɑːm] ,

| meaning | any | harm | , |
|---|---|---|---|
| 意义 | 任何 | 伤害 | , |

很多人习惯性地重复别人的谈话内容，并没有恶意。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bæd]['hæbɪt] , [ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] [ɪz] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə] [grəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| but | it | is | a | bad | habit | , | and | mischief | is | very | likely | to | grow | out | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 一个 | 坏的 | 习惯 | , | 和 | 恶作剧 | 是 | 非常 | 可能 | 到 | 生长 | 出去 | 的 | 它 | . |

但这是一种坏习惯，很可能会导致恶作剧。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['hɑːmləs] [rɪ'mɑːk] [saʊndz] [æz; əz] ['dɪfrəntli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'piːtɪd] .

| Even | a | harmless | remark | sounds | as | differently | as | possible | when | it | is | repeated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 一个 | 无害 | 评论 | 声音 | 作为 | 不同 | 作为 | 可能的 | 什么时候 | 它 | 是 | 重复 | . |

即使是无害的话语，重复几遍之后听起来也会截然不同。

" [sʌm; səm] ['vɪzɪtəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [bʌt; bət] ['səʊfi] [dɪd] [nɒt]

| " | Some | visitors | coming | in | , | the | conversation | was | interrupted | , | but | Sophie | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 访客 | 未来 | 在 | , | 这 | 对话 | 曾是 | 中断 | , | 但 | 苏菲 | 做过 | 不是 |

[fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .

| forget | it | . |
|---|---|---|
| 忘记 | 它 | . |

“有客人进来，谈话被打断了，但索菲没有忘记这件事。”

[ʃiː; ʃi][sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [njuː] [bʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] [liːf]

| She | sat | with | her | pretty | new | book | at | the | window | , | and | turned | over | leaf |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 和 | 她 | 漂亮的 | 新的 | 书 | 在 | 这 | 窗户 | , | 和 | 转向 | 超过 | 叶子 |

['ɑːftə(r)] [liːf] ,

| after | leaf | , |
|---|---|---|
| 后 | 叶子 | , |

她坐在窗边，手里拿着那本漂亮的新书，一页一页地翻阅着。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [peɪ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪ] ['fɪgəz] .

| but | she | did | not | pay | much | attention | to | the | gay | figures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 做过 | 不是 | 支付 | 很多 | 注意力 | 到 | 这 | 同性恋 | 数据 | . |

但她并没有过多关注同性恋人物。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ['evri] [wɜːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] ['lɔːrə] ,

| She | was | trying | to | remember | every | word | she | had | said | to | Laura | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 尝试 | 到 | 记住 | 每一个 | 单词 | 她 | 有 | 说 | 到 | 劳拉 | , |

她努力回忆自己对劳拉说过的每一个字，

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][mɔː(r)] [ʌn'iːzi] [ʃiː; ʃi] [felt] .

| and | the | more | she | thought | of | it | , | the | more | uneasy | she | felt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更多的 | 她 | 想法 | 的 | 它 | , | 这 | 更多的 | 不安 | 她 | 毛毡 | . |

她越想越觉得不安。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [siː] [haʊ] [ɪm'prɒpəli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən] ,

| She | could | not | but | see | how | improperly | she | had | spoken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 但 | 看 | 如何 | 不恰当 | 她 | 有 | 说 | , |

她不禁意识到自己刚才的言辞有多么不恰当。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌmɪsˌreprɪ'zentɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

| and | how | much | she | had | misrepresented | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 很多 | 她 | 有 | 歪曲事实 | 她 | 母亲 | . |

以及她对她母亲的描述有多么不实。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [wɜːdz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt]

| She | would | have | given | any | thing | to | recall | the | words | , | but | it | was | too | late |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 给定 | 任何 | 事物 | 到 | 记起 | 这 | 字 | , | 但 | 它 | 曾是 | 也 | 晚的 |

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

| for | that | . |
|---|---|---|
| 为了 | 那 | . |

她多么希望能够记起那些话，但为时已晚。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli] [həʊp] [ðæt] ['lɔːrə] [wʊd] [həʊld][hɜː(r); hə(r)] [piːs] — [ə; eɪ] [feɪnt] [həʊp] ,

| And | she | could | only | hope | that | Laura | would | hold | her | peace | — | a | faint | hope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 可以 | 仅有的 | 希望 | 那 | 劳拉 | 会 | 抓住 | 她 | 和平 | — | 一个 | 头晕的 | 希望 | , |

[ɪn'diːd] ,

| indeed | , |
|---|---|
| 的确 | , |

她只能寄希望于劳拉能保持沉默——但这的确是一个渺茫的希望。

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['hæbɪts] .

| for | any | one | acquainted | with | her | habits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 任何 | 一 | 熟人 | 和 | 她 | 习惯 | . |

任何熟悉她习性的人都知道。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['fiːlɪŋz] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] ['dʌb(ə)l] [fɔːs] ,

| Her | disagreeable | feelings | returned | with | double | force | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 令人不快的 | 情怀 | 返回 | 和 | 双倍的 | 力量 | , |

她不愉快的感觉再次强烈袭来，

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [ə'ləʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] [æt; ət] ['bedtaɪm] .

| when | she | found | herself | alone | in | her | own | room | at | bedtime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 成立 | 她自己 | 独自的 | 在 | 她 | 自己的 | 房间 | 在 | 就寝时间 | . |

当她发现自己在睡前独自一人待在房间里时。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] , " [wɒt] [ɪf] ['mæmə; mə'mɑː] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

| She | repeated | over | and | over | again | , | " | What | if | mamma | should | hear | of | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 重复 | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | , | " | 什么 | 如果 | 妈妈 | 应该 | 听到 | 的 | 它 | ! |

她一遍又一遍地重复道："要是妈妈听到了怎么办！"

" [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'grætɪtjuːd] [ænd; ənd] [wɒnt] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd]

| " | Of | the | ingratitude | and | want | of | respect | she | had | shown | to | her | kind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 这 | 忘恩负义 | 和 | 想 | 的 | 尊重 | 她 | 有 | 所示 | 到 | 她 | 种类 |

['mʌðə(r)] ,

| mother | , |
|---|---|
| 母亲 | , |

"她对善良的母亲表现出忘恩负义和缺乏尊重，

[ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [θɔːt] [æt; ət][ɔːl] .

| she | hardly | thought | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 几乎 | 想法 | 在 | 全部 | . |

她几乎没怎么思考。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [hɜː(r); hə(r)]['tʃæptə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] , ['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ]

| She | read | her | chapter | , | and | repeated | her | prayers | , | almost | without | knowing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 读 | 她 | 章 | , | 和 | 重复 | 她 | 祈祷 | , | 几乎 | 没有 | 会心 |

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| what | she | said | , |
|---|---|---|---|
| 什么 | 她 | 说 | , |

她读着章节，重复着祷告词，几乎是下意识地念着什么。

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːmentid] [wɪð] [driːmz] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['bɑːtlɪt] ['telɪŋ]

| and | lay | down | to | sleep | to | be | tormented | with | dreams | of | Mrs | . | Bartlett | telling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 躺 | 向下 | 到 | 睡觉 | 到 | 是 | 饱受折磨 | 和 | 梦境 | 的 | 太太 | . | 巴特利特 | 讲述 |

['evri] [wʌn] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| every | one | that | her | mother | was | very | unkind | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 那 | 她 | 母亲 | 曾是 | 非常 | 不友善 | 到 | 她 | , |

然后躺下睡觉，却饱受梦魇的折磨，梦里巴特利特太太到处跟人说她母亲对她很不好。

[ænd; ənd][ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['ʃeli] [ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['pʊlpɪt] .

| and | of | Dr | . | Shelly | announcing | the | same | from | the | pulpit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 博士 | . | 雪莉 | 宣布 | 这 | 相同的 | 从 | 这 | 讲坛 | . |

谢利博士也在讲坛上宣布了同样的事情。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

| CHAPTER | VI | . |
|---|---|---|
| 章 | 六年级 | . |

第六章

[ðə; ðɪ] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [teɪl] - ['beərə(r)] .

| THE | WORDS | OF | THE | TALE | - | BEARER | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | 的 | 这 | 故事 | - | 持有人 | . |

讲述者的话语。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] , [g'ɜːlz] !

| " | WHAT | do | you | think | , | girls | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 思考 | , | 女孩们 | ! |

“你们觉得怎么样，女孩们！”

[bʌt; bət][woʊnt][juː; jʊ]['evə(r)] [tel] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ?

| But | won't | you | ever | tell | as | long | as | you | live | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 惯于 | 你 | 曾经 | 告诉 | 作为 | 长的 | 作为 | 你 | 居住 | ? |

但你活着的时候难道永远不会说出来吗?

" ['lɔːrə] ['bɑːtlɪt] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'speʃl] ['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪmətS][ɪn][wʌn]

| " | Laura | Bartlett | had | collected | a | knot | of | her | especial | intimates | in | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 劳拉 | 巴特利特 | 有 | 集 | 一个 | 结 | 的 | 她 | 特别的 | 亲密 | 在 | 一 |

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌresɪ'teɪʃn] [rʊmz; ruːmz][æt; ət] [nuːn] - [taɪm] ,

| of | the | recitation | rooms | at | noon | - | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 背诵 | 房间 | 在 | 中午 | - | 时间 | , |

“中午时分，劳拉·巴特利特把她的一群亲密好友聚集在一间朗诵室里。”

[ænd; ənd] [prɪ'peəd] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .

| and | prepared | herself | to | be | very | mysterious | and | important | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 准备 | 她自己 | 到 | 是 | 非常 | 神秘 | 和 | 重要的 | . |

她准备让自己显得非常神秘和重要。

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [set] [ɒv; əv][g'ɜːlz][ɪn] [mɪs] ['wɔːrnərz] [skuːl] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ]['hæbɪt][ɒv; əv]

| A | certain | set | of | girls | in | Miss | Warner's | school | were | very | much | in | the | habit | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 肯定 | 放 | 的 | 女孩们 | 在 | 错过 | 华纳兄弟 | 学校 | 是 | 非常 | 很多 | 在 | 这 | 习惯 | 的 |

[ə'semb(ə)lɪŋ] [ðəm'selvz] ,

| assembling | themselves | , |
|---|---|---|
| 组装 | 他们自己 | , |

华纳小姐学校里有一群女生经常聚在一起。

[æt; ət] [nuːn] [ænd; ənd][ɪn]['riːses; rɪ'ses] ,

| at | noon | and | in | recess | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 中午 | 和 | 在 | 凹陷处 | , |

中午和课间休息时，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]['riːteɪl] [sʌtʃ] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [njuːz] [ænd; ənd] ['gɒsɪp] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp] [aʊt]

| in | order | to | retail | such | pieces | of | news | and | gossip | as | they | could | pick | up | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 零售 | 这样的 | 件 | 的 | 消息 | 和 | 闲话 | 作为 | 他们 | 可以 | 挑选 | 向上 | 出去 |

[ɒv; əv] [skuːl] .

| of | school | . |
|---|---|---|
| 的 | 学校 | . |

为了向媒体兜售他们在学校外能搜集到的新闻和八卦。

[frɒm; frəm] [ðiːz] [gruːps] [æn; ən] [ə'tentɪv] ['lɪsənə(r)] [maɪt] ['ɒf(ə)n][hɪə(r)] [sʌtʃ] [ ˌeksklə'meɪʃən ] [æz; əz]

| From | these | groups | an | attentive | listener | might | often | hear | such | exclamations | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这些 | 团体 | 一个 | 细心 | 听众 | 可能 | 经常 | 听到 | 这样的 | 感叹词 | 作为 |

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] :

| the | following | : |
|---|---|---|
| 这 | 下列的 | : |

从这些群体中，细心的听众常常会听到如下的感叹词:

" [əʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [hiːz] [dɪ'vaɪn] ! "

| " | Oh | , | I | think | he's | divine | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 思考 | 他是 | 神圣的 | ! | " |

“哦，我觉得他简直太完美了！”

" ['ɪz(ə)nt][hiː; hi][səʊ] ['hænsəm] ! "

| " | Isn't | he | so | handsome | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 他 | 所以 | 英俊的 | ! | " |

“他是不是好帅啊！”

" [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] , [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['kɑːtə(r)][təʊld] ['mʌðə(r)] . "

| " | He | certainly | is | engaged | , | for | Mrs | . | Carter | told | mother | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 当然 | 是 | 已订婚的 | , | 为了 | 太太 | . | 卡特 | 讲述 | 母亲 | . | " |

“他肯定订婚了，因为卡特太太告诉过我妈妈。”

" [aɪ] [nəʊ] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] [ɪn'geɪdʒd] , [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [kɪŋ] [təʊld] [luː'iːzə] . "

| " | I | know | he | isn't | engaged | , | for | Mr | . | King | told | Louisa | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 他 | 不是 | 已订婚的 | , | 为了 | 先生 | . | 国王 | 讲述 | 路易莎 | . | " |

“我知道他没有订婚，因为金先生告诉了路易莎。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][æt; ət][həʊm][ə; eɪ][deɪ][ɪn][ðə; ði] [wiːk] ,

| " | She | is | not | at | home | a | day | in | the | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 不是 | 在 | 家 | 一个 | 天 | 在 | 这 | 星期 | , |

她一周七天都不在家。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [dʌz] [nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə] ['gʌv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] . "

| and | her | mother | does | not | pretend | to | govern | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 母亲 | 做 | 不是 | 假装 | 到 | 治理 | 她 | . | " |

她的母亲也并不试图管束她。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ['ʃeɪmfl] [fɔː(r); fə(r)] ['emə] [hɑːt] [tuː; tə] [dres] [səʊ] [ɪk'strævəgəntli] ?

| " | Isn't | it | shameful | for | Emma | Hart | to | dress | so | extravagantly | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 它 | 可耻 | 为了 | 艾玛 | 哈特 | 到 | 裙子 | 所以 | 奢侈地 | ? |

“艾玛·哈特穿着如此奢华，难道不令人羞愧吗？”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ][klɑːs][ɪn] ['sʌndeɪ] [skuːl] . "

| She | has | taken | a | class | in | Sunday | school | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已采取 | 一个 | 班级 | 在 | 星期日 | 学校 | . | " |

她参加了主日学校的课程。

" [əʊ] , [jes] ,

| " | Oh | , | yes | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | , |

“哦是的，

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [hæv; həv]['teɪkən] ['klɑːsɪz] [ɪn] ['sʌndeɪ] [skuːl] [sɪns] ['mɪstə(r)] . ['kɒlɪnz]
**a** **great** **many** **young** **ladies** **have** **taken** **classes** **in** **Sunday** **school** **since** **Mr** **.** **Collins**
一个 伟大的 许多 年轻的 女士们 有 已采取 课程 在 星期日 学校 自从 先生 . 柯林斯
[keɪm] — " [ænd; ənd][səʊ][ɒn] ,
**came** **—** **"** **And** **so** **on** **,**
来了 — " 和 所以 在 ,

自从柯林斯先生来之后，很多年轻女士都参加了主日学校的课程——”等等。

[wɪ'ðaʊt] [end] .
**without** **end** **.**
没有 结尾 .

无尽的。

['lɔːrə] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv] [ðɪs] [set] [ɒv; əv][g'ɜːlz] ,
**Laura** **was** **much** **the** **youngest** **of** **this** **set** **of** **girls** **,**
劳拉 曾是 很多 这 最小的 的 这 放 的 女孩们 ,

劳拉是这群女孩中年纪最小的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eksələnt] ['gæðərə(r)][ɒv; əv] [njuːz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['stɔːriz]
**but** **she** **was** **such** **an** **excellent** **gatherer** **of** **news** **,** **and** **her** **stories**
但 她 曾是 这样的 一个 出色的 收集者 的 消息 , 和 她 故事
[wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['ɪntrəstɪŋ] ,
**were** **so** **interesting** **,**
是 所以 有趣的 ,

但她是一位非常优秀的新闻收集者，她讲述的故事也十分引人入胜。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['triːtɪd] [wɪð] [greɪt] ['feɪvə(r)] .
**that** **she** **was** **treated** **with** **great** **favor** **.**
那 她 曾是 治疗 和 伟大的 偏爱 .

她受到了极大的优待。

[mɪs] ['wɔːnə] [lʊkt] [wɪð] [nəʊ] ['frendli] [aɪ] [ə'pɒn] [ðiːz] ['miːtɪŋz] ,
**Miss** **Warner** **looked** **with** **no** **friendly** **eye** **upon** **these** **meetings** **,**
错过 华纳 看起来 和 不 友好的 眼睛 之上 这些 会议 ,

华纳小姐对这些会面没有丝毫友善的目光。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [greɪt] ['efəts] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][stɒp][tuː; tə][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt]
**and** **had** **made** **great** **efforts** **to** **put** **a** **stop** **to** **them** **,** **but** **without**
和 有 制成 伟大的 努力 到 放 一个 停止 到 他们 , 但 没有
[sək'ses] .
**success** **.**
成功 .

他们曾竭尽全力阻止这些行为，但都无济于事。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['truːli] [sed] ,
**As** **she** **truly** **said** **,**
作为 她 真的 说 ,

正如她所说，

" [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði][g'ɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]
**"** **As** **long** **as** **the** **girls** **were** **accustomed** **to** **the** **same** **sort** **of** **conversation**
" 作为 长的 作为 这 女孩们 是 习惯 到 这 相同的 种类 的 对话
[æt; ət] [həʊm] ,
**at** **home** **,**
在 家 ,

“只要女孩们在家习惯了同样的谈话方式，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ɪn] [rɪ'piːtɪŋ] ['evri] [θɪŋ] [ðeɪ] [hɜːd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][juːz]
**and** 和 **were** 是 **encouraged** 鼓励 **in** 在 **repeating** 重复 **every** 每一个 **thing** 事物 **they** 他们 **heard** 听到 **,** , **there** 那里 **was** 曾是 **little** 小的 **use** 使用
[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntə'fɪərəns] . "
**in** 在 **her** 她 **interference** 干涉 **.** . **"**

他们被鼓励重复他们听到的一切，所以她的干预几乎没有任何用处。

" [let] [juː 'es][gəʊ][ʌp][ɒn][ðə; ði] [steəz] , " [sed] ['kæri] ['wʊdfəd] ; " [mɪs] ['wɔːnə] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ]
**"** " **Let** 让 **us** 我们 **go** 去 **up** 向上 **on** 在 **the** 这 **stairs** 楼梯 **,** , **"** " **said** 说 **Carry** 携带 **Woodford** 伍德福德 **;** ; **"** " **Miss** 错过 **Warner** 华纳 **will** 将要 **be** 是 **coming** 未来
[ɪn] ,
**in** 在 **,** ,

“我们上楼去吧，”凯莉·伍德福德说，“华纳小姐要进来了。”

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][stɒp] .
**and** 和 **then** 然后 **we** 我们 **shall** 将 **have** 有 **to** 到 **stop** 停止 **.** .

然后我们就不得不停下来了。

" [ðə; ði] ['gærət] [steəz] [ə'sendɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɑːk] ['entri] [wɪtʃ] ['əʊpənd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs]
**"** " **The** 这 **garret** 阁楼 **stairs** 楼梯 **ascended** 上升 **from** 从 **a** 一个 **little** 小的 **dark** 黑暗的 **entry** 入口 **which** 哪个 **opened** 打开 **out** 出去 **of** 的 **this** 这
[ˌresɪ'teɪʃn] [ruːm] .
**recitation** 背诵 **room** 房间 **.** .

“通往阁楼的楼梯是从这间朗诵室旁边一个昏暗的小入口向上延伸的。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['gærət] [ruːm] [wɒz; wəz][nɒt] [juːst] [æt; ət][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt]
**And** 和 **as** 作为 **the** 这 **garret** 阁楼 **room** 房间 **was** 曾是 **not** 不是 **used** 用过的 **at** 在 **all** 全部 **,** , **it** 它 **was** 曾是 **a** 一个 **favorite** 最喜欢的
['kænvəsɪŋ] [ruːm] ,
**canvassing** 拉票 **room** 房间 **,** ,

由于阁楼房间完全没有被使用，所以成了拉票员最喜欢的房间。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] [wɒz; wəz] [plɔtid] [ðeə(r)] .
**and** 和 **a** 一个 **deal** 交易 **of** 的 **mischief** 恶作剧 **was** 曾是 **plotted** 绘制 **there** 那里 **.** .

那里有人密谋作恶。

[wen] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜː(r); wə(r)] ['feəli] ['siːtɪd] , ['lɔːrə] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] ['bʌdʒɪt] .
**When** 什么时候 **the** 这 **company** 公司 **were** 是 **fairly** 相当 **seated** 坐着 **,** , **Laura** 劳拉 **opened** 打开 **her** 她 **budget** 预算 **.** .

公司上下基本都落座后，劳拉公布了她的预算。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðæt] ['səʊfi] ['kɛnɪdiz] ['mʌðə(r)] [ɪz][səʊ][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ? "
**"** " **Isn't** 不是 **it** 它 **a** 一个 **shame** 耻辱 **that** 那 **Sophie** 苏菲 **Kennedy's** 肯尼迪的 **mother** 母亲 **is** 是 **so** 所以 **unkind** 不友善 **to** 到 **her** 她 **?** ? **"** "

“索菲·肯尼迪的母亲对她如此刻薄，难道不令人遗憾吗？”

" [ɪz][ʃiː; ʃi][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['lɑːlə] ? " [ɑːskt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][gˈɜːlz] .
**"** " **Is** 是 **she** 她 **unkind** 不友善 **to** 到 **her** 她 **,** , **Lolla** 洛拉 **?** ? **"** " **asked** 问 **one** 一 **of** 的 **the** 这 **girls** 女孩们 **.** .

“她对她不好吗，洛拉？”其中一个女孩问道。

" [jes] , [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
**"** " **Yes** 是的 **,** , **indeed** 的确 **she** 她 **is** 是 **.** .

“是的，她确实是。”

[ai] [went] [ðeə(r)] [lɑːst] ['sætədeɪ] [tuː; tə] [teɪk] ['səʊfi] [tuː; tə] [raɪd] ,

| I | went | there | last | Saturday | to | take | Sophie | to | ride | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 那里 | 最后的 | 周六 | 到 | 拿 | 苏菲 | 到 | 骑 | , |

我上周六去那里带苏菲骑车，

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

| you | know | what | a | beautiful | day | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 什么 | 一个 | 美丽的 | 天 | 它 | 曾是 | . |

你知道那天天气有多好吗?

[wel] , ['mɪsɪz] . ['kenədi] [wʊd] [nɒt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊ] , [ðəʊ] ['səʊfi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['veri] [mʌtʃ] .

| Well | , | Mrs | . | Kennedy | would | not | let | her | go | , | though | Sophie | wanted | to | very | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 太太 | . | 肯尼迪 | 会 | 不是 | 让 | 她 | 去 | , | 尽管 | 苏菲 | 通缉 | 到 | 非常 | 很多 | . |

尽管索菲非常想走，但肯尼迪夫人还是不肯放她走。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ,

| And | after | she | went | out | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 她 | 去 | 出去 | , |

她出去之后，

['səʊfi] [təʊld] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [dʒʌst][səʊ] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [duː; də] ['eni] [θɪŋ]

| Sophie | told | me | it | was | always | just | so | whenever | she | wanted | to | do | any | thing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏菲 | 讲述 | 我 | 它 | 曾是 | 总是 | 只是 | 所以 | 每当 | 她 | 通缉 | 到 | 做 | 任何 | 事物 |

.

| : |
|---|
| . |

苏菲告诉我，无论她想做什么，总是这样。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['riːəl] [ʃeɪm] . "

| I | think | it | is | a | real | shame | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 它 | 是 | 一个 | 真实的 | 耻辱 | . | " |

我觉得这真是太可惜了。

" [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , ['lɑːlə] , ['səʊfi] [dʌz] [gəʊ] [aʊt] .

| " | But | I | am | sure | , | Lolla | , | Sophie | does | go | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 是 | 当然 | , | 洛拉 | , | 苏菲 | 做 | 去 | 出去 | . |

“但我确信，洛拉，索菲确实会外出。”

[ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['ɔːlməʊst] ['evri] [deɪ] . "

| I | see | her | out | with | her | mother | almost | every | day | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 她 | 出去 | 和 | 她 | 母亲 | 几乎 | 每一个 | 天 | . | " |

我几乎每天都能看到她和她妈妈一起出去。

" [əʊ] , [jes] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [tuː; tə] [biː; bi][ʃʊə(r)] ,

| " | Oh | , | yes | , | with | her | mother | , | to | be | sure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | , | 和 | 她 | 母亲 | , | 到 | 是 | 当然 | , |

“哦，是的，当然，还有她的母亲。”

[bʌt; bət] [nɒt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] ['mærid] .

| but | not | as | she | used | to | before | her | father | was | married | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 作为 | 她 | 用过的 | 到 | 前 | 她 | 父亲 | 曾是 | 已婚 | . |

但和她父亲结婚前的样子不一样了。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [rʌn] [ə'baʊt] ['evri] [weə(r)] [ðen] ,

| She | used | to | run | about | every | where | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 用过的 | 到 | 跑步 | 关于 | 每一个 | 在哪里 | 然后 | , |

她以前总是到处乱跑，

[ænd; ənd] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [həʊm] [æt; ət] [miːl] - [taɪmz] ,

| and | as | long | as | she | was | at | home | at | meal | - | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 长的 | 作为 | 她 | 曾是 | 在 | 家 | 在 | 一顿饭 | - | 时代 | , |

只要她在家吃饭，

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ɔː(r)][keə(r)]['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

| her | father | did | not | know | or | care | any | thing | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 做过 | 不是 | 知道 | 或者 | 关心 | 任何 | 事物 | 关于 | 它 | . |

她父亲对此一无所知，也毫不在意。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['sʌmweə(r)] ['evri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] .

| She | used | to | visit | somewhere | every | day | in | the | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 用过的 | 到 | 访问 | 某处 | 每一个 | 天 | 在 | 这 | 星期 | . |

她以前一周七天每天都会去某个地方。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə]['aʊə(r)] [haʊs] ['nɪəli] [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] .

| I | am | sure | she | does | not | come | to | our | house | nearly | as | often | as | she | used | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 她 | 做 | 不是 | 来 | 到 | 我们的 | 房子 | 几乎 | 作为 | 经常 | 作为 | 她 | 用过的 | 到 | . |

"

| " |
|---|
| " |

我确信她现在来我们家的次数远不如以前多了。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ! " [sed] [æn] ['westən] .

| " | That | is | true | , | to | be | sure | ! | " | said | Anne | Weston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 真的 | , | 到 | 是 | 当然 | ！ | " | 说 | 安妮 | 韦斯顿 | . |

“的确如此！”安妮·韦斯顿说道。

" [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['geɪlɔːrdz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] ['gretə]

| " | But | then | she | goes | a | great | deal | to | Mrs | . | Gaylord's | , | and | to | see | Greta |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 然后 | 她 | 去 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 到 | 太太 | . | 盖洛德 | , | 和 | 到 | 看 | 格蕾塔 |

['kærəl] .

| Carroll | . |
|---|---|
| 卡罗尔 | . |

“但她经常去盖洛德太太家，去看望格雷塔·卡罗尔。”

[ai]['wʌndə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [ðæt] ['gretə] [kæn; kən][keə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

| I | wonder | , | for | my | part | , | that | Greta | can | care | so | much | about | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | , | 为了 | 我的 | 部分 | , | 那 | 格蕾塔 | 能 | 关心 | 所以 | 很多 | 关于 | 她 | , |

我个人很纳闷，格蕾塔怎么会这么关心她。

[wen] ['səʊfi] [ɪz][səʊ] [mʌtʃ] ['jʌŋgə] . "

| when | Sophie | is | so | much | younger | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 苏菲 | 是 | 所以 | 很多 | 年轻 | . | " |

索菲当时还那么小。

" [əʊ] , ['gretə] [laɪks] [sʌm; səm][wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] - [pleɪ] [gʊd] - [tuː; tə] , [ænd; ənd]['pætrənaɪz] , "

| " | Oh | , | Greta | likes | some | one | that | she | can | ' | play | good | ' | to | , | and | patronize | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 格蕾塔 | 点赞 | 一些 | 一 | 那 | 她 | 能 | - | 玩 | 好的 | - | 到 | , | 和 | 惠顾 | , | " |

[rɪ'plaɪd] ['lɔːrə] .

| replied | Laura | . |
|---|---|---|
| 回复 | 劳拉 | . |

“哦，格蕾塔喜欢那种她可以‘装好’、可以居高临下地对待的人，”劳拉回答道。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːlz][səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

| " | That | is | the | reason | she | has | the | little | girls | so | much | about | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 这 | 原因 | 她 | 有 | 这 | 小的 | 女孩们 | 所以 | 很多 | 关于 | 她 | . |

“这就是为什么她那么受小女孩们欢迎的原因。”

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][duː; də] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

| She | knows | it | will | not | do | with | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 它 | 将要 | 不是 | 做 | 和 | 我们 | . |

她知道我们不会接受这种做法。

['hæri] [riːd] [ɪz] ['grəʊɪŋ] [dʒʌst][laɪk][hɜː(r); hə(r)] . "

| Harry | Reed | is | growing | just | like | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 芦苇 | 是 | 生长 | 只是 | 喜欢 | 她 | . | " |

哈里·里德和她一样，正在成长。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi][dʒʌst] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [wʌn] [θɪŋ] , " [ ri'mɑːk ] ['kæri] ['wʊdfəd] ;

| " | She | will | never | be | just | like | her | in | one | thing | , | " | remarked | Carry | Woodford | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 将要 | 绝不 | 是 | 只是 | 喜欢 | 她 | 在 | 一 | 事物 | , | " | 评论 | 携带 | 伍德福德 | ; |

“她有一点永远不会像她，”凯瑞·伍德福德说道；

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi][səʊ] [gʊd] ['tempəd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [traɪz] ['evə(r)][səʊ] [hɑːd] .

| " | she | will | never | be | so | good | tempered | , | if | she | tries | ever | so | hard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 将要 | 绝不 | 是 | 所以 | 好的 | 淬火 | , | 如果 | 她 | 尝试 | 曾经 | 所以 | 难的 | . |

“即使她再努力，她也永远不会变得脾气那么好。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ][duː; də] [nɒt] [keə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [haʊ] [gʊd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,

| I | am | sure | I | do | not | care | , | for | my | part | , | how | good | they | are | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 我 | 做 | 不是 | 关心 | , | 为了 | 我的 | 部分 | , | 如何 | 好的 | 他们 | 是 | , |

就我个人而言，我肯定不在乎他们有多优秀。

[ɪf] [ðeɪ] [wɪl] ['əʊnli] [let] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] .

| if | they | will | only | let | me | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 将要 | 仅有的 | 让 | 我 | 独自的 | . |

如果他们肯放过我的话。

[bʌt; bət] [wɒt] [els] [dɪd] ['səʊfi] [tel] [juː; jʊ] , ['lɑːlə] ? "

| But | what | else | did | Sophie | tell | you | , | Lolla | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 别的 | 做过 | 苏菲 | 告诉 | 你 | , | 洛拉 | ? | " |

但索菲还跟你说了什么，洛拉?

" [əʊ] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['lesnz] ,

| " | Oh | , | she | said | that | her | mother | was | so | particular | about | her | lessons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 她 | 说 | 那 | 她 | 母亲 | 曾是 | 所以 | 特别的 | 关于 | 她 | 课程 | , |

“哦，她说她妈妈对她的功课要求非常严格。”

[ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [ɪn] [taɪm] ,

| that | if | she | did | not | have | them | in | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 她 | 做过 | 不是 | 有 | 他们 | 在 | 时间 | , |

如果她没能及时拿到这些东西，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [let] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] ;

| she | would | not | let | her | go | out | for | ever | so | long | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 不是 | 让 | 她 | 去 | 出去 | 为了 | 曾经 | 所以 | 长的 | ; |

她一直不让她出去；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 苏菲·肯尼迪的经历(Sophie Kennedy's experience)
# 第5/8页

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['ɔːlweɪz][duː; də][dʒʌst][səʊ][ə'baʊt] ['evri] [θɪŋ] .
**and she must always do just so about every thing .**
和 她 必须 总是 做 只是 所以 关于 每一个 事物 .

而且她几乎每件事都必须这样做。

['səʊfi] [sez] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][juːz][ɪn]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['əʊnli]
**Sophie says there is no use in going to her father about it , for he only**
苏菲 说道 那里 是 不 使用 在 去 到 她 父亲 关于 它 , 为了 他 仅有的
[sez] ,
**says ,**
说道 ,

苏菲说去找她父亲也没用，因为他只会说：

- [əʊ] , [ɑːsk][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] , ['səʊfi] , - [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt][hɪə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [kəm'pleɪnt] .
**' Oh , ask your mother , Sophie , ' and will not hear a word of complaint .**
- 哦 , 问 你的 母亲 , 苏菲 , - 和 将要 不是 听到 一个 单词 的 抱怨 .

“哦，去问问你妈妈吧，索菲，”她不会听你抱怨一句。

[ai] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [skəuldid][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sɪk] , [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [mæn] ,
**I know her mother scolded her when she was sick , for Mrs . Mann ,**
我 知道 她 母亲 责骂 她 什么时候 她 曾是 生病的 , 为了 太太 . 曼恩 ,

我知道她生病时，她母亲责骂过她，因为曼恩太太

[ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['wɒʃɪŋ] , [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [tel] ['səʊfi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]
**the woman that was there washing , heard her tell Sophie it was all**
这 女士 那 曾是 那里 洗涤 , 听到 她 告诉 苏菲 它 曾是 全部
[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪm'pruːdns] ,
**her own imprudence ,**
她 自己的 轻率 ,

当时正在洗衣服的那个女人听到她告诉索菲，这一切都是她自己的轻率之举。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
**and that she was glad of it . "**
和 那 她 曾是 高兴的 的 它 . "

她对此感到高兴。

" [haʊ] ['kruːəl] !
**" How cruel !**
" 如何 残忍的 !

“太残忍了！”

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sɪk] !
**When she was sick !**
什么时候 她 曾是 生病的 !

她生病的时候!

" [ɪk'skleɪmd] ['kæri] ['wʊdfəd] .
**" exclaimed Carry Woodford .**
" 惊呼 携带 伍德福德 .

“凯莉·伍德福德惊呼道。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [saʊnd] [æt; ət][ɔːl] [laɪk]['mɪsɪz] . ['kenədi] , " [sed] [æn] ['westən] .
**" But that does not sound at all like Mrs . Kennedy , " said Anne Weston .**
" 但 那 做 不是 声音 在 全部 喜欢 太太 . 肯尼迪 , " 说 安妮 韦斯顿 .

“但这听起来一点也不像肯尼迪夫人会说的话，”安妮·韦斯顿说道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [rɪ'faɪnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)nz] . "

| " | She | is | so | refined | in | her | expressions | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 所以 | 精制 | 在 | 她 | 表达式 | . | " |

“她的表情非常优雅。”

" [əʊ] , [jes] , [nəʊ] [daʊt] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [gʊd] .

| " | Oh | , | yes | , | no | doubt | , | when | she | wants | to | make | people | think | she | is | very | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | , | 不 | 怀疑 | , | 什么时候 | 她 | 想要 | 到 | 制作 | 人们 | 思考 | 她 | 是 | 非常 | 好的 | . |

“哦，是的，毫无疑问，当她想让别人觉得她很优秀的时候。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] [klɑːs] [ɪn] ['sʌndeɪ] [skuːl] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [ðə; ði][wʌn] ['fæni] [beɪts] [ɪz][ɪn] . "

| She | has | taken | a | class | in | Sunday | school | , | you | know | ; | the | one | Fanny | Bates | is | in | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已采取 | 一个 | 班级 | 在 | 星期日 | 学校 | , | 你 | 知道 | ; | 这 | 一 | 舢 | 贝茨 | 是 | 在 | . | " |

她上过主日学校的课，你知道的，就是范妮·贝茨上的那个班。

" [wel] , [wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | Well | , | what | of | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 什么 | 的 | 它 | ? | " |

那又怎样呢?

" [wel] ,

| " | Well | , |
|---|---|---|
| " | 出色地 | , |

“出色地，

[ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['fæni] [ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][g'ɜːlz] [tɔːkt] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv]

| she | noticed | that | Fanny | and | two | or | three | of | the | other | girls | talked | at | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 注意到 | 那 | 舢 | 和 | 二 | 或者 | 三 | 的 | 这 | 其他 | 女孩们 | 谈话 | 在 | 一 | 的 |

[ðə; ði] [lent] ['lektʃəz] .

| the | Lent | Lectures | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 大斋期 | 讲座 | . |

她注意到，在一次四旬斋讲座上，范妮和其他两三个女孩在交谈。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [klɑːs] ,

| And | the | next | day | she | talked | to | them | about | it | in | the | class | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 天 | 她 | 谈话 | 到 | 他们 | 关于 | 它 | 在 | 这 | 班级 | , |

第二天，她在课堂上和他们谈到了这件事。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][gˈɜːlz][kraɪ] . "

| and | made | the | girls | cry | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 这 | 女孩们 | 哭 | . | " |

把女孩们都弄哭了。

" [wɒt] [dɪd] ['fæni] [seɪ] ? " [ɑːskt] ['mɑːθə] [pɪəs] .

| " | What | did | Fanny | say | ? | " | asked | Martha | Pierce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 舢 | 说 | ? | " | 问 | 玛莎 | 刺穿 | . |

“范妮说了什么？”玛莎·皮尔斯问道。

" [waɪ] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋgri] [æt; ət][ɔːl] , ['sʌmhaʊ] ;

| " | Why | , | she | did | not | seem | to | be | angry | at | all | , | somehow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 她 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 是 | 生气的 | 在 | 全部 | , | 不知何故 | ; |

“为什么，她看起来一点也不生气呢？”

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [seɪ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| she | did | not | say | much | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 说 | 很多 | 关于 | 它 | . |

她对此没有多说什么。

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] , [aɪ] [wʊd] [nɒt][gəʊ][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['lektʃə(r)] . "

| If | I | were | in | her | place | , | I | would | not | go | to | another | lecture | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 是 | 在 | 她 | 地方 | , | 我 | 会 | 不是 | 去 | 到 | 其他 | 演讲 | . | " |

如果我是她，我就不会再去听课了。

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [gəʊ][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , " [sed] [æn] ['westən] ;
**" She does go all the time , " said Anne Weston ;**
" 她 做 去 全部 这 时间 , " 说 安妮 韦斯顿 ;

“她经常去，”安妮·韦斯顿说；

" [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [æt; ət]['ʌŋk(ə)l] ['ʃɛlbiz] [twaɪs] [ðɪs] [wiːk] .
**" and I know she has been at Uncle Shelby's twice this week .**
" 和 我 知道 她 有 到过 在 叔叔 谢尔比的 两次 这 星期 .

“而且我知道她这周已经去过谢尔比叔叔家两次了。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'fɜːmd] [æt; ət] ['iːstə(r)] ;
**I should not wonder if she should be confirmed at Easter ;**
我 应该 不是 想知道 如果 她 应该 是 确认的 在 复活节 ;

我不应该怀疑她是否应该在复活节接受坚信礼；

[juː; jʊ] [nəʊ] ['hæri] [ænd; ənd] ['gretə] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] . "
**you know Harry and Greta are going to be . "**
你 知道 哈里 和 格蕾塔 是 去 到 是 . "

你知道哈里和格蕾塔会在一起的。

" ['hæri] [riːd] ! " [ɪk'skleɪmd] ['lɔːrə] .
**" Harry Reid ! " exclaimed Laura .**
" 哈里 里德 ! " 惊呼 劳拉 .

“哈里·里德！”劳拉惊呼道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nəʊ][mɔː(r)] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'fɜːmd] — [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)] [wʌn] [deɪ] .
**" She is no more fit to be confirmed — why she cannot keep her temper one day .**
" 她 是 不 更多的 合身 到 是 确认的 — 为什么 她 不能 保持 她 脾气 一 天 .

“她已经不适合接受坚信礼了——为什么她一天都控制不住自己的脾气。”

[ai][dəʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnts] ,
**I don't pretend to be one of the saints ,**
我 不 假装 到 是 一 的 这 圣徒 ,

我并不自诩为圣人。

[bʌt; bət][ai] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi] [kən'fɜːmd] [ən'les] [ai][wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][ai][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [kən'sɪstəntli] ,
**but I would never be confirmed unless I were sure I could live consistently ,**
但 我 会 绝不 是 确认的 除非 我 是 当然 我 可以 居住 始终 ,

但除非我确信自己能够始终如一地生活，否则我永远不会被确认为正式候选人。

[ænd; ənd] [kiːp] [maɪ] [ˌrezə'lʊʃən] .
**and keep my resolutions .**
和 保持 我的 决议 .

并坚持我的新年计划。

[ai] [wʊd] [nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ən'les] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['riːəl] [gʊd] [wʌn] . "
**I would not pretend to be a Christian unless I were a real good one . "**
我 会 不是 假装 到 是 一个 基督教 除非 我 是 一个 真实的 好的 一 . "

除非我是一个真正的虔诚基督徒，否则我不会假装自己是基督徒。

" ['ʌŋk(ə)l] ['ʃelbi] [sez] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [raɪt] [wei] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [æn] .
**" Uncle Shelby says that is not the right way to think about it , " replied Anne .**
" 叔叔 谢尔比 说道 那 是 不是 这 正确的 方式 到 思考 关于 它 , " 回复 安妮 .

“谢尔比叔叔说，那样想不对，”安妮回答说。

" [hiː; hi] [sez] [nəʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] [ɪg'zæktli] [haʊ] [ðeɪ] [wɪl] [fiːl] [ɔːl][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ;
**" He says no one can tell exactly how they will feel all their lives ;**
" 他 说道 不 一 能 告诉 确切地 如何 他们 将要 感觉 全部 他们的 生活 ;

他说，没有人能确切地知道自己一生会有什么感受；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [dɪ'pend] [ɒn]['aʊə(r)] [əʊn] [ˌrezə'lʊʃən] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi] [gʊd] [æt; ət][ɔːl] .

| and | if | we | depend | on | our | own | resolutions | , | we | shall | never | be | good | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我们 | 依赖 | 在 | 我们的 | 自己的 | 决议 | , | 我们 | 将 | 绝不 | 是 | 好的 | 在 | 全部 | . |

如果我们只依靠自己的决心，我们将永远无法变得善良。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [tuː] , [bʌt; bət][ai][doʊnt] [siː] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] . "

| I | think | it | is | true | , | too | , | but | I | don't | see | any | other | way | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 它 | 是 | 真的 | , | 也 | , | 但 | 我 | 不 | 看 | 任何 | 其他 | 方式 | . | " |

我也认为这是真的，但我看不出还有其他解释。

" [əʊ] , [wel] , [æn] , [wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spɪəriəns] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['kæri] .

| " | Oh | , | well | , | Anne | , | we | don't | want | to | hear | your | experience | , | " | interrupted | Carry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 出色地 | , | 安妮 | , | 我们 | 不 | 想 | 到 | 听到 | 你的 | 经验 | , | " | 中断 | 携带 | . |

“哦，安妮，我们不想听你的经历，”凯莉打断道。

" [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][ænd; ənd] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['kɒlɪnz] ,

| " | You | can | go | and | make | your | confession | to | young | Mr | . | Collins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | 去 | 和 | 制作 | 你的 | 忏悔 | 到 | 年轻的 | 先生 | . | 柯林斯 | , |

“你可以去向年轻的柯林斯先生坦白你的罪行。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [friː] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .

| if | you | want | to | free | your | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 想 | 到 | 自由的 | 你的 | 头脑 | . |

如果你想解放思想。

[juː; jʊ][hæv; həv] [grəʊn] ['veri] [gʊd] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] . "

| You | have | grown | very | good | since | he | came | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 生长 | 非常 | 好的 | 自从 | 他 | 来了 | . | " |

自从他来了之后，你进步很大。

" [ai][hæv; həv][nɒt] , ['aɪðə(r)] , " [sed] [æn] , ['rɑːðə(r)]['æŋgrəli] ,

| " | I | have | not | , | either | , | " | said | Anne | , | rather | angrily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不是 | , | 任何一个 | , | " | 说 | 安妮 | , | 相当 | 愤怒地 | , |

“我也没有，”安妮有些生气地说。

" [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] . "

| " | but | I | think | I | have | a | right | to | speak | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 思考 | 我 | 有 | 一个 | 正确的 | 到 | 说话 | . | " |

但我认为我有发言权。

" [wel] , ['lɑːlə] , [wɒt] [els] [ə'baʊt] ['səʊfi] ?

| " | Well | , | Lolla | , | what | else | about | Sophie | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 洛拉 | , | 什么 | 别的 | 关于 | 苏菲 | ? |

“那么，Lolla，还有Sophie的事吗？”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] ['stepmʌðə(r)] [ɪz] ['riːəli] [ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ? "

| Do | you | think | her | stepmother | is | really | unkind | to | her | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 她 | 后妈 | 是 | 真的 | 不友善 | 到 | 她 | ? | " |

你觉得她继母对她真的很不好吗？

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ðæt] [ˌʌn'kaɪnd] , " [rɪ'plaɪd] ['lɔːrə] , " ['skəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sɪk] ,

| " | I | should | call | that | unkind | , | " | replied | Laura | , | " | scolding | her | when | she | was | sick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 称呼 | 那 | 不友善 | , | " | 回复 | 劳拉 | , | " | 责骂 | 她 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 生病的 | , |

“我觉得那样做很不厚道，”劳拉回答说，“在她生病的时候责骂她。”

[ænd; ənd] [nɒt] ['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] ['eniweə(r)] [ən'les] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| and | not | letting | her | go | anywhere | unless | she | was | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 出租 | 她 | 去 | 任何地方 | 除非 | 她 | 曾是 | 和 | 她 | . |

除非她和她在一起，否则不让她去任何地方。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] .

| I | am | sure | I | should | not | like | it | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 我 | 应该 | 不是 | 喜欢 | 它 | 很多 | . |

我肯定我不会很喜欢它。

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][səʊ] [pə'tɪkjələ(r)] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [grəʊn] [p'ɜːsənz] .

| We | always | have | to | be | so | particular | when | we | are | with | grown | persons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 总是 | 有 | 到 | 是 | 所以 | 特别的 | 什么时候 | 我们 | 是 | 和 | 生长 | 人 | . |

我们和成年人在一起时总是要格外小心谨慎。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [naɪt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ðeə(r)][tuː; tə] [tiː] ,

| You | know | that | night | we | were | all | there | to | tea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 那 | 夜晚 | 我们 | 是 | 全部 | 那里 | 到 | 茶 | , |

你知道那天晚上我们都在那里喝茶吗?

['mɪsɪz] . ['kenədi] [steɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] ,

| Mrs | . | Kennedy | staid | in | the | room | all | the | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 肯尼迪 | 稳重 | 在 | 这 | 房间 | 全部 | 这 | 时间 | , |

肯尼迪夫人一直待在房间里。

[ænd; ənd][wiː; wi][dɪd][nɒt][hæv; həv]['eni] [fʌn] [æt; ət][ɔːl] . "

| and | we | did | not | have | any | fun | at | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 做过 | 不是 | 有 | 任何 | 乐趣 | 在 | 全部 | . | " |

我们一点也不觉得开心。

" [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['plez(ə)nt] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , " [sed] [æn] ['westən] .

| " | I | thought | she | made | it | very | pleasant | , | for | my | part | , | " | said | Anne | Weston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 她 | 制成 | 它 | 非常 | 令人愉快的 | , | 为了 | 我的 | 部分 | , | " | 说 | 安妮 | 韦斯顿 | . |

“我觉得她让我感觉非常愉快,”安妮·韦斯顿说。

" [ʃiː; ʃi] [sʌŋ] [ænd; ənd] [pleɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,

| " | She | sung | and | played | for | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 唱 | 和 | 玩 | 为了 | 我们 | , |

她为我们唱歌演奏,

[ænd; ənd][təʊld][ˌjuː 'es][səʊ] ['meni] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['niːgrəuz] [ænd; ənd][ðeə(r)][kwɪə(r)] [weɪz] [ɒn][ðə; ðɪ] [plæn'teʃən] ,

| and | told | us | so | many | stories | about | the | negroes | and | their | queer | ways | on | the | plantations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 我们 | 所以 | 许多 | 故事 | 关于 | 这 | 黑人 | 和 | 他们的 | 酷儿 | 方式 | 在 | 这 | 种植园 | , |

他给我们讲了很多关于黑人和他们在种植园里古怪生活方式的故事。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saʊθ] .

| and | about | things | at | the | South | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关于 | 事物 | 在 | 这 | 南 | . |

以及南方的一些事情。

[aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] .

| I | liked | it | very | much | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 它 | 非常 | 很多 | . |

我非常喜欢它。

['dɑːktər; draɪv] . ['ʃelbi] [sez] — "

| Dr | . | Shelby | says | — | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 谢尔比 | 说道 | — | " |

谢尔比博士说——

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [kwəʊtɪŋ] ['dɑːktər; draɪv] . ['ʃelbi] , [æn] .

| " | You | are | always | quoting | Dr | . | Shelby | , | Anne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 总是 | 引用 | 博士 | . | 谢尔比 | , | 安妮 | . |

安妮,你总是引用谢尔比博士的话。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][juː; jʊ][dəʊnt] [miːn] ['mɪstə(r)] . ['kɒlɪnz] ? "

| Are | you | sure | you | don't | mean | Mr | . | Collins | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 当然 | 你 | 不 | 意思是 | 先生 | . | 柯林斯 | ? | " |

你确定你指的不是柯林斯先生吗?

" [aɪ][duː; də] [nɒt] [siː] [wɒt] [pə'tɪkjələ(r)] ['dɪfrəns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] .
" I do not see what particular difference it would make .
" 我 做 不是 看 什么 特别的 不同之处 它 会 制作 .

“我看不出这会有什么具体的区别。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ] ['mɪnɪstər] , [ænd; ənd] [priːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pʊlpɪt] . "
They are both ministers , and preach in the same pulpit . "
他们 是 两个都 部长们 , 和 布道 在 这 相同的 讲坛 . "

他们都是牧师，在同一个讲台上布道。

" [əʊ] , [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
" Oh , yes , of course , it is just the same .
" 哦 , 是的 , 的 课程 , 它 是 只是 这 相同的 .

“哦，是的，当然，完全一样。”

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɒt][biː; bi][səʊ] ['veri] [gʊd] [dʒʌst] [jet] , [æn] ; [pə'hæps] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] , ['ɑːftə(r)]
But I would not be so very good just yet , Anne ; perhaps he is engaged , after
但 我 会 不是 是 所以 非常 好的 只是 然而 , 安妮 ; 也许 他 是 已订婚的 , 后
[ɔːl] .
all .
全部 .

但安妮，我现在还不能那么快回去；说不定他已经订婚了。

[ðæts] [raɪt] , [naʊ] — [gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][kraɪ] — [aɪ] [wʊd] [nɒt] [set] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [seɪnt] [dʒʌst]
That's right , now — go away and cry — I would not set up for a saint just
那就是 正确的 , 现在 — 去 离开 和 哭 — 我 会 不是 放 向上 为了 一个 圣 只是
[jet] .
yet .
然而 .

没错，现在——走开去哭吧——我可不会现在就把你捧成圣人。

[haʊ] ['wʌndəfəli] [greɪv] [æn] [grəuz] ['leɪtli] , " [kən'tɪnjuːd] ['kæri] ['wʊdfəd] , [wen] [æn]
How wonderfully grave Anne grows lately , " continued Carry Woodford , when Anne
如何 太棒了 严重 安妮 生长 最近 , " 持续 携带 伍德福德 , 什么时候 安妮
[hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .
had disappeared .
有 消失 .

“安妮最近变得多么严肃啊，”凯莉·伍德福德在安妮失踪后继续说道。

" [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['mɑːθə] [praɪm] .
" That is nothing , " said Martha Prime .
" 那 是 没有什么 , " 说 玛莎 主要的 .

“那算什么，”玛莎·普莱姆说道。

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [dʒʌst][səʊ] ['evri] [lent] , [ænd; ənd] [gets] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [æt; ət] ['iːstə(r)] .
" She does just so every Lent , and gets over it again at Easter .
" 她 做 只是 所以 每一个 大斋期 , 和 获得 超过 它 再次 在 复活节 .

“她每年四旬斋期间都会这样做，到了复活节又会恢复正常。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] . "
She will be just the same by and by , you will see . "
她 将要 是 只是 这 相同的 经过 和 经过 , 你 将要 看 . "

过段时间她就会和以前一样了，你会看到的。

" [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [bel] , " [ɪk'skleɪmd] ['lɔːrə] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] .
" There is the bell , " exclaimed Laura , jumping up .
" 那里 是 这 钟 , " 惊呼 劳拉 , 跳 向上 .

“铃响了！”劳拉跳起来喊道。

" [naʊ] [biː; bi][ʃʊə(r)] , [gˈɜːlz] , [juː; jʊ][doʊnt] [tel] .
" Now be sure , girls , you don't tell .
" 现在 是 当然 , 女孩们 , 你 不 告诉 .

“姑娘们，记住，千万别说出去。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['səʊfi] [ə'gen] [tuː; tə] - [naɪt] ,

| I | am | going | to | see | Sophie | again | to | - | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 去 | 到 | 看 | 苏菲 | 再次 | 到 | - | 夜晚 | , |

我今晚还要再去见苏菲。

[ænd; ənd][ai] [miːn] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɔːl][ai][kæn; kən] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] : [bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

| and | I | mean | to | find | out | all | I | can | about | it | : | but | don't | you | say | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 意思是 | 到 | 寻找 | 出去 | 全部 | 我 | 能 | 关于 | 它 | : | 但 | 不 | 你 | 说 | 一个 | 单词 | . |

"

"

"

我打算尽可能多地了解这件事：但你一个字都别说。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , [æn] [dɪə(r)] ? " [sed] ['gretə] ['kærəl] [ɪn]['riːses; rɪ'ses] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [baɪ]

| " | What | is | the | matter | , | Anne | dear | ? | " | said | Greta | Carroll | in | recess | , | sitting | down | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这 | 事情 | , | 安妮 | 亲爱的 | ? | " | 说 | 格蕾塔 | 卡罗尔 | 在 | 凹陷处 | , | 坐着 | 向下 | 经过 |

['ænz] [saɪd] ,

| Anne's | side | , |
|---|---|---|
| 安妮的 | 边 | , |

“安妮，亲爱的，你怎么了？”格雷塔·卡罗尔在课间休息时问道，并坐在安妮身边。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

| and | putting | her | arm | around | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 推杆 | 她 | 手臂 | 大约 | 她 | . |

然后她把胳膊搭在了她肩上。

[æn] [hæd; həd] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtjuːd] ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [skuːl] ['əʊpənd] :

| Anne | had | been | sitting | in | the | same | attitude | ever | since | the | school | opened | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安妮 | 有 | 到过 | 坐着 | 在 | 这 | 相同的 | 态度 | 曾经 | 自从 | 这 | 学校 | 打开 | : |

自学校开学以来，安妮一直保持着同样的坐姿：

[hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn][ɪts]

| her | book | was | before | her | , | and | her | eyes | were | fixed | on | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 书 | 曾是 | 前 | 她 | , | 和 | 她 | 眼睛 | 是 | 固定的 | 在 | 它是 |

['peɪdʒɪz] ,

| pages | , |
|---|---|
| 页面 | , |

她面前放着一本书，她的目光紧紧地盯着书页。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .

| but | her | thoughts | were | evidently | far | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 想法 | 是 | 显然 | 远的 | 离开 | . |

但她显然心不在焉。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [sæd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][teə(r); tɪə] [rəʊld] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

| She | looked | very | sad | , | and | now | and | then | a | tear | rolled | down | her | cheek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 非常 | 伤心 | , | 和 | 现在 | 和 | 然后 | 一个 | 撕 | 滚动 | 向下 | 她 | 脸颊 | . |

她看起来很伤心，不时有眼泪顺着脸颊滑落。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , [dɪə(r)] ? " [rɪ'piːtɪd] ['gretə] .

| " | What | is | the | matter | , | dear | ? | " | repeated | Greta | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这 | 事情 | , | 亲爱的 | ? | " | 重复 | 格蕾塔 | . |

“亲爱的，你怎么了？”格蕾塔重复道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [sɪk] ?

| " | Are | you | sick | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 生病的 | ? |

你生病了吗?

" [æn] [traɪd] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːdz] [wʊd] [nɒt] [kʌm] , [səʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)]

| " | Anne | tried | to | answer | , | but | the | words | would | not | come | , | so | she | shook | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安妮 | 尝试 | 到 | 回答 | , | 但 | 这 | 字 | 会 | 不是 | 来 | , | 所以 | 她 | 摇晃 | 她 |

[hed] [ɪn] [rɪ'plaɪ] .

| head | in | reply | . |
|---|---|---|---|
| 头 | 在 | 回复 | . |

安妮想回答，但却说不出话来，于是她摇了摇头。

" [kʌm] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [sed] ['gretə] .

| " | Come | out | into | the | garden | with | me | , | " | said | Greta | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 出去 | 进入 | 这 | 花园 | 和 | 我 | , | " | 说 | 格蕾塔 | . |

“跟我到花园里来吧，”格蕾塔说。

" [mɪs] ['wɔːnə] [geɪv] [ˌem 'iː] [pə'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] ,

| " | Miss | Warner | gave | me | permission | , | and | the | girls | are | all | in | the | playground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 华纳 | 给予 | 我 | 允许 | , | 和 | 这 | 女孩们 | 是 | 全部 | 在 | 这 | 操场 | , |

“华纳小姐允许我这么做了，女孩们都在操场上。”

[səʊ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ɑː'selvz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] [wɪl] [duː; də] [juː; jʊ] [gʊd] .

| so | we | shall | have | it | to | ourselves | , | and | the | fresh | air | will | do | you | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 将 | 有 | 它 | 到 | 我们自己 | , | 和 | 这 | 新鲜的 | 空气 | 将要 | 做 | 你 | 好的 | . |

这样我们就可以独享这片空间了，新鲜空气对你也有好处。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔː(r)] [laɪk] [sprɪŋ] [ðæn; ðən] ['wɪntə(r)] .

| It | is | more | like | spring | than | winter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 更多的 | 喜欢 | 春天 | 比 | 冬天 | . |

现在更像是春天而不是冬天。

" [æn] ['sʌfəd] ['gretə] [tuː; tə] [liːd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'mɑːk] ,

| " | Anne | suffered | Greta | to | lead | her | into | the | garden | without | any | remark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安妮 | 遭受 | 格蕾塔 | 到 | 带领 | 她 | 进入 | 这 | 花园 | 没有 | 任何 | 评论 | , |

“安妮默默地任由格雷塔领着她走进花园，一句话也没说。”

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [frend] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [kən'trəʊl] [hɜː'self] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ,

| but | when | she | found | herself | alone | with | her | friend | , | she | could | control | herself | no | longer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 成立 | 她自己 | 独自的 | 和 | 她 | 朋友 | , | 她 | 可以 | 控制 | 她自己 | 不 | 更长 | , |

但当她发现自己和朋友单独相处时，她再也无法控制自己了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .

| and | she | burst | into | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 爆裂 | 进入 | 眼泪 | . |

她突然嚎啕大哭起来。

['gretə] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [wiːp] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'streɪnt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] , [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtmənt] [pɑːst] [ə'weɪ] [ɪn] [sʌm; səm] ['meʒə(r)] ,

| Greta | allowed | her | to | weep | without | restraint | for | awhile | , | till | her | excitement | passed | away | in | some | measure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格蕾塔 | 允许 | 她 | 到 | 哭泣 | 没有 | 克制 | 为了 | 一会儿 | , | 直到 | 她 | 激动 | 通过了 | 离开 | 在 | 一些 | 措施 | , |

格蕾塔任由她痛哭了一会儿，直到她的激动情绪有所消退。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [spiːk] .

| and | she | was | able | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 说话 | . |

她能够说话了。

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [kraɪ] [səʊ] , ['gretə] , [ai] [nəʊ] , [bʌt; bət] [ai] ['kænɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | am | very | foolish | to | cry | so | , | Greta | , | I | know | , | but | I | cannot | help | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 非常 | 愚蠢 | 到 | 哭 | 所以 | , | 格蕾塔 | , | 我 | 知道 | , | 但 | 我 | 不能 | 帮助 | 它 | . |

“格蕾塔，我知道我哭得很傻，但我控制不住自己。”

['kæri] ['wʊdfəd] [ɪz][səʊ] [prə'vəʊkɪŋ] .
**Carry Woodford is so provoking .**
携带 伍德福德 是 所以 挑衅 .

凯莉·伍德福德真是太具挑衅性了。

[ai][du:; də][nɒt] [si:] [haʊ] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [teɪk] ['eni] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [səʊ] .
**I do not see how she can take any pleasure in being so .**
我 做 不是 看 如何 她 能 拿 任何 乐趣 在 存在 所以 .

我不明白她这样做怎么会感到快乐。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [meɪ] [bi:; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [pli:z] ,
**She is always saying that people may be as good as they please ,**
她 是 总是 说 那 人们 可能 是 作为 好的 作为 他们 请 ,

她总是说，人可以随心所欲地做好事，

[ɪf] [ðeɪ] [wɪl] ['əʊnli] [let] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'ləʊn] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɒt] [θɪŋk] [səʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,
**if they will only let her alone , but she does not think so , I am sure ,**
如果 他们 将要 仅有的 让 她 独自的 , 但 她 做 不是 思考 所以 , 我 是 当然 ,

如果他们肯放过她就好了，但我确信她不会这么想。

[ɔ:(r)][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ækt] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [dʌz] . "
**or she would not act as she does . "**
或者 她 会 不是 行为 作为 她 做 . "

否则她就不会像现在这样行事了。

" [haʊ] , [æn] ? "
**" How , Anne ? "**
" 如何 , 安妮 ? "

“安妮，你好吗？”

" [waɪ] , [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['lɔ:rə] ['bɑ:tlɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [set] [ɒv; əv][g'ɜ:lz] ,
**" Why , she and Laura Bartlett , and that set of girls ,**
" 为什么 , 她 和 劳拉 巴特利特 , 和 那 放 的 女孩们 ,

“为什么，她和劳拉·巴特利特，还有那群女孩，

[wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌresɪ'teɪʃn] [ru:m] ['tɔ:kɪŋ] — [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [du:; də] ,
**were in the recitation room talking — just as they always do ,**
是 在 这 背诵 房间 说 — 只是 作为 他们 总是 做 ,

他们像往常一样在教室里聊天。

[ju:; jʊ] [nəʊ] — [ai][doʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] ['eni] [θɪŋ] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,
**you know — I don't mean to say any thing against them ,**
你 知道 — 我 不 意思是 到 说 任何 事物 反对 他们 ,

你知道——我并不是想说他们的坏话，

[fɔ:(r); fə(r)][ai][hæv; həv][dʒʌst] [bi:n] [æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði] [rest] — [ænd; ənd][ai] [kwəʊtid] ['sʌmθɪŋ]
**for I have just been as bad as the rest — and I quoted something**
为了 我 有 只是 到过 作为 坏的 作为 这 休息 — 和 我 引 某物
['dɑ:ktər; draɪv] . ['ʃelbi] [sed] ,
**Dr . Shelby said ,**
博士 . 谢尔比 说 ,

因为我和其他人一样糟糕——我引用了谢尔比博士说过的话

[ə'baʊt] ['tɔ:kɪŋ] [ə'mʌŋ] [ɑ:'selvz] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [greɪʊn] ['pi:p(ə)l] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
**about talking among ourselves , and before grown people , you know .**
关于 说 之中 我们自己 , 和 前 生长 人们 , 你 知道 .

指的是我们彼此之间的谈话，以及在成年人面前的谈话，你知道的。

" ['gretə] [ ə'sent ] .
**" Greta assented .**
" 格蕾塔 同意 .

格蕾塔表示同意。

" [ænd; ənd] [ðen] ['kæri] [sed] [ai][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kwəʊtɪŋ] ['dɑːktər; draɪv] . ['ʃelbi] ,

| " | And | then | Carry | said | I | was | always | quoting | Dr | . | Shelby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 携带 | 说 | 我 | 曾是 | 总是 | 引用 | 博士 | . | 谢尔比 | , |

“然后凯莉说我总是引用谢尔比博士的话，

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][dɪd] [nɒt] [miːn] ['mɪstə(r)] . ['kɒlɪnz] ;

| and | asked | me | if | I | did | not | mean | Mr | . | Collins | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 我 | 如果 | 我 | 做过 | 不是 | 意思是 | 先生 | . | 柯林斯 | ; |

他问我，我说的是不是柯林斯先生；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] ['nɒns(ə)ns] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [ðæt] [prə'voʊkt] [ˌem 'iː]

| and | then | she | had | some | nonsense | about | his | being | engaged | that | provoked | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 有 | 一些 | 废话 | 关于 | 他的 | 存在 | 已订婚的 | 那 | 挑衅 | 我 |

— "

— "

— "

然后她又胡说八道说他订婚了，这激怒了我——”

" [ðæt] [wɒz; wəz] ['fuːlɪʃ] [ɪn] ['kæri] , " [sed] ['gretə] , ['ɑːftə(r)] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)] [æn]

| " | That | was | foolish | in | Carry | , | " | said | Greta | , | after | waiting | a | moment | for | Anne |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 愚蠢 | 在 | 携带 | , | " | 说 | 格蕾塔 | , | 后 | 等待 | 一个 | 片刻 | 为了 | 安妮 |

[tuː; tə] [prə'siːd] ,

| to | proceed | , |
|---|---|---|
| 到 | 继续 | , |

“在凯莉那里那样做很愚蠢，”格蕾塔等了一会儿，等安妮继续说下去后说道。

" [bʌt; bət][ai] [wʊd] [nɒt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

| " | but | I | would | not | mind | it | , | if | that | was | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 会 | 不是 | 头脑 | 它 | , | 如果 | 那 | 曾是 | 全部 | . |

“但如果仅此而已，我倒也不介意。”

['kæri] [ 'rætl ] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sez] .

| Carry | rattles | on | without | thinking | what | she | says | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 嘎嘎作响 | 在 | 没有 | 思维 | 什么 | 她 | 说道 | . |

不加思考地继续胡乱说她的话。

[ai] [wʊd] [nɒt] [maɪnd][hɜː(r); hə(r)] . "

| I | would | not | mind | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 不是 | 头脑 | 她 | . | " |

我不介意她。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɔːl] , ['gretə] , [ai][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋgri] , [ai] [kən'fes] ,

| " | But | that | was | not | all | , | Greta | , | I | was | very | angry | , | I | confess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那 | 曾是 | 不是 | 全部 | , | 格蕾塔 | , | 我 | 曾是 | 非常 | 生气的 | , | 我 | 承认 | , |

“但格蕾塔，事情还不止于此，我承认，我当时非常生气。”

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [guːs] [ai]['nevə(r)][kæn; kən][help] ['ʃəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | I | am | such | a | goose | I | never | can | help | showing | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 这样的 | 一个 | 鹅 | 我 | 绝不 | 能 | 帮助 | 显示 | 它 | . |

我真是个傻瓜，总是忍不住表现出来。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][ai][hæd; həd]['betə(r)] [nɒt] [set] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [seɪnt] [ʌn'tɪl] [ai][kʊd; kəd]

| And | then | she | told | me | I | had | better | not | set | up | for | a | saint | until | I | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 她 | 讲述 | 我 | 我 | 有 | 更好的 | 不是 | 放 | 向上 | 为了 | 一个 | 圣 | 直到 | 我 | 可以 |

[kiːp] [maɪ]['tempə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['betə(r)] ,

| keep | my | temper | a | little | better | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 我的 | 脾气 | 一个 | 小的 | 更好的 | , |

然后她告诉我，在我能够更好地控制自己的脾气之前，最好不要去追求圣人般的地位。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['veri] [greɪv] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .

| and | that | I | was | growing | very | grave | all | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 曾是 | 生长 | 非常 | 严重 | 全部 | 在 | 一次 | . |

我突然变得非常严肃。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɑːθə] [praɪm] [sed] [ai][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [dʒʌst][səʊ][ɪn] [lent] ,

| And | then | Martha | Prime | said | I | was | always | just | so | in | Lent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 玛莎 | 主要的 | 说 | 我 | 曾是 | 总是 | 只是 | 所以 | 在 | 大斋期 | , |

然后玛莎·普莱姆说，我总是那么沉迷于斋戒。

[bʌt; bət] [ðæt] [ai] [gɒt] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] ['evə(r)] .

| but | that | I | got | over | it | and | was | as | bad | as | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 我 | 得到 | 超过 | 它 | 和 | 曾是 | 作为 | 坏的 | 作为 | 曾经 | . |

但我后来克服了这一点，情况又变得和以前一样糟糕。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ai] [kɛəd] [məʊst] [ə'baʊt] , " [sed] [æn] , ['kraɪɪŋ] [ə'freʃ] ,

| That | was | what | I | cared | most | about | , | " | said | Anne | , | crying | afresh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 什么 | 我 | 关心 | 最多 | 关于 | , | " | 说 | 安妮 | , | 哭泣 | 重新 | , |

“那是我最在乎的，”安妮说着，又哭了起来。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] .

| " | because | I | know | it | is | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 我 | 知道 | 它 | 是 | 真的 | . |

因为我知道这是真的。

['evri] [lent] , [wen] [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lektʃəz] ,

| Every | Lent | , | when | I | am | going | to | the | lectures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 大斋期 | , | 什么时候 | 我 | 是 | 去 | 到 | 这 | 讲座 | , |

每年四旬斋期间，当我去听讲座的时候，

[ai] [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [bʌt; bət] [ai] ['nevə(r)] [kæn; kən] [kiːp] [ɒn] .

| I | try | to | be | good | and | to | make | myself | a | Christian | , | but | I | never | can | keep | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 到 | 是 | 好的 | 和 | 到 | 制作 | 我 | 一个 | 基督教 | , | 但 | 我 | 绝不 | 能 | 保持 | 在 | . |

我努力做一个好人，努力成为一名基督徒，但我总是坚持不下去。

[ai] [meɪk] [ˌrezə'lʊʃən] [ə'pɒn] [ˌrezə'lʊʃən] , [bʌt; bət] [ai] ['nevə(r)] [kiːp] ['eni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

| I | make | resolutions | upon | resolutions | , | but | I | never | keep | any | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制作 | 决议 | 之上 | 决议 | , | 但 | 我 | 绝不 | 保持 | 任何 | 的 | 他们 | , |

我总是下很多决心，但从来没有一个能坚持下去。

[ænd; ənd] [ai] [dəʊnt] [bɪ'liːv] [ai] [ʃæl; ʃəl] ['evə(r)] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'fɜːmd] . "

| and | I | don't | believe | I | shall | ever | be | good | enough | to | be | confirmed | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 相信 | 我 | 将 | 曾经 | 是 | 好的 | 足够的 | 到 | 是 | 确认的 | . | " |

我不认为我足够优秀，能够获得坚信礼。

" [haʊ] [gʊd] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] , [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [kən'fɜːmd] , [æn] ? "

| " | How | good | are | you | going | to | be | , | before | you | are | confirmed | , | Anne | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 好的 | 是 | 你 | 去 | 到 | 是 | , | 前 | 你 | 是 | 确认的 | , | 安妮 | ? | " |

安妮，在你正式受洗之前，你觉得自己能有多优秀?

" [waɪ] , [ai] [dəʊnt] [nəʊ] , " [sed] [æn] , [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kwestʃən] ;

| " | Why | , | I | don't | know | , | " | said | Anne | , | surprised | at | the | question | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 我 | 不 | 知道 | , | " | 说 | 安妮 | , | 惊讶 | 在 | 这 | 问题 | ; |

“为什么，我不知道，”安妮对这个问题感到惊讶;

" [ai] [θɔːt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['veri] [gʊd] [ɪn'diːd] .

| " | I | thought | we | must | be | very | good | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 我们 | 必须 | 是 | 非常 | 好的 | 的确 | . |

“我想我们一定非常优秀。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wʌn] [ɪz] [kən'fɜːmd] , [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [kə'mjuːniən] .

| Because | as | soon | as | one | is | confirmed | , | there | is | the | Communion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 作为 | 很快 | 作为 | 一 | 是 | 确认的 | , | 那里 | 是 | 这 | 圣餐 | . |

因为一旦领受坚振圣事，就可以领圣餐。

[wʌn] [mʌst; məst][biː; bi] ['pɜːfɪktli] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

| **One** | **must** | **be** | **perfectly** | **good** | **for** | **that** | **,** | **you** | **know** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 必须 | 是 | 完美 | 好的 | 为了 | 那 | , | 你 | 知道 | . | " |

你知道，一个人必须非常擅长做这件事才行。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['gretə] .

| **"** | **I** | **don't** | **know** | **,** | **"** | **answered** | **Greta** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | , | " | 回答 | 格蕾塔 | . |

“我不知道，”格蕾塔回答道。

" [ðə; ðiː] [preə(r)] [bʊk] [sez] [ɪn][ðə; ðiː][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

| **"** | **The** | **Prayer** | **Book** | **says** | **in** | **the** | **invitation** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 祷告 | 书 | 说道 | 在 | 这 | 邀请 | , |

《祈祷书》在邀请函中写道：

- [jiː; jɪ] [huː] [duː; də]['truːli][ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] [rɪ'pent] [juː; jʊ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][sɪnz] ,

| **'** | **Ye** | **who** | **do** | **truly** | **and** | **earnestly** | **repent** | **you** | **of** | **your** | **sins** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 叶 | WHO | 做 | 真的 | 和 | 切实 | 悔改 | 你 | 的 | 你的 | 罪孽 | , |

“你们这些真心悔改自己罪过的人，

[ænd; ənd] " [ɪn'tend] " [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] [njuː] [laɪf] - — [aɪ][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [tuː; tə][weɪt]

| **and** | **"** | **intend** | **"** | **to** | **lead** | **a** | **new** | **life** | **'** | **—** | **I** | **do** | **not** | **believe** | **it** | **is** | **right** | **to** | **wait** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | " | 打算 | " | 到 | 带领 | 一个 | 新的 | 生活 | - | — | 我 | 做 | 不是 | 相信 | 它 | 是 | 正确的 | 到 | 等待 |

[tɪl] [wʌn][ɪz] - ['pɜːfɪktli] [gʊd] ,

| **till** | **one** | **is** | **'** | **perfectly** | **good** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 一 | 是 | - | 完美 | 好的 | , |

并“打算”开始新生活——我不认为等到一个人“完全好”才开始新生活是正确的，

- [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] . "

| **'** | **as** | **you** | **say** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 作为 | 你 | 说 | . | " |

正如你所说。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ðə; ðiː] ['trʌb(ə)l] , ['gretə] : [aɪ] [nəʊ] ['veri] [wel] [aɪ][duː; də][nɒt] [rɪ'pent] .

| **"** | **But** | **there** | **is** | **the** | **trouble** | **,** | **Greta** | **:** | **I** | **know** | **very** | **well** | **I** | **do** | **not** | **repent** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那里 | 是 | 这 | 麻烦 | , | 格蕾塔 | : | 我 | 知道 | 非常 | 出色地 | 我 | 做 | 不是 | 悔改 | . |

“但是问题就在这里，格蕾塔：我很清楚我并不后悔。”

[aɪ] [θɪŋk] ['əʊvə(r)][maɪ][sɪnz] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [fiːl] ['sɒri] ,

| **I** | **think** | **over** | **my** | **sins** | **,** | **and** | **try** | **to** | **make** | **myself** | **feel** | **sorry** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 超过 | 我的 | 罪孽 | , | 和 | 尝试 | 到 | 制作 | 我 | 感觉 | 对不起 | , |

我反思自己的罪过，并试图让自己感到懊悔。

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [aɪ][duː; də][nɒt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , — [nɒt][æz; əz][aɪ] [ɔːt] .

| **but** | **I** | **know** | **I** | **do** | **not** | **,** | **after** | **all** | **,** | **—** | **not** | **as** | **I** | **ought** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 我 | 做 | 不是 | , | 后 | 全部 | , | — | 不是 | 作为 | 我 | 应该 | . |

但我知道我终究没有做到——至少没有做到我应该做到的程度。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] .

| **I** | **am** | **sure** | **I** | **wish** | **I** | **could** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 我 | 希望 | 我 | 可以 | . |

我当然希望我能做到。

" ['gretə] [wɒz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ] [fjuː] ['moməntS] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , ['blʌʃɪŋli] [ænd; ənd] [wɪð]

| **"** | **Greta** | **was** | **silent** | **a** | **few** | **moments** | **,** | **and** | **then** | **said** | **,** | **blushingly** | **and** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 格蕾塔 | 曾是 | 沉默的 | 一个 | 很少 | 时刻 | , | 和 | 然后 | 说 | , | 脸红地 | 和 | 和 |

[ˌhezɪ'teɪʃn] ,

| **hesitation** | **,** |
|---|---|
| 犹豫 | , |

格蕾塔沉默了一会儿，然后脸红了，犹豫地说道：

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'pɜːtɪnənt] , [æn] , [bʌt; bət][ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][ə; eɪ]

| " | I | don't | want | to | be | impertinent | , | Anne | , | but | I | should | like | to | ask | you | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 想 | 到 | 是 | 无礼 | , | 安妮 | , | 但 | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 问 | 你 | 一个 |

['kwestʃən] :

| question | : |
|---|---|
| 问题 | : |

“安妮，我不想冒犯你，但我确实想问你一个问题：”

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [ən'les] [juː; jʊ] [tʃuːz] . "

| you | need | not | answer | unless | you | choose | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 需要 | 不是 | 回答 | 除非 | 你 | 选择 | . | " |

你无需回答，除非你选择回答。

" [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [ɪm'pɜːtɪnənt] , ['gretə] .

| " | I | am | not | afraid | of | your | being | impertinent | , | Greta | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | 害怕的 | 的 | 你的 | 存在 | 无礼 | , | 格蕾塔 | . |

“我并不怕你无礼，格蕾塔。”

[juː; jʊ] [meɪ] [ɑːsk] [wɒt] [juː; jʊ] [pliːz] . "

| You | may | ask | what | you | please | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 问 | 什么 | 你 | 请 | . | " |

你想问什么都可以。

" [duː; də][juː; jʊ] [preɪ] , [æn] ?

| " | Do | you | pray | , | Anne | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 祈祷 | , | 安妮 | ? |

安妮，你会祈祷吗?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] - ['hæbɪt] - [ɒv; əv] [preŋ] ? "

| Are | you | in | the | ' | habit | ' | of | praying | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 在 | 这 | - | 习惯 | - | 的 | 祈祷 | ? | " |

你养成了祈祷的习惯吗?

" [nəʊ] , " [sed] [æn] , ['fræŋkli] , " [ai] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] .

| " | No | , | " | said | Anne | , | frankly | , | " | I | acknowledge | that | I | am | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 安妮 | , | 坦率地说 | , | " | 我 | 承认 | 那 | 我 | 是 | 不是 | . |

“不，”安妮坦率地说，“我承认我不是。”

[ai][wɒz; wəz] [tɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [maɪ] [preə(r)z] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

| I | was | taught | to | say | my | prayers | when | I | was | a | child | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 教授 | 到 | 说 | 我的 | 祈祷 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 一个 | 孩子 | , | 的 | 课程 | , |

我小时候当然就被教导要祷告。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , ['ɔːlməʊst]['evə(r)] [sɪns] [ai][wɒz; wəz][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sliːp] [baɪ]

| but | I | have | left | it | off | , | almost | ever | since | I | was | old | enough | to | sleep | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 左边 | 它 | 离开 | , | 几乎 | 曾经 | 自从 | 我 | 曾是 | 老的 | 足够的 | 到 | 睡觉 | 经过 |

[maɪ'self] .

| myself | . |
|---|---|
| 我 | . |

但我自从能自己睡觉以来，就几乎一直没戴耳机了。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] , [ai] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [preə(r)z] [ɪn] [tʃɜːtʃ] , [bʌt; bət] [ðæt] [siːmd] ['əʊnli][ə; eɪ]

| At | one | time | , | I | used | to | repeat | the | prayers | in | church | , | but | that | seemed | only | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 时间 | , | 我 | 用过的 | 到 | 重复 | 这 | 祈祷 | 在 | 教会 | , | 但 | 那 | 似乎 | 仅有的 | 一个 |

['mɒkəri] ,

| mockery | , |
|---|---|
| 嘲讽 | , |

我曾经在教堂里跟着念祷文，但那感觉就像是在嘲弄什么。

[ænd; ənd][ai] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

| and | I | left | it | off | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 左边 | 它 | 离开 | . |

我把它关掉了。

[naʊ] [ai][duː; də] [nɒt] ['iːv(ə)n] [pʊt] [maɪ] [hed] [daʊn] . "

| Now | I | do | not | even | put | my | head | down | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 做 | 不是 | 甚至 | 放 | 我的 | 头 | 向下 | . | " |

现在我连头都不敢低了。

" [ai][duː; də] [nɒt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [rɪ'pent] , [ɔː(r)] [biː; bi] [æn; ən] [ə'biːdiənt]

| " | I | do | not | see | how | you | can | expect | to | repent | , | or | be | an | obedient |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 看 | 如何 | 你 | 能 | 预计 | 到 | 悔改 | , | 或者 | 是 | 一个 | 听话 |

['krɪstʃən] ,

| Christian | , |
|---|---|
| 基督教 | , |

我不明白你如何才能悔改，或者成为一个顺服的基督徒。

[ən'les] [juː; jʊ] [duː; də] [preɪ] . "

| unless | you | do | pray | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 你 | 做 | 祈祷 | . | " |

除非你祈祷。

" [bʌt; bət] , ['gretə] , [ɔːt] [ai][tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə] [preɪ] , [wen] [ai][doʊnt][keə(r)] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt]

| " | But | , | Greta | , | ought | I | to | pretend | to | pray | , | when | I | don't | care | any | thing | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 格蕾塔 | , | 应该 | 我 | 到 | 假装 | 到 | 祈祷 | , | 什么时候 | 我 | 不 | 关心 | 任何 | 事物 | 关于 |

[ˌaɪ 'tiː] ? "

| it | ? | " |
|---|---|---|
| 它 | ? | " |

“可是，格蕾塔，我明明对祈祷毫不在意，难道还要假装祈祷吗？”

" ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['gretə] .

| " | Certainly | not | , | " | answered | Greta | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | 不是 | , | " | 回答 | 格蕾塔 | . |

“当然不是，”格蕾塔回答道。

" [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wɪʃt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [rɪ'pent] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

| " | But | I | thought | you | said | you | wished | you | could | repent | and | be | a | Christian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 想法 | 你 | 说 | 你 | 希望 | 你 | 可以 | 悔改 | 和 | 是 | 一个 | 基督教 | , |

[dɪd][juː; jʊ][nɒt] ? "

| did | you | not | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 不是 | ? | " |

“但我记得你说过你希望能够忏悔并成为一名基督徒，对吗？”

" [jes] , " [sed] [æn] , " [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][duː; də] . — [juː; jʊ] [wɪl] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ai] [sə'pəʊz] ,

| " | Yes | , | " | said | Anne | , | " | I | am | sure | I | do | . | — | You | will | hardly | believe | me | , | I | suppose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 安妮 | , | " | 我 | 是 | 当然 | 我 | 做 | . | — | 你 | 将要 | 几乎 | 相信 | 我 | , | 我 | 认为 | , |

“是的，”安妮说，“我肯定我有。——我想你可能不会相信我。”

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [mɔː(r)] ['ɜːnɪstli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ,

| " | she | continued | , | more | earnestly | than | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 持续 | , | 更多的 | 切实 | 比 | 前 | , |

她继续说道，语气比之前更加认真。

" [bʌt; bət][ai] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ['eni] [θɪŋ] [ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [seɪvd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ;

| " | but | I | would | be | willing | to | do | any | thing | if | I | could | only | be | saved | by | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 会 | 是 | 愿意的 | 到 | 做 | 任何 | 事物 | 如果 | 我 | 可以 | 仅有的 | 是 | 已保存 | 经过 | 它 | ; |

“但如果能因此得救，我愿意做任何事；

[ai] [wʊd] [nɒt][keə(r)] [wɒt] . "

| I | would | not | care | what | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 不是 | 关心 | 什么 | . | " |

我不在乎是什么。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi] ['kænɒt] [seɪv] [ɑː'selvz] , [æn] ;

| " | But | you | know | we | cannot | save | ourselves | , | Anne | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 知道 | 我们 | 不能 | 节省 | 我们自己 | , | 安妮 | ; |

“但是你知道我们无法自救，安妮；

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də][kæn; kən]['merɪt] ['hev(ə)n] . "

| you | know | that | nothing | we | can | do | can | merit | heaven | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 那 | 没有什么 | 我们 | 能 | 做 | 能 | 优点 | 天堂 | . | " |

你知道我们所做的一切都无法换取上天堂的资格。

" [wɒt] [mʌst; məst][wiː; wi][duː; də] , [ðen] ?

| " | What | must | we | do | , | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 必须 | 我们 | 做 | , | 然后 | ? |

那么我们该怎么办?

[ai][duː; də][nɒt] [siː] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [seɪvd] [æt; ət][ɔːl] , [ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] . "

| I | do | not | see | that | we | can | be | saved | at | all | , | if | that | is | the | case | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 看 | 那 | 我们 | 能 | 是 | 已保存 | 在 | 全部 | , | 如果 | 那 | 是 | 这 | 案件 | . | " |

如果真是那样，我觉得我们根本就得不到拯救。

" - [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['seɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ɔːl] [ˌæksep'teɪʃn] ,

| " | ' | This | is | a | faithful | saying | , | and | worthy | of | all | acceptation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 这 | 是 | 一个 | 忠实 | 说 | , | 和 | 值得 | 的 | 全部 | 接受 | , |

“这话是可信的，是十分可佩服的。”

[ðæt] [kraɪst] ['dʒiːzəs] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [seɪv] ['sɪnəz] . -

| that | Christ | Jesus | came | into | the | world | to | save | sinners | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 基督 | 耶稣 | 来了 | 进入 | 这 | 世界 | 到 | 节省 | 罪人 | . | - |

基督耶稣来到世上是为了拯救罪人。

[ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [seɪvd] , [wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [həʊp] [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [' duː ɪŋz] ,

| If | we | would | be | saved | , | we | must | give | up | all | hope | in | our | own | doings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 会 | 是 | 已保存 | , | 我们 | 必须 | 给 | 向上 | 全部 | 希望 | 在 | 我们的 | 自己的 | 行为 | , |

如果我们想要得救，就必须放弃对自身行为的一切希望。

[ænd; ənd] [trʌst] [ɪn] [hɪm] — [wiː; wi][mʌst; məst][ɑːsk][gɒd][ðə; ði]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [fə'gɪv] [ænd; ənd] [ək'sept]

| and | trust | in | Him | — | we | must | ask | God | the | Father | to | forgive | and | accept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相信 | 在 | 他 | — | 我们 | 必须 | 问 | 上帝 | 这 | 父亲 | 到 | 原谅 | 和 | 接受 |

[ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪə(r)] [sʌn] .

| us | for | the | sake | of | his | dear | Son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 他的 | 亲爱的 | 儿子 | . |

并且要信赖他——我们必须祈求天父上帝为了他爱子的缘故宽恕并接纳我们。

" [fər'get] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'bærəsmənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪstnəs] , ['gretə] [spəʊk] [wɪð] [greɪt]

| " | Forgetting | her | embarrassment | in | her | earnestness | , | Greta | spoke | with | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 遗忘 | 她 | 尴尬 | 在 | 她 | 认真 | , | 格蕾塔 | 辐 | 和 | 伟大的 |

['fiːlɪŋ] ,

| feeling | , |
|---|---|
| 感觉 | , |

“格蕾塔一时忘却了尴尬，全神贯注地讲述着，语气十分真挚。”

[ænd; ənd] [æn] [siːmd] [bəuθ] ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd] [ə'fektɪd] .

| and | Anne | seemed | both | interested | and | affected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安妮 | 似乎 | 两个都 | 感兴趣的 | 和 | 做作的 | . |

安妮似乎既感兴趣又深受触动。

" [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪnə(r)] , ['gretə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | But | I | am | such | a | sinner | , | Greta | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 是 | 这样的 | 一个 | 罪人 | , | 格蕾塔 | , | " | 她 | 说 | . |

“但我真是个罪人，格蕾塔，”她说。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['wɪkɪd] [ai][hæv; həv] [biːn] .

| " | You | don't | know | how | wicked | I | have | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 知道 | 如何 | 邪恶 | 我 | 有 | 到过 | . |

你不知道我有多邪恶。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [kʌm] [ænd; ənd][ɑːsk][tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] ,

| It | does | not | seem | as | if | I | could | come | and | ask | to | be | forgiven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做 | 不是 | 似乎 | 作为 | 如果 | 我 | 可以 | 来 | 和 | 问 | 到 | 是 | 已原谅 | , |

我似乎无法前来请求原谅。

[dʒʌst][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] . "

| just | as | I | am | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 我 | 是 | . | " |

就像我本来的样子。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [sɪk] [wɪð] [ðə; ði]['smɔːlpɒks] , [æn] , [juː; jʊ] [wʊd] [send] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)]

| " | If | you | were | sick | with | the | smallpox | , | Anne | , | you | would | send | for | the | doctor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 是 | 生病的 | 和 | 这 | 天花 | , | 安妮 | , | 你 | 会 | 发送 | 为了 | 这 | 医生 |

[æt; ət][wʌns] ,

| at | once | , |
|---|---|---|
| 在 | 一次 | , |

“安妮，如果你得了天花，你会立刻请医生来。”

[wʊd] [juː; jʊ][nɒt] ?

| would | you | not | ? |
|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 不是 | ? |

难道你不想吗?

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [seɪ] , - [maɪ][skɪn][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [mɑːkt] [naʊ] ,

| You | would | not | say | , | ' | My | skin | is | too | much | marked | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 不是 | 说 | , | - | 我的 | 皮肤 | 是 | 也 | 很多 | 标记 | 现在 | , |

你不会说，“我的皮肤现在伤痕太多了”，

[ai] [wɪl] [weɪt] [tɪl] [ai] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [send] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] . -

| I | will | wait | till | I | look | a | little | better | before | I | send | for | him | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 等待 | 直到 | 我 | 看 | 一个 | 小的 | 更好的 | 前 | 我 | 发送 | 为了 | 他 | . | - |

等我气色好些了再去叫他。

[juː; jʊ]['nevə(r)][kæn; kən][biː; bi] [kjʊəd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][sɪn][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [wei] .

| You | never | can | be | cured | of | your | sin | in | any | other | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 绝不 | 能 | 是 | 治愈 | 的 | 你的 | 罪 | 在 | 任何 | 其他 | 方式 | . |

你不可能通过其他任何方式洗清你的罪孽。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] [ðæt] [klɛnsɪθ] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ɔːl][sɪn] .

| It | is | only | the | blood | of | Jesus | Christ | that | cleanseth | us | from | all | sin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仅有的 | 这 | 血 | 的 | 耶稣 | 基督 | 那 | 清洁 | 我们 | 从 | 全部 | 罪 | . |

唯有耶稣基督的宝血才能洗净我们一切的罪。

[wiː; wi] ['kænɒt] [seɪv] [ɑː'selvz] . "

| We | cannot | save | ourselves | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不能 | 节省 | 我们自己 | . | " |

我们无法自救。

" [wɒt] [ɔːt] [ai][tuː; tə][duː; də] , ['gretə] ?

| " | What | ought | I | to | do | , | Greta | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 应该 | 我 | 到 | 做 | , | 格蕾塔 | ? |

“我该怎么办，格蕾塔？”

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][duː; də] [wɪʃ] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [rɪ'pent] [ænd; ənd][biː; bi] [fə'givn] . "

| I | am | sure | I | do | wish | with | all | my | heart | to | repent | and | be | forgiven | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 我 | 做 | 希望 | 和 | 全部 | 我的 | 心 | 到 | 悔改 | 和 | 是 | 已原谅 | . | " |

我发自内心地希望忏悔并得到宽恕。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [preɪ] , [æn] , [ænd; ənd] ['stʌdi] [jɔː(r); jə(r)]['baɪb(ə)l] .

| " | You | must | pray | , | Anne | , | and | study | your | Bible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 祈祷 | , | 安妮 | , | 和 | 学习 | 你的 | 圣经 | . |

“安妮，你必须祈祷，并研读圣经。”

[riːd] [haʊ] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə'pɒn] [hɪm] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]

| **Read** | **how** | **Jesus** | **Christ** | **came** | **into** | **the** | **world** | **,** | **and** | **took** | **upon** | **Him** | **the** | **nature** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 读 | 如何 | 耶稣 | 基督 | 来了 | 进入 | 这 | 世界 | , | 和 | 采取 | 之上 | 他 | 这 | 自然 | 的 |

[mæn] ,

| **man** | **,** |
|---|---|
| 男人 | , |

阅读耶稣基督如何来到世上，并取了人的样式，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] ; [haʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['temptɪd] [ænd; ənd] [ ɪn'sʌlt ] ,

| **and** | **was** | **poor** | **and** | **despised** | **;** | **how** | **He** | **was** | **tempted** | **and** | **insulted** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 贫穷的 | 和 | 被鄙视的 | ; | 如何 | 他 | 曾是 | 受诱惑 | 和 | 受辱 | , |

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['kruːsɪfaɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] — [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

| **and** | **finally** | **crucified** | **for** | **us** | **—** | **for** | **you** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 被钉在十字架上 | 为了 | 我们 | — | 为了 | 你 | , |

他贫穷，受人轻视；他受尽试探和侮辱，最终为我们——为你们——被钉在十字架上。

[æn] .

| **Anne** | **.** |
|---|---|
| 安妮 | . |

安妮。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [fə'get] [juː 'es] [naʊ] , ['aɪðə(r)] .

| **And** | **He** | **does** | **not** | **forget** | **us** | **now** | **,** | **either** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 做 | 不是 | 忘记 | 我们 | 现在 | , | 任何一个 | . |

祂现在也没有忘记我们。

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'siːv] [juː 'es] ['glædli] [ðə; ði]['məʊmənt][wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] .

| **He** | **will** | **receive** | **us** | **gladly** | **the** | **moment** | **we** | **come** | **to** | **Him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 收到 | 我们 | 乐意 | 这 | 片刻 | 我们 | 来 | 到 | 他 | . |

我们只要来到他面前，他就会欣然接纳我们。

[hiː; hi][ɪz][fɑː(r)][mɔː(r)] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ðæn; ðən][wiː; wi][tuː; tə][ɑːsk] .

| **He** | **is** | **far** | **more** | **ready** | **to** | **give** | **than** | **we** | **to** | **ask** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 远的 | 更多的 | 准备好 | 到 | 给 | 比 | 我们 | 到 | 问 | . |

他比我们更乐于付出，也更乐于索取。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][duː; də] , " [sed] ['gretə] ,

| **I** | **wish** | **I** | **could** | **make** | **you** | **feel** | **about** | **it** | **as** | **I** | **do** | **,** | **"** | **said** | **Greta** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 可以 | 制作 | 你 | 感觉 | 关于 | 它 | 作为 | 我 | 做 | , | " | 说 | 格蕾塔 | , |

“我真希望你能像我一样有这种感觉，”格蕾塔说。

['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [tɪəz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| **wiping** | **the** | **tears** | **from** | **her** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 擦拭 | 这 | 眼泪 | 从 | 她 | 眼睛 | . |

她擦了擦眼泪。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , ['gretə] , " ['ɑːnsə(r)d] [æn] [ɪn][ə; eɪ] [səb'djuːd] [vɔɪs] .

| **"** | **I** | **am** | **sure** | **I** | **wish** | **you** | **could** | **,** | **Greta** | **,** | **"** | **answered** | **Anne** | **in** | **a** | **subdued** | **voice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 当然 | 我 | 希望 | 你 | 可以 | , | 格蕾塔 | , | " | 回答 | 安妮 | 在 | 一个 | 低沉的 | 嗓音 | . |

“我当然希望你能做到，格蕾塔，”安妮低声回答道。

" [wel] , [woʊnt][juː; jʊ][traɪ] ?

| **"** | **Well** | **,** | **won't** | **you** | **try** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 惯于 | 你 | 尝试 | ? |

“那么，你难道不想试试吗？”

[doʊnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [nɔː(r)][let][ðə; ði][g'ɜːlz] [lɑːf] [juː; jʊ] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| **Don't** | **give** | **it** | **up** | **,** | **nor** | **let** | **the** | **girls** | **laugh** | **you** | **out** | **of** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 给 | 它 | 向上 | , | 也不 | 让 | 这 | 女孩们 | 笑 | 你 | 出去 | 的 | 它 | . |

不要放弃，也不要让女孩们嘲笑你。

[ai][duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wɪl] [lɑːf] [ɪf] [ðeɪ] [siː] [juː; jʊ][ɪn]['riːəl] ['ɜːnɪst] .

| I | do | not | believe | they | will | laugh | if | they | see | you | in | real | earnest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 相信 | 他们 | 将要 | 笑 | 如果 | 他们 | 看 | 你 | 在 | 真实的 | 认真 | . |

我不认为如果他们看到你认真的样子会笑。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [ðeɪ] [duː; də] ?

| And | what | if | they | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 如果 | 他们 | 做 | ? |

如果他们真的这么做了呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [hɜːt] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| It | will | not | hurt | you | if | you | do | not | know | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 不是 | 伤害 | 你 | 如果 | 你 | 做 | 不是 | 知道 | 它 | . |

如果你不知道，就不会受到伤害。

[traɪ][tuː; tə] - [naɪt] [nɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eni] [θɪŋ] [els] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)]

| Try | to | - | night | not | to | think | of | any | thing | else | until | you | have | made | up | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | - | 夜晚 | 不是 | 到 | 思考 | 的 | 任何 | 事物 | 别的 | 直到 | 你 | 有 | 制成 | 向上 | 你的 |

[maɪnd] [ə'baʊt] [ðɪs] :

| mind | about | this | : |
|---|---|---|---|
| 头脑 | 关于 | 这 | : |

今晚尽量不要想其他事情，直到你下定决心为止：

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] ['hæpɪə] .

| I | am | sure | you | will | be | much | happier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 你 | 将要 | 是 | 很多 | 更快乐 | . |

我相信你会快乐得多。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] ['nevə(r)][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

| And | you | may | never | have | another | opportunity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 可能 | 绝不 | 有 | 其他 | 机会 | . |

而且你可能再也没有第二次机会了。

[æz; əz]['mɪstə(r)] . ['kɒlɪnz] [sez] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [kən'fɜːmd] ,

| As | Mr | . | Collins | says | , | if | you | are | not | ready | to | be | confirmed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 先生 | . | 柯林斯 | 说道 | , | 如果 | 你 | 是 | 不是 | 准备好 | 到 | 是 | 确认的 | , |

正如柯林斯先生所说，如果你还没有准备好接受坚信礼，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['redi] [tuː; tə][daɪ] ,

| you | are | not | ready | to | die | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 不是 | 准备好 | 到 | 死 | , |

你还没准备好去死。

['əʊnli] [θɪŋk] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [prɪ'peəd] ! "

| only | think | if | you | should | go | to | the | Judgment | without | being | prepared | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 思考 | 如果 | 你 | 应该 | 去 | 到 | 这 | 判断 | 没有 | 存在 | 准备 | ! | " |

想想看，如果你毫无准备地去接受审判，会是什么感觉!

" [wɪl] [juː; jʊ] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['gretə] ? " [ɑːskt] [æn] ['sɒftli] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [tə'wɔːdz]

| " | Will | you | pray | for | me | , | Greta | ? | " | asked | Anne | softly | , | as | they | walked | towards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 祈祷 | 为了 | 我 | , | 格蕾塔 | ? | " | 问 | 安妮 | 轻轻 | , | 作为 | 他们 | 步行 | 向 |

[ðə; ði] [haʊs] .

| the | house | . |
|---|---|---|
| 这 | 房子 | . |

“格雷塔，你能为我祈祷吗？”安妮轻声问道，她们一边走向房子。

" [ai] [wɪl] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .

| " | I | will | pray | for | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 祈祷 | 为了 | 我 | . |

我会为自己祈祷。

[ai]['nevə(r)] [felt] [səʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .
**I never felt so much like it before .**
我 绝不 毛毡 所以 很多 喜欢 它 前 .

我以前从未有过这种感觉。

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? "
**But will you pray for me ? "**
但 将要 你 祈祷 为了 我 ? "

但你会为我祈祷吗?

" [jes] , [ɪn'diːd] , " [sed] ['gretə] , " [ai][duː; də] ['veri] ['ɒf(ə)n] .
**" Yes , indeed , " said Greta , " I do very often .**
" 是的 , 的确 , " 说 格蕾塔 , " 我 做 非常 经常 .

“是的，的确如此，”格蕾塔说，“我经常这样做。”

[ænd; ənd] , [æn] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [səʊ] — [wɪl] [juː; jʊ][sɪt] ['sʌmweə(r)]
**And , Anne — if you will excuse me for saying so — will you sit somewhere**
和 , 安妮 — 如果 你 将要 原谅 我 为了 说 所以 — 将要 你 坐 某处
[els] ,
**else ,**
别的 ,

还有，安妮——恕我直言——你能换个地方坐吗?

[ænd; ənd] [nɒt] [wɪð] ['kæri] [ænd; ənd] ['mɑːθə] , [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] - [naɪt] ?
**and not with Carry and Martha , if you go to church to - night ?**
和 不是 和 携带 和 玛莎 , 如果 你 去 到 教会 到 - 夜晚 ?

如果你今晚去教堂，不是和凯莉和玛莎一起吗?

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [siːm] [raɪt] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] [ɪn] [tʃɜːtʃ] ,
**It does not seem right to whisper in church ,**
它 做 不是 似乎 正确的 到 耳语 在 教会 ,

在教堂里窃窃私语似乎不太合适。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli][sɪt] ['sʌmweə(r)] [weə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən]['lɪs(ə)n] — "
**and if you will only sit somewhere where you can listen — "**
和 如果 你 将要 仅有的 坐 某处 在哪里 你 能 听 — "

如果你能找个地方坐下来听——”

" [ai] [wɪl] , ['gretə] , " [sed] [æn] .
**" I will , Greta , " said Anne .**
" 我 将要 , 格蕾塔 , " 说 安妮 .

“我会的，格蕾塔，”安妮说。

" [ai] [wɪl] [sɪt] [wɪð] [ɑːnt] ['ʃelbi] [ɪf] ['mʌðə(r)] [dʌz] [nɒt][gəʊ] .
**" I will sit with aunt Shelby if mother does not go .**
" 我 将要 坐 和 阿姨 谢尔比 如果 母亲 做 不是 去 .

“如果妈妈不去，我就和谢尔比阿姨坐在一起。”

[ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] ,
**I do not think it is right any more than you ,**
我 做 不是 思考 它 是 正确的 任何 更多的 比 你 ,

我并不认为这样做是对的，就像你一样。

[bʌt; bət] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][g'ɜːlz][ai] [fə'get] .
**but when I am with the other girls I forget .**
但 什么时候 我 是 和 这 其他 女孩们 我 忘记 .

但当我跟其他女孩在一起时，我就忘记了。

" [truː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] , ['lɔːrə] [set] [aʊt] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɒn] ['səʊfi] ['ɑːftə(r)] [skuːl] ,
**" True to her word , Laura set out to call upon Sophie after school ,**
" 真的 到 她 单词 , 劳拉 放 出去 到 称呼 之上 苏菲 后 学校 ,

“劳拉信守诺言，放学后就去拜访了索菲。”

[ænd; ənd] [siː] [wɒt] [els] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] :

| and | see | what | else | could | be | extracted | from | her | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 什么 | 别的 | 可以 | 是 | 提取 | 从 | 她 | : |

看看还能从她身上榨取什么：

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [weə(r)] ['mɪstə(r)] . ['kenədi] [lɪvd; 'laɪvd] ,

| but | just | as | she | was | turning | into | the | street | where | Mr | . | Kennedy | lived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 作为 | 她 | 曾是 | 转弯 | 进入 | 这 | 街道 | 在哪里 | 先生 | . | 肯尼迪 | 居住地 | , |

[ʃiː; ʃi] [met] ['səʊfi] .

| she | met | Sophie | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 遇见 | 苏菲 | . |

但就在她拐进肯尼迪先生居住的那条街时，她遇到了索菲。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['vɪzɪt] [nɜːs] [braʊn] ,

| She | had | a | basket | on | her | arm | , | and | was | going | to | visit | nurse | Brown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 篮子 | 在 | 她 | 手臂 | , | 和 | 曾是 | 去 | 到 | 访问 | 护士 | 棕色的 | , |

她胳膊上挎着个篮子，要去拜访布朗护士。

[ænd; ənd] ['kæri] [sʌm; səm] ['delɪkəsi] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] ['bɛtsi] , [huː] ,

| and | carry | some | delicacies | to | poor | Betsey | , | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 一些 | 美味佳肴 | 到 | 贫穷的 | 贝齐 | , | WHO | , |

并带些美味佳肴给可怜的贝茜，她

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [greɪt] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːknəs] , [wɒz; wəz] [ə'gen]

| after | a | week | or | two | of | great | suffering | and | weakness | , | was | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 星期 | 或者 | 二 | 的 | 伟大的 | 痛苦 | 和 | 弱点 | , | 曾是 | 再次 |

[kəm'pærətɪvli] ['kʌmftəb(ə)l] .

| comparatively | comfortable | . |
|---|---|---|
| 比较 | 舒服的 | . |

经历了一两周的巨大痛苦和虚弱之后，身体又恢复了相对舒适。

['səʊfi] [hæd; həd] ['nɪəli] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'izɪnɪs] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['lɔːrə] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə]

| Sophie | had | nearly | forgotten | her | uneasiness | , | until | she | saw | Laura | running | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏菲 | 有 | 几乎 | 被遗忘的 | 她 | 不安 | , | 直到 | 她 | 锯 | 劳拉 | 跑步 | 到 |

[miːt] [hɜː(r); hə(r)] :

| meet | her | : |
|---|---|---|
| 见面 | 她 | : |

索菲几乎忘记了心中的不安，直到她看到劳拉跑过来迎接她：

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [rɪ'zɒlvd] [ɪn'tɜːnəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi]

| she | now | resolved | internally | that | she | would | say | nothing | out | of | which | that | young | lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 现在 | 已解决 | 内部 | 那 | 她 | 会 | 说 | 没有什么 | 出去 | 的 | 哪个 | 那 | 年轻的 | 女士 |

[kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] ['kæpɪt(ə)l] .

| could | make | any | capital | . |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 制作 | 任何 | 首都 | . |

她暗下决心，绝不说任何会让那位年轻女士从中获利的话。

" [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['səʊfi] , " [ɪk'skleɪmd] ['lɔːrə] .

| " | I | was | just | coming | round | to | see | you | , | Sophie | , | " | exclaimed | Laura | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 只是 | 未来 | 圆形的 | 到 | 看 | 你 | , | 苏菲 | , | " | 惊呼 | 劳拉 | . |

“我正要过来见你呢，索菲，”劳拉惊呼道。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ? "

| " | Where | are | you | going | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 你 | 去 | ? | " |

你要去哪里?

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [nɜːs] [braʊnz] [tuː; tə]['kæri] ['bɛtsi] [hænd][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] ['mʌðə(r)]
" I am going up to nurse Brown's to carry Betsey Hand some things that mother
" 我 是 去 向上 到 护士 布朗的 到 携带 贝齐 手 一些 事物 那 母亲
[hæz; həz] [sent] [hɜː(r); hə(r)] ,
has sent her ,
有 发送 她 ,

“我要去布朗护士家，帮贝齐·汉德带些母亲寄给她的东西。”

" ['ɑːnsə(r)d] ['səʊfi] ; " [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['gretə] [wɪl] [gəʊ] [wɪð]
" answered Sophie ; " and I am going to call and see if Greta will go with
" 回答 苏菲 ; " 和 我 是 去 到 称呼 和 看 如果 格蕾塔 将要 去 和
[ˌem 'iː] . "
me . "
我 . "

“索菲回答说：‘我要打电话问问格蕾塔愿不愿意跟我一起去。’”

" [aɪ] [wɪl] [wɔːk] [raʊnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kærəlz] [wɪð] [juː; jʊ] , " [sed] ['lɔːrə] ;
" I will walk round to Mrs . Carroll's with you , " said Laura ;
" 我 将要 走 圆形的 到 太太 . 卡罗尔的 和 你 , " 说 劳拉 ;

“我陪你一起走到卡罗尔太太家去，”劳拉说；

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [naɪs] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd][lɑːst] ['sætədeɪ] .
" I want to tell you what a nice time we had last Saturday .
" 我 想 到 告诉 你 什么 一个 好的 时间 我们 有 最后的 周六 .

我想告诉你我们上周六度过了多么美好的时光。

[aɪ][wɒz; wəz][səʊ] ['sɒri] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt][gəʊ] .
I was so sorry you did not go .
我 曾是 所以 对不起 你 做过 不是 去 .

我很遗憾你没去。

[wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] - [haʊs] , [ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [ʃɔː(r)] ,
We went to the green - house , and then down to the lake shore ,
我们 去 到 这 绿色的 - 房子 , 和 然后 向下 到 这 湖 支撑 ,

我们去了温室，然后又去了湖边。

[weə(r)] [wiː; wi] [gɒt] [aʊt] [ænd; ənd][ræn] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd][aɪs] .
where we got out and ran about on the snow and ice .
在哪里 我们 得到 出去 和 跑 关于 在 这 雪 和 冰 .

我们下了车，在冰雪上奔跑玩耍。

[bʌt; bət][biː; bi][ʃʊə(r)][juː; jʊ][doʊnt] [tel] , ['səʊfi] ,
But be sure you don't tell , Sophie ,
但 是 当然 你 不 告诉 , 苏菲 ,

但你千万别告诉别人，苏菲。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['prɒmɪst] ['mʌðə(r)] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪ] . "
for I promised mother I would not get out of the sleigh . "
为了 我 承诺 母亲 我 会 不是 得到 出去 的 这 雪橇 . "

因为我答应过妈妈，我不会离开雪橇。

" [aɪ]['wʌndə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'freɪd][tuː; tə][gəʊ][ɒn][ðə; ði][aɪs] , " [ɪk'skleɪmd] ['səʊfi] .
" I wonder you were not afraid to go on the ice , " exclaimed Sophie .
" 我 想知道 你 是 不是 害怕的 到 去 在 这 冰 , " 惊呼 苏菲 .

“我很好奇你为什么不害怕上冰呢？”索菲惊呼道。

" [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæd; həd] ['fɔːlən] [θruː] [ænd; ənd] [biːn] ['draʊnd] ? "
" Suppose you had fallen through and been drowned ? "
" 认为 你 有 倒下 通过 和 到过 溺水 ? "

“假设你掉下去淹死了呢？”

" [waɪ] [ðen] [ai] [ʃʊd; ʃəd] , [ai] [sə'pəʊz] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['deɪndʒə(r)] .

| " | Why | then | I | should | , | I | suppose | , | but | there | was | no | danger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 然后 | 我 | 应该 | , | 我 | 认为 | , | 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 危险 | . |

“那么我为什么要这么做呢？我想，但当时并没有危险。”

[wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [duː; də] [ɔːl] [ðə; ðiː] [ˌɑːftə'nuːn] ?

| What | did | you | do | all | the | afternoon | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 你 | 做 | 全部 | 这 | 下午 | ? |

你整个下午都做了些什么？

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kraɪd] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [aʊt] . "

| I | should | think | you | would | have | cried | your | eyes | out | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 思考 | 你 | 会 | 有 | 哭 | 你的 | 眼睛 | 出去 | . | " |

我想你肯定会哭得泣不成声。

" [əʊ] , [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['səʊfi] , " [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [naɪs] [taɪm] .

| " | Oh | , | no | , | " | answered | Sophie | , | " | I | had | a | nice | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | , | " | 回答 | 苏菲 | , | " | 我 | 有 | 一个 | 好的 | 时间 | . |

“哦，不，”索菲回答说，“我玩得很开心。”

['mʌðə(r)] ['bɒrəʊd] [sʌm; səm] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [bɔːt] [ðæt] [lɑːdʒ] [bʊk] [ɒv; əv]

| Mother | borrowed | some | volumes | of | engravings | , | and | bought | that | large | book | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 借来的 | 一些 | 卷 | 的 | 雕刻 | , | 和 | 买 | 那 | 大的 | 书 | 的 |

['kɒstjuːmz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,

| costumes | for | me | , |
|---|---|---|---|
| 服装 | 为了 | 我 | , |

母亲借了几本版画集，还给我买了那本厚厚的服饰图册。

[səʊ] [ai] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self] ['veri] [mʌtʃ] .

| so | I | enjoyed | myself | very | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 享受 | 我 | 非常 | 很多 | . |

所以我玩得很开心。

[ænd; ənd] , ['lɔːrə] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,

| And | , | Laura | , | " | she | added | , | with | a | good | deal | of | hesitation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 劳拉 | , | " | 她 | 额外 | , | 和 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 犹豫 | , |

“还有劳拉，”她犹豫了很久又补充道，“

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [rɪ'piːt] [wɒt] [ai] [sed] [ə'baʊt] ['mʌðə(r)] .

| " | I | wish | you | would | not | repeat | what | I | said | about | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你 | 会 | 不是 | 重复 | 什么 | 我 | 说 | 关于 | 母亲 | . |

“我希望你不要再重复我之前说的关于你母亲的话。”

[ai] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['spəʊkən] [səʊ] , [ai] [sə'pəʊz] , [bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [vekst] .

| I | ought | not | to | have | spoken | so | , | I | suppose | , | but | I | was | very | much | vexed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 不是 | 到 | 有 | 说 | 所以 | , | 我 | 认为 | , | 但 | 我 | 曾是 | 非常 | 很多 | 烦恼 | . |

我当时不该那样说，但我真的很生气。

[ai] [wɪʃ] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [kwɪk] - ['tempəd] . "

| I | wish | I | was | not | so | quick | - | tempered | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 曾是 | 不是 | 所以 | 快的 | - | 淬火 | . | " |

我真希望自己没那么急躁。

" [ai] [dəʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌdɪspə'zɪʃn] , "

| " | I | don't | see | how | you | can | help | it | , | if | it | is | your | natural | disposition | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 看 | 如何 | 你 | 能 | 帮助 | 它 | , | 如果 | 它 | 是 | 你的 | 自然的 | 处置 | , | " |

['ɑːnsə(r)d] ['lɔːrə] .

| answered | Laura | . |
|---|---|---|
| 回答 | 劳拉 | . |

“如果这是你的天性，我不知道你能怎么办，”劳拉回答道。

" [juː; jʊ]['nevə(r)] [kiːp] ['æŋgri] .

| " | You | never | keep | angry | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 绝不 | 保持 | 生气的 | . |

你从不一直生气。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [ai][doʊnt] [laɪk] [ðiːz] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] ['piːp(ə)l] ,

| For | my | part | , | I | don't | like | these | very | particular | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 部分 | , | 我 | 不 | 喜欢 | 这些 | 非常 | 特别的 | 人们 | , |

就我个人而言，我不喜欢这些人。

[ðæt] ['ɔːlweɪz] [kʌt] [ðeə(r)] [wɜːdz] [baɪ][wʌn] ['pæt(ə)n] , [laɪk] ['gretə] ['kærəl] . "

| that | always | cut | their | words | by | one | pattern | , | like | Greta | Carroll | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 总是 | 切 | 他们的 | 字 | 经过 | 一 | 图案 | , | 喜欢 | 格蕾塔 | 卡罗尔 | . | " |

她们说话总是遵循一种固定的模式，就像格雷塔·卡罗尔一样。

" [waɪ] , ['lɔːrə] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ['gretə] ['kærəl] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] .

| " | Why | , | Laura | , | I | am | sure | Greta | Carroll | is | as | good | as | she | can | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 劳拉 | , | 我 | 是 | 当然 | 格蕾塔 | 卡罗尔 | 是 | 作为 | 好的 | 作为 | 她 | 能 | 是 | . |

“劳拉，我相信格雷塔·卡罗尔已经尽力了。”

[ai]['wʌndə(r)][juː; jʊ][kæn; kən] [spiːk] [səʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] .

| I | wonder | you | can | speak | so | , | when | she | is | so | kind | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 你 | 能 | 说话 | 所以 | , | 什么时候 | 她 | 是 | 所以 | 种类 | 到 | 你 | . |

她对你这么好，我真不明白你怎么能说出这样的话。

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [helpt] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['lesnz] !

| How | many | times | she | has | helped | you | about | your | lessons | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 许多 | 时代 | 她 | 有 | 帮助 | 你 | 关于 | 你的 | 课程 | ! |

她帮过你多少次功课了！

[ai]['wʌndə(r)][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [səʊ] . "

| I | wonder | you | should | speak | so | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 你 | 应该 | 说话 | 所以 | . | " |

我很好奇你为什么会这么说。

" [ai][duː; də] [nɒt] [fiːl] [maɪ'self]['ʌndə(r)] ['eni] [sʌtʃ] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] , " ['ɑːnsə(r)d] ['lɔːrə] ,

| " | I | do | not | feel | myself | under | any | such | overwhelming | obligations | , | " | answered | Laura | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 感觉 | 我 | 在下面 | 任何 | 这样的 | 压倒 | 义务 | , | " | 回答 | 劳拉 | , |

“我并不觉得自己肩负着任何如此沉重的义务，”劳拉回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] [tɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

| with | a | toss | of | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 折腾 | 的 | 她 | 头 | . |

她甩了甩头。

" [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ 'pætrənaiz ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] .

| " | I | am | not | very | fond | of | being | patronized | for | my | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | 非常 | 喜爱 | 的 | 存在 | 受惠 | 为了 | 我的 | 部分 | . |

“我不太喜欢别人对我居高临下。”

[ai] [laɪk] ['gretə] [wel] [ɪ'nʌf] ,

| I | like | Greta | well | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 格蕾塔 | 出色地 | 足够的 | , |

我挺喜欢格蕾塔的。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [set] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ðæn; ðən]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l]

| but | I | don't | see | why | she | should | set | up | to | be | so | much | better | than | other | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 看 | 为什么 | 她 | 应该 | 放 | 向上 | 到 | 是 | 所以 | 很多 | 更好的 | 比 | 其他 | 人们 |

.

| : |
|---|
| . |

但我不太明白她为什么要努力让自己比其他人优秀那么多。

['mɑːθə] [praɪm] [sez] [ðæt] ['gretə] [hæz; həz][juː; jʊ][ænd; ənd] ['emə] [geɪlɔːd] [kəm'pliːtli] ['ʌndə(r)]
**Martha Prime says that Greta has you and Emma Gaylord completely under**
玛莎 主要的 说道 那 格蕾塔 有 你 和 艾玛 盖洛德 完全地 在下面
[hɜː(r); hə(r)] [θʌm] . "
**her thumb . "**
她 拇指 . "

玛莎·普莱姆说，格蕾塔完全控制了你和艾玛·盖洛德。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , " [ ri'tɔːt ] ['səʊfi] ['æŋgrəli] .
**" It is no such thing , " retorted Sophie angrily .**
" 它 是 不 这样的 事物 , " 反驳 苏菲 愤怒地 .

“根本不是这样的事！”索菲愤怒地反驳道。

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] ['gretə] ['evə(r)] [sed] [səʊ] . "
**" I don't believe Greta ever said so . "**
" 我 不 相信 格蕾塔 曾经 说 所以 . "

“我不认为格蕾塔说过这样的话。”

" ['nəʊbədi] [sed] [ʃiː; ʃi][dɪd] [seɪ] [səʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['lɔːrə] " [bʌt; bət]['ækʃ(ə)nz] [spiːk] [laʊdə] [ðæn; ðən]
**" Nobody said she did say so , " answered Laura " but actions speak louder than**
" 无人 说 她 做过 说 所以 , " 回答 劳拉 " 但 行动 说话 更大声 比
[wɜːdz] .
**words .**
字 .

“没人说她说过这话，”劳拉回答说，“但行动胜于雄辩。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði]['əʊldɪst][gɜːl][ɪn][ðə; ði] [skuːl] ['ɔːlməʊst] ,
**Why should she , the oldest girl in the school almost ,**
为什么 应该 她 , 这 最老 女孩 在 这 学校 几乎 ,

她为什么要这么做？她可是学校里年纪最大的女生，几乎是.....

[wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,
**want to have so much to do with you little ones ,**
想 到 有 所以 很多 到 做 和 你 小的 一个 ,

非常想和你们这些小家伙们一起做很多事，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [laɪks] [tuː; tə] ['gʌv(ə)n] . "
**if it is not because she likes to govern . "**
如果 它 是 不是 因为 她 点赞 到 治理 . "

如果不是因为她喜欢执政的话。”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [laɪks] [tuː; tə] [help] [juː 'es] , [ænd; ənd] [kiːp] [juː 'es] [aʊt] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] , " ['ɑːnsə(r)d]
**" Because she likes to help us , and keep us out of mischief , " answered**
" 因为 她 点赞 到 帮助 我们 , 和 保持 我们 出去 的 恶作剧 , " 回答
['səʊfi] .
**Sophie .**
苏菲 .

“因为她喜欢帮助我们，让我们不惹麻烦，”索菲回答说。

" [ʃiː; ʃi] [laɪks] [tuː; tə] [help] ['evri] [wʌn] .
**" She likes to help every one .**
" 她 点赞 到 帮助 每一个 一 .

她乐于助人。

[mɪs] ['wɔːnə] [sez] [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz]['juːsf(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)z] . "
**Miss Warner says she is as useful to her as any of the teachers . "**
错过 华纳 说道 她 是 作为 有用 到 她 作为 任何 的 这 教师 . "

华纳小姐说，她对她来说和其他老师一样有用。

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ; [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [ai] [seɪ] , " [pə'sistid] ['lɔːrə] .
**" To be sure ; that is just what I say , " persisted Laura .**
" 到 是 当然 ; 那 是 只是 什么 我 说 , " 持续 劳拉 .

“没错，我就是这么说的，”劳拉坚持道。

" [ʃiː; ʃi] [laɪks] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ɔː'θɒrəti] .

| " | She | likes | to | be | in | authority | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 点赞 | 到 | 是 | 在 | 权威 | . |

她喜欢掌控权力。

[ʃiː; ʃi] [laɪks] [tuː; tə][hæv; həv] [mɪs] ['wɔːnə] [send] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] ['klɑːsɪz] [ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp]

| She | likes | to | have | Miss | Warner | send | her | to | hear | classes | and | to | keep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 点赞 | 到 | 有 | 错过 | 华纳 | 发送 | 她 | 到 | 听到 | 课程 | 和 | 到 | 保持 |

['ɔːdə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

| order | among | the | little | ones | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 命令 | 之中 | 这 | 小的 | 一个 | , |

她喜欢让华纳小姐派她去听课，顺便维持一下小孩子们的秩序。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [bʊks] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| and | to | have | them | coming | with | their | books | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 有 | 他们 | 未来 | 和 | 他们的 | 图书 | 到 | 她 | . |

并让他们带着书来找她。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [æn] ['westən] [hæv; həv] [biːn] ['wʌndəfəli] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ;

| She | and | Anne | Weston | have | been | wonderfully | confidential | this | afternoon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 安妮 | 韦斯顿 | 有 | 到过 | 太棒了 | 机密的 | 这 | 下午 | ; |

今天下午她和安妮·韦斯顿都非常保密；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] .

| I | should | not | wonder | if | she | should | bring | her | round | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 不是 | 想知道 | 如果 | 她 | 应该 | 带来 | 她 | 圆形的 | . |

我不应该怀疑她是否应该带她过来。

[haʊ'evə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] ['predʒədɪs] [juː; jʊ] [ə'genst] ['gretə] , ['səʊfi] .

| However | , | " | she | added | , | " | I | don't | want | to | prejudice | you | against | Greta | , | Sophie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | " | 她 | 额外 | , | " | 我 | 不 | 想 | 到 | 偏见 | 你 | 反对 | 格蕾塔 | , | 苏菲 | . |

“但是，”她补充道，“我不想让你对格蕾塔产生偏见，索菲。”

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['gʌvənd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ][doʊnt][keə(r)] .

| If | you | like | to | be | governed | , | I | am | sure | I | don't | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 喜欢 | 到 | 是 | 受统治 | , | 我 | 是 | 当然 | 我 | 不 | 关心 | . |

如果你喜欢被统治，我肯定不会在意。

" [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['gretə] [pɑːst] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] .

| " | Just | at | this | moment | Greta | passed | them | on | the | other | side | of | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 在 | 这 | 片刻 | 格蕾塔 | 通过了 | 他们 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 街道 | . |

就在这时，格蕾塔从街对面经过了他们。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] ['hæri] [riːd] ,

| She | was | walking | with | Harry | Reed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 步行 | 和 | 哈里 | 芦苇 | , |

她当时正和哈里·里德一起散步。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æz; əz][nɒt][tuː; tə] [siː] ['lɔːrə]

| and | the | two | were | so | much | engaged | in | conversation | as | not | to | see | Laura |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 二 | 是 | 所以 | 很多 | 已订婚的 | 在 | 对话 | 作为 | 不是 | 到 | 看 | 劳拉 |

[ænd; ənd] ['səʊfi] .

| and | Sophie | . |
|---|---|---|
| 和 | 苏菲 | . |

两人聊得太投入，以至于没有注意到劳拉和索菲。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'ləʊn] , ['səʊfi] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] ,

| If | she | had | been | alone | , | Sophie | would | have | called | to | her | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 到过 | 独自的 | , | 苏菲 | 会 | 有 | 称为 | 到 | 她 | 在 | 一次 | , |

如果当时只有她一个人，索菲会立刻叫她过来。

[bʌt; bət] ['lɔːrəz] [rɪ'mɑːrks] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] [ɪ'fekt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] ,

| but | Laura's | remarks | had | not | been | without | their | effect | on | her | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 劳拉的 | 评论 | 有 | 不是 | 到过 | 没有 | 他们的 | 影响 | 在 | 她 | 头脑 | , |

但劳拉的话还是在她心中留下了深刻的印象。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [duː; də] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] .

| and | she | determined | to | show | that | she | could | do | as | she | pleased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 决定 | 到 | 展示 | 那 | 她 | 可以 | 做 | 作为 | 她 | 高兴 | . |

她决心证明自己可以随心所欲。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [let] [ðem; ðəm] [gəʊ] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , " ['gretə] [wɪl] [nɒt] [biː; bi]

| So | she | let | them | go | on | without | speaking | , | and | then | said | , | " | Greta | will | not | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 让 | 他们 | 去 | 在 | 没有 | 请讲 | , | 和 | 然后 | 说 | , | " | 格蕾塔 | 将要 | 不是 | 是 |

[æt; ət] [həʊm] ,

| at | home | , |
|---|---|---|
| 在 | 家 | , |

于是她让他们继续往前走，没有说话，然后说："格蕾塔不会在家，

['lɔːrə] .

| Laura | . |
|---|---|
| 劳拉 | . |

劳拉。

[sə'pəʊz] [juː; jʊ] [gəʊ] [raʊnd] [wɪð] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [siː] ['bɛtsi] ? "

| Suppose | you | go | round | with | me | and | see | Betsey | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 你 | 去 | 圆形的 | 和 | 我 | 和 | 看 | 贝齐 | ? | " |

假设你跟我一起去看看贝茜?

" [aɪ] [doʊnt] [maɪnd] ['gəʊɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , " [sed] ['lɔːrə] ,

| " | I | don't | mind | going | round | and | waiting | for | you | , | " | said | Laura | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 头脑 | 去 | 圆形的 | 和 | 等待 | 为了 | 你 | , | " | 说 | 劳拉 | , |

"我不介意绕路等你，"劳拉说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] .

| " | but | I | would | not | see | her | for | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 会 | 不是 | 看 | 她 | 为了 | 这 | 世界 | . |

但我无论如何也不想见她。

[aɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [kwɪk] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [beə(r)] [tuː; tə] [siː] ['piːp(ə)l] ['sʌfə(r)] .

| I | have | such | quick | feelings | that | I | cannot | bear | to | see | people | suffer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 这样的 | 快的 | 情怀 | 那 | 我 | 不能 | 熊 | 到 | 看 | 人们 | 遭受 | . |

我感情很强烈，无法忍受看到别人受苦。

[wen] [dʒeɪmz] [hɜːt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [səʊ] [lɑːst] ['sʌmə(r)] ,

| When | James | hurt | his | face | so | last | summer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 詹姆斯 | 伤害 | 他的 | 脸 | 所以 | 最后的 | 夏天 | , |

去年夏天，詹姆斯脸部受伤的时候，

[aɪ] ['nevə(r)] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [wel] ,

| I | never | went | into | the | room | till | he | was | almost | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 去 | 进入 | 这 | 房间 | 直到 | 他 | 曾是 | 几乎 | 出色地 | , |

直到他快康复为止，我都没进过他的房间。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [səʊ] [bæd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

| it | made | me | feel | so | bad | to | see | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 制成 | 我 | 感觉 | 所以 | 坏的 | 到 | 看 | 他 | . |

看到他，我心里很难过。

" ['səʊfi] [θɔːt] [wɪ'ðɪn] [hɜː'self] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] ['evri] [wʌnz] [ˌsensə'bɪlətɪ] [dɪd] [nɒt] [teɪk]
" **Sophie thought within herself , that it was well every one's sensibility did not take**
" 苏菲 想法 之内 她自己 , 那 它 曾是 出色地 每一个 一个人的 感性 做过 不是 拿
[ðə; ði] [seɪm] [fɔːm] .
**the same form .**
这 相同的 形式 .

苏菲心想，幸好每个人的感受方式都不一样。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] ['mɪsɪz] . ['geɪlɔːrdz] ['dresɪŋ] - [hænd][ænd; ənd] [feɪs] ,
**She remembered Mrs . Gaylord's dressing Betsey's hand and face ,**
她 记得 太太 . 盖洛德 敷料 - 手 和 脸 ,

她记得盖洛德太太给贝齐的手和脸包扎的情景，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['baɪndɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['gɑːrdənərz] [ɑːm] [wen] [hiː; hi] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði]
**and her mother binding up the gardener's arm when he cut it with the**
和 她 母亲 结合 向上 这 园丁的 手臂 什么时候 他 切 它 和 这
[saɪð] ;
**scythe ;**
镰 ;

她的母亲包扎了被镰刀割伤的园丁的手臂；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['iːkwəli]
**and it did not appear to her that their feelings would have been equally**
和 它 做过 不是 出现 到 她 那 他们的 情怀 会 有 到过 同样地
[wel] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [saɪz] [ænd; ənd] [tɪəz] .
**well displayed in sighs and tears .**
出色地 显示 在 叹息 和 眼泪 .

她觉得，叹息和眼泪并不能同样很好地表达他们的感情。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [səʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['rɑːðə(r)][ɪn][fɪə(r)][ɒv; əv] ['lɔːrəz] [sɑː'kæstɪk]
**She would have said so , but that she stood rather in fear of Laura's sarcastic**
她 会 有 说 所以 , 但 那 她 站立 相当 在 害怕 的 劳拉的 讽刺的
[rɪ'mɑːrks] .
**remarks .**
评论 .

她本来想这么说，但她却害怕劳拉的讽刺挖苦，所以没敢说出口。

" [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] ['stepmʌðə(r)] [meɪk] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [siː] [pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] ['veri] ['ɒf(ə)n] , ['səʊfi] ?
" **Does your stepmother make you go to see poor people very often , Sophie ?**
" 做 你的 后妈 制作 你 去 到 看 贫穷的 人们 非常 经常 , 苏菲 ?
" [ɑːskt] ['lɔːrə] .
" **asked Laura .**
" 问 劳拉 .

索菲，你继母是不是经常让你去看望穷人？劳拉问道。

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [meɪk] [ˌem 'iː] , " ['ɑːnsə(r)d] ['səʊfi] , " [ʃiː; ʃi] [lets] [ˌem 'iː] . "
" **She does not make me , " answered Sophie , " she lets me . "**
" 她 做 不是 制作 我 , " 回答 苏菲 , " 她 让我们 我 . "

“她不是强迫我，”索菲回答说，“她是允许我这么做的。”

" [əʊ] , [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] , [ðen] !
" **Oh , she makes it a privilege , then !**
" 哦 , 她 制作 它 一个 特权 , 然后 !

“哦，她把这当成了一种荣幸！”

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [aɪ][duː; də] [nɒt] [wɒnt] , ['gəʊɪŋ]['ɪntuː] [sʌtʃ] ['dɜːti] ['pleɪsɪz] ,
**I must say it is a privilege I do not want , going into such dirty places ,**
我 必须 说 它 是 一个 特权 我 做 不是 想 , 去 进入 这样的 肮脏的 地方 ,

我必须说，进入这种肮脏的地方并非我想要的特权。

[ə'mʌŋ] ['aɪrɪʃ] [ænd; ənd] [dʌtʃ] , [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] .

| among | Irish | and | Dutch | , | and | every | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 爱尔兰 | 和 | 荷兰语 | , | 和 | 每一个 | 事物 | . |

在爱尔兰人和荷兰人之间，以及所有的一切。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃærətəbl] [sə'saɪəti] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] .

| I | think | it | is | the | business | of | the | Charitable | Society | to | do | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 它 | 是 | 这 | 商业 | 的 | 这 | 慈善 | 社会 | 到 | 做 | 那 | . |

我认为这是慈善协会的职责。

[wiː; wi] [gɪv] [ðem; ðəm]['aʊə(r)] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] . "

| We | give | them | our | money | , | and | they | ought | to | take | care | of | the | people | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 给 | 他们 | 我们的 | 钱 | , | 和 | 他们 | 应该 | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 这 | 人们 | . | " |

我们把钱交给他们，他们就应该照顾好人民。

" ['mʌðə(r)] [sez] , " [rɪ'plaɪd] ['səʊfi] , " [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən]['nevə(r)][ɪk'skjuːs] [ɑː'selvz] [baɪ] ['gɪvɪŋ]

| " | Mother | says | , | " | replied | Sophie | , | " | that | we | can | never | excuse | ourselves | by | giving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | 说道 | , | " | 回复 | 苏菲 | , | " | 那 | 我们 | 能 | 绝不 | 原谅 | 我们自己 | 经过 | 给予 |

['mʌni] ,

| money | , |
|---|---|
| 钱 | , |

“妈妈说，”索菲回答道，“我们永远不能通过给钱来为自己开脱。”

[frɒm; frəm] ['getɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðəm'selvz] .

| from | getting | acquainted | with | the | people | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 获得 | 熟人 | 和 | 这 | 人们 | 他们自己 | . |

通过与当地人接触来了解他们。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [bəuθ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [θɪŋk] [ðæt] ['əʊnli] ['gɪvɪŋ] ['mʌni] [dʌz] [hɑːm] [ɪn'sted]

| And | I | know | both | she | and | father | think | that | only | giving | money | does | harm | instead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 两个都 | 她 | 和 | 父亲 | 思考 | 那 | 仅有的 | 给予 | 钱 | 做 | 伤害 | 反而 |

[ɒv; əv] [gʊd] ,

| of | good | , |
|---|---|---|
| 的 | 好的 | , |

我知道她和她父亲都认为，仅仅给钱弊大于利。

['sʌmtaɪmz] . "

| sometimes | . | " |
|---|---|---|
| 有时 | . | " |

有时。”

" [wel] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] ['lɔːrə] .

| " | Well | , | to | be | sure | ! | " | exclaimed | Laura | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 到 | 是 | 当然 | ! | " | 惊呼 | 劳拉 | . |

“那当然！”劳拉惊呼道。

" ['tʃærəti] [duː; də] [hɑːm] !

| " | Charity | do | harm | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 慈善 | 做 | 伤害 | ! |

慈善反而会造成伤害！

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [njuː] [aɪ'dɪə] . "

| That | is | a | new | idea | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 一个 | 新的 | 主意 | . | " |

这是一个新想法。

" [nɒt] ['tʃærəti] , " [sed] ['səʊfi] .

| " | Not | charity | , | " | said | Sophie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 慈善机构 | , | " | 说 | 苏菲 | . |

“这不是慈善，”索菲说。

" ['əʊnli] ['gɪvɪŋ] [θɪŋz] [əˈweɪ] . "
**" Only giving things away . "**
" 仅有的 给予 事物 离开 . "

“只是把东西送出去而已。”

" [aɪ][doʊnt] [siː] ['eni] ['dɪfrəns] , " ['ɑːnsə(r)d] ['lɔːrə] .
**" I don't see any difference , " answered Laura .**
" 我 不 看 任何 不同之处 , " 回答 劳拉 .

“我看不出有什么区别，”劳拉回答道。

['soʊfiz] [əʊn] [maɪnd][wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] [klɪə(r)] [əˈpɒn] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt] , [səʊ][ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .
**Sophie's own mind was not very clear upon the subject , so she did not answer .**
苏菲的 自己的 头脑 曾是 不是 非常 清除 之上 这 主题 , 所以 她 做过 不是 回答 .

苏菲自己对这个问题也不是很清楚，所以她没有回答。

" [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] ['sʌndeɪ] [skuːl] [naʊ] , [doʊnt][juː; jʊ] ? " [ɑːskt] ['lɔːrə] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['moʊments] ['saɪləns] .
**" You go to Sunday school now , don't you ? " asked Laura , after a moment's silence .**
" 你 去 到 星期日 学校 现在 , 不 你 ? " 问 劳拉 , 后 一个 瞬间 沉默 .

“你现在去主日学校上课，对吧？”劳拉沉默片刻后问道。

" [huːz] [klɑːs] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn] ? "
**" Whose class are you in ? "**
" 谁 班级 是 你 在 ? "

你是哪个班的?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['greɪtəz] [klɑːs] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [wiːk] , " ['ɑːnsə(r)d] ['səʊfi] .
**" I am going to be in Greta's class after this week , " answered Sophie .**
" 我 是 去 到 是 在 格蕾塔的 班级 后 这 星期 , " 回答 苏菲 .

“这周之后我就要上格雷塔的课了，”索菲回答道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɑːf][ɒv; əv] ['mʌðərz] .
**" She is going to take half of mother's .**
" 她 是 去 到 拿 一半 的 母亲的 .

她要拿走母亲的一半。

" ['lɔːrə] [smaɪld] .
**" Laura smiled .**
" 劳拉 微笑 .

劳拉笑了。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , ['lɑːlə] ? "
**" What do you mean , Lolla ? "**
" 什么 做 你 意思是 , 洛拉 ? "

“你什么意思，洛拉？”

" [əʊ] , ['nʌθɪŋ] ; ['əʊnli][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] [ðæt] [njuː] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][dɪd] .
**" Oh , nothing ; only I should rather have a teacher that knew more than I did .**
" 哦 , 没有什么 ; 仅有的 我 应该 相当 有 一个 老师 那 知道 更多的 比 我 做过 .

“哦，没什么；只是我更希望我的老师比我懂得多。”

['gretə] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [greɪt] [frendz] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] ?
**Greta and your mother are great friends , are they not ?**
格蕾塔 和 你的 母亲 是 伟大的 朋友们 , 是 他们 不是 ?

格蕾塔和你妈妈是很好的朋友，对吧?

" ['səʊfi] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .
**" Sophie did not answer .**
" 苏菲 做过 不是 回答 .

索菲没有回答。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)][best] ['ɪmpʌls] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [stɒpt] ['lɔ:rəz]

| If | she | had | followed | her | best | impulse | , | she | would | have | stopped | Laura's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 随后 | 她 | 最好的 | 冲动 | , | 她 | 会 | 有 | 停止 | 劳拉的 |

[ in,sinju'eiʃən ] [æt; ət][wʌns] ,

| insinuations | at | once | , |
|---|---|---|---|
| 暗示 | 在 | 一次 | , |

如果她听从了自己的本能，她就会立刻阻止劳拉的暗示。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['ri:əli] [ə'freɪd][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [laɪk][tu:; tə] [ə'fend] [hɜ:(r); hə(r)] .

| but | she | was | really | afraid | of | her | , | and | did | not | like | to | offend | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 真的 | 害怕的 | 的 | 她 | , | 和 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 到 | 得罪 | 她 | . |

但她其实很怕她，不想得罪她。

[mɔ:r'əʊvə(r)] , ['lɔ:rəz] [rɪ'mɑ:rks] [hæd; həd][nɒt] [bi:n] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] .

| Moreover | , | Laura's | remarks | had | not | been | without | effect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 劳拉的 | 评论 | 有 | 不是 | 到过 | 没有 | 影响 | . |

此外，劳拉的话并非毫无影响。

['səʊfi] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['dʒeləs] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['tri:tɪd] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l] ,

| Sophie | was | beginning | to | be | very | jealous | of | being | treated | like | a | little | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏菲 | 曾是 | 开始 | 到 | 是 | 非常 | 嫉妒的 | 的 | 存在 | 治疗 | 喜欢 | 一个 | 小的 | 女孩 | , |

苏菲开始非常嫉妒别人像对待小女孩一样对待她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] [wʌn][nɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [eɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][traɪ]

| and | she | could | not | bear | to | think | that | any | one | near | her | own | age | should | try |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 可以 | 不是 | 熊 | 到 | 思考 | 那 | 任何 | 一 | 靠近 | 她 | 自己的 | 年龄 | 应该 | 尝试 |

[tu:; tə] ['gʌv(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)] .

| to | govern | her | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 治理 | 她 | . |

她无法忍受让与她年龄相仿的人来统治她。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [dɪs'pli:zd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['du:ɪŋ]

| She | was | often | displeased | at | her | mother | for | insisting | upon | her | doing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 经常 | 不高兴 | 在 | 她 | 母亲 | 为了 | 坚持 | 之上 | 她 | 正在做 |

[θɪŋz] [ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] [ænd; ənd] [wei] ,

| things | in | exactly | the | right | time | and | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 在 | 确切地 | 这 | 正确的 | 时间 | 和 | 方式 | , |

她常常因为母亲坚持让她在正确的时间和方式上做事而感到不满。

['tri:tɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] .

| treating | her | like | a | baby | , | as | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 治疗 | 她 | 喜欢 | 一个 | 婴儿 | , | 作为 | 她 | 说 | . |

正如她所说，把她当婴儿一样对待。

[ðæt] ['veri] ['mɔ:nɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['sɪəriəsli] [ ,disə'blaidʒ ] ,

| That | very | morning | she | had | been | seriously | disobliged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 非常 | 早晨 | 她 | 有 | 到过 | 严重地 | 不情愿 | , |

就在那天早上，她受到了严重的怠慢。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] ['prɒpə(r)][tu:; tə][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)] [dresɪz] [meɪd] [lɒŋ]

| because | her | mother | did | not | think | proper | to | have | her | dresses | made | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 母亲 | 做过 | 不是 | 思考 | 恰当的 | 到 | 有 | 她 | 连衣裙 | 制成 | 长的 |

, [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdiz] .

| , | like | a | young | lady's | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 喜欢 | 一个 | 年轻的 | 女士的 | . |

因为她母亲认为给她做像年轻女士那样的长裙子是不合适的。

['mɪsɪz] . ['kenədi] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:θ] [waɪl] [tu:; tə] [dɪ'spju:t] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

| Mrs | . | Kennedy | did | not | think | it | worth | while | to | dispute | the | point | at | length | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 肯尼迪 | 做过 | 不是 | 思考 | 它 | 值得 | 尽管 | 到 | 争议 | 这 | 观点 | 在 | 长度 | , |

肯尼迪夫人认为没有必要就此问题展开冗长的辩论。

[bʌt; bət] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɔːdərs] [tuː; tə][ðə; ði] ['dresmeɪkə(r)] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dresɪz] [keɪm]
**but** **gave** **her** **own** **orders** **to** **the** **dressmaker** **;** **and** **when** **the** **dresses** **came**
但 给予 她 自己的 订单 到 这 裁缝 ; 和 什么时候 这 连衣裙 来了
[həʊm] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɔːt] ,
**home** **,** **they** **were** **short** **,**
家 , 他们 是 短的 ,

但她自己向裁缝提出了要求；结果衣服送回来时，却发现太短了。

[æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .
**as** **before** **.**
作为 前 .

和以前一样。

[ʌn'lʌkɪli] ['lɔːrə] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɒn][ə; eɪ] [njuː] [frɒk] ,
**Unluckily** **Laura** **chanced** **to** **observe** **that** **she** **had** **on** **a** **new** **frock** **,**
不幸的是 劳拉 偶然 到 观察 那 她 有 在 一个 新的 连衣裙 ,

不幸的是，劳拉无意中注意到她穿了一件新连衣裙。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [waɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [pʊt] [ɒn] [lɒŋ] [dresɪz] .
**and** **asked** **her** **why** **she** **did** **not** **put** **on** **long** **dresses** **.**
和 问 她 为什么 她 做过 不是 放 在 长的 连衣裙 .

然后问她为什么不穿长裙。

" ['mʌðə(r)] [wʊd] [nɒt] [let] [ˌem 'iː] , " [sed] ['səʊfi] .
**"** **Mother** **would** **not** **let** **me** **,** **"** **said** **Sophie** **.**
" 母亲 会 不是 让 我 , " 说 苏菲 .

“妈妈不让我去，”苏菲说。

" [aɪ] ['wɒntɪd] [ðem; ðəm] [meɪd] [lɒŋ] , ['veri] [mʌtʃ] ,
**"** **I** **wanted** **them** **made** **long** **,** **very** **much** **,**
" 我 通缉 他们 制成 长的 , 非常 很多 ,

“我非常希望它们能做得长一些。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː] [j'iəz] [frɒm; frəm] [naʊ] ,
**but** **she** **says** **it** **will** **be** **time** **enough** **two** **years** **from** **now** **,**
但 她 说道 它 将要 是 时间 足够的 二 年 从 现在 ,

但她说，两年后时机就足够了。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] [smɔːl] .
**especially** **as** **I** **am** **so** **small** **.**
尤其 作为 我 是 所以 小的 .

尤其是我个子这么小。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɒz; wəz][æz; əz] [tɔːl] [æz; əz] [mɪs] [liː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] ,
**I** **wish** **I** **was** **as** **tall** **as** **Miss** **Lee** **,** **"** **she** **continued** **,** **thinking** **aloud** **,**
我 希望 我 曾是 作为 高的 作为 错过 李 , " 她 持续 , 思维 大声 ,

“我真希望自己能像李小姐那么高，”她自言自语道。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['triːtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [baɪ] ['evri] [wʌn] . "
**"** **and** **then** **I** **should** **not** **be** **treated** **like** **a** **child** **by** **every** **one** **.** **"**
" 和 然后 我 应该 不是 是 治疗 喜欢 一个 孩子 经过 每一个 一 . "

“那么，我就不应该被所有人当成孩子一样对待。”

" [aɪ][dəʊnt]['wʌndə(r)][juː; jʊ][dəʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] ['ʃudnt] .
**"** **I** **don't** **wonder** **you** **don't** **like** **it** **—** **I** **shouldn't** **.**
" 我 不 想知道 你 不 喜欢 它 — 我 不应该 .

“我一点也不奇怪你不喜欢它——我也不应该喜欢它。”

[bʌt; bət] [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [set] [ʌp] [ænd; ənd][duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [æz; əz][aɪ][duː; də] ?
**But** **why** **don't** **you** **set** **up** **and** **do** **as** **you** **please** **,** **as** **I** **do** **?**
但 为什么 不 你 放 向上 和 做 作为 你 请 , 作为 我 做 ?

但你为什么不和我一样，随心所欲地安排一切呢?

['mʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] [ðɪs] ['kwɔːtə(r)] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd]

| **Mother** | **did** | **not** | **wish** | **me** | **to** | **go** | **to** | **school** | **this** | **quarter** | **,** | **but** | **I** | **was** | **determined** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 做过 | 不是 | 希望 | 我 | 到 | 去 | 到 | 学校 | 这 | 四分之一 | , | 但 | 我 | 曾是 | 决定 |

[ai] [wʊd] ,

| **I** | **would** | **,** |
|---|---|---|
| 我 | 会 | , |

母亲不希望我这学期去上学，但我决心要去。

[ænd; ənd][ai][dɪd] . "

| **and** | **I** | **did** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 做过 | . | " |

我确实这么做了。

" [ðæt] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də] [wɪð] [maɪ] ['mʌðə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['səʊfi] .

| **"** | **That** | **would** | **never** | **do** | **with** | **my** | **mother** | **,** | **"** | **answered** | **Sophie** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 会 | 绝不 | 做 | 和 | 我的 | 母亲 | , | " | 回答 | 苏菲 | . |

“我母亲绝对不会那样做，”索菲回答道。

" [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)][traɪ][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][wʌns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

| **"** | **You** | **would** | **never** | **try** | **it** | **but** | **once** | **with** | **her** | **,** | **I** | **can** | **tell** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 会 | 绝不 | 尝试 | 它 | 但 | 一次 | 和 | 她 | , | 我 | 能 | 告诉 | 你 | . |

“我可以告诉你，你永远不会尝试，但和她在一起一次就够了。”

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ]['dʒent(ə)l]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ,

| **For** | **all** | **she** | **is** | **so** | **gentle** | **usually** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 她 | 是 | 所以 | 温和的 | 通常 | , |

尽管她平时非常温柔，

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi][sɪ'vɪə(r)] [ɪ'nʌf] [wen] ['eni] [wʌn] [sets] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [dɪ'faɪəns] .

| **she** | **can** | **be** | **severe** | **enough** | **when** | **any** | **one** | **sets** | **her** | **at** | **defiance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 能 | 是 | 严重 | 足够的 | 什么时候 | 任何 | 一 | 套 | 她 | 在 | 蔑视 | . |

如果有人胆敢违抗她，她会非常严厉。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][deə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ai] [wʊd] [duː; də] [wɒt] [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə] — [ai] [wʊd]

| **I** | **should** | **never** | **dare** | **to** | **say** | **I** | **would** | **do** | **what** | **she** | **told** | **me** | **not** | **to** | **—** | **I** | **would** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 绝不 | 敢 | 到 | 说 | 我 | 会 | 做 | 什么 | 她 | 讲述 | 我 | 不是 | 到 | — | 我 | 会 |

[æz; əz] [suːn] [kʌt] [maɪ] [hed] [ɒf] . "

| **as** | **soon** | **cut** | **my** | **head** | **off** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 切 | 我的 | 头 | 离开 | . | " |

我绝不敢说我会做她不让我做的事——我宁愿砍掉自己的脑袋。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][duː; də] ['prɪti] [mʌtʃ] [æz; əz]

| **"** | **It** | **must** | **be** | **a** | **change** | **for** | **you** | **;** | **you** | **used** | **to** | **do** | **pretty** | **much** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 必须 | 是 | 一个 | 改变 | 为了 | 你 | ; | 你 | 用过的 | 到 | 做 | 漂亮的 | 很多 | 作为 |

[juː; jʊ] [pliːzd] ,

| **you** | **pleased** | **,** |
|---|---|---|
| 你 | 高兴 | , |

“这对你来说一定是一种改变；你以前几乎是随心所欲的。”

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] . "

| **before** | **she** | **came** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 前 | 她 | 来了 | . | " |

在她来之前。

" [ai][duː; də] [naʊ] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [ðen] [ai][hæv; həv][tuː; tə][maɪnd] .

| **"** | **I** | **do** | **now** | **,** | **about** | **a** | **great** | **many** | **things** | **,** | **but** | **then** | **I** | **have** | **to** | **mind** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 现在 | , | 关于 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 事物 | , | 但 | 然后 | 我 | 有 | 到 | 头脑 | . |

“我现在确实对很多事情都这么想，但我必须记住这一点。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [kaɪnd] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [sɪk] ,

| **She** | **is** | **very** | **kind** | **when** | **I** | **am** | **sick** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 非常 | 种类 | 什么时候 | 我 | 是 | 生病的 | , |

我生病的时候她非常体贴。

[ænd; ənd] [teɪks] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [peɪnz] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː] .

| and | takes | a | great | deal | of | pains | to | teach | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 需要 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 疼痛 | 到 | 教 | 我 | . |

他花了很多心思教导我。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊə(r)] [ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

| And | I | am | sure | I | am | very | much | attached | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 当然 | 我 | 是 | 非常 | 很多 | 随附的 | 到 | 她 | , |

我确信我非常依恋她。

[bʌt; bət] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [mɔː(r)] [tuː; tə] [maɪˈself] [ˈsʌmtaɪmz] .

| but | I | should | like | to | be | left | more | to | myself | sometimes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 是 | 左边 | 更多的 | 到 | 我 | 有时 | . |

但我有时还是希望能够多一些独处的时间。

[hɪə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ɪz] [nɜːs] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

| Here | we | are | now | , | and | here | is | nurse | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 我们 | 是 | 现在 | , | 和 | 这里 | 是 | 护士 | 在 | 这 | 门 | . |

我们现在到了，护士就在门口。

" [nɜːs] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋgə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪp] .

| " | Nurse | had | her | finger | on | her | lip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 护士 | 有 | 她 | 手指 | 在 | 她 | 唇 | . |

护士把手指放在嘴唇上。

[ˈbɛtsi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈveri] [bæd] [tɜːn] , [bʌt; bət] [wɒz; wəz] [ˈbetə(r)] , [ænd; ənd] [əˈsliːp] .

| Betsey | had | had | a | very | bad | turn | , | but | was | better | , | and | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝齐 | 有 | 有 | 一个 | 非常 | 坏的 | 转动 | , | 但 | 曾是 | 更好的 | , | 和 | 睡着了 | . |

贝茜的病情一度非常严重，但现在好多了，已经睡着了。

[ˈsəʊfi] [mʌst; məst] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbɑːskɪt] [fʊl] [ɒv; əv] [ ˈdeinti ] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [əˈnʌðə(r)] [taɪm] .

| Sophie | must | leave | her | basket | full | of | dainties | , | and | come | to | see | her | another | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏菲 | 必须 | 离开 | 她 | 篮子 | 满的 | 的 | 精致小点心 | , | 和 | 来 | 到 | 看 | 她 | 其他 | 时间 | . |

苏菲必须留下装满美味点心的篮子，下次再来见她。

[ˈlɔːrə] [naʊ] [faʊnd] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [gəʊ] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [dəˈrekʃ(ə)n] ; [səʊ] [ˈsəʊfi] [wɔːkt] [həʊm] [əˈləʊn] ,

| Laura | now | found | she | must | go | in | another | direction | ; | so | Sophie | walked | home | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳拉 | 现在 | 成立 | 她 | 必须 | 去 | 在 | 其他 | 方向 | ; | 所以 | 苏菲 | 步行 | 家 | 独自的 | , |

劳拉发现自己必须走另一条路；于是索菲独自走回家。

[ˈpɒndərɪŋ] [ɒn] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːd] , [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˈevə(r)] [ˌdɪskənˈtentɪd] [wɪð] [ˈlɔːrə] , [hɜːˈself] ,

| pondering | on | all | she | had | heard | , | and | feeling | more | than | ever | discontented | with | Laura | , | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉思 | 在 | 全部 | 她 | 有 | 听到 | , | 和 | 感觉 | 更多的 | 比 | 曾经 | 不满 | 和 | 劳拉 | , | 她自己 | , |

她反复思索着听到的一切，对劳拉本人也感到前所未有的不满。

[ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

| and | every | one | around | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 一 | 大约 | 她 | . |

以及她周围的每一个人。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˈveri] [ʌnˈhæpi] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [tel] [waɪ] .

| She | felt | very | unhappy | , | she | could | hardly | tell | why | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 非常 | 不开心 | , | 她 | 可以 | 几乎 | 告诉 | 为什么 | . |

她感到非常不开心，但她很难说清原因。

['nəʊbədi] [ə'priːʃieɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ; ['gretə] ['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['pætrənaɪz] [hɜː(r); hə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)]

| Nobody | appreciated | her | ; | Greta | only | wanted | to | patronize | her | ; | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 感谢 | 她 | ; | 格蕾塔 | 仅有的 | 通缉 | 到 | 惠顾 | 她 | ; | 她 |

['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd] ;

| mother | was | very | unkind | ; |
|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 曾是 | 非常 | 不友善 | ; |

没有人欣赏她；格蕾塔只想敷衍她；她的母亲对她很不友善；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][dɪd][nɒt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] .

| and | even | her | father | did | not | love | her | as | he | used | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 她 | 父亲 | 做过 | 不是 | 爱 | 她 | 作为 | 他 | 用过的 | 到 | . |

甚至她的父亲也不再像以前那样爱她了。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['lɔːrə] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuəli] [θɔːt] ['əʊvə(r)][ɔːl]

| She | wished | she | had | never | seen | Laura | , | and | yet | she | continually | thought | over | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 希望 | 她 | 有 | 绝不 | 已见 | 劳拉 | , | 和 | 然而 | 她 | 持续 | 想法 | 超过 | 全部 |

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] .

| she | had | said | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 说 | . |

她真希望自己从未见过劳拉，但她却不断地回想自己说过的一切。

" ['truːli] , [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [teɪl] - ['beərə(r)][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [wuːndz] .

| " | Truly | , | the | words | of | the | tale | - | bearer | are | as | wounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 真的 | , | 这 | 字 | 的 | 这 | 故事 | - | 持有人 | 是 | 作为 | 伤口 | . |

“说闲话的人的话语，真是如同伤口。”

" ['tʃæptə(r)] [sevn] .

| " | CHAPTER | VII | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 七 | . |

第七章

['soʊfiz] [greɪt] ['trʌb(ə)l] .

| SOPHIE'S | GREAT | TROUBLE | . |
|---|---|---|---|
| 苏菲的 | 伟大的 | 麻烦 | . |

苏菲的大麻烦。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [wiːks] ['səʊfi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['lɔːrə] ['bɑːtlɪt] ,

| FOR | several | weeks | Sophie | continued | to | see | a | good | deal | of | Laura | Bartlett | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 周 | 苏菲 | 持续 | 到 | 看 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 劳拉 | 巴特利特 | , |

接下来的几个星期里，索菲经常和劳拉·巴特利特见面。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [meɪd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɑːrks] .

| and | she | never | saw | her | without | being | made | uncomfortable | by | her | remarks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 绝不 | 锯 | 她 | 没有 | 存在 | 制成 | 不舒服 | 经过 | 她 | 评论 | . |

她每次见到她，都会因为她的言论而感到不舒服。

['mɪsɪz] . ['kenədi] [sɔː] [wɪð] [greɪt] [ʌn'izɪnɪs] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ðæt] ['lɔːrə] [wɒz; wəz] ['geɪnɪŋ] ['əʊvə(r)]

| Mrs | . | Kennedy | saw | with | great | uneasiness | the | influence | that | Laura | was | gaining | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 肯尼迪 | 锯 | 和 | 伟大的 | 不安 | 这 | 影响 | 那 | 劳拉 | 曾是 | 获得 | 超过 |

[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .

| her | daughter | . |
|---|---|---|
| 她 | 女儿 | . |

肯尼迪夫人非常不安地看到劳拉对她女儿的影响越来越大。

[ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [ðæt] ['səʊfi] [gruː] [ˌdɪskən'tentɪd] , ['piːvɪʃ] , [ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

| She | perceived | that | Sophie | grew | discontented | , | peevish | , | and | critical | that | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 感知 | 那 | 苏菲 | 生长 | 不满 | , | 易怒的 | , | 和 | 批判的 | 那 | 她 | 曾是 |

[fɑː(r)][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] ,

| far | more | difficult | to | manage | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 更多的 | 难的 | 到 | 管理 | , |

她察觉到索菲变得越来越不满、易怒，并且批评她，觉得她比以前更难管教了。

[ænd; ənd][mɔ:(r)] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] ['nesəsəri] ['gʌvənmənt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

| and | more | disposed | to | rebel | against | necessary | government | , | and | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 处置 | 到 | 反叛 | 反对 | 必要的 | 政府 | , | 和 | 那 | 她 |

[wɒz; wəz] [ɪ'streɪndʒd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [best] [frendz] .

| was | estranged | from | her | best | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 疏远的 | 从 | 她 | 最好的 | 朋友们 | . |

而且她更倾向于反抗必要的政府，并且与她最好的朋友疏远了。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [wɔ:n] ['səʊfi] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪndʒəri] [wɪtʃ] ['lɔ:rə] [wʊd] [du:; də][hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət]

| She | tried | to | warn | Sophie | of | the | injury | which | Laura | would | do | her | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尝试 | 到 | 警告 | 苏菲 | 的 | 这 | 受伤 | 哪个 | 劳拉 | 会 | 做 | 她 | , | 但 |

[wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

| without | success | . |
|---|---|---|
| 没有 | 成功 | . |

她试图警告索菲劳拉会给她造成的伤害，但没有成功。

['səʊfi] [æt; ət] [wʌns] [kən'klu:dɪd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['predʒədɪst] [ə'genst] ['lɔ:rə] ,

| Sophie | at | once | concluded | that | her | mother | was | prejudiced | against | Laura | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏菲 | 在 | 一次 | 结束 | 那 | 她 | 母亲 | 曾是 | 有偏见的 | 反对 | 劳拉 | , |

苏菲立刻得出结论，她的母亲对劳拉有偏见。

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['hævɪŋ] ['eni] [frendz] [bʌt; bət] [hɜ:'self] .

| and | wanted | to | keep | her | from | having | any | friends | but | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通缉 | 到 | 保持 | 她 | 从 | 拥有 | 任何 | 朋友们 | 但 | 她自己 | . |

并希望她除了自己以外，不交任何朋友。

['mɪsɪz] . ['kenədi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [du:; də][mɔ:(r)] [hɑ:m] [ðæn; ðən] [gʊd] [tu:; tə] [fə'bɪd] ['eni]

| Mrs | . | Kennedy | thought | it | would | do | more | harm | than | good | to | forbid | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 肯尼迪 | 想法 | 它 | 会 | 做 | 更多的 | 伤害 | 比 | 好的 | 到 | 禁止 | 任何 |

['ɪntəkɔ:s] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [g'ɜ:lz] ,

| intercourse | between | the | two | girls | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 交往 | 之间 | 这 | 二 | 女孩们 | , |

肯尼迪夫人认为禁止两个女孩发生性关系弊大于利。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ɒv; əv] [kɔ:s] [kɔ:z] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['fæmɪlɪz] .

| as | it | would | of | course | cause | a | quarrel | between | the | families | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 会 | 的 | 课程 | 原因 | 一个 | 争吵 | 之间 | 这 | 家庭 | . |

这当然会引起两家人之间的争吵。

['lɔ:rə] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [tu:; tə] [sku:l] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [gɒn] [tu:]

| Laura | expected | to | go | away | to | school | in | the | spring | , | and | to | be | gone | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳拉 | 预期的 | 到 | 去 | 离开 | 到 | 学校 | 在 | 这 | 春天 | , | 和 | 到 | 是 | 已消失 | 二 |

[j'iəz] .

| years | . |
|---|---|
| 年 | . |

劳拉原本计划春天去上学，一走就是两年。

[ænd; ənd] [ðɪs] , ['mɪsɪz] . ['kenədi] [θɔ:t] , [wʊd] ['ɑ:nsə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ]

| And | this | , | Mrs | . | Kennedy | thought | , | would | answer | the | purpose | , | without | having |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | , | 太太 | . | 肯尼迪 | 想法 | , | 会 | 回答 | 这 | 目的 | , | 没有 | 拥有 |

[rɪ'kɔ:s] [tu:; tə] ['eni] [ɪk'stri:m] ['meʒəz] .

| recourse | to | any | extreme | measures | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 追索权 | 到 | 任何 | 极端 | 措施 | . |

肯尼迪夫人认为，这样就能达到目的，而无需采取任何极端措施。

['i:stə(r)] [keɪm] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] :

| Easter | came | , | and | with | it | the | Confirmation | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 复活节 | 来了 | , | 和 | 和 | 它 | 这 | 确认 | : |

复活节到了，随之而来的是坚信礼：

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldə][g'ɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] ,

| a | number | of | the | older | girls | and | boys | out | of | the | Sunday | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 数字 | 的 | 这 | 老 | 女孩们 | 和 | 男孩们 | 出去 | 的 | 这 | 星期日 | 学校 | , |

一些年龄较大的男孩女孩离开了主日学校。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [ɒv; əv] ['soʊfiz] [ 'skuːlmeit ] , [wɜː(r); wə(r)] [kən'fɜːmd] ; [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)]

| and | several | of | Sophie's | schoolmates | , | were | confirmed | ; | among | them | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 的 | 苏菲的 | 同学 | , | 是 | 确认的 | ; | 之中 | 他们 | 是 |

['gretə] , [ænd; ənd] ['hæri] , [ænd; ənd] [æn] ['westən] .

| Greta | , | and | Harry | , | and | Anne | Weston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格蕾塔 | , | 和 | 哈里 | , | 和 | 安妮 | 韦斯顿 | . |

索菲的几位同学也接受了坚信礼；其中包括格雷塔、哈里和安妮·韦斯顿。

[æn] [hæd; həd] , [wɪð] [mʌtʃ] [fɪə(r)][ænd; ənd] [tremblɪŋ] , [meɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə] [ðɪs]

| Anne | had | , | with | much | fear | and | trembling | , | made | up | her | mind | to | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安妮 | 有 | , | 和 | 很多 | 害怕 | 和 | 发抖 | , | 制成 | 向上 | 她 | 头脑 | 到 | 这 |

[dɪ'saɪsɪv] [step] ,

| decisive | step | , |
|---|---|---|
| 决定性 | 步 | , |

安妮怀着极大的恐惧和颤抖，下定决心采取这一决定性的一步。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] ['ɔːlməʊst] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt] .

| and | her | courage | almost | failed | her | at | the | last | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 勇气 | 几乎 | 失败的 | 她 | 在 | 这 | 最后的 | 片刻 | . |

她的勇气几乎在最后一刻崩溃了。

[ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz][held][ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv]['iːstə(r)] ['tjuːzdeɪ] ,

| The | service | was | held | on | the | evening | of | Easter | Tuesday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 服务 | 曾是 | 握住 | 在 | 这 | 晚上 | 的 | 复活节 | 周二 | , |

追思礼拜于复活节星期二晚上举行。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ʃiː; ʃi][ræn][ʌp][tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['ʃɛlbiz] [ænd; ənd] [tæpt] [æt; ət]

| and | in | the | afternoon | she | ran | up | to | Dr | . | Shelby's | and | tapped | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 下午 | 她 | 跑 | 向上 | 到 | 博士 | . | 谢尔比的 | 和 | 轻敲 | 在 |

[ðə; ði] ['stʌdi] [dɔː(r)] .

| the | study | door | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 学习 | 门 | . |

下午，她跑到谢尔比医生的住处，敲了敲书房的门。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['dɒktə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd]

| She | was | a | distant | relation | of | the | good | doctor | , | and | he | was | very | fond |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 遥远 | 关系 | 的 | 这 | 好的 | 医生 | , | 和 | 他 | 曾是 | 非常 | 喜爱 |

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

| of | her | , |
|---|---|---|
| 的 | 她 | , |

她是那位好医生的远房亲戚，医生非常喜欢她。

[səʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn] [kən'faɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz] [tuː; tə][hɪm] .

| so | she | had | no | hesitation | in | confiding | her | troubles | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 有 | 不 | 犹豫 | 在 | 倾诉 | 她 | 麻烦 | 到 | 他 | . |

所以她毫不犹豫地向他倾诉了自己的烦恼。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [ pɔː ] [fɔːθ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] , [hɜː(r); hə(r)] [dɪs'trʌst] [ɒv; əv] [hɜː'self] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

| She | now | poured | forth | all | her | fears | , | her | distrust | of | herself | , | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 现在 | 倾倒 | 前进 | 全部 | 她 | 恐惧 | , | 她 | 怀疑 | 的 | 她自己 | , | 和 | 她 |

[æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

| anxiety | for | the | future | , |
|---|---|---|---|---|
| 焦虑 | 为了 | 这 | 未来 | , |

她现在倾诉了她所有的恐惧、对自己的不信任以及对未来的焦虑。

[ænd; ənd] [kən'klu:dɪd] [baɪ] ['seɪɪŋ] —
**and** **concluded** **by** **saying** **—**
和 结束 经过 说 —

最后他总结道——

" [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , ['ʌŋk(ə)l] ['ʃelbi] , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [fɪt][tu:; tə][bi:; bi] [kən'fɜ:md] , ['ɑ:ftə(r)]
**"** **And** **I** **am** **afraid** **,** **Uncle** **Shelby** **,** **that** **I** **am** **not** **fit** **to** **be** **confirmed** **,** **after**
" 和 我 是 害怕的 , 叔叔 谢尔比 , 那 我 是 不是 合身 到 是 确认的 , 后
[ɔ:l] ,
**all** **,**
全部 ,

“恐怕谢尔比叔叔，我终究还是不适合接受坚信礼。”

[sə'pəʊz] [ai][ʃæl; ʃəl][feɪl] ?
**Suppose** **I** **shall** **fail** **?**
认为 我 将 失败 ?

假设我失败了呢?

[ai][hæv; həv][səʊ]['lɪt(ə)l] ['stedinəs] — [ai][hæv; həv][nəʊ] [streŋθ] [æt; ət][ɔ:l] . "
**I** **have** **so** **little** **steadiness** **—** **I** **have** **no** **strength** **at** **all** **.** **"**
我 有 所以 小的 稳定性 — 我 有 不 力量 在 全部 . "

我非常没有力气——我一点力量都没有。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][hæv; həv] ['eni] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði]['dɒktə(r)]
**"** **You** **are** **not** **expected** **to** **have** **any** **,** **my** **little** **girl** **,** **"** **answered** **the** **doctor**
" 你 是 不是 预期的 到 有 任何 , 我的 小的 女孩 , " 回答 这 医生
['kaɪndli] .
**kindly** **.**
亲切地 .

“我的小女儿，你不会有任何妊娠反应的。”医生和蔼地回答道。

" [ɪf] ['eni] [wʌn][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [kʌm] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] [ðɪs] ['ɔ:dɪnəns] ,
**"** **If** **any** **one** **were** **to** **come** **forward** **to** **this** **ordinance** **,**
" 如果 任何 一 是 到 来 向前 到 这 条例 ,

“如果有人要站出来反对这项法令，

['trʌstɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [streŋθ] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ʃʊə(r)][tu:; tə][feɪl] .
**trusting** **in** **his** **own** **strength** **he** **would** **be** **sure** **to** **fail** **.**
信任 在 他的 自己的 力量 他 会 是 当然 到 失败 .

他若倚仗自己的力量，必定会失败。

[ðə; ði]['əʊnli] ['seɪfti] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [ɔ:(r)] ['eni] [wʌn] , [ɪz][ɪn] ['ɜ:nɪst] [preə(r)] ,
**The** **only** **safety** **for** **you** **,** **or** **any** **one** **,** **is** **in** **earnest** **prayer** **,**
这 仅有的 安全 为了 你 , 或者 任何 一 , 是 在 认真 祷告 ,

对你或任何人来说，唯一的安全保障就是真诚的祈祷。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] [dɪ'pendəns] [ɒn] [gɒd][fɔ:(r); fə(r)] [help] .
**and** **a** **full** **dependence** **on** **God** **for** **help** **.**
和 一个 满的 依赖性 在 上帝 为了 帮助 .

完全依赖上帝的帮助。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [gɒd] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)][saɪd] ,
**Remember** **that** **you** **have** **all** **the** **power** **of** **God** **on** **your** **side** **,**
记住 那 你 有 全部 这 力量 的 上帝 在 你的 边 ,

记住，上帝的力量与你同在。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [ˌpɜ:sə'vɪə(r)] [ɪn] ['ɑ:skɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .
**so** **long** **as** **you** **persevere** **in** **asking** **for** **it** **.**
所以 长的 作为 你 坚持不懈 在 问 为了 它 .

只要你坚持不懈地请求。

[trʌst] [ɔːl][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['seɪvjə(r)] .

| Trust | all | to | your | Saviour | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 全部 | 到 | 你的 | 救主 | . |

一切信靠你的救主。

[biː; bi][nɒt] ['trʌbld] [ˌəʊvə'mʌtʃ] [ə'baʊt] [jɔː'self] .

| Be | not | troubled | overmuch | about | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 麻烦 | 过多 | 关于 | 你自己 | . |

不要过分担忧自己。

- [teɪk] [nəʊ] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɒrəʊ] : [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [θɔːt]

| ' | Take | no | thought | for | the | morrow | : | for | the | morrow | shall | take | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 拿 | 不 | 想法 | 为了 | 这 | 明天 | : | 为了 | 这 | 明天 | 将 | 拿 | 想法 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ɪt'self] . -

| for | the | things | of | itself | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 事物 | 的 | 本身 | . | - |

不要为明天忧虑，因为明天自有明天忧虑。

['evri] [deɪ] [hæz; həz][ɪts]['djuːti] , [ænd; ənd] ['evri] ['djuːti][hæz; həz]['ɔːlsəʊ][ɪts] [deɪ] ;

| Every | day | has | its | duty | , | and | every | duty | has | also | its | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 天 | 有 | 它是 | 责任 | , | 和 | 每一个 | 责任 | 有 | 还 | 它是 | 天 | ; |

每天都有它的职责，每项职责也有它的日子；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] ['seɪfli] [tel] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] [mɪs] [mʌtʃ] - [ə'freɪd] , [ðæt] - [æz; əz][jɔː(r); jə(r)]

| and | I | think | I | may | safely | tell | you | , | little | Miss | Much | - | afraid | , | that | ' | as | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | 我 | 可能 | 安全 | 告诉 | 你 | , | 小的 | 错过 | 很多 | - | 害怕的 | , | 那 | - | 作为 | 你的 |

[deɪz] ,

| days | , |
|---|---|
| 天 | , |

我想我可以放心地告诉你，胆小的小姐，随着你的日子，

[səʊ][ʃæl; ʃəl][jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] [biː; bi] . -

| so | shall | your | strength | be | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 将 | 你的 | 力量 | 是 | . | - |

你的力量也将如此。

" ['səʊfi] [ 'witnis ] [ðə; ði] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] ,

| " | Sophie | witnessed | the | Confirmation | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 苏菲 | 目击者 | 这 | 确认 | , |

索菲见证了坚信礼，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frendz] ['gəʊɪŋ]

| and | she | was | much | affected | when | she | saw | so | many | of | her | friends | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 很多 | 做作的 | 什么时候 | 她 | 锯 | 所以 | 许多 | 的 | 她 | 朋友们 | 去 |

['fɔːwəd] [tuː; tə][ɪn'rəʊl] [ðəm'selvz] [æz; əz][ðə; ði]['səʊldʒəz][ɒv; əv] [kraɪst] ,

| forward | to | enroll | themselves | as | the | soldiers | of | Christ | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向前 | 到 | 注册 | 他们自己 | 作为 | 这 | 士兵 | 的 | 基督 | , |

当她看到那么多朋友报名成为基督的战士时，她深受触动。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hɑːtɪli] [wɪʃt] [hɜː'self] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

| and | she | heartily | wished | herself | among | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 衷心地 | 希望 | 她自己 | 之中 | 他们 | . |

她真心希望自己也能成为他们中的一员。

[ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [dɪs'trʌst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['gretə] ,

| She | forgot | her | distrust | of | her | mother | and | of | Greta | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 忘了 | 她 | 怀疑 | 的 | 她 | 母亲 | 和 | 的 | 格蕾塔 | , |

她忘记了自己对母亲和格蕾塔的不信任。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['lætə(r)] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['ɔːltə(r)] ['lʊkɪŋ] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,

| and | as | the | latter | stood | before | the | altar | looking | more | beautiful | than | ever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 后者 | 站立 | 前 | 这 | 坛 | 寻找 | 更多的 | 美丽的 | 比 | 曾经 | , |

而后者站在祭坛前，看起来比以往任何时候都更加美丽动人。

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] [ɪn'taɪəli] [fə'getfl] [ɒv; əv] ['evri] [θɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['spləm] [vaʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]

| but | evidently | entirely | forgetful | of | every | thing | but | the | solemn | vow | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 显然 | 完全 | 健忘 | 的 | 每一个 | 事物 | 但 | 这 | 庄严 | 发誓 | 她 | 曾是 |

[ə'baʊt] [meɪk] ,

| about | make | , |
|---|---|---|
| 关于 | 制作 | , |

但她显然完全忘记了其他一切，只记得即将许下的庄严誓言。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['sɪmpəθi] .

| she | turned | her | eyes | to | her | mother | for | sympathy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 她 | 眼睛 | 到 | 她 | 母亲 | 为了 | 同情 | . |

她转向母亲寻求同情。

['mɪsɪz] . ['kenədi] [prest] ['soʊfiz] [hænd] ['wɔ:mli] [ɪn] [hɜ:z] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [stʊd] [ɪn]

| Mrs | . | Kennedy | pressed | Sophie's | hand | warmly | in | hers | , | and | the | tears | stood | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 肯尼迪 | 按下 | 苏菲的 | 手 | 热情地 | 在 | 她的 | , | 和 | 这 | 眼泪 | 站立 | 在 |

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,

| her | eyes | , |
|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | , |

肯尼迪夫人紧紧握住索菲的手，眼眶里噙满了泪水。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [preɪd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [tʃɑ:dʒ] , [ɪn]['prɒpə(r)] [taɪm] ,

| as | she | prayed | that | her | dear | little | charge | , | in | proper | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 祈祷 | 那 | 她 | 亲爱的 | 小的 | 收费 | , | 在 | 恰当的 | 时间 | , |

她祈祷着，愿她心爱的小宝贝，在适当的时候，

[mait] [stænd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] ['ɒfərɪŋ] [ɒv; əv] [hɜ:'self] .

| might | stand | in | the | same | place | and | make | the | same | offering | of | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 站立 | 在 | 这 | 相同的 | 地方 | 和 | 制作 | 这 | 相同的 | 提供 | 的 | 她自己 | . |

她可能会站在同一个地方，做出同样的奉献。

[ðə; ði] ['spləm] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [ɑ:skt] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'spɒns] ['gɪv(ə)n] ,

| The | solemn | question | was | asked | and | the | response | given | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 庄严 | 问题 | 曾是 | 问 | 和 | 这 | 回复 | 给定 | , |

严肃的问题被提出，并得到了回答：

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] [preə(r)z] [ðə; ði] [gʊd] ['bɪʃəp] [leɪd][hɪz; ɪz][hændz][ɒn][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

| and | after | prayers | the | good | bishop | laid | his | hands | on | the | heads | of | the | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 祈祷 | 这 | 好的 | 主教 | 铺设 | 他的 | 双手 | 在 | 这 | 头部 | 的 | 这 | 年轻的 |

['pi:p(ə)l] ['ni:lɪŋ] [səʊ] ['hʌmbli] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɑ:nsl] ['reɪlz] ,

| people | kneeling | so | humbly | at | the | chancel | rails | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 跪着 | 所以 | 谦卑地 | 在 | 这 | 圣坛 | 铁轨 | , |

祈祷结束后，这位和蔼的主教将手按在跪于圣坛栏杆前的年轻人的头上。

[wɪð] [ðəʊz] ['bju:tɪf(ə)l] [wɜ:dz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ 'welkəm ] [səʊ] ['meni] [səʊlz] [tu:; tə] [nju:] [laɪf][ænd; ənd]

| with | those | beautiful | words | which | have | welcomed | so | many | souls | to | new | life | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 美丽的 | 字 | 哪个 | 有 | 欢迎 | 所以 | 许多 | 灵魂 | 到 | 新的 | 生活 | 和 |

['ju:sflnəs] —

| usefulness | — |
|---|---|
| 用处 | — |

那些美好的话语，引领无数灵魂走向新生，找到新的价值——

" [dɪ'fend] , [əʊ] [lɔ:d] , [ðɪs] [ðaɪ] ['sɜ:vənt] [wɪð] [ðaɪ] ['hev(ə)nli] [greɪs] ; [ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [kən'tɪnju:] [ðaɪn]

| " | Defend | , | O | Lord | , | this | thy | servant | with | thy | heavenly | grace | ; | that | she | may | continue | thine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保卫 | , | 哦 | 主 | , | 这 | 你的 | 仆人 | 和 | 你的 | 天上 | 优雅 | ; | 那 | 她 | 可能 | 继续 | 你的 |

[fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] ,

| for | ever | , |
|---|---|---|
| 为了 | 曾经 | , |

主啊，求你用你天上的恩典护佑你的婢女，使她永远属于你。

[ænd; ənd] ['deɪli] [ɪn'kriːs] [ɪn] [ðaɪ] ['həʊli] ['spɪrɪt] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðaɪ]

| and | daily | increase | in | thy | Holy | Spirit | more | and | more | , | until | she | come | unto | thy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 日常的 | 增加 | 在 | 你的 | 圣 | 精神 | 更多的 | 和 | 更多的 | , | 直到 | 她 | 来 | 到 | 你的 |

[ˌevə'lɑːstɪŋ] ['kɪŋdəm] .

| everlasting | kingdom | . |
|---|---|---|
| 永恒 | 王国 | . |

愿她每日在你的圣灵里不断增长，直到她进入你永恒的国度。

" [æz; əz] [ðə; ði] ['revərənd] ['fɑːðə(r)] [ɪn] [gɒd] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə] [æn] ['westən] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]

| " | As | the | Reverend | Father | in | God | came | round | to | Anne | Weston | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 这 | 牧师 | 父亲 | 在 | 上帝 | 来了 | 圆形的 | 到 | 安妮 | 韦斯顿 | 和 | 她 |

[ 'skuːlmeit ] ,

| schoolmates | , |
|---|---|
| 同学 | , |

“当这位德高望重的神父来到安妮·韦斯顿和她的同学们面前时，

['kæri] ['wʊdfəd] [huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pjuː] [bɪ'fɔː(r)] ['səʊfi] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

| Carry | Woodford | who | was | sitting | in | the | pew | before | Sophie | and | her | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 伍德福德 | WHO | 曾是 | 坐着 | 在 | 这 | 座位 | 前 | 苏菲 | 和 | 她 | 母亲 | , |

坐在索菲和她母亲前面长椅上的凯莉·伍德福德

[pʊt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [ sɔb ] [ə'laʊd] .

| put | down | her | head | and | sobbed | aloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 向下 | 她 | 头 | 和 | 啜泣 | 大声 | . |

她低下头，放声痛哭。

[hɜː(r); hə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] [ə'kwaɪəd] ['levəti] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [səb'djuːd] .

| Her | natural | and | acquired | levity | was | for | the | time | subdued | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 自然的 | 和 | 获得 | 轻浮 | 曾是 | 为了 | 这 | 时间 | 低沉的 | . |

她天生的和后天习得的轻松自在，暂时被压抑住了。

[æz; əz] [æn] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , ['kæri] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] , "

| As | Anne | came | out | of | the | church | , | Carry | took | her | hand | and | whispered | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 安妮 | 来了 | 出去 | 的 | 这 | 教会 | , | 携带 | 采取 | 她 | 手 | 和 | 低声说道 | , | " |

[pliːz] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ,

| Please | forgive | me | , |
|---|---|---|---|
| 请 | 原谅 | 我 | , |

安妮走出教堂时，凯莉握住她的手，低声说：“请原谅我。”

[æn] , [fɔː(r); fə(r)] ['tiːzɪŋ] [juː; jʊ] [səʊ] .

| Anne | , | for | teasing | you | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 安妮 | , | 为了 | 戏弄 | 你 | 所以 | . |

安妮，谢谢你这样逗你。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['riːəl] [glæd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [kən'fɜːmd] , [ðəʊ] [aɪ] ['kænɒt] [maɪ'self] .

| I | am | real | glad | you | have | become | confirmed | , | though | I | cannot | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 真实的 | 高兴的 | 你 | 有 | 变得 | 确认的 | , | 尽管 | 我 | 不能 | 我 | . |

我很高兴你接受了坚信礼，虽然我自己还不能。

" [æn] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] ,

| " | Anne | pressed | her | hand | but | did | not | reply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安妮 | 按下 | 她 | 手 | 但 | 做过 | 不是 | 回复 | , |

安妮按了按她的手，但没有回答。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [spiːk] [dʒʌst] [ðen] .

| for | she | felt | that | she | could | not | speak | just | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 毛毡 | 那 | 她 | 可以 | 不是 | 说话 | 只是 | 然后 | . |

因为她觉得她当时无法说话。

['səʊfi] [hæd; həd] [ə'laʊd] ['lɔ:rə] [tu:; tə] [tempt] [hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:] [rɪ'pi:tɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['lɪt(ə)l]

| **Sophie** | **had** | **allowed** | **Laura** | **to** | **tempt** | **her** | **into** | **repeating** | **a** | **great** | **many** | **little** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏菲 | 有 | 允许 | 劳拉 | 到 | 诱惑 | 她 | 进入 | 重复 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 小的 |

[θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kɜ:d] [æt; ət] [həʊm] ,

| **things** | **which** | **had** | **occurred** | **at** | **home** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 哪个 | 有 | 发生 | 在 | 家 | , |

索菲任由劳拉引诱她重复了许多发生在家里的小事。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['ɔ:lweɪz] ['hæpən] [ɪn] ['eni] ['fæməli] , [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['kɒnsɪkwəns]

| **such** | **as** | **always** | **happen** | **in** | **any** | **family** | **,** | **and** | **are** | **of** | **very** | **little** | **consequence** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 总是 | 发生 | 在 | 任何 | 家庭 | , | 和 | 是 | 的 | 非常 | 小的 | 结果 |

[ən'les] [təʊld][ɒv; əv] [ə'brɔ:d] .

| **unless** | **told** | **of** | **abroad** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 除非 | 讲述 | 的 | 国外 | . |

这类事情在任何家庭中都可能发生，除非传到国外，否则无关紧要。

['evri] ['lɪt(ə)l][dʒɑ:(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['lesnz] [ɔ:(r)] [ɪm'plɔɪmənt] [wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ] [ kən'faid ] [tu:; tə]

| **Every** | **little** | **jar** | **in** | **her** | **own** | **lessons** | **or** | **employments** | **was** | **also** | **confided** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 小的 | 罐 | 在 | 她 | 自己的 | 课程 | 或者 | 就业 | 曾是 | 还 | 坦白 | 到 |

['lɔ:rə] ,

| **Laura** | **,** |
|---|---|
| 劳拉 | , |

她自己上课或工作中发现的每一个小秘密，也都告诉了劳拉。

[hu:] [dɪd] [nɒt] [feɪl] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| **who** | **did** | **not** | **fail** | **to** | **make** | **the** | **most** | **of** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 做过 | 不是 | 失败 | 到 | 制作 | 这 | 最多 | 的 | 他们 | . |

他们充分利用了这些机会。

[jet] ['lɔ:rə] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [gʊd] ['kwɒlətiz] ; [hɜ:(r); hə(r)] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] ,

| **Yet** | **Laura** | **was** | **not** | **without** | **good** | **qualities** | **;** | **her** | **great** | **trouble** | **was** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 劳拉 | 曾是 | 不是 | 没有 | 好的 | 品质 | ; | 她 | 伟大的 | 麻烦 | 曾是 | , |

然而，劳拉并非没有优点；她最大的问题是，

[ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][ænd; ənd] [hɑ:t] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] .

| **that** | **her** | **mind** | **and** | **heart** | **were** | **entirely** | **unoccupied** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 头脑 | 和 | 心 | 是 | 完全 | 空置 | . |

她的心思和心灵完全空无一物。

[hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [veɪn] [ænd; ənd]['vʌlgə(r)] ['wʊmən] , [hu:] ['bi:ɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n]

| **Her** | **mother** | **was** | **a** | **vain** | **and** | **vulgar** | **woman** | **,** | **who** | **being** | **without** | **cultivation** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 曾是 | 一个 | 徒劳 | 和 | 庸俗 | 女士 | , | WHO | 存在 | 没有 | 栽培 |

[hɜ:'self] ,

| **herself** | **,** |
|---|---|
| 她自己 | , |

她的母亲是一个虚荣庸俗的女人，自己又没有教养，

[wɒz; wəz] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['evri] [wʌn] [els] .

| **was** | **jealous** | **of** | **it** | **in** | **every** | **one** | **else** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 嫉妒的 | 的 | 它 | 在 | 每一个 | 一 | 别的 | . |

嫉妒别人身上的这种特质。

['mɪsɪz] . ['bɑ:tlɪt] [prə'fest] [greɪt] [kən'tempt] [fɔ:(r); fə(r)] " ['lɪtərəri] ['pi:p(ə)l] ,

| **Mrs** | **.** | **Bartlett** | **professed** | **great** | **contempt** | **for** | **"** | **literary** | **people** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 巴特利特 | 声称 | 伟大的 | 鄙视 | 为了 | " | 文学 | 人们 | , |

巴特利特夫人对"文学界人士"表现出极大的蔑视，

" [ænd; ənd] [θɔ:t] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][du:; də][tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][ðeə(r)] [də'mestɪk]

| " | and | thought | women | had | enough | to | do | to | attend | to | their | domestic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 想法 | 女性 | 有 | 足够的 | 到 | 做 | 到 | 出席 | 到 | 他们的 | 国内的 |

[ə'feəz] ,

| affairs | , |
|---|---|
| 事务 | , |

并认为女性光是操持家务就已经够忙的了。

[səʊ][ʃi:; ʃi] [spent] [hɑ:f][hɜ:(r); hə(r)] [taɪm] [ɪn] [kə'lektɪŋ] [nju:z] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [hɑ:f][ɪn] [rɪ'leɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

| so | she | spent | half | her | time | in | collecting | news | and | the | other | half | in | relating | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 花费 | 一半 | 她 | 时间 | 在 | 收集 | 消息 | 和 | 这 | 其他 | 一半 | 在 | 相关 | 它 |

.

| : |
|---|
| . |

所以她一半时间用来收集新闻，另一半时间用来报道新闻。

['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['ɪnfluənsɪz] ['lɔ:rə] [hæd; həd] [grəʊn] - [ʌp] ,

| Under | such | influences | Laura | had | grown | - | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这样的 | 影响 | 劳拉 | 有 | 生长 | - | 向上 | , |

在这样的影响下，劳拉长大成人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] ['wʌndəf(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['gɒsɪp] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ɒv; əv]

| and | it | was | not | wonderful | that | she | should | make | gossip | the | employment | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 不是 | 精彩的 | 那 | 她 | 应该 | 制作 | 闲话 | 这 | 就业 | 的 |

[hɜ:(r); hə(r)] [laɪf] .

| her | life | . |
|---|---|---|
| 她 | 生活 | . |

她以散播流言蜚语为生，这并不令人感到奇怪。

[ʃi:; ʃi] [ 'ri:teɪl ] [ðə; ði] ['stɔ:rɪz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm] ['soʊfiz] ['fɒli] [ænd; ənd] ['weɪwədnəs] ,

| She | retailed | the | stories | which | she | extracted | from | Sophie's | folly | and | waywardness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 零售 | 这 | 故事 | 哪个 | 她 | 提取 | 从 | 苏菲的 | 蠢事 | 和 | 任性 | , |

她把从苏菲的愚蠢和任性中挖掘出来的故事卖了出去。

[wɪð] [ə'dɪʃən] [ænd; ənd] [ɪm'belɪʃmənts] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] , [fɔ:(r); fə(r)] [laɪk] [məʊst]['ʌðə(r)]

| with | additions | and | embellishments | of | her | own | , | for | like | most | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 新增内容 | 和 | 装饰 | 的 | 她 | 自己的 | , | 为了 | 喜欢 | 最多 | 其他 |

[nu:zmɑ:ŋgɜ-z] ,

| newsmongers | , |
|---|---|
| 新闻贩子 | , |

和其他大多数新闻贩子一样，她也添加了一些自己的内容和润色。

[ʃi:; ʃi]['nevə(r)][kʊd; kəd] [tel] ['eni] [θɪŋ] [ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][təʊld][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

| she | never | could | tell | any | thing | exactly | as | it | was | told | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 可以 | 告诉 | 任何 | 事物 | 确切地 | 作为 | 它 | 曾是 | 讲述 | 到 | 她 | . |

她从未能准确地复述别人告诉她的事情。

[hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv] [frendz] ,

| Her | mother | did | the | same | in | her | own | circle | of | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 做过 | 这 | 相同的 | 在 | 她 | 自己的 | 圆圈 | 的 | 朋友们 | , |

她的母亲在自己的朋友圈里也做了同样的事情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [su:n] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪð] ['meni] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['səʊfi] [wɒz; wəz]

| and | it | was | soon | the | impression | with | many | people | that | poor | Sophie | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 很快 | 这 | 印象 | 和 | 许多 | 人们 | 那 | 贫穷的 | 苏菲 | 曾是 |

['veri] [ˌʌn'kaɪndli] ['tri:tɪd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] ['stepmʌðə(r)] ,

| very | unkindly | treated | by | her | stepmother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 不友善的 | 治疗 | 经过 | 她 | 后妈 | , |

很快，许多人都觉得可怜的索菲受到了继母非常不友善的对待。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['kenədi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][məʊst] [ʌn'fɔːtʃənət] [mætʃ] .

| and | that | Mr | . | Kennedy | had | made | a | most | unfortunate | match | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 先生 | . | 肯尼迪 | 有 | 制成 | 一个 | 最多 | 不幸 | 匹配 | . |

肯尼迪先生做了一件非常不幸的事。

[θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [wiːks] ['ɑːftə(r)] ['iːstə(r)] , [æz; əz] ['səʊfi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wʌn]

| Three | or | four | weeks | after | Easter | , | as | Sophie | was | sitting | with | her | mother | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 或者 | 四 | 周 | 后 | 复活节 | , | 作为 | 苏菲 | 曾是 | 坐着 | 和 | 她 | 母亲 | 一 |

[ˌɑːftə'nuːn] ,

| afternoon | , |
|---|---|
| 下午 | , |

复活节后三四个星期的一天下午，苏菲和她妈妈坐在一起时，

['mɪsɪz] . [geɪlɔːd] [keɪm] [ɪn] ,

| Mrs | . | Gaylord | came | in | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 盖洛德 | 来了 | 在 | , |

盖洛德太太走了进来，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] - [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɑːskt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['kenədi] [ɪn]

| and | after | a | few | moments | ' | conversation | asked | to | speak | with | Mrs | . | Kennedy | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 很少 | 时刻 | - | 对话 | 问 | 到 | 说话 | 和 | 太太 | . | 肯尼迪 | 在 |

['praɪvət] .

| private | . |
|---|---|
| 私人的 | . |

交谈片刻后，他要求与肯尼迪夫人单独谈谈。

['səʊfi] [left] [ðə; ði]['pɑːlə(r)][ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] , ['fiːlɪŋ] ['rɑːðə(r)]

| Sophie | left | the | parlor | and | went | up | to | her | own | room | , | feeling | rather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏菲 | 左边 | 这 | 客厅 | 和 | 去 | 向上 | 到 | 她 | 自己的 | 房间 | , | 感觉 | 相当 |

[ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] .

| uncomfortably | . |
|---|---|
| 不舒服地 | . |

苏菲离开了客厅，回到了自己的房间，感觉很不自在。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['lɜːkɪŋ] [ʌn'izɪnɪs] [lest] [hɜː(r); hə(r)] [ 'kɔnfidəns ] [tuː; tə] ['lɔːrə]

| She | was | never | without | a | lurking | uneasiness | lest | her | confidences | to | Laura |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 绝不 | 没有 | 一个 | 潜伏 | 不安 | 免得 | 她 | 秘密 | 到 | 劳拉 |

[ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ,

| should | bring | her | into | trouble | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 带来 | 她 | 进入 | 麻烦 | , |

她始终心存一丝不安，害怕自己对劳拉倾诉的秘密会给她带来麻烦。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] ['ɔːlməʊst][ʃʊə(r)] [ðæt] ['mɪsɪz] . [geɪlɔːd] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd]

| and | she | felt | almost | sure | that | Mrs | . | Gaylord | had | heard | of | them | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 毛毡 | 几乎 | 当然 | 那 | 太太 | . | 盖洛德 | 有 | 听到 | 的 | 他们 | 和 |

[wɒz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

| was | come | to | tell | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 来 | 到 | 告诉 | 她 | 母亲 | . |

她几乎可以肯定盖洛德太太已经听说了她们的事，并且是来告诉她母亲的。

[ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['klɒzɪtɪd] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn]

| The | two | ladies | were | closeted | together | for | a | long | time | , | and | as | soon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 女士们 | 是 | 隐秘的 | 一起 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | , | 和 | 作为 | 很快 |

[æz; əz]['mɪsɪz] . [geɪlɔːd] [left] ,

| as | Mrs | . | Gaylord | left | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 太太 | . | 盖洛德 | 左边 | , |

两位女士长时间被关在密室里，盖洛德太太一离开，

[ðə; ði] [tiː] - [bel] [rʌŋ] [ænd; ənd] ['səʊfi] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] .

| the | tea | - | bell | rung | and | Sophie | was | obliged | to | go | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 茶 | - | 钟 | 梯子 | 和 | 苏菲 | 曾是 | 有义务 | 到 | 去 | 向下 | . |

茶铃响了，索菲不得不下去。

[ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] [tuː; tə] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['kaʊntənəns] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] ,

| She | ventured | to | glance | at | her | mother's | countenance | once | or | twice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 冒险 | 到 | 瞥一眼 | 在 | 她 | 母亲的 | 面容 | 一次 | 或者 | 两次 | , |

她偷偷瞥了一眼母亲的脸，一两次。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['sædli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

| and | could | not | help | thinking | she | looked | very | sadly | , | but | she | said | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 不是 | 帮助 | 思维 | 她 | 看起来 | 非常 | 令人遗憾的是 | , | 但 | 她 | 说 | 没有什么 | . |

我不禁觉得她看起来很悲伤，但她什么也没说。

[ænd; ənd] ['səʊfi] [kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]

| And | Sophie | could | not | make | up | her | mind | as | to | what | had | been | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 苏菲 | 可以 | 不是 | 制作 | 向上 | 她 | 头脑 | 作为 | 到 | 什么 | 有 | 到过 | 这 |

['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnfərəns] .

| subject | of | the | conference | . |
|---|---|---|---|---|
| 主题 | 的 | 这 | 会议 | . |

索菲始终无法确定会议的主题是什么。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [kən'sɜːnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| She | had | a | feeling | , | however | , | that | she | had | been | concerned | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 感觉 | , | 然而 | , | 那 | 她 | 有 | 到过 | 担心的 | 在 | 它 | . |

但她隐隐觉得，自己也牵涉其中。

['səʊfi] [wɒz; wəz] [raɪt] — ['mɪsɪz] . [geɪlɔːd] [hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ðə; ði] [rɪ'pɔːts]

| Sophie | was | right | — | Mrs | . | Gaylord | had | related | to | her | mother | the | reports |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏菲 | 曾是 | 正确的 | — | 太太 | . | 盖洛德 | 有 | 有关的 | 到 | 她 | 母亲 | 这 | 报告 |

[ɪn][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kən'kluːdɪd] [baɪ] ['seɪɪŋ] —

| in | circulation | , | and | concluded | by | saying | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 循环 | , | 和 | 结束 | 经过 | 说 | — |

索菲说得对——盖洛德太太已经把流传的那些报道告诉了她母亲，最后总结说——

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [driːmd] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] [teɪl] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] ,

| " | I | should | never | have | dreamed | of | bringing | you | this | foolish | tale | , | my | dear | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 绝不 | 有 | 梦见 | 的 | 带来 | 你 | 这 | 愚蠢 | 故事 | , | 我的 | 亲爱的 | 朋友 | , |

“我做梦都没想到会给你讲这个愚蠢的故事，我亲爱的朋友，

[hæd; həd][nɒt] ['səʊfi] [biːn] [səʊ] ['diːpli] [kən'sɜːnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| had | not | Sophie | been | so | deeply | concerned | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 苏菲 | 到过 | 所以 | 深 | 担心的 | 在 | 它 | , |

如果不是苏菲对此事如此牵挂的话

[bʌt; bət][bəuθ] ['lɔːrə] ['bɑːtlɪt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] ['səʊfi] [təʊld][ðem; ðəm][ðə; ði]

| but | both | Laura | Bartlett | and | her | mother | declare | that | Sophie | told | them | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 两个都 | 劳拉 | 巴特利特 | 和 | 她 | 母亲 | 宣布 | 那 | 苏菲 | 讲述 | 他们 | 这 |

['stɔːriz] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] .

| stories | in | the | first | place | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 故事 | 在 | 这 | 第一的 | 地方 | . |

但劳拉·巴特利特和她的母亲都表示，这些故事最初是索菲讲给她们的。

[ænd; ənd][maɪ] ['emə] , [huː] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [wɪ'ðaʊt] ['bəʊstɪŋ] [ɪz] ['veri] ['truːθfl] ,

| And | my | Emma | , | who | I | may | say | without | boasting | is | very | truthful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 艾玛 | , | WHO | 我 | 可能 | 说 | 没有 | 吹嘘 | 是 | 非常 | 真实 | , |

还有我的艾玛，我可以毫不夸张地说，她非常诚实。

[telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][gˈɜːlz][æt; ət] [skuːl] [ɔːl] [seɪ] [ðæt] ['səʊfi] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] ,

| tells | me | that | the | girls | at | school | all | say | that | Sophie | is | in | the | habit | of | speaking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 我 | 那 | 这 | 女孩们 | 在 | 学校 | 全部 | 说 | 那 | 苏菲 | 是 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 请讲 | , |

有人告诉我，学校里的女生都说索菲有爱说话的习惯。

[nɒt]['əʊnli][tuː; tə] ['lɔːrə] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][tuː; tə]['ʌðə(r)][gˈɜːlz] , [ə'baʊt] [θɪŋz] [ðæt] ['hæpən] [æt; ət] [həʊm] .

| not | only | to | Laura | , | but | even | to | other | girls | , | about | things | that | happen | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 到 | 劳拉 | , | 但 | 甚至 | 到 | 其他 | 女孩们 | , | 关于 | 事物 | 那 | 发生 | 在 | 家 | . |

不仅对劳拉，甚至对其他女孩，都会谈论家里发生的事情。

['lɔːrə] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'seɪf] [frend] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [gɜːl] ,

| Laura | is | a | very | unsafe | friend | for | any | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳拉 | 是 | 一个 | 非常 | 不安全 | 朋友 | 为了 | 任何 | 女孩 | , |

劳拉对任何女孩来说都是非常不安全的朋友。

[liːst] [ɒv; əv][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][wʌn][səʊ] ['iːzəli] ['ɪnfluənst] [æz; əz] ['səʊfi] .

| least | of | all | for | one | so | easily | influenced | as | Sophie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 至少 | 的 | 全部 | 为了 | 一 | 所以 | 容易地 | 影响 | 作为 | 苏菲 | . |

尤其是像苏菲这样容易受影响的人。

" ['mɪsɪz] . ['kenədi] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ʃɒkt] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] , [æt; ət] [fɜːst] ,

| " | Mrs | . | Kennedy | was | too | much | shocked | to | answer | , | at | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 肯尼迪 | 曾是 | 也 | 很多 | 震惊 | 到 | 回答 | , | 在 | 第一的 | , |

肯尼迪夫人起初震惊得说不出话来。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['əʊnli] [ɪk'spres] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frend] [baɪ] ['presɪŋ]

| and | could | only | express | her | obligations | to | her | friend | by | pressing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 仅有的 | 表达 | 她 | 义务 | 到 | 她 | 朋友 | 经过 | 紧迫 |

[hɜː(r); hə(r)][hænd] .

| her | hand | . |
|---|---|---|
| 她 | 手 | . |

她只能通过握住朋友的手来表达对朋友的感激之情。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [sed] , — " [ɪf] ['eni] [wʌn] [els] [hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [maɪ] [tʃaɪld]

| At | last | she | said | , | — | " | If | any | one | else | had | told | me | such | a | story | about | my | child |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 她 | 说 | , | — | " | 如果 | 任何 | 一 | 别的 | 有 | 讲述 | 我 | 这样的 | 一个 | 故事 | 关于 | 我的 | 孩子 |

,

,

,

最后她说：“如果换作别人跟我讲过关于我孩子的这样故事，

[ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | would | not | have | believed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 不是 | 有 | 相信 | 它 | . |

我简直不敢相信。

[bʌt; bət][ai][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [truː] .

| But | I | fear | it | must | be | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 害怕 | 它 | 必须 | 是 | 真的 | . |

但我恐怕这是真的。

[ai][hæv; həv] [siːn] ['meni] [θɪŋz] [ɪn] ['səʊfi] ['leɪtli] [wɪtʃ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd]

| I | have | seen | many | things | in | Sophie | lately | which | have | made | me | very | uneasy | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 许多 | 事物 | 在 | 苏菲 | 最近 | 哪个 | 有 | 制成 | 我 | 非常 | 不安 | 和 |

[ai]['ɔːlməʊst] [wɪʃ] [naʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['fɒləʊd] [maɪ] [fɜːst] ['ɪmpʌls] ,

| I | almost | wish | now | that | I | had | followed | my | first | impulse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 几乎 | 希望 | 现在 | 那 | 我 | 有 | 随后 | 我的 | 第一的 | 冲动 | , |

最近我在苏菲身上看到了许多让我非常不安的事情，我现在几乎后悔当初没有听从自己的第一反应。

[ænd; ənd] [fə'bɪd(ə)n] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hæv; həv]['eni] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['lɔːrə] .

| and | forbidden | her | to | have | any | thing | to | do | with | Laura | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 禁止 | 她 | 到 | 有 | 任何 | 事物 | 到 | 做 | 和 | 劳拉 | . |

并禁止她与劳拉有任何瓜葛。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dred] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪbəhʊd] ['kwɒrəl] ,

| But | I | had | such | a | dread | of | a | neighborhood | quarrel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 这样的 | 一个 | 恐惧 | 的 | 一个 | 邻里 | 争吵 | , |

但我非常害怕与邻里发生争执，

[ðæt] [ai] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə] [let] [ðə; ði]['mætə(r)] [rest] , ['həʊpɪŋ] [ðæt] ['lɔːrə] [wʊd] [suːn] [liːv] [taʊn] ,

| that | I | concluded | to | let | the | matter | rest | , | hoping | that | Laura | would | soon | leave | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 结束 | 到 | 让 | 这 | 事情 | 休息 | , | 希望 | 那 | 劳拉 | 会 | 很快 | 离开 | 镇 | , |

于是我决定不再追究此事，希望劳拉能尽快离开小镇。

[ænd; ənd][səʊ][æn; ən][end] [wʊd] [biː; bi][pʊt][tuː; tə][ðə; ði][ə'feə(r)] .

| and | so | an | end | would | be | put | to | the | affair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 一个 | 结尾 | 会 | 是 | 放 | 到 | 这 | 事务 | . |

这样一来，这件事就结束了。

" ['mɪsɪz] . [geɪlɔːd] [rəʊz][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .

| " | Mrs | . | Gaylord | rose | to | depart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 盖洛德 | 玫瑰 | 到 | 离开 | . |

盖洛德夫人起身告辞。

" [aɪ] [θɪŋk] ['mɪsɪz] . ['bɑːtlɪt] [wɪl] [həʊld][hɜː(r); hə(r)] [piːs] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [seɪk] , ['ɑːftə(r)]

| " | I | think | Mrs | . | Bartlett | will | hold | her | peace | , | for | her | own | sake | , | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 太太 | . | 巴特利特 | 将要 | 抓住 | 她 | 和平 | , | 为了 | 她 | 自己的 | 清酒 | , | 后 |

[wɒt] [aɪ][hæv; həv] [sed] ,

| what | I | have | said | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 有 | 说 | , |

“我想，听了我这么说，巴特利特夫人为了她自己好，应该会保持沉默。”

" [ʃiː; ʃi] [ ri'mɑːk ] ; " [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] .

| " | she | remarked | ; | " | and | as | for | other | people | , | it | is | of | no | consequence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 评论 | ; | " | 和 | 作为 | 为了 | 其他 | 人们 | , | 它 | 是 | 的 | 不 | 结果 | . |

她说道：“至于其他人，这无关紧要。”

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ðɪs] , ['eni] ['stɔːri] [suːn] [daɪz] [aʊt] , [ɪf] [left] [tuː; tə] [ɪt'self] .

| In | such | a | place | as | this | , | any | story | soon | dies | out | , | if | left | to | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 一个 | 地方 | 作为 | 这 | , | 任何 | 故事 | 很快 | 死亡 | 出去 | , | 如果 | 左边 | 到 | 本身 | . |

在这样的地方，任何故事如果任其发展，很快就会消亡。

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['səʊfi] [gɒt][hɜː(r); hə(r)] [bʊks] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

| " | The | next | morning | Sophie | got | her | books | as | usual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 下一个 | 早晨 | 苏菲 | 得到 | 她 | 图书 | 作为 | 通常 | , |

第二天早上，索菲像往常一样拿到了她的书。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænəʊ] , [wen] ['mɪsɪz] . ['kenədi] [sed] , —

| and | was | about | to | sit | down | to | the | piano | , | when | Mrs | . | Kennedy | said | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 关于 | 到 | 坐 | 向下 | 到 | 这 | 钢琴 | , | 什么时候 | 太太 | . | 肯尼迪 | 说 | , | — |

正要坐到钢琴前时，肯尼迪夫人说：

" [juː; jʊ] [meɪ] [let] [jɔː(r); jə(r)] [bʊks] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , ['səʊfi] ;

| " | You | may | let | your | books | be | for | the | present | , | Sophie | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 让 | 你的 | 图书 | 是 | 为了 | 这 | 展示 | , | 苏菲 | ; |

“索菲，你暂时可以把你的书放在一边；

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] .

| I | have | something | else | to | talk | to | you | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 某物 | 别的 | 到 | 讲话 | 到 | 你 | 关于 | . |

我还有另一件事想跟你说。

" [ʃiː; ʃi] [ðen] [ɪn'fɔːmd] ['səʊfi] [ɒv; əv] [wɒt] ['mɪsɪz] . [geɪlɔːd] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]

| " | She | then | informed | Sophie | of | what | Mrs | . | Gaylord | had | told | her | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 然后 | 知情的 | 苏菲 | 的 | 什么 | 太太 | . | 盖洛德 | 有 | 讲述 | 她 | , | 和 |

[endid] [baɪ] ['seɪɪŋ] —

| ended | by | saying | — |
|---|---|---|---|
| 结束 | 经过 | 说 | — |

然后她把盖洛德太太告诉她的事情告诉了索菲，最后说道——

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [keə(r)] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mætə(r)] , ['səʊfi] ,

| " | I | should | care | very | little | about | the | matter | , | Sophie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 关心 | 非常 | 小的 | 关于 | 这 | 事情 | , | 苏菲 | , |

“我应该对这件事不太在意，索菲。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [piːs] [ɒv; əv] ['gɒsɪp] ,

| **if** | **it** | **had** | **been** | **an** | **ordinary** | **piece** | **of** | **gossip** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 有 | 到过 | 一个 | 普通的 | 片 | 的 | 闲话 | , |

如果这只是一条普通的八卦，

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['tretʃəri] , [ əˈstɔnɪʃ ] [ˌem 'iː] [bɪ'jɒnd]

| **but** | **that** | **you** | **should** | **have** | **been** | **guilty** | **of** | **such** | **treachery** | **,** | **astonishes** | **me** | **beyond** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 你 | 应该 | 有 | 到过 | 有罪的 | 的 | 这样的 | 背信弃义 | , | 令人惊讶 | 我 | 超过 |

['meʒə(r)] .

| **measure** | **.** |
|---|---|
| 措施 | . |

但你竟然犯下如此背信弃义的罪行，令我无比震惊。

[ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [daʊt] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][fækt] ,

| **I** | **can** | **hardly** | **doubt** | **that** | **such** | **is** | **the** | **fact** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 几乎 | 怀疑 | 那 | 这样的 | 是 | 这 | 事实 | , |

我几乎无法怀疑事实如此。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 苏菲·肯尼迪的经历(Sophie Kennedy's experience)
# 第6/8页

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][hɪə(r)]

| but | if | you | have | any | thing | to | say | for | yourself | , | I | shall | be | glad | to | hear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 有 | 任何 | 事物 | 到 | 说 | 为了 | 你自己 | ， | 我 | 将 | 是 | 高兴的 | 到 | 听到 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

但如果你有什么话要说，我很乐意倾听。

" ['səʊfi] [sæt] ['pɜːfɪktli] [ˌəʊvə'welmd] [wɪð] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd] [ʃeɪm] , ['ɔːlməʊst] ['wɪʃɪŋ] [ðæt]

| " | Sophie | sat | perfectly | overwhelmed | with | confusion | and | shame | , | almost | wishing | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苏菲 | 卫星 | 完美 | 不堪重负 | 和 | 困惑 | 和 | 耻辱 | ， | 几乎 | 祝 | 那 |

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][sɪŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːθ] ,

| she | could | sink | into | the | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 下沉 | 进入 | 这 | 地球 | ， |

索菲呆坐在那里，困惑和羞愧交织在一起，几乎希望自己能沉入地下。

[ɔː(r)][biː; bi][æt; ət][wʌns] [ə'naɪəleɪtɪd] .

| or | be | at | once | annihilated | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 是 | 在 | 一次 | 彻底消灭 | . |

否则就会立即被彻底消灭。

[ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [aɪ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][felt][wɒz; wəz] [fɪkst]

| She | dared | not | look | up | and | meet | her | mother's | eye | , | which | she | felt | was | fixed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 敢于 | 不是 | 看 | 向上 | 和 | 见面 | 她 | 母亲的 | 眼睛 | ， | 哪个 | 她 | 毛毡 | 曾是 | 固定的 |

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

| upon | her | . |
|---|---|---|
| 之上 | 她 | . |

她不敢抬头看向母亲，因为她觉得母亲的目光一直盯着她。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [ 'stæmə ] : —

| At | last | she | stammered | : | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 她 | 结结巴巴 | : | — |

她最后结结巴巴地说：——

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][dɪd][nɒt] [miːn] — [ai][dɪd][nɒt] [θɪŋk] ['lɔːrə] [wʊd] [gəʊ][ænd; ənd][tel] ! "

| " | I | am | sure | I | did | not | mean | — | I | did | not | think | Laura | would | go | and | tell | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 当然 | 我 | 做过 | 不是 | 意思是 | — | 我 | 做过 | 不是 | 思考 | 劳拉 | 会 | 去 | 和 | 告诉 | ！ | " |

“我肯定不是那个意思——我没想到劳拉会去告发别人！”

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [θɪŋk] ['ʌðəwaɪz] ?

| " | How | could | you | think | otherwise | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 可以 | 你 | 思考 | 否则 | ? |

你怎么会这么想呢?

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'piːts] ['evri] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [h'iəz] .

| You | know | that | she | always | repeats | every | thing | she | hears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 那 | 她 | 总是 | 重复 | 每一个 | 事物 | 她 | 听到 | . |

你知道她总是重复她听到的一切。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [rɪ'piːtɪd] [ə; eɪ] [wɜːd] , [dɪd] [ðæt] ['dʒʌstɪfaɪ][juː; jʊ][ɪn] ['slændərɪŋ]

| But | even | if | she | had | never | repeated | a | word | , | did | that | justify | you | in | slandering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 如果 | 她 | 有 | 绝不 | 重复 | 一个 | 单词 | ， | 做过 | 那 | 证明合法 | 你 | 在 | 诽谤 |

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ?

| your | mother | ? |
|---|---|---|
| 你的 | 母亲 | ? |

即使她从未重复过一个字，这就能成为你诽谤母亲的理由吗?

" ['səʊfi] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ]['vaɪələnt][fɪt][ɒv; əv] ['wiːpɪŋ] .
" Sophie burst into a violent fit of weeping .
" 苏菲 爆裂 进入 一个 暴力 合身 的 哭泣 .

索菲突然放声痛哭。

" [stɒp] ['kraɪɪŋ] , ['səʊfi] , ['ɪnstəntli] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kenədi] .
" Stop crying , Sophie , instantly , " said Mrs . Kennedy .
" 停止 哭泣 , 苏菲 , 即刻 , " 说 太太 . 肯尼迪 .

“索菲，立刻停止哭泣，”肯尼迪夫人说。

['səʊfi] [hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [təʊn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .
Sophie had never heard such a tone from her mother before .
苏菲 有 绝不 听到 这样的 一个 语气 从 她 母亲 前 .

苏菲以前从未听过母亲用这种语气说话。

[ʃiː; ʃi] [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd][sæt] [tremblɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] .
She wiped her eyes , and sat trembling like a leaf .
她 擦拭 她 眼睛 , 和 卫星 发抖 喜欢 一个 叶子 .

她擦了擦眼睛，像一片树叶一样颤抖着坐在那里。

" [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] , " [ kə'mɑːnd ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [təʊn] .
" Turn your face towards me , " commanded her mother in the same tone .
" 转动 你的 脸 向 我 , " 命令 她 母亲 在 这 相同的 语气 .

“把脸转向我，”她母亲用同样的语气命令道。

['səʊfi] [ əu'bei ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [lʊk] [ʌp] .
Sophie obeyed , but she dared not look up .
苏菲 服从 , 但 她 敢于 不是 看 向上 .

苏菲服从了命令，但她不敢抬头。

" [naʊ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)] [maɪ] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][biː; bi] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [tel]
" Now listen to me , and answer my questions , and be careful to tell
" 现在 听 到 我 , 和 回答 我的 问题 , 和 是 小心 到 告诉
[ˌem 'iː][ðə; ðɪ][ɪg'zækt] [truːθ] :
me the exact truth :
我 这 精确的 真相 :

“现在听我说，回答我的问题，务必告诉我全部真相：”

[dɪd] [juː; jʊ] [tel] ['lɔːrə] , [ðə; ðɪ] [deɪ] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [let] [juː; jʊ][gəʊ] [aʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
Did you tell Laura , the day I would not let you go out with her ,
做过 你 告诉 劳拉 , 这 天 我 会 不是 让 你 去 出去 和 她 ,

你有没有告诉劳拉，就是我不让你和她出去的那天?

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [pə'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] ['eni] [θɪŋ] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] ,
that I would not permit you to do any thing you wished to ,
那 我 会 不是 允许 你 到 做 任何 事物 你 希望 到 ,

我不会允许你做任何你想做的事情，

[ðæt] [aɪ] [meɪd] [juː; jʊ] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] [ɔːl] [deɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ə; eɪ] ['les(ə)n] ,
that I made you stay at home all day because you did not know a lesson ,
那 我 制成 你 停留 在 家 全部 天 因为 你 做过 不是 知道 一个 课 ,

我罚你整天待在家里，因为你没学好一节课。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [kept] [juː; jʊ] ['səʊɪŋ] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ?
and that I kept you sewing from morning till night ?
和 那 我 保留 你 缝纫 从 早晨 直到 夜晚 ?

难道我让你从早到晚缝纫吗?

['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] ! "
Answer me ! "
回答 我 ! "

回答我!

" [jes] , [mæm] , " [ɑ:'tɪkjuleɪtɪd] ['səʊfi] , [wɪð] ['dɪfɪkəlti] .
**" Yes , ma'am , " articulated Sophie , with difficulty .**
" 是的 , 女士 , " 铰接式 苏菲 , 和 困难 .

“是的，夫人，”索菲艰难地回答道。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [tru:] [ðæt] [aɪ]['nevə(r)] [let] [ju:; jʊ][du:; də] ['eni] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] ,
**" Is it true that I never let you do any thing you wish to ,**
" 是 它 真的 那 我 绝不 让 你 做 任何 事物 你 希望 到 ,

“我真的从来不让你做任何你想做的事吗？”

[ɔ:(r)] [ðæt] [aɪ]['evə(r)] [meɪd] [ju:; jʊ] [səʊ] [frɒm; frəm] ['mɔ:nɪŋ] [tɪl] [naɪt] ? "
**or that I ever made you sew from morning till night ? "**
或者 那 我 曾经 制成 你 缝 从 早晨 直到 夜晚 ? "

或者我曾经让你从早到晚缝纫?

" [nəʊ] , ['mʌðə(r)] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['səʊfi] [ə'gen] .
**" No , mother , " answered Sophie again .**
" 不 , 母亲 , " 回答 苏菲 再次 .

“不，妈妈，”索菲再次回答道。

" [dɪd] [aɪ]['evə(r)] [rɪ'streɪn] [ju:; jʊ][frɒm; frəm] ['du:ɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [jɔ:'self] [nju:] , [ɒn]
**" Did I ever restrain you from doing any thing which you yourself knew , on**
" 做过 我 曾经 抑制 你 从 正在做 任何 事物 哪个 你 你自己 知道 , 在
[rɪ'flekʃ(ə)n] ,
**reflection ,**
反射 ,

“我是否曾阻止你去做任何你自己事后也知道的事情，

[tu:; tə][bi:; bi] [raɪt] ? "
**to be right ? "**
到 是 正确的 ? "

对吗?

" [nəʊ] , ['mʌðə(r)] . "
**" No , mother . "**
" 不 , 母亲 . "

“不，母亲。”

" [hæv; həv][aɪ]['evə(r)] [nɪ'glektɪd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜ:st] ['məʊmənt][aɪ] [keɪm] ['ɪntu:] [ðɪs] [haʊs] ,
**" Have I ever neglected , from the first moment I came into this house ,**
" 有 我 曾经 被忽视的 , 从 这 第一的 片刻 我 来了 进入 这 房子 ,

“自从我踏入这栋房子的那一刻起，我是否曾疏忽过……”

[tu:; tə] [prə'vaɪd] ['evri] [θɪŋ] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['kʌmfət] ?
**to provide every thing necessary for your comfort ?**
到 提供 每一个 事物 必要的 为了 你的 舒适 ?

为您提供一切舒适所需?

[hæv; həv][aɪ] [nɒt] ['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv][ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [sɪk] ,
**Have I not taken care of you when you were sick ,**
有 我 不是 已采取 关心 的 你 什么时候 你 是 生病的 ,

你生病的时候，我难道没有照顾你吗?

[ænd; ənd] [tɔ:t] [ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [wel] ?
**and taught you when you were well ?**
和 教授 你 什么时候 你 是 出色地 ?

在你健康的时候教你的?

[deə(r)][juː; jʊ] [seɪ] , [ðɪs] ['məʊmənt] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evə(r)] ['triːtɪd] [juː; jʊ][ˌʌn'dʒʌstli] [wʌns] [sɪns] [aɪ]

| **Dare** | **you** | **say** | **,** | **this** | **moment** | **,** | **that** | **I** | **have** | **ever** | **treated** | **you** | **unjustly** | **once** | **since** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敢 | 你 | 说 | , | 这 | 片刻 | , | 那 | 我 | 有 | 曾经 | 治疗 | 你 | 不公正的 | 一次 | 自从 | 我 |

[keɪm] [hɪə(r)] ?

| **came** | **here** | **?** |
|---|---|---|
| 来了 | 这里 | ? |

你敢说，自从我来到这里之后，我曾对你做过任何不公平的事吗?

" ['səʊfi] [deəd] [nɒt] [seɪ] [jes] .

| **"** | **Sophie** | **dared** | **not** | **say** | **yes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苏菲 | 敢于 | 不是 | 说 | 是的 | . |

苏菲不敢说“是”。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [siːt] .

| **She** | **felt** | **as** | **if** | **she** | **were** | **standing** | **at** | **the** | **judgment** | **seat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 常设 | 在 | 这 | 判断 | 座位 | . |

她感觉自己仿佛站在审判席上。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [rɪ'siːvd] ['eni] [θɪŋ] [frɒm; frəm]

| **For** | **in** | **her** | **heart** | **she** | **knew** | **that** | **she** | **had** | **never** | **received** | **any** | **thing** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 她 | 心 | 她 | 知道 | 那 | 她 | 有 | 绝不 | 已收到 | 任何 | 事物 | 从 |

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [bʌt; bət] ['kaɪndnəs] .

| **her** | **mother** | **but** | **kindness** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 但 | 仁慈 | . |

因为她内心深处知道，她从母亲那里得到的只有慈爱。

" ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] , ['səʊfi] : [jes] [ɔː(r)][nəʊ] . "

| **"** | **Answer** | **me** | **,** | **Sophie** | **:** | **yes** | **or** | **no** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 回答 | 我 | , | 苏菲 | : | 是的 | 或者 | 不 | . | " |

“苏菲，回答我：是或否。”

" [nəʊ] , ['mʌðə(r)] , " [sed] ['səʊfi] .

| **"** | **No** | **,** | **mother** | **,** | **"** | **said** | **Sophie** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 母亲 | , | " | 说 | 苏菲 | . |

“不，妈妈，”苏菲说。

" [səʊ] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][təʊld] ['lɔːrə] [ɪz] [fɔːls] ?

| **"** | **So** | **that** | **all** | **you** | **have** | **told** | **Laura** | **is** | **false** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 那 | 全部 | 你 | 有 | 讲述 | 劳拉 | 是 | 错误的 | ? |

所以你告诉劳拉的都是谎话?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

| **Is** | **it** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|
| 是 | 它 | ? | " |

是吗?

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] ['tætlə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] ['səʊfi] ,

| **"** | **She** | **is** | **a** | **good** | **-** | **for** | **-** | **nothing** | **tattler** | **!** | **"** | **exclaimed** | **Sophie** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 一个 | 好的 | - | 为了 | - | 没有什么 | 告密者 | ! | " | 惊呼 | 苏菲 | , |

“她是个没用的搬弄是非的人！”索菲喊道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːs] [ɪn]['vaɪələnt][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

| **trying** | **to** | **find** | **relief** | **from** | **her** | **shame** | **and** | **remorse** | **in** | **violent** | **indignation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 寻找 | 宽慰 | 从 | 她 | 耻辱 | 和 | 悔恨 | 在 | 暴力 | 愤慨 | . |

她试图通过激烈的愤慨来摆脱羞耻和悔恨。

" [aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [red] [siː] . "

| **"** | **I** | **wish** | **she** | **was** | **in** | **the** | **Red** | **Sea** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 她 | 曾是 | 在 | 这 | 红色的 | 海 | . | " |

“我真希望她身在红海。”

" [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ɔː(r)][ɪz][nɒt] , [ɪz][nɒt][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['pɜːpəs] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪsɪz] . ['kenədi] .

| " | What | she | is | , | or | is | not | , | is | not | to | the | present | purpose | , | " | answered | Mrs | . | Kennedy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 她 | 是 | , | 或者 | 是 | 不是 | , | 是 | 不是 | 到 | 这 | 展示 | 目的 | , | " | 回答 | 太太 | . | 肯尼迪 | . |

“她是什么，或者不是什么，与现在的目的无关，”肯尼迪夫人回答说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['tætlə(r)] , [juː; jʊ][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [kən'feʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['slændərər] ,

| " | And | if | she | is | a | tattler | , | you | by | your | own | confession | are | a | slanderer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如果 | 她 | 是 | 一个 | 告密者 | , | 你 | 经过 | 你的 | 自己的 | 忏悔 | 是 | 一个 | 诽谤者 | , |

“如果她是爱搬弄是非的人，那么你自己也承认了，你是诽谤者。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['mʌðə(r)] . "

| and | that | of | your | own | mother | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 的 | 你的 | 自己的 | 母亲 | . | " |

还有你母亲的。”

" [aɪ] [wɪʃ] [maɪ] [əʊn] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə'laɪv] , " [ sɔb ] ['səʊfi] .

| " | I | wish | my | own | mother | was | alive | , | " | sobbed | Sophie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我的 | 自己的 | 母亲 | 曾是 | 活 | , | " | 啜泣 | 苏菲 | . |

“我多么希望我的亲生母亲还活着啊，”索菲抽泣着说。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][daɪ][ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . "

| " | I | wish | I | could | die | and | go | to | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 可以 | 死 | 和 | 去 | 到 | 她 | . | " |

“我真希望我能死去，去见她。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['wɜːðɪ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][lɪps][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['spɪrɪt] ,

| " | You | are | not | worthy | to | take | her | name | on | your | lips | in | such | a | spirit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 不是 | 值得 | 到 | 拿 | 她 | 姓名 | 在 | 你的 | 嘴唇 | 在 | 这样的 | 一个 | 精神 | , |

['səʊfi] .

| Sophie | . |
|---|---|
| 苏菲 | . |

“苏菲，你这样称呼她，简直不配。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][seɪnt] [ə'pɒn] [ɜːθ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [seɪnt] [ɪn] ['hev(ə)n] .

| She | was | a | saint | upon | earth | , | as | she | is | now | a | saint | in | heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 圣 | 之上 | 地球 | , | 作为 | 她 | 是 | 现在 | 一个 | 圣 | 在 | 天堂 | . |

她生前是人间的圣人，如今升入天堂也是圣人。

[aɪ] [trʌst] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] . "

| I | trust | she | does | not | see | her | little | girl | as | she | is | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 她 | 做 | 不是 | 看 | 她 | 小的 | 女孩 | 作为 | 她 | 是 | 现在 | . | " |

我相信她不会再看到她女儿现在的样子了。

" [əʊ] [dɪə(r)] !

| " | Oh | dear | ! |
|---|---|---|---|
| " | 哦 | 亲爱的 | ! |

“哦亲爱的！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [ded] !

| I | wish | I | were | dead | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 是 | 死的 | ! |

我真希望自己死了！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [ded] !

| I | wish | I | were | dead | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 是 | 死的 | ! |

我真希望自己死了！

" [ sɔb ] ['səʊfi] .

| " | sobbed | Sophie | . |
|---|---|---|---|
| " | 啜泣 | 苏菲 | . |

“索菲抽泣着说。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [prɪ'peəd] [tuː; tə][daɪ] ?

| " | Are | you | prepared | to | die | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 准备 | 到 | 死 | ? |

你准备好去死了吗?

[sə'pəʊz] [gɒd] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [teɪk] [juː; jʊ][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] , [weə(r)] [wʊd] [juː; jʊ]

| Suppose | God | should | at | this | moment | take | you | at | your | word | , | where | would | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 上帝 | 应该 | 在 | 这 | 片刻 | 拿 | 你 | 在 | 你的 | 单词 | , | 在哪里 | 会 | 你 |

[biː; bi] ?

| be | ? |
|---|---|
| 是 | ? |

假设上帝此刻听信了你的话，你会在哪里?

" ['mɪsɪz] . ['kenədi] [wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv]

| " | Mrs | . | Kennedy | was | silent | for | some | time | , | and | then | said | in | a | tone | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 肯尼迪 | 曾是 | 沉默的 | 为了 | 一些 | 时间 | , | 和 | 然后 | 说 | 在 | 一个 | 语气 | 的 |

[ðə; ði] [dipɪst] ['sædnəs] —

| the | deepest | sadness | — |
|---|---|---|---|
| 这 | 最深处 | 悲伤 | — |

肯尼迪夫人沉默了一会儿，然后用极其悲伤的语气说道——

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [maɪ][tʃaɪld] ; [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)]

| " | I | am | sorry | for | you | , | my | child | ; | I | do | not | know | what | to | do | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 对不起 | 为了 | 你 | , | 我的 | 孩子 | ; | 我 | 做 | 不是 | 知道 | 什么 | 到 | 做 | 为了 |

[juː; jʊ] .

| you | . |
|---|---|
| 你 | . |

“孩子，我很抱歉，我不知道该如何帮助你。”

[ɪf] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv]['tempə(r)][juː; jʊ][hæd; həd]['spəʊkən][səʊ][tuː; tə] ['lɔːrə] ,

| If | in | a | single | outbreak | of | temper | you | had | spoken | so | to | Laura | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 在 | 一个 | 单身的 | 暴发 | 的 | 脾气 | 你 | 有 | 说 | 所以 | 到 | 劳拉 | , |

如果你一时冲动，对劳拉说了那样的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] , [ðəʊ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][bæd] [ɪ'nʌf] .

| I | should | think | little | of | it | in | comparison | , | though | that | would | be | bad | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 思考 | 小的 | 的 | 它 | 在 | 比较 | , | 尽管 | 那 | 会 | 是 | 坏的 | 足够的 | . |

相比之下，我应该觉得这不算什么，尽管那样也已经够糟糕的了。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] , [wɒt] [wɒz; wəz]['aɪðə(r)]

| But | again | and | again | you | have | told | her | and | others | , | what | was | either |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 再次 | 和 | 再次 | 你 | 有 | 讲述 | 她 | 和 | 其他的 | , | 什么 | 曾是 | 任何一个 |

[ɪn'taɪəli] [fɔːls] ,

| entirely | false | , |
|---|---|---|
| 完全 | 错误的 | , |

但你却一再告诉她和其他人一些完全错误的信息，

[ɔː(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'piːtɪd] [θɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːls] ['kʌlərɪŋ] .

| or | you | have | repeated | things | with | a | false | coloring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 你 | 有 | 重复 | 事物 | 和 | 一个 | 错误的 | 染色 | . |

或者你用虚假的颜色重复了某些东西。

[aɪ] [keɪm] [hɪə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [həʊm] , [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [maɪ][laɪf][tuː; tə]

| I | came | here | from | a | very | happy | home | , | determined | to | devote | my | life | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | 这里 | 从 | 一个 | 非常 | 快乐的 | 家 | , | 决定 | 到 | 奉献 | 我的 | 生活 | 到 |

[jɔː(r); jə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] ,

| your | advantage | , |
|---|---|---|
| 你的 | 优势 | , |

我来自一个非常幸福的家庭，决心将我的一生奉献给你。

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ] [keɪm] , [aɪ][hæv; həv] ['leɪbəd] [ɪn] ['evrɪ] [weɪ] [baɪ] ['tiːtʃɪŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ]

| and | since | I | came | , | I | have | labored | in | every | way | by | teaching | you | , | and | working |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 我 | 来了 | , | 我 | 有 | 辛勤劳作 | 在 | 每一个 | 方式 | 经过 | 教学 | 你 | , | 和 | 在职的 |

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

| for | you | , |
|---|---|---|
| 为了 | 你 | , |

自从我来到这里，我就竭尽全力教导你们，为你们工作。

[tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [gʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] .

| to | make | you | good | and | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 你 | 好的 | 和 | 快乐的 | . |

让你快乐健康。

[aɪ][hæv; həv] [pʊt] [ə'saɪd] [maɪ] [əʊn] [teɪsts] [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] ,

| I | have | put | aside | my | own | tastes | and | employments | for | your | sake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 放 | 旁边 | 我的 | 自己的 | 口味 | 和 | 就业 | 为了 | 你的 | 清酒 | , |

为了你，我放弃了自己的喜好和工作。

[ænd; ənd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [aɪ] [strəʊv] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['blesɪd; blest]

| and | day | and | night | I | strove | to | behave | to | you | as | your | own | blessed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 天 | 和 | 夜晚 | 我 | 努力 | 到 | 表现 | 到 | 你 | 作为 | 你的 | 自己的 | 蒙福 |

['mʌðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .

| mother | would | have | done | . |
|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 会 | 有 | 完毕 | . |

我日夜努力像你慈爱的母亲那样对待你。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wɒz; wəz] [sək'siːdɪŋ] ,

| I | thought | I | was | succeeding | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我 | 曾是 | 成功 | , |

我以为我成功了，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][dɪd][juː; jʊ][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [pə'siːv] [haʊ] [mʌtʃ]

| and | that | you | loved | me | as | I | did | you | I | could | not | but | perceive | how | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 你 | 喜爱 | 我 | 作为 | 我 | 做过 | 你 | 我 | 可以 | 不是 | 但 | 感知 | 如何 | 很多 |

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪm'pruːvd] ['ɪnwədlɪ] ,

| you | were | improved | inwardly | , |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 改进 | 内心 | , |

而你像我爱你一样爱我，我怎能不感受到你内心的巨大改变呢?

[ænd; ənd][aɪ] ['flætəd] [maɪ'self] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd][maɪnd] [gruː] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] .

| and | I | flattered | myself | that | your | heart | and | mind | grew | in | proportion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 受宠若惊 | 我 | 那 | 你的 | 心 | 和 | 头脑 | 生长 | 在 | 部分 | . |

我自以为是地认为你的心胸和思想也随之增长了。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [mɪ'steɪkən] :

| " | But | it | seems | that | I | was | mistaken | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 似乎 | 那 | 我 | 曾是 | 错误 | : |

但我似乎错了:

[juː; jʊ][hæv; həv] [ə'laʊd] [ðə; ði]['aɪd(ə)l] [wɜːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vʌlgə(r)] [skuːl] - [gɜːl][tuː; tə][hæv; həv][mɔː(r)]

| you | have | allowed | the | idle | words | of | a | vulgar | school | - | girl | to | have | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 允许 | 这 | 闲置的 | 字 | 的 | 一个 | 庸俗 | 学校 | - | 女孩 | 到 | 有 | 更多的 |

[weɪt] [wɪð] [juː; jʊ][ðæn; ðən][ɔːl][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][keə(r)] ,

| weight | with | you | than | all | my | love | and | care | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重量 | 和 | 你 | 比 | 全部 | 我的 | 爱 | 和 | 关心 | , |

你竟然让一个庸俗女学生的闲言碎语比我所有的爱和关怀更有分量。

[ænd; ənd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [juː; jʊ] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| and | have | given | to | her | the | confidence | you | denied | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 给定 | 到 | 她 | 这 | 信心 | 你 | 否认 | 到 | 我 | . |

并给了她你没有给我的自信。

[ai][du:; də] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [mɔ:(r)][ai][kæn; kən][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [sɪns] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [maɪ][keə(r)]

| I | do | not | know | what | more | I | can | do | for | you | , | since | you | think | my | care |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 知道 | 什么 | 更多的 | 我 | 能 | 做 | 为了 | 你 | , | 自从 | 你 | 思考 | 我的 | 关心 |

['tɪrəni] ,

| tyranny | , |
|---|---|
| 暴政 | , |

我不知道还能为你做些什么，因为你觉得我的关心是专制的。

[ænd; ənd] [tri:t] [maɪ] [ə'fekʃn] [wɪð] [kən'tempt] .

| and | treat | my | affection | with | contempt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 对待 | 我的 | 感情 | 和 | 鄙视 | . |

你轻蔑地对待我的感情。

[wɒt] [ɪz][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [kən'tɪnju:] [ɪn] [ðɪs] [kɔ:s] , [ai][du:; də][nɒt] [nəʊ] .

| What | is | to | become | of | you | if | you | continue | in | this | course | , | I | do | not | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 到 | 变得 | 的 | 你 | 如果 | 你 | 继续 | 在 | 这 | 课程 | , | 我 | 做 | 不是 | 知道 | . |

如果你继续走这条路，你的未来会怎样，我不知道。

[ju:; jʊ] [meɪ] [gəʊ][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [ru:m] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

| You | may | go | to | your | room | and | remain | there | for | the | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 去 | 到 | 你的 | 房间 | 和 | 保持 | 那里 | 为了 | 这 | 展示 | . |

您现在可以回房间待着了。

[ɪf] [wi:; wi][kæn; kən][du:; də][nəʊ][mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ,

| If | we | can | do | no | more | for | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 能 | 做 | 不 | 更多的 | 为了 | 你 | , |

如果我们无法再为您做更多，

[wi:; wi][mʌst; məst][æt; ət] [li:st] [teɪk] [keə(r)][tu:; tə] [seɪv] [jɔ:(r); jə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm] [ɪ'revəkəb(ə)l]

| we | must | at | least | take | care | to | save | your | reputation | from | irrevocable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 在 | 至少 | 拿 | 关心 | 到 | 节省 | 你的 | 名声 | 从 | 不可撤销的 |

['ɪndʒəri] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] .

| injury | if | possible | . |
|---|---|---|---|
| 受伤 | 如果 | 可能的 | . |

我们至少应该尽力避免您的名誉受到不可挽回的损害。

" ['səʊfi] [went] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɜ:'self] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] ,

| " | Sophie | went | to | her | room | , | and | throwing | herself | upon | the | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苏菲 | 去 | 到 | 她 | 房间 | , | 和 | 投掷 | 她自己 | 之上 | 这 | 地面 | , |

索菲回到房间，把自己扑倒在地板上，

[geɪv] [weɪ] [tu:; tə][ðə; ði]['waɪldɪst] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [gri:f] [ænd; ənd]['æŋgə(r)] ,

| gave | way | to | the | wildest | expressions | of | grief | and | anger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 方式 | 到 | 这 | 最狂野的 | 表达式 | 的 | 悲伤 | 和 | 愤怒 | , |

悲痛和愤怒的情绪彻底爆发，

['wi:pɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz]['ɔ:lməʊst] [laɪk] [ə; eɪ][mæd] ['kri:tʃə(r)] .

| weeping | and | sobbing | and | wringing | her | hands | almost | like | a | mad | creature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭泣 | 和 | 啜泣 | 和 | 拧干 | 她 | 双手 | 几乎 | 喜欢 | 一个 | 疯狂的 | 生物 | . |

她哭泣、抽泣，双手不停地绞在一起，几乎像个疯子。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɑ:st] [lɒŋ] , [ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɪg'zɔ:stɪd] [ɪt'self] ,

| But | this | could | not | last | long | , | the | violence | of | the | passion | exhausted | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 可以 | 不是 | 最后的 | 长的 | , | 这 | 暴力 | 的 | 这 | 热情 | 筋疲力尽的 | 本身 | , |

但这不可能持续太久，激情带来的暴力终究会消退。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪl] [tu:; tə] [θɪŋk] .

| and | she | began | against | her | will | to | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 开始 | 反对 | 她 | 将要 | 到 | 思考 | . |

于是她不由自主地开始思考。

[əʊ] ,
**Oh ,**
哦 ,

哦，

[haʊ] [kən'temptəbl] [ænd; ənd] [miːn] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'vjuːd]
**how contemptible and mean she appeared in her own eyes as she reviewed**
如何 可鄙 和 意思是 她 出现 在 她 自己的 眼睛 作为 她 已审核
[ðə; ði] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] .
**the course she had taken .**
这 课程 她 有 已采取 .

当她回顾自己所走的道路时，她觉得自己是多么卑鄙无耻。

[ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] ['wɪspə(r)] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [ˌʌn'dʒʌstli] ['triːtɪd] [baɪ]
**She dared not whisper even to herself that she had ever been unjustly treated by**
她 敢于 不是 耳语 甚至 到 她自己 那 她 有 曾经 到过 不公正的 治疗 经过
[hɜː(r); hə(r)] ['stepmʌðə(r)] .
**her stepmother .**
她 后妈 .

她甚至不敢向自己低声说出自己曾受到继母不公正对待的事。

['evri] [kaɪnd] [wɜːd] [ænd; ənd][ækt] , ['evri] ['sækrɪfaɪs][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] ,
**Every kind word and act , every sacrifice for her sake ,**
每一个 种类 单词 和 行为 , 每一个 牺牲 为了 她 清酒 ,

每一句善意的话语和每一个善意的举动，每一份为她所做的牺牲，

[siːmd] [tuː; tə][raɪz] [ʌp][ɪn]['dʒʌdʒmənt] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .
**seemed to rise up in judgment against her .**
似乎 到 上升 向上 在 判断 反对 她 .

仿佛有人站出来审判她。

[ɪn] [ðæt] ['veri] [ruːm] ,
**In that very room ,**
在 那 非常 房间 ,

就在那个房间里，

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][sæt] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sɪk] ,
**her mother had sat up with her night after night when she was sick ,**
她 母亲 有 卫星 向上 和 她 夜晚 后 夜晚 什么时候 她 曾是 生病的 ,

她生病的时候，她的母亲每晚都陪在她身边。

[ænd; ənd][hæd; həd] [θɔːt] [nəʊ] [peɪnz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] .
**and had thought no pains too great to amuse and comfort her .**
和 有 想法 不 疼痛 也 伟大的 到 娱乐 和 舒适 她 .

他觉得没有什么痛苦是无法取悦和安慰她的。

[hɜː(r); hə(r)] [bʊk] - [ʃelf] [fɪld] [wɪð] ['prɪti] ['vɒljuːmz] , [hɜː(r); hə(r)] [naɪs] ['dresɪŋ] - [keɪs] , [ðə; ði] ['prɪti]
**Her book - shelf filled with pretty volumes , her nice dressing - case , the pretty**
她 书 - 架子 已填 和 漂亮的 卷 , 她 好的 敷料 - 案件 , 这 漂亮的
[prɪnts] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] ,
**prints on the walls ,**
印刷 在 这 墙壁 ,

她的书架上摆满了漂亮的书籍，她精致的梳妆台，墙上挂着漂亮的画作，

[ɔːl] [ 'witnis ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .
**all witnessed against her .**
全部 目击者 反对 她 .

所有证人都指证她。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['mʌðərz] ['pɪktʃə(r)] ,
**Above all , her first mother's picture ,**
多于 全部 , 她 第一的 母亲的 图片 ,

最重要的是，她第一任母亲的照片，

[wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['stepmʌðə(r)] [hæd; həd] ['kɒpid] [ænd; ənd] [hʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,

| which | her | stepmother | had | copied | and | hung | at | the | foot | of | the | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 后妈 | 有 | 复制 | 和 | 悬挂 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 床 | , |

那是她继母临摹并挂在床脚的。

[ænd; ənd][ə'pɒn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɜːst] ['restɪd] [ɒn] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ ri'prəutʃ ]

| and | upon | which | her | eyes | first | rested | on | Christmas | morning | , | how | it | reproached |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之上 | 哪个 | 她 | 眼睛 | 第一的 | 休息 | 在 | 圣诞节 | 早晨 | , | 如何 | 它 | 受责备 |

[hɜː(r); hə(r)] !

| her | ! |
|---|---|
| 她 | ! |

圣诞节早晨，她的目光首先落在了哪里？那地方是如何责备她的！

[ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

| She | dared | not | look | at | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 敢于 | 不是 | 看 | 在 | 它 | . |

她不敢看。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] ['lɔːrəz] ['tretʃəri] ,

| She | felt | indignant | at | Laura's | treachery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 愤怒 | 在 | 劳拉的 | 背信弃义 | , |

她对劳拉的背叛感到愤慨。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] ['lɔːrə] [bɪ'fɔː(r)] ,

| but | her | conscience | repeated | to | her | that | she | had | known | Laura | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 良心 | 重复 | 到 | 她 | 那 | 她 | 有 | 已知 | 劳拉 | 前 | , |

但她的良心不断告诉她，她以前认识劳拉。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [wɔːnd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .

| even | if | she | had | not | been | warned | against | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 她 | 有 | 不是 | 到过 | 警告 | 反对 | 她 | . |

即使她事先没有被警告过要提防她。

[tɜːn] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [nəʊ] ['kʌmfət] .

| Turn | where | she | would | , | she | saw | no | comfort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转动 | 在哪里 | 她 | 会 | , | 她 | 锯 | 不 | 舒适 | . |

她环顾四周，却找不到一丝慰藉。

[ðə; ði][gɜːlz][æt; ət] [skuːl] [ɔːl] [njuː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] .

| The | girls | at | school | all | knew | how | she | had | behaved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 在 | 学校 | 全部 | 知道 | 如何 | 她 | 有 | 表现 | . |

学校里的女生都知道她之前的行为。

['gretə] [ænd; ənd] ['hæri] [wʊd] [dɪ'spaɪz] [hɜː(r); hə(r)] ,

| Greta | and | Harry | would | despise | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 格蕾塔 | 和 | 哈里 | 会 | 鄙视 | 她 | , |

格蕾塔和哈里会鄙视她。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [θɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| and | never | want | to | have | any | thing | more | to | do | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 想 | 到 | 有 | 任何 | 事物 | 更多的 | 到 | 做 | 和 | 她 | . |

我再也不想和她有任何瓜葛。

['mɪsɪz] . [geɪlɔːd] [wʊd] ['nevə(r)] [let] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] ['emə] [ə'gen] .

| Mrs | . | Gaylord | would | never | let | her | come | and | see | Emma | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 盖洛德 | 会 | 绝不 | 让 | 她 | 来 | 和 | 看 | 艾玛 | 再次 | . |

盖洛德太太绝不会再让她来看艾玛了。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] ?

| How | could | she | even | go | into | the | Sunday | school | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 她 | 甚至 | 去 | 进入 | 这 | 星期日 | 学校 | ? |

她怎么可能去上主日学校呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ?

| How | could | she | go | to | church | or | into | the | street | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 她 | 去 | 到 | 教会 | 或者 | 进入 | 这 | 街道 | ? |

她怎么可能去教堂或者到街上去呢?

[wɒt] [wʊd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [seɪ] ?

| What | would | her | father | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 她 | 父亲 | 说 | ? |

她父亲会怎么说?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] .

| She | had | not | thought | of | that | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 想法 | 的 | 那 | 前 | . |

她之前从未想过这一点。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [wɒt] [wʊd] [hiː; hi] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ?

| Of | course | he | knew | all | about | it | — | and | what | would | he | think | of | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 他 | 知道 | 全部 | 关于 | 它 | — | 和 | 什么 | 会 | 他 | 思考 | 的 | 她 | ? |

他当然知道这一切——他会怎么看待她呢?

[wʊd] [hiː; hi]['evə(r)] [fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ?

| Would | he | ever | forgive | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 他 | 曾经 | 原谅 | 她 | ? |

他会原谅她吗?

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

| She | did | not | feel | as | if | he | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 感觉 | 作为 | 如果 | 他 | 可以 | . |

她觉得他做不到。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt][deə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] .

| She | did | not | dare | to | think | of | dying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 敢 | 到 | 思考 | 的 | 垂死 | . |

她不敢去想死亡。

[wɒt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [naʊ] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ?

| What | if | she | should | die | now | , | just | as | she | was | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 如果 | 她 | 应该 | 死 | 现在 | , | 只是 | 作为 | 她 | 曾是 | ? |

如果她现在就这么死了呢?

[ðə; ði][aɪ'dɪə][wɒz; wəz] [ˌɪnsə'pɔːtəbl] .

| The | idea | was | insupportable | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 曾是 | 站不住脚的 | . |

这种想法站不住脚。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [bʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [riːd] ,

| She | took | a | book | from | the | shelf | , | and | thought | she | would | read | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 一个 | 书 | 从 | 这 | 架子 | , | 和 | 想法 | 她 | 会 | 读 | , |

她从书架上取下一本书，心想她要读一读。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli]

| but | it | was | one | her | mother | had | given | her | , | and | she | hastily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 一 | 她 | 母亲 | 有 | 给定 | 她 | , | 和 | 她 | 草草 |

[rɪ'pleɪsd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] .

| replaced | it | and | took | another | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 替换 | 它 | 和 | 采取 | 其他 | . |

但那是她母亲送给她的，她匆忙地把它换掉，又拿了一个新的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['testəmənt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːdz] ,

| It | was | a | Testament | , | and | her | eyes | fell | upon | the | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 遗嘱 | , | 和 | 她 | 眼睛 | 跌倒 | 之上 | 这 | 字 | , |

那是一份遗嘱，她的目光落在了上面的字上：

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈfɪəf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] [ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [gɒd] :

| " | It | is | a | fearful | thing | to | fall | into | the | hands | of | the | living | God | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 可怕 | 事物 | 到 | 落下 | 进入 | 这 | 双手 | 的 | 这 | 活的 | 上帝 | : |

落入永生上帝的手中，真是可怕的事！

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [stʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

| " | she | threw | it | from | her | as | if | it | had | stung | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 扔 | 它 | 从 | 她 | 作为 | 如果 | 它 | 有 | 被蜇了 | 她 | . |

她把它扔了出去，仿佛被它蜇了一下。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , [wɔːn] [aʊt] [wɪð] ['wiːpɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self] [ə'pɒn][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [fel]

| And | at | last | , | worn | out | with | weeping | , | she | threw | herself | upon | the | bed | and | fell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | , | 磨损 | 出去 | 和 | 哭泣 | , | 她 | 扔 | 她自己 | 之上 | 这 | 床 | 和 | 跌倒 |

[ə'sliːp] .

| asleep | . |
|---|---|
| 睡着了 | . |

最后，她哭得筋疲力尽，倒在床上睡着了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'weikt] [baɪ] ['nænsi] , [huː] [brɔːt] [ʌp][hɜː(r); hə(r)]['dɪnə(r)] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə'reɪndʒd]

| She | was | awaked | by | Nancy | , | who | brought | up | her | dinner | ; | and | having | arranged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 醒来 | 经过 | 南希 | , | WHO | 带来 | 向上 | 她 | 晚餐 | ; | 和 | 拥有 | 安排 |

[ˌaɪ ˈtiː]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

| it | comfortably | for | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 舒适地 | 为了 | 她 | , |

她被南希叫醒，南希端来了晚餐；并把晚餐安排得让她吃得舒服些。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)]['faɪə(r)] , [left][ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

| and | made | up | her | fire | , | left | the | room | without | speaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 向上 | 她 | 火 | , | 左边 | 这 | 房间 | 没有 | 请讲 | . |

她生好火，一言不发地离开了房间。

" ['nænsi] [ɪz] [tɜːnd] [ə'genst] [ˌem 'iː] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

| " | Nancy | is | turned | against | me | too | , | " | she | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 南希 | 是 | 转向 | 反对 | 我 | 也 | , | " | 她 | 想法 | . |

“南希也和我作对了，”她心想。

" [ai][hæv; həv] [nɒt] [ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ; [wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?

| " | I | have | not | a | friend | in | the | world | ; | what | will | become | of | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不是 | 一个 | 朋友 | 在 | 这 | 世界 | ; | 什么 | 将要 | 变得 | 的 | 我 | ? |

“我在这世上没有朋友；我将来会怎么样呢？”

" [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [pɑːst] ['wɪərəli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['səʊfi] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

| " | The | afternoon | passed | wearily | enough | , | and | it | seemed | to | Sophie | as | if | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 下午 | 通过了 | 疲劳 | 足够的 | , | 和 | 它 | 似乎 | 到 | 苏菲 | 作为 | 如果 | 它 |

[wʊd] ['nevə(r)][biː; bi] [dɑːk] .

| would | never | be | dark | . |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 绝不 | 是 | 黑暗的 | . |

“下午的时间过得十分漫长，索菲觉得天永远不会黑。”

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [səʊ] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] , [tuː; tə] [drɔː] ,

| She | tried | to | sew | , | she | tried | to | read | , | to | draw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尝试 | 到 | 缝 | , | 她 | 尝试 | 到 | 读 | , | 到 | 画 | , |

她尝试过缝纫，尝试过阅读，尝试过绘画，

— [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fɪks] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɒn] ['nʌθɪŋ] .

| — | but | she | could | fix | her | mind | on | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 但 | 她 | 可以 | 使固定 | 她 | 头脑 | 在 | 没有什么 | . |

但她却无法集中注意力去做任何事情。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

| She | wished | her | mother | would | come | and | see | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 希望 | 她 | 母亲 | 会 | 来 | 和 | 看 | 她 | . |

她希望妈妈能来看她。

[ænd; ənd] [jet] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)] [step] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] , [ʃi:; ʃi] ['trembld] [lest] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

| And | yet | when | she | heard | her | step | in | the | hall | , | she | trembled | lest | she | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 什么时候 | 她 | 听到 | 她 | 步 | 在 | 这 | 大厅 | , | 她 | 颤抖 | 免得 | 她 | 应该 |

['entə(r)] .

| enter | . |
|---|---|
| 进入 | . |

然而，当她听到她在走廊里的脚步声时，她却害怕自己会进去。

[æt; ət] [lɑ:st] [dʒeɪn] , [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [ti:] , [wɪð] [ə; eɪ] [læmp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [nju:] [ˌmægə'zi:n] .

| At | last | Jane | , | the | housemaid | , | brought | her | tea | , | with | a | lamp | and | a | new | magazine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 简 | , | 这 | 保姆 | , | 带来 | 她 | 茶 | , | 和 | 一个 | 灯 | 和 | 一个 | 新的 | 杂志 | . |

最后，女佣简端来了茶，还带来了一盏灯和一本新杂志。

" [hu:] [təʊld] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ˌmægə'zi:n] , [dʒeɪn] ? " [ɑ:skt] ['səʊfi] .

| " | Who | told | you | to | bring | the | magazine | , | Jane | ? | " | asked | Sophie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 讲述 | 你 | 到 | 带来 | 这 | 杂志 | , | 简 | ? | " | 问 | 苏菲 | . |

“谁让你带杂志来的，简？”索菲问道。

" [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [mɪs] .

| " | Your | mother | , | miss | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 母亲 | , | 错过 | . |

“你母亲，小姐。”

[ʃi:; ʃi] [fɪkst] [ðə; ði] ['weɪtə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [gɒt] [ðə; ði] [kwɪns] ['dʒeli] [hɜ:'self] .

| She | fixed | the | waiter | for | you | , | and | got | the | quince | jelly | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 固定的 | 这 | 服务员 | 为了 | 你 | , | 和 | 得到 | 这 | 榲 | 果冻 | 她自己 | . |

她帮你找了服务员，还亲自去买了榲桲果冻。

[ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [bi:n] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [wɪð] [ə; eɪ] ['hedeɪk] , [ænd; ənd] [lʊks] ['dredf(ə)l] [peɪl] .

| She | has | been | lying | down | all | the | afternoon | with | a | headache | , | and | looks | dreadful | pale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 说谎 | 向下 | 全部 | 这 | 下午 | 和 | 一个 | 头痛 | , | 和 | 看起来 | 可怕 | 苍白 | . |

她整个下午都躺着，头疼得厉害，脸色苍白得吓人。

[aɪ] [hɜ:d] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [ɑ:sk] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [send] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ,

| I | heard | your | father | ask | her | if | he | should | send | for | the | doctor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 你的 | 父亲 | 问 | 她 | 如果 | 他 | 应该 | 发送 | 为了 | 这 | 医生 | , |

我听到你父亲问她是否应该叫医生来。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] . "

| but | she | said | it | was | nothing | much | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 说 | 它 | 曾是 | 没有什么 | 很多 | . | " |

但她说没什么大不了的。

" [dɪd] [pə'pɑ:] [seɪ] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] , [dʒeɪn] ? "

| " | Did | papa | say | any | thing | about | me | , | Jane | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 爸爸 | 说 | 任何 | 事物 | 关于 | 我 | , | 简 | ? | " |

“爸爸有没有说我的坏话，简？”

" [nəʊ] , [mɪs] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [felt] ['veri] [bæd] .

| " | No | , | miss | , | but | he | looked | as | if | he | felt | very | bad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 错过 | , | 但 | 他 | 看起来 | 作为 | 如果 | 他 | 毛毡 | 非常 | 坏的 | . |

“不，小姐，但他看上去好像很难过。”

[ɪf] [ai] [wɒz; wəz] [ju:; jʊ] , [mɪs] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [ænd; ənd] [beg] ['mɑ:məz] ['pɑ:d(ə)n] , [raɪt] [ɒf] ,

| If | I | was | you | , | miss | , | I | should | go | and | beg | mamma's | pardon | , | right | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 曾是 | 你 | , | 错过 | , | 我 | 应该 | 去 | 和 | 求 | 妈妈的 | 赦免 | , | 正确的 | 离开 | , |

小姐，如果我是你，我会立刻去向妈妈道歉。

[wɒt'evə(r)] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd][nɒt] [steɪ] [ʃʌt] [ʌp][hɪə(r)] .

| whatever | I | had | done | , | and | not | stay | shut | up | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 我 | 有 | 完毕 | , | 和 | 不是 | 停留 | 关闭 | 向上 | 这里 | . |

无论我做了什么，都不会一直待在这里。

['əʊnli] [θɪŋk] [haʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .

| Only | think | how | much | better | it | would | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 思考 | 如何 | 很多 | 更好的 | 它 | 会 | 是 | . |

想想那该有多好啊。

" ['səʊfi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

| " | Sophie | shook | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 苏菲 | 摇晃 | 她 | 头 | . |

索菲摇了摇头。

" [wel] , [mɪs] , [naʊ] [aɪ][kɔːl] [ðæt] ['riːəl] ['nɔːti] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

| " | Well | , | miss | , | now | I | call | that | real | naughty | of | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 错过 | , | 现在 | 我 | 称呼 | 那 | 真实的 | 淘气 | 的 | 你 | , |

“小姐，你这样做真是太淘气了。”

[wen] [jɔː(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑː][hæz; həz] [biːn] [səʊ] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| when | your | mamma | has | been | so | good | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你的 | 妈妈 | 有 | 到过 | 所以 | 好的 | 到 | 你 | . |

当你的妈妈对你这么好的时候。

[aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [praʊd] . "

| I'm | sure | you | ought | not | to | be | proud | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | 你 | 应该 | 不是 | 到 | 是 | 自豪的 | . | " |

我相信你不应该为此感到骄傲。

" [ɪts] [nɒt] [ðæt] , " [sed] ['səʊfi] , " [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [wʊd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] . "

| " | It's | not | that | , | " | said | Sophie | , | " | but | I | know | she | never | would | forgive | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不是 | 那 | , | " | 说 | 苏菲 | , | " | 但 | 我 | 知道 | 她 | 绝不 | 会 | 原谅 | 我 | . | " |

“不是那样的，”索菲说，“但我知道她永远不会原谅我。”

" [əʊ] , ['nɒns(ə)ns] , [doʊnt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [nəʊ] ['betə(r)] .

| " | Oh | , | nonsense | , | don't | you | believe | it | ; | I | know | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 废话 | , | 不 | 你 | 相信 | 它 | ; | 我 | 知道 | 更好的 | . |

“哦，胡说八道，你别信；我比你清楚得多。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [weɪt] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , — [səʊ] [gʊd] [naɪt] , [mɪs] .

| But | I | must | go | and | wait | on | the | table | , | — | so | good | night | , | miss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 必须 | 去 | 和 | 等待 | 在 | 这 | 桌子 | , | — | 所以 | 好的 | 夜晚 | , | 错过 | . |

但我必须去服务餐桌了，——所以晚安，小姐。

" [səʊ] , [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [sɪk] .

| " | So | , | her | mother | was | almost | sick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | , | 她 | 母亲 | 曾是 | 几乎 | 生病的 | . |

“所以，她母亲几乎病倒了。”

['səʊfi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] ,

| Sophie | felt | that | it | was | her | fault | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏菲 | 毛毡 | 那 | 它 | 曾是 | 她 | 过错 | , |

苏菲觉得这是她的错。

[ænd; ənd] [θɔːt] [wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] .

| and | thought | what | would | become | of | her | if | her | mother | should | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 什么 | 会 | 变得 | 的 | 她 | 如果 | 她 | 母亲 | 应该 | 死 | . |

她心想，如果母亲去世了，她该怎么办呢?

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [kən'tɪnjuːd] [keə(r)][ɒn][ðə; ði] ['niːtli] [spred] [tiː] - [bɔːd] ,

| She | looked | at | the | evidence | of | continued | care | on | the | neatly | spread | tea | - | board | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 这 | 证据 | 的 | 持续 | 关心 | 在 | 这 | 整齐地 | 传播 | 茶 | - | 木板 | , |

她看着整齐铺开的茶几上，处处可见精心照料的痕迹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][sent][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][felt][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ɒv; əv] [hɑ:ts] ,

| and | the | book | she | had | sent | her | , | and | felt | in | her | heart | of | hearts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 书 | 她 | 有 | 发送 | 她 | , | 和 | 毛毡 | 在 | 她 | 心 | 的 | 心 | , |

还有她寄给她的那本书，她内心深处感到……

[ðæt] [nəʊ] [əʊn] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd][bi:; bi][mɔ:(r)][kaɪnd] .

| that | no | own | mother | could | be | more | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不 | 自己的 | 母亲 | 可以 | 是 | 更多的 | 种类 | . |

连亲生母亲都无法比她更慈爱。

[ðə; ði] [taɪm] [pɑ:st] ['sləʊli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][bed] [bɪ'fɔ:(r)] [naɪn] [ə'klɑ:k] ,

| The | time | passed | slowly | enough | , | and | she | went | to | bed | before | nine | o'clock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 通过了 | 缓慢地 | 足够的 | , | 和 | 她 | 去 | 到 | 床 | 前 | 九 | 点钟 | , |

时间过得很慢，她不到九点就上床睡觉了。

[tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [fə'get] [hɜ:(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz] .

| to | try | and | forget | her | troubles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 尝试 | 和 | 忘记 | 她 | 麻烦 | . |

她想借此忘记烦恼。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [slept] [səʊ] [lɒŋ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] ,

| But | she | had | slept | so | long | during | the | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 睡着了 | 所以 | 长的 | 期间 | 这 | 天 | , |

但她白天睡了太久，

[ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ][tu:; tə] [sli:p] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [felt] ['ɔ:lməʊst] [ə'freɪd] [tu:; tə][du:; də]

| that | she | could | not | go | to | sleep | at | once | , | and | she | felt | almost | afraid | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 可以 | 不是 | 去 | 到 | 睡觉 | 在 | 一次 | , | 和 | 她 | 毛毡 | 几乎 | 害怕的 | 到 | 做 |

[səʊ] .

| so | . |
|---|---|
| 所以 | . |

她无法立刻入睡，甚至感到害怕入睡。

[ʃi:; ʃi] ['laɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)][læmp] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['baɪb(ə)l][tu:; tə] [ri:d] [hɜ:'self] ['sli:pi] ,

| She | lighted | her | lamp | again | , | and | taking | her | Bible | to | read | herself | sleepy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 照明 | 她 | 灯 | 再次 | , | 和 | 采取 | 她 | 圣经 | 到 | 读 | 她自己 | 困 | , |

她重新点亮了灯，拿起圣经，昏昏欲睡地读了起来。

[ʃi:; ʃi] ['əʊpənd] [tu:; tə][ðə; ði]['pærəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l] [sʌn] .

| she | opened | to | the | parable | of | the | prodigal | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 打开 | 到 | 这 | 寓言 | 的 | 这 | 浪子 | 儿子 | . |

她开始讲述浪子回头的寓言。

[ʃi:; ʃi] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

| She | read | it | through | again | and | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 读 | 它 | 通过 | 再次 | 和 | 再次 | . |

她一遍又一遍地读着。

" [ðæt] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][du:; də] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , " [ɪf] ['əʊnli][aɪ][kʊd; kəd] .

| " | That | is | what | I | ought | to | do | , | " | she | thought | , | " | if | only | I | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 什么 | 我 | 应该 | 到 | 做 | , | " | 她 | 想法 | , | " | 如果 | 仅有的 | 我 | 可以 | . |

“那正是我应该做的，”她想，“如果我能做到的话。”

[bʌt; bət] [ðen] ['i:v(ə)n] [ɪf] ['mʌðə(r)] [ fə'giv ] [ˌem 'i:] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['nevə(r)][bi:; bi] [ə'gen] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

| But | then | even | if | mother | forgives | me | , | it | will | never | be | again | as | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 甚至 | 如果 | 母亲 | 原谅 | 我 | , | 它 | 将要 | 绝不 | 是 | 再次 | 作为 | 它 | 曾是 |

[bɪ'fɔ:(r)] .

| before | . |
|---|---|
| 前 | . |

即使母亲原谅了我，一切也再也回不到从前了。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevə(r)] [trʌst] [ˌem 'iː] [ə'gen] — [haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] ?

| She | will | never | trust | me | again | — | how | can | she | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 绝不 | 相信 | 我 | 再次 | — | 如何 | 能 | 她 | ? |

她再也不会相信我了——她怎么可能相信我呢?

[əʊ] , [haʊ] [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][ʌn'duː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

| Oh | , | how | I | wish | I | could | undo | it | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如何 | 我 | 希望 | 我 | 可以 | 撤销 | 它 | 全部 | ! |

哦，我多么希望这一切都可以重来!

[ɪf] [ai][hæd; həd]['əʊnli]['maɪndɪd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['lɔːrə] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wel]

| If | I | had | only | minded | what | she | told | me | about | Laura | , | it | would | have | been | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 仅有的 | 有思想 | 什么 | 她 | 讲述 | 我 | 关于 | 劳拉 | , | 它 | 会 | 有 | 到过 | 出色地 |

[ɪ'nʌf] .

| enough | . |
|---|---|
| 足够的 | . |

如果我只是在意她告诉我的关于劳拉的事情，那就足够了。

[ai] [meɪd] [səʊ] ['meni] [ˌrezə'lʊʃən] [wen] [ai][wɒz; wəz] [sɪk] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv]['brəʊkən][ðem; ðəm][ɔːl] .

| I | made | so | many | resolutions | when | I | was | sick | , | and | I | have | broken | them | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 所以 | 许多 | 决议 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 生病的 | , | 和 | 我 | 有 | 破碎的 | 他们 | 全部 | . |

我生病的时候立了很多决心，结果全都违背了。

[əʊ] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] !

| Oh | , | dear | me | ! |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 亲爱的 | 我 | ! |

我的天哪!

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] !

| I | don't | know | what | to | do | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 什么 | 到 | 做 | ! |

我不知道该怎么办!

" [ðen] [ə'nʌðə(r)] [θɔːt] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] [fɑːst] .

| " | Then | another | thought | occurred | to | her | which | made | her | heart | beat | fast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 其他 | 想法 | 发生 | 到 | 她 | 哪个 | 制成 | 她 | 心 | 打 | 快速地 | . |

“然后她脑海中又浮现出另一个念头，这让她心跳加速。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'fendɪd] [gɒd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][mæn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz]

| She | had | offended | God | as | well | as | man | , | and | her | heavenly | Father | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 被冒犯了 | 上帝 | 作为 | 出色地 | 作为 | 男人 | , | 和 | 她 | 天上 | 父亲 | 曾是 |

['æŋgri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| angry | with | her | . |
|---|---|---|---|
| 生气的 | 和 | 她 | . |

她得罪了上帝和世人，天父对她感到愤怒。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːskɪŋ] [hɪz; ɪz] [fə'gɪvnəs] ?

| How | could | she | go | to | sleep | without | asking | his | forgiveness | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 她 | 去 | 到 | 睡觉 | 没有 | 问 | 他的 | 饶恕 | ? |

她怎么能在没有请求他的原谅的情况下入睡呢?

[ʃiː; ʃi] [njuː] [naʊ] , [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [ˌrezə'lʊʃən] .

| She | knew | now | , | why | she | had | never | kept | her | resolutions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 现在 | , | 为什么 | 她 | 有 | 绝不 | 保留 | 她 | 决议 | . |

她现在终于明白为什么自己从来都无法坚持自己的新年计划了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['kætəkɪzəm] ,

| She | had | learned | that | in | the | Church | Catechism | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 学习 | 那 | 在 | 这 | 教会 | 教理问答 | , |

她在教会教理问答中学到，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][bɪ'fɔ:(r)] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd] [naʊ] .

| but | she | had | never | thought | of | it | before | as | she | did | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 绝不 | 想法 | 的 | 它 | 前 | 作为 | 她 | 做过 | 现在 | . |

但她以前从未像现在这样想过这个问题。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [ɑ:skt] [gɒd][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] [greɪs] [baɪ]['dɪlɪdʒənt] [preə(r)] ,

| She | had | never | asked | God | for | his | special | grace | by | diligent | prayer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 问 | 上帝 | 为了 | 他的 | 特别的 | 优雅 | 经过 | 勤奋 | 祷告 | , |

她从未通过虔诚的祈祷向上帝祈求特殊的恩典。

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [hɜ:(r); hə(r)] [preə(r)z] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] .

| though | she | had | said | her | prayers | a | great | many | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 有 | 说 | 她 | 祈祷 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 时代 | . |

虽然她已经祈祷过很多次了。

['səʊfi] [hæd; həd] [strɒŋ] [rɪ'lɪdʒəs] ['fi:lɪŋz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n] [wel] [tɔ:t] .

| Sophie | had | strong | religious | feelings | , | and | had | been | well | taught | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏菲 | 有 | 强的 | 宗教 | 情怀 | , | 和 | 有 | 到过 | 出色地 | 教授 | . |

苏菲有着强烈的宗教信仰，并且接受过良好的宗教教育。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [taɪm] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] , [ðə; ði] [gʊd] [si:d] [bɪ'gæn][tu:; tə] [sprɪŋ] [ʌp] .

| And | now | in | her | time | of | trouble | , | the | good | seed | began | to | spring | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 在 | 她 | 时间 | 的 | 麻烦 | , | 这 | 好的 | 种子 | 开始 | 到 | 春天 | 向上 | . |

而现在，在她遭遇困境之时，美好的种子开始萌芽。

['θɔ:tfəli] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [li:vz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['baɪb(ə)l] , ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz]

| Thoughtfully | she | turned | over | the | leaves | of | her | Bible | , | reading | a | few | words |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深思熟虑 | 她 | 转向 | 超过 | 这 | 树叶 | 的 | 她 | 圣经 | , | 阅读 | 一个 | 很少 | 字 |

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

| here | and | there | , |
|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 那里 | , |

她若有所思地翻阅着圣经，不时读上几句话。

[tɪl] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ]['tʃæptə(r)][ɪn] [aɪ'zaɪə] [weə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['vɜ:rsəz] [mɑ:kt] [baɪ]

| till | she | came | to | a | chapter | in | Isaiah | where | were | a | few | verses | marked | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 她 | 来了 | 到 | 一个 | 章 | 在 | 以赛亚 | 在哪里 | 是 | 一个 | 很少 | 诗句 | 标记 | 经过 |

[hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [hænd] .

| her | mother's | hand | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 母亲的 | 手 | . |

直到她读到以赛亚书的一章，发现上面有几节经文是她母亲的笔迹。

[ʃi:; ʃi] [ri:d] :

| She | read | : |
|---|---|---|
| 她 | 读 | : |

她读道：

" [hi:; hi][wɒz; wəz] ['wu:ndɪd] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)][sɪnz][ænd; ənd] [bru:zd] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)]

| " | He | was | wounded | for | our | sins | and | bruised | for | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 受伤 | 为了 | 我们的 | 罪孽 | 和 | 瘀伤 | 为了 | 我们的 |

[ træns'greʃən, trænz-, trɑ:n- ] ;

| transgressions | ; |
|---|---|
| 过错 | ; |

“他为我们的罪孽受害，为我们的过犯被压伤；

[ðə; ði] [tʃæ'staɪzmənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [pi:s] [wɒz; wəz][ə'pɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [straɪps] [wi:; wi]

| the | chastisement | of | our | peace | was | upon | Him | , | and | with | his | stripes | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 惩罚 | 的 | 我们的 | 和平 | 曾是 | 之上 | 他 | , | 和 | 和 | 他的 | 条纹 | 我们 |

[ɑ:(r); ə(r)] [hi:ld] .

| are | healed | . |
|---|---|---|
| 是 | 已治愈 | . |

因他受的刑罚，我们得平安；因他受的鞭伤，我们得医治。

[ɔːl][wiː; wi] , [laɪk] [ʃiːp] , [hæv; həv] [gɒn] [ə'streɪ] ; [wiː; wi][hæv; həv] [tɜːnd] ['evri] [wʌn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn]

| All | we | , | like | sheep | , | have | gone | astray | ; | we | have | turned | every | one | to | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我们 | , | 喜欢 | 羊 | , | 有 | 已消失 | 误入歧途 | ; | 我们 | 有 | 转向 | 每一个 | 一 | 到 | 他的 | 自己的 |

[wei] ,

| way | , |
|---|---|
| 方式 | , |

我们都如羊走迷，各人偏行己路。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] [hæz; həz][leɪd][ɒn] [hɪm] [ðə; ði] [ i'nikwəti ] [ɒv; əv][juː 'es][ɔːl] .

| and | the | Lord | has | laid | on | Him | the | iniquities | of | us | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 主 | 有 | 铺设 | 在 | 他 | 这 | 罪恶 | 的 | 我们 | 全部 | . |

耶和华使我们众人的罪孽都归在他身上。

" [ʃiː; ʃi] [njuː] ['veri] [wel] [tuː; tə] [huːm] [ðiːz] [wɜːdz] [rɪ'fɜːd] .

| " | She | knew | very | well | to | whom | these | words | referred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 知道 | 非常 | 出色地 | 到 | 谁 | 这些 | 字 | 指 | . |

她非常清楚这些话指的是谁。

" [maɪ][sɪnz] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | My | sins | too | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 罪孽 | 也 | , | " | 她 | 说 | . |

“我的罪孽也是，”她说。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] ,

| She | put | down | the | book | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 向下 | 这 | 书 | , |

她放下书，

[ænd; ənd][sæt] ['medɪteɪtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['kʌvəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

| and | sat | meditating | with | her | eyes | covered | with | her | hand | for | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卫星 | 冥想 | 和 | 她 | 眼睛 | 涵盖 | 和 | 她 | 手 | 为了 | 一些 |

['mɪnɪts] .

| minutes | . |
|---|---|
| 分钟 | . |

她用手蒙住双眼，静坐冥想了几分钟。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rəʊz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][bed] , [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Then | she | rose | from | her | bed | , | and | kneeling | down | beside | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 玫瑰 | 从 | 她 | 床 | , | 和 | 跪着 | 向下 | 旁 | 它 | , |

然后她从床上起身，跪在床边，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

| she | remained | in | that | position | a | long | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 剩余 | 在 | 那 | 位置 | 一个 | 长的 | 时间 | . |

她在这个职位上待了很长时间。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'rəʊz] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wiːpɪŋ] , [bʌt; bət][nɒt] ['bɪtəli] ;

| When | she | arose | , | she | was | weeping | , | but | not | bitterly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 出现 | , | 她 | 曾是 | 哭泣 | , | 但 | 不是 | 苦涩地 | ; |

她起身时，正在哭泣，但不是苦涩的哭泣；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['həʊpləs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [gɒn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

| and | the | hopeless | expression | was | gone | from | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 绝望 | 表达 | 曾是 | 已消失 | 从 | 她 | 脸 | . |

她脸上绝望的表情消失了。

[ʃiː; ʃi][nəʊ][lɒŋgə(r)][felt] [fə'seɪkən] [ɒv; əv][gɒd] ; [ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɪvn]

| She | no | longer | felt | forsaken | of | God | ; | and | trusting | that | He | had | forgiven |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不 | 更长 | 毛毡 | 被遗弃的 | 的 | 上帝 | ; | 和 | 信任 | 那 | 他 | 有 | 已原谅 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

她不再感到被上帝遗弃；并且相信上帝已经原谅了她。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊə(r)][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] ['mʌðə(r)] [wʊd] [duː; də][ðə; ði] [seɪm] .

| she | felt | sure | her | kind | mother | would | do | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 当然 | 她 | 种类 | 母亲 | 会 | 做 | 这 | 相同的 | . |

她确信她善良的母亲也会这样做。

[æt; ət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [wʌns] ,

| At | first | she | thought | she | would | go | to | her | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 她 | 想法 | 她 | 会 | 去 | 到 | 她 | 在 | 一次 | , |

起初她想立刻去找她，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [wɒt] [dʒeɪn][hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['hedeɪk] ,

| but | she | remembered | what | Jane | had | said | about | her | headache | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 记得 | 什么 | 简 | 有 | 说 | 关于 | 她 | 头痛 | , |

但她记得简说过她头疼的事。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [dɪ'stɜːb] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - [naɪt] .

| and | thought | she | would | not | disturb | her | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 她 | 会 | 不是 | 打扰 | 她 | 到 | - | 夜晚 | . |

她心想今晚应该不会打扰她。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [laɪt] , [wɒz; wəz] [suːn] [ə'sliːp] .

| So | she | lay | down | again | , | and | putting | out | her | light | , | was | soon | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 躺 | 向下 | 再次 | , | 和 | 推杆 | 出去 | 她 | 光 | , | 曾是 | 很快 | 睡着了 | . |

于是她又躺了下来，熄灭了灯，很快就睡着了。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [sliːp] ['kwaɪətli] , ['biːɪŋ] ['tɔːmentid] [baɪ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [driːmz] ,

| She | did | not | sleep | quietly | , | being | tormented | by | uncomfortable | dreams | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 睡觉 | 悄悄 | , | 存在 | 饱受折磨 | 经过 | 不舒服 | 梦境 | , |

她夜不能寐，饱受噩梦折磨。

[ɔːl] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

| all | relating | to | the | events | of | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 相关 | 到 | 这 | 活动 | 的 | 这 | 天 | . |

所有内容均与当天发生的事件有关。

['sevrəl] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [ə'weikt] [hɜː'self] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] , [ɔː(r)] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [fraɪt] .

| Several | times | she | awaked | herself | by | talking | , | or | started | up | in | a | great | fright | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 时代 | 她 | 醒来 | 她自己 | 经过 | 说 | , | 或者 | 开始 | 向上 | 在 | 一个 | 伟大的 | 惊吓 | . |

她好几次都是因为说话而惊醒，或者被吓得猛然惊醒。

[æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [flɔː(r)] [ɪn][ðə; ði]

| At | last | she | thought | that | her | mother | was | lying | on | the | floor | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 她 | 想法 | 那 | 她 | 母亲 | 曾是 | 说谎 | 在 | 这 | 地面 | 在 | 这 |

['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] ;

| schoolroom | ; |
|---|---|
| 教室 | ; |

最后她以为妈妈躺在教室的地板上；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [help] ,

| that | she | was | dying | , | and | calling | on | her | for | help | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 曾是 | 垂死 | , | 和 | 呼叫 | 在 | 她 | 为了 | 帮助 | , |

她快要死了，并呼救。

[waɪl] ['lɔːrə] ['bɑːtlɪt] [held] [hɜː(r); hə(r)][fɑːst][ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [let] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] .

| while | Laura | Bartlett | held | her | fast | and | would | not | let | her | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 劳拉 | 巴特利特 | 握住 | 她 | 快速地 | 和 | 会 | 不是 | 让 | 她 | 去 | . |

劳拉·巴特利特紧紧地抱着她，不肯放开她。

[əʊ] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [get] [friː] , [tɪl] [sʌm; səm] [wʌn] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ['spftli] ,

| Oh | , | how | she | struggled | to | get | free | , | till | some | one | pressed | her | hands | softly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如何 | 她 | 挣扎 | 到 | 得到 | 自由的 | , | 直到 | 一些 | 一 | 按下 | 她 | 双手 | 轻轻 | , |

[ænd; ənd] [sed] ,

| and | said | , |
|---|---|---|
| 和 | 说 | , |

哦，她拼命挣扎着想要挣脱，直到有人轻轻按住她的手，说道：

" ['səʊfi] ! ['səʊfi] !

| " | Sophie | ! | Sophie | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 苏菲 | ! | 苏菲 | ! |

“苏菲！苏菲！”

[wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?

| What | is | the | matter | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 事情 | ? |

什么事?

[weɪk] [ʌp] , [maɪ] [tʃaɪld] .

| Wake | up | , | my | child | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 唤醒 | 向上 | , | 我的 | 孩子 | . |

醒醒，我的孩子。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ə; eɪ] [driːm] .

| " | Then | she | opened | her | eyes | , | and | knew | it | was | all | a | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 她 | 打开 | 她 | 眼睛 | , | 和 | 知道 | 它 | 曾是 | 全部 | 一个 | 梦 | . |

“然后她睁开眼睛，知道这一切都是一场梦。”

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd]

| Her | mother | was | standing | over | her | , | holding | her | hands | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 曾是 | 常设 | 超过 | 她 | , | 保持 | 她 | 双手 | 和 |

['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

| speaking | to | her | . |
|---|---|---|---|
| 请讲 | 到 | 她 | . |

她的母亲站在她身边，握着她的手，和她说话。

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] !

| " | Oh | , | mother | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 母亲 | ! |

“哦，母亲！

" [ʃiː; ʃi] [ sɔb ] .

| " | she | sobbed | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 啜泣 | . |

她抽泣着说。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "

| " | I | thought | you | were | dying | , | and | I | could | not | go | to | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 你 | 是 | 垂死 | , | 和 | 我 | 可以 | 不是 | 去 | 到 | 你 | . | " |

“我以为你快要死了，我不能去陪你。”

" [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['driːmɪŋ] , [maɪ] [tʃaɪld] ; [laɪ] [daʊn] [naʊ] ,

| " | You | were | dreaming | , | my | child | ; | lie | down | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 做梦 | , | 我的 | 孩子 | ; | 说谎 | 向下 | 现在 | , |

“孩子，你刚才在做梦；现在躺下吧。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [sɪt] [baɪ] [juː; jʊ] [tɪl] [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] .

| and | I | will | sit | by | you | till | you | go | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 坐 | 经过 | 你 | 直到 | 你 | 去 | 到 | 睡觉 | . |

我会一直陪在你身边，直到你睡着。

" ['səʊfi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [nek] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ]

| " | Sophie | threw | her | arms | round | her | mother's | neck | as | she | bent | to | arrange |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苏菲 | 扔 | 她 | 武器 | 圆形的 | 她 | 母亲的 | 脖子 | 作为 | 她 | 弯曲 | 到 | 安排 |

[ðə; ði] ['pɪləʊ] ,

| the | pillow | , |
|---|---|---|
| 这 | 枕头 | , |

“索菲弯腰整理枕头时，一把搂住了妈妈的脖子。”

[ænd; ənd] ['wɪspəd] , " [əʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , [aɪ][wɒz; wəz][səʊ]

| and | whispered | , | " | Oh | , | mamma | , | I | was | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 低声说道 | , | " | 哦 | , | 妈妈 | , | 我 | 曾是 | 所以 |

然后低声说：“哦，妈妈，我当时真是……”

['wɪkɪd] ! — [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] !

| wicked | ! | — | But | I | am | so | sorry | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邪恶 | ! | — | 但 | 我 | 是 | 所以 | 对不起 | ! |

太坏了！——但我真的非常抱歉！

[kæn; kən][juː; jʊ]['evə(r)] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [lʌv] [ˌem 'iː] [ə'gen] ?

| Can | you | ever | forgive | me | , | and | love | me | again | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 曾经 | 原谅 | 我 | , | 和 | 爱 | 我 | 再次 | ? |

你还能原谅我，还能再次爱我吗?

" [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [sed] ['dʒentli] , " [aɪ] [fə'gɪv] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] ,

| " | Her | mother | kissed | her | , | and | said | gently | , | " | I | forgive | you | , | my | daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 母亲 | 亲吻 | 她 | , | 和 | 说 | 轻轻地 | , | " | 我 | 原谅 | 你 | , | 我的 | 女儿 | , |

[wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] .

| with | all | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 我的 | 心 | . |

“她的母亲吻了她，温柔地说：‘我全心全意地原谅你，我的女儿。’

[bʌt; bət] , ['səʊfi] , [ðeə(r)][ɪz] [ə'nʌðə(r)] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'fendɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv]

| But | , | Sophie | , | there | is | another | whom | you | have | offended | more | than | you | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 苏菲 | , | 那里 | 是 | 其他 | 谁 | 你 | 有 | 被冒犯了 | 更多的 | 比 | 你 | 有 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

但是，苏菲，你得罪的另一个人比得罪我更甚。

[ænd; ənd] [huːz] [fə'gɪvnəs] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][ɑːsk] — [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn] ['hev(ə)n] , [maɪ][tʃaɪld] . "

| and | whose | forgiveness | you | ought | to | ask | — | your | Father | in | heaven | , | my | child | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 饶恕 | 你 | 应该 | 到 | 问 | — | 你的 | 父亲 | 在 | 天堂 | , | 我的 | 孩子 | . | " |

你应该向谁祈求宽恕呢，孩子——是你在天上的父。

" [aɪ][hæv; həv] , ['mæmə; mə'mɑː] ; [aɪ][dɪd] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

| " | I | have | , | mamma | ; | I | did | before | I | went | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | , | 妈妈 | ; | 我 | 做过 | 前 | 我 | 去 | 到 | 睡觉 | . |

“妈妈，我睡前已经做了。”

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən]['evə(r)] [trʌst] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [ɔː(r)] ['eni] [wʌn] [els] . "

| But | I | don't | see | how | you | can | ever | trust | me | again | , | or | any | one | else | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 看 | 如何 | 你 | 能 | 曾经 | 相信 | 我 | 再次 | , | 或者 | 任何 | 一 | 别的 | . | " |

但我不知道你以后怎么还能信任我，或者信任任何人。

" [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ['səʊfi] .

| " | We | will | talk | about | that | in | the | morning | , | Sophie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将要 | 讲话 | 关于 | 那 | 在 | 这 | 早晨 | , | 苏菲 | . |

“我们明天早上再谈这件事，索菲。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][ɪk'spekt][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] ,

| You | must | not | expect | to | escape | from | the | consequences | of | your | fault | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 不是 | 预计 | 到 | 逃脱 | 从 | 这 | 结果 | 的 | 你的 | 过错 | , |

你不要指望能逃脱自己过错的后果。

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ju:; jʊ] [rɪ'pent] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

| even | though | you | repent | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 你 | 悔改 | 的 | 它 | . |

即使你为此感到后悔。

[bʌt; bət][wi:; wi] [wɪl] [tɔ:k] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] . "

| But | we | will | talk | of | that | another | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 将要 | 讲话 | 的 | 那 | 其他 | 时间 | . | " |

但我们以后再谈这件事吧。

" [dʌz] [jɔ:(r); jə(r)] [hed] [eɪk] [naʊ] , ['mæmə; mə'mɑ:] ? " [ɑ:skt] ['səʊfi] , ['æŋkʃəsli] .

| " | Does | your | head | ache | now | , | mamma | ? | " | asked | Sophie | , | anxiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你的 | 头 | 疼痛 | 现在 | , | 妈妈 | ? | " | 问 | 苏菲 | , | 焦虑地 | . |

“妈妈，你现在头疼吗？”苏菲焦急地问道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['betə(r)] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [eɪks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| " | It | is | better | , | though | it | aches | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 更好的 | , | 尽管 | 它 | 疼痛 | 一个 | 小的 | . |

“感觉好多了，虽然还有点疼。”

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] ['veri] [bæd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] . "

| It | has | been | very | bad | for | a | few | hours | this | afternoon | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 非常 | 坏的 | 为了 | 一个 | 很少 | 小时 | 这 | 下午 | . | " |

今天下午这几个小时情况非常糟糕。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][maɪ] [fɔ:lt] [tu:] .

| " | And | that | is | my | fault | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 那 | 是 | 我的 | 过错 | 也 | . |

“那也是我的错。”

[əʊ] [dɪə(r)] !

| Oh | dear | ! |
|---|---|---|
| 哦 | 亲爱的 | ! |

哦亲爱的!

[haʊ] [mʌtʃ] [hɑ:m] [ai][hæv; həv] [dʌn] !

| How | much | harm | I | have | done | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 伤害 | 我 | 有 | 完毕 | ! |

我造成了多大的伤害啊!

[ɪf] [ai][hæd; həd]['əʊnli]['maɪndɪd][ju:; jʊ] , ['mæmə; mə'mɑ:] , [ˌaɪ 'ti:]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] .

| If | I | had | only | minded | you | , | mamma | , | it | never | would | have | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 仅有的 | 有思想 | 你 | , | 妈妈 | , | 它 | 绝不 | 会 | 有 | 发生 | . |

如果我听妈妈的话，这一切就不会发生了。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [hɑ:f][ai] [ju:st] [tu:; tə][du:; də] .

| But | you | don't | know | half | I | used | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 不 | 知道 | 一半 | 我 | 用过的 | 到 | 做 | . |

但你根本不知道我以前做过的一半。

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ai] [ju:st] [tu:; tə][let] ['lɔ:rə] [tɔ:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] . "

| I | am | ashamed | to | think | how | I | used | to | let | Laura | talk | to | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 羞愧 | 到 | 思考 | 如何 | 我 | 用过的 | 到 | 让 | 劳拉 | 讲话 | 到 | 我 | . | " |

想到以前我竟然让劳拉跟我说话，我就感到羞愧。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt][bi:; bi]['æŋgri] [wɪð] ['lɔ:rə] , ['səʊfi] . "

| " | You | must | not | be | angry | with | Laura | , | Sophie | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 不是 | 是 | 生气的 | 和 | 劳拉 | , | 苏菲 | . | " |

索菲，你千万不要生劳拉的气。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] , ['mæmə; mə'mɑ:] , [naʊ] .

| " | I | am | not | , | mamma | , | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | , | 妈妈 | , | 现在 | . |

“妈妈，我现在不是了。”

[ai][wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst] , [bʌt; bət] [nəʊ] [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][maɪ] [əʊn] [fɔːlt] .

| I | was | at | first | , | but | now | I | see | it | was | all | my | own | fault | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 第一的 | , | 但 | 现在 | 我 | 看 | 它 | 曾是 | 全部 | 我的 | 自己的 | 过错 | . |

起初我确实这么认为，但现在我明白这都是我自己的错。

[bʌt; bət] [pliːz] , ['mæmə; mə'mɑː] , [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][bed] .

| But | please | , | mamma | , | go | back | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 请 | , | 妈妈 | , | 去 | 后退 | 到 | 床 | . |

妈妈，求求你，回床上睡觉去吧。

[jɔː(r); jə(r)] [hed] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

| Your | head | will | soon | be | worse | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 头 | 将要 | 很快 | 是 | 更糟 | 比 | 曾经 | . |

你的头痛很快就会比以往任何时候都更加严重。

[ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [naʊ] , [ai] [nəʊ] ;

| I | shall | go | to | sleep | now | , | I | know | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 去 | 到 | 睡觉 | 现在 | , | 我 | 知道 | ; |

我知道，我现在该睡觉了；

[ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [beə(r)][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] [peɪl] .

| and | I | cannot | bear | to | see | you | look | so | pale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不能 | 熊 | 到 | 看 | 你 | 看 | 所以 | 苍白 | . |

我实在不忍心看到你脸色这么苍白。

[pliːz] [duː; də][gəʊ][tuː; tə][bed] .

| Please | do | go | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 请 | 做 | 去 | 到 | 床 | . |

请去睡觉吧。

" ['mɪsɪz] . ['kenədi] ['jiːldɪd] [tuː; tə] ['soʊfiz] ['ɜːnɪst] [ in'triːti ] , [ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] ,

| " | Mrs | . | Kennedy | yielded | to | Sophie's | earnest | entreaties | , | and | retired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 肯尼迪 | 产生 | 到 | 苏菲的 | 认真 | 恳求 | , | 和 | 退休 | , |

“肯尼迪夫人最终屈服于索菲的恳求，退休了。”

['θæŋkfl] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][səʊ]['truːli] ['penɪtənt] .

| thankful | from | her | heart | to | find | her | so | truly | penitent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感恩 | 从 | 她 | 心 | 到 | 寻找 | 她 | 所以 | 真的 | 忏悔者 | . |

她由衷地感谢她如此真心悔改。

[ænd; ənd] ['səʊfi] , ['ɑːftə(r)] [ə'gen] ['seɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] , [wɒz; wəz] [suːn] [ə'sliːp] .

| And | Sophie | , | after | again | saying | her | prayers | , | was | soon | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 苏菲 | , | 后 | 再次 | 说 | 她 | 祈祷 | , | 曾是 | 很快 | 睡着了 | . |

索菲再次祈祷后，很快就睡着了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['mɪsɪz] . ['kenədi] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['səʊfi] [ɒn][ðə; ði]

| The | next | morning | Mrs | . | Kennedy | had | a | long | conversation | with | Sophie | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | 太太 | . | 肯尼迪 | 有 | 一个 | 长的 | 对话 | 和 | 苏菲 | 在 | 这 |

['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] ,

| subject | of | her | fault | , |
|---|---|---|---|---|
| 主题 | 的 | 她 | 过错 | , |

第二天早上，肯尼迪夫人和索菲就她的过错进行了长时间的谈话。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lætə(r)] [kən'fest] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːv] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

| in | which | the | latter | confessed | without | reserve | all | that | she | had | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 后者 | 坦白 | 没有 | 预订 | 全部 | 那 | 她 | 有 | 完毕 | . |

后者毫无保留地坦白了她所做的一切。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'kʌrɪdʒd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [ˌdɪspə'zɪʃn]

| And | her | mother | was | encouraged | to | find | that | she | had | no | disposition |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 母亲 | 曾是 | 鼓励 | 到 | 寻找 | 那 | 她 | 有 | 不 | 处置 |

[tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [hɜː'self] [æt; ət] ['lɔːrəz] [ɪk'spens] .

| to | justify | herself | at | Laura's | expense | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 证明合法 | 她自己 | 在 | 劳拉的 | 费用 | . |

她的母亲欣慰地发现，她没有那种为了维护自身利益而牺牲劳拉利益的倾向。

['naɪðə(r)] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ə'pɪə(r)] ['kɒnfɪdənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌrezə'lʊʃən] , [bʌt; bət] [sed] , ['hʌmbli] ,

| Neither | did | she | appear | confident | in | her | own | resolutions | , | but | said | , | humbly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 做过 | 她 | 出现 | 自信的 | 在 | 她 | 自己的 | 决议 | , | 但 | 说 | , | 谦卑地 | , |

她似乎对自己做出的决定也缺乏信心，而是谦逊地说：

" [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['prɒmɪsɪz] , ['mæmə; mə'mɑː] ,

| " | I | am | afraid | to | make | any | promises | , | mamma | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 害怕的 | 到 | 制作 | 任何 | 承诺 | , | 妈妈 | , |

“妈妈，我不敢做出任何承诺。”

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ]['betə(r)] [gɜːl][ðæn; ðən][ai][hæv; həv]['evə(r)] [biːn] ,

| but | I | will | try | and | be | a | better | girl | than | I | have | ever | been | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将要 | 尝试 | 和 | 是 | 一个 | 更好的 | 女孩 | 比 | 我 | 有 | 曾经 | 到过 | , |

但我会努力成为比以往更好的自己。

[ænd; ənd][ai] [həʊp] [gɒd] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] .

| and | I | hope | God | will | help | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 上帝 | 将要 | 帮助 | 我 | . |

我希望上帝能帮助我。

[ai][dəʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [trʌst] [ˌem 'iː] , ['mæmə; mə'mɑː] , [bʌt; bət][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] ,

| I | don't | want | you | to | trust | me | , | mamma | , | but | I | want | to | stay | with | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 想 | 你 | 到 | 相信 | 我 | , | 妈妈 | , | 但 | 我 | 想 | 到 | 停留 | 和 | 你 | , |

妈妈，我不想让你信任我，但我想要留在你身边。

[ænd; ənd] [nɒt] [biː; bi] [sent] [ə'weɪ] .

| and | not | be | sent | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 是 | 发送 | 离开 | . |

不会被遣送走。

" ['səʊfi] [hæd; həd]['rɑːðə(r)] [fɪəd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [skuːl] ['sʌmweə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

| " | Sophie | had | rather | feared | she | should | be | sent | to | school | somewhere | away | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苏菲 | 有 | 相当 | 害怕 | 她 | 应该 | 是 | 发送 | 到 | 学校 | 某处 | 离开 | 从 |

[həʊm] .

| home | . |
|---|---|
| 家 | . |

“索菲很担心自己会被送到离家很远的地方上学。”

" [ai][hæv; həv][nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [juː; jʊ] [ə'weɪ] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] .

| " | I | have | no | thought | of | sending | you | away | , | my | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不 | 想法 | 的 | 发送 | 你 | 离开 | , | 我的 | 女儿 | . |

“我从未想过要把你送走，我的女儿。”

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ai][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] ,

| On | the | contrary | , | I | shall | keep | you | with | me | more | than | ever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相反 | , | 我 | 将 | 保持 | 你 | 和 | 我 | 更多的 | 比 | 曾经 | , |

相反，我会比以往任何时候都更加珍惜你。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][duː; də][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

| and | try | to | do | more | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 到 | 做 | 更多的 | 为了 | 你 | . |

并努力为你做更多的事情。

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , ['səʊfi] ,

| I | hope | you | have | learned | by | this | time | , | Sophie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 有 | 学习 | 经过 | 这 | 时间 | , | 苏菲 | , |

索菲，我希望你现在已经吸取教训了。

[haʊ] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['siːkrəts] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

| how | foolish | and | dangerous | a | thing | it | is | to | have | secrets | away | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 愚蠢 | 和 | 危险的 | 一个 | 事物 | 它 | 是 | 到 | 有 | 秘密 | 离开 | 从 |

[jɔː(r); jə(r)] ['peərənts] .

| your | parents | . |
|---|---|---|
| 你的 | 父母 | . |

对父母隐瞒秘密是多么愚蠢和危险的事情啊！

[dɪ'pend] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [best] [frendz] ,

| Depend | upon | it | , | they | are | your | best | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 依赖 | 之上 | 它 | , | 他们 | 是 | 你的 | 最好的 | 朋友们 | , |

相信我，他们是你最好的朋友。

[ænd; ənd] ['eni] [θɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'freɪd] [tuː; tə] [kən'faɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [mʌst; məst] [biː; bi]

| and | any | thing | which | you | are | afraid | to | confide | to | them | must | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何 | 事物 | 哪个 | 你 | 是 | 害怕的 | 到 | 信任 | 到 | 他们 | 必须 | 是 |

[rɒŋ] .

| wrong | . |
|---|---|
| 错误的 | . |

任何你不敢告诉他们的事情，都一定是错的。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [hæv; həv] [frendz] [ænd; ənd] ['pleɪˌmeɪts] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [eɪdʒ] ,

| I | am | glad | to | have | you | have | friends | and | playmates | of | your | own | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 高兴的 | 到 | 有 | 你 | 有 | 朋友们 | 和 | 玩伴 | 的 | 你的 | 自己的 | 年龄 | , |

我很高兴你有了同龄的朋友和玩伴。

[bʌt; bət] [ən'les] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ɔːl] [juː; jʊ] [duː; də]

| but | unless | you | are | willing | to | have | me | acquainted | with | all | you | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 除非 | 你 | 是 | 愿意的 | 到 | 有 | 我 | 熟人 | 和 | 全部 | 你 | 做 |

[ænd; ənd] [seɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

| and | say | with | them | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 和 | 他们 | , |

但除非你愿意让我了解你和他们之间的一切言行举止，

[ðeɪ] [wɪl] [duː; də] [juː; jʊ] [mɔː(r)] [hɑːm] [ðæn; ðən] [gʊd] .

| they | will | do | you | more | harm | than | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 做 | 你 | 更多的 | 伤害 | 比 | 好的 | . |

它们对你造成的伤害远大于益处。

['meni] [ə; eɪ] [gɜːl] [hæz; həz] ['bɪtəli] [ rɪ'pent ] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [ə; eɪ]

| Many | a | girl | has | bitterly | repented | all | her | life | that | she | did | not | make | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 一个 | 女孩 | 有 | 苦涩地 | 悔改 | 全部 | 她 | 生活 | 那 | 她 | 做过 | 不是 | 制作 | 一个 |

['kɒnfɪdænt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] [æz; əz] ['fuːlɪʃ] [æz; əz] [hɜː'self] .

| confidant | of | her | mother | instead | of | some | one | as | foolish | as | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知己 | 的 | 她 | 母亲 | 反而 | 的 | 一些 | 一 | 作为 | 愚蠢 | 作为 | 她自己 | . |

许多女孩一生都在懊悔不已，后悔当初没有选择与母亲倾诉心事，而是选择了与自己一样愚蠢的人。

" ['mɪsɪz] . ['kenədi] [pɔːzd] [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [ænd; ənd] [ðen] [sed] ,

| " | Mrs | . | Kennedy | paused | a | few | moments | and | then | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 肯尼迪 | 暂停 | 一个 | 很少 | 时刻 | 和 | 然后 | 说 | , |

肯尼迪夫人停顿了片刻，然后说道：

" [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . "

| " | I | want | you | to | go | out | with | me | this | morning | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 你 | 到 | 去 | 出去 | 和 | 我 | 这 | 早晨 | . | " |

“我今天早上想和你一起出去。”

" [weə(r)] [tuː; tə] , ['mæmə; mə'mɑː] ? " [sed] ['səʊfi] , ['rɑːðə(r)] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv]

" **Where** **to** **,** **mamma** **?** " **said** **Sophie** **,** **rather** **unwilling** **to** **run** **the** **risk** **of**

" 在哪里 到 , 妈妈 ? " 说 苏菲 , 相当 不情愿 到 跑步 这 风险 的

['miːtɪŋ] ['eni] [wʌn] ,

**meeting** **any** **one** **,**

会议 任何 一 ,

“去哪儿，妈妈？”苏菲问道，她不太愿意冒着遇到任何人的风险。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [mʌst; məst] [nəʊ] [haʊ] ['wɪkɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] .

**for** **she** **felt** **as** **if** **the** **whole** **world** **must** **know** **how** **wicked** **she** **had** **been** **.**

为了 她 毛毡 作为 如果 这 所有的 世界 必须 知道 如何 邪恶 她 有 到过 .

因为她觉得全世界都必须知道她有多么邪恶。

" [ʌp] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [braʊnz] , [maɪ] [lʌv] .

" **Up** **to** **Mrs** **.** **Brown's** **,** **my** **love** **.**

" 向上 到 太太 . 布朗的 , 我的 爱 .

“到布朗太太家去，我的爱人。”

['bɛtsi] — "

**Betsey** **—** **"**

贝齐 — "

贝齐——

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [wɜːs] , ['mæmə; mə'mɑː] ? " [ɑːskt] ['səʊfi] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] .

" **Is** **she** **worse** **,** **mamma** **?** " **asked** **Sophie** **,** **seeing** **that** **she** **hesitated** **.**

" 是 她 更糟 , 妈妈 ? " 问 苏菲 , 看到 那 她 犹豫了一下 .

“妈妈，她情况更糟了吗？”索菲见妈妈犹豫了一下，便问道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] , ['səʊfi] .

" **She** **is** **dead** **,** **Sophie** **.**

" 她 是 死的 , 苏菲 .

“她死了，索菲。”

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] [ə'baʊt] [dɑːk] .

**She** **died** **last** **evening** **about** **dark** **.**

她 死亡 最后的 晚上 关于 黑暗的 .

她昨晚天黑时去世了。

" ['səʊfi] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .

" **Sophie** **burst** **into** **tears** **.**

" 苏菲 爆裂 进入 眼泪 .

索菲突然哭了起来。

" [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [wɪ'ðaʊt] ['weɪkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ɔːl] . "

" **She** **passed** **away** **without** **suffering** **,** **and** **apparently** **without** **waking** **up** **at** **all** **.** **"**

" 她 通过了 离开 没有 痛苦 , 和 显然 没有 醒来 向上 在 全部 . "

“她去世时没有遭受任何痛苦，而且显然根本没有醒来。”

" [ðen] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [weɪkt] [ʌp] [ɪn] ['hev(ə)n] , ['mæmə; mə'mɑː] , " [sed] ['səʊfi] .

" **Then** **I** **am** **sure** **she** **waked** **up** **in** **heaven** **,** **mamma** **,** **"** **said** **Sophie** **.**

" 然后 我 是 当然 她 醒来 向上 在 天堂 , 妈妈 , " 说 苏菲 .

“那我确信她醒来时已经在天堂了，妈妈，”索菲说。

" [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][dɪə(r)] .

" **I** **have** **no** **doubt** **of** **it** **,** **my** **dear** **.**

" 我 有 不 怀疑 的 它 , 我的 亲爱的 .

“我对此毫不怀疑，亲爱的。”

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] ['hev(ə)n] [ɪn] ['spɪrɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [daɪd] : [ai] ['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['pɜːfɪktli] ['krɪstʃən]

| She | was | in | heaven | in | spirit | before | she | died | : | I | never | saw | a | more | perfectly | Christian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 天堂 | 在 | 精神 | 前 | 她 | 死亡 | : | 我 | 绝不 | 锯 | 一个 | 更多的 | 完美 | 基督教 |

['kærəktə(r)] .

| character | . |
|---|---|
| 特点 | . |

她去世前精神已经升入天堂：我从未见过比她更完美的基督徒品格。

[draɪ] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [naʊ] , ['səʊfi] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [gəʊ] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː; də]

| Dry | your | eyes | now | , | Sophie | , | and | let | us | go | and | see | if | we | can | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 干燥 | 你的 | 眼睛 | 现在 | , | 苏菲 | , | 和 | 让 | 我们 | 去 | 和 | 看 | 如果 | 我们 | 能 | 做 |

['eni] [θɪŋ] .

| any | thing | . |
|---|---|---|
| 任何 | 事物 | . |

索菲，别哭了，让我们去看看能不能做点什么。

[jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['kærəl] [wɪl] [peɪ] [ðə; ðɪ] ['fjuːnərəl] [ɪk'spensɪz] ,

| Your | father | and | Mr | . | Carroll | will | pay | the | funeral | expenses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 父亲 | 和 | 先生 | . | 卡罗尔 | 将要 | 支付 | 这 | 葬礼 | 开支 | , |

你父亲和卡罗尔先生将支付丧葬费用。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] [hæz; həz] ['prɒpə(r)] [kləʊðz] .

| and | we | must | see | that | the | mother | has | proper | clothes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 必须 | 看 | 那 | 这 | 母亲 | 有 | 恰当的 | 衣服 | . |

我们必须确保母亲穿着得体。

" [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['mɪsɪz] . [braʊnz] ,

| " | When | they | arrived | at | Mrs | . | Brown's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 他们 | 到达的 | 在 | 太太 | . | 布朗的 | , |

“当他们到达布朗太太家时，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkən] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [ruːm] [weə(r)] ['bɛtsi] [hæd; həd] ['sʌfəd] [səʊ] [lɒŋ] ,

| they | were | taken | up | into | the | room | where | Betsey | had | suffered | so | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 已采取 | 向上 | 进入 | 这 | 房间 | 在哪里 | 贝齐 | 有 | 遭受 | 所以 | 长的 | , |

他们被带进了贝茜长期遭受痛苦的房间。

[ænd; ənd] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [naʊ] [leɪ] [ə'sliːp] [tuː; tə] [ə'weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [deɪ] !

| and | where | her | body | now | lay | asleep | to | await | for | the | resurrection | day | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 她 | 身体 | 现在 | 躺 | 睡着了 | 到 | 等待 | 为了 | 这 | 复活 | 天 | ! |

而她的身体现在安息在那里，等待着复活之日的到来！

[ə; eɪ] [niːt] [kæp] [hɪd] [ðə; ðɪ] [skɑː(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [held] [ə; eɪ] [swiːt]

| A | neat | cap | hid | the | scar | on | her | face | , | and | her | hand | held | a | sweet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 整洁的 | 帽 | 隐藏 | 这 | 瘢痕 | 在 | 她 | 脸 | , | 和 | 她 | 手 | 握住 | 一个 | 甜的 |

[waɪt] ['rəʊzbʌd] .

| white | rosebud | . |
|---|---|---|
| 白色的 | 玫瑰花蕾 | . |

一顶整洁的帽子遮住了她脸上的疤痕，她的手里拿着一朵娇嫩的白色玫瑰花蕾。

['səʊfi] [θɔːt] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] ['eni] [θɪŋ]

| Sophie | thought | , | as | she | looked | at | her | , | that | she | had | never | seen | any | thing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏菲 | 想法 | , | 作为 | 她 | 看起来 | 在 | 她 | , | 那 | 她 | 有 | 绝不 | 已见 | 任何 | 事物 |

[mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| more | beautiful | . |
|---|---|---|
| 更多的 | 美丽的 | . |

苏菲看着她，心想自己从未见过如此美丽的东西。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][əˈfreɪd][tuː; tə][sɪt][hɪə(r)][əˈləʊn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] , [maɪ][dɪə(r)] ? " [sed]['mɪsɪz] .

| " | Are | you | afraid | to | sit | here | alone | a | few | minutes | , | my | dear | ? | " | said | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 害怕的 | 到 | 坐 | 这里 | 独自的 | 一个 | 很少 | 分钟 | , | 我的 | 亲爱的 | ? | " | 说 | 太太 | . |

['kenədi] .

| Kennedy | . |
|---|---|
| 肯尼迪 | . |

“亲爱的，你害怕一个人在这里坐一会儿吗？”肯尼迪太太问道。

" ['mɪsɪz] . [hænd][hæz; həz][leɪn] [daʊn] , [ænd; ənd][aɪ][wɒnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [nɜːs] . "

| " | Mrs | . | Hand | has | lain | down | , | and | I | want | to | speak | to | nurse | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 手 | 有 | 莱恩 | 向下 | , | 和 | 我 | 想 | 到 | 说话 | 到 | 护士 | . | " |

“汉德太太已经躺下了，我想和护士谈谈。”

" [nəʊ] , ['mæmə; məˈmɑː] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɒt][əˈfreɪd] ; [aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] ['bɛtsi] [wʊd] [hɜːt] [ˌem ˈiː] ,

| " | No | , | mamma | , | I | am | not | afraid | ; | I | do | not | think | Betsey | would | hurt | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 妈妈 | , | 我 | 是 | 不是 | 害怕的 | ; | 我 | 做 | 不是 | 思考 | 贝齐 | 会 | 伤害 | 我 | , |

“不，妈妈，我不害怕；我不认为贝茜会伤害我。”

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən]['eɪndʒl] .

| now | that | she | is | an | angel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 她 | 是 | 一个 | 天使 | . |

现在她已化身为天使。

" ['səʊfi] [niːld] [daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ]['bɒdi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frend] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][left] [əˈləʊn] ;

| " | Sophie | kneeled | down | by | the | body | of | her | friend | , | when | she | was | left | alone | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苏菲 | 跪着 | 向下 | 经过 | 这 | 身体 | 的 | 她 | 朋友 | , | 什么时候 | 她 | 曾是 | 左边 | 独自的 | ; |

[ænd; ənd][ðeə(r)] ,

| and | there | , |
|---|---|---|
| 和 | 那里 | , |

“索菲独自一人时，跪在了朋友的遗体旁；然后，

[ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ɪ'tɜːn(ə)l] [laɪf] ,

| in | the | presence | of | death | and | of | eternal | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 在场 | 的 | 死亡 | 和 | 的 | 永恒 | 生活 | , |

在死亡和永生面前，

[ʃiː; ʃi] [preɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [maɪt] [biː; bi] [muːvd] [æz; əz] - [hæd; həd] [biːn] ;

| she | prayed | that | her | heart | might | be | moved | as | Betsey's | had | been | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 祈祷 | 那 | 她 | 心 | 可能 | 是 | 已搬 | 作为 | - | 有 | 到过 | ; |

她祈祷自己的心也能像贝茜一样被感动；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [greɪs] [ˌhens'fɔːθ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [nɒt][tuː; tə] [hɜː'self] [bʌt; bət][tuː; tə]

| and | that | she | might | have | grace | henceforth | to | live | , | not | to | herself | but | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 可能 | 有 | 优雅 | 今后 | 到 | 居住 | , | 不是 | 到 | 她自己 | 但 | 到 |

[gɒd] ;

| God | ; |
|---|---|
| 上帝 | ; |

愿她从此以后蒙受恩典，不为自己而活，而为上帝而活；

[ænd; ənd] [ðæt] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['seɪvjə(r)] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [miːt] [hɪm][æt; ət][lɑːst][ɪn]

| and | that | following | her | Saviour | all | her | life | , | she | might | meet | Him | at | last | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 下列的 | 她 | 救主 | 全部 | 她 | 生活 | , | 她 | 可能 | 见面 | 他 | 在 | 最后的 | 在 |

['hev(ə)n] .

| heaven | . |
|---|---|
| 天堂 | . |

她希望自己一生跟随救主，最终能在天堂与祂相遇。

[ænd; ənd][gɒd] [hɜːd] [ðæt] [preə(r)] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [ˌaɪ 'tiː] !

| And | God | heard | that | prayer | and | answered | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 上帝 | 听到 | 那 | 祷告 | 和 | 回答 | 它 | ! |

上帝听到了那份祷告，并且回应了它！

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

| CHAPTER | VIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 八 | . |

第八章

[ðə; ði] ['beɪbi] .

| THE | BABY | . |
|---|---|---|
| 这 | 婴儿 | . |

婴儿。

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ɪ'vents] [rɪ'kɔ:dɪd] [ɪn][ðə; ði][lɑ:st]['tʃæptə(r)] ,

| FOR | some | time | after | the | events | recorded | in | the | last | chapter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 时间 | 后 | 这 | 活动 | 记录 | 在 | 这 | 最后的 | 章 | , |

在上一章所记载的事件发生后的一段时间内，

['səʊfi] [felt] ['rɑ:ðə(r)] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə][gəʊ] [aʊt] , [ɔ:(r)] [mi:t] ['eni] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [frendz] .

| Sophie | felt | rather | unwilling | to | go | out | , | or | meet | any | of | her | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏菲 | 毛毡 | 相当 | 不情愿 | 到 | 去 | 出去 | , | 或者 | 见面 | 任何 | 的 | 她 | 朋友们 | . |

苏菲不太愿意出门，也不愿意见她的任何朋友。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['fi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɔ:fitid] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ænd; ənd]

| For | she | could | not | help | feeling | as | if | she | had | forfeited | the | respect | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 可以 | 不是 | 帮助 | 感觉 | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 丧失 | 这 | 尊重 | 和 |

[ə'fekʃn] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðəʊz] [ʃi:; ʃi][məʊst]['vælju:d] .

| affection | of | all | those | she | most | valued | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感情 | 的 | 全部 | 那些 | 她 | 最多 | 有价值的 | . |

因为她不禁觉得自己失去了所有她最珍视的人的尊重和喜爱。

[ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [faɪnd] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['tri:tɪd] ['eni] [les] ['kaɪndli][baɪ] ['hæri] [ænd; ənd]

| She | did | not | find | , | however | , | that | she | was | treated | any | less | kindly | by | Harry | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 寻找 | , | 然而 | , | 那 | 她 | 曾是 | 治疗 | 任何 | 较少的 | 亲切地 | 经过 | 哈里 | 和 |

['gretə] ,

| Greta | , |
|---|---|
| 格蕾塔 | , |

然而，她并没有发现哈里和格雷塔对她有任何不友善的态度。

[ɔ:(r)] [ðæt] ['mɪsɪz] . [geɪlɔ:d] [wɒz; wəz] [nɒt] [glæd][tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] .

| or | that | Mrs | . | Gaylord | was | not | glad | to | see | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 太太 | . | 盖洛德 | 曾是 | 不是 | 高兴的 | 到 | 看 | 她 | . |

或者说，盖洛德夫人并不乐意见到她。

['lɔ:rə] [left] [taʊn] [ɪ'mi:diətli] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][ə'feə(r)] [keɪm] [aʊt] ,

| Laura | left | town | immediately | after | the | affair | came | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳拉 | 左边 | 镇 | 立即地 | 后 | 这 | 事务 | 来了 | 出去 | , |

婚外情曝光后，劳拉立即离开了小镇。

[ænd; ənd] ['səʊfi] [wɒz; wəz] [speəd] [ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ɒv; əv] ['mi:tɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .

| and | Sophie | was | spared | the | embarrassment | of | meeting | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 苏菲 | 曾是 | 幸存 | 这 | 尴尬 | 的 | 会议 | 她 | . |

索菲因此避免了与她见面时的尴尬。

[ʃi:; ʃi] [rəʊt] [wʌn] ['letə(r)] [tu:; tə] ['səʊfi] , [hu:] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [wʌns] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

| She | wrote | one | letter | to | Sophie | , | who | showed | it | at | once | to | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 写道 | 一 | 信 | 到 | 苏菲 | , | WHO | 显示 | 它 | 在 | 一次 | 到 | 她 | 母亲 | . |

她给索菲写了一封信，索菲立刻把信拿给妈妈看。

['mɪsɪz] . ['kenədi] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['smaɪlɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðæt] ['lɔ:rə] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['lɜ:nɪd] [ðə; ði]

| Mrs | . | Kennedy | could | not | help | smiling | to | see | that | Laura | had | already | learned | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 肯尼迪 | 可以 | 不是 | 帮助 | 微笑 | 到 | 看 | 那 | 劳拉 | 有 | 已经 | 学习 | 这 |

['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [sku:l] ,

| history | of | every | one | in | the | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 历史 | 的 | 每一个 | 一 | 在 | 这 | 学校 | , |

肯尼迪夫人看到劳拉已经了解了学校里每个人的生平，不禁露出了微笑。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [diːp] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['gɒsɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

| and | was | deep | in | all | the | gossip | of | the | establishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 深的 | 在 | 全部 | 这 | 闲话 | 的 | 这 | 建立 | . |

他对上流社会的各种八卦都了如指掌。

[ʃiː; ʃi] [əd'vaɪzd] ['səʊfi] [nɒt][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ði]['letə(r)] .

| She | advised | Sophie | not | to | answer | the | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 建议 | 苏菲 | 不是 | 到 | 回答 | 这 | 信 | . |

她建议苏菲不要回复这封信。

" [ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] ['lɔːrə] [wɪl] [duː; də][juː; jʊ][nəʊ] [gʊd] ,

| " | A | correspondence | with | Laura | will | do | you | no | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 一致 | 和 | 劳拉 | 将要 | 做 | 你 | 不 | 好的 | , |

与劳拉通信对你没有任何好处，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [juːz] [ʌp] [taɪm] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi]

| and | it | will | use | up | time | which | would | be | much | better | employed | by | that | young | lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 将要 | 使用 | 向上 | 时间 | 哪个 | 会 | 是 | 很多 | 更好的 | 受雇 | 经过 | 那 | 年轻的 | 女士 |

[ɪn] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [spel] ,

| in | learning | to | spell | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 学习 | 到 | 拼写 | , |

这会浪费时间，而这位年轻女士本可以利用这些时间更好地学习拼写。

[æn; ən] [ə'kʌmplɪʃmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ siːm ] [ðʌs] [fɑː(r)][tuː; tə][hæv; həv] [nɪ'glektɪd] .

| an | accomplishment | which | she | seems | thus | far | to | have | neglected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 成就 | 哪个 | 她 | 似乎 | 因此 | 远的 | 到 | 有 | 被忽视的 | . |

这项成就，她似乎迄今为止一直忽略了。

" ['səʊfi] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ]['les(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [fə'gɒt] .

| " | Sophie | had | learned | a | lesson | which | she | never | forgot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苏菲 | 有 | 学习 | 一个 | 课 | 哪个 | 她 | 绝不 | 忘了 | . |

“苏菲吸取了一个她永远不会忘记的教训。”

[ɪn][ðə; ði] ['ləʊnlɪnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['wuːndɪd]

| In | the | loneliness | of | her | chamber | , | face | to | face | with | her | wounded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 孤独 | 的 | 她 | 房间 | , | 脸 | 到 | 脸 | 和 | 她 | 受伤 |

['kɒnʃəns] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [gɒd] ,

| conscience | and | her | God | , |
|---|---|---|---|---|
| 良心 | 和 | 她 | 上帝 | , |

在她孤独的房间里，面对着她受伤的良心和她的上帝，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [streŋθ] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['mɪzrəbl] ['wiːknəs] ,

| she | had | found | that | all | her | own | strength | was | the | most | miserable | weakness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 成立 | 那 | 全部 | 她 | 自己的 | 力量 | 曾是 | 这 | 最多 | 悲惨的 | 弱点 | , |

她发现自己所有的力量，竟然成了最可悲的弱点。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌrezə'lʊʃən] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] , [ən'les] [sə'pɔːrtɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['paʊə(r)] .

| her | own | resolutions | worse | than | useless | , | unless | supported | upon | a | higher | Power | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 决议 | 更糟 | 比 | 无用 | , | 除非 | 有 | 之上 | 一个 | 更高 | 力量 | . |

除非有更高力量的支持，否则她自己的决心不仅无用，而且毫无用处。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ɔːl] [steɪ] [ə'pɒn] [hɜː'self] ;

| She | had | been | deprived | of | all | stay | upon | herself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 被剥夺的 | 的 | 全部 | 停留 | 之上 | 她自己 | ; |

她完全失去了对自己的控制；

[hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fɒli] [ænd; ənd] ['sɪnflnəs] ,

| had | been | forced | to | see | her | own | folly | and | sinfulness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 强制 | 到 | 看 | 她 | 自己的 | 蠢事 | 和 | 罪恶 | , |

她被迫看清了自己的愚蠢和罪恶，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [led][tuː; tə][ðə; ði] [rɒk] [ðæt] [wɒz; wəz] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [hɜː'self] — [ðə; ði]

| and | she | had | been | led | to | the | Rock | that | was | higher | than | herself | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 到过 | 引领 | 到 | 这 | 岩石 | 那 | 曾是 | 更高 | 比 | 她自己 | — | 这 |

[rɒk] [ɒv; əv]['eɪdʒɪz] — [ðæt] [traɪd] [stəʊn] ,

| Rock | of | Ages | — | that | tried | stone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 岩石 | 的 | 年龄 | — | 那 | 尝试 | 石头 | , |

她被引到一块比她自身更高的磐石——永恒磐石——那磐石曾试炼过石头。

[ðə; ði] ['preʃəs] ['kɔːnə(r)] [stəʊn] , [ðə; ði][ʃʊə(r)] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

| the | precious | Corner | Stone | , | the | Sure | Foundation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宝贵的 | 角落 | 石头 | , | 这 | 当然 | 基础 | . |

珍贵的基石，坚实的基础。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] ['kɒnflɪkt] [wɪð] [hɜː'self] , [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] ,

| She | had | many | a | conflict | with | herself | , | more | than | ever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 许多 | 一个 | 冲突 | 和 | 她自己 | , | 更多的 | 比 | 曾经 | , |

她内心充满了矛盾，比以往任何时候都更加强烈。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [θɪŋz] [naʊ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][sɪnz] ,

| for | many | things | now | appeared | to | her | in | the | light | of | sins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 许多 | 事物 | 现在 | 出现 | 到 | 她 | 在 | 这 | 光 | 的 | 罪孽 | , |

因为现在在她看来，许多事情都是罪恶的体现。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [səʊ] [bɪ'fɔː(r)] ,

| which | she | had | never | thought | so | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 有 | 绝不 | 想法 | 所以 | 前 | , |

她以前从未这样想过。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [lʊk] [bæk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][pɑːst][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] [ænd; ənd][self] -

| and | she | could | not | look | back | upon | her | past | life | without | shame | and | self | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 可以 | 不是 | 看 | 后退 | 之上 | 她 | 过去的 | 生活 | 没有 | 耻辱 | 和 | 自己 | - |

[rɪ'prəʊtʃ] .

| reproach | . |
|---|---|
| 责备 | . |

她无法坦然回顾自己的过去，心中充满羞愧和自责。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fɔːt] ['breɪvli] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [ɪn'kriːsɪŋ]

| But | she | fought | bravely | , | and | found | her | strength | and | courage | increasing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 战斗 | 勇敢地 | , | 和 | 成立 | 她 | 力量 | 和 | 勇气 | 增加 |

[wɪð] ['evri] ['vɪktəri] .

| with | every | victory | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 胜利 | . |

但她英勇作战，并且发现每一次胜利都让她变得更加坚强和勇敢。

['meni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['keələs] [ænd; ənd] ['ɪndələnt] ['hæbɪts][ʃiː; ʃi] [naʊ] [sɔː] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli] [ðə; ði]

| Many | of | her | careless | and | indolent | habits | she | now | saw | were | merely | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 她 | 粗心 | 和 | 懒惰的 | 习惯 | 她 | 现在 | 锯 | 是 | 仅仅 | 这 |

[ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv] ['selfɪʃnəs] ,

| indulgence | of | selfishness | , |
|---|---|---|---|
| 放纵 | 的 | 自私 | , |

她现在意识到，自己过去许多粗心大意、懒散懈怠的习惯，只不过是放纵自私罢了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'drest] [hɜː'self] [wɪð] ['stedɪnəs] [tuː; tə] [breɪk] [ðem; ðəm] [ɒf] .

| and | she | addressed | herself | with | steadiness | to | break | them | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 已解决 | 她自己 | 和 | 稳定性 | 到 | 休息 | 他们 | 离开 | . |

她镇定自若地与他们断绝关系。

" ['səʊfi] [hæz; həz] [left] ['evri] [dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['əʊpən] . "

| " | Sophie | has | left | every | door | in | the | house | open | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苏菲 | 有 | 左边 | 每一个 | 门 | 在 | 这 | 房子 | 打开 | . | " |

“索菲把家里所有的门都敞开了。”

" ['səʊfi] , [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['oʊvərʃuːz] [baɪ][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['faɪə(r)] . "

| " | Sophie | , | here | are | your | overshoes | by | the | drawing | - | room | fire | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苏菲 | , | 这里 | 是 | 你的 | 套鞋 | 经过 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 火 | . | " |

“苏菲，你的套鞋在客厅壁炉旁。”

" ['səʊfi] , [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] ['mendɪd] [jɔː(r); jə(r)] [s'tɒkɪŋz] , " [wɜː(r); wə(r)] ['sentənsɪz] [mʌtʃ] [les]

| " | Sophie | , | you | have | not | mended | your | stockings | , | " | were | sentences | much | less |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苏菲 | , | 你 | 有 | 不是 | 已修复 | 你的 | 长筒袜 | , | " | 是 | 句子 | 很多 | 较少的 |

['friːkwəntli] [hɜːd] [ðæn; ðən] ['fɔːməli] .

| frequently | heard | than | formerly | . |
|---|---|---|---|---|
| 频繁地 | 听到 | 比 | 以前 | . |

“苏菲，你的长袜还没补好。”这句话现在听到的频率远不如以前了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] ['səʊfi] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [təʊn] [wen] [ʃiː; ʃi]

| It | was | very | hard | for | Sophie | to | answer | in | a | good | - | natured | tone | when | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 难的 | 为了 | 苏菲 | 到 | 回答 | 在 | 一个 | 好的 | - | 自然 | 语气 | 什么时候 | 她 |

[wɒz; wəz] [ ri'pruːv ] ,

| was | reproved | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 责备 | , |

索菲被责备时，很难用和善的语气回答。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [əd'vaɪzd] [hɜː(r); hə(r)]['nevə(r)][tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [æt; ət][ɔːl] : [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðɪs]

| and | her | mother | advised | her | never | to | answer | at | all | : | she | found | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 母亲 | 建议 | 她 | 绝不 | 到 | 回答 | 在 | 全部 | : | 她 | 成立 | 这 |

[æn; ən] ['eksələnt] [plæn] ,

| an | excellent | plan | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 出色的 | 计划 | , |

她母亲建议她永远不要回答：她觉得这个主意非常好。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz] [ɔːl][maɪ] [jʌŋ] ['ridər] [tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

| and | I | would | advise | all | my | young | readers | to | try | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 会 | 建议 | 全部 | 我的 | 年轻的 | 读者 | 到 | 尝试 | 它 | . |

我建议所有年轻读者都去尝试一下。

[juː; jʊ] [meɪ] ['pɒsəbli] [θɪŋk] [ðæt] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [smɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə] [meɪk] ['mætəz] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns]

| You | may | possibly | think | that | these | are | small | things | to | make | matters | of | conscience |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 可能 | 思考 | 那 | 这些 | 是 | 小的 | 事物 | 到 | 制作 | 事情 | 的 | 良心 |

,

,

,

你或许认为这些都是小事，不值得为此操心。

[bʌt; bət] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [ən'les] [juː; jʊ][faɪnd] [jɔː'self] [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [test] [tuː; tə] ['evri]

| but | depend | upon | it | , | unless | you | find | yourself | applying | the | religious | test | to | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 依赖 | 之上 | 它 | , | 除非 | 你 | 寻找 | 你自己 | 申请 | 这 | 宗教 | 测试 | 到 | 每一个 |

- [deɪ] ['djuːtiz] ,

| - | day | duties | , |
|---|---|---|---|
| - | 天 | 职责 | , |

但要相信它，除非你发现自己把宗教标准应用到了日常生活中。

[fɔːlts] , [ænd; ənd] [k'eəz] , [juː; jʊ][hæv; həv] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [dɪs'trʌst] [jɔː'self] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]

| faults | , | and | cares | , | you | have | good | reason | to | distrust | yourself | and | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 故障 | , | 和 | 关心 | , | 你 | 有 | 好的 | 原因 | 到 | 怀疑 | 你自己 | 和 | 你的 |

[ə'teɪnmənts] .

| attainments | . |
|---|---|
| 成就 | . |

缺点和忧虑，让你有充分的理由怀疑自己和自己的成就。

[wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [ɑːsk]['aʊə(r)] ['ridər] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [step] ,

| We | must | now | ask | our | readers | to | take | a | long | step | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 现在 | 问 | 我们的 | 读者 | 到 | 拿 | 一个 | 长的 | 步 | , |

现在我们必须请求读者们迈出重要的一步，

[ænd; ənd] [pɑːs] ['əʊvə(r)][æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] ['sevrəl] [mʌnθs] .

| and | pass | over | an | interval | of | several | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 超过 | 一个 | 间隔 | 的 | 一些 | 几个月 | . |

并持续数月之久。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [sɪns] ['səʊfi] [fɜːst] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['mæmə; mə'mɑː] ;

| It | was | now | about | a | year | since | Sophie | first | saw | her | new | mamma | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 现在 | 关于 | 一个 | 年 | 自从 | 苏菲 | 第一的 | 锯 | 她 | 新的 | 妈妈 | ; |

距离苏菲第一次见到她的新妈妈已经过去大约一年了;

[haʊ] [lɒŋ] [ðə; ði] [taɪm] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɒn] !

| how | long | the | time | seemed | to | look | back | upon | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 长的 | 这 | 时间 | 似乎 | 到 | 看 | 后退 | 之上 | ! |

回首往事，感觉时间过得好漫长啊!

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [best] [frend] ,

| She | had | learned | to | think | of | her | mother | as | her | best | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 学习 | 到 | 思考 | 的 | 她 | 母亲 | 作为 | 她 | 最好的 | 朋友 | , |

她已经学会把母亲当作自己最好的朋友。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [əd'vaɪs] [æz; əz] ['nætʃ(ə)rəli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)]

| and | turned | to | her | for | advice | as | naturally | as | if | she | had | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转向 | 到 | 她 | 为了 | 建议 | 作为 | 自然 | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 绝不 |

[nəʊn] ['eni] ['ʌðə(r)] ['kaʊnsələ(r)] .

| known | any | other | counsellor | . |
|---|---|---|---|---|
| 已知 | 任何 | 其他 | 顾问 | . |

她很自然地向她寻求建议，就好像她从未认识过其他咨询师一样。

[ðə; ði] ['stɔːri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [ɪn] ['soʊfiz] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ænd; ənd] ['lɔːrəz] ['gɒsɪp] , [hæd; həd]

| The | story | which | had | originated | in | Sophie's | indiscretion | and | Laura's | gossip | , | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 哪个 | 有 | 起源于 | 在 | 苏菲的 | 轻率 | 和 | 劳拉的 | 闲话 | , | 有 |

[lɒŋ] [ə'gəʊ] [daɪd] [aʊt] ,

| long | ago | died | out | , |
|---|---|---|---|---|
| 长的 | 前 | 死亡 | 出去 | , |

这个故事源于苏菲的轻率之举和劳拉的闲言碎语，但早已销声匿迹了。

[æz; əz] ['mɪsɪz] . [geɪlɔːd] [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] .

| as | Mrs | . | Gaylord | had | predicted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 太太 | . | 盖洛德 | 有 | 预测 | . |

正如盖洛德夫人所预言的那样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] ['trʌbld] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætə(r)] ,

| And | the | people | who | troubled | themselves | about | the | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 人们 | WHO | 麻烦 | 他们自己 | 关于 | 这 | 事情 | , |

而那些为此事烦恼的人，

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] ['səʊfi] [wɒz; wəz] ['wʌndəfəli] [ɪm'pruːvd] [ɪn] ['mænəz]

| had | come | to | the | conclusion | that | Sophie | was | wonderfully | improved | in | manners |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 来 | 到 | 这 | 结论 | 那 | 苏菲 | 曾是 | 太棒了 | 改进 | 在 | 礼仪 |

[ænd; ənd] [ə'pɪərəns] ,

| and | appearance | , |
|---|---|---|
| 和 | 外貌 | , |

他得出结论，苏菲的举止和外貌都有了极大的改善。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['betə(r)] [drest] [ðæn; ðən] ['fɔːməli] ,

| and | much | better | dressed | than | formerly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很多 | 更好的 | 穿着 | 比 | 以前 | , |

而且比以前穿得好多了。

[səʊ]['ɑːftə(r)][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][æz; əz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə]

| so | after | all | it | might | be | as | well | for | her | to | have | some | one | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 后 | 全部 | 它 | 可能 | 是 | 作为 | 出色地 | 为了 | 她 | 到 | 有 | 一些 | 一 | 到 |

[teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

| take | care | of | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 拿 | 关心 | 的 | 她 | . |

所以，对她来说，有人照顾她或许是件好事。

[wʌn] ['plez(ə)nt] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][sep'tembə(r)] ,

| One | pleasant | morning | in | September | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 令人愉快的 | 早晨 | 在 | 九月 | , |

九月一个宜人的早晨，

['səʊfi] [wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] ['veri] ['ɜːli] [baɪ][sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [nɔɪz] [wɪtʃ] ['stɑːtld] [hɜː(r); hə(r)] ['veri]

| Sophie | was | awakened | very | early | by | some | sudden | noise | which | startled | her | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏菲 | 曾是 | 觉醒 | 非常 | 早期的 | 经过 | 一些 | 突然 | 噪音 | 哪个 | 惊慌 | 她 | 非常 |

[mʌtʃ] ,

| much | , |
|---|---|
| 很多 | , |

索菲一大早就被一阵突如其来的噪音惊醒，吓了她一大跳。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

| though | she | could | not | tell | what | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 可以 | 不是 | 告诉 | 什么 | 它 | 曾是 | . |

虽然她无法分辨那是什么。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] , [bʌt; bət][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [siːmd] ['kwaɪət] ,

| She | listened | , | but | all | in | the | house | seemed | quiet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听着 | , | 但 | 全部 | 在 | 这 | 房子 | 似乎 | 安静的 | , |

她侧耳倾听，但屋里一片寂静。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .

| so | she | lay | down | and | went | to | sleep | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 躺 | 向下 | 和 | 去 | 到 | 睡觉 | 再次 | . |

于是她躺下又睡着了。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [slept] ['rɑːðə(r)] [tuː] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'weikt] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ,

| This | time | she | slept | rather | too | long | , | and | when | she | awaked | the | second | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 她 | 睡着了 | 相当 | 也 | 长的 | , | 和 | 什么时候 | 她 | 醒来 | 这 | 第二 | 时间 | , |

这次她睡得太久了，第二次醒来时，

[ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] ['braɪtli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

| the | sun | shone | brightly | into | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 闪耀 | 明亮地 | 进入 | 这 | 房间 | . |

阳光明媚地照进房间。

[ə'freɪd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] , [ʃiː; ʃi] [drest] ['heɪstɪli] ,

| Afraid | of | being | too | late | for | breakfast | , | she | dressed | hastily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕的 | 的 | 存在 | 也 | 晚的 | 为了 | 早餐 | , | 她 | 穿着 | 草草 | , |

她怕错过早餐，匆匆穿好衣服。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [preə(r)] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

| and | as | soon | as | she | had | finished | her | reading | and | prayer | , | which | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 有 | 完成的 | 她 | 阅读 | 和 | 祷告 | , | 哪个 | 她 |

[naʊ] ['nevə(r)] [fə'gɒt] ,

| now | never | forgot | , |
|---|---|---|---|
| 现在 | 绝不 | 忘了 | , |

她读完书、做完祷告后——她现在永远不会忘记这件事——

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːlə(r)] .

| she | went | down | into | the | parlor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 去 | 向下 | 进入 | 这 | 客厅 | . |

她下楼进了客厅。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [ðeə(r)] !

| There | was | no | one | there | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 一 | 那里 | ! |

那里一个人也没有!

[wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði]['mætə(r)] ?

| What | could | be | the | matter | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 是 | 这 | 事情 | ? |

究竟出了什么事?

[wɒz; wəz] ['eni] [wʌn] [sɪk] ?

| Was | any | one | sick | ? |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 任何 | 一 | 生病的 | ? |

有人生病吗?

['səʊfi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [nɒk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [dɔː(r)] , [wen] ['nænsi] ['pɑːtli] ['əʊpənd]

| Sophie | was | going | to | knock | at | her | mother's | door | , | when | Nancy | partly | opened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏菲 | 曾是 | 去 | 到 | 敲 | 在 | 她 | 母亲的 | 门 | , | 什么时候 | 南希 | 部分 | 打开 |

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

| it | and | looked | out | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 和 | 看起来 | 出去 | . |

苏菲正要敲她妈妈的门，这时南希把门半开，向外望去。

" [waɪ] , ['nænsi] — " ['səʊfi] [bɪ'gæn] ['heɪstɪli] , [bʌt; bət] ['nænsi] [smaɪld] [ænd; ənd] [held] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]

| " | Why | , | Nancy | — | " | Sophie | began | hastily | , | but | Nancy | smiled | and | held | up | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 南希 | — | " | 苏菲 | 开始 | 草草 | , | 但 | 南希 | 微笑 | 和 | 握住 | 向上 | 她 |

['fɪŋgə(r)] ,

| finger | , |
|---|---|
| 手指 | , |

“为什么，南希——”索菲急忙开口，但南希笑了笑，举起一根手指，

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [saʊnd] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ɪn]

| and | at | that | moment | she | heard | a | sound | such | as | she | had | never | heard | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 片刻 | 她 | 听到 | 一个 | 声音 | 这样的 | 作为 | 她 | 有 | 绝不 | 听到 | 在 |

[ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔː(r)] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi] .

| the | house | before | — | it | was | the | cry | of | a | little | baby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 前 | — | 它 | 曾是 | 这 | 哭 | 的 | 一个 | 小的 | 婴儿 | . |

就在这时，她听到了一种她以前从未在房子里听过的声音——那是婴儿的哭声。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

| Then | she | knew | in | a | moment | what | had | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 知道 | 在 | 一个 | 片刻 | 什么 | 有 | 发生 | . |

她瞬间明白了发生了什么。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd]

| Her | heart | beat | faster | than | it | had | done | since | the | night | she | had | stood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 心 | 打 | 快点 | 比 | 它 | 有 | 完毕 | 自从 | 这 | 夜晚 | 她 | 有 | 站立 |

[æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] - [dɔː(r)] ,

| at | the | hall | - | door | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 大厅 | - | 门 | , |

她的心跳比自从那天晚上站在大厅门口以来任何时候都要快。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['mæmə; mə'mɑː][tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

| waiting | for | her | new | mamma | to | get | out | of | the | carriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 为了 | 她 | 新的 | 妈妈 | 到 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 运输 | , |

等着她的新妈妈从婴儿车里出来，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['trembld] [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [stænd] .

| and | she | trembled | so | that | she | could | hardly | stand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 颤抖 | 所以 | 那 | 她 | 可以 | 几乎 | 站立 | . |

她浑身颤抖，几乎站不稳。

" [ɪz] [ðæt] ['səʊfi] ? " [sed] [ə; eɪ] [spft] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] .

| " | Is | that | Sophie | ? | " | said | a | soft | voice | within | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那 | 苏菲 | ? | " | 说 | 一个 | 柔软的 | 嗓音 | 之内 | . |

“那是苏菲吗？”一个柔和的声音在耳边响起。

" [let] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [ɪn] , [nɜːs] . "

| " | Let | her | come | in | , | nurse | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 她 | 来 | 在 | , | 护士 | . | " |

“让她进来吧，护士。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] ['veri] [stɪl] , [dɪə(r)] , " [sed] ['nænsi] , " [ænd; ənd] [nɒt] ['wʌri] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ?

| " | Will | you | be | very | still | , | dear | , | " | said | Nancy | , | " | and | not | worry | your | mother | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 是 | 非常 | 仍然 | , | 亲爱的 | , | " | 说 | 南希 | , | " | 和 | 不是 | 担心 | 你的 | 母亲 | ? |

“亲爱的，你一定要安静，不要让你妈妈担心。”南希说。

" ['səʊfi] [n'ɒdɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['veri] [wel] [spiːk] , [ænd; ənd] ['nænsi] [ə'laʊd]

| " | Sophie | nodded | , | for | she | could | not | very | well | speak | , | and | Nancy | allowed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苏菲 | 点头 | , | 为了 | 她 | 可以 | 不是 | 非常 | 出色地 | 说话 | , | 和 | 南希 | 允许 |

[hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['entə(r)] .

| her | to | enter | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 进入 | . |

索菲点了点头，因为她不太会说话，南希便让她进去了。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['faɪə(r)] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ,

| A | little | fire | was | burning | in | the | grate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 火 | 曾是 | 燃烧 | 在 | 这 | 格特 | , |

壁炉里燃着一小堆火。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wʊmən] [sæt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] ,

| and | a | strange | woman | sat | before | it | with | something | in | her | lap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 奇怪的 | 女士 | 卫星 | 前 | 它 | 和 | 某物 | 在 | 她 | 膝 | , |

一个陌生的女人坐在它前面，膝上放着什么东西。

[bʌt; bət] ['səʊfi] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

| but | Sophie | did | not | look | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 苏菲 | 做过 | 不是 | 看 | 在 | 她 | . |

但苏菲没有看她。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['əʊnli] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['laɪɪŋ] [ɪn] [bed] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz]

| She | saw | only | her | mother | lying | in | bed | , | with | her | face | almost | as | white | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 仅有的 | 她 | 母亲 | 说谎 | 在 | 床 | , | 和 | 她 | 脸 | 几乎 | 作为 | 白色的 | 作为 |

[ðə; ði] ['piləuz] .

| the | pillows | . |
|---|---|---|
| 这 | 枕头 | . |

她只看到母亲躺在床上，脸色苍白得像枕头一样。

['mɪsɪz] . ['kenədi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] ['səʊfi] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['veri]

| Mrs | . | Kennedy | held | out | her | hand | to | Sophie | , | and | kissed | her | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 肯尼迪 | 握住 | 出去 | 她 | 手 | 到 | 苏菲 | , | 和 | 亲吻 | 她 | 非常 |

['tendəli] .

| tenderly | . |
|---|---|
| 温柔地 | . |

肯尼迪夫人向索菲伸出手，温柔地吻了她。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [ə'fɜːm] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [dɪd] [nɒt] [ʃed] [ə; eɪ] [fjuː] [tɪəz] ,

| I | should | not | like | to | affirm | that | the | little | girl | did | not | shed | a | few | tears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 不是 | 喜欢 | 到 | 确认 | 那 | 这 | 小的 | 女孩 | 做过 | 不是 | 棚 | 一个 | 很少 | 眼泪 | , |

我不想断言小女孩没有流下眼泪。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ sɔb ] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] , [bʌt; bət] ['nænsi] [sed] , [ðæt] " - [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] ,

| and | even | sobbed | once | or | twice | , | but | Nancy | said | , | that | " | ' | On | the | whole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 啜泣 | 一次 | 或者 | 两次 | , | 但 | 南希 | 说 | , | 那 | " | - | 在 | 这 | 所有的 | , |

她甚至还抽泣了一两次，但南希说，“总的来说，

- [ʃiː; ʃi] [bɪ'heɪvd] ['veri] [wel] . "

| ' | she | behaved | very | well | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 她 | 表现 | 非常 | 出色地 | . | " |

“她表现得很好。”

" [kʌm] [hɪə(r)] , ['səʊfi] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'liːst]

| " | Come | here | , | Sophie | , | " | said | her | father | , | as | soon | as | she | was | released |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 这里 | , | 苏菲 | , | " | 说 | 她 | 父亲 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 曾是 | 发布 |

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ɪm'breɪs] ;

| from | her | mother's | embrace | ; |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 母亲的 | 拥抱 | ; |

“过来，索菲，”她父亲在她从母亲怀里挣脱出来后立刻说道；

" [kʌm] [ænd; ənd] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒentlmən] .

| " | come | and | make | acquaintance | with | this | young | gentleman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 和 | 制作 | 熟人 | 和 | 这 | 年轻的 | 绅士 | . |

请来认识一下这位年轻先生。

" ['səʊfi] [went] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [streɪndʒ] ['wʊmənz] [læp] ,

| " | Sophie | went | towards | the | fireplace | , | and | there | , | on | the | strange | woman's | lap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苏菲 | 去 | 向 | 这 | 壁炉 | , | 和 | 那里 | , | 在 | 这 | 奇怪的 | 女性的 | 膝 | , |

索菲走向壁炉，然后发现，她正坐在那个陌生女人的腿上。

[leɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi] — ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['beɪbi][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , ['səʊfi] [θɔːt] ,

| lay | a | little | baby | — | certainly | the | smallest | baby | in | the | world | , | Sophie | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺 | 一个 | 小的 | 婴儿 | — | 当然 | 这 | 最小 | 婴儿 | 在 | 这 | 世界 | , | 苏菲 | 想法 | , |

躺着一个小婴儿——索菲心想，这肯定是世界上最小的婴儿。

[ðəʊ] [nɜːs] [dɪ'kleəd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [bɪg] [bɔɪ] .

| though | nurse | declared | it | was | a | good | big | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 护士 | 声明 | 它 | 曾是 | 一个 | 好的 | 大的 | 男生 | . |

护士说他是个乖巧的大男孩。

[wel] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðeə(r)] [hiː; hi] [leɪ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] ['əʊpən] , ['pəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hændz]

| Well | , | at | any | rate | , | there | he | lay | , | with | his | eyes | wide | open | , | poking | his | little | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 在 | 任何 | 速度 | , | 那里 | 他 | 躺 | , | 和 | 他的 | 眼睛 | 宽的 | 打开 | , | 戳 | 他的 | 小的 | 双手 |

[ə'baʊt] ,

| about | , |
|---|---|
| 关于 | , |

总之，他就那样躺着，眼睛睁得大大的，小手到处乱伸。

[ænd; ənd] ['pʌkərɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [red] [feɪs] ['ɪntuː][ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [ɒd] [ʃeɪps] .

| and | puckering | his | little | red | face | into | all | sorts | of | odd | shapes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 皱眉 | 他的 | 小的 | 红色的 | 脸 | 进入 | 全部 | 排序 | 的 | 奇怪的 | 形状 | . |

他那红扑扑的小脸蛋儿撅起了嘴，摆出各种奇奇怪怪的形状。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['səʊfi] .

| " | What | a | darling | little | thing | ! | " | exclaimed | Sophie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 亲爱的 | 小的 | 事物 | ! | " | 惊呼 | 苏菲 | . |

“真是个可爱的小家伙！”苏菲惊叹道。

" [bʌt; bət] [wɒt] ['fʌni] ['feɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ʌp] ! "

| " | But | what | funny | faces | it | makes | up | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 有趣的 | 面孔 | 它 | 制作 | 向上 | ! | " |

“但它做出的表情真是滑稽极了！”

" [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [duː; də][səʊ][æt; ət][fɜːst] , [mɪs] , " [sed] [ðə; ði] [nɜːs] .

| " | They | always | do | so | at | first | , | miss | , | " | said | the | nurse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 总是 | 做 | 所以 | 在 | 第一的 | , | 错过 | , | " | 说 | 这 | 护士 | . |

“小姐，他们一开始总是这样，”护士说。

" [siː] [wɒt] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [hændz] [hiː; hi] [hæz; həz] !

| " | See | what | pretty | little | hands | he | has | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 什么 | 漂亮的 | 小的 | 双手 | 他 | 有 | ! |

“看看他这双漂亮的小手！”

" ['səʊfi] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgə(r)] ['ɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

| " | Sophie | slipped | her | little | finger | into | one | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苏菲 | 滑倒了 | 她 | 小的 | 手指 | 进入 | 一 | 的 | 他们 | , |

苏菲把小指伸进了其中一个……

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['taɪni] ['lɪt(ə)l] [pɪŋk] [klɔːz] [kləʊzd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [dɪ'laɪt] .

| and | the | tiny | little | pink | claws | closed | upon | it | , | to | her | great | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 微小的 | 小的 | 粉色的 | 爪子 | 关闭 | 之上 | 它 | , | 到 | 她 | 伟大的 | 喜 | . |

小小的粉红色爪子合拢了它，这让她非常高兴。

" [siː] , [pə'pɑː] , [hiː; hi] [ɪz] ['həʊldɪŋ] [maɪ] ['fɪŋgə(r)] .

| " | See | , | papa | , | he | is | holding | my | finger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | , | 爸爸 | , | 他 | 是 | 保持 | 我的 | 手指 | . |

“爸爸，你看，他抓着我的手指呢。”

[wɒt] [ə; eɪ] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] !

| What | a | dear | little | baby | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 亲爱的 | 小的 | 婴儿 | ! |

多么可爱的小宝宝啊!

[wen] [wɪl] [hiː; hi] [biː; bi] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pleɪ] , [nɜːs] ? "

| When | will | he | be | old | enough | to | play | , | nurse | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 将要 | 他 | 是 | 老的 | 足够的 | 到 | 玩 | , | 护士 | ? | " |

护士，他什么时候才能长大到可以玩耍呢?

" [nɒt] [ɪn] [sʌm; səm] [taɪm] [jet] , " [sed] ['nænsi] .

| " | Not | in | some | time | yet | , | " | said | Nancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 在 | 一些 | 时间 | 然而 | , | " | 说 | 南希 | . |

“还得过一段时间，”南希说。

" [aɪ] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['wɒntɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [rʌn] [ə'baʊt] [baɪ] [nekst] [wiːk] . "

| " | I | expect | you | will | be | wanting | him | to | run | about | by | next | week | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 预计 | 你 | 将要 | 是 | 想要 | 他 | 到 | 跑步 | 关于 | 经过 | 下一个 | 星期 | . | " |

“我估计你下周会希望他四处走走。”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz] [ðæt] , " [sed] ['səʊfi] , ['smaɪlɪŋ] .

| " | I | am | not | quite | so | foolish | as | that | , | " | said | Sophie | , | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | 相当 | 所以 | 愚蠢 | 作为 | 那 | , | " | 说 | 苏菲 | , | 微笑 | . |

“我可没那么傻，”索菲笑着说。

" [aɪ] [nəʊ] ['beɪbiz] ['kænɒt] [wɔːk] [ænd; ənd] [tɔːk] [də'rektli] ,

| " | I | know | babies | cannot | walk | and | talk | directly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 婴儿 | 不能 | 走 | 和 | 讲话 | 直接地 | , |

我知道婴儿不会直接走路和说话，

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [wɒnt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [grəʊ] .

| but | I | shall | want | very | much | to | see | him | grow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将 | 想 | 非常 | 很多 | 到 | 看 | 他 | 生长 | . |

但我非常希望看到他成长。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [njuː] [fɪə(r)] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] ,

| " | She | turned | to | her | mother | again | , | and | a | new | fear | entered | her | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 转向 | 到 | 她 | 母亲 | 再次 | , | 和 | 一个 | 新的 | 害怕 | 进入 | 她 | 头脑 | , |

她再次转向母亲，一种新的恐惧涌上心头。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] [peɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] .

| as | she | saw | how | pale | she | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 锯 | 如何 | 苍白 | 她 | 曾是 | . |

她看到自己脸色苍白。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [sɪk] , ['mæmə; mə'mɑː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['æŋkʃəsli] .

| " | I | am | afraid | you | are | very | sick | , | mamma | , | " | said | she | , | anxiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 害怕的 | 你 | 是 | 非常 | 生病的 | , | 妈妈 | , | " | 说 | 她 | , | 焦虑地 | . |

“妈妈，恐怕您病得很重。”她焦急地说。

" [nəʊ] , [maɪ] [lʌv] , [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] [wiːk] .

| " | No | , | my | love | , | I | am | only | weak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我的 | 爱 | , | 我 | 是 | 仅有的 | 虚弱的 | . |

“不，我的爱人，我只是软弱而已。”

[ai][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [sɪk] .

| I | do | not | think | I | am | very | sick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 思考 | 我 | 是 | 非常 | 生病的 | . |

我觉得我病得并不重。

[naʊ] [gəʊ][ænd; ənd] [meɪk] ['kɒfi] [fɔː(r); fə(r)][pə'pɑː] .

| Now | go | and | make | coffee | for | papa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 去 | 和 | 制作 | 咖啡 | 为了 | 爸爸 | . |

现在去给爸爸煮咖啡。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['mɪstrəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [tɪl] [ai] [get] [ə'baʊt] [ə'gen] .

| You | must | be | mistress | for | a | while | , | till | I | get | about | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 是 | 情妇 | 为了 | 一个 | 尽管 | , | 直到 | 我 | 得到 | 关于 | 再次 | . |

在我恢复行动能力之前，你得暂时做我的情妇。

" ['səʊfi] [wɒz; wəz]['djuːli] [ɪn'stɔːld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪb(ə)l] ,

| " | Sophie | was | duly | installed | in | her | mother's | place | at | the | breakfast | - | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苏菲 | 曾是 | 正式地 | 已安装 | 在 | 她 | 母亲的 | 地方 | 在 | 这 | 早餐 | - | 桌子 | , |

“索菲按惯例坐在了她母亲在餐桌旁的位置上，

[ænd; ənd] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒfɪs] [wɪð] [greɪt] [prə'praɪəti] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] :

| and | filled | her | office | with | great | propriety | and | dignity | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已填 | 她 | 办公室 | 和 | 伟大的 | 礼 | 和 | 尊严 | : |

她以极高的礼仪和尊严布置了自己的办公室：

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['grætɪfaɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)][dræŋk][ə; eɪ]['betə(r)] [kʌp] [ɒv; əv]

| her | father | gratifying | her | by | saying | that | he | never | drank | a | better | cup | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 可喜 | 她 | 经过 | 说 | 那 | 他 | 绝不 | 喝 | 一个 | 更好的 | 杯子 | 的 |

['kɒfi] .

| coffee | . |
|---|---|
| 咖啡 | . |

她父亲欣慰地说，他从未喝过比这更好的咖啡。

" [ai][ˌeɪ 'em]['tɔːlə(r)][ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ai] [meɪd] ['kɒfi] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [pə'pɑː] .

| " | I | am | taller | than | I | was | the | last | time | I | made | coffee | for | you | , | papa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 更高 | 比 | 我 | 曾是 | 这 | 最后的 | 时间 | 我 | 制成 | 咖啡 | 为了 | 你 | , | 爸爸 | . |

“爸爸，我比上次给你煮咖啡的时候高了。”

[dəʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [ai] [juːst] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [greɪt] ['dɪkʃən(ə)ri] [tuː; tə][sɪt][ə'pɒn] , [bɪ'fɔː(r)]

| Don't | you | remember | how | I | used | to | get | the | great | Dictionary | to | sit | upon | , | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 记住 | 如何 | 我 | 用过的 | 到 | 得到 | 这 | 伟大的 | 字典 | 到 | 坐 | 之上 | , | 前 |

['mæmə; mə'mɑː] [keɪm] ? "

| mamma | came | ? | " |
|---|---|---|---|
| 妈妈 | 来了 | ? | " |

你不记得妈妈来之前，我是怎么让那本大字典坐在上面的吗?

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ɪm'pruːvd] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , " [ɪ'speʃəli]

| " | You | are | very | much | improved | , | my | daughter | , | " | said | her | father | , | " | especially |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 非常 | 很多 | 改进 | , | 我的 | 女儿 | , | " | 说 | 她 | 父亲 | , | " | 尤其 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [mʌnθs] .

| for | the | last | few | months | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 最后的 | 很少 | 几个月 | . |

“女儿，你进步很大，”她父亲说，“尤其是最近几个月。”

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] .

| I | hope | you | will | continue | to | improve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 将要 | 继续 | 到 | 提升 | . |

希望你继续进步。

[θɪŋk] [haʊ] [suːn] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

| Think | how | soon | you | will | be | a | young | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 如何 | 很快 | 你 | 将要 | 是 | 一个 | 年轻的 | 女士 | , |

想想你很快就会成为一位年轻女士，

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [lɜːn] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [taɪm] ! "

| and | how | much | you | will | have | to | learn | before | that | time | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 很多 | 你 | 将要 | 有 | 到 | 学习 | 前 | 那 | 时间 | ! | " |

在那之前，你还得学习多少东西啊!

" [ai][ˌeɪ 'em] ['lɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [naʊ] , [pə'pɑː] .

| " | I | am | learning | a | great | many | things | now | , | papa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 学习 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 事物 | 现在 | , | 爸爸 | . |

爸爸，我现在学到了很多东西。

[ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ə'rɪθmətɪk] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] ,

| I | am | going | over | the | arithmetic | the | second | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 去 | 超过 | 这 | 算术 | 这 | 第二 | 时间 | , |

我正在第二次复习算术题。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən][duː; də] ['eni] [sʌm] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] .

| and | I | can | do | any | sum | in | the | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 能 | 做 | 任何 | 和 | 在 | 这 | 书 | . |

书里的任何算术题我都会做。

[haʊ] ['stjuːpɪd][ai] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! "

| How | stupid | I | used | to | be | about | it | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 愚蠢的 | 我 | 用过的 | 到 | 是 | 关于 | 它 | ! | " |

我以前在这件事上真是太愚蠢了!

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)][stjuː'pɪdəti] , ['səʊfi] ? "

| " | Do | you | think | it | was | altogether | stupidity | , | Sophie | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 它 | 曾是 | 共 | 愚蠢 | , | 苏菲 | ? | " |

“你觉得这完全是愚蠢的行为吗，索菲？”

" [nəʊ] , [pə'pɑː] , " ['ɑːnsə(r)d] ['səʊfi] , " [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] .

| " | No | , | papa | , | " | answered | Sophie | , | " | I | know | it | was | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 爸爸 | , | " | 回答 | 苏菲 | , | " | 我 | 知道 | 它 | 曾是 | 不是 | . |

“不，爸爸，”苏菲回答说，“我知道不是那样的。”

[ai] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [vekst] [ðə; ði]['məʊmənt][ai][kʊd; kəd][nɒt][duː; də][ə; eɪ] [sʌm] ,

| I | used | to | be | vexed | the | moment | I | could | not | do | a | sum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 用过的 | 到 | 是 | 烦恼 | 这 | 片刻 | 我 | 可以 | 不是 | 做 | 一个 | 和 | , |

以前，只要算不出一道题，我就会非常恼火。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [wʊd] [nɒt][traɪ] [ə'gen] .

| and | then | I | would | not | try | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 会 | 不是 | 尝试 | 再次 | . |

然后我就不会再尝试了。

[naʊ] [ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ frentʃ ] .

| Now | I | like | it | quite | as | well | as | French | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 喜欢 | 它 | 相当 | 作为 | 出色地 | 作为 | 法语 | . |

现在我觉得它和法语一样好。

" ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , ['səʊfi] [bɪ'gæn][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [set] [hɜː'self] [ə'baʊt] .

| " | After | breakfast | , | Sophie | began | to | consider | what | she | should | set | herself | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 早餐 | , | 苏菲 | 开始 | 到 | 考虑 | 什么 | 她 | 应该 | 放 | 她自己 | 关于 | . |

早餐后，索菲开始思考她应该着手做什么。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] ['præktɪs] , [æz; əz] [ðæt] [wʊd] [dɪ'stɜːb] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

| She | thought | she | would | not | practise | , | as | that | would | disturb | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 她 | 会 | 不是 | 实践 | , | 作为 | 那 | 会 | 打扰 | 她 | 母亲 | . |

她觉得她不该练习，因为那样会打扰她的母亲。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [sleɪt] [ænd; ənd] [ə'rɪθmətɪk] , [ænd; ənd] [wɜːkt] [æn; ən]['aʊə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

| So | she | took | her | slate | and | arithmetic | , | and | worked | an | hour | at | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 采取 | 她 | 石板 | 和 | 算术 | , | 和 | 工作 | 一个 | 小时 | 在 | 她 |

[sʌmz] [wɪð] [greɪt] [ˌpɜːsə'vɪərəns] .

| sums | with | great | perseverance | . |
|---|---|---|---|---|
| 总和 | 和 | 伟大的 | 毅力 | . |

于是她拿起石板和算术书，非常认真地算了一个小时的题。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði]['pɑːlə(r)] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɔːl] [ðə; ði] ['teɪblz] [ænd; ənd] [bʊk] - [ʃelvz] [ɪn]

| Then | she | went | about | the | parlor | , | and | put | all | the | tables | and | book | - | shelves | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 去 | 关于 | 这 | 客厅 | , | 和 | 放 | 全部 | 这 | 表格 | 和 | 书 | - | 货架 | 在 |

['ɔːdə(r)] ,

| order | , |
|---|---|
| 命令 | , |

然后她走遍了客厅，把所有的桌子和书架都整理好了。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [sʌm; səm] [leɪt] ['flaʊəz] [ɪn][ðə; ði] [vɑːzɪs] .

| and | arranged | some | late | flowers | in | the | vases | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安排 | 一些 | 晚的 | 花朵 | 在 | 这 | 花瓶 | . |

并将一些晚开的花朵插在花瓶里。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [haʊs] ['lʊkɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪf] ['mæmə; mə'mɑː]

| " | I | mean | to | try | and | keep | the | house | looking | just | as | it | would | if | mamma |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 意思是 | 到 | 尝试 | 和 | 保持 | 这 | 房子 | 寻找 | 只是 | 作为 | 它 | 会 | 如果 | 妈妈 |

[wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] ,

| were | about | , |
|---|---|---|
| 是 | 关于 | , |

“我的意思是，尽量让房子保持妈妈还在世时的样子。”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [ænd; ənd][hæv; həv] ['evri] [θɪŋ] ['plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] [wen] [hiː; hi]

| " | she | thought | , | " | and | have | every | thing | pleasant | for | my | father | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 想法 | , | " | 和 | 有 | 每一个 | 事物 | 令人愉快的 | 为了 | 我的 | 父亲 | 什么时候 | 他 |

['kɒmz] [ɪn] .

| comes | in | . |
|---|---|---|
| 来 | 在 | . |

她心想：“我要为父亲准备一切让他高兴的事。”

" ['faɪnəli] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] , [ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɪn]

| " | Finally | , | she | took | her | sewing | , | and | spent | the | rest | of | the | morning | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 最后 | , | 她 | 采取 | 她 | 缝纫 | , | 和 | 花费 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 早晨 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ruːm] ,

| her | mother's | room | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 母亲的 | 房间 | , |

最后，她拿起针线活，在母亲的房间里度过了剩下的上午时间。

['səʊɪŋ] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi] .

| sewing | and | watching | the | baby | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 缝纫 | 和 | 观看 | 这 | 婴儿 | . |

缝纫和照看婴儿。

[wɒt] [ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋ] [θɪŋ] [ðæt] ['beɪbi][wɒz; wəz] !

| What | a | surprising | thing | that | baby | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 奇怪 | 事物 | 那 | 婴儿 | 曾是 | ! |

这孩子真是个令人意想不到的小家伙！

['evri] [kən'tɔ:ʃn] [ɒv; əv][ɪts]['lɪt(ə)l][pɪŋk] ['kaʊntənəns] , [ɪts][hændz][ænd; ənd] [fi:t] , [ɪts] ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l]
**Every contortion of its little pink countenance , its hands and feet , its cunning little**
每一个 扭曲 的 它是 小的 粉色的 面容 , 它是 双手 和 脚 , 它是 狡猾 小的
[ɪəz] ,
**ears ,**
耳朵 ,

它那粉嫩小脸蛋的每一次扭动，它的小手小脚，它那狡黠的小耳朵，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skænti] [lɒks] [ɒv; əv][heə(r)] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [wen] [ɪts][kæp][wɒz; wəz]['teɪkən] [ɒf] ,
**and the scanty locks of hair which appeared when its cap was taken off ,**
和 这 稀少 锁 的 头发 哪个 出现 什么时候它是 帽 曾是 已采取 离开 ,

摘下帽子后，露出了稀疏的几缕头发。

[ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)] ['mɑrvlz] [ɪn] ['soʊfiz] [aɪz] .
**all were marvels in Sophie's eyes .**
全部 是 奇迹 在 苏菲的 眼睛 .

在苏菲眼里，一切都是奇迹。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)]['mʌðə(r)] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n]
**If she had not been a little anxious about her mother , she would have been**
如果 她 有 不是 到过 一个 小的 焦虑的 关于 她 母亲 , 她 会 有 到过
['pɜ:fɪktli] ['hæpi] .
**perfectly happy .**
完美 快乐的 .

如果她不是有点担心母亲，她就会非常快乐。

['evri] [θɪŋ] [went] [ɒn] [wel] ,
**Every thing went on well ,**
每一个 事物 去 在 出色地 ,

一切都很顺利。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wi:k] ['mɪsɪz] . ['kenədi] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][sɪt][ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
**and in the course of a week Mrs . Kennedy was able to sit up a little**
和 在 这 课程 的 一个 星期 太太 . 肯尼迪 曾是 有能力的 到 坐 向上 一个 小的
.
**:**
.

一周后，肯尼迪夫人就能稍微坐起来了。

['gretə] [ænd; ənd] ['hæri] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði]['beɪbi] , [ænd; ənd][əd'maɪəd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['soʊfiz] [fʊl]
**Greta and Harry had seen the baby , and admired it to Sophie's full**
格蕾塔 和 哈里 有 已见 这 婴儿 , 和 钦佩 它 到 苏菲的 满的
['kɒntent ] ,
**content ,**
内容 ,

格雷塔和哈里都看过那个婴儿，他们非常喜欢，索菲也十分满意。

[bʌt; bət] ['emə] [geɪlɔ:d] [hæd; həd]['rɑ:ðə(r)] [ə'frʌntɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ,
**but Emma Gaylord had rather affronted her ,**
但 艾玛 盖洛德 有 相当 受辱 她 ,

但艾玛·盖洛德的行为却让她颇为恼火。

[baɪ] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] ['fʌni] [lʌmp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nəʊz] ,
**by declaring that it had a funny lump of a nose ,**
经过 声明 那 它 有 一个 有趣的 块 的 一个 鼻子 ,

它宣称自己的鼻子上长了个滑稽的肿块，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [wɒt] ['kʌlə(r)][ɪts] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] — [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə]

| and | that | she | could | not | tell | what | color | its | eyes | were | — | they | seemed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 可以 | 不是 | 告诉 | 什么 | 颜色 | 它是 | 眼睛 | 是 | — | 他们 | 似乎 | 到 |

[hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][bi:; bi][ɒv; əv][nəʊ]['kʌlə(r)][æt; ət][ɔ:l] .

| her | to | be | of | no | color | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 是 | 的 | 不 | 颜色 | 在 | 全部 | . |

她看不出它的眼睛是什么颜色——在她看来，它的眼睛似乎根本没有颜色。

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['kenədi] ['əʊnli] [lɑ:ft] , [ænd; ənd] [ə'gri:d] [wɪð] ['emə] ['pɜ:fɪktli] , ['səʊfi] [kʊd; kəd]

| As | Mrs | . | Kennedy | only | laughed | , | and | agreed | with | Emma | perfectly | , | Sophie | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 太太 | . | 肯尼迪 | 仅有的 | 笑了 | , | 和 | 同意 | 和 | 艾玛 | 完美 | , | 苏菲 | 可以 |

['əʊnli] [teɪk] ['refju:dʒ] [wɪð] ['nænsi] ,

| only | take | refuge | with | Nancy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 拿 | 避难所 | 和 | 南希 | , |

肯尼迪夫人只是笑着，完全同意艾玛的说法，索菲只好去找南希寻求帮助。

[hu:] [dʒɔɪnd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [ɪts] [aɪz] — [bles] - [ɪm] — [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['pɜ:fɪkt]

| who | joined | with | her | in | declaring | that | its | eyes | — | bless | ' | em | — | were | the | perfect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 加入 | 和 | 她 | 在 | 声明 | 那 | 它是 | 眼睛 | — | 保佑 | - | 呃 | — | 是 | 这 | 完美的 |

['pæt(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] ['fɑ:.ðərz] ,

| pattern | of | its | father's | , |
|---|---|---|---|---|
| 图案 | 的 | 它是 | 父亲的 | , |

她和其他人一起宣称，这只鸟的眼睛——真可爱——完美地复制了它父亲的眼睛。

[ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][ɪts] [nəʊz] .

| and | so | was | its | nose | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 曾是 | 它是 | 鼻子 | . |

它的鼻子也是如此。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] [æz; əz] ['səʊfi] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm] ['fi:dɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɪkɪnz] ,

| One | evening | as | Sophie | was | coming | in | from | feeding | her | chickens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 晚上 | 作为 | 苏菲 | 曾是 | 未来 | 在 | 从 | 喂养 | 她 | 鸡 | , |

一天晚上，苏菲喂完鸡回来的时候，

[ænd; ənd] [stɒpt] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][ðə; ði] [steps] [tu:; tə] [teɪk] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] ['oʊvərʃu:z] ,

| and | stopped | a | moment | on | the | steps | to | take | off | her | overshoes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 停止 | 一个 | 片刻 | 在 | 这 | 步骤 | 到 | 拿 | 离开 | 她 | 套鞋 | , |

她在台阶上停顿了一会儿，脱掉了套鞋。

[ʃi:; ʃi] [ˌəʊvər'hɜ:rd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [nɜ:s] [ænd; ənd][dʒeɪn] :

| she | overheard | the | following | conversation | between | the | nurse | and | Jane | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 无意中听到 | 这 | 下列的 | 对话 | 之间 | 这 | 护士 | 和 | 简 | : |

她无意中听到护士和简的以下对话：

" [mɪs] ['soʊfiz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] , " [sed] [dʒeɪn] .

| " | Miss | Sophie's | very | fond | of | her | little | brother | , | " | said | Jane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 苏菲的 | 非常 | 喜爱 | 的 | 她 | 小的 | 兄弟 | , | " | 说 | 简 | . |

“索菲小姐非常喜欢她的弟弟，”简说。

" [ʃi:z] [ə; eɪ] ['maɪti] ['plez(ə)nt] [tʃaɪld] , ['eni] [wei] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['mɪsɪz] . [brɪgz] ,

| " | She's | a | mighty | pleasant | child | , | any | way | , | " | answered | Mrs | . | Briggs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 一个 | 强大的 | 令人愉快的 | 孩子 | , | 任何 | 方式 | , | " | 回答 | 太太 | . | 布里格斯 | , |

“无论如何，她是个非常讨人喜欢的孩子，”布里格斯太太回答道。

" [ænd; ənd] [teɪks] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .

| " | and | takes | to | the | mistress | the | same | as | if | she | were | her | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 需要 | 到 | 这 | 情妇 | 这 | 相同的 | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 她 | 自己的 | . |

“对待女主人就像对待自己的亲生女主人一样。”

[bʌt; bət][doʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [dʒeɪn] , [dɪə(r)] , [ʃɪl] [faɪnd][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [naʊ] ? "

| But | don't | you | think | , | Jane | , | dear | , | she'll | find | a | difference | now | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 你 | 思考 | , | 简 | , | 亲爱的 | , | 壳 | 寻找 | 一个 | 不同之处 | 现在 | ? | " |

但是，亲爱的简，你不觉得她现在会发现情况有所不同吗?

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [ɑːskt] [dʒeɪn] .

| " | What | do | you | mean | ? | " | asked | Jane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? | " | 问 | 简 | . |

“你什么意思？”简问道。

" [əʊ] , [dʒʌst] [ðɪs] .

| " | Oh | , | just | this | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 只是 | 这 | . |

哦，就这个。

[aɪv] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['leɪdɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [dʒʌst][æz; əz]

| I've | seen | a | good | many | ladies | that | were | very | fond | of | other | children | just | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 已见 | 一个 | 好的 | 许多 | 女士们 | 那 | 是 | 非常 | 喜爱 | 的 | 其他 | 孩子们 | 只是 | 作为 |

[lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [nʌn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ,

| long | as | they | had | none | of | their | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 作为 | 他们 | 有 | 没有任何 | 的 | 他们的 | 自己的 | , |

我见过不少女士，她们非常喜欢其他孩子，只要自己没有孩子就行。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðeə(r)] [əʊn] ['tʃɪldrən] [keɪm] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'baɪd] ['eni] ['ʌðə(r)z] . "

| but | the | minute | their | own | children | came | , | they | could | not | abide | any | others | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 分钟 | 他们的 | 自己的 | 孩子们 | 来了 | , | 他们 | 可以 | 不是 | 遵守 | 任何 | 其他的 | . | " |

但自从自己的孩子出生后，他们就再也容不下其他孩子了。

" [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi][səʊ] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['kenədi] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , " [sed] [dʒeɪn] ;

| " | It | won't | be | so | with | Mrs | . | Kennedy | , | I | am | sure | , | " | said | Jane | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 惯于 | 是 | 所以 | 和 | 太太 | . | 肯尼迪 | , | 我 | 是 | 当然 | , | " | 说 | 简 | ; |

“我敢肯定，肯尼迪夫人不会这样，”简说道；

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðæt] [sɔːt] .

| " | she | is | not | one | of | that | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 不是 | 一 | 的 | 那 | 种类 | . |

她不是那种人。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [wɪð] ['səʊfi] [æt; ət] [fɜːst] ,

| She | used | to | have | a | deal | of | trouble | with | Sophie | at | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 用过的 | 到 | 有 | 一个 | 交易 | 的 | 麻烦 | 和 | 苏菲 | 在 | 第一的 | , |

她起初和索菲之间有很多矛盾，

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][wʌn]['pɑːtɪk(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] ;

| but | I | never | saw | her | one | particle | out | of | patience | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 绝不 | 锯 | 她 | 一 | 粒子 | 出去 | 的 | 耐心 | ; |

但我从未见过她有丝毫失去耐心；

[nɒt] [hɑːf][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['meni] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] ,

| not | half | as | much | as | many | are | with | their | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一半 | 作为 | 很多 | 作为 | 许多 | 是 | 和 | 他们的 | 自己的 | , |

远不及许多拥有自己伴侣的人的一半，

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfrənt] [naʊ] . "

| and | I | don't | believe | it | will | be | different | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 相信 | 它 | 将要 | 是 | 不同的 | 现在 | . | " |

我不认为现在情况会有所不同。

" [wel] , ['meɪbi] [nɒt] .

| " | Well | , | maybe | not | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 或许 | 不是 | . |

“嗯，也许不是。”

[ðə; ði]['leɪdi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['leɪdi] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

| The | lady | is | a | good | lady | , | to | be | sure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 是 | 一个 | 好的 | 女士 | , | 到 | 是 | 当然 | , |

这位女士的确是一位好女士。

[ænd; ənd][ɪts] [laɪk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [triːt] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

| and | its | like | she | will | treat | them | all | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 喜欢 | 她 | 将要 | 对待 | 他们 | 全部 | 这 | 相同的 | . |

她好像会一视同仁地对待他们所有人。

[aɪ] [həʊp] [səʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['səʊfi] [ɪz] [ðæt] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

| I | hope | so | , | for | Miss | Sophie | is | that | fond | of | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 所以 | , | 为了 | 错过 | 苏菲 | 是 | 那 | 喜爱 | 的 | 她 | , |

我希望如此，因为索菲小姐非常喜欢她。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːnd] [ɒf] .

| it | will | break | her | heart | to | be | turned | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 休息 | 她 | 心 | 到 | 是 | 转向 | 离开 | . |

被关掉会让她伤心欲绝。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl] ['səʊfi] [hɜːd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɪl] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɪð]

| " | This | was | all | Sophie | heard | , | but | it | was | enough | to | fill | her | heart | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 全部 | 苏菲 | 听到 | , | 但 | 它 | 曾是 | 足够的 | 到 | 充满 | 她 | 心 | 和 |

['trʌb(ə)l] .

| trouble | . |
|---|---|
| 麻烦 | . |

“苏菲只听到了这些，但这足以让她忧心忡忡。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi]['rɑːðə(r)] [ɪg'zæktɪŋ] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] , [ænd; ənd] [pə'hæps]

| She | was | naturally | inclined | to | be | rather | exacting | of | affection | , | and | perhaps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 自然 | 倾斜 | 到 | 是 | 相当 | 严格 | 的 | 感情 | , | 和 | 也许 |

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒeləs] ;

| a | little | jealous | ; |
|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 嫉妒的 | ; |

她天生就比较渴望得到关爱，或许还有点嫉妒心强；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['pɒsəbli] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] [nɒt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [wel] ,

| and | the | thought | that | possibly | her | mother | would | not | love | her | as | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 想法 | 那 | 可能 | 她 | 母亲 | 会 | 不是 | 爱 | 她 | 作为 | 出色地 | , |

她还想到，或许她的母亲不会像爱她那样爱她。

[θruː] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] [greɪt] [dɪ'stres] .

| threw | her | into | great | distress | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 扔 | 她 | 进入 | 伟大的 | 痛苦 | . |

这让她非常痛苦。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌtʃ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ,

| She | did | not | really | believe | that | such | would | be | the | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 真的 | 相信 | 那 | 这样的 | 会 | 是 | 这 | 案件 | , |

她其实并不相信事情会是这样。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | she | could | not | help | thinking | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 可以 | 不是 | 帮助 | 思维 | 关于 | 它 | . |

但她忍不住一直想着这件事。

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] [gʊd] [naɪt] ,

| When | she | went | to | kiss | her | mother | and | the | baby | good | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 去 | 到 | 吻 | 她 | 母亲 | 和 | 这 | 婴儿 | 好的 | 夜晚 | , |

当她去亲吻妈妈和宝宝道晚安时，

[ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l] [wɪð] ['dɪfrənt] ['fiːlɪŋz] [frɒm; frəm] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)]

| she | approached | the | cradle | with | different | feelings | from | what | she | had | done | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 接近 | 这 | 摇篮 | 和 | 不同的 | 情怀 | 从 | 什么 | 她 | 有 | 完毕 | 前 |

:
:
:

她带着与以往不同的心情走向摇篮：

[ʃiː; ʃi] [felt] ['ɔːlməʊst] ['æŋgri] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['streɪndʒə(r)] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [səʊ][glæd][tuː; tə]

| she | felt | almost | angry | with | the | little | stranger | , | whom | she | had | been | so | glad | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 几乎 | 生气的 | 和 | 这 | 小的 | 陌生人 | , | 谁 | 她 | 有 | 到过 | 所以 | 高兴的 | 到 |

[siː] .

| see | . |
|---|---|
| 看 | . |

她几乎对这个陌生的小个子感到生气，尽管她之前见到他时非常高兴。

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

| After | she | had | retired | to | her | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 她 | 有 | 退休 | 到 | 她 | 房间 | , |

她回到房间后，

[ʃiː; ʃi][sæt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [aɪ'dɪə] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən]

| she | sat | for | some | time | brooding | over | the | uncomfortable | idea | which | had | taken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 为了 | 一些 | 时间 | 沉思 | 超过 | 这 | 不舒服 | 主意 | 哪个 | 有 | 已采取 |

[pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

| possession | of | her | . |
|---|---|---|---|
| 拥有 | 的 | 她 | . |

她坐着沉思了好一会儿，脑海中一直萦绕着这个让她感到不安的想法。

" [bʌt; bət] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [ai][ˌeɪ 'em] !

| " | But | how | foolish | I | am | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如何 | 愚蠢 | 我 | 是 | ! |

“但我真是太愚蠢了！”

" [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [sed] , [hɑːf] [ə'laʊd] .

| " | she | finally | said | , | half | aloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 最后 | 说 | , | 一半 | 大声 | . |

她终于开口说道，声音低沉而有力。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ai] [mait] [hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ di'strʌst ] ['mʌðə(r)] .

| " | I | should | think | I | might | have | had | enough | of | distrusting | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 思考 | 我 | 可能 | 有 | 有 | 足够的 | 的 | 不信任 | 母亲 | . |

“我想我已经受够了那个不信任我的母亲。”

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [nɒt] [meɪd] ['eni] ['dɪfrəns] , ['leɪtli] ,

| I | am | sure | she | has | not | made | any | difference | , | lately | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 她 | 有 | 不是 | 制成 | 任何 | 不同之处 | , | 最近 | , |

我相信她最近并没有起到任何作用。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] .

| and | it | will | be | time | enough | to | think | of | it | when | it | comes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 将要 | 是 | 时间 | 足够的 | 到 | 思考 | 的 | 它 | 什么时候 | 它 | 来 | . |

到时候有足够的时间去考虑。

" [səʊ] ['səʊfi] [riːd] [hɜː(r); hə(r)]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [sed] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] ,

| " | So | Sophie | read | her | Bible | and | said | her | prayers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 苏菲 | 读 | 她 | 圣经 | 和 | 说 | 她 | 祈祷 | , |

于是，苏菲读了圣经，做了祷告。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['rezəluːt] ['efət] [dɪs'mɪsɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [ʃiː; ʃi]

| and | with | a | resolute | effort | dismissing | the | matter | from | her | mind | , | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 坚决 | 努力 | 解雇 | 这 | 事情 | 从 | 她 | 头脑 | , | 她 |

[wɒz; wəz] [suːn] [ə'sliːp] .

| was | soon | asleep | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 很快 | 睡着了 | . |

她下定决心不去想这件事，很快就睡着了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stres] ,

| The | next | morning | she | had | almost | forgotten | her | distress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | 她 | 有 | 几乎 | 被遗忘的 | 她 | 痛苦 | , |

第二天早上她几乎忘记了之前的痛苦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 苏菲·肯尼迪的经历(Sophie Kennedy's experience)
# 第7/8页

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [rɪˈnjuːd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [baɪ]['mɪsɪz] . ['bɑːtlɪt] ,

| but | it | was | renewed | in | the | course | of | the | day | by | Mrs | . | Bartlett | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 更新 | 在 | 这 | 课程 | 的 | 这 | 天 | 经过 | 太太 | . | 巴特利特 | , |

但巴特利特夫人当天又重新提起了此事。

[huː] [siːmd] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['soʊfiz] ['iːv(ə)l]['dʒiːniəs] .

| who | seemed | destined | to | be | Sophie's | evil | genius | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 似乎 | 注定 | 到 | 是 | 苏菲的 | 邪恶的 | 天才 | . |

他似乎注定要成为苏菲的邪恶天才。

['mɪsɪz] . ['bɑːtlɪt] [hæd; həd] [kept] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['kɛnɪdiz] , [ænd; ənd][hæd; həd]['rɑːðə(r)]

| Mrs | . | Bartlett | had | kept | away | from | Mrs | . | Kennedy's | , | and | had | rather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 巴特利特 | 有 | 保留 | 离开 | 从 | 太太 | . | 肯尼迪的 | , | 和 | 有 | 相当 |

[əˈvɔɪdɪd] ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

| avoided | meeting | her | , |
|---|---|---|---|
| 避免 | 会议 | 她 | , |

巴特利特夫人一直避开肯尼迪夫人，也尽量避免与她见面。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lætə(r)] [ dis'laik ] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['eni] [θɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] , [hæd; həd] [kɔːld] [ə'pɒn]

| but | the | latter | disliking | the | idea | of | any | thing | like | a | quarrel | , | had | called | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 后者 | 不喜欢 | 这 | 主意 | 的 | 任何 | 事物 | 喜欢 | 一个 | 争吵 | , | 有 | 称为 | 之上 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

但后者不喜欢争吵，于是叫住了她。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['triːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pə'laɪtli] .

| and | made | a | point | of | treating | her | politely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 一个 | 观点 | 的 | 治疗 | 她 | 礼貌地 | . |

并且特意对她彬彬有礼。

[səʊ]['mɪsɪz] . ['bɑːtlɪt] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['prɒpə(r)][ɪn'kwaɪəriz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv]

| So | Mrs | . | Bartlett | came | round | to | make | the | proper | inquiries | for | the | health | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 太太 | . | 巴特利特 | 来了 | 圆形的 | 到 | 制作 | 这 | 恰当的 | 查询 | 为了 | 这 | 健康 | 的 |

['mɪsɪz] . ['kenədi] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] ,

| Mrs | . | Kennedy | and | the | baby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 肯尼迪 | 和 | 这 | 婴儿 | , |

于是巴特利特太太前来询问肯尼迪太太和婴儿的健康状况。

[ænd; ənd] ['səʊfi] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] [kw'iəɹɪz] [wɪð] [djuː] [pə'laɪtnəs] .

| and | Sophie | received | her | and | answered | her | queries | with | due | politeness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 苏菲 | 已收到 | 她 | 和 | 回答 | 她 | 查询 | 和 | 到期的 | 礼貌 | . |

索菲接待了她，并礼貌地回答了她的问题。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [jɔː'self] [kwaɪt] [kɑːst]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] [naʊ] , [mɪs] ['səʊfi] ,

| " | I | suppose | you | will | find | yourself | quite | cast | into | the | shade | now | , | Miss | Sophie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 你 | 将要 | 寻找 | 你自己 | 相当 | 投掷 | 进入 | 这 | 阴影 | 现在 | , | 错过 | 苏菲 | , |

“我想你现在会发现自己完全被人忽视了，索菲小姐。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['bɑːtlɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kʌstəmd] ['delɪkəsi] .

| " | said | Mrs | . | Bartlett | with | her | accustomed | delicacy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 太太 | . | 巴特利特 | 和 | 她 | 习惯 | 美味 | . |

“巴特利特太太用她一贯的委婉语气说道。”

" [waɪ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] , ['rɑ:ðə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [wɒt] [tu:; tə] [seɪ] .

| " | Why | , | I | don't | know | , | " | replied | the | little | girl | , | rather | at | a | loss | what | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 我 | 不 | 知道 | , | " | 回复 | 这 | 小的 | 女孩 | , | 相当 | 在 | 一个 | 损失 | 什么 | 到 | 说 | . |

“为什么，我不知道，”小女孩回答道，一时不知该说什么。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] ? "

| " | Why | should | I | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 应该 | 我 | ? | " |

“我为什么要这么做？”

" [əʊ] , [waɪ] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['beɪbi][ɪz]['ɔ:lməʊst] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['pɜ:sənɪdʒ] ,

| " | Oh | , | why | — | because | the | baby | is | almost | always | the | most | important | personage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 为什么 | — | 因为 | 这 | 婴儿 | 是 | 几乎 | 总是 | 这 | 最多 | 重要的 | 人士 | , |

“哦，为什么呢？因为婴儿几乎总是最重要的人物。”

[ju:; jʊ] [nəʊ] — [ðə; ði]['əʊldɪst] ['ɔ:lweɪz] [hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] [pʊt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ['i:v(ə)n] [wen] —

| you | know | — | the | oldest | always | has | to | be | put | out | of | the | way | even | when | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | — | 这 | 最老 | 总是 | 有 | 到 | 是 | 放 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | 甚至 | 什么时候 | — |

" ['mɪsɪz] . ['bɑ:tlɪt] ['hezɪteɪtɪd] ,

| " | Mrs | . | Bartlett | hesitated | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 巴特利特 | 犹豫了一下 | , |

你知道——即使——老大总是要被安排在一旁，即便——”巴特利特太太犹豫了一下，

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɒn] [ɪn] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] .

| and | then | went | on | in | quite | another | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 去 | 在 | 在 | 相当 | 其他 | 方向 | . |

然后，故事朝着完全不同的方向发展了。

" [ai] [sə'pəʊz] [jɔ:(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑ:] [wɪl] [nɒt] [keə(r)][tu:; tə] [ˌsu:pərɪn'tend] [jɔ:(r); jə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['eni]

| " | I | suppose | your | mamma | will | not | care | to | superintend | your | education | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 你的 | 妈妈 | 将要 | 不是 | 关心 | 到 | 督 | 你的 | 教育 | 任何 |

[mɔ:(r)] ,

| more | , |
|---|---|
| 更多的 | , |

我想你妈妈不会再关心你的教育了。

[naʊ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['beɪbi][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [tu:; tə] ['ɒkjupaɪ][hɜ:(r); hə(r)] .

| now | she | has | a | baby | of | her | own | to | occupy | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 有 | 一个 | 婴儿 | 的 | 她 | 自己的 | 到 | 占据 | 她 | . |

现在她有了自己的孩子，可以专心照顾他了。

['prɒbəbli] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sku:l] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] . "

| Probably | she | will | be | thinking | of | a | school | for | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 她 | 将要 | 是 | 思维 | 的 | 一个 | 学校 | 为了 | 你 | . | " |

她可能正在考虑给你找所学校。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] .

| " | I | don't | know | , | " | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | , | " | 说 | . |

“我不知道，”他说。

['səʊfi] [ə'gen] , ['fi:lɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [grəʊ] ['sʌd(ə)nli] ['hevi] .

| Sophie | again | , | feeling | her | heart | grow | suddenly | heavy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏菲 | 再次 | , | 感觉 | 她 | 心 | 生长 | 突然 | 重的 | . |

索菲又一次感到自己的心脏突然变得沉重起来。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)] [sed] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['eni] [tʃeɪndʒ] . "

| " | She | has | never | said | any | thing | about | any | change | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 绝不 | 说 | 任何 | 事物 | 关于 | 任何 | 改变 | . | " |

“她从未说过任何关于改变的事情。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,

| " | Of | course | she | would | not | be | likely | to | mention | it | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 她 | 会 | 不是 | 是 | 可能 | 到 | 提到 | 它 | 到 | 你 | , |

她当然不太可能跟你提起这件事。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [stəʊn] [ ri'mɑːk ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑː] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

| but | Mrs | . | Stone | remarked | to | me | that | she | heard | your | mamma | making | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 太太 | . | 石头 | 评论 | 到 | 我 | 那 | 她 | 听到 | 你的 | 妈妈 | 制作 | 一个 |

[greɪt] ['meni] [ɪn'kwaɪəriz][ɒv; əv] [mɪs] - [ə'baʊt] [ðə; ði] [skuːl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][ɪn][eɪtʃ] .

| great | many | inquiries | of | Miss | Crosset | about | the | school | she | was | at | in | H | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 许多 | 查询 | 的 | 错过 | - | 关于 | 这 | 学校 | 她 | 曾是 | 在 | 在 | H | . |

但斯通太太告诉我，她听到你妈妈向克罗塞特小姐打听了很多关于她在H学校就读的情况。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [stəʊn] [sed] [jɔː(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑː] [sed] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]

| And | Mrs | . | Stone | said | your | mamma | said | , | she | was | very | much | interested | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 石头 | 说 | 你的 | 妈妈 | 说 | , | 她 | 曾是 | 非常 | 很多 | 感兴趣的 | 在 |

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][dʒʌst] [naʊ] :

| the | subject | just | now | : |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 主题 | 只是 | 现在 | : |

斯通太太说，你妈妈刚才对这个话题很感兴趣：

[ðæts] [ɔːl] .

| that's | all | . |
|---|---|---|
| 那就是 | 全部 | . |

就这样。

" ['səʊfi] , ['fiːlɪŋ] [hɜː'self] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]

| " | Sophie | , | feeling | herself | very | uncomfortable | , | was | about | to | try | and | change | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苏菲 | , | 感觉 | 她自己 | 非常 | 不舒服 | , | 曾是 | 关于 | 到 | 尝试 | 和 | 改变 | 这 |

['sʌbdʒɪkt] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['bɑːtlɪt] [kən'tɪnjuːd] —

| subject | , | but | Mrs | . | Bartlett | continued | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主题 | , | 但 | 太太 | . | 巴特利特 | 持续 | — |

索菲感到很不自在，正要转移话题，但巴特利特太太继续说道——

" [ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑː] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [ɪn'tend] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [ə'weɪ] ,

| " | If | your | mamma | should | really | intend | to | send | you | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你的 | 妈妈 | 应该 | 真的 | 打算 | 到 | 发送 | 你 | 离开 | , |

“如果你的妈妈真的打算把你送走，

[ai][kæn; kən] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] [skuːl] [weə(r)] ['lɔːrə] [ɪz] .

| I | can | recommend | the | school | where | Laura | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 推荐 | 这 | 学校 | 在哪里 | 劳拉 | 是 | . |

我可以推荐劳拉就读的学校。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪk'spensɪv] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] ['veri] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] .

| It | is | one | of | the | most | expensive | in | the | city | , | and | very | fashionable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 昂贵的 | 在 | 这 | 城市 | , | 和 | 非常 | 时髦 | . |

它是城里最贵的公寓之一，而且非常时尚。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɔːl] [teɪk] [ðeə(r)] [əʊn] ['sɪlvə(r)] [fɔːrks] [ænd; ənd] [ spuːn ] [ænd; ənd]['næpkɪn] - [rɪŋz] ,

| The | young | ladies | all | take | their | own | silver | forks | and | spoons | and | napkin | - | rings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 女士们 | 全部 | 拿 | 他们的 | 自己的 | 银 | 叉子 | 和 | 勺子 | 和 | 餐巾 | - | 戒指 | , |

年轻女士们都自带银质叉子、银质勺子和餐巾环。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [dres] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ['evri] [deɪ] . "

| and | they | are | expected | to | dress | for | dinner | every | day | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 预期的 | 到 | 裙子 | 为了 | 晚餐 | 每一个 | 天 | . | " |

他们每天都要盛装出席晚宴。

" [wʌn] [niːd] [nɒt] [gəʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , " [ ri'mɑːk ] ['səʊfi] .

| " | One | need | not | go | away | to | school | for | that | , | " | remarked | Sophie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 需要 | 不是 | 去 | 离开 | 到 | 学校 | 为了 | 那 | , | " | 评论 | 苏菲 | . |

“不必为此去上学，”索菲说道。

" ['mæmə; mə'mɑ:] ['ɔ:lweɪz] ['wɒnts] [ˌem 'i:][tu:; tə] [dres] [bɪ'fɔ:(r)] ['dɪnə(r)] . "

| " | Mamma | always | wants | me | to | dress | before | dinner | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 妈妈 | 总是 | 想要 | 我 | 到 | 裙子 | 前 | 晚餐 | . | " |

“妈妈总是希望我在晚饭前穿好衣服。”

" [jɔ:(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑ:][ɪz] [raɪt] [nəʊ] [daʊt] , [mɪs] ['səʊfi] ,

| " | Your | mamma | is | right | no | doubt | , | Miss | Sophie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 妈妈 | 是 | 正确的 | 不 | 怀疑 | , | 错过 | 苏菲 | , |

“毫无疑问，你妈妈是对的，索菲小姐。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['prɒbəbli] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɒt][bi:; bi][səʊ][pə'tɪkjələ(r)] [naʊ] .

| but | I | think | probably | she | will | not | be | so | particular | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 思考 | 大概 | 她 | 将要 | 不是 | 是 | 所以 | 特别的 | 现在 | . |

但我认为她现在可能不会那么挑剔了。

['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] [mɔ:(r)] [strɪkt] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['pi:pəlz] ['tʃɪldrən] [ðæn; ðən][ðeə(r)] [əʊn] .

| People | are | always | more | strict | with | other | people's | children | than | their | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 是 | 总是 | 更多的 | 严格的 | 和 | 其他 | 人们的 | 孩子们 | 比 | 他们的 | 自己的 | . |

人们总是对别人的孩子比对自己的孩子更严格。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv][ðə; ði]['beɪbi] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][nɒt] ? "

| I | suppose | you | are | very | fond | of | the | baby | , | are | you | not | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 你 | 是 | 非常 | 喜爱 | 的 | 这 | 婴儿 | , | 是 | 你 | 不是 | ? | " |

我想你一定很喜欢这个宝宝，对吧?

" [jes] , [mæm] , " [sed] ['səʊfi] ['rɑ:ðə(r)] ['ʃɔ:tli] .

| " | Yes | , | ma'am | , | " | said | Sophie | rather | shortly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 女士 | , | " | 说 | 苏菲 | 相当 | 不久 | . |

“是的，夫人，”索菲简短地回答道。

" [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [raɪt] :

| " | That | is | quite | right | : |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 相当 | 正确的 | : |

“完全正确:

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [lʌv] [hɪm][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['brʌðə(r)] .

| you | ought | to | love | him | the | same | as | if | he | were | your | own | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 到 | 爱 | 他 | 这 | 相同的 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 你的 | 自己的 | 兄弟 | . |

你应该像爱自己的亲兄弟一样爱他。

['meni] ['pi:p(ə)l] [seɪ] [ðeə(r)] [ni:d] [bi:; bi][nəʊ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] .

| Many | people | say | there | need | be | no | difference | in | the | feeling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 人们 | 说 | 那里 | 需要 | 是 | 不 | 不同之处 | 在 | 这 | 感觉 | . |

许多人认为这种感觉上无需有任何差别。

[aɪ] ['kænɒt] [si:] [haʊ] [ðæt] [ɪz]['pɒsəb(ə)l][maɪ'self] , [bʌt; bət][nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

| I | cannot | see | how | that | is | possible | myself | , | but | no | doubt | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 看 | 如何 | 那 | 是 | 可能的 | 我 | , | 但 | 不 | 怀疑 | 它 | 是 | . |

我自己无法理解这是怎么回事，但毫无疑问这是真的。

[səʊ][aɪ] [həʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt][bi:; bi] ['dʒeləs] ['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][faɪnd] [jɔ:'self] [kɑ:st] [kwaɪt] ['ɪntu:][ðə; ði]

| So | I | hope | you | will | not | be | jealous | even | if | you | find | yourself | cast | quite | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 希望 | 你 | 将要 | 不是 | 是 | 嫉妒的 | 甚至 | 如果 | 你 | 寻找 | 你自己 | 投掷 | 相当 | 进入 | 这 |

[ʃeɪd] .

| shade | . |
|---|---|
| 阴影 | . |

所以，即使你发现自己完全被冷落了，我也希望你不要嫉妒。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][fɔ:(r); fə(r)] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [laɪk] [ðeə(r)] [əʊn] ['tʃɪldrən] [best] .

| You | know | it | is | natural | for | people | to | like | their | own | children | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 它 | 是 | 自然的 | 为了 | 人们 | 到 | 喜欢 | 他们的 | 自己的 | 孩子们 | 最好的 | . |

你知道，人们最喜欢自己的孩子是很自然的。

" ['səʊfi] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɑːtlɪt] , ['hævɪŋ] " [friːd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , "

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Sophie** | **made** | **no** | **answer** | **,** | **and** | **Mrs** | **.** | **Bartlett** | **,** | **having** | " | **freed** | **her** | **mind** | **,** | " | | |
| " | 苏菲 | 制成 | 不 | 回答 | , | 和 | 太太 | . | 巴特利特 | , | 拥有 | " | 自由 | 她 | 头脑 | , | " | | |

['faɪnəli] [dɪ'pɑːtɪd] ,

| | |
|---|---|
| **finally** | **departed** | **,** |
| 最后 | 已离开 | , |

索菲没有回答，巴特利特太太“放下心来”后，终于离开了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːrlz] [hɑːt] [fʊl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **leaving** | **the** | **poor** | **girl's** | **heart** | **full** | **of** | **trouble** | **.** |
| 离开 | 这 | 贫穷的 | 女孩们 | 心 | 满的 | 的 | 麻烦 | . |

这让可怜的女孩心中充满了忧愁。

[ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi][təʊld] [hɜː'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə][maɪnd] [wɒt] ['mɪsɪz] . ['bɑːtlɪt] [sed] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **In** | **vain** | **she** | **told** | **herself** | **that** | **it** | **was** | **foolish** | **to** | **mind** | **what** | **Mrs** | **.** | **Bartlett** | **said** | **,** |
| 在 | 徒劳 | 她 | 讲述 | 她自己 | 那 | 它 | 曾是 | 愚蠢 | 到 | 头脑 | 什么 | 太太 | . | 巴特利特 | 说 | , |

她徒劳地告诉自己，在意巴特利特太太的话是愚蠢的。

[ðə; ði] [wɜːdz] [wʊd] ['kɒnstəntli] [rɪ'kɜː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **the** | **words** | **would** | **constantly** | **recur** | **to** | **her** |
| 这 | 字 | 会 | 不断地 | 复发 | 到 | 她 |

这些话会不断地在她耳边回响。

[maɪnd] — " [juː; jʊ] [nəʊ]

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **mind** | **—** | **"** | **You** | **know** |
| 头脑 | — | " | 你 | 知道 |

心想——“你知道

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [laɪk] [ðeə(r)] [əʊn] ['tʃɪldrən] [best] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **it** | **is** | **natural** | **for** | **people** | **to** | **like** | **their** | **own** | **children** | **best** | **.** |
| 它 | 是 | 自然的 | 为了 | 人们 | 到 | 喜欢 | 他们的 | 自己的 | 孩子们 | 最好的 | . |

人们最喜欢自己的孩子是人之常情。

" [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)] ['dʒʌstɪs] ,

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **To** | **do** | **her** | **justice** | **,** |
| " | 到 | 做 | 她 | 正义 | , |

“为了公正地评价她，

[ʃiː; ʃi] [strəʊv] ['mænfəli] [ə'genst] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv]['æŋgə(r)][ænd; ənd] ['dʒeləsi] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **she** | **strove** | **manfully** | **against** | **the** | **feelings** | **of** | **anger** | **and** | **jealousy** | **which** | **she** | **was** |
| 她 | 努力 | 勇敢地 | 反对 | 这 | 情怀 | 的 | 愤怒 | 和 | 妒忌 | 哪个 | 她 | 曾是 |

[ʃɒkt] [tuː; tə][faɪnd] [ə'raɪzɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **shocked** | **to** | **find** | **arising** | **in** | **her** | **heart** | **,** |
| 震惊 | 到 | 寻找 | 产生 | 在 | 她 | 心 | , |

她竭力压制住心中涌起的愤怒和嫉妒之情，这让她感到震惊。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [geɪv] [weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **never** | **gave** | **way** | **without** | **a** | **struggle** | **,** |
| 和 | 绝不 | 给予 | 方式 | 没有 | 一个 | 斗争 | , |

而且从不轻易屈服，总是奋力抵抗。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['retʃɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [səʊ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **it** | **made** | **her** | **wretched** | **to** | **find** | **that** | **she** | **could** | **feel** | **so** | **towards** | **the** |
| 但 | 它 | 制成 | 她 | 可怜 | 到 | 寻找 | 那 | 她 | 可以 | 感觉 | 所以 | 向 | 这 |

['dɑːlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['beɪbi] .

| | | | |
|---|---|---|---|
| **darling** | **little** | **baby** | **.** |
| 亲爱的 | 小的 | 婴儿 | . |

但令她痛苦的是，她发现自己竟然会对这个可爱的小婴儿产生这样的感情。

[ɪ'speʃəli] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] ['biːɪŋ] [sent] [ə'weɪ] [tuː; tə] [skuːl] ,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Especially** | **she** | **dreaded** | **being** | **sent** | **away** | **to** | **school** | **,** |
| 尤其 | 她 | 令人恐惧的 | 存在 | 发送 | 离开 | 到 | 学校 | , |

她尤其害怕被送去上学。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [niːd] ['sevrəl] [njuː] [dresɪz]

| and | when | she | heard | her | mother | say | that | she | would | need | several | new | dresses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 听到 | 她 | 母亲 | 说 | 那 | 她 | 会 | 需要 | 一些 | 新的 | 连衣裙 |

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['ɑːtɪk(ə)lz] ,

| and | other | articles | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 文章 | , |

当她听到母亲说她需要几件新裙子和其他物品时，

[ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['liːvɪŋ] [həʊm] .

| she | feared | it | was | with | a | view | to | her | leaving | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 害怕 | 它 | 曾是 | 和 | 一个 | 看法 | 到 | 她 | 离开 | 家 | . |

她担心这是要让她离家出走。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv]

| She | did | not | like | to | say | any | thing | about | it | to | her | mother | for | fear | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 到 | 说 | 任何 | 事物 | 关于 | 它 | 到 | 她 | 母亲 | 为了 | 害怕 | 的 |

[dɪ'stresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

| distressing | her | , |
|---|---|---|
| 令人痛心 | 她 | , |

她不愿将此事告诉母亲，以免母亲伤心。

['ʌðəwaɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] .

| otherwise | she | would | have | told | her | the | whole | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | 她 | 会 | 有 | 讲述 | 她 | 这 | 所有的 | 故事 | . |

否则她就会把整个故事告诉她了。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['kenədi] [hæd; həd] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

| But | Mrs | . | Kennedy | had | eyes | and | ears | of | her | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 太太 | . | 肯尼迪 | 有 | 眼睛 | 和 | 耳朵 | 的 | 她 | 自己的 | , |

但肯尼迪夫人也有自己的眼线和耳目。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wel] [skɪld] [ɪn] ['riːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [lʊks] [ænd; ənd] [təʊnz]

| and | she | had | become | well | skilled | in | reading | her | daughter's | looks | and | tones |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 变得 | 出色地 | 熟练 | 在 | 阅读 | 她 | 女儿的 | 看起来 | 和 | 音调 |

.

| : |
|---|
| . |

她已经非常擅长解读女儿的表情和语气。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['səʊfi] [wɒz; wəz] [ʌn'hæpi] ,

| She | saw | that | Sophie | was | unhappy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 那 | 苏菲 | 曾是 | 不开心 | , |

她看出苏菲不开心，

[ænd; ənd] [gest] [ðæt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [aɪ'diəz] [maɪt] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ,

| and | guessed | that | some | such | ideas | might | be | at | the | bottom | of | the | trouble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 猜对了 | 那 | 一些 | 这样的 | 想法 | 可能 | 是 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 麻烦 | , |

并猜测这些问题的根源可能就在于此。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] .

| so | she | took | the | first | opportunity | of | drawing | her | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 采取 | 这 | 第一的 | 机会 | 的 | 绘画 | 她 | 出去 | . |

所以她抓住机会，想把她引出来。

" [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] ,

| " | You | may | take | this | pleasant | afternoon | to | go | home | and | see | your | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 拿 | 这 | 令人愉快的 | 下午 | 到 | 去 | 家 | 和 | 看 | 你的 | 孩子们 | , |

['mɪsɪz] . [brɪgz] ,

| Mrs | . | Briggs | , |
|---|---|---|---|
| 太太 | . | 布里格斯 | , |

“布里格斯夫人，您可以利用这美好的下午回家看看您的孩子。”

" [sed] [ʃiː; ʃi] [wʌn] [deɪ] [nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)]['mɪsɪz] . ['bɑːrtˌlɛts] ['vɪzɪt] .
" **said she one day not long after Mrs . Bartlett's visit .**
" 说 她 一 天 不是 长的 后 太太 . 巴特利特的 访问 .

“巴特利特太太来访后不久的一天，她说。”

" ['səʊfi] [dʌz] [nɒt] [keə(r)] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ] [aʊt] ,
" **Sophie does not care about going out ,**
" 苏菲 做 不是 关心 关于 去 出去 ,

索菲不在乎出门，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [sɪt][hɪə(r)][ænd; ənd][kɔːl] ['nænsi] [ɪf] ['eni] [θɪŋ] [ɪz] ['wɒntɪd] .
**and she will sit here and call Nancy if any thing is wanted .**
和 她 将要 坐 这里 和 称呼 南希 如果 任何 事物 是 通缉 .

她会坐在这里，如果有需要的话就给南希打电话。

" ['mɪsɪz] . [brɪgz] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə][biː; bi] [gɒn] [ə'kɔːdɪŋli] ,
" **Mrs . Briggs was much obliged and prepared to be gone accordingly ,**
" 太太 . 布里格斯 曾是 很多 有义务 和 准备 到 是 已消失 因此 ,

布里格斯夫人对此感激不尽，并已做好相应离开的准备。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] , ['mɪsɪz] . ['kenədi] ['əʊpənd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
**and as soon as they were alone , Mrs . Kennedy opened the subject .**
和 作为 很快 作为 他们 是 独自的 , 太太 . 肯尼迪 打开 这 主题 .

他们独处后，肯尼迪夫人便打开了这个话题。

" [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['səʊfi] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [biːn] ['veri] ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)]
" **It seems to me , Sophie , that you have not been very happy for two or**
" 它 似乎 到 我 , 苏菲 , 那 你 有 不是 到过 非常 快乐的 为了 二 或者
[θriː] [deɪz] .
**three days .**
三 天 .

“索菲，我觉得你这两三天都不太开心。”

[hæz; həz] ['eni] [θɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ? "
**Has any thing happened to make you uncomfortable ? "**
有 任何 事物 发生 到 制作 你 不舒服 ? "

有没有什么事让你感到不舒服?

" [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['veri] ['fuːlɪŋ] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ænd; ənd] [rɒŋ] [tuː] , " [sed] ['səʊfi] ,
" **You will think me very foolish , mamma , and wrong too , " said Sophie ,**
" 你 将要 思考 我 非常 愚蠢 , 妈妈 , 和 错误的 也 , " 说 苏菲 ,

“妈妈，你会觉得我很傻，而且错了，”苏菲说。

" [bʌt; bət] [ɪn'diːd] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [ɔːl][aɪ][kæn; kən][tuː; tə][help] [ˌaɪ 'tiː] . "
" **but indeed I have tried all I can to help it . "**
" 但 的确 我 有 尝试 全部 我 能 到 帮助 它 . "

“但我确实已经尽我所能去帮助它了。”

" [help] [wɒt] , [maɪ][dɪə(r)] ? "
" **Help what , my dear ? "**
" 帮助 什么 , 我的 亲爱的 ? "

“亲爱的，帮什么忙？”

" ['fiːlɪŋ] ['dʒeləs] , ['mæmə; mə'mɑː] .
" **Feeling jealous , mamma .**
" 感觉 嫉妒的 , 妈妈 .

“妈妈，我感到嫉妒了。”

[aɪ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] , [ɪn'diːd] ; [ænd; ənd][aɪ][duː; də] [lʌv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ['dɪəli] ,
**I don't mean to , indeed ; and I do love the little fellow dearly ,**
我 不 意思是 到 , 的确 ; 和 我 做 爱 这 小的 同伴 亲爱的 ,

我确实没有那个意思；而且我确实非常爱这个小家伙。

" [sed] ['səʊfi] ['ɔːlməʊst] ['kraɪɪŋ] .
" said Sophie almost crying .
" 说 苏菲 几乎 哭泣 .

索菲几乎哭着说。

" [ai]['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][frɒm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [ai] [hɜːd] . "
" I never should have thought of it , but from something I heard . "
" 我 绝不 应该 有 想法 的 它 , 但 从 某物 我 听到 . "

“我本不该想到这一点，但我听到了一些事。”

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)] , [maɪ] [tʃaɪld] ?
" What did you hear , my child ?
" 什么 做过 你 听到 , 我的 孩子 ?

孩子，你听到了什么?

" ['səʊfi] [rɪ'leɪtɪd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌəʊvər'hɜːrd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːvənts] , [ænd; ənd][ðə; ði]
" Sophie related what she had overheard from the servants , and the
" 苏菲 有关的 什么 她 有 无意中听到 从 这 仆人 , 和 这
['sʌbstəns] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['bɑːrtˌlɛts] [rɪ'mɑːrks] .
substance of Mrs . Bartlett's remarks .
物质 的 太太 . 巴特利特的 评论 .

“索菲转述了她从仆人那里听到的内容，以及巴特利特太太讲话的实质内容。

" [ai] [wɪʃ] ['mɪsɪz] . ['bɑːtlɪt] — " [bɪ'gæn]['mɪsɪz] . ['kenədi] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ['veri]
" I wish Mrs . Bartlett — " began Mrs . Kennedy , in a tone of irritation very
" 我 希望 太太 . 巴特利特 — " 开始 太太 . 肯尼迪 , 在 一个 语气 的 刺激 非常
[ʌn'kɒmən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
uncommon with her ,
罕见 和 她 ,

“我希望巴特利特夫人——”肯尼迪夫人开口说道，语气中带着一丝她很少见到的恼怒，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] .
but she stopped and did not finish the sentence .
但 她 停止 和 做过 不是 结束 这 句子 .

但她停了下来，没有说完这句话。

" [duː; də] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [red] [siː] , ['mæmə; mə'mɑː] , " [sed] ['səʊfi] ['lɑːfɪŋ] .
" Do say you wish she was in the Red Sea , mamma , " said Sophie laughing .
" 做 说 你 希望 她 曾是 在 这 红色的 海 , 妈妈 , " 说 苏菲 笑 .

“妈妈，你倒是说说你希望她在红海里啊，”索菲笑着说。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] , [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] [wʌns] . "
" I should be delighted to hear you , just for once . "
" 我 应该 是 高兴极了 到 听到 你 , 只是 为了 一次 . "

“如果能听到你的声音，哪怕只有一次，我都会非常高兴。”

" [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][æz; əz][bæd][æz; əz] [jɔː'self] , [juː; jʊ] ['sɔːsi] [gɜːl] , " [sed] ['mɪsɪz] .
" You want me to be as bad as yourself , you saucy girl , " said Mrs .
" 你 想 我 到 是 作为 坏的 作为 你自己 , 你 风骚的 女孩 , " 说 太太 .
['kenədi] ,
Kennedy ,
肯尼迪 ,

“你想让我和你一样坏，你这个轻佻的女孩，”肯尼迪夫人说道。

['lɑːfɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] .
laughing in her turn .
笑 在 她 转动 .

她也跟着笑了起来。

" [bʌt; bət] , ['riːəli] , [ai] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] ['eniweə(r)] [els] .
" But , really , I wish she lived anywhere else .
" 但 , 真的 , 我 希望 她 居住地 任何地方 别的 .

“但说真的，我希望她住在别的地方。”

[ai][duː; də] [nɒt] ['wʌndə(r)] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɑːrks] .

| I | do | not | wonder | you | were | made | uncomfortable | by | her | remarks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 想知道 | 你 | 是 | 制成 | 不舒服 | 经过 | 她 | 评论 | . |

难怪她的话让你感到不舒服。

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['fretɪŋ] [jɔː'self] [ɪl] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

| Why | did | you | not | tell | me | at | the | time | , | instead | of | fretting | yourself | ill | over | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做过 | 你 | 不是 | 告诉 | 我 | 在 | 这 | 时间 | , | 反而 | 的 | 烦躁 | 你自己 | 患病的 | 超过 | 它 |

? "

| ? | " |
|---|---|
| ? | " |

为什么当时你不告诉我，反而为此忧心忡忡呢?

" [ai][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['wʌrɪɪŋ] [juː; jʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , [æz; əz] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['veri] [strɒŋ]

| " | I | was | afraid | of | worrying | you | , | mamma | , | as | you | were | not | very | strong |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 害怕的 | 的 | 令人担忧 | 你 | , | 妈妈 | , | 作为 | 你 | 是 | 不是 | 非常 | 强的 |

.

| : |
|---|
| . |

“妈妈，我怕让您担心，因为您身体不太强壮。”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ai] [dɪd] [nɒt] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,

| And | besides | , | I | did | not | really | believe | it | after | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 除了 | , | 我 | 做过 | 不是 | 真的 | 相信 | 它 | 后 | 全部 | , |

而且，我其实根本就不相信。

[ðəʊ] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| though | I | could | not | help | thinking | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 思维 | 的 | 它 | . |

虽然我忍不住一直想着这件事。

[juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , [duː; də] [juː; jʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] ? " [ɑːskt] ['səʊfi]

| You | do | not | mean | to | send | me | away | , | do | you | , | mamma | ? | " | asked | Sophie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做 | 不是 | 意思是 | 到 | 发送 | 我 | 离开 | , | 做 | 你 | , | 妈妈 | ? | " | 问 | 苏菲 |

['veri] ['æŋkʃəsli] .

| very | anxiously | . |
|---|---|---|
| 非常 | 焦虑地 | . |

“妈妈，你不会真的要把我赶走吧？”苏菲焦急地问道。

" [nəʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] [tʃaɪld] , " ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , " [ai] ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| " | No | , | my | dear | child | , | " | answered | her | mother | , | " | I | never | thought | of | such | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我的 | 亲爱的 | 孩子 | , | " | 回答 | 她 | 母亲 | , | " | 我 | 绝不 | 想法 | 的 | 这样的 | 一个 |

[θɪŋ] .

| thing | . |
|---|---|
| 事物 | . |

“不，我亲爱的孩子，”她母亲回答说，“我从来没想过这样的事。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [hæv; həv] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['lesnz]

| Of | course | I | shall | not | have | quite | as | much | time | to | devote | to | your | lessons |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 我 | 将 | 不是 | 有 | 相当 | 作为 | 很多 | 时间 | 到 | 奉献 | 到 | 你的 | 课程 |

[æz; əz] ['fɔːməli] ,

| as | formerly | , |
|---|---|---|
| 作为 | 以前 | , |

当然，我以后不可能像以前那样抽出那么多时间来给你上课了。

[ænd; ənd] [ai] [ɪn'tend] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['mjuːzɪk] - ['mɑːstə(r)] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

| and | I | intend | that | you | shall | have | a | music | - | master | at | any | rate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 打算 | 那 | 你 | 将 | 有 | 一个 | 音乐 | - | 掌握 | 在 | 任何 | 速度 | , |

而且我打算至少让你有一位音乐老师。

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [juː; jʊ][æt; ət] [həʊm] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][kæn; kən] , [ai] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] .

| but | I | shall | keep | you | at | home | as | long | as | I | can | , | I | assure | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将 | 保持 | 你 | 在 | 家 | 作为 | 长的 | 作为 | 我 | 能 | ， | 我 | 保证 | 你 | . |

但我保证，我会尽我所能让你待在家里。

[ai][ʃæl; ʃəl][ɪkˈspekt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ˈjuːsf(ə)l][tuː; tə][ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [fjuː] [jˈiəz] ,

| I | shall | expect | you | to | be | very | useful | to | me | for | the | next | few | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 预计 | 你 | 到 | 是 | 非常 | 有用 | 到 | 我 | 为了 | 这 | 下一个 | 很少 | 年 | , |

我希望你在接下来的几年里能对我大有帮助。

[ɪn] [ˈveəriəs] [weɪz] .

| in | various | ways | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 各种各样的 | 方式 | . |

以各种方式。

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][keə(r)] [ɒf] [maɪ][hændz] ,

| You | will | soon | be | able | to | take | a | great | deal | of | care | off | my | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 很快 | 是 | 有能力的 | 到 | 拿 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 关心 | 离开 | 我的 | 双手 | , |

你很快就能帮我分担很多工作了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [dɪˈzaɪərəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ɪn][ˈɔːdə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [lɜːn]

| and | that | will | be | very | desirable | for | you | , | in | order | that | you | may | learn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 将要 | 是 | 非常 | 理想 | 为了 | 你 | , | 在 | 命令 | 那 | 你 | 可能 | 学习 |

['haʊskiːpɪŋ] .

| housekeeping | . |
|---|---|
| 家政 | . |

这对你来说非常有益处，因为你可以学习家政技能。

[jɔː(r); jə(r)][ˈfɑːðə(r)] [telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈmendɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [sˈtɒkɪŋz] ,

| Your | father | tells | me | that | you | have | mended | all | his | stockings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 父亲 | 讲述 | 我 | 那 | 你 | 有 | 已修复 | 全部 | 他的 | 长筒袜 | , |

你父亲告诉我，你把他的袜子都补好了。

[ænd; ənd] [səʊd] [ɒn][ðə; ði] [ˈbʌtnz] [sɪns] [ai][hæv; həv] [biːn] [sɪk] ,

| and | sewed | on | the | buttons | since | I | have | been | sick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 缝制的 | 在 | 这 | 按钮 | 自从 | 我 | 有 | 到过 | 生病的 | , |

因为我生病了，所以就自己把纽扣缝上了。

[ænd; ənd] [ˈnænsi] [sez] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [ænd; ənd] [kləʊðz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [faɪn] [ˈɔːdə(r)] .

| and | Nancy | says | your | room | and | clothes | are | in | fine | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 南希 | 说道 | 你的 | 房间 | 和 | 衣服 | 是 | 在 | 美好的 | 命令 | . |

南希说你的房间和衣服都井井有条。

[ai][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ɪmˈpruːvmənt] [ɪn] [ðiːz] [ˈmætəz] . "

| I | am | very | much | pleased | with | your | improvement | in | these | matters | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 非常 | 很多 | 高兴 | 和 | 你的 | 改进 | 在 | 这些 | 事情 | . | " |

我非常满意你在这些方面的进步。

" [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ˈmæmə; məˈmɑː] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['bɑːtlɪt] [sez] , [ðæt] —

| " | But | do | you | think | it | is | true | , | mamma | , | as | Mrs | . | Bartlett | says | , | that | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 做 | 你 | 思考 | 它 | 是 | 真的 | , | 妈妈 | , | 作为 | 太太 | . | 巴特利特 | 说道 | , | 那 | — |

[ðæt] ['beɪbi][ænd; ənd][ai] ,

| that | baby | and | I | , |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 婴儿 | 和 | 我 | , |

“但是妈妈，你觉得巴特利特太太说的那句话是真的吗？——那个孩子和我，

[fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] , [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][æn; ən] [əʊn] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] ?

| for | instance | , | can | never | be | the | same | as | an | own | brother | and | sister | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 实例 | , | 能 | 绝不 | 是 | 这 | 相同的 | 作为 | 一个 | 自己的 | 兄弟 | 和 | 姐姐 | ? |

"

"

"

例如，永远不可能像亲兄弟姐妹那样吗？

" [nəʊ] , ['səʊfi] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , " [ai][duː; də] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

| " | No | , | Sophie | , | " | said | her | mother | , | " | I | do | not | believe | it | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 苏菲 | , | " | 说 | 她 | 母亲 | , | " | 我 | 做 | 不是 | 相信 | 它 | 在 | 全部 | . |

“不，索菲，”她母亲说，“我根本不相信。”

[ai][hæv; həv] [siːn] [lɑːdʒ] ['fæmɪlɪz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ,

| I | have | seen | large | families | situated | in | the | same | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 大的 | 家庭 | 位于 | 在 | 这 | 相同的 | 方式 | , |

我见过很多大家庭都是这样居住的，

[weə(r)] [nəʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['eni] ['dɪfrəns] .

| where | no | one | would | have | thought | of | there | being | any | difference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 不 | 一 | 会 | 有 | 想法 | 的 | 那里 | 存在 | 任何 | 不同之处 | . |

谁也不会想到会有什么不同。

[nəʊ] [daʊt] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] , [ 'dʒeləsi ] [duː; də] ['sʌmtaɪmz] [grəʊ] [ʌp] ,

| No | doubt | in | such | cases | , | jealousies | do | sometimes | grow | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 在 | 这样的 | 案例 | , | 嫉妒 | 做 | 有时 | 生长 | 向上 | , |

毫无疑问，在这种情况下，嫉妒有时确实会滋生。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ɪm'pɜːtɪnənt] ['medlɪŋ] [æz; əz] [ðɪs]

| but | it | is | almost | always | the | result | of | some | such | impertinent | meddling | as | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 几乎 | 总是 | 这 | 结果 | 的 | 一些 | 这样的 | 无礼 | 干预 | 作为 | 这 |

[ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['bɑːtlɪt] .

| of | Mrs | . | Bartlett | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 太太 | . | 巴特利特 | . |

但这几乎总是像巴特利特夫人这样无礼干涉的结果。

[ai] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [set] [jɔː'self] [ɪn'taɪəli] [æt; ət] [rest] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mætə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] ,

| I | advise | you | to | set | yourself | entirely | at | rest | about | the | matter | , | my | dear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 建议 | 你 | 到 | 放 | 你自己 | 完全 | 在 | 休息 | 关于 | 这 | 事情 | , | 我的 | 亲爱的 | , |

亲爱的，我建议你完全放下这件事。

[ænd; ənd][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [dɪs'mɪs] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .

| and | as | far | as | you | can | dismiss | it | from | your | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 远的 | 作为 | 你 | 能 | 解雇 | 它 | 从 | 你的 | 头脑 | . |

尽量把它从你的脑海中抹去。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kaɪnd][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] ['beɪbi] , [hiː; hi] [wɪl] [nəʊ] [daʊt] [lʌv] [juː; jʊ] .

| If | you | are | kind | and | patient | with | baby | , | he | will | no | doubt | love | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 种类 | 和 | 病人 | 和 | 婴儿 | , | 他 | 将要 | 不 | 怀疑 | 爱 | 你 | . |

如果你对宝宝友善耐心，他一定会爱你。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ai] [meɪk] [nəʊ] ['prɒmɪsɪz] .

| As | for | myself | , | I | make | no | promises | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 我 | , | 我 | 制作 | 不 | 承诺 | . |

至于我自己，我不作任何承诺。

[ai]['əʊnli][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , ['weðə(r)] [ai] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] .

| I | only | ask | you | to | judge | for | yourself | , | whether | I | make | any | difference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 问 | 你 | 到 | 法官 | 为了 | 你自己 | , | 无论 | 我 | 制作 | 任何 | 不同之处 | . |

我只请你们自己判断，我是否能带来任何改变。

[wiː; wi][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['beɪbiz] [neɪm] [jet] ; [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm]

| We | have | said | nothing | about | baby's | name | yet | ; | what | would | you | like | to | have | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 说 | 没有什么 | 关于 | 婴儿的 | 姓名 | 然而 | ; | 什么 | 会 | 你 | 喜欢 | 到 | 有 | 他 |

[kɔːld] ?

| called | ? |
|---|---|
| 称为 | ? |

我们还没讨论过宝宝的名字；你想给他取什么名字呢?

" ['tʃæptə(r)] [ɪks] .
**" CHAPTER IX .**
" 章 第九章 .

第九章

['gɔːki] [æn] .
**GAWKY ANNE .**
笨拙 安妮 .

笨拙的安妮。

['ɔːtəm] [pɑːst] ['ɪntuː]['wɪntə(r)] , [ænd; ənd]['wɪntə(r)]['ɪntuː] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] ['ɪntuː] ['ɔːtəm]
**AUTUMN passed into winter , and winter into summer , and summer into autumn**
秋天 通过了 进入 冬天 , 和 冬天 进入 夏天 , 和 夏天 进入 秋天
[ə'gen] ,
**again ,**
再次 ,

秋天过去了，冬天过去了，夏天过去了，夏天又变成了秋天。

[waɪl] ['beɪbi] — [wiː; wi][beg][hɪz; ɪz]['pɑːd(ə)n] — [waɪl] ['fredi] [gruː] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd] ['bɒdi] ,
**while baby — we beg his pardon — while Freddy grew in mind and body ,**
尽管 婴儿 — 我们 求 他的 赦免 — 尽管 弗雷迪 生长 在 头脑 和 身体 ,

当婴儿——请原谅——弗雷迪在身心方面成长的时候，

[ænd; ənd] [wækst] [pɹ'ɪtiɐ] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['nəʊɪŋ] ['evri] [deɪ] .
**and waxed prettier and more knowing every day .**
和 打蜡 更漂亮 和 更多的 会心 每一个 天 .

而且一天比一天更漂亮，也更有见识。

['nevə(r)] , ['səʊfi] [θɔːt] , [wɒz; wəz][ðeə(r)][səʊ] ['wʌndəf(ə)l] [ə; eɪ][tʃaɪld] .
**Never , Sophie thought , was there so wonderful a child .**
绝不 , 苏菲 想法 , 曾是 那里 所以 精彩的 一个 孩子 .

苏菲心想，世上从来没有这么好的孩子。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] ['ʌðə(r)] ['beɪbi][hæd; həd]['evə(r)] [meɪd] [sʌtʃ] ['prɪti] ['nɔɪzɪz] ,
**She could not believe that any other baby had ever made such pretty noises ,**
她 可以 不是 相信 那 任何 其他 婴儿 有 曾经 制成 这样的 漂亮的 噪音 ,

她简直不敢相信还有其他婴儿发出过如此动听的声音。

[ɔː(r)] [ɪm'pruːvd] [səʊ][fɑːst] .
**or improved so fast .**
或者 改进 所以 快速地 .

或者进步如此之快。

[ænd; ənd][ɪn] [truːθ] , ['fredi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [tʃaɪld] .
**And in truth , Freddy was a very pretty child .**
和 在 真相 , 弗雷迪 曾是 一个 非常 漂亮的 孩子 .

事实上，弗雷迪小时候长得非常漂亮。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] ['emə] [hæd; həd] [dɪ'kleəd] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ]['kʌlə(r)][ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [naʊ]
**His eyes , which Emma had declared to be no color in particular , were now**
, [ʌn'kwestʃənəbli] ,
**, unquestionably ,**
, 毫无疑问 ,

他的眼睛，艾玛曾说它们没有特别的颜色，现在却毫无疑问地呈现出一种颜色。

[dɑːk] [bluː] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['bjuːtɪf(ə)l] [sɒft] [heə(r)] , ['kɜːlɪŋ] [ɪn] [rɪŋz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
**dark blue ; and he had beautiful soft hair , curling in rings round his head .**
黑暗的 蓝色的 ; 和 他 有 美丽的 柔软的 头发 , 冰壶 在 戒指 圆形的 他的 头 .

深蓝色；他有一头漂亮的柔软头发，卷曲成圈状围绕着他的头部。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ə'teɪnmənts] ,

| As | to | his | intellectual | attainments | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 他的 | 知识分子 | 成就 | , |

至于他的学术成就，

[truːθ] [kəm'pelz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ɒn][æn; ən] [i'kwɒlətɪ] [wɪð] ['ʌðə(r)]

| truth | compels | us | to | state | that | he | was | about | on | an | equality | with | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真相 | 强制 | 我们 | 到 | 状态 | 那 | 他 | 曾是 | 关于 | 在 | 一个 | 平等 | 和 | 其他 |

['tʃɪldrən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

| children | of | his | age | , |
|---|---|---|---|---|
| 孩子们 | 的 | 他的 | 年龄 | , |

事实迫使我们承认，他与同龄的其他孩子基本处于平等地位。

[bʌt; bət] ['evrɪ] [wʌn] [nəʊz] [ðæt] ['aʊə(r)]['beɪbɪ] — [ɪ'speʃəlɪ] [ðə; ði] [fɜːst] ['beɪbɪ] — [ɪz] ['ɔːlweɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]

| but | every | one | knows | that | our | baby | — | especially | the | first | baby | — | is | always | remarkable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每一个 | 一 | 知道 | 那 | 我们的 | 婴儿 | — | 尤其 | 这 | 第一的 | 婴儿 | — | 是 | 总是 | 卓越 |

.

| : |
|---|
| . |

但每个人都知道，我们的孩子——尤其是第一个孩子——总是与众不同的。

[wen] ['fredɪ] [wɒz; wəz][sɪks] [wiːks] [əʊld] , [hiː; hi][wɒz; wəz][bæp'taɪzd][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['fredrɪk]

| When | Freddy | was | six | weeks | old | , | he | was | baptized | by | the | name | of | Frederick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 弗雷迪 | 曾是 | 六 | 周 | 老的 | , | 他 | 曾是 | 受洗 | 经过 | 这 | 姓名 | 的 | 弗雷德里克 |

[wʊd] .

| Wood | . |
|---|---|
| 木头 | . |

弗雷迪六周大的时候，受洗取名为弗雷德里克·伍德。

['səʊfɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] ,

| Sophie | stood | at | the | altar | with | her | mother | and | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏菲 | 站立 | 在 | 这 | 坛 | 和 | 她 | 母亲 | 和 | 父亲 | , |

苏菲和她的父母站在圣坛前，

[ænd; ənd][dʒɔɪnd] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['spləm] ['sɜːvɪs] .

| and | joined | with | all | her | heart | in | the | solemn | service | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 加入 | 和 | 全部 | 她 | 心 | 在 | 这 | 庄严 | 服务 | . |

她全心全意地参与了庄严的仪式。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['tʃɪldrən] [bæp'taɪzd] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] ['serəmənɪ] [wɪð] ['ɪntrəst] ,

| She | had | seen | children | baptized | before | , | and | beheld | the | ceremony | with | interest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已见 | 孩子们 | 受洗 | 前 | , | 和 | 观看 | 这 | 仪式 | 和 | 兴趣 | , |

[æz; əz] ['evrɪ] [wʌn][mʌst; məst] ,

| as | every | one | must | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 每一个 | 一 | 必须 | , |

她以前见过孩子受洗，也像所有人一样，饶有兴致地观看了整个仪式。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| but | she | had | not | realized | the | importance | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 不是 | 已实现 | 这 | 重要性 | 的 | 它 | . |

但她当时并没有意识到这件事的重要性。

['dɑːktər; draɪv] . ['ʃelbi] [mɑːkt] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [saɪn] [ə'pɒn] ['frɛdiz] ['ɪnəs(ə)nt] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

| Dr | . | Shelby | marked | the | sacred | sign | upon | Freddy's | innocent | forehead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 谢尔比 | 标记 | 这 | 神圣 | 符号 | 之上 | 弗雷迪的 | 清白的 | 前额 | , |

谢尔比医生在弗雷迪纯真的额头上画上了神圣的记号。

" [ɪn]['təʊkən] [ðæt] [ˌhɪər'ɑːftə(r)][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv] [kraɪst]

| " | in | token | that | hereafter | he | should | not | be | ashamed | of | the | faith | of | Christ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 令牌 | 那 | 此后 | 他 | 应该 | 不是 | 是 | 羞愧 | 的 | 这 | 信仰 | 的 | 基督 |

['kruːsɪfaɪd] ,

| crucified | , |
|---|---|
| 被钉在十字架上 | , |

“以此表明他从此以后不会因信奉被钉十字架的基督而感到羞耻，

[ænd; ənd] ['mænfəli] [tuː; tə] [faɪt] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['bænə(r)] [ə'genst] [sɪn] , [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| and | manfully | to | fight | under | his | banner | against | sin | , | the | world | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 勇敢地 | 到 | 斗争 | 在下面 | 他的 | 横幅 | 反对 | 罪 | , | 这 | 世界 | , | 和 | 这 |

['dev(ə)l] ,

| devil | , |
|---|---|
| 魔鬼 | , |

并英勇地在他的旗帜下与罪恶、世界和魔鬼作斗争，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [kraɪsts] ['feɪθf(ə)l] ['səʊldʒə(r)][ænd; ənd] ['sɜːvənt] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz] [laɪfs] [end] .

| and | to | continue | Christ's | faithful | soldier | and | servant | unto | his | life's | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 继续 | 基督的 | 忠实 | 士兵 | 和 | 仆人 | 到 | 他的 | 生活的 | 结尾 | . |

并继续做基督忠实的战士和仆人，直到生命的尽头。

" ['səʊfi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] [bɔɪ] ,

| " | Sophie | felt | that | she | now | stood | in | a | new | relation | to | the | darling | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苏菲 | 毛毡 | 那 | 她 | 现在 | 站立 | 在 | 一个 | 新的 | 关系 | 到 | 这 | 亲爱的 | 男生 | , |

苏菲觉得她和这个心爱的男孩之间现在有了新的关系。

[naʊ] [meɪd] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] ['kæθlɪk] [tʃɜːtʃ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [bɪ'lɒŋd] ,

| now | made | a | member | of | the | Holy | Catholic | Church | , | to | which | she | herself | belonged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 制成 | 一个 | 成员 | 的 | 这 | 圣 | 天主教 | 教会 | , | 到 | 哪个 | 她 | 她自己 | 属于 | , |

现在她正式成为天主教圣教会的一员，而她本人也正是该教会的成员。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [fɒnt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd] [biːn] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [gɒd] [baɪ][ðə; ði]

| and | standing | by | the | font | where | she | herself | had | been | dedicated | to | God | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 常设 | 经过 | 这 | 字体 | 在哪里 | 她 | 她自己 | 有 | 到过 | 投入的 | 到 | 上帝 | 经过 | 这 |

['ɒfɪs] [ænd; ənd] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [gʊd] [mæn] ,

| office | and | ministry | of | the | same | good | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 办公室 | 和 | 部 | 的 | 这 | 相同的 | 好的 | 男人 | , |

她站在洗礼池旁，她自己也曾在这里由同一位善良的牧师主持奉献礼，献身于上帝。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] , [ðæt] , [gɒd] ['helpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

| she | resolved | , | that | , | God | helping | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已解决 | , | 那 | , | 上帝 | 帮助 | 她 | , |

她下定决心，愿上帝帮助她。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [keə(r)] [ðæt] [nəʊ][ækt][ɔː(r)] [wɜːd] [ɒv; əv] [hɜːz] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [ə'fend] [ɔː(r)] [ˌmɪs'liːd] [ðæt]

| she | would | take | care | that | no | act | or | word | of | hers | should | ever | offend | or | mislead | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 拿 | 关心 | 那 | 不 | 行为 | 或者 | 单词 | 的 | 她的 | 应该 | 曾经 | 得罪 | 或者 | 误导 | 那 |

['lɪt(ə)l] [wʌn] ,

| little | one | , |
|---|---|---|
| 小的 | 一 | , |

她会注意自己的一言一行，确保不会冒犯或误导那个孩子。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də][hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə] [liːd] [hɪm] ['ɒnwəd] [ɪn][ðə; ði] [pɑːðz] [ɒv; əv]

| but | that | she | would | do | her | best | to | lead | him | onward | in | the | paths | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 她 | 会 | 做 | 她 | 最好的 | 到 | 带领 | 他 | 向前 | 在 | 这 | 路径 | 的 |

['raɪtʃəsnəs] .

| righteousness | . |
|---|---|
| 义 | . |

但她会尽全力引导他走上正义之路。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['ɑːftəwədz] , ['frɛdiz] [neɪm] [hæd; həd][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [saʊnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

| For | a | long | time | afterwards | , | Freddy's | name | had | a | sacred | sound | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 然后 | , | 弗雷迪的 | 姓名 | 有 | 一个 | 神圣 | 声音 | 在 | 她 |

[ɪəz] ,

| ears | , |
|---|---|
| 耳朵 | , |

此后很长一段时间里，弗雷迪的名字在她耳中都如同神圣之音。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ɔː] .

| and | she | never | pronounced | it | at | length | without | a | certain | feeling | of | awe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 绝不 | 发音 | 它 | 在 | 长度 | 没有 | 一个 | 肯定 | 感觉 | 的 | 敬畏 | . |

而且，她每次详细念诵这句话时，总会带着某种敬畏之情。

['səʊfi] [dɪd] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['kɒŋkə(r)] [hɜː'self] [səʊ][bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sevrəl] [ə'tæks] [ɒv; əv]

| Sophie | did | not | altogether | conquer | herself | so | but | that | she | had | several | attacks | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏菲 | 做过 | 不是 | 共 | 征服 | 她自己 | 所以 | 但 | 那 | 她 | 有 | 一些 | 攻击 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['beɪbi] .

| her | old | feelings | of | jealousy | towards | the | baby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 老的 | 情怀 | 的 | 妒忌 | 向 | 这 | 婴儿 | . |

索菲并没有完全克服这种情绪，但她还是多次涌起对婴儿的嫉妒之情。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi]

| She | was | especially | subject | to | it | when | she | was | sick | and | though | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 尤其 | 主题 | 到 | 它 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 生病的 | 和 | 尽管 | 她 |

['strʌg(ə)ld] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [mait] ,

| struggled | against | it | with | all | her | might | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挣扎 | 反对 | 它 | 和 | 全部 | 她 | 可能 | , |

她生病的时候尤其容易受到这种影响，尽管她竭尽全力与之抗争。

[ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] [kɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['meni] [tɪəz] .

| it | often | cost | her | many | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 经常 | 成本 | 她 | 许多 | 眼泪 | . |

这常常让她流下很多眼泪。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ,

| She | tried | to | conceal | her | feelings | from | her | father | and | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 尝试 | 到 | 隐藏 | 她 | 情怀 | 从 | 她 | 父亲 | 和 | 母亲 | , |

她试图向父母隐瞒自己的感情。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][æz; əz] [sək'sesf(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

| but | in | this | she | was | not | as | successful | as | she | herself | supposed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 她 | 曾是 | 不是 | 作为 | 成功的 | 作为 | 她 | 她自己 | 据称 | . |

但她在这件事上并没有像她自己认为的那样成功。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] [ di'vain ] [æt; ət][wʌns] [wɒt] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]

| Her | mother | almost | always | divined | at | once | what | was | passing | in | her | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 几乎 | 总是 | 神谕 | 在 | 一次 | 什么 | 曾是 | 通过 | 在 | 她 | 小的 |

[gɜːrlz][maɪnd] ,

| girl's | mind | , |
|---|---|---|
| 女孩们 | 头脑 | , |

她的母亲几乎总能立刻猜到小女儿在想什么。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [wɜːdz] , [ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli] [kən'traɪvd] [sʌm; səm][daɪ'vɜːʃ(ə)n] ,

| and | without | noticing | it | in | words | , | she | generally | contrived | some | diversion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 注意到 | 它 | 在 | 字 | , | 她 | 一般来说 | 人为的 | 一些 | 导流 | , |

而且她通常不会用言语表达，而是会想方设法转移话题。

[wɪtʃ] [helpt] [tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] .

| which | helped | to | drive | away | the | evil | spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 帮助 | 到 | 驾驶 | 离开 | 这 | 邪恶的 | 精神 | . |

这有助于驱走邪灵。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['ɒf(ə)n] ['betə(r)] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [aɪ'diəz][ðæn; ðən][tuː; tə] [faɪt] [ðem; ðəm] ,

| " | It | is | very | often | better | to | run | away | from | such | ideas | than | to | fight | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 非常 | 经常 | 更好的 | 到 | 跑步 | 离开 | 从 | 这样的 | 想法 | 比 | 到 | 斗争 | 他们 | , |

“很多时候，逃避这种想法比与之对抗要好得多。”

" [ʃiː; ʃi] [ ri'mɑːk ] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

| " | she | remarked | one | day | to | her | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 评论 | 一 | 天 | 到 | 她 | 丈夫 | . |

有一天，她对丈夫说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] ['səʊfi] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌmtaɪmz] [fiːl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] ,

| " | It | is | perfectly | natural | that | Sophie | should | sometimes | feel | as | she | does | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 完美 | 自然的 | 那 | 苏菲 | 应该 | 有时 | 感觉 | 作为 | 她 | 做 | , |

“苏菲有时会有这样的感受，这是完全正常的。”

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ai][bɪ'gæn][baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][maɪ] [həʊl] [ə'tenʃ(ə)n] .

| especially | as | I | began | by | giving | her | my | whole | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 作为 | 我 | 开始 | 经过 | 给予 | 她 | 我的 | 所有的 | 注意力 | . |

尤其是我一开始就全心全意地关注她。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [meɪks] [greɪt] [ ig'zɜːʃən ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'ɪntrəstɪd] ,

| She | really | makes | great | exertions | to | be | disinterested | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 真的 | 制作 | 伟大的 | 努力 | 到 | 是 | 无私的 | , |

她真的非常努力地表现得漠不关心。

[ænd; ənd][ðə; ði][best] [wei] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)][ɪz][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə]

| and | the | best | way | to | help | her | is | to | give | her | something | else | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最好的 | 方式 | 到 | 帮助 | 她 | 是 | 到 | 给 | 她 | 某物 | 别的 | 到 |

[θɪŋk] [ə'baʊt] .

| think | about | . |
|---|---|---|
| 思考 | 关于 | . |

帮助她的最好办法就是让她转移注意力。

" [ðə; ði][jɪə(r)]['ɑːftə(r)] ['fredi] [wɒz; wəz][ə; eɪ][jɪə(r)][əʊld] ,

| " | The | year | after | Freddy | was | a | year | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年 | 后 | 弗雷迪 | 曾是 | 一个 | 年 | 老的 | , |

“弗雷迪一岁后的第二年，

['mɪsɪz] . ['kenədi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [fɔː(r); fə(r)] ['səʊfi] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [skuːl] [ə'gen] .

| Mrs | . | Kennedy | thought | it | best | for | Sophie | to | begin | school | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 肯尼迪 | 想法 | 它 | 最好的 | 为了 | 苏菲 | 到 | 开始 | 学校 | 再次 | . |

肯尼迪夫人认为，对索菲来说，重返校园是最好的选择。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð] [mɪs] ['wɔːnə] ,

| So | she | made | an | arrangement | with | Miss | Warner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 制成 | 一个 | 安排 | 和 | 错过 | 华纳 | , |

于是她和华纳小姐达成了一项协议。

[baɪ] [wɪtʃ] ['səʊfi] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'tend] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

| by | which | Sophie | was | to | attend | only | in | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 哪个 | 苏菲 | 曾是 | 到 | 出席 | 仅有的 | 在 | 这 | 早晨 | , |

索菲只需在上午参加活动即可。

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['biːɪŋ] [spent] [æt; ət] [həʊm] [ɪn] ['drɔːɪŋ] [ænd; ənd] ['præktɪsɪŋ] .

| the | afternoon | being | spent | at | home | in | drawing | and | practising | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下午 | 存在 | 花费 | 在 | 家 | 在 | 绘画 | 和 | 练习 | . |

下午在家画画和练习。

['səʊfi] [wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst]['rɑːðə(r)] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['traɪəl] .

| Sophie | was | at | first | rather | unwilling | to | make | the | trial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏菲 | 曾是 | 在 | 第一的 | 相当 | 不情愿 | 到 | 制作 | 这 | 审判 | . |

索菲起初不太愿意参加审判。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][səˈsaɪəti][ɒv; əv] [grəʊn] [pˈɜːsənz] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑː.ðərz]
**She had been so much in the society of grown persons since her father's**
她 有 到过 所以 很多 在 这 社会 的 生长 人 自从 她 父亲的
['mærɪdʒ] ,
**marriage ,**
婚姻 ,

自从父亲再婚后，她就一直活跃在成年人的社交圈中。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːˈself] [ˈrɑːðə(r)] [lɒst] [əˈmʌŋ] [gˈɜːlz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [eɪdʒ] ,
**that she felt herself rather lost among girls of her own age ,**
那 她 毛毡 她自己 相当 丢失的 之中 女孩们 的 她 自己的 年龄 ,

她觉得自己在同龄女孩中显得有些格格不入。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [meɪd] [ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] .
**and this was one reason why her mother made the arrangement .**
和 这 曾是 一 原因 为什么 她 母亲 制成 这 安排 .

这也是她母亲做出这个安排的原因之一。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʌndɪˈzaɪərəb(ə)l] , [maɪ][dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [grəʊ] [ʌp] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [ˌʌnˈlaɪk]
**" It is undesirable , my dear , " she said , " that you should grow up altogether unlike**
" 它 是 不理想的 , 我的 亲爱的 , " 她 说 , " 那 你 应该 生长 向上 共 与此不同
['ʌðə(r)] [gˈɜːlz] .
**other girls .**
其他 女孩们 .

“亲爱的，”她说，“你长大后完全不像其他女孩那样，这是不好的。”

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] ['leɪtli] , [mɔːrˈəʊvə(r)] ,
**You have had a great deal of attention lately , moreover ,**
你 有 有 一个 伟大的 交易 的 注意力 最近 , 而且 ,

此外，你最近受到了很多关注。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'pendənt] [weɪ] [ɒv; əv] ['stʌdiɪŋ] ,
**and have fallen into a very dependent way of studying ,**
和 有 倒下 进入 一个 非常 依赖 方式 的 学习 ,

并且已经陷入了一种非常依赖他人的学习方式，

[frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃənz] .
**from having some one always ready to answer your questions .**
从 拥有 一些 一 总是 准备好 到 回答 你的 问题 .

因为总有人随时准备回答你的问题。

[ɪn] [skuːl] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [jɔːˈself] . "
**In school , you will be obliged to take care of yourself . "**
在 学校 , 你 将要 是 有义务 到 拿 关心 的 你自己 . "

在学校里，你必须学会照顾自己。

" [bʌt; bət] [ðen] , ['mʌðə(r)] — " [sed] ['səʊfi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɒpt] .
**" But then , mother — " said Sophie , and she stopped .**
" 但 然后 , 母亲 — " 说 苏菲 , 和 她 停止 .

“可是，妈妈——”索菲说着，就停住了。

" [wel] , [maɪ][dɪə(r)] , [wɒt] [ðen] ? "
**" Well , my dear , what then ? "**
" 出色地 , 我的 亲爱的 , 什么 然后 ? "

“那么，亲爱的，接下来呢？”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][səʊ] ['iːzi] [tuː; tə][duː; də] [raɪt] [ɪn] [skuːl] [æz; əz][æt; ət]
**" I am afraid I shall not find it so easy to do right in school as at**
" 我 是 害怕的 我 将 不是 寻找 它 所以 简单的 到 做 正确的 在 学校 作为 在
[həʊm] .
**home .**
家 .

“恐怕我在学校里做正确的事不会像在家里那么容易。”

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜːlz][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['keələs] , [ænd; ənd]['aɪd(ə)l] ;

| A | great | many | of | the | girls | are | very | careless | , | and | idle | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 许多 | 的 | 这 | 女孩们 | 是 | 非常 | 粗心 | , | 和 | 闲置的 | ; |

许多女孩都很粗心大意，游手好闲；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][led]['ɪntuː] [temp'teɪʃ(ə)n] . "

| and | I | am | afraid | I | shall | be | led | into | temptation | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 害怕的 | 我 | 将 | 是 | 引领 | 进入 | 诱惑 | . | " |

我恐怕会陷入诱惑。

" [bʌt; bət] , ['səʊfi] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [rɪ'meɪn] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [glɑːs] [keɪs] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)][laɪf] .

| " | But | , | Sophie | , | you | cannot | remain | shut | up | in | a | glass | case | all | your | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 苏菲 | , | 你 | 不能 | 保持 | 关闭 | 向上 | 在 | 一个 | 玻璃 | 案件 | 全部 | 你的 | 生活 | . |

“但是，苏菲，你不能一辈子都被关在玻璃柜里。”

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][sə'saɪəti] , [weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] ['meni] [mɔː(r)]

| You | will | soon | be | old | enough | to | go | into | society | , | where | you | will | meet | many | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 很快 | 是 | 老的 | 足够的 | 到 | 去 | 进入 | 社会 | , | 在哪里 | 你 | 将要 | 见面 | 许多 | 更多的 |

[temp'teiʃənz] .

| temptations | . |
|---|---|
| 诱惑 | . |

你很快就会长大成人，步入社会，在那里你会遇到更多的诱惑。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə][biː; bi][fɜːm][ænd; ənd] [rɪ'zɪst] . "

| You | must | learn | to | be | firm | and | resist | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 学习 | 到 | 是 | 公司 | 和 | 抵抗 | . | " |

你必须学会坚定立场，抵制诱惑。

" [mɪs] [liː] [sez] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][self] - [rɪ'laɪənt] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]

| " | Miss | Lee | says | we | must | be | self | - | reliant | , | mamma | , | and | then | we | shall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 李 | 说道 | 我们 | 必须 | 是 | 自己 | - | 依赖 | , | 妈妈 | , | 和 | 然后 | 我们 | 将 |

[duː; də] ['veri] [wel] .

| do | very | well | . |
|---|---|---|---|
| 做 | 非常 | 出色地 | . |

“李小姐说，妈妈，我们必须自力更生，这样我们才能做得很好。”

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)][kæn; kən][biː; bi][self] - [rɪ'laɪənt] . "

| But | I | never | can | be | self | - | reliant | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 绝不 | 能 | 是 | 自己 | - | 依赖 | . | " |

但我永远无法自力更生。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['æŋkʃəs] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , " [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

| " | I | am | not | anxious | you | should | be | , | " | replied | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | 焦虑的 | 你 | 应该 | 是 | , | " | 回复 | 她 | 母亲 | . |

“我并不担心，你应该担心，”她母亲回答说。

" [ai][hæv; həv][nəʊ] [greɪt] [feɪθ] [ɪn][self] - [rɪ'laɪəns] .

| " | I | have | no | great | faith | in | self | - | reliance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不 | 伟大的 | 信仰 | 在 | 自己 | - | 依赖 | . |

我对自力更生没有太大信心。

[self] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [sə'pɔːt] — [ə; eɪ]['brəʊkən] [riːd] [tuː; tə] [liːn] [ə'pɒn] .

| Self | is | a | miserable | support | — | a | broken | reed | to | lean | upon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自己 | 是 | 一个 | 悲惨的 | 支持 | — | 一个 | 破碎的 | 芦苇 | 到 | 倾斜 | 之上 | . |

自我是一种可悲的支撑——就像一根断裂的芦苇，让人无法依靠。

[wəʊ] [tuː; tə] [ðæt] [wʌn] [huː] [ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv]['traɪəl][hæz; həz]['əʊnli][self][ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dɪ'pend] .

| Woe | to | that | one | who | in | the | hour | of | trial | has | only | self | on | which | to | depend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悲哀 | 到 | 那 | 一 | WHO | 在 | 这 | 小时 | 的 | 审判 | 有 | 仅有的 | 自己 | 在 | 哪个 | 到 | 依赖 | . |

在危难之际，若只有自己可以依靠，那人就有祸了。

[nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [jɔː(r); jə(r)]['əʊnli] [seɪf] ['restɪŋ] - [pleɪs] [æt; ət] [həʊm] [ɔː(r)] [ə'brɔːd] , [ɪn]['sɒlətjuːd][ɔː(r)][ɪn]

| No | , | my | dear | , | your | only | safe | resting | - | place | at | home | or | abroad | , | in | solitude | or | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 你的 | 仅有的 | 安全的 | 休息 | - | 地方 | 在 | 家 | 或者 | 国外 | , | 在 | 孤独 | 或者 | 在 |

[sə'saɪəti] ,

| society | , |
|---|---|
| 社会 | , |

不，亲爱的，无论在家还是在国外，无论独处还是在人群中，你唯一安全的休憩之所。

[ɪz][ə'pɒn] [gɒd] .

| is | upon | God | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 之上 | 上帝 | . |

一切都取决于上帝。

- [wɒtʃ] [ænd; ənd] [preɪ] , - [ɪz][bəuθ] [sɔːd] [ænd; ənd] [ʃiːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] ,

| ' | Watch | and | pray | , | ' | is | both | sword | and | shield | to | the | Christian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 手表 | 和 | 祈祷 | , | - | 是 | 两个都 | 剑 | 和 | 盾 | 到 | 这 | 基督教 | , |

“警醒祷告”对基督徒来说既是剑又是盾。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [ə'beɪ] [ðɪs] [ruːl] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] ['eniweə(r)] ; [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | as | long | as | you | obey | this | rule | , | you | are | safe | anywhere | ; | forget | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 长的 | 作为 | 你 | 服从 | 这 | 规则 | , | 你 | 是 | 安全的 | 任何地方 | ; | 忘记 | 它 | , |

只要你遵守这条规则，你在任何地方都是安全的；别担心。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] ['nəʊweə(r)] .

| and | you | are | safe | nowhere | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 是 | 安全的 | 无处 | . |

你无处可逃。

" ['səʊfi] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ 'kʌmfət ] [baɪ] [ðɪs] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

| " | Sophie | was | somewhat | comforted | by | this | view | of | the | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苏菲 | 曾是 | 有些 | 安慰 | 经过 | 这 | 看法 | 的 | 这 | 案件 | , |

“索菲对这种说法感到些许安慰。”

[ænd; ənd][bɪ'gæn] [skuːl] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn][ɔːl] [keɪsɪz] [ʃiː; ʃi]

| and | began | school | on | Monday | morning | with | the | determination | that | in | all | cases | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 学校 | 在 | 周一 | 早晨 | 和 | 这 | 决心 | 那 | 在 | 全部 | 案例 | 她 |

[wʊd] ['feɪθfəli] " [wɒtʃ] ['ʌntə; 'ʌntu] [preə(r)] .

| would | faithfully | " | watch | unto | prayer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 忠实 | " | 手表 | 到 | 祷告 | . |

星期一早上，她带着这样的决心开始上学：无论在任何情况下，她都会忠实地“警醒祷告”。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɔːl] [went] [wel] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| " | For | a | few | days | all | went | well | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 很少 | 天 | 全部 | 去 | 出色地 | 和 | 她 | . |

“接下来的几天她一切都很顺利。”

['hævɪŋ] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [skuːl] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə] ['meni] [ɒv; əv]

| Having | been | so | long | out | of | school | , | she | was | almost | a | stranger | to | many | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 到过 | 所以 | 长的 | 出去 | 的 | 学校 | , | 她 | 曾是 | 几乎 | 一个 | 陌生人 | 到 | 许多 | 的 |

[ðə; ði][gɜːlz] ,

| the | girls | , |
|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | , |

由于离开学校太久，她对很多女孩来说几乎成了陌生人。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] , ['ðeəfɔː(r)] , ['ʌndə(r)][nəʊ] [tempˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn] ['eni] ['mɪstʃɪf] [ðæt] [mait]

| and | was | , | therefore | , | under | no | temptation | to | join | in | any | mischief | that | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | , | 所以 | , | 在下面 | 不 | 诱惑 | 到 | 加入 | 在 | 任何 | 恶作剧 | 那 | 可能 |

[biː; bi] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .

| be | going | on | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 去 | 在 | . |

因此，他丝毫没有受到诱惑去参与任何可能发生的恶作剧。

[ʃiː; ʃi][sæt] [wɪð] ['emə] [geɪlɔːd] , [huː] [wɒz; wəz] ['veri] ['stedi] [ænd; ənd] [ɪn'dʌstriəs] ,

| She | sat | with | Emma | Gaylord | , | who | was | very | steady | and | industrious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 和 | 艾玛 | 盖洛德 | , | WHO | 曾是 | 非常 | 稳定的 | 和 | 勤劳 | , |

她和艾玛·盖洛德坐在一起，艾玛·盖洛德非常沉稳勤奋。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)] ['neɪbə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

| and | her | other | neighbor | was | a | young | lady | who | was | preparing | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 其他 | 邻居 | 曾是 | 一个 | 年轻的 | 女士 | WHO | 曾是 | 准备 | 到 | 是 |

[ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] ,

| a | teacher | , |
|---|---|---|
| 一个 | 老师 | , |

她的另一位邻居是一位正在准备成为教师的年轻女士。

[səʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [wel] [pleɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['stʌdi] .

| so | she | was | very | well | placed | for | study | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 曾是 | 非常 | 出色地 | 放置 | 为了 | 学习 | . |

所以她非常适合学习。

[ænd; ənd][ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] ['stʌdi] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [temp'teɪʃ(ə)n] [ə'rəʊz] .

| And | in | fact | it | was | from | study | that | her | first | temptation | arose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 事实 | 它 | 曾是 | 从 | 学习 | 那 | 她 | 第一的 | 诱惑 | 出现 | . |

事实上，她的第一个诱惑就源于学习。

['səʊfi] [wɒz; wəz] [æm'bɪʃəs] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [wei] .

| Sophie | was | ambitious | in | a | certain | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏菲 | 曾是 | 雄心勃勃 | 在 | 一个 | 肯定 | 方式 | . |

索菲在某些方面很有野心。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['stʌdi] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [seɪk] ,

| She | loved | study | for | its | own | sake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 喜爱 | 学习 | 为了 | 它是 | 自己的 | 清酒 | , |

她热爱学习本身，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][fɒnd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [preɪzd] [baɪ] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

| and | she | was | also | fond | of | being | praised | by | those | to | whom | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 还 | 喜爱 | 的 | 存在 | 赞扬 | 经过 | 那些 | 到 | 谁 | 她 | 曾是 |

[ə'tætʃt] ,

| attached | , |
|---|---|
| 随附的 | , |

她也很喜欢得到亲近之人的赞扬。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [kɛəd] , [æz; əz][sʌm; səm][g'ɜːlz][duː; də] , [tuː; tə]['mɔːtɪfaɪ] ['ʌðə(r)z][baɪ]['gəʊɪŋ] [bɪ'fɔː(r)]

| though | she | never | cared | , | as | some | girls | do | , | to | mortify | others | by | going | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 绝不 | 关心 | , | 作为 | 一些 | 女孩们 | 做 | , | 到 | 羞辱 | 其他的 | 经过 | 去 | 前 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

虽然她不像有些女孩那样，会在意走在别人前面，让别人难堪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [səʊ] [mʌtʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [aʊt][ɒv; əv] [skuːl]

| She | had | read | so | much | with | her | mother | , | since | she | had | been | out | of | school |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 读 | 所以 | 很多 | 和 | 她 | 母亲 | , | 自从 | 她 | 有 | 到过 | 出去 | 的 | 学校 |

,

| , |
|---|
| , |

自从离开学校后，她就和母亲一起读了很多书。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [məʊst][g'ɜːlz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,

| that | she | was | far | beyond | most | girls | of | her | age | in | general | information | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 曾是 | 远的 | 超过 | 最多 | 女孩们 | 的 | 她 | 年龄 | 在 | 一般的 | 信息 | , |

她在常识方面远远超过大多数同龄女孩。

[ænd; ənd] [ðɪs] [stɒk] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] " [təʊld] " [ɪn] ['veərɪəs] [weɪz] , [ɪ'speʃəli] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]

| and | this | stock | of | knowledge | " | told | " | in | various | ways | , | especially | upon | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 库存 | 的 | 知识 | " | 讲述 | " | 在 | 各种各样的 | 方式 | , | 尤其 | 之上 | 她 |

[ˌkɔmpə'ziʃənz] .

| compositions | . |
|---|---|
| 作品 | . |

而这些知识储备以各种方式"表达"出来，尤其是在她的作品中。

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊldɪst] [g'ɜːlz] [ɪn] [skuːl] ,

| She | wrote | better | than | many | of | the | oldest | girls | in | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 写道 | 更好的 | 比 | 许多 | 的 | 这 | 最老 | 女孩们 | 在 | 学校 | , |

她的写作水平比学校里许多高年级的女生都好。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [raɪmz] [ænd; ənd] ['sketʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [greɪt] [rɪ'kwest] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] " ['lɪli] ,

| and | her | rhymes | and | sketches | were | in | great | request | for | the | " | Lily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 韵律 | 和 | 草图 | 是 | 在 | 伟大的 | 要求 | 为了 | 这 | " | 百合 | , |

" [ænd; ənd] [ðə; ði] " [rəʊz] ,

| " | and | the | " | Rose | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | " | 玫瑰 | , |

她的韵文和素描作品在《百合花》和《玫瑰》杂志上广受欢迎。

" [tuː] ['lɪtərərɪ] ['peɪpəz] [kept] [ʌp] [wɪð] [greɪt] ['spɪrɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['əʊldə] ['pjuːp(ə)lz] .

| " | two | literary | papers | kept | up | with | great | spirit | among | the | older | pupils | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 二 | 文学 | 文件 | 保留 | 向上 | 和 | 伟大的 | 精神 | 之中 | 这 | 老 | 学生 | . |

"两份文学报纸在高年级学生中保持着很高的竞技水平。"

[mɪs] ['wɔːnə] ['mɪŋgld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['preɪzɪz] , [ ˌædməu'niʃən ] [ə'genst] [heɪst] [ænd; ənd] " ['skrɪb(ə)lɪŋ]

| Miss | Warner | mingled | with | her | praises | , | admonitions | against | haste | and | " | scribbling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 华纳 | 混合 | 和 | 她 | 赞扬 | , | 告诫 | 反对 | 匆忙 | 和 | " | 涂鸦 |

,

| , |
|---|
| , |

华纳小姐在赞扬之余，也告诫人们不要操之过急和"草率写作"。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['tiːtʃə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] ['kɔːʃəs] , [ænd; ənd] , [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] ,

| " | but | the | younger | teachers | were | not | so | cautious | , | and | , | on | the | whole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 年轻 | 教师 | 是 | 不是 | 所以 | 谨慎 | , | 和 | , | 在 | 这 | 所有的 | , |

但年轻的教师们就没有那么谨慎了，而且总的来说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] ['soʊfiz] [hed] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɜːnd] .

| it | is | no | wonder | that | Sophie's | head | became | a | little | turned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不 | 想知道 | 那 | 苏菲的 | 头 | 成为 | 一个 | 小的 | 转向 | . |

难怪苏菲的头有点飘了过去。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [suːn] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['stʌdiz] , [ænd; ənd] [wɜːkt] ['veri] [hɑːd]

| Then | she | was | soon | very | much | interested | in | her | studies | , | and | worked | very | hard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 曾是 | 很快 | 非常 | 很多 | 感兴趣的 | 在 | 她 | 研究 | , | 和 | 工作 | 非常 | 难的 |

[æt; ət][ðem; ðəm] ,

| at | them | , |
|---|---|---|
| 在 | 他们 | , |

之后她很快就对学习产生了浓厚的兴趣，并且非常努力地学习。

[nɒt]['əʊnli][ɪn] [skuːl] [bʌt; bət][æt; ət] [həʊm] .

| not | only | in | school | but | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 在 | 学校 | 但 | 在 | 家 | . |

不仅在学校，在家里也是如此。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [kɜː'teɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd]

| Two | or | three | times | she | was | tempted | to | curtail | her | hours | of | reading | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 或者 | 三 | 时代 | 她 | 曾是 | 受诱惑 | 到 | 限制 | 她 | 小时 | 的 | 阅读 | 和 |

[preə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lesnz] ,

| prayer | for | the | sake | of | her | lessons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祷告 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 她 | 课程 | , |

她曾两三次为了学业而想要减少阅读和祈祷的时间。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['baɪb(ə)l] , [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)]

| and | often | when | she | was | reading | her | Bible | , | her | thoughts | were | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经常 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 阅读 | 她 | 圣经 | , | 她 | 想法 | 是 | 远的 |

[frɒm; frəm][ɪts] ['seɪkrɪd]['peɪdʒɪz] .

| from | its | sacred | pages | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 它是 | 神圣 | 页面 | . |

而且她读圣经的时候，思绪常常远离圣经的神圣篇章。

['səʊfi] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [raɪt] , [ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm] ['efəts] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɜː(r); hə(r)]

| Sophie | felt | that | this | was | not | right | , | and | made | some | efforts | to | regain | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏菲 | 毛毡 | 那 | 这 | 曾是 | 不是 | 正确的 | , | 和 | 制成 | 一些 | 努力 | 到 | 恢复 | 她 |

['fɔːmə(r)] ['wɒtʃflnəs] ,

| former | watchfulness | , |
|---|---|---|
| 以前的 | 警惕 | , |

苏菲觉得这样做不对，于是努力恢复了她以前的警惕性。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [sək'ses] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [straɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [hɑːt] .

| but | without | much | success | , | for | she | did | not | strive | with | her | whole | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有 | 很多 | 成功 | , | 为了 | 她 | 做过 | 不是 | 努力 | 和 | 她 | 所有的 | 心 | . |

但她并没有取得多大成功，因为她没有全心全意地努力。

" [bʌt; bət] [ðen] , " [ʃiː; ʃi] ['riːzənd] [wɪð] [hɜː'self] ,

| " | But | then | , | " | she | reasoned | with | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 然后 | , | " | 她 | 有理智的 | 和 | 她自己 | , |

“但是，”她心想，

" [pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['dɪlɪdʒənt] [ə'baʊt] [maɪ] ['stʌdiz] ,

| " | papa | and | mamma | expect | me | to | be | diligent | about | my | studies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爸爸 | 和 | 妈妈 | 预计 | 我 | 到 | 是 | 勤奋 | 关于 | 我的 | 研究 | , |

爸爸妈妈希望我认真学习，

[ænd; ənd] [ɪm'pruːv] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

| and | improve | as | much | as | I | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提升 | 作为 | 很多 | 作为 | 我 | 能 | . |

并尽我所能地改进。

['mæmə; mə'mɑː] ['ɔːlweɪz] [sez] , - [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [ðaɪ][hænd]['faɪndəθ][tuː; tə][duː; də] , [duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðaɪ]

| Mamma | always | says | , | ' | Whatsoever | thy | hand | findeth | to | do | , | do | it | with | thy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妈妈 | 总是 | 说道 | , | - | 任何 | 你的 | 手 | 发现 | 到 | 做 | , | 做 | 它 | 和 | 你的 |

[maɪt] . -

| might | . | ' |
|---|---|---|
| 可能 | . | - |

妈妈常说：“凡你手所能做的，都要全力以赴去做。”

" [ðʌs] , [ʃiː; ʃi] [ lʌl ] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] ['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['slʌmbə(r)] .

| " | Thus | , | she | lulled | her | conscience | into | an | uneasy | slumber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因此 | , | 她 | 昏昏欲睡 | 她 | 良心 | 进入 | 一个 | 不安 | 睡眠 | . |

于是，她让自己的良心陷入了不安的沉睡。

[hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['fɔːm(ə)l] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)]

| Her | prayers | grew | more | and | more | formal | , | and | her | thoughts | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 祈祷 | 生长 | 更多的 | 和 | 更多的 | 正式的 | , | 和 | 她 | 想法 | 是 |

[les] [ə'pɒn] [θɪŋz] [ə'bʌv] .

| less | upon | things | above | . |
|---|---|---|---|---|
| 较少的 | 之上 | 事物 | 多于 | . |

她的祈祷变得越来越正式，她越来越少地思考天上的事情。

['prez(ə)ntli] [hɜː(r); hə(r)] ['lesnz] [ɪn'veɪdɪd] ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['sʌndez] : [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ]

| Presently | her | lessons | invaded | even | her | Sundays | : | she | was | always | thinking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 她 | 课程 | 入侵 | 甚至 | 她 | 星期日 | : | 她 | 曾是 | 总是 | 思维 |

[ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [tʃɜːtʃ] ,

| of | them | in | church | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 他们 | 在 | 教会 | , |

现在，她的功课甚至侵占了她的星期天：她在教堂里总是想着功课。

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [spent] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ,

| and | once | or | twice | she | spent | Sunday | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 或者 | 两次 | 她 | 花费 | 星期日 | 下午 | , |

她曾一两次在星期天下午度过

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [preə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs]

| which | she | had | been | accustomed | to | make | a | time | of | prayer | and | religious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 有 | 到过 | 习惯 | 到 | 制作 | 一个 | 时间 | 的 | 祷告 | 和 | 宗教 |

['riːdɪŋ] , [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ˌkɔmpə'ziʃənz] .

| reading | , | in | writing | compositions | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 阅读 | , | 在 | 写作 | 作品 | . |

她过去常常利用这段时间祈祷、阅读宗教书籍和写作。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [gɪlt] [ɪn][səʊ]['duːɪŋ] , [bʌt; bət]['sætɪsfaɪd] [hɜː'self] [wɪð] [ðə; ðiː] [θɔːt] ,

| She | felt | a | sense | of | guilt | in | so | doing | , | but | satisfied | herself | with | the | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 一个 | 感觉 | 的 | 有罪 | 在 | 所以 | 正在做 | , | 但 | 使满意 | 她自己 | 和 | 这 | 想法 | , |

她这样做时感到内疚，但这种想法让她感到释然。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)]['djuːti][tuː; tə] [raɪt] ,

| that | it | was | certainly | her | duty | to | write | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 当然 | 她 | 责任 | 到 | 写 | , |

写作当然是她的职责。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [mɪs] ['wɔːnə] [wʊd] [biː; bi] [dɪs'pliːzd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [skuːl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

| because | Miss | Warner | would | be | displeased | if | she | came | to | school | without | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 错过 | 华纳 | 会 | 是 | 不高兴 | 如果 | 她 | 来了 | 到 | 学校 | 没有 | 一个 |

[ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ,

| composition | , |
|---|---|
| 作品 | , |

因为如果她没带作文来学校，华纳小姐会不高兴的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['klɑːsɪz] .

| and | she | should | lose | her | place | in | her | classes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 应该 | 失去 | 她 | 地方 | 在 | 她 | 课程 | . |

她应该被开除。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['səʊfi] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ɪn][ə; eɪ][bæd] [weɪ] .

| Poor | Sophie | was | indeed | in | a | bad | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 苏菲 | 曾是 | 的确 | 在 | 一个 | 坏的 | 方式 | . |

可怜的索菲处境确实很糟糕。

[truː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [jet] ['fɔːlən] ['ɪntuː] ['eni] ['əʊpən][ænd; ənd] ['griːvəs] [sɪn] ,

| True | , | she | had | not | yet | fallen | into | any | open | and | grievous | sin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 她 | 有 | 不是 | 然而 | 倒下 | 进入 | 任何 | 打开 | 和 | 严重的 | 罪 | , |

没错，她当时还没有犯下任何公开的、严重的罪行。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [streɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [streɪt] [pɑːθ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][fɔːl][æt; ət][ðə; ði]

| but | having | strayed | from | the | straight | path | , | she | was | ready | to | fall | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 拥有 | 迷路了 | 从 | 这 | 直的 | 小路 | , | 她 | 曾是 | 准备好 | 到 | 落下 | 在 | 这 |

[fɜːst] [tempˈteɪʃ(ə)n] .

| first | temptation | . |
|---|---|---|
| 第一的 | 诱惑 | . |

但她既然已经偏离了正道，就很容易在第一次诱惑面前堕落。

[ðə; ði] [əˈkeɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɑː(r)] [ɒf] .

| The | occasion | was | not | far | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 场合 | 曾是 | 不是 | 远的 | 离开 | . |

那个日子已经不远了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl][ɪn][ðə; ði] [skuːl] [huː] [ riˈdʒɔis ] [ɪn][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] [neɪm] [ɒv; əv] [ʃɪˈkɑːgəʊ]

| There | was | a | girl | in | the | school | who | rejoiced | in | the | singular | name | of | Chicago |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 女孩 | 在 | 这 | 学校 | WHO | 欣喜若狂 | 在 | 这 | 单数 | 姓名 | 的 | 芝加哥 |

[æn] ['hɪgbiː] .

| Anne | Higbee | . |
|---|---|---|
| 安妮 | 希格比 | . |

学校里有个女孩，她为自己独特的名字——芝加哥·安妮·希格比——感到无比自豪。

[wɒt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪnˈdjuːst] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [bɪˈstəʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [əˈpɒn][ə; eɪ][gɜːl] ,

| What | could | have | induced | any | one | to | bestow | such | a | name | upon | a | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 有 | 诱导 | 任何 | 一 | 到 | 赐给 | 这样的 | 一个 | 姓名 | 之上 | 一个 | 女孩 | , |

究竟是什么原因促使有人给一个女孩取这样的名字?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ,

| it | is | impossible | to | imagine | , | but | that | was | her | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不可能的 | 到 | 想象 | , | 但 | 那 | 曾是 | 她 | 姓名 | , |

难以置信，但她的名字就是这个。

[ænd; ənd] ['meni] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [rʌŋ] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ 'skuːlmeit ] ,

| and | many | were | the | changes | rung | upon | it | by | her | schoolmates | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 是 | 这 | 变化 | 梯子 | 之上 | 它 | 经过 | 她 | 同学 | , |

她的同学们对它进行了许多修改，

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] [wʌnz] ['biːɪŋ] ['tʃɪkiː] [æn] [ænd; ənd] ['gɔːki] [æn] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['lætə(r)] ,

| the | favorite | ones | being | Chicky | Anne | and | Gawky | Anne | , | especially | the | latter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最喜欢的 | 一个 | 存在 | 小鸡 | 安妮 | 和 | 笨拙 | 安妮 | , | 尤其 | 这 | 后者 | , |

最喜欢的是小鸡安妮和笨拙安妮，尤其是后者。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['suː.tə.bəl.nəs] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [kwaɪt] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] [gˈɜːlz] .

| which | had | a | suitableness | about | it | quite | irresistible | to | the | mischievous | girls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 一个 | 适用性 | 关于 | 它 | 相当 | 无法抗拒 | 到 | 这 | 恶作剧 | 女孩们 | . |

这对调皮的女孩们来说，有着一种难以抗拒的吸引力。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['gɔːki] [æn] [wɒz; wəz] [kənˈtɪnjuəli] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ðə; ði] [mɜːθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ 'skuːlmeit ]

| Poor | Gawky | Anne | was | continually | exciting | the | mirth | of | her | schoolmates |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 笨拙 | 安妮 | 曾是 | 持续 | 激动人心 | 这 | 欢笑 | 的 | 她 | 同学 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [ ri'bjuːk ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)z] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['ɔːkwədnəs] [ænd; ənd] ['slætənli]

| and | the | rebukes | of | the | teachers | by | her | awkwardness | and | slatternly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 责备 | 的 | 这 | 教师 | 经过 | 她 | 尴尬 | 和 | 邋遢地 |

['hæbɪts] .

| habits | . |
|---|---|
| 习惯 | . |

可怜的笨拙安妮总是因为她的笨拙和邋遢的习惯而引起同学们的嘲笑和老师们的责备。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'mens] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [lait] - ['kʌlərd] [heə(r)] ,

| She | had | an | immense | quantity | of | light | - | colored | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 巨大 | 数量 | 的 | 光 | - | 有色 | 头发 | , |

她有一头浓密的浅色头发，

[ænd; ənd] ['deɪli] [dɪ'spleɪd] [sʌm; səm] [nju:] [ænd; ənd] ['stɑ:tlɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dresɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

| and | daily | displayed | some | new | and | startling | fashion | of | dressing | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 日常的 | 显示 | 一些 | 新的 | 和 | 令人震惊 | 时尚 | 的 | 敷料 | 它 | . |

每天都会展示一些新颖别致的时尚服饰。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:(r)] [ðə; ði] ['veri] ['lɑ:dʒɪst] ['fɪgəd] ['mʌzlɪn] [di:] [leɪnz] [ænd; ənd] [ 'kælikəu ] ,

| She | wore | the | very | largest | figured | muslin | de | laines | and | calicoes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 穿着 | 这 | 非常 | 最大 | 想 | 细棉布 | 德 | 莱恩斯 | 和 | 花布 | , |

她穿着图案最大的细棉布和印花棉布，

[ænd; ənd] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [æn; ən] ['eɪprən] [meɪd] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['mʌzlɪn] [di:] [leɪn]

| and | usually | an | apron | made | of | some | other | kind | of | muslin | de | laine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通常 | 一个 | 围裙 | 制成 | 的 | 一些 | 其他 | 种类 | 的 | 细棉布 | 德 | 莱恩 |

[trɪmd] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃəʊi] [kɔ:d] [ænd; ənd] ['tæsl] .

| trimmed | with | a | showy | cord | and | tassel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 修剪过的 | 和 | 一个 | 炫耀 | 绳索 | 和 | 流苏 | . |

通常还会搭配一条用其他种类的细棉布制成的围裙，并饰以华丽的绳子和流苏。

[ʃi:; ʃi] ['kɒmənli] [ is'tʃu: ] ['kɒləz] [ænd; ənd] [kʌfs] , [bʌt; bət] [wɔ:(r)] [ə; eɪ] [red] ['rɪbən] [pɪnd] ['kləʊsli]

| She | commonly | eschewed | collars | and | cuffs | , | but | wore | a | red | ribbon | pinned | closely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通常 | 回避 | 项圈 | 和 | 袖口 | , | 但 | 穿着 | 一个 | 红色的 | 丝带 | 已置顶 | 密切 |

[ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] ,

| around | her | throat | , |
|---|---|---|---|
| 大约 | 她 | 喉 | , |

她通常不穿衣领和袖口，但会在脖子上别上一条紧紧的红丝带。

[waɪl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [pɪnz] , [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] [smɔ:l] , [wɜ:(r); wə(r)] [stʌk] [ɒn] [ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv]

| while | about | a | dozen | pins | , | large | and | small | , | were | stuck | on | the | waist | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 关于 | 一个 | 打 | 别针 | , | 大的 | 和 | 小的 | , | 是 | 卡住 | 在 | 这 | 腰部 | 的 |

[hɜ:(r); hə(r)] [dres] .

| her | dress | . |
|---|---|---|
| 她 | 裙子 | . |

而她的裙子腰部则别着十几枚大小不一的别针。

['gɔ:ki] [æn] ['ɔ:lweɪz] [drɒpt] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [drɒpt] ,

| Gawky | Anne | always | dropped | every | thing | that | could | be | dropped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笨拙 | 安妮 | 总是 | 掉落 | 每一个 | 事物 | 那 | 可以 | 是 | 掉落 | , |

笨手笨脚的安妮总是会掉落所有能掉落的东西。

[ænd; ənd] [spɪld] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [spɪld] .

| and | spilled | every | thing | that | could | be | spilled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 洒了 | 每一个 | 事物 | 那 | 可以 | 是 | 洒了 | . |

他把所有能洒出来的东西都洒了出来。

[ʃi:; ʃi] [ tʃu: ] [sleɪt] - ['penslz] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['pi:sɪz] [ɒv; əv] ['ɪndiə] - ['rʌbə(r)] , [ænd; ənd] [bɪt] [hɜ:(r); hə(r)]

| She | chewed | slate | - | pencils | and | little | pieces | of | india | - | rubber | , | and | bit | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 咀嚼 | 石板 | - | 铅笔 | 和 | 小的 | 件 | 的 | 印度 | - | 橡皮 | , | 和 | 少量 | 她 |

[neɪlz] ,

| nails | , |
|---|---|
| 指甲 | , |

她会啃石板铅笔和小块橡皮泥，还会咬指甲。

[ænd; ənd] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] [təʊz] [ɪn] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['elbəʊz] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪn] [ʃɔ:t] , [æz; əz] [mɪs]

| and | turned | her | toes | in | and | her | elbows | out | and | in | short | , | as | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转向 | 她 | 脚趾 | 在 | 和 | 她 | 肘部 | 出去 | 和 | 在 | 短的 | , | 作为 | 错过 |

[li:] [əb'zɜ:vd] ,

| Lee | observed | , |
|---|---|---|
| 李 | 观察到 | , |

她脚趾内扣，手肘外展，总之，正如李小姐所观察到的，

[ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['evə(r)] [æn; ən] ['ɔːkwəd] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ,

| if | there | were | ever | an | awkward | thing | to | be | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 是 | 曾经 | 一个 | 尴尬的 | 事物 | 到 | 是 | 完毕 | , |

如果说有什么事是尴尬的，

[mɪs] ['hɪgbiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .

| Miss | Higbee | was | the | one | to | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 希格比 | 曾是 | 这 | 一 | 到 | 做 | 它 | . |

是希格比小姐做的。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] ['betə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

| She | might | have | learned | better | if | she | could | have | been | convinced | that | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 有 | 学习 | 更好的 | 如果 | 她 | 可以 | 有 | 到过 | 确信 | 那 | 她 | 曾是 |

[nɒt] [wel] [ɪ'nʌf] ,

| not | well | enough | , |
|---|---|---|---|
| 不是 | 出色地 | 足够的 | , |

如果让她相信自己身体状况不够好，她或许会学得更好。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [nəʊ] ['dɪfrəns] , [ɪn] ['eni] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [rɪ'spekt] ,

| but | she | saw | no | difference | , | in | any | important | respect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 锯 | 不 | 不同之处 | , | 在 | 任何 | 重要的 | 尊重 | , |

但她认为在任何重要方面都没有区别。

[bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mænəz] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv] [mɪs] ['brædfəd] , [ðə; ði] [məʊst] ['elɪgənt] [gɜːl]

| between | her | own | manners | and | those | of | Miss | Bradford | , | the | most | elegant | girl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 她 | 自己的 | 礼仪 | 和 | 那些 | 的 | 错过 | 布拉德福德 | , | 这 | 最多 | 优雅的 | 女孩 |

[ɪn] [ðə; ði] [skuːl] ;

| in | the | school | ; |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 学校 | ; |

她自己的举止与学校里最优雅的女孩布拉德福德小姐的举止相比如何?

[fɔː(r); fə(r)] [wɪ'ðɔːl] ['gɔːki] [æn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fʌnd] [ɒv; əv] [self] - [kəm'pleɪs(ə)nsi] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]

| for | withal | Gawky | Anne | had | a | fund | of | self | - | complacency | which | nothing | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 此外 | 笨拙 | 安妮 | 有 | 一个 | 基金 | 的 | 自己 | - | 自满 | 哪个 | 没有什么 | 可以 |

[dɪ'stɜːb] .

| disturb | . |
|---|---|
| 打扰 | . |

但笨拙的安妮却有着一种根深蒂固的自满，没有什么能动摇她的这种自满。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['gɔːki] [æn] [wɒz; wəz] ['veri] [rəʊ'mæntɪk] ,

| Poor | Gawky | Anne | was | very | romantic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 笨拙 | 安妮 | 曾是 | 非常 | 浪漫的 | , |

可怜的笨拙安妮其实非常浪漫。

[ænd; ənd] ['nʌrɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['bʌdɪŋ] ['fænsiz] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [bʊks] [æz; əz] " ['θædiəs] [ɒv; əv]

| and | nourished | her | budding | fancies | upon | such | books | as | " | Thaddeus | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 营养 | 她 | 萌芽 | 幻想 | 之上 | 这样的 | 图书 | 作为 | " | 萨迪厄斯 | 的 |

['wɔːsɔː] , "

| Warsaw | , | " |
|---|---|---|
| 华沙 | , | " |

她通过阅读《华沙的塔德乌斯》等书籍来滋养她萌芽的想象力。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æbi] , "

| " | The | Children | of | the | Abbey | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 孩子们 | 的 | 这 | 修道院 | , | " |

《修道院的孩子们》

" [ðə; ði] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] ,

| " | The | Romance | of | the | Forest | , | " | and | the | like | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 浪漫 | 的 | 这 | 森林 | , | " | 和 | 这 | 喜欢 | , |

《森林罗曼史》等等

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] ['fænsid] [hɜ:'self] [æn; ən] [ə'mændə] [ɔ:(r)] ['ædəlain] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [li:st] ,

| until | she | fancied | herself | an | Amanda | or | Adeline | at | the | very | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 她 | 幻想 | 她自己 | 一个 | 阿曼达 | 或者 | 阿德琳 | 在 | 这 | 非常 | 至少 | , |

直到她觉得自己至少像阿曼达或阿德琳那样才行。

[ænd; ənd]['rɑ:ðə(r)] [w'ʌndəd] [ðæt] [nəʊ] ['θædiəs] [ɔ:(r)] ['θɪədɔ] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [kleɪm] [hɜ:(r); hə(r)]

| and | rather | wondered | that | no | Thaddeus | or | Theodore | appeared | to | claim | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相当 | 想知道 | 那 | 不 | 萨迪厄斯 | 或者 | 西奥多 | 出现 | 到 | 宣称 | 她 |

[hænd] ,

| hand | , |
|---|---|
| 手 | , |

他很纳闷，为什么没有一个叫萨迪厄斯或西奥多的人出现来向她求婚。

[ɔ:(r)]['kru:əl][mɔ:n'ti:ni][tu:; tə] [ɪm'prɪzn] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['dʌndʒən] .

| or | cruel | Montini | to | imprison | her | in | a | dungeon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 残忍的 | 蒙蒂尼 | 到 | 监禁 | 她 | 在 | 一个 | 地牢 | . |

或者残忍的蒙蒂尼将她囚禁在地牢里。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][mɔ:(r)] ['θɔ:tləs] [ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜ:lz] [ju:st] [tu:; tə] " [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌp] , " [æz; əz]

| Some | of | the | more | thoughtless | of | the | girls | used | to | " | put | her | up | , | " | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 更多的 | 轻率 | 的 | 这 | 女孩们 | 用过的 | 到 | " | 放 | 她 | 向上 | , | " | 作为 |

[ðeɪ] [sed] ,

| they | said | , |
|---|---|---|
| 他们 | 说 | , |

有些比较没心没肺的女孩过去常常“收留她”，就像她们说的那样。

[tu:; tə] [tɔ:k] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kɑ:slz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd][ai] [rɪ'gret] [tu:; tə] [seɪ] ,

| to | talk | of | her | castles | in | the | air | , | and | I | regret | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 讲话 | 的 | 她 | 城堡 | 在 | 这 | 空气 | , | 和 | 我 | 后悔 | 到 | 说 | , |

她谈的是那些不切实际的幻想，我很遗憾地说，

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['fɒli] ,

| they | did | not | hesitate | to | encourage | her | in | her | folly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 做过 | 不是 | 犹豫 | 到 | 鼓励 | 她 | 在 | 她 | 蠢事 | , |

他们毫不犹豫地鼓励她继续愚蠢的行为。

[baɪ] ['telɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['stɔ:riz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd][baɪ] ['preɪzɪŋ]

| by | telling | her | stories | of | the | admiration | she | excited | , | and | by | praising |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 讲述 | 她 | 故事 | 的 | 这 | 钦佩 | 她 | 兴奋的 | , | 和 | 经过 | 赞扬 |

[hɜ:(r); hə(r)]['vɜ:rsəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['mu:nlaɪt] ,

| her | verses | written | by | moonlight | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 诗句 | 书面 | 经过 | 月光 | , |

通过讲述她曾激起的钦佩之情，以及赞美她在月光下写下的诗歌，

[ænd; ənd] [ kəm'praiz ] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] [fɔ:ls] ['sɪntæks]['ʌndə(r)] ['evri] [ru:l] [ɪn][ðə; ði] ['græmə(r)] .

| and | comprising | examples | of | false | syntax | under | every | rule | in | the | grammar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 包括 | 示例 | 的 | 错误的 | 句法 | 在下面 | 每一个 | 规则 | 在 | 这 | 语法 | . |

并包含语法中每条规则下的错误语法示例。

[æt; ət] [fɜ:st] ['səʊfi] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn] [ðɪs] [spɔ:t] , [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɜ:'self] [dɪ'saɪdɪdli]

| At | first | Sophie | refused | to | join | in | this | sport | , | and | expressed | herself | decidedly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 苏菲 | 拒绝 | 到 | 加入 | 在 | 这 | 运动 | , | 和 | 表达 | 她自己 | 绝对地 |

[ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] ,

| against | it | , |
|---|---|---|
| 反对 | 它 | , |

起初，索菲拒绝参加这项运动，并明确表示反对。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] [left] [ɒf] [tu:; tə] [wɒtʃ] [ænd; ənd][bi:; bi]['səʊbə(r)] ,

| but | as | she | left | off | to | watch | and | be | sober | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 她 | 左边 | 离开 | 到 | 手表 | 和 | 是 | 清醒 | , |

但当她离开去观看并保持清醒时，

[hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [gɒt][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv]['djuːti] ,

| her | sense | of | the | ridiculous | got | the | better | of | her | sense | of | duty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 感觉 | 的 | 这 | 荒谬的 | 得到 | 这 | 更好的 | 的 | 她 | 感觉 | 的 | 责任 | , |

她对荒谬事物的感知战胜了她的责任感。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn] [wɪð] [ðə; ði] [rest] .

| and | she | was | tempted | to | join | with | the | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 受诱惑 | 到 | 加入 | 和 | 这 | 休息 | . |

她也曾想过加入其他人的行列。

[wʌn] [deɪ] [æt; ət] [nuːn] , [waɪl] [ðə; ði][gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)] [əˈmjuːzɪŋ] [ðəmˈselvz] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv]

| One | day | at | noon | , | while | the | girls | were | amusing | themselves | with | some | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 在 | 中午 | , | 尽管 | 这 | 女孩们 | 是 | 有趣 | 他们自己 | 和 | 一些 | 的 |

['gɔːki] ['ænz] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] ,

| Gawky | Anne's | effusions | , |
|---|---|---|---|
| 笨拙 | 安妮的 | 渗出液 | , |

一天中午，女孩们正饶有兴致地欣赏着笨拙的安妮的遗言时，

['səʊfi] [snætʃt] [ʌp][ə; eɪ][pen] , [ænd; ənd] ['skrɪbld] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə] [mɪs] ['hɪgbiː] ,

| Sophie | snatched | up | a | pen | , | and | scribbled | a | letter | to | Miss | Higbee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏菲 | 抢夺 | 向上 | 一个 | 笔 | , | 和 | 潦草的 | 一个 | 信 | 到 | 错过 | 希格比 | , |

苏菲抓起一支笔，匆匆写了一封信给希格比小姐。

[pəˈpɔːtɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ][rəʊˈmæntɪk] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] , ['smɪtn] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɑːms]

| purporting | to | come | from | a | romantic | young | officer | , | smitten | with | the | charms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声称 | 到 | 来 | 从 | 一个 | 浪漫的 | 年轻的 | 官 | , | 迷恋 | 和 | 这 | 魅力 |

[ɒv; əv] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

| of | that | young | lady | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 那 | 年轻的 | 女士 | , |

据称是一位浪漫的年轻军官所写，他被那位年轻女士的魅力深深吸引。

[ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [æn; ən][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] ['wɜːði] [ɒv; əv] ['θædiəs] [hɪmˈself] .

| and | breathing | an | admiration | and | devotion | worthy | of | Thaddeus | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 呼吸 | 一个 | 钦佩 | 和 | 虔诚 | 值得 | 的 | 萨迪厄斯 | 他自己 | . |

并流露出堪比撒迪厄斯本人的钦佩和敬仰之情。

[ðɪs] ['preʃəs] [prəˈdʌkʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [riːd] [əˈlaʊd] [əˈmɪdst] [ʃaʊts] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ;

| This | precious | production | was | read | aloud | amidst | shouts | of | laughter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宝贵的 | 生产 | 曾是 | 读 | 大声 | 在……之中 | 喊叫 | 的 | 笑声 | ; |

这段珍贵的作品在阵阵笑声中被朗读出来；

['kæri] ['wʊdfəd] [dɪklˈeəɹɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [lɒst] ,

| Carry | Woodford | declaring | that | it | was | too | good | to | be | lost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 伍德福德 | 声明 | 那 | 它 | 曾是 | 也 | 好的 | 到 | 是 | 丢失的 | , |

凯莉·伍德福德宣称，这东西太好了，不应该失去。

[ænd; ənd] [ðæt] ['gɔːki] [æn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['veri] [deɪ] .

| and | that | Gawky | Anne | should | have | it | that | very | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 笨拙 | 安妮 | 应该 | 有 | 它 | 那 | 非常 | 天 | . |

而笨拙的安妮应该当天就得到它。

['səʊfi] [ ˈremənstreit, riˈmɔn- ] , [bʌt; bət] ['kæri] [wʊd] [nɒt] [səˈrendə(r)] [ðə; ði]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

| Sophie | remonstrated | , | but | Carry | would | not | surrender | the | paper | , | and | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏菲 | 抗议 | , | 但 | 携带 | 会 | 不是 | 投降 | 这 | 纸 | , | 和 | 她 |

['faɪnəli] [drɒpt] [ðə; ði]['mætə(r)] ,

| finally | dropped | the | matter | , |
|---|---|---|---|---|
| 最后 | 掉落 | 这 | 事情 | , |

苏菲极力劝阻，但凯莉不肯交出文件，她最终只好作罢。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['gɔːki] [æn] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['fuːlɪʃ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [ɪmˈpəʊzd] [əˈpɒn] .

| thinking | that | Gawky | Anne | would | not | be | foolish | enough | to | be | so | imposed | upon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 那 | 笨拙 | 安妮 | 会 | 不是 | 是 | 愚蠢 | 足够的 | 到 | 是 | 所以 | 强加 | 之上 | . |

心想笨拙的安妮不会傻到被人这样欺骗。

[bʌt; bət] [mɪs] ['hɪgbiː] [wɒz; wəz] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['prɒmɪst] [tuː; tə]['grætɪfaɪ]

| But | Miss | Higbee | was | foolish | enough | for | any | thing | which | promised | to | gratify |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 错过 | 希格比 | 曾是 | 愚蠢 | 足够的 | 为了 | 任何 | 事物 | 哪个 | 承诺 | 到 | 满足 |

[hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] .

| her | love | of | romance | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 爱 | 的 | 浪漫 | . |

但希格比小姐天性愚蠢，任何能满足她对浪漫爱情渴望的事物她都来者不拒。

['kæri] ['kɒpid] [ðə; ði] ['letə(r)] , [ænd; ənd] [kən'traɪvd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][hændz]

| Carry | copied | the | letter | , | and | contrived | to | have | it | fall | into | her | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 复制 | 这 | 信 | , | 和 | 人为的 | 到 | 有 | 它 | 落下 | 进入 | 她 | 双手 |

[bɪ'fɔː(r)] [naɪt] .

| before | night | . |
|---|---|---|
| 前 | 夜晚 | . |

凯莉抄写了这封信，并设法在天黑前让它落入自己手中。

['gɔːki] [æn] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] ,

| Gawky | Anne | was | delighted | beyond | measure | at | the | contents | of | the | epistle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笨拙 | 安妮 | 曾是 | 高兴极了 | 超过 | 措施 | 在 | 这 | 内容 | 的 | 这 | 书信 | , |

笨拙的安妮看到信的内容后欣喜若狂。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ kən'kɔkt ] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'pɒzɪtɪd] ,

| and | before | next | morning | she | had | concocted | an | answer | , | which | she | deposited | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 下一个 | 早晨 | 她 | 有 | 捏造的 | 一个 | 回答 | , | 哪个 | 她 | 已存 | , |

第二天早上之前，她就想好了答案，并提交了。

[æz; əz] [dɪ'zaɪəd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ɪ'mædʒɪnəri][əd'maɪərə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [spaʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪn] - ['wɔːtə(r)]

| as | desired | by | her | imaginary | admirer | , | in | the | spout | of | the | rain | - | water |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 想要的 | 经过 | 她 | 假想 | 仰慕者 | , | 在 | 这 | 喷口 | 的 | 这 | 雨 | - | 水 |

[kən'dʌktə(r)] .

| conductor | . |
|---|---|
| 导体 | . |

正如她想象中的爱慕者所希望的那样，在雨水管道的出水口。

[frɒm; frəm] [ðens] ['kæri] , ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [ɪk'stræktɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kə'lektɪŋ]

| From | thence | Carry | , | watching | her | opportunity | , | extracted | it | , | and | collecting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 因此 | 携带 | , | 观看 | 她 | 机会 | , | 提取 | 它 | , | 和 | 收集 |

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'speʃl] [frendz] ,

| two | or | three | of | her | especial | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 或者 | 三 | 的 | 她 | 特别的 | 朋友们 | , |

凯莉见机行事，抓住机会，召集了两三个她的好朋友。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] [wɪð] [greɪt] ['emfəsɪs] .

| she | read | it | aloud | with | great | emphasis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 读 | 它 | 大声 | 和 | 伟大的 | 强调 | . |

她语气重重地大声朗读了出来。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [raɪt] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['səʊfi] , " [sed] ['kæri] ,

| " | You | must | write | an | answer | to | it | , | Sophie | , | " | said | Carry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 写 | 一个 | 回答 | 到 | 它 | , | 苏菲 | , | " | 说 | 携带 | , |

“你必须写下答案，索菲，”凯莉说。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [lɑːf] [hæd; həd] [ səb'said ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; " ['gɔːki] [æn] [wɪl] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪf]

| after | the | laugh | had | subsided | a | little | ; | " | Gawky | Anne | will | break | her | heart | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 笑 | 有 | 平静下来 | 一个 | 小的 | ; | " | 笨拙 | 安妮 | 将要 | 休息 | 她 | 心 | 如果 |

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] . "

| you | do | not | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 做 | 不是 | . | " |

笑声稍稍平息后，她说：“如果你不这样做，笨拙的安妮会伤心的。”

" [əʊ] , [nəʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['səʊfi] .
" Oh , no ! " exclaimed Sophie .
" 哦 , 不 ! " 惊呼 苏菲 .

“哦，不！”苏菲惊呼道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] . "
" It would not be right to deceive her . "
" 它 会 不是 是 正确的 到 欺骗 她 . "

“欺骗她是不对的。”

" [dɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn'diːd] !
" Deceive her , indeed !
" 欺骗 她 , 的确 !

“真是欺骗了她！”

" ['ɑːnsə(r)d] ['kæri] .
" answered Carry .
" 回答 携带 .

“凯瑞回答道。

" [nəʊ][wʌn][hæz; həz][traɪd][tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] .
" No one has tried to deceive her .
" 不 一 有 尝试 到 欺骗 她 .

“没有人试图欺骗她。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [guːs] [æz; əz][tuː; tə] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] [stʌf] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['aʊə(r)] [fɔːlt] . "
If she is such a goose as to believe such stuff , it is not our fault . "
如果 她 是 这样的 一个 鹅 作为 到 相信 这样的 东西 , 它 是 不是 我们的 过错 . "

如果她傻到相信这种事，那也不是我们的错。

" [kʌm] , [duː; də] , ['səʊfi] ! " [ɜːrdʒd] ['mɑːθə] [praɪm] .
" Come , do , Sophie ! " urged Martha Prime .
" 来 , 做 , 苏菲 ! " 敦促 玛莎 主要的 .

“来吧，索菲！”玛莎·普莱姆催促道。

" [nəʊ][wʌn][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][juː; jʊ] .
" No one can do it but you .
" 不 一 能 做 它 但 你 .

除了你，没有人能做到。

[wiː; wi][kæn; kən] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] [taɪm] , [ɪf] [wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [waɪl] .
We can tell her any time , if we think it worth while .
我们 能 告诉 她 任何 时间 , 如果 我们 思考 它 值得 尽管 .

如果我们觉得值得，随时都可以告诉她。

" ['səʊfi] [rɪ'zɪstɪd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,
" Sophie resisted for some time ,
" 苏菲 抵抗 为了 一些 时间 ,

索菲抵抗了一段时间，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ ɪn'triːti ] [ænd; ənd] [ 'flætəri ] [ɒv; əv][ðə; ði][gˈɜːlz] [prɪ'veɪld] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sens]
but the entreaties and flatteries of the girls prevailed over her sense
但 这 恳求 和 奉承 的 这 女孩们 最终获胜 超过 她 感觉
[ɒv; əv] [raɪt] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] ,
of right she wrote the answer ,
的 正确的 她 写道 这 回答 ,

但是，女孩们的恳求和奉承战胜了她的正义感，她写下了答案。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['kæri] [tuː; tə]['kɒpi] .
and gave it to Carry to copy .
和 给予 它 到 携带 到 复制 .

然后交给凯莉抄写。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'gʌn] ,

| She | wished | she | had | never | begun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 希望 | 她 | 有 | 绝不 | 开始 | , |

她真希望自己从未开始过。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɒt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stɒp] [ʃɔːt] ['ɑːftə(r)] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][fɜːst] [fɔːls] [step] .

| but | had | not | resolution | enough | to | stop | short | after | taking | the | first | false | step | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 不是 | 解决 | 足够的 | 到 | 停止 | 短的 | 后 | 采取 | 这 | 第一的 | 错误的 | 步 | . |

但他的决心不够坚定，在迈出第一个错误步伐后就未能及时止步。

[ðæt] [naɪt] ['səʊfi] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] [preə(r)] .

| That | night | Sophie | did | not | feel | much | of | the | spirit | of | prayer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | 苏菲 | 做过 | 不是 | 感觉 | 很多 | 的 | 这 | 精神 | 的 | 祷告 | . |

那天晚上，索菲并没有感受到多少祈祷的氛围。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [tuː; tə][ə'weɪkən]

| Her | head | was | full | of | very | different | things | and | then | she | feared | to | awaken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头 | 曾是 | 满的 | 的 | 非常 | 不同的 | 事物 | 和 | 然后 | 她 | 害怕 | 到 | 觉醒 |

[hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] ,

| her | conscience | , |
|---|---|---|
| 她 | 良心 | , |

她脑子里想着各种各样的事情，然后她害怕唤醒自己的良知。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [rɒŋ] .

| for | she | knew | that | she | had | done | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 知道 | 那 | 她 | 有 | 完毕 | 错误的 | . |

因为她知道自己做错了。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][ɑːsk] [gɑːdz] [fə'gɪvnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][sɪn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ,

| How | could | she | ask | God's | forgiveness | for | the | sin | she | had | committed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 她 | 问 | 神的 | 饶恕 | 为了 | 这 | 罪 | 她 | 有 | 坚定的 | , |

她怎能为自己犯下的罪过向上帝祈求宽恕呢?

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [sɪn] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?

| when | she | was | intending | to | repeat | the | same | sin | again | to | - | morrow | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 曾是 | 意图 | 到 | 重复 | 这 | 相同的 | 罪 | 再次 | 到 | - | 明天 | ? |

她打算明天再次犯同样的罪行吗?

[ʃiː; ʃi] ['hʌrɪd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] [preə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [ðʌs] ['pɑːʃəli] ['sætɪsfaɪɪŋ]

| She | hurried | over | a | form | of | prayer | , | however | , | and | thus | partially | satisfying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 慌忙 | 超过 | 一个 | 形式 | 的 | 祷告 | , | 然而 | , | 和 | 因此 | 部分 | 令人满意 |

[hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] , [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] .

| her | conscience | , | she | fell | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 良心 | , | 她 | 跌倒 | 睡着了 | . |

然而，她匆匆做了个祷告，以此部分满足了自己的良心，然后便睡着了。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [əʊ'mɪtɪd] [ðə; ðɪ] [fɔːm] .

| In | the | morning | it | was | the | same | , | and | the | next | night | she | omitted | the | form | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | 它 | 曾是 | 这 | 相同的 | , | 和 | 这 | 下一个 | 夜晚 | 她 | 省略 | 这 | 形式 | . |

早上也是一样，第二天晚上她就没再填写表格了。

[wiː; wi][kæn; kən]['nevə(r)][stænd] [stɪl] [ɪn][ðə; ðɪ][pɑːθ][ɒv; əv] ['həʊlɪnəs] ; [ən'les] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ]

| We | can | never | stand | still | in | the | path | of | holiness | ; | unless | we | are | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 绝不 | 站立 | 仍然 | 在 | 这 | 小路 | 的 | 圣洁 | ; | 除非 | 我们 | 是 | 去 |

['fɔːwəd] ,

| forward | , |
|---|---|
| 向前 | , |

在追求圣洁的道路上，我们永远不能停滞不前；除非我们不断前进。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ri'siːdɪŋ] .

| we | are | surely | receding | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 一定 | 消退 | . |

我们肯定正在后退。

['səʊfi] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][gəʊ] ['fɔːwəd] :

| **Sophie** | **had** | **ceased** | **to** | **go** | **forward** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏菲 | 有 | 停止 | 到 | 去 | 向前 | : |

索菲停止了前进：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'laʊd] [ðə; ði] [k'eəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [wɜːld] [tuː; tə] [tʃəʊk] [ðə; ði] [wɜːd] ,

| **she** | **had** | **allowed** | **the** | **cares** | **of** | **her** | **little** | **world** | **to** | **choke** | **the** | **Word** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 允许 | 这 | 关心 | 的 | 她 | 小的 | 世界 | 到 | 呛 | 这 | 单词 | , |

她让自己的小世界里的种种忧虑扼杀了她对圣言的领悟。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɑːst] [bɪ'kʌmɪŋ] [ʌn'fruːtfʊl; -f(ə)l] .

| **and** | **it** | **was** | **fast** | **becoming** | **unfruitful** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 快速地 | 成为 | 毫无成果 | . |

而且很快就变得毫无成效。

[ðə; ði] [deɪz] [went] [ɒn] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [dɪ'sepʃn] [kən'tɪnjuːd] .

| **The** | **days** | **went** | **on** | **,** | **and** | **still** | **the** | **deception** | **continued** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 去 | 在 | , | 和 | 仍然 | 这 | 欺骗 | 持续 | . |

日子一天天过去，欺骗仍在继续。

[ðə; ði][gˈɜːlz][dɪd][nɒt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['iːzi] [tuː; tə][stɒp] ,

| **The** | **girls** | **did** | **not** | **find** | **it** | **so** | **easy** | **to** | **stop** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩们 | 做过 | 不是 | 寻找 | 它 | 所以 | 简单的 | 到 | 停止 | , |

女孩们发现停下来并不容易。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd][wʌns] [bɪ'gʌn] [nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ə'kɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ ˌʌndi'siːv ] ['gɔːki] [æn] ,

| **when** | **they** | **had** | **once** | **begun** | **no** | **opportunity** | **occurred** | **for** | **undeceiving** | **Gawky** | **Anne** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 有 | 一次 | 开始 | 不 | 机会 | 发生 | 为了 | 不欺骗 | 笨拙 | 安妮 | , |

一旦他们开始行动，就没有机会让笨拙的安妮识破他们的谎言了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndəns] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['ænɪmeɪtɪd] .

| **and** | **the** | **correspondence** | **grew** | **more** | **and** | **more** | **animated** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 一致 | 生长 | 更多的 | 和 | 更多的 | 动画 | . |

通信内容也变得越来越活跃。

[pɔː(r); pʊə(r)] [mɪs] ['hɪgbiː] [kən'sɪdəd] ['mætəz] [ɔːl] ['set(ə)ld] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][hɪnt][tuː; tə]

| **Poor** | **Miss** | **Higbee** | **considered** | **matters** | **all** | **settled** | **,** | **and** | **began** | **to** | **hint** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 错过 | 希格比 | 经过考虑的 | 事情 | 全部 | 定居 | , | 和 | 开始 | 到 | 暗示 | 到 |

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts] ,

| **some** | **of** | **her** | **intimates** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 她 | 亲密 | , |

可怜的希格比小姐认为事情已经解决，便开始向一些亲近的人暗示：

[ðæt] " [ðeɪ] [niːd] [nɒt][biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] .

| **that** | **"** | **they** | **need** | **not** | **be** | **surprised** | **if** | **something** | **should** | **happen** | **some** | **of** | **these** | **days** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | " | 他们 | 需要 | 不是 | 是 | 惊讶 | 如果 | 某物 | 应该 | 发生 | 一些 | 的 | 这些 | 天 | . |

“如果未来某一天发生什么事，他们也不必感到惊讶。”

" ['miːntaɪm] [ʃiː; ʃi] [kɜːld] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ɪn][lɒŋgə(r)][ænd; ənd][lɒŋgə(r)] [ 'riŋlit ] ,

| **"** | **Meantime** | **she** | **curled** | **her** | **hair** | **in** | **longer** | **and** | **longer** | **ringlets** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 与此同时 | 她 | 卷曲 | 她 | 头发 | 在 | 更长 | 和 | 更长 | 环状物 | , |

与此同时，她把头发卷成了越来越长的卷发。

[ænd; ənd] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['evri] [deɪ] .

| **and** | **grew** | **more** | **and** | **more** | **sentimental** | **every** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 生长 | 更多的 | 和 | 更多的 | 感伤的 | 每一个 | 天 | . |

而且一天比一天多愁善感。

[mɪs] [liː] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]['les(ə)n] : [mɪs] ['wɔːnə] [hɜː'self] [bɪ'gæn][tuː; tə]

| Miss | Lee | complained | that | she | never | had | a | lesson | : | Miss | Warner | herself | began | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 李 | 抱怨 | 那 | 她 | 绝不 | 有 | 一个 | 课 | : | 错过 | 华纳 | 她自己 | 开始 | 到 |

[sə'spekt] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] ,

| suspect | something | wrong | , |
|---|---|---|---|
| 怀疑 | 某物 | 错误的 | , |

李小姐抱怨说她从来没有上过课：华纳小姐自己也开始怀疑出了什么问题。

[ænd; ənd][ə'weə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][rəʊ'mæntɪk] [ prəu'pensiti ] , [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)]

| and | aware | of | her | romantic | propensities | , | determined | to | watch | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 意识到的 | 的 | 她 | 浪漫的 | 倾向 | , | 决定 | 到 | 手表 | 她 |

['kləʊsli] .

| closely | . |
|---|---|
| 密切 | . |

他知道她有浪漫情怀，决心密切关注她。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] ['ɜːli] , [æz; əz] [mɪs] ['wɔːnə] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] ,

| One | morning | early | , | as | Miss | Warner | was | standing | at | her | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 早晨 | 早期的 | , | 作为 | 错过 | 华纳 | 曾是 | 常设 | 在 | 她 | 窗户 | , |

一天清晨，华纳小姐正站在窗前，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['gɔːki] [æn] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɔːtjɑːd] , [ænd; ənd] ['glɑːnsɪŋ] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] ,

| she | saw | Gawky | Anne | appear | in | the | courtyard | , | and | glancing | above | and | around | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 笨拙 | 安妮 | 出现 | 在 | 这 | 庭院 | , | 和 | 瞥了一眼 | 多于 | 和 | 大约 | , |

她看见笨拙的安妮出现在院子里，便抬头环顾四周。

[prə'siːd] [wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] .

| proceed | with | a | letter | in | her | hand | to | the | corner | of | the | building | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 继续 | 和 | 一个 | 信 | 在 | 她 | 手 | 到 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 建筑 | . |

她手里拿着一封信，走到建筑物的拐角处。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ɒn][ə; eɪ] [ʃɔːl] , [ænd; ənd]['kwaɪətli] ['krɒsɪŋ] [ðə; ðɪ] [jɑːd] , [stʊd] [bɪ'haɪnd] [mɪs] ['hɪgbiː] ,

| She | threw | on | a | shawl | , | and | quietly | crossing | the | yard | , | stood | behind | Miss | Higbee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 扔 | 在 | 一个 | 披肩 | , | 和 | 悄悄 | 过境 | 这 | 院子 | , | 站立 | 在后面 | 错过 | 希格比 | , |

她披上一条披肩，静静地穿过院子，站在希格比小姐身后。

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['ekstrækt; ɪk'strækt][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [spaʊt] ,

| just | in | time | to | see | her | extract | a | letter | from | the | spout | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在 | 时间 | 到 | 看 | 她 | 提炼 | 一个 | 信 | 从 | 这 | 喷口 | , |

正好看到她从水龙头里取出一封信。

[ænd; ənd] [pʊt] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .

| and | put | another | in | its | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 其他 | 在 | 它是 | 地方 | . |

然后换上另一个。

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][ðeə(r)] , [mɪs] ['hɪgbiː] ? " [ɑːskt] [ðə; ðɪ] ['tiːtʃə(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl][kɑːm]

| " | What | have | you | there | , | Miss | Higbee | ? | " | asked | the | teacher | , | in | her | usual | calm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 你 | 那里 | , | 错过 | 希格比 | ? | " | 问 | 这 | 老师 | , | 在 | 她 | 通常 | 冷静的 |

[vɔɪs] .

| voice | . |
|---|---|
| 嗓音 | . |

“希格比小姐，你手里拿的是什么？”老师用她一贯平静的语气问道。

[mɪs] ['hɪgbiː] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [skriːm] .

| Miss | Higbee | started | , | and | gave | a | slight | scream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 希格比 | 开始 | , | 和 | 给予 | 一个 | 轻微 | 尖叫 | . |

希格比小姐吓了一跳，发出了一声轻微的尖叫。

[mɪs] ['wɔːnə] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] .

| Miss | Warner | repeated | the | question | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 华纳 | 重复 | 这 | 问题 | . |

华纳小姐重复了这个问题。

" - [teɪnt] — - [teɪnt] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [mɪs] ['wɔːnə] . "
" ' Taint — ' taint nothing at all , Miss Warner . "
" - 污点 — - 污点 没有什么 在 全部 , 错过 华纳 . "

“一点污点都没有，华纳小姐。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] , " [sed] [mɪs] ['wɔːnə] , " [fɔː(r); fə(r)][ai] [siː] [ə; eɪ]['letə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)]
" It is certainly something , " said Miss Warner , " for I see a letter in your
" 它 是 当然 某物 , " 说 错过 华纳 , " 为了 我 看 一个 信 在 你的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

“这的确非同寻常，”华纳小姐说，“因为我看到你手里拿着一封信。”

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz] [ə'nʌðə(r)] , " [ɪk'stræktɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [frɒm; frəm][ɪts][rəʊ'mæntɪk] [pleɪs] [ɒv; əv]
and here is another , " extracting the epistle from its romantic place of
和 这里 是 其他 , " 提取 这 书信 从 它是 浪漫的 地方 的
[kən'siːlmənt] .
concealment .
隐蔽 .

还有一种说法是，“将书信从其浪漫的隐藏之处提取出来”。

" [pliːz] [doʊnt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [ sɔb ] [mɪs] ['hɪgbiː] , [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] ,
" Please don't read it , " sobbed Miss Higbee , bursting into a flood of tears ,
" 请 不 读 它 , " 啜泣 错过 希格比 , 爆发 进入 一个 洪水 的 眼泪 ,

“求求你们别看！”希格比小姐抽泣着，泪水夺眶而出。

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['nɒns(ə)ns] . "
" it ain't nothing but nonsense . "
" 它 不是 没有什么 但 废话 . "

“这完全是胡说八道。”

" ['veri] ['laɪkli] , " [sed] [mɪs] ['wɔːnə] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [siːl] , " [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]
" Very likely , " said Miss Warner , breaking the seal , " but I must see what it
" 非常 可能 , " 说 错过 华纳 , 打破 这 海豹 , " 但 我 必须 看 什么 它
[ɪz] .
is .
是 .

“很有可能，”华纳小姐说着，打开了封条，“但我必须看看那是什么。”

[ai] ['kænɒt] [hæv; həv][g'ɜːlz]['ʌndə(r)][maɪ] [ruːf] ['kærɪɪŋ] [ɒn] ['praɪvət] [ˌkɔːrə'spɑːndənsɪz] .
I cannot have girls under my roof carrying on private correspondences .
我 不能 有 女孩们 在下面 我的 屋顶 携带 在 私人的 通信 .

我不能容忍女孩们在我家进行私人通信。

" [ʃiː; ʃi][ glɑːns, glæns ][æt; ət] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['sentənsɪz] ,
" She glanced at two or three sentences ,
" 她 瞥了一眼 在 二 或者 三 句子 ,

她扫了一眼两三句话，

[waɪl] ['gɔːki] [æn] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['veɪkənt] [spaʊt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kɒntəmpleɪtɪd]
while Gawky Anne stood looking at the vacant spout as if she contemplated
尽管 笨拙 安妮 站立 寻找 在 这 空缺 喷口 作为 如果 她 思考
['kriːpɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] .
creeping into it herself .
爬行 进入 它 她自己 .

笨拙的安妮站在那里，望着空荡荡的水龙头，仿佛在考虑自己要不要爬进去。

" [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [mɪs] ['hɪgbiː] , " [sed] [mɪs] ['wɔːnə] .
" Come to my room , Miss Higbee , " said Miss Warner .
" 来 到 我的 房间 , 错过 希格比 , " 说 错过 华纳 .

“希格比小姐，请到我的房间来，”华纳小姐说。

" [ai][mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] [ðɪs] ['mætə(r)] .

| " | I | must | understand | this | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 理解 | 这 | 事情 | . |

我必须弄明白这件事。

" ['gɔ:ki] [æn] ['fɒləʊd] , [laɪk] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][tu:; tə][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] , ['θɪŋkɪŋ] , [nəʊ] [daʊt] ,

| " | Gawky | Anne | followed | , | like | a | prisoner | to | execution | , | thinking | , | no | doubt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 笨拙 | 安妮 | 随后 | , | 喜欢 | 一个 | 囚犯 | 到 | 执行 | , | 思维 | , | 不 | 怀疑 | , |

“笨拙的安妮跟在后面，就像一个即将被处决的囚犯，毫无疑问，她心里在想着……”

[ðæt] [ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv] [tru:] [lʌv] ['nevə(r)][dɪd] [rʌn] [smu:ð] .

| that | the | course | of | true | love | never | did | run | smooth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 课程 | 的 | 真的 | 爱 | 绝不 | 做过 | 跑步 | 光滑的 | . |

真爱之路从来都不是一帆风顺的。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] , [mɪs] ['wɔ:nə] [lɒkt] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'kwestɪŋ] [mɪs]

| When | they | were | within | , | Miss | Warner | locked | the | door | , | and | requesting | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | 之内 | , | 错过 | 华纳 | 已锁定 | 这 | 门 | , | 和 | 请求 | 错过 |

['hɪgbi:] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [si:t] ,

| Higbee | to | take | a | seat | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 希格比 | 到 | 拿 | 一个 | 座位 | , |

她们进屋后，华纳小姐锁上了门，并请希格比小姐坐下。

[ʃi:; ʃi] [ pə'ru:z ] [bəuθ] ['dɒkjumənts] [tu:; tə][ðə; ði][end] ,

| she | perused | both | documents | to | the | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 仔细阅读 | 两个都 | 文件 | 到 | 这 | 结尾 | , |

她仔细阅读了这两份文件，直到最后。

['veɪnli] [ ɪn'devə ] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['kɔ:nəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] [ɪn]['ɔ:də(r)] .

| vainly | endeavoring | to | keep | the | corners | of | her | mouth | in | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 徒劳地 | 努力 | 到 | 保持 | 这 | 角落 | 的 | 她 | 嘴 | 在 | 命令 | . |

她徒劳地试图控制住嘴角。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvəd] [hɜ:(r); hə(r)]['grævəti][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ʃi:; ʃi] [prɪ'peəd]

| When | she | had | finished | and | recovered | her | gravity | a | little | , | she | prepared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | 完成的 | 和 | 恢复 | 她 | 重力 | 一个 | 小的 | , | 她 | 准备 |

[tu:; tə] [ɪn'terəgeɪt] ['gɔ:ki] [æn] .

| to | interrogate | Gawky | Anne | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 审问 | 笨拙 | 安妮 | . |

当她完成这一切，稍微恢复了镇定之后，她准备审问笨拙的安妮。

" [haʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ði:z] ['lɛtəz] [hæv; həv][ju:; jʊ] [rɪ'si:vd] , [mɪs] ['hɪgbi:] ?

| " | How | many | of | these | letters | have | you | received | , | Miss | Higbee | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 许多 | 的 | 这些 | 信件 | 有 | 你 | 已收到 | , | 错过 | 希格比 | ? |

“希格比小姐，您收到了多少封这样的信？”

" [mɪs] ['hɪgbi:] [wʊd] [nɒt] ['ɑ:nsə(r)] , [æt; ət] [fɜ:st] , [bʌt; bət] [ə'pɒn] [mɪs] ['wɔ:rnərz] ['θretnɪŋ] [tu:; tə]

| " | Miss | Higbee | would | not | answer | , | at | first | , | but | upon | Miss | Warner's | threatening | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 希格比 | 会 | 不是 | 回答 | , | 在 | 第一的 | , | 但 | 之上 | 错过 | 华纳兄弟 | 威胁 | 到 |

[send] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] ,

| send | for | her | father | , |
|---|---|---|---|---|
| 发送 | 为了 | 她 | 父亲 | , |

“希格比小姐起初不肯回答，但华纳小姐威胁要叫她父亲来后，她才回答。”

[ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ten] [ɔ:(r)] [twelv] . "

| she | replied | , | " | Ten | or | twelve | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 回复 | , | " | 十 | 或者 | 十二 | . | " |

她回答说：“十个或十二个。”

" [wen] [ænd; ənd] [weə(r)] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [baɪ][ðə; ði] [fɜ:st] [wʌn] ? "

| " | When | and | where | did | you | come | by | the | first | one | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 和 | 在哪里 | 做过 | 你 | 来 | 经过 | 这 | 第一的 | 一 | ? | " |

“你是什么时候、在哪里得到第一只的？”

" [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [desk] , [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] , ['fraɪdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] . "

| " | I | found | it | in | my | desk | , | a | week | ago | , | Friday | afternoon | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 成立 | 它 | 在 | 我的 | 桌子 | , | 一个 | 星期 | 前 | , | 星期五 | 下午 | . | " |

“我一周前的周五下午在我的办公桌里发现了它。”

" [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['ɑːnsərɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]

| " | And | since | then | you | have | been | answering | them | , | and | putting | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 自从 | 然后 | 你 | 有 | 到过 | 回答 | 他们 | , | 和 | 推杆 | 你的 |

['ɑːnsəz] [ɪn][ðə; ði] [spaʊt] ,

| answers | in | the | spout | , |
|---|---|---|---|---|
| 答案 | 在 | 这 | 喷口 | , |

“从那时起，你就一直在回答他们，并将你的答案投入到水管中，

" [sed] [mɪs] ['wɔːnə] , ['lɑːfɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜː'self] .

| " | said | Miss | Warner | , | laughing | in | spite | of | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 错过 | 华纳 | , | 笑 | 在 | 尽管如此 | 的 | 她自己 | . |

“华纳小姐说着，忍不住笑了起来。”

" [jes] , [mæm] , " [ sɔb ] ['gɔːki] [æn] , " [ænd; ənd] [ɔː'gʌstəs] [hæz; həz] ['ɑːnsə(r)d] ['evri] [wʌn] . "

| " | Yes | , | ma'am | , | " | sobbed | Gawky | Anne | , | " | and | Augustus | has | answered | every | one | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 女士 | , | " | 啜泣 | 笨拙 | 安妮 | , | " | 和 | 奥古斯都 | 有 | 回答 | 每一个 | 一 | . | " |

“是的，夫人，”笨拙的安妮抽泣着说，“奥古斯都已经回答了每一个问题。”

" [ɔː'gʌstəs] , [ɪn'diːd] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['wɔːnə] .

| " | Augustus | , | indeed | ! | " | exclaimed | Miss | Warner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 奥古斯都 | , | 的确 | ! | " | 惊呼 | 错过 | 华纳 | . |

“真是奥古斯都啊！”华纳小姐惊呼道。

" [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] ,

| " | You | poor | child | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 贫穷的 | 孩子 | , |

你这可怜的孩子，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɪli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðiːz] ['lɛtəz] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli]

| is | it | possible | you | are | silly | enough | to | suppose | that | these | letters | are | really |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 可能的 | 你 | 是 | 愚蠢的 | 足够的 | 到 | 认为 | 那 | 这些 | 信件 | 是 | 真的 |

['rɪt(ə)n] [baɪ] [ɔː'gʌstəs] ['fredrɪk] [diː] [ruːt] ?

| written | by | Augustus | Frederick | de | Root | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 书面 | 经过 | 奥古斯都 | 弗雷德里克 | 德 | 根 | ? |

你难道愚蠢到认为这些信件真的是奥古斯都·弗雷德里克·德·鲁特所写吗?

— [ai] [siː] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] . "

| — | I | see | that | is | the | name | at | the | bottom | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我 | 看 | 那 | 是 | 这 | 姓名 | 在 | 这 | 底部 | . | " |

“我看到底部写着名字。”

" [waɪ] , [jes] , [mæm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " ['ɑːnsə(r)d] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [æn] , ['əʊpənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [waɪd]

| " | Why | , | yes | , | ma'am | , | of | course | , | " | answered | Chicago | Anne | , | opening | her | eyes | wide |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 是的 | , | 女士 | , | 的 | 课程 | , | " | 回答 | 芝加哥 | 安妮 | , | 开幕 | 她 | 眼睛 | 宽的 |

;

| ; |
|---|
| ; |

“是的，夫人，当然可以，”芝加哥安妮睁大眼睛回答道；

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][ɪg'zæktli] [sʌtʃ] ['lɛtəz] [æz; əz] ['θɪədɔ] [rəʊt] [tuː; tə] ['ædəlain] [ɪn][ðə; ði] -

| " | they | are | just | exactly | such | letters | as | Theodore | wrote | to | Adeline | in | the | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 只是 | 确切地 | 这样的 | 信件 | 作为 | 西奥多 | 写道 | 到 | 阿德琳 | 在 | 这 | - |

[rəʊ'mæns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

| Romance | of | the | Forest | , |
|---|---|---|---|---|
| 浪漫 | 的 | 这 | 森林 | , |

“这些信件与西奥多在《森林罗曼史》中写给阿德琳的信件完全一样。”

- [ænd; ənd][ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [sʌtʃ] ['lɛtəz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [wʌn] [els] .

| ' | and | I | don't | see | why | I | should | not | have | such | letters | as | well | as | any | one | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 我 | 不 | 看 | 为什么 | 我 | 应该 | 不是 | 有 | 这样的 | 信件 | 作为 | 出色地 | 作为 | 任何 | 一 | 别的 | . |

我不明白为什么我不能像其他人一样拥有这样的信件。

" [mɪs] ['wɔːnə] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [tuː; tə] [kɔːl] [mɪs] [liː] .

| " | Miss | Warner | rung | the | bell | , | and | desired | the | servant | to | call | Miss | Lee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 华纳 | 梯子 | 这 | 钟 | , | 和 | 想要的 | 这 | 仆人 | 到 | 称呼 | 错过 | 李 | . |

华纳小姐按响了门铃，让仆人去叫李小姐。

" [əʊ] , [pliːz] [doʊnt] [tel] ['eni] [wʌn] , [mɪs] ['wɔːnə] , " [ɪk'skleɪmd] ['gɔːki] [æn] .

| " | Oh | , | please | don't | tell | any | one | , | Miss | Warner | , | " | exclaimed | Gawky | Anne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 请 | 不 | 告诉 | 任何 | 一 | , | 错过 | 华纳 | , | " | 惊呼 | 笨拙 | 安妮 | . |

“哦，请千万不要告诉任何人，华纳小姐，”笨拙的安妮惊呼道。

" [duː; də] [nɒt] [biː; bi] [ə'lɑːmd] , [tʃaɪld] ; [ai] [hæv; həv] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [ɪk'spəʊz] [jɔː(r); jə(r)]

| " | Do | not | be | alarmed | , | child | ; | I | have | not | the | least | desire | to | expose | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 不是 | 是 | 惊慌 | , | 孩子 | ; | 我 | 有 | 不是 | 这 | 至少 | 欲望 | 到 | 暴露 | 你的 |

['fɒli] ,

| folly | , |
|---|---|
| 蠢事 | , |

“孩子，别害怕；我丝毫没有想要揭露你的愚蠢的意思。”

[bʌt; bət] [ai] [mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['mætə(r)] .

| but | I | must | understand | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 必须 | 理解 | 这 | 事情 | . |

但我必须弄明白这件事。

" [mɪs] [liː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] , [ænd; ənd] [mɪs] ['wɔːnə] ,

| " | Miss | Lee | made | her | appearance | , | and | Miss | Warner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 李 | 制成 | 她 | 外貌 | , | 和 | 错过 | 华纳 | , |

李小姐和华纳小姐都到场了，

['ɑːftə(r)] [ɪk'spleɪnɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [æz; əz] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] , [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði]

| after | explaining | as | much | of | the | story | as | was | necessary | , | gave | her | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 解释 | 作为 | 很多 | 的 | 这 | 故事 | 作为 | 曾是 | 必要的 | , | 给予 | 她 | 这 |

['letə(r)] [tuː; tə] [riːd] .

| letter | to | read | . |
|---|---|---|---|
| 信 | 到 | 读 | . |

在把事情经过解释清楚之后，把信递给她让她读。

" [huː] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [seɪ] , [mɪs] [liː] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ? " [ɑːskt] [mɪs] ['wɔːnə] ,

| " | Who | should | you | say | , | Miss | Lee | , | was | the | author | ? | " | asked | Miss | Warner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 应该 | 你 | 说 | , | 错过 | 李 | , | 曾是 | 这 | 作者 | ? | " | 问 | 错过 | 华纳 | , |

“李小姐，您认为作者是谁呢？”华纳小姐问道。

['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðem; ðəm] .

| after | she | had | finished | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 她 | 有 | 完成的 | 他们 | . |

在她做完之后。

" [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɪz] ['kærəlaɪn] ['wʊdfərdz] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , " [sed] [mɪs] [liː] .

| " | The | writing | is | Caroline | Woodford's | without | doubt | , | " | said | Miss | Lee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 写作 | 是 | 卡罗琳 | 伍德福德 | 没有 | 怀疑 | , | " | 说 | 错过 | 李 | . |

“毫无疑问，这是卡罗琳·伍德福德的作品，”李小姐说。

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [sək'ses] .

| " | She | has | attempted | to | disguise | it | , | but | without | much | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 尝试过 | 到 | 伪装 | 它 | , | 但 | 没有 | 很多 | 成功 | . |

她试图掩盖这件事，但并没有取得多大成功。

[ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][əˈrɪdʒɪneɪtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [haʊˈevə(r)] :

| I | do | not | think | it | originated | with | her | , | however | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 思考 | 它 | 起源于 | 和 | 她 | , | 然而 | : |

但我认为这并非她首创：

[ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)] [rəʊt] [ˈeni] [θɪŋ] [ðæt] [dɪˈspleɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈtælənt] .

| she | never | wrote | any | thing | that | displayed | so | much | talent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 写道 | 任何 | 事物 | 那 | 显示 | 所以 | 很多 | 天赋 | . |

她从未写过任何展现如此才华的作品。

[ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ˈpɒsəb(ə)l] — "

| If | the | thing | were | possible | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 事物 | 是 | 可能的 | — | " |

如果这件事可行的话——

" [wel] , " [sed] [mɪs] [ˈwɔːnə] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ; " [ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)]

| " | Well | , | " | said | Miss | Warner | , | seeing | that | she | paused | ; | " | and | what | if | it | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 说 | 错过 | 华纳 | , | 看到 | 那 | 她 | 暂停 | ; | " | 和 | 什么 | 如果 | 它 | 是 |

[ˈpɒsəb(ə)l] ? "

| possible | ? | " |
|---|---|---|
| 可能的 | ? | " |

“嗯，”沃纳小姐见她停顿了一下，便说道，“如果这有可能呢？”

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ˈsəʊfi] [ˈkenədi] [rəʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . "

| " | I | should | say | that | Sophie | Kennedy | wrote | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 说 | 那 | 苏菲 | 肯尼迪 | 写道 | 它 | . | " |

“我应该说，是索菲·肯尼迪写的。”

" [ai][kæn; kən] [ˈhɑːdli] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈsəʊfi] [wʊd] [biː; bi] [ˈgɪlti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , " [ riˈmɑːk ]

| " | I | can | hardly | believe | that | Sophie | would | be | guilty | of | such | a | thing | , | " | remarked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 几乎 | 相信 | 那 | 苏菲 | 会 | 是 | 有罪的 | 的 | 这样的 | 一个 | 事物 | , | " | 评论 |

[mɪs] [ˈwɔːnə] .

| Miss | Warner | . |
|---|---|---|
| 错过 | 华纳 | . |

“我简直不敢相信索菲会做出这种事，”华纳小姐说道。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][wʌn] [taɪm] , [bʌt; bət] [ˈsəʊfi] [hæz; həz] [grəʊn] [ˈveri]

| " | She | would | not | have | done | it | at | one | time | , | but | Sophie | has | grown | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 会 | 不是 | 有 | 完毕 | 它 | 在 | 一 | 时间 | , | 但 | 苏菲 | 有 | 生长 | 非常 |

[ˈkeələs] [ˈleɪtli] ,

| careless | lately | , |
|---|---|---|
| 粗心 | 最近 | , |

“她以前不会这么做，但索菲最近变得非常粗心大意。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɪð] [ˈkæri] [ˈwʊdfəd] [ænd; ənd] [ˈmɑːθə] [praɪm] .

| and | she | is | a | great | deal | with | Carry | Woodford | and | Martha | Prime | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 是 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 和 | 携带 | 伍德福德 | 和 | 玛莎 | 主要的 | . |

她和凯莉·伍德福德以及玛莎·普莱姆关系很好。

[ai][kʊd; kəd] [tel] [wɪð] [mɔː(r)] [ˈsɜːt(ə)nti] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [həʊl] [ˈpɑːs(ə)l] . "

| I | could | tell | with | more | certainty | if | I | were | to | see | the | whole | parcel | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 告诉 | 和 | 更多的 | 肯定 | 如果 | 我 | 是 | 到 | 看 | 这 | 所有的 | 包裹 | . | " |

如果能看到整个包裹，我就能更确定了。

" [ʃɪˈkɑːgəʊ] [æn] , [gəʊ] [wɪð] [mɪs] [liː] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈlɛtəz] [hɪə(r)] .

| " | Chicago | Anne | , | go | with | Miss | Lee | , | and | bring | the | rest | of | the | letters | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 芝加哥 | 安妮 | , | 去 | 和 | 错过 | 李 | , | 和 | 带来 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 信件 | 这里 | . |

“芝加哥安妮，跟李小姐一起去，把剩下的信件带过来。”

" [ʃɪˈkɑːgəʊ] [æn] [ ɪnˈtriːt ] [ænd; ənd] [wept] [ɪn] [veɪn] : [mɪs] [ˈwɔːnə] [wɒz; wəz] [ˈrezəluːt] ,

| " | Chicago | Anne | entreated | and | wept | in | vain | : | Miss | Warner | was | resolute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 芝加哥 | 安妮 | 恳求 | 和 | 哭泣 | 在 | 徒劳 | : | 错过 | 华纳 | 曾是 | 坚决 | , |

“芝加哥的安妮苦苦哀求、痛哭流涕，但都无济于事：华纳小姐意志坚定，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [prə'djuːs] [hɜː(r); hə(r)] ['treʒəz] .

| and | she | was | obliged | to | produce | her | treasures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 有义务 | 到 | 生产 | 她 | 宝藏 | . |

她被迫交出自己的珍宝。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ɪn] ['breθləs] [sə'spens] [tɪl] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][lɑːst] [wʌn] .

| She | waited | in | breathless | suspense | till | the | two | ladies | had | finished | the | last | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 等待 | 在 | 喘不过气 | 悬念 | 直到 | 这 | 二 | 女士们 | 有 | 完成的 | 这 | 最后的 | 一 | . |

她屏住呼吸，忐忑不安地等待着，直到两位女士完成最后一个。

[ðen] [mɪs] [liː] [sed] [ɪm'fætɪkli] —

| Then | Miss | Lee | said | emphatically | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 错过 | 李 | 说 | 强调地 | — |

然后李小姐斩钉截铁地说——

" [ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [æt; ət][ɔːl] , [ðæt] ['səʊfi] ['kenədi] [ɪz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz]

| " | There | can | be | no | doubt | at | all | , | that | Sophie | Kennedy | is | the | author | of | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 能 | 是 | 不 | 怀疑 | 在 | 全部 | , | 那 | 苏菲 | 肯尼迪 | 是 | 这 | 作者 | 的 | 这些 |

['lɛtəz] .

| letters | . |
|---|---|
| 信件 | . |

毫无疑问，这些信件的作者就是索菲·肯尼迪。

[aɪ][hæv; həv] ['leɪtli] [faʊnd] [məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['sɒnɪts] [ænd; ənd][skræps][ɒv; əv]['vɜːrsəz] ['rɪt(ə)n] [ɒn]

| I | have | lately | found | most | extraordinary | sonnets | and | scraps | of | verses | written | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 最近 | 成立 | 最多 | 非凡的 | 十四行诗 | 和 | 碎屑 | 的 | 诗句 | 书面 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [bʊks] [ænd; ənd]['eksəsaɪzɪz] ,

| her | books | and | exercises | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 图书 | 和 | 练习 | , |

我最近在她书本和练习本上发现了一些非常精彩的十四行诗和零散的诗句。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [θɪŋz] .

| and | here | are | the | very | same | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 是 | 这 | 非常 | 相同的 | 事物 | . |

这里的内容也完全一样。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['kærəlaɪn][hæz; həz] ['kɒpid] [ðem; ðəm] .

| She | has | written | them | , | and | Caroline | has | copied | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 书面 | 他们 | , | 和 | 卡罗琳 | 有 | 复制 | 他们 | . |

这些书是她写的，卡罗琳抄写的。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['gɔːki] [æn] !

| " | Poor | Gawky | Anne | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 笨拙 | 安妮 | ! |

“可怜的笨拙安妮！”

[ʃiː; ʃi] [wept] [ænd; ənd] [kraɪd] [mɔː(r)] ['viːəməntli] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

| She | wept | and | cried | more | vehemently | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 哭泣 | 和 | 哭 | 更多的 | 强烈地 | 比 | 曾经 | . |

她哭得比以往任何时候都更加撕心裂肺。

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [aʊt] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [wɪð] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)] — [ə; eɪ]['riːəl][lɪv; laɪv] [ɔː'gʌstəs] ['fredrɪk]

| To | be | found | out | corresponding | with | an | officer | — | a | real | live | Augustus | Frederick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 成立 | 出去 | 相应的 | 和 | 一个 | 官 | — | 一个 | 真实的 | 居住 | 奥古斯都 | 弗雷德里克 |

— [wɒz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] .

| — | was | bad | enough | . |
|---|---|---|---|---|
| — | 曾是 | 坏的 | 足够的 | . |

被发现与一名军官通信——而且还是真实存在的奥古斯都·弗雷德里克——就已经够糟糕的了。

[stɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] ['ædəlain] [ænd; ənd] [mæl'vi:nə] -

| Still | there | was | consolation | in | the | thought | that | Adeline | and | Malvina | Fitzallan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 那里 | 曾是 | 安慰 | 在 | 这 | 想法 | 那 | 阿德琳 | 和 | 玛尔维娜 | - |

[hæd; həd] [bi:n] ['tri:tɪd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [baɪ] ['kru:əl] ['gɑ:rdiənz] .

| had | been | treated | in | the | same | way | by | cruel | guardians | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 治疗 | 在 | 这 | 相同的 | 方式 | 经过 | 残忍的 | 守护者 | . |

不过，想到阿德琳和玛尔维娜·菲茨阿兰也曾被残忍的监护人以同样的方式对待，还是让人感到一丝安慰的。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [kʌp] [ðʌs] ['ru:dli] [dæʃt] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [lɪps] — [tu:; tə] [bi:; bi]

| But | to | have | the | cup | thus | rudely | dashed | from | her | lips | — | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 有 | 这 | 杯子 | 因此 | 粗鲁地 | 虚线 | 从 | 她 | 嘴唇 | — | 到 | 是 |

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [bɪ'jɒnd] ['eni] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [daʊt] ,

| assured | beyond | any | possibility | of | doubt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 保证 | 超过 | 任何 | 可能性 | 的 | 怀疑 | , |

但杯子却被如此粗暴地从她唇边摔落——这一点毋庸置疑，

[ðæt] [ɔ:'gʌstəs] ['fredrɪk] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kri:tʃə(r)] [ɒv; əv] [eə(r)] ,

| that | Augustus | Frederick | was | a | creature | of | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 奥古斯都 | 弗雷德里克 | 曾是 | 一个 | 生物 | 的 | 空气 | , |

奥古斯都·弗雷德里克是空气生物，

[wɪð] [nəʊ] [ɪg'zɪstəns] [ɪk'sept] [ɪn] [ðə; ði] [maɪndz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstʃɪvəs] [ 'sku:lmeit ] , [wɒz; wəz]

| with | no | existence | except | in | the | minds | of | her | mischievous | schoolmates | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 存在 | 除了 | 在 | 这 | 思想 | 的 | 她 | 恶作剧 | 同学 | , | 曾是 |

[tu:] ['kru:əl] .

| too | cruel | . |
|---|---|---|
| 也 | 残忍的 | . |

除了在调皮的同学们的想象中之外，她根本不存在，这太残酷了。

[mɪs] ['wɔ:nə] [ 'piti ] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] [gɜ:rlz] [dɪ'stres] ,

| Miss | Warner | pitied | the | poor | girl's | distress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 华纳 | 可怜的 | 这 | 贫穷的 | 女孩们 | 痛苦 | , |

华纳小姐同情这个可怜女孩的遭遇。

[ænd; ənd] [fɔ:'bɔ:(r)] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['kɒments] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɒli] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .

| and | forbore | making | any | comments | upon | her | folly | for | the | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前钻孔 | 制作 | 任何 | 评论 | 之上 | 她 | 蠢事 | 为了 | 这 | 展示 | . |

暂时不打算对她的愚蠢行为发表任何评论。

[ðə; ði] [bel] [naʊ] [ræŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [preə(r)z] .

| The | bell | now | rang | for | prayers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钟 | 现在 | 响铃 | 为了 | 祈祷 | . |

这时，钟声响起，人们开始祈祷。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] , [ʃɪ'kɑ:gəʊ] [æn] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ; " [ai] [wɪl] [send] [ju:; jʊ] [sʌm; səm] ['brekfəst]

| " | You | may | remain | here | , | Chicago | Anne | , | " | said | she | ; | " | I | will | send | you | some | breakfast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 保持 | 这里 | , | 芝加哥 | 安妮 | , | " | 说 | 她 | ; | " | 我 | 将要 | 发送 | 你 | 一些 | 早餐 |

['prez(ə)ntli] . "

| presently | . | " |
|---|---|---|
| 目前 | . | " |

“你可以留在这里，芝加哥安妮，”她说，“我马上给你送些早餐来。”

" [ai] [dəʊnt] [wɒnt] ['eni] , " [ sɔb ] [ðə; ði] [feə(r)] [dɪs'kɒnsələt] .

| " | I | don't | want | any | , | " | sobbed | the | fair | disconsolate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 想 | 任何 | , | " | 啜泣 | 这 | 公平的 | 沮丧的 | . |

“我一个都不要，”这位落寞的姑娘抽泣着说。

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [i:t] [ə; eɪ] [maɪt] , [ai] [nəʊ] .

| " | I | couldn't | eat | a | mite | , | I | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 吃 | 一个 | 螨虫 | , | 我 | 知道 | . |

我知道，我连一只螨虫都吃不下。

[aɪl] [gəʊ] [raɪt] [həʊm] [ðɪs] ['veri] [deɪ] . "
**I'll go right home this very day . "**
患病的 去 正确的 家 这 非常 天 . "

我今天就回家。

" [wiː; wi] [wɪl] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] , [maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] .
**" We will see about that , my dear child .**
" 我们 将要 看 关于 那 , 我的 亲爱的 孩子 .

“我们走着瞧吧，我的孩子。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də][dʒʌst][æz; əz][ai] [seɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
**You must do just as I say , you know .**
你 必须 做 只是 作为 我 说 , 你 知道 .

你必须照我说的做，明白吗?

[kʌm] , [kʌm] , [draɪ][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ; [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [naʊ] .
**Come , come , dry your eyes ; we will say no more about it just now .**
来 , 来 , 干燥 你的 眼睛 ; 我们 将要 说 不 更多的 关于 它 只是 现在 .

好了好了，擦干眼泪吧，我们现在就到此为止。

" [ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɔːl] [w'ʌndəd] [waɪ] [mɪs] ['wɔːnə] [wɒz; wəz][səʊ] [leɪt] ,
**" The boarders all wondered why Miss Warner was so late ,**
" 这 寄宿生 全部 想知道 为什么 错过 华纳 曾是 所以 晚的 ,

“寄宿生们都很好奇华纳小姐为什么迟到了。”

[ænd; ənd] [waɪ] ['gɔːki] [æn] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] ,
**and why Gawky Anne did not make her appearance ,**
和 为什么 笨拙 安妮 做过 不是 制作 她 外貌 ,

为什么笨拙的安妮没有露面?

[bʌt; bət] [wen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tiːtʃə(r)z] [meɪd] [sʌm; səm][ɪn'kwaɪəriz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [mɪs]
**but when one of the other teachers made some inquiries about her , Miss**
但 什么时候 一 的 这 其他 教师 制成 一些 查询 关于 她 , 错过
['wɔːnə] ['əʊnli] [sed] ,
**Warner only said ,**
华纳 仅有的 说 ,

但当其他老师询问她的情况时，华纳小姐只说：

" [ai][hæv; həv][ɪk'skjuːzd] [mɪs] ['hɪgbiː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] ['eni] ['riːz(ə)n] .
**" I have excused Miss Higbee this morning , " without giving any reason .**
" 我 有 已原谅 错过 希格比 这 早晨 , " 没有 给予 任何 原因 .

“我今天上午已经请希格比小姐假了，”没有给出任何理由。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [sed] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [mɪs] ['wɔːnə]
**Nothing was said about her absence from the table , and Miss Warner**
没有什么 曾是 说 关于 她 缺席 从 这 桌子 , 和 错过 华纳
[hɜː'self] [prɪ'peəd] [hɜː(r); hə(r)] ['brekfəst] .
**herself prepared her breakfast .**
她自己 准备 她 早餐 .

她没有出席餐桌，没有人提起这件事，华纳小姐亲自准备了早餐。

[suːn] ['ɑːftə(r)] [skuːl] [kə'menst] , [mɪs] ['wɔːnə] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd]
**Soon after school commenced , Miss Warner was missing from the room , and**
很快 后 学校 开始 , 错过 华纳 曾是 丢失的 从 这 房间 , 和
['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ,
**after a little time ,**
后 一个 小的 时间 ,

开学不久，华纳小姐就从教室里消失了，过了一会儿，

[ðə; ði] ['mɒnɪtrɪs] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə] ['kæri] ['wʊdfəd] [ænd; ənd] ['səʊfi] ['kenədi] :
**the monitress came round to Carry Woodford and Sophie Kennedy :**
这 女监察员 来了 圆形的 到 携带 伍德福德 和 苏菲 肯尼迪 :

女监工来到凯莉·伍德福德和索菲·肯尼迪家：

[mɪs] ['wɔ:nə] [wɪʃt] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] .

| Miss | Warner | wished | to | see | them | in | her | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 华纳 | 希望 | 到 | 看 | 他们 | 在 | 她 | 房间 | . |

华纳小姐想在她的房间里见他们。

['soʊfiz] [hɑ:t] [sʌŋk] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] ,

| Sophie's | heart | sunk | within | her | at | this | announcement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏菲的 | 心 | 沉没 | 之内 | 她 | 在 | 这 | 公告 | , |

听到这个消息，索菲的心一下子沉了下去。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [felt] [ʃʊə(r)][hɜ:(r); hə(r)][sɪn][hæd; həd] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] .

| for | she | felt | sure | her | sin | had | found | her | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 毛毡 | 当然 | 她 | 罪 | 有 | 成立 | 她 | 出去 | . |

因为她确信自己的罪孽已经暴露了。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [deɪz] ['veri] [ʌn'i:zi] [ɪn][maɪnd] ,

| She | had | been | for | two | or | three | days | very | uneasy | in | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 为了 | 二 | 或者 | 三 | 天 | 非常 | 不安 | 在 | 头脑 | , |

她已经两三天一直心神不宁了。

['si:ɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'dju:st] [ə'pɒn] [ʃɪ'kɑ:gəʊ] [æn] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði][lɑ:st]

| seeing | the | effect | produced | upon | Chicago | Anne | , | and | she | had | written | the | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 这 | 影响 | 生产 | 之上 | 芝加哥 | 安妮 | , | 和 | 她 | 有 | 书面 | 这 | 最后的 |

['letə(r)] ['veri] [rɪ'lʌktəntli] ,

| letter | very | reluctantly | , |
|---|---|---|---|
| 信 | 非常 | 勉强 | , |

看到这件事对芝加哥的安妮造成的影响，她很不情愿地写了最后一封信。

[ænd; ənd][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] [ɜ:dʒɪŋ] [frɒm; frəm] ['kæri] .

| and | not | without | a | great | deal | of | urging | from | Carry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 没有 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 敦促 | 从 | 携带 | . |

而且这离不开凯莉的大力敦促。

['səʊfi] [hæd; həd] [ 'wɔndə ] ['veri] [fɑ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑ:θ] [ɒv; əv]['dju:ti] ,

| Sophie | had | wandered | very | far | from | the | path | of | duty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏菲 | 有 | 漫步 | 非常 | 远的 | 从 | 这 | 小路 | 的 | 责任 | , |

苏菲已经远远偏离了职责的道路，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] [streɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ri:tʃ] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] .

| but | she | had | not | strayed | out | of | the | reach | of | conscience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 不是 | 迷路了 | 出去 | 的 | 这 | 抵达 | 的 | 良心 | . |

但她并未脱离良知的约束。

['hævɪŋ] [wʌns] [bi:n] [ded] ['ʌntə; 'ʌntu][sɪn] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]['kwaɪətli][lɪv; laɪv]['eni][lɒŋgə(r)] [ˌðeər'ɪn] ,

| Having | once | been | dead | unto | sin | , | she | could | not | quietly | live | any | longer | therein | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 一次 | 到过 | 死的 | 到 | 罪 | , | 她 | 可以 | 不是 | 悄悄 | 居住 | 任何 | 更长 | 其中 | , |

她既然已经向罪恶死了，就再也无法安然地活在罪恶之中了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'si:t] [ænd; ənd] ['kru:əlti] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ɪn'geɪdʒd] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ə'pɪə(r)]

| and | the | deceit | and | cruelty | in | which | she | had | been | engaged | began | to | appear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 欺骗 | 和 | 残酷 | 在 | 哪个 | 她 | 有 | 到过 | 已订婚的 | 开始 | 到 | 出现 |

[ɪn][ðeə(r)] [tru:] [laɪt] .

| in | their | true | light | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 真的 | 光 | . |

她所参与的欺骗和残忍行为开始显露出其真面目。

[ə'nʌðə(r)] ['sɜ:kəmstəns] [hæd; həd] [helpt] [tu:; tə] [ə'raʊz] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv]

| Another | circumstance | had | helped | to | arouse | her | from | the | state | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 环境 | 有 | 帮助 | 到 | 引起 | 她 | 从 | 这 | 状态 | 的 |

[ɪnˌsensə'bɪlətɪ] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɔ:lən] .

| insensibility | into | which | she | had | fallen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 麻木 | 进入 | 哪个 | 她 | 有 | 倒下 | . |

另一件事也帮助她从昏迷状态中苏醒过来。

['dɑ:ktər; draɪv] . ['ʃelbi] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kɒlɪnz] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [æt; ət]

| **Dr** | **.** | **Shelby** | **and** | **Mr** | **.** | **Collins** | **had** | **spent** | **the** | **evening** | **before** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 谢尔比 | 和 | 先生 | . | 柯林斯 | 有 | 花费 | 这 | 晚上 | 前 | 在 |

[hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɔ:mə(r)] ,

| **her** | **father's** | **,** | **and** | **the** | **former** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲的 | , | 和 | 这 | 以前的 | , |

谢尔比博士和柯林斯先生前一天晚上在她父亲家过夜，前者

['ɑ:ftə(r)] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪʃəps] ['vɪzɪt] [wʊd] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] [ə'baʊt] [eɪt] [wi:ks] , [hæd; həd]

| **after** | **announcing** | **that** | **the** | **bishop's** | **visit** | **would** | **take** | **place** | **in** | **about** | **eight** | **weeks** | **,** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 宣布 | 那 | 这 | 主教的 | 访问 | 会 | 拿 | 地方 | 在 | 关于 | 八 | 周 | , | 有 |

['ɪntɪmeɪtɪd] [tu:; tə] ['səʊfi] ,

| **intimated** | **to** | **Sophie** | **,** |
|---|---|---|---|
| 暗示 | 到 | 苏菲 | , |

在宣布主教将在大约八周后访问之后，他曾向索菲暗示过：

[ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [həʊp] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [kʌm] ['fɔ:wəd] [ə'pɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] .

| **that** | **he** | **should** | **hope** | **to** | **see** | **her** | **come** | **forward** | **upon** | **that** | **occasion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 应该 | 希望 | 到 | 看 | 她 | 来 | 向前 | 之上 | 那 | 场合 | . |

他希望届时能看到她站出来。

['səʊfi] [hæd; həd] ['fʊli] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][du:; də][səʊ][æt; ət][wʌn] [taɪm] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [felt] ['veri]

| **Sophie** | **had** | **fully** | **intended** | **to** | **do** | **so** | **at** | **one** | **time** | **,** | **but** | **she** | **had** | **felt** | **very** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏菲 | 有 | 完全 | 故意的 | 到 | 做 | 所以 | 在 | 一 | 时间 | , | 但 | 她 | 有 | 毛毡 | 非常 |

['dɪfrəntli] [ðen] .

| **differently** | **then** | **.** |
|---|---|---|
| 不同 | 然后 | . |

苏菲曾经完全打算这么做，但当时她的想法却截然不同。

[naʊ] [ʃi:; ʃi] [deəd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [ʌp] ,

| **Now** | **she** | **dared** | **not** | **think** | **of** | **going** | **up** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 敢于 | 不是 | 思考 | 的 | 去 | 向上 | , |

现在她不敢想上去的事了。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bɜ:d(ə)n][ɒv; əv][sɪn][ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [ænd; ənd][hændz] .

| **with** | **such** | **a** | **burden** | **of** | **sin** | **upon** | **her** | **heart** | **and** | **hands** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 一个 | 负担 | 的 | 罪 | 之上 | 她 | 心 | 和 | 双手 | . |

她心中和手上背负着如此沉重的罪孽。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðæt] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ,

| **She** | **looked** | **back** | **to** | **the** | **time** | **when** | **she** | **had** | **made** | **that** | **resolution** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 后退 | 到 | 这 | 时间 | 什么时候 | 她 | 有 | 制成 | 那 | 解决 | , |

她回想起自己下定决心时的情景，

[ænd; ənd] [sɔ:] [haʊ] [fɑ:(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɔ:lən] .

| **and** | **saw** | **how** | **far** | **she** | **had** | **fallen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 如何 | 远的 | 她 | 有 | 倒下 | . |

并看到了她跌落到多么深的境地。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] ['lɪvɪŋ] ['ɔ:lməʊst] [wɪ'ðaʊt] [preə(r)] : [gɒd] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] ,

| **She** | **was** | **now** | **living** | **almost** | **without** | **prayer** | **:** | **God** | **was** | **not** | **in** | **all** | **her** | **thoughts** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 现在 | 活的 | 几乎 | 没有 | 祷告 | : | 上帝 | 曾是 | 不是 | 在 | 全部 | 她 | 想法 | , |

她现在几乎不再祷告：她的脑海里不再有上帝。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns] [bi:n] ['gɪlti] [ɒv; əv][grəʊs][sɪnz] .

| **and** | **she** | **had** | **more** | **than** | **once** | **been** | **guilty** | **of** | **gross** | **sins** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 更多的 | 比 | 一次 | 到过 | 有罪的 | 的 | 总的 | 罪孽 | . |

而且她不止一次犯下严重的罪行。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi] [ðen] [gɪv] [ʌp] ['bi:ɪŋ] [kən'fɜ:md] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ?

| **Should** | **she** | **then** | **give** | **up** | **being** | **confirmed** | **at** | **this** | **time** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 她 | 然后 | 给 | 向上 | 存在 | 确认的 | 在 | 这 | 时间 | ? |

那么她现在是否应该放弃接受坚信礼呢?

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [aɪˈdɪə] , [ænd; ənd] [jet] [wɒt] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [duː; də] ?

| She | did | not | like | the | idea | , | and | yet | what | could | she | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 这 | 主意 | , | 和 | 然而 | 什么 | 可以 | 她 | 做 | ? |

她不喜欢这个主意，但她又能怎么办呢?

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembəd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈkɒlɪnz] [seɪ] ,

| She | remembered | what | she | had | heard | Mr | . | Collins | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 记得 | 什么 | 她 | 有 | 听到 | 先生 | . | 柯林斯 | 说 | , |

她想起了她听到柯林斯先生说过的话：

[ðæt] [huːˈevə(r)] [wɒz; wəz] [ʌnˈfɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnfəˈmeɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ʌnˈfɪt] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]

| that | whoever | was | unfit | for | Confirmation | was | unfit | for | death | , | and | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 谁 | 曾是 | 不合格 | 为了 | 确认 | 曾是 | 不合格 | 为了 | 死亡 | , | 和 | 她 |

[bɪˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| believed | it | , |
|---|---|---|
| 相信 | 它 | , |

凡是不适合接受坚信礼的人，都不配死，她对此深信不疑。

[bʌt; bət] [ðen] [wɒt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ?

| but | then | what | was | to | become | of | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 什么 | 曾是 | 到 | 变得 | 的 | 她 | ? |

但她后来的命运又将如何呢?

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [grəʊ] [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] ,

| If | she | continued | as | she | was | , | she | knew | she | must | grow | worse | and | worse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 持续 | 作为 | 她 | 曾是 | , | 她 | 知道 | 她 | 必须 | 生长 | 更糟 | 和 | 更糟 | , |

她知道，如果她继续这样下去，情况只会越来越糟。

[ænd; ənd] [feɪl] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] [æt; ət] [lɑːst] .

| and | fail | of | heaven | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 失败 | 的 | 天堂 | 在 | 最后的 | . |

最终，他还是没能从天堂获得成功。

[ˈsəʊfi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [greɪt] [ˈpleʒə(r)] [ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] — [ɒv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

| Sophie | had | taken | great | pleasure | in | thinking | of | heaven | — | of | seeing | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏菲 | 有 | 已采取 | 伟大的 | 乐趣 | 在 | 思维 | 的 | 天堂 | — | 的 | 看到 | 她 |

[ˈseɪvjə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

| Saviour | face | to | face | , |
|---|---|---|---|---|
| 救主 | 脸 | 到 | 脸 | , |

苏菲非常享受想象天堂的景象——想象着与救世主面对面相见。

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈmʌðə(r)] [əˈgen] ; [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd]

| and | seeing | her | own | mother | again | ; | and | was | she | to | be | disappointed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看到 | 她 | 自己的 | 母亲 | 再次 | ; | 和 | 曾是 | 她 | 到 | 是 | 失望的 |

[ˈɑːftə(r)] [ɔːl] ?

| after | all | ? |
|---|---|---|
| 后 | 全部 | ? |

她再次见到了自己的母亲；难道她最终会失望吗?

[ðiːz] [θɔːts] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈveri] [ˈmɪzrəbl] : [ʃiː; ʃi] [wept] [ænd; ənd] [preɪd] ,

| These | thoughts | made | her | very | miserable | : | she | wept | and | prayed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 想法 | 制成 | 她 | 非常 | 悲惨的 | : | 她 | 哭泣 | 和 | 祈祷 | , |

这些想法让她非常痛苦：她哭泣祈祷，

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [nəʊ] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [nəʊ] [piːs] [ɔː(r)]

| but | her | prayers | seemed | to | have | no | wings | , | and | she | found | no | peace | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 祈祷 | 似乎 | 到 | 有 | 不 | 翅膀 | , | 和 | 她 | 成立 | 不 | 和平 | 或者 |

[ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n] .

| consolation | . |
|---|---|
| 安慰 | . |

但是她的祈祷似乎没有翅膀，她没有得到任何平静或安慰。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [skuːl] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['veri] [sæd] ,

| She | came | to | school | in | the | morning | very | sad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 到 | 学校 | 在 | 这 | 早晨 | 非常 | 伤心 | , |

她早上来学校时情绪很低落。

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][beg] ['kæri] ['wʊdfəd] [tuː; tə] [ʌndɪ'siːv] [mɪs]

| and | resolved | on | the | first | opportunity | to | beg | Carry | Woodford | to | undeceive | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已解决 | 在 | 这 | 第一的 | 机会 | 到 | 求 | 携带 | 伍德福德 | 到 | 不欺骗 | 错过 |

['hɪgbiː] [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] ,

| Higbee | and | give | up | the | whole | affair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希格比 | 和 | 给 | 向上 | 这 | 所有的 | 事务 | , |

于是，他决定一有机会就恳求凯莉·伍德福德不要欺骗希格比小姐，放弃整件事。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [mɪs] ['wɔːrnərz] ['ɜːli] [dɪ'skʌvəri] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| but | as | it | happened | , | Miss | Warner's | early | discovery | put | it | out | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 它 | 发生 | , | 错过 | 华纳兄弟 | 早期的 | 发现 | 放 | 它 | 出去 | 的 | 她 |

['paʊə(r)] .

| power | . |
|---|---|
| 力量 | . |

但巧合的是，华纳小姐的早期发现使她无能为力。

[mɪs] ['wɔːnə] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] [greɪv] [dɪs'pleʒə(r)] , [ænd; ənd]

| Miss | Warner | received | them | with | a | countenance | of | grave | displeasure | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 华纳 | 已收到 | 他们 | 和 | 一个 | 面容 | 的 | 严重 | 不满 | , | 和 |

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ɒv; əv] ['lɛtəz] ,

| taking | the | package | of | letters | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 这 | 包裹 | 的 | 信件 | , |

华纳小姐面露极不悦地接过信件，拿起包裹。

[ʃiː; ʃi] [spred] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['seɪɪŋ] , " [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [siːn] [ðiːz]

| she | spread | them | on | the | table | , | saying | , | " | Young | ladies | , | have | you | ever | seen | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 传播 | 他们 | 在 | 这 | 桌子 | , | 说 | , | " | 年轻的 | 女士们 | , | 有 | 你 | 曾经 | 已见 | 这些 |

['peɪpəz] [bɪ'fɔː(r)] ?

| papers | before | ? |
|---|---|---|
| 文件 | 前 | ? |

她把纸摊在桌子上，说："年轻的女士们，你们以前见过这些纸吗？"

" [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [wɪtʃ] [ˌəʊvə'spred] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːlz][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi]

| " | The | confusion | which | overspread | the | faces | of | the | girls | was | not | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 困惑 | 哪个 | 蔓延 | 这 | 面孔 | 的 | 这 | 女孩们 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 |

[mɪ'steɪkən] : [mɪs] ['wɔːnə] [kən'tɪnjuːd] ,

| mistaken | : | Miss | Warner | continued | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 错误 | : | 错过 | 华纳 | 持续 | , |

"女孩们脸上流露出的困惑是显而易见的，"华纳小姐继续说道，"

" [pliːz] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm] . "

| " | Please | to | tell | me | what | you | have | had | to | do | with | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | 到 | 告诉 | 我 | 什么 | 你 | 有 | 有 | 到 | 做 | 和 | 他们 | . | " |

请告诉我你和他们之间发生了什么。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [æt; ət][maɪ][dɔː(r)] ,

| " | I | do | not | see | why | you | should | lay | all | the | mischief | in | the | school | at | my | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 看 | 为什么 | 你 | 应该 | 躺 | 全部 | 这 | 恶作剧 | 在 | 这 | 学校 | 在 | 我的 | 门 | , |

我不明白为什么你要把学校里所有的恶作剧都归咎于我，

[mɪs] ['wɔːnə] , " [sed] ['kæri] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] ['kɒnfɪdəns] .

| Miss | Warner | , | " | said | Carry | , | trying | to | speak | with | her | usual | confidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 华纳 | , | " | 说 | 携带 | , | 尝试 | 到 | 说话 | 和 | 她 | 通常 | 信心 | . |

"华纳小姐，"凯莉说道，努力用她一贯的自信语气说道。

" [ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [tʃɑːdʒd] [tuː; tə][ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən]['eni] [wʌn] [els] .
" I don't see why they are to be charged to me more than any one else .
" 我 不 看 为什么 他们 是 到 是 带电 到 我 更多的 比 任何 一 别的 .
"
"
"

“我不明白为什么我要承担比其他人更多的费用。”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['hændraɪtɪŋ] , " [sed] [mɪs] ['wɔːnə] ['kwaɪətli] .
" Because they are in your handwriting , " said Miss Warner quietly .
" 因为 他们 是 在 你的 手写 , " 说 错过 华纳 悄悄 .

“因为那是你的笔迹，”华纳小姐平静地说。

" [ai][dɪd][nɒt] - [raɪt] - [ðem; ðəm] , " [sed] ['kæri] , ['pʊtɪŋ] [ʌn'kɒnʃəsli] [æn; ən] ['emfəsɪs] [ɒn][ðə; ði]
" I did not ' write ' them , " said Carry , putting unconsciously an emphasis on the
" 我 做过 不是 - 写 - 他们 , " 说 携带 , 推杆 不知不觉 一个 强调 在 这
[wɜːd] " [raɪt] . "
word " write . "
单词 " 写 . "

“我没有‘写’它们，”凯莉说，她不自觉地强调了“写”这个词。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['kɒpid] [ðem; ðəm] , " [ ˌriː'dʒɔin, ri- ] [mɪs] ['wɔːnə] ; " [ænd; ənd][juː; jʊ] , [mɪs] ['kenədi] ,
" But you copied them , " rejoined Miss Warner ; " and you , Miss Kennedy ,
" 但 你 复制 他们 , " 重新加入 错过 华纳 ; " 和 你 , 错过 肯尼迪 ,
[rəʊt] [ðem; ðəm] , [dɪd][juː; jʊ][nɒt] ? "
wrote them , did you not ? "
写道 他们 , 做过 你 不是 ? "

“但是你是抄袭的，”华纳小姐反驳道，“而且，肯尼迪小姐，是你写的，对吗？”

" [jes] , [mæm] , " ['ɑːnsə(r)d] ['səʊfi] ['fræŋkli] .
" Yes , ma'am , " answered Sophie frankly .
" 是的 , 女士 , " 回答 苏菲 坦率地说 .

“是的，夫人，”索菲坦率地回答道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] , [kɒst] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] .
She had already resolved to speak the whole truth , cost what it might .
她 有 已经 已解决 到 说话 这 所有的 真相 , 成本 什么 它 可能 .

她早已下定决心要说出全部真相，无论代价是什么。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['prɒbəbli] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ɪk'speld] ,
She thought she should probably be punished , and perhaps expelled ,
她 想法 她 应该 大概 是 受到惩罚 , 和 也许 被驱逐 ,

她认为自己应该受到惩罚，甚至可能被开除。

[bʌt; bət] ['eni] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['betə(r)][ðæn; ðən] [kən'tɪnjʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][sɪn][ænd; ənd] ['mɪzəri] [ɪn]
but any thing was better than continuing in the state of sin and misery in
但 任何 事物 曾是 更好的 比 继续 在 这 状态 的 罪 和 苦难 在
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ðen] [wɒz; wəz] .
which she then was .
哪个 她 然后 曾是 .

但任何事都比继续待在当时那种罪恶和痛苦的状态下要好。

[səʊ][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [æt; ət][wʌns] , " [jes] , [mæm] , [ai] [rəʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] . "
So she answered at once , " Yes , ma'am , I wrote them in the first place . "
所以 她 回答 在 一次 , " 是的 , 女士 , 我 写道 他们 在 这 第一的 地方 . "

于是她立刻回答说：“是的，夫人，那些话是我先写的。”

" [ænd; ənd] [mɪs] ['wʊdfəd] ['kɒpid] [ðem; ðəm] , [dɪd][ʃiː; ʃi] ? "
" And Miss Woodford copied them , did she ? "
" 和 错过 伍德福德 复制 他们 , 做过 她 ? "

“伍德福德小姐抄袭了她们的作品，是吗？”

" [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self]['əʊnli] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mɪs] ['wɔːnə] .

| " | I | would | rather | answer | for | myself | only | , | if | you | please | , | Miss | Warner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 相当 | 回答 | 为了 | 我 | 仅有的 | , | 如果 | 你 | 请 | , | 错过 | 华纳 | . |

“如果可以的话，我只想为自己回答，华纳小姐。”

" ['gɔːki] [æn] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [stɪl] ['kraɪɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][gɪft] [ɒv; əv] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [tɪəz] .

| " | Gawky | Anne | was | sitting | by | the | window | , | still | crying | , | for | she | had | the | gift | of | inexhaustible | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 笨拙 | 安妮 | 曾是 | 坐着 | 经过 | 这 | 窗户 | , | 仍然 | 哭泣 | , | 为了 | 她 | 有 | 这 | 礼物 | 的 | 取之不尽的 | 眼泪 | . |

“笨拙的安妮坐在窗边，还在哭泣，因为她天生就有流不完的眼泪。”

" [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] , [mɪs] ['hɪgbiː] ? " [sed] [mɪs] ['wɔːnə] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| " | Do | you | hear | , | Miss | Higbee | ? | " | said | Miss | Warner | , | turning | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 听到 | , | 错过 | 希格比 | ? | " | 说 | 错过 | 华纳 | , | 转弯 | 到 | 她 | . |

“希格比小姐，你听到了吗？”华纳小姐转过身对她说。

" [juː; jʊ] [siː] [aɪ][wɒz; wəz] [raɪt] . "

| " | You | see | I | was | right | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | 我 | 曾是 | 正确的 | . | " |

你看，我是对的。

" [jiː; ji] — [jes] , [mæm] , " [sed] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [æn] , [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [bɜːst] [ɒv; əv] [tɪəz] ,

| " | Ye | — | yes | , | ma'am | , | " | said | Chicago | Anne | , | with | a | fresh | burst | of | tears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叶 | — | 是的 | , | 女士 | , | " | 说 | 芝加哥 | 安妮 | , | 和 | 一个 | 新鲜的 | 爆裂 | 的 | 眼泪 | , |

“是……是的，夫人，”芝加哥安妮说着，眼泪又涌了出来。

[æz; əz][ðə; ði] ['deθˌbləʊ] [wɒz; wəz] [ðʌs] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ɔː'gʌstəs] ['fredrɪk] .

| as | the | deathblow | was | thus | given | to | Augustus | Frederick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 致命一击 | 曾是 | 因此 | 给定 | 到 | 奥古斯都 | 弗雷德里克 | . |

奥古斯都·弗里德里希就这样遭受了致命一击。

" [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [naʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [mɪs] ['wɔːnə] .

| " | You | may | go | to | your | room | now | , | " | continued | Miss | Warner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 去 | 到 | 你的 | 房间 | 现在 | , | " | 持续 | 错过 | 华纳 | . |

“你现在可以回房间了，”华纳小姐继续说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'skjuːs][juː; jʊ][frɒm; frəm] ['eni] ['lesnz] [tuː; tə] - [deɪ] .

| " | I | shall | excuse | you | from | any | lessons | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 原谅 | 你 | 从 | 任何 | 课程 | 到 | - | 天 | . |

“今天我允许你不用上课。”

[haʊ'evə(r)] ['fuːlɪʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [mɔː(r)] [ sin ] [ə'genst] [ðæn; ðən]

| However | foolish | you | have | been | , | you | are | certainly | more | sinned | against | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 愚蠢 | 你 | 有 | 到过 | , | 你 | 是 | 当然 | 更多的 | 罪过 | 反对 | 比 |

['sɪnɪŋ] .

| sinning | . |
|---|---|
| 犯罪 | . |

无论你多么愚蠢，你受到的伤害肯定比你犯的错要多。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] ['fɜːðə(r)] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] .

| I | shall | talk | with | you | further | another | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 讲话 | 和 | 你 | 更远 | 其他 | 时间 | . |

我改日再与您详谈。

" [wen] ['gɔːki] [æn] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] , [mɪs] ['wɔːnə] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː]

| " | When | Gawky | Anne | had | disappeared | , | Miss | Warner | turned | again | to | the | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 笨拙 | 安妮 | 有 | 消失 | , | 错过 | 华纳 | 转向 | 再次 | 到 | 这 | 二 |

[dɪ'lɪŋkwənt] .

| delinquents | . |
|---|---|
| 不良少年 | . |

“笨拙的安妮消失后，华纳小姐又转向了那两个不良少年。”

" [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði][fɜːst]['letə(r)] , [mɪs] ['kenədi] ? "
" **How came you to write the first letter , Miss Kennedy ? "**
" 如何 来了 你 到 写 这 第一的 信 , 错过 肯尼迪 ? "

“肯尼迪小姐，您是怎么想到要写第一封信的呢？”

" [aɪ] ['hɑːdli] [nəʊ] , [mɪs] ['wɔːnə] .
" **I hardly know , Miss Warner .**
" 我 几乎 知道 , 错过 华纳 .

“我几乎不知道，华纳小姐。”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] [ə'baʊt] [mɪs] ['hɪgbiː] ['biːɪŋ] [səʊ][rəʊ'mæntɪk][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [səʊ] ['fuːlɪʃli]
**We were laughing about Miss Higbee being so romantic and talking so foolishly**
我们 是 笑 关于 错过 希格比 存在 所以 浪漫的 和 说 所以 愚蠢地
,
**,**
,

我们当时都在笑希格比小姐多么浪漫，说话又多么傻气。

[ænd; ənd][aɪ] [rəʊt] [ðə; ði]['letə(r)] .
**and I wrote the letter .**
和 我 写道 这 信 .

信是我写的。

[aɪ][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ðen] [ðæt] ['eni] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . "
**I did not think then that any thing would be done with it . "**
我 做过 不是 思考 然后 那 任何 事物 会 是 完毕 和 它 . "

我当时并没有想到会有人对它采取任何行动。

" [ðen] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
" **Then what became of it ?**
" 然后 什么 成为 的 它 ?

“然后它后来怎么样了？”

" ['səʊfi] [wɒz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ,
" **Sophie was silent a moment , and then said ,**
" 苏菲 曾是 沉默的 一个 片刻 , 和 然后 说 ,

索菲沉默了一会儿，然后说道：

" [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði][gˈɜːlz] . "
" **I read it to two or three of the girls . "**
" 我 读 它 到 二 或者 三 的 这 女孩们 . "

“我给两三个女孩读了这本书。”

" [wel] , [ænd; ənd] [wɒt] [ðen] ?
" **Well , and what then ?**
" 出色地 , 和 什么 然后 ?

“那么，接下来呢？”

" ['kæri] [naʊ] ['ɑːnsə(r)d] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] , [ʃeɪmd] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['saɪləns] [baɪ] ['soʊfiz]
" **Carry now answered for herself , shamed out of her silence by Sophie's**
" 携带 现在 回答 为了 她自己 , 羞愧 出去 的 她 沉默 经过 苏菲的
['fræŋknəs] :
**frankness :**
坦率 :

“凯莉现在为自己辩解了，索菲的坦率让她羞愧得说不出话来：”

" [aɪ] ['kɒpid] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ['wɔːnə] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [desk] . "
" **I copied it , Miss Warner , and put it in her desk . "**
" 我 复制 它 , 错过 华纳 , 和 放 它 在 她 桌子 . "

“我抄写了，华纳小姐，然后把它放在了她的桌子里。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 苏菲·肯尼迪的经历(Sophie Kennedy's experience)
# 第8/8页

" [wɒt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [ðʌs] [dɪ'siːvɪŋ] [ænd; ənd] [tɔː'mentɪŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]
**" What was your object in thus deceiving and tormenting the poor**
" 什么 曾是 你的 目的 在 因此 欺骗 和 折磨 这 贫穷的
[gɜːl] ?
**girl ?**
女孩 ?

“你这样欺骗和折磨这个可怜的女孩的目的是什么？”

" ['naɪðə(r)] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd] [mɪs] ['wɔːnə] [kən'tɪnjuːd] — " [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ] , ['səʊfi]
**" Neither answered , and Miss Warner continued — " And all this time you , Sophie**
" 两者都不 回答 , 和 错过 华纳 持续 — " 和 全部 这 时间 你 , 苏菲
['kenədi] ,
**Kennedy ,**
肯尼迪 ,

两人都没有回答，华纳小姐继续说道——“而你，索菲·肯尼迪，这么长时间以来……”

[hæv; həv] [biːn] ['lendɪŋ] [jɔː'self] [tuː; tə] [ðɪs] ['fɔːlshʊd] ,
**have been lending yourself to this falsehood ,**
有 到过 贷款 你自己 到 这 谬误 ,

你一直在助长这种谎言，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [fɔːθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mɪstʃɪf] — [wɪtʃ] [kʊd; kəd][end][ɪn][nəʊ]['ʌðə(r)] [wei]
**which could bring forth nothing but mischief — which could end in no other way**
哪个 可以 带来 前进 没有什么 但 恶作剧 — 哪个 可以 结尾 在 不 其他 方式
[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skuːlmeɪt] ,
**than in the distress and mortification of a schoolmate ,**
比 在 这 痛苦 和 屈辱 的 一个 同学 ,

这只会带来麻烦——最终只会给同学带来痛苦和羞辱。

[huː] , [wɒt'evə(r)] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlts] , ['nevə(r)] [ɪn'tenʃənəli] [hɑːrmd] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] ;
**who , whatever were her faults , never intentionally harmed any living being ;**
WHO , 任何 是 她 故障 , 绝不 故意 受到伤害 任何 活的 存在 ;

无论她有什么缺点，她从未故意伤害过任何生命；

[ænd; ənd] [ðɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
**and this you have done again and again .**
和 这 你 有 完毕 再次 和 再次 .

而你已经一再这样做了。

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['greɪtli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][juː; jʊ] , ['səʊfi] .
**I am very greatly disappointed in you , Sophie .**
我 是 非常 非常 失望的 在 你 , 苏菲 .

苏菲，我对你非常失望。

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [juː; jʊ] [ə'bʌv] ['eni] ['miːnnəs] [ɔː(r)] [dɪ'siːt] ; [ænd; ənd] [sɪns] [jɔː(r); jə(r)]
**I have always thought you above any meanness or deceit ; and since your**
我 有 总是 想法 你 多于 任何 卑鄙 或者 欺骗 ; 和 自从 你的
[rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [skuːl] [ɪ'speʃəli] ,
**return to school especially ,**
返回 到 学校 尤其 ,

我一直认为你为人正直，不为任何卑鄙或欺骗之事所动摇；尤其自从你重返校园以来，

[ai][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['æktʃuːeɪtɪd][baɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['prɪnsəp(ə)lz] .
**I have believed you to be actuated by religious principles .**
我 有 相信 你 到 是 驱动 经过 宗教 原则 .

我一直认为你的行为受宗教原则的约束。

[ai] [θɔːt] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] [ai] [mait] [trʌst] , [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [wʌn] .

| I | thought | if | there | was | one | in | the | school | I | might | trust | , | you | were | that | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 如果 | 那里 | 曾是 | 一 | 在 | 这 | 学校 | 我 | 可能 | 相信 | , | 你 | 是 | 那 | 一 | . |

我想，如果学校里有一个我可以信任的人，那就是你。

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [ai] [hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [juː; jʊ] [ɪn'taɪəli] .

| It | seems | I | have | mistaken | you | entirely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 我 | 有 | 错误 | 你 | 完全 | . |

看来我完全误会你了。

" [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ['kærəlaɪn] ['wʊdfəd] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['teɪkɪŋ] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm]

| " | For | you | , | Caroline | Woodford | , | " | she | continued | , | taking | that | young | lady | by | the | arm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 你 | , | 卡罗琳 | 伍德福德 | , | " | 她 | 持续 | , | 采取 | 那 | 年轻的 | 女士 | 经过 | 这 | 手臂 |

[wɪð] [sʌm; səm] [fɔːs] ,

| with | some | force | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 力量 | , |

“为了你，卡罗琳·伍德福德，”她说着，用力抓住那位年轻女士的手臂。

" [ai] [hæv; həv] [bʌt; bət] [fjuː] [wɜːdz] .

| " | I | have | but | few | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 但 | 很少 | 字 | . |

我只有几句话要说。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] [biːn] [ðə; ði] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [greɪt] [dɪ'stɜːbəns] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] ;

| You | have | more | than | once | been | the | occasion | of | great | disturbance | in | the | school | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 更多的 | 比 | 一次 | 到过 | 这 | 场合 | 的 | 伟大的 | 干扰 | 在 | 这 | 学校 | ; |

你曾多次在学校引起严重骚乱；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊldɪst] [gˈɜːlz] , [juː; jʊ] [gɪv] [mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən] [ɔːl]

| and | though | you | are | one | of | the | oldest | girls | , | you | give | more | trouble | than | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 你 | 是 | 一 | 的 | 这 | 最老 | 女孩们 | , | 你 | 给 | 更多的 | 麻烦 | 比 | 全部 |

[ðə; ði] [rest] .

| the | rest | . |
|---|---|---|
| 这 | 休息 | . |

虽然你是年纪最大的女生之一，但你比其他所有女生都更让人头疼。

[ai] [duː; də] [nɒt] [ɪgˈzæktli] [nəʊ] ['weðə(r)] [ɔː(r)] [nɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʃɪə(r)] ['fɒli] [ænd; ənd] [wɒnt] [ɒv; əv] [sens] [ðæt]

| I | do | not | exactly | know | whether | or | not | it | is | sheer | folly | and | want | of | sense | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 确切地 | 知道 | 无论 | 或者 | 不是 | 它 | 是 | 透明 | 蠢事 | 和 | 想 | 的 | 感觉 | 那 |

[meɪks] [juː; jʊ] [bɪ'heɪv] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː; də] ,

| makes | you | behave | as | you | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 你 | 表现 | 作为 | 你 | 做 | , |

我不太清楚你的行为究竟是出于愚蠢还是缺乏常识。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ai] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [bɪˈweə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də]

| but | this | I | must | tell | you | — | and | beware | how | you | forget | it | — | if | you | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 我 | 必须 | 告诉 | 你 | — | 和 | 提防 | 如何 | 你 | 忘记 | 它 | — | 如果 | 你 | 做 |

[nɒt] [æt; ət] [wʌns] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [kɔːs] [ɒv; əv] [kənˈdʌkt] ,

| not | at | once | change | your | whole | course | of | conduct | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 在 | 一次 | 改变 | 你的 | 所有的 | 课程 | 的 | 执行 | , |

但我必须告诉你——并且要小心，如果你不立即改变你的所有行为方式，就不要忘记这一点。

[juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [skuːl] .

| you | leave | the | school | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 离开 | 这 | 学校 | . |

你离开了学校。

[juː; jʊ] [meɪ] [bəuθ] [θæŋk] [mɪs] ['hɪgbiː] [ðæt] [ai] [duː; də] [nɒt] [send] [juː; jʊ] [həʊm] [æt; ət] [wʌns] ,

| You | may | both | thank | Miss | Higbee | that | I | do | not | send | you | home | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 两个都 | 感谢 | 错过 | 希格比 | 那 | 我 | 做 | 不是 | 发送 | 你 | 家 | 在 | 一次 | , |

你们俩都应该感谢希格比小姐，因为我没有立刻把你们送回家。

[bʌt; bət][ai][du:; də][nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɒli] [mɔ:(r)] ['pʌblɪk] [ðæn; ðən][ɪz] ['nesəsəri] ;

| but | I | do | not | wish | to | make | her | folly | more | public | than | is | necessary | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做 | 不是 | 希望 | 到 | 制作 | 她 | 蠢事 | 更多的 | 民众 | 比 | 是 | 必要的 | ; |

但我不想让她的愚蠢行为被过度公开；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [rɪ'tri:v] [jɔ:(r); jə(r)] ['kærəktəz] .

| and | I | am | willing | to | give | you | a | chance | to | retrieve | your | characters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 愿意的 | 到 | 给 | 你 | 一个 | 机会 | 到 | 取回 | 你的 | 人物 | . |

我愿意给你一次机会找回你的角色。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [kəm'pleɪn] , [haʊ'evə(r)] , [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['strɪktli] [wɒtʃt] ,

| You | must | not | complain | , | however | , | of | being | strictly | watched | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 不是 | 抱怨 | , | 然而 | , | 的 | 存在 | 严格 | 观看 | , |

但是，你不得抱怨自己被严密监视。

[sɪns] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['fɔ:fitid] [ɔ:l] [kleɪmz] [tu:; tə] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] .

| since | you | have | forfeited | all | claims | to | confidence | and | respect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 你 | 有 | 丧失 | 全部 | 索赔 | 到 | 信心 | 和 | 尊重 | . |

因为你已经丧失了赢得信任和尊重的一切权利。

" ['səʊfi] [dɪd][nɒt] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ɔ:l] .

| " | Sophie | did | not | look | up | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苏菲 | 做过 | 不是 | 看 | 向上 | 在 | 全部 | . |

索菲始终没有抬头。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ɪn][ɪk'skju:s][fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [tu:] [ʌn'hæpi]

| She | had | nothing | to | say | in | excuse | for | herself | , | and | she | was | too | unhappy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 没有什么 | 到 | 说 | 在 | 原谅 | 为了 | 她自己 | , | 和 | 她 | 曾是 | 也 | 不开心 |

[fɔ:(r); fə(r)] [tɪəz] .

| for | tears | . |
|---|---|---|
| 为了 | 眼泪 | . |

她无话可说，无法为自己辩解，也难过得哭不出来。

" [wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ai][mʌst; məst][ɪn'sɪst][ə'pɒn] , " ['ædɪd] [mɪs] ['wɔ:nə] ,

| " | One | thing | , | however | , | I | must | insist | upon | , | " | added | Miss | Warner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 事物 | , | 然而 | , | 我 | 必须 | 坚持 | 之上 | , | " | 额外 | 错过 | 华纳 | , |

“不过，有一件事我必须坚持，”华纳小姐补充道。

" [ðæt] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bəuθ][beg] [mɪs] [hɪgbi:z] ['pɑ:d(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [mə'lɪʃəs] [trɪk] [ju:; jʊ][hæv; həv]

| " | that | you | shall | both | beg | Miss | Higbee's | pardon | for | the | malicious | trick | you | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 你 | 将 | 两个都 | 求 | 错过 | 希格比的 | 赦免 | 为了 | 这 | 恶意 | 诡计 | 你 | 有 |

[pleɪd] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ,

| played | upon | her | , |
|---|---|---|---|
| 玩 | 之上 | 她 | , |

“你们二人应当向希格比小姐请求原谅，为你们对她所施的恶意诡计道歉。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['ʌtəli] ['saɪlənt][ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] .

| and | that | you | shall | be | utterly | silent | in | regard | to | the | whole | affair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 你 | 将 | 是 | 完全地 | 沉默的 | 在 | 看待 | 到 | 这 | 所有的 | 事务 | . |

你必须对整件事保持绝对沉默。

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ɪn'di:d] [bi:; bi] ['temptɪd] [tu:; tə] [ɪn'lɑ:dʒ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] ,

| You | will | not | indeed | be | tempted | to | enlarge | upon | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 不是 | 的确 | 是 | 受诱惑 | 到 | 放大 | 之上 | 它 | , |

你肯定不会忍不住要对此进行扩展，

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:]['pleɪsɪz][ju:; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'temptəbl] ['æspekt] . "

| since | it | places | you | in | such | a | contemptible | aspect | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 它 | 地方 | 你 | 在 | 这样的 | 一个 | 可鄙 | 方面 | . | " |

因为它让你显得如此卑鄙无耻。

" [meɪ] [aɪ] [nɒt] [tel] ['mʌðə(r)] , [mɪs] ['wɔːnə] ? " [ɑːskt] ['səʊfi] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] .

| " | May | I | not | tell | mother | , | Miss | Warner | ? | " | asked | Sophie | , | in | a | low | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 我 | 不是 | 告诉 | 母亲 | , | 错过 | 华纳 | ? | " | 问 | 苏菲 | , | 在 | 一个 | 低的 | 语气 | . |

“我可以告诉妈妈吗，华纳小姐？”索菲低声问道。

" [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , ['sɜːt(ə)nli] , ['səʊfi] .

| " | Your | mother | , | certainly | , | Sophie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 母亲 | , | 当然 | , | 苏菲 | . |

“当然是你妈妈，索菲。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

| I | am | glad | if | you | intend | to | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 高兴的 | 如果 | 你 | 打算 | 到 | 做 | 所以 | . |

如果你打算这样做，我会很高兴。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][saɪn][ɒv; əv] [rɪ'pentəns] , [aɪ] [həʊp] .

| It | is | a | sign | of | repentance | , | I | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 符号 | 的 | 悔改 | , | 我 | 希望 | . |

我希望这是悔改的迹象。

[naʊ] [gəʊ][tuː; tə] [mɪs] ['hɪgbiː] , [ænd; ənd][ə'pɒlədʒaɪz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][biː; bi][ʃʊə(r)][juː; jʊ]

| Now | go | to | Miss | Higbee | , | and | apologize | to | her | , | and | be | sure | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 去 | 到 | 错过 | 希格比 | , | 和 | 道歉 | 到 | 她 | , | 和 | 是 | 当然 | 你 |

[duː; də][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'spektfəli] , [tuː] .

| do | it | respectfully | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 它 | 尊敬 | , | 也 | . |

现在去找希格比小姐，向她道歉，而且一定要态度恭敬。

" ['kæri] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [rɪ'fjuːzd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [mɪs] ['wɔːnə] [wʊd] [tel]

| " | Carry | would | gladly | have | refused | , | but | she | was | afraid | Miss | Warner | would | tell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 携带 | 会 | 乐意 | 有 | 拒绝 | , | 但 | 她 | 曾是 | 害怕的 | 错过 | 华纳 | 会 | 告诉 |

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

| her | father | , |
|---|---|---|
| 她 | 父亲 | , |

“凯莉本来很乐意拒绝，但她害怕华纳小姐会告诉她父亲，

[ɒv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['greɪtli] [ɪn] [ɔː] ; [səʊ][ʃiː; ʃi] [went] [wɪð] ['səʊfi] .

| of | whom | she | stood | greatly | in | awe | ; | so | she | went | with | Sophie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 谁 | 她 | 站立 | 非常 | 在 | 敬畏 | ; | 所以 | 她 | 去 | 和 | 苏菲 | . |

她对她非常敬畏；所以她和索菲一起去了。

[ðeɪ] [nɒkt] [æt; ət] [mɪs] [hɪgbiːz] [dɔː(r)] , [bʌt; bət] [rɪ'siːvɪŋ] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] , [went] [ɪn] .

| They | knocked | at | Miss | Higbee's | door | , | but | receiving | no | answer | , | went | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 敲门 | 在 | 错过 | 希格比的 | 门 | , | 但 | 接收 | 不 | 回答 | , | 去 | 在 | . |

他们敲了敲希格比小姐的门，但无人应答，便走了进去。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [bʌt; bət] [tɜːnd] [æz; əz] [ðeɪ] ['entəd]

| She | was | standing | with | her | back | to | the | door | , | but | turned | as | they | entered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 常设 | 和 | 她 | 后退 | 到 | 这 | 门 | , | 但 | 转向 | 作为 | 他们 | 进入 |

,

,

,

她背对着门站着，但他们进来时她转过身来。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð] ['æŋgə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

| and | her | face | flushed | with | anger | as | she | saw | who | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 脸 | 酡 | 和 | 愤怒 | 作为 | 她 | 锯 | WHO | 它 | 曾是 | . |

当她看到来人是谁时，她的脸因愤怒而涨红。

" [wel] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ?

| " | Well | , | what | do | you | want | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 什么 | 做 | 你 | 想 | ? |

“那么，你想要什么？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
**" she exclaimed .**
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæd; həd] [biːn] [miːn] [ɪˈnʌf] [ɔːlˈredi] , [wɪˈðaʊt] [ˈkʌmɪŋ] [ˈspaɪɪŋ] [ɪn] [hɪə(r)] .
**" I should think you had been mean enough already , without coming spying in here .**
" 我 应该 思考 你 有 到过 意思是 足够的 已经 , 没有 未来 间谍活动 在 这里 .

“我觉得你已经够卑鄙了，没必要再来这里窥探。”

[aɪl] [ˈnevə(r)] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ðə; ðɪ] [ˈlɒŋgɪst] [deɪ] [ai] [lɪv; laɪv] , [səʊ] [pliːz] [tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] . "
**I'll never speak to you , the longest day I live , so please to walk out . "**
患病的 绝不 说话 到 你 , 这 最长 天 我 居住 , 所以 请 到 走 出去 . "

我这辈子都不会再跟你说话了，就算是我生命中最漫长的一天，也请你离开。

" [doʊnt] [biː; bi] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhʌri] , [ˈtʃɪkiː] [æn] , " [sed] [ˈkæri] .
**" Don't be in such a hurry , Chicky Anne , " said Carry .**
" 不 是 在 这样的 一个 匆忙 , 小鸡 安妮 , " 说 携带 .

“别这么着急，小安妮，”凯莉说。

" [mɪs] [ˈwɔːnə] [sent] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [beg] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpɑːd(ə)n] ,
**" Miss Warner sent us to beg your pardon ,**
" 错过 华纳 发送 我们 到 求 你的 赦免 ,

“华纳小姐派我们来向您请求原谅。”

[səʊ] [ai] [wɪl] [biː; bi] [æz; əz] [ˈsɒri] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈəʊnli] [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [ˈsɒri] [ðæt] [ɪz] .
**so I will be as sorry as you please if you will only tell me how sorry that is .**
所以 我 将要 是 作为 对不起 作为 你 请 如果 你 将要 仅有的 告诉 我 如何 对不起 那 是 .
"
**"**
"

所以，如果你能告诉我你有多抱歉，我就会尽我所能地表达我的歉意。

" [doʊnt] [spiːk] [səʊ] , [ˈkæri] , " [sed] [ˈsəʊfi] .
**" Don't speak so , Carry , " said Sophie .**
" 不 说话 所以 , 携带 , " 说 苏菲 .

“别这么说，凯莉，”索菲说。

" [wiː; wi] [ˈriːəli] [ɑː(r); ə(r)] [ˈsɒri] , [ʃɪˈkɑːgəʊ] [æn] . "
**" We really are sorry , Chicago Anne . "**
" 我们 真的 是 对不起 , 芝加哥 安妮 . "

“芝加哥安妮，我们真的很抱歉。”

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˈeni] [sʌtʃ] [θɪŋ] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ˈtʃɪkiː] [æn] , [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɪnˈreɪdʒd]
**" You are not any such thing , " answered Chicky Anne , more and more enraged**
" 你 是 不是 任何 这样的 事物 , " 回答 小鸡 安妮 , 更多的 和 更多的 愤怒
[baɪ] [ˈkæriz] [əˈdres] .
**by Carry's address .**
经过 携带 地址 .

“你才不是那样的人，”小鸡安妮回答道，凯莉的话让她越来越生气。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [təʊld] [ˈstɔːriz] [ɪˈnʌf] , [ˈkærəlaɪn] [ˈwʊdfəd] , [wɪˈðaʊt] [ˈkʌmɪŋ] [hɪə(r)] [ænd; ənd]
**" You have told stories enough , Caroline Woodford , without coming here and**
" 你 有 讲述 故事 足够的 , 卡罗琳 伍德福德 , 没有 未来 这里 和
[ˈtelɪŋ] [mɔː(r)] .
**telling more .**
讲述 更多的 .

“卡罗琳·伍德福德，你已经讲了足够多的故事了，没必要再来这里讲更多了。”

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [ˈsəʊfi] [ˈkenədi] ,
**As for you , Sophie Kennedy ,**
作为 为了 你 , 苏菲 肯尼迪 ,

至于你，索菲·肯尼迪，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['riːəl]['lɪt(ə)l] ['hɪpəkrɪt] — [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][səʊ]['paɪəs] — " ['tʃɪkiː] [æn]

| you | are | a | real | little | hypocrite | — | pretending | to | be | so | pious | — | " | Chicky | Anne |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 一个 | 真实的 | 小的 | 伪君子 | — | 假装 | 到 | 是 | 所以 | 虔诚的 | — | " | 小鸡 | 安妮 |

[stɒpt] [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [breθ] .

| stopped | from | sheer | want | of | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 从 | 透明 | 想 | 的 | 气息 | . |

你真是个小伪君子——假装自己很虔诚——”小鸡安妮因为喘不过气来而停了下来。

" [kʌm] , ['səʊfi] , [let] [juː 'es][gəʊ] , " [sed] ['kæri] .

| " | Come | , | Sophie | , | let | us | go | , | " | said | Carry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 苏菲 | , | 让 | 我们 | 去 | , | " | 说 | 携带 | . |

“来吧，索菲，我们走吧。”凯莉说。

" [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [dɪ'naɪ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [begd] [hɜː(r); hə(r)]['pɑːd(ə)n] , [ɪf] [mɪs] ['wɔːnə] [ɑːsks]

| " | She | cannot | deny | that | we | have | begged | her | pardon | , | if | Miss | Warner | asks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 不能 | 否定 | 那 | 我们 | 有 | 乞求 | 她 | 赦免 | , | 如果 | 错过 | 华纳 | 问 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

“如果华纳小姐问她，她不能否认我们已经请求她的原谅。”

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [left] [tuː; tə] [wiːp] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ɔː'gʌstəs] ['fredrɪk] . "

| She | wants | to | be | left | to | weep | over | the | memory | of | Augustus | Frederick | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想要 | 到 | 是 | 左边 | 到 | 哭泣 | 超过 | 这 | 记忆 | 的 | 奥古斯都 | 弗雷德里克 | . | " |

她只想独自一人，为奥古斯都·弗雷德里克的逝去而哭泣。

" [preɪ] [doʊnt] , ['kæri] , " [sed] ['səʊfi] , [dɪ'strest] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] ['levəti] .

| " | Pray | don't | , | Carry | , | " | said | Sophie | , | distressed | at | her | companion's | levity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 祈祷 | 不 | , | 携带 | , | " | 说 | 苏菲 | , | 苦恼 | 在 | 她 | 同伴的 | 轻浮 | . |

“千万别这样，凯莉，”索菲说道，她对同伴的轻浮感到不安。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [bæd] [ɪ'nʌf] , [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['mætəz] [wɜːs] .

| " | I | am | sure | we | have | been | bad | enough | , | without | making | matters | worse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 当然 | 我们 | 有 | 到过 | 坏的 | 足够的 | , | 没有 | 制作 | 事情 | 更糟 | . |

“我相信我们已经做得够糟糕了，没必要让事情变得更糟。”

[duː; də] [pliːz] [traɪ][ænd; ənd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['sɒri] . "

| Do | please | try | and | say | something | to | show | that | you | are | really | sorry | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 请 | 尝试 | 和 | 说 | 某物 | 到 | 展示 | 那 | 你 | 是 | 真的 | 对不起 | . | " |

请你务必说些什么，以表达你真心的歉意。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː; də][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [mɪs] ['səʊfi] , " [sed] ['kæri] , ['æŋgrəli] ;

| " | I | shall | do | no | such | thing | , | Miss | Sophie | , | " | said | Carry | , | angrily | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 做 | 不 | 这样的 | 事物 | , | 错过 | 苏菲 | , | " | 说 | 携带 | , | 愤怒地 | ; |

“我绝不会那样做，索菲小姐，”凯莉生气地说；

" [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [nɒt] [bɪ'gɪn] ['priːtʃɪŋ] [ə'gen] .

| " | you | had | better | not | begin | preaching | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 更好的 | 不是 | 开始 | 布道 | 再次 | . |

你最好别再开始布道了。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːθ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['wʌndəf(ə)l] ['paɪəti] [ˌhens'fɔːθ] .

| We | shall | all | know | the | worth | of | your | wonderful | piety | henceforth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 全部 | 知道 | 这 | 值得 | 的 | 你的 | 精彩的 | 虔诚 | 今后 | . |

从此以后，我们都会明白你虔诚品德的价值。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['steɪɪŋ] [hɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ə'bjuːzd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɔː(r)] ['eni] [wʌn] :

| As | for | staying | here | to | be | abused | , | I | shall | not | , | for | you | or | any | one | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 入住 | 这里 | 到 | 是 | 受虐 | , | 我 | 将 | 不是 | , | 为了 | 你 | 或者 | 任何 | 一 | : |

至于留在这里受人虐待，我不会，无论为了你还是为了任何人：

[ai][hæv; həv] [begd] [hɜ:(r); hə(r)]['pɑ:d(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [tʃu:z] [tu:; tə][grɑ:nt][ˌaɪ 'ti:] ,

| I | have | begged | her | pardon | , | and | if | she | doesn't | choose | to | grant | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 乞求 | 她 | 赦免 | , | 和 | 如果 | 她 | 不 | 选择 | 到 | 授予 | 它 | , |

我已经请求她的原谅，如果她选择不原谅，

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [let] [ˌaɪ 'ti:] [ə'ləʊn] .

| she | may | let | it | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 让 | 它 | 独自的 | . |

她或许会置之不理。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [bʌt; bət] ['səʊfi] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .

| " | So | saying | , | she | left | the | room | , | but | Sophie | remained | standing | in | the | same | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 说 | , | 她 | 左边 | 这 | 房间 | , | 但 | 苏菲 | 剩余 | 常设 | 在 | 这 | 相同的 | 地方 | . |

说完，她离开了房间，但索菲仍然站在原地。

" [wel] , [waɪ] [doʊnt][ju:; jʊ][gəʊ] [tu:] ? " [sed] ['tʃɪki:] [æn] , ['tɜ:nɪŋ] [raʊnd] .

| " | Well | , | why | don't | you | go | too | ? | " | said | Chicky | Anne | , | turning | round | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 为什么 | 不 | 你 | 去 | 也 | ? | " | 说 | 小鸡 | 安妮 | , | 转弯 | 圆形的 | . |

“那你也去吧？”小鸡安妮说着，转过身来。

" [ju:; jʊ] [helpt] [hɜ:(r); hə(r)][ɔ:l] [ə'lɒŋ] : [gəʊ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [si:] [wɒt] [els] [ju:; jʊ][kæn; kən] [faɪnd][tu:; tə][du:; də] . "

| " | You | helped | her | all | along | : | go | with | her | , | and | see | what | else | you | can | find | to | do | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 帮助 | 她 | 全部 | 沿着 | : | 去 | 和 | 她 | , | 和 | 看 | 什么 | 别的 | 你 | 能 | 寻找 | 到 | 做 | . | " |

“你一直都在帮助她：和她一起走吧，看看你还能做些什么。”

" [aɪ][du:; də][nɒt] [fi:l] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [dʌz] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['səʊfi] ; " [aɪ] ['ri:əli] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] , ['tʃɪki:] [æn] , , ,

| " | I | do | not | feel | as | she | does | , | " | answered | Sophie | ; | " | I | really | am | sorry | , | Chicky | Anne | , | , | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 感觉 | 作为 | 她 | 做 | , | " | 回答 | 苏菲 | ; | " | 我 | 真的 | 是 | 对不起 | , | 小鸡 | 安妮 | , | , | , |

“我并不像她那样想，”索菲回答说；“我真的很抱歉，小安妮。”

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] [θɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .

| and | I | would | give | the | world | if | I | had | never | had | any | thing | to | do | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 会 | 给 | 这 | 世界 | 如果 | 我 | 有 | 绝不 | 有 | 任何 | 事物 | 到 | 做 | 和 | 它 | . |

如果我从未参与其中，我愿付出一切。

[aɪ][doʊnt][ɪk'spekt][ju:; jʊ][ɔ:(r)] ['eni] [wʌn] [els] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:]['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] ,

| I | don't | expect | you | or | any | one | else | to | believe | me | after | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 预计 | 你 | 或者 | 任何 | 一 | 别的 | 到 | 相信 | 我 | 后 | 这 | , |

我不指望你或者其他人会相信我。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [du:; də] ['eni] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] [fə'gɪv] [ˌem 'i:] . "

| but | I | will | do | any | thing | for | you | if | you | will | only | forgive | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将要 | 做 | 任何 | 事物 | 为了 | 你 | 如果 | 你 | 将要 | 仅有的 | 原谅 | 我 | . | " |

但只要你原谅我，我什么都愿意为你做。

" [aɪ][dɪd] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] ['wʌndə(r)][æt; ət] ['kæri] , " [sed] ['tʃɪki:] [æn] , ['wi:pɪŋ] [ə'freʃ] ;

| " | I | did | not | so | much | wonder | at | Carry | , | " | said | Chicky | Anne | , | weeping | afresh | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | 不是 | 所以 | 很多 | 想知道 | 在 | 携带 | , | " | 说 | 小鸡 | 安妮 | , | 哭泣 | 重新 | ; |

“我倒没觉得凯莉有多奇怪，”小鸡安妮说着，又哭了起来；

" [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [meɪks] [geɪm] [ɒv; əv][ˌem 'i:] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] , ['səʊfi] ,

| " | she | always | makes | game | of | me | , | but | you | , | Sophie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 总是 | 制作 | 游戏 | 的 | 我 | , | 但 | 你 | , | 苏菲 | , |

她总是戏弄我，但是你，索菲，

[ðæt] [ai] [θɔːt] [wɒz; wəz] ['riːəli] [səʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] — [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

| that | I | thought | was | really | so | good | and | religious | — | I | wouldn't | have | thought | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 想法 | 曾是 | 真的 | 所以 | 好的 | 和 | 宗教 | — | 我 | 不会 | 有 | 想法 | 它 |

.

:

.

我觉得那真的很好，很有宗教意义——我之前根本想不到。

[bʌt; bət] [ɪts] [dʒʌst][æz; əz][pɑː] [sez] — [fəʊks] [ðæt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi]['paɪəs] [eɪnt] ['eni] ['betə(r)]

| But | it's | just | as | pa | says | — | folks | that | pretend | to | be | pious | ain't | any | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 只是 | 作为 | 帕 | 说道 | — | 各位 | 那 | 假装 | 到 | 是 | 虔诚的 | 不是 | 任何 | 更好的 |

[ðæn; ðən] ['ʌðə(r)] [fəʊks] . "

| than | other | folks | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 其他 | 各位 | . | " |

但正如我父亲所说——那些假装虔诚的人并不比其他人好到哪里去。

" [əʊ] , [doʊnt] [θɪŋk] , [səʊ] , ['tʃɪkiː] [æn] , " [sed] ['səʊfi] ,

| " | Oh | , | don't | think | , | so | , | Chicky | Anne | , | " | said | Sophie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | 思考 | , | 所以 | , | 小鸡 | 安妮 | , | " | 说 | 苏菲 | , |

“哦，别这么想，小安妮，”苏菲说。

[wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['pɔɪnjənt] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'stres] .

| with | a | new | and | more | poignant | feeling | of | distress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 新的 | 和 | 更多的 | 令人心酸的 | 感觉 | 的 | 痛苦 | . |

一种新的、更加深刻的痛苦感油然而生。

" [wen] [ai][fɜːst] [keɪm] [hɪə(r)] , " [sed] ['tʃɪkiː] [æn] , [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

| " | When | I | first | came | here | , | " | said | Chicky | Anne | , | without | heeding | the | interruption | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 我 | 第一的 | 来了 | 这里 | , | " | 说 | 小鸡 | 安妮 | , | 没有 | 听从 | 这 | 中断 | , |

“我刚来这里的时候，”小鸡安妮不顾打断，说道。

" [ai] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] [tuː] .

| " | I | used | to | think | so | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 用过的 | 到 | 思考 | 所以 | 也 | . |

我以前也这么认为。

[pɑː] ['ɪz(ə)nt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['paɪəs] [sɔːt] [æt; ət][ɔːl] .

| Pa | isn't | one | of | the | pious | sort | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宾夕法尼亚州 | 不是 | 一 | 的 | 这 | 虔诚的 | 种类 | 在 | 全部 | . |

我爸根本不是那种虔诚的人。

[ai][ɪk'spekt][mɑː][wɒz; wəz] , [frɒm; frəm][ɔːl][ai][kæn; kən][hɪə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][daɪd] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]

| I | expect | ma | was | , | from | all | I | can | hear | , | but | she | died | when | I | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 预计 | 玛 | 曾是 | , | 从 | 全部 | 我 | 能 | 听到 | , | 但 | 她 | 死亡 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 一个 |

['beɪbi] .

| baby | . |
|---|---|
| 婴儿 | . |

据我所知，我妈妈应该是，但她在我还是婴儿的时候就去世了。

[wel] , [ðen] , [ðeə(r)][ɪz] [mɪs] ['wɔːnə] , [huː] [ɪz]['riːəl] [gʊd] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ʃiː; ʃi][ skəuld ] ['sʌmtaɪmz] ;

| Well | , | then | , | there | is | Miss | Warner | , | who | is | real | good | , | for | all | she | scolds | sometimes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 然后 | , | 那里 | 是 | 错过 | 华纳 | , | WHO | 是 | 真实的 | 好的 | , | 为了 | 全部 | 她 | 责骂 | 有时 | ; |

那么，还有华纳小姐，她人真的很好，尽管她有时也会责骂别人；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [mɪs] ['kærəl] ,

| and | there | was | Miss | Carroll | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 错过 | 卡罗尔 | , |

还有卡罗尔小姐，

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] [seɪnt] — [nəʊ][wʌn]['evə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][duː; də]['eni] [θɪŋ] [rɒŋ] —

| who | was | a | real | saint | — | no | one | ever | saw | her | do | any | thing | wrong | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 一个 | 真实的 | 圣 | — | 不 | 一 | 曾经 | 锯 | 她 | 做 | 任何 | 事物 | 错误的 | — |

[ænd; ənd] [mɪs] [riːd] [ænd; ənd] [mɪs] ['westən] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][ðə; ði] [seɪm] .

| and | Miss | Reed | and | Miss | Weston | were | almost | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 错过 | 芦苇 | 和 | 错过 | 韦斯顿 | 是 | 几乎 | 这 | 相同的 | . |

她真是个圣人——从来没有人见过她做错事——里德小姐和韦斯顿小姐也几乎一样。

[ai][wɒz; wəz][səʊ] ['sɒri] [wen] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] .

| I | was | so | sorry | when | they | went | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 所以 | 对不起 | 什么时候 | 他们 | 去 | 离开 | . |

他们离开的时候，我感到非常难过。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [gʊd] [æt; ət][fɜːst] , [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]

| And | when | you | came | , | you | were | so | good | at | first | , | I | thought | you | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 你 | 来了 | , | 你 | 是 | 所以 | 好的 | 在 | 第一的 | , | 我 | 想法 | 你 | 会 | 是 |

[laɪk] [ðem; ðəm] .

| like | them | . |
|---|---|---|
| 喜欢 | 他们 | . |

你刚来的时候，一开始表现得那么好，我还以为你会像他们一样呢。

[ai][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'lɪdʒəs] [maɪ'self] ,

| I | was | beginning | to | think | of | being | religious | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 开始 | 到 | 思考 | 的 | 存在 | 宗教 | 我 | , |

我开始考虑自己是否要信教。

[ænd; ənd] [kɛəd] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ðæn; ðən]['evə(r)]

| and | cared | more | for | going | to | church | and | reading | the | Bible | than | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关心 | 更多的 | 为了 | 去 | 到 | 教会 | 和 | 阅读 | 这 | 圣经 | 比 | 曾经 |

[ai][dɪd][ɪn][maɪ][laɪf] [bɪ'fɔː(r)] .

| I | did | in | my | life | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 在 | 我的 | 生活 | 前 | . |

我比以往任何时候都更热衷于去教堂和阅读圣经。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [tɜːnd] [aʊt] [səʊ] ['dɪfrənt] ,

| And | now | you | have | turned | out | so | different | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 你 | 有 | 转向 | 出去 | 所以 | 不同的 | , |

而现在你却变得如此不同了。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [siː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [dʌz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [maɪt] [ɒv; əv] [gʊd] .

| and | I | don't | see | that | your | religion | does | you | a | mite | of | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 看 | 那 | 你的 | 宗教 | 做 | 你 | 一个 | 螨虫 | 的 | 好的 | . |

我看不出你的宗教信仰对你有任何好处。

[ai][doʊnt]['nevə(r)] [miːn] [tuː; tə][traɪ] ['eni] [mɔː(r)] . "

| I | don't | never | mean | to | try | any | more | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 绝不 | 意思是 | 到 | 尝试 | 任何 | 更多的 | . | " |

我再也不打算尝试了。

" [əʊ] , [doʊnt] , ['tʃɪkiː] [æn] , [ðæt] [ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən][ɔːl] , " [ sɔb ] ['səʊfi] ,

| " | Oh | , | don't | , | Chicky | Anne | , | that | is | worse | than | all | , | " | sobbed | Sophie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | , | 小鸡 | 安妮 | , | 那 | 是 | 更糟 | 比 | 全部 | , | " | 啜泣 | 苏菲 | , |

“哦，别这样，小安妮，那比什么都糟糕，”索菲抽泣着说。

['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] .

| feeling | as | if | her | heart | would | break | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 作为 | 如果 | 她 | 心 | 会 | 休息 | . |

感觉自己心都要碎了。

" [əʊ] , [wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də] ? "

| " | Oh | , | what | will | become | of | me | , | what | can | I | do | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 什么 | 将要 | 变得 | 的 | 我 | , | 什么 | 能 | 我 | 做 | ? | " |

“哦，我以后会怎么样？我该怎么办？”

" [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] ['sɒri] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [sed] ['tʃɪkiː] [æn] ;
" I believe you really are sorry , after all , " said Chicky Anne ;
" 我 相信 你 真的 是 对不起 , 后 全部 , " 说 小鸡 安妮 ;

“我相信你终究是真心感到抱歉的，”小鸡安妮说道；

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai] [fə'gɪv] [juː; jʊ] , ['səʊfi] .
" I am sure I forgive you , Sophie .
" 我 是 当然 我 原谅 你 , 苏菲 .

“我肯定原谅你了，苏菲。”

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] - [aɪm] - [tuː; tə][duː; də] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ;
But I don't know what ' I'm ' to do , I am sure , " she continued ;
但 我 不 知道 什么 - 我是 - 到 做 , 我 是 当然 , " 她 持续 ;

“但我不知道我该怎么做，我很确定，”她继续说道；

" [ai] [ʃænt] [deə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [maɪ] [feɪs] [ɪn] [skuːl] ; [ai] [sə'pəʊz] [ɔːl][ðə; ði][gˈɜːlz] [nəʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
" I shan't dare to show my face in school ; I suppose all the girls know about it .
" 我 不会 敢 到 展示 我的 脸 在 学校 ; 我 认为 全部 这 女孩们 知道 关于 它 .
"
"
"

“我不敢在学校露面；我想所有女生都知道这件事。”

" [nəʊ] , [ðeɪ] [duː; də][nɒt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['səʊfi] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] .
" No , they do not , " answered Sophie , as soon as she could speak .
" 不 , 他们 做 不是 , " 回答 苏菲 , 作为 很快 作为 她 可以 说话 .

“不，他们没有，”索菲一开口就回答道。

" [wiː; wi]['nevə(r)][təʊld] ['eni] [wʌn] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [naʊ] .
" We never told any one , and I am sure we shall not now .
" 我们 绝不 讲述 任何 一 , 和 我 是 当然 我们 将 不是 现在 .

“我们从未告诉过任何人，而且我相信我们现在也不会告诉任何人。”

[bʌt; bət] [preɪ] , ['tʃɪkiː] [æn] , [doʊnt] [dʒʌdʒ] [ɔːl] [rɪ'lɪdʒəs] ['piːp(ə)l] [baɪ][ˌem 'iː] .
But pray , Chicky Anne , don't judge all religious people by me .
但 祈祷 , 小鸡 安妮 , 不 法官 全部 宗教 人们 经过 我 .

但是，小甜心安妮，请不要以我为例来评判所有信教的人。

[ɪf] [ai][hæd; həd]['əʊnli] [kept] [ɒn] ['biːɪŋ] [rɪ'lɪdʒəs] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] .
If I had only kept on being religious , I should never have done so .
如果 我 有 仅有的 保留 在 存在 宗教 , 我 应该 绝不 有 完毕 所以 .

如果我当初只是坚持信教，我就不会遭遇这样的事了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] [ai] [left] [ɒf] ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] [preŋ] [ðæt] [ai][bɪ'gæn][tuː; tə][gəʊ] [rɒŋ] .
It was only when I left off watching and praying that I began to go wrong .
它 曾是 仅有的 什么时候 我 左边 离开 观看 和 祈祷 那 我 开始 到 去 错误的 .

只有当我停止观看和祈祷之后，我才开始走上歧途。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [naʊ] ,
I do not know what I shall be now ,
我 做 不是 知道 什么 我 将 是 现在 ,

我不知道自己将来会变成什么样。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [gɒd] [kʊd; kəd]['evə(r)] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] :
for it does not seem as if God could ever forgive me :
为了 它 做 不是 似乎 作为 如果 上帝 可以 曾经 原谅 我 :

因为上帝似乎永远不会原谅我：

[ai][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ɒn] ['grəʊɪŋ] [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] [tuː; tə][ðə; ði][end] , [ai] [sə'pəʊz] . "
I shall keep on growing worse and worse to the end , I suppose . "
我 将 保持 在 生长 更糟 和 更糟 到 这 结尾 , 我 认为 . "

我想，我的病情会一直恶化到最后吧。

" [doʊnt][kraɪ] ['eni] [mɔː(r)] , " [sed] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [æn] , ['sɪəriəsli] [ə'lɑːmd] [baɪ] ['soʊfiz] ['vaɪələnt][ɪ'məʊʃ(ə)n]
" **Don't cry any more , " said Chicago Anne , seriously alarmed by Sophie's violent emotion**
" 不 哭 任何 更多的 , " 说 芝加哥 安妮 , 严重地 惊慌 经过 苏菲的 暴力 情感
.
:
.

“别哭了，”芝加哥安妮说道，她被索菲剧烈的情绪吓了一跳。

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [wɜːθ] [waɪl] ; [doʊnt] [θɪŋk] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ai][doʊnt][keə(r)] [mʌtʃ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
" **It ain't worth while ; don't think no more about it ; I don't care much , after all .**
" 它 不是 值得 尽管 ; 不 思考 不 更多的 关于 它 ; 我 不 关心 很多 , 后 全部 .

“不值得；别再想了；反正我也不太在意。”

[kʌm] , [ai] [ˌwʊdnt] [kraɪ] ['eni] [mɔː(r)] ; [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [jɔː'self] [sɪk] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][mɑː][woʊnt]
**Come , I wouldn't cry any more ; you will make yourself sick , and your ma won't**
来 , 我 不会 哭 任何 更多的 ; 你 将要 制作 你自己 生病的 , 和 你的 玛 惯于
[laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
**like it . "**
喜欢 它 . "

好了，别哭了，你会把自己弄病的，你妈妈会不高兴的。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , ['tʃɪkiː] [æn] ! " [ɪk'skleɪmd] ['səʊfi] , ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
" **You are a good girl , Chicky Anne ! " exclaimed Sophie , kissing her .**
" 你 是 一个 好的 女孩 , 小鸡 安妮 ! " 惊呼 苏菲 , 接吻 她 .

“你真是个好女孩，小安妮！”苏菲说着，吻了她一下。

" [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betə(r)] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] ; [ænd; ənd][ai] [wɪl] ['nevə(r)] [lɑːf] [æt; ət][juː; jʊ] [ə'gen] .
" **A great deal better than I am ; and I will never laugh at you again .**
" 一个 伟大的 交易 更好的 比 我 是 ; 和 我 将要 绝不 笑 在 你 再次 .

“你比我强多了；我以后再也不会嘲笑你了。”

" ['səʊfi] [spent] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] [mɪs] ['wɔːrnərz] [ruːm] ,
" **Sophie spent the rest of the morning in Miss Warner's room ,**
" 苏菲 花费 这 休息 的 这 早晨 在 错过 华纳兄弟 房间 ,

“索菲上午剩下的时间都待在华纳小姐的房间里，

[ænd; ənd] [went] [həʊm] [æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl] [taɪm] .
**and went home at the usual time .**
和 去 家 在 这 通常 时间 .

然后按老时间回家了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][æt; ət] [həʊm] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [njuː] [jɔːk] ,
**There was no one at home , for her father was in New York ,**
那里 曾是 不 一 在 家 , 为了 她 父亲 曾是 在 新的 约克 ,

家里没人，因为她父亲在纽约。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['geɪlɔːrdz] ,
**and her mother was spending the day at Mrs . Gaylord's ,**
和 她 母亲 曾是 开支 这 天 在 太太 . 盖洛德 ,

她母亲当天在盖洛德太太家待着。

[weə(r)] ['səʊfi] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [wɪð] ['emə] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [skuːl] [wɒz; wəz] [aʊt] .
**where Sophie was to have gone with Emma , as soon as school was out .**
在哪里 苏菲 曾是 到 有 已消失 和 艾玛 , 作为 很快 作为 学校 曾是 出去 .

放学后，索菲原本要和艾玛一起去那里。

[wen] ['emə] [ə'pɪəd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['soʊfiz] ['æbsəns] ;
**When Emma appeared , she could give no reason for Sophie's absence ;**
什么时候 艾玛 出现 , 她 可以 给 不 原因 为了 苏菲的 缺席 ;

艾玛出现时，却无法解释索菲缺席的原因；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kenədi] ['fɪrɪŋ] [ʃi:; ʃi] [mait] [bi:; bi] [ʌn'wel] , [ɪk'skju:zd] [hɜ:'self] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]

| and | Mrs | . | Kennedy | fearing | she | might | be | unwell | , | excused | herself | as | soon | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 肯尼迪 | 害怕 | 她 | 可能 | 是 | 不适 | , | 已原谅 | 她自己 | 作为 | 很快 | 作为 |

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ,

| she | could | , |
|---|---|---|
| 她 | 可以 | , |

肯尼迪夫人担心自己可能身体不适，便尽快找了个借口离开了。

[ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [həʊm] .

| and | hastened | home | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 加快 | 家 | . |

然后匆匆赶回家。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] ['səʊfi] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ru:m] , [wɪð] [ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] ['hedeɪk] ,

| She | found | Sophie | in | her | own | room | , | with | a | severe | headache | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 苏菲 | 在 | 她 | 自己的 | 房间 | , | 和 | 一个 | 严重 | 头痛 | , |

她发现索菲独自一人在房间里，头痛欲裂。

[bʌt; bət] ['sʌfərɪŋ] [stɪl] [mɔ:(r)][frɒm; frəm] [dɪ'stres] [ɒv; əv][maɪnd] .

| but | suffering | still | more | from | distress | of | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 痛苦 | 仍然 | 更多的 | 从 | 痛苦 | 的 | 头脑 | . |

但却承受着更大的精神痛苦。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [kə'mɑ:nd] [hɜ:'self] [sə'fɪʃntli] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔ:ri]

| As | soon | as | she | could | command | herself | sufficiently | , | she | related | the | whole | story |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 她 | 可以 | 命令 | 她自己 | 足够 | , | 她 | 有关的 | 这 | 所有的 | 故事 |

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

| to | her | mother | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 母亲 | , |

她一旦能平静下来，就把整个故事告诉了母亲。

[nɒt] [si:kɪŋ] [tu:; tə][ɪk'skju:s] [hɜ:'self] [ɪn][ðə; ði] [li:st] .

| not | seeking | to | excuse | herself | in | the | least | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 寻求 | 到 | 原谅 | 她自己 | 在 | 这 | 至少 | . |

她丝毫没有想要为自己辩解的意思。

['mɪsɪz] . ['kenədi] , [ðəʊ] ['greɪtli] [gri:vd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tərz] [ˌmɪs'kɒndʌkt] ,

| Mrs | . | Kennedy | , | though | greatly | grieved | at | her | daughter's | misconduct | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 肯尼迪 | , | 尽管 | 非常 | 伤心 | 在 | 她 | 女儿的 | 不当行为 | , |

肯尼迪夫人虽然对女儿的不当行为感到非常悲痛，

[wɒz; wəz][glæd][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['fʊli] ['sensəb(ə)l][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][sɪn] .

| was | glad | to | see | that | she | was | fully | sensible | of | her | sin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 高兴的 | 到 | 看 | 那 | 她 | 曾是 | 完全 | 明智的 | 的 | 她 | 罪 | . |

很高兴看到她充分意识到自己的罪过。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] , [haʊ'evə(r)] , [tu:; tə][set][ðə; ði] [fʊl] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kən'dʌkt]

| She | thought | it | right | , | however | , | to | set | the | full | consequences | of | her | conduct |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 它 | 正确的 | , | 然而 | , | 到 | 放 | 这 | 满的 | 结果 | 的 | 她 | 执行 |

[bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .

| before | her | . |
|---|---|---|
| 前 | 她 | . |

然而，她认为应该让她自己承担她行为的全部后果。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt]['əʊnli] [lɒst] [mɪs] ['wɔ:rnərz] ['kɒnfɪdəns] , " [ʃi:; ʃi] [kən'klu:dɪd] , " [ænd; ənd]

| " | You | have | not | only | lost | Miss | Warner's | confidence | , | " | she | concluded | , | " | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 不是 | 仅有的 | 丢失的 | 错过 | 华纳兄弟 | 信心 | , | " | 她 | 结束 | , | " | 和 |

['ləʊərd; 'laʊərd] [jɔ:'self] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˌestɪ'meɪʃn] ,

| lowered | yourself | in | her | estimation | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 降低 | 你自己 | 在 | 她 | 估算 | , |

“你不仅失去了华纳小姐的信任，”她总结道，“而且在她心中的评价也降低了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [dɪs'greɪs] [ɒn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

| but | you | have | brought | disgrace | on | the | name | of | religion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 有 | 带来 | 耻辱 | 在 | 这 | 姓名 | 的 | 宗教 | . |

但你们却给宗教蒙羞。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['wuːndɪd] [jɔː(r); jə(r)]['seɪvjə(r)] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ;

| You | have | wounded | your | Saviour | in | the | house | of | His | friends | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 受伤 | 你的 | 救主 | 在 | 这 | 房子 | 的 | 他的 | 朋友们 | ; |

你竟在祂朋友的家中伤害了你的救主;

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] [meɪ] [pə'hæps] ['hɪndə(r)] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl][frɒm; frəm] [siːkɪŋ] [hɪm]

| and | your | conduct | may | perhaps | hinder | this | poor | girl | from | seeking | Him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 执行 | 可能 | 也许 | 阻碍 | 这 | 贫穷的 | 女孩 | 从 | 寻求 | 他 |

[æt; ət][ɔːl] . "

| at | all | . | " |
|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | . | " |

你的行为或许会阻碍这个可怜的女孩寻求祂。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wɜːst] , ['mʌðə(r)] .

| " | That | is | the | worst | , | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 这 | 最差 | , | 母亲 | . |

“那是最糟糕的，妈妈。”

[ænd; ənd] ['kæri] [tuː] [θɪŋks] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] , [æz; əz] [wel] [ʃiː; ʃi] [meɪ] .

| And | Carry | too | thinks | me | a | hypocrite | , | as | well | she | may | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 也 | 思考 | 我 | 一个 | 伪君子 | , | 作为 | 出色地 | 她 | 可能 | . |

凯莉也认为我是个伪君子，她这么想也无可厚非。

[əʊ] , ['mʌðə(r)] !

| Oh | , | mother | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 母亲 | ! |

哦，母亲!

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] ? "

| What | shall | I | do | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将 | 我 | 做 | ? | " |

我该怎么办?

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][gɒd] , ['səʊfi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

| " | You | must | return | to | God | , | Sophie | , | and | He | will | return | to | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 返回 | 到 | 上帝 | , | 苏菲 | , | 和 | 他 | 将要 | 返回 | 到 | 你 | . | " |

“索菲，你必须回归上帝，祂也会回归你。”

" [aɪ][hæv; həv][treɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][duː; də] ['eni] [gʊd] ;

| " | I | have | tried | , | but | it | does | not | seem | to | do | any | good | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 尝试 | , | 但 | 它 | 做 | 不是 | 似乎 | 到 | 做 | 任何 | 好的 | ; |

“我试过了，但似乎没有任何效果;

[aɪ] ['kænɒt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːd] [ˌem 'iː] .

| I | cannot | feel | as | if | He | heard | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 感觉 | 作为 | 如果 | 他 | 听到 | 我 | . |

我感觉不到祂听到了我的祈祷。

[ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [sez] [ɪn] [ðɪs] ['tʃæptə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

| And | see | what | it | says | in | this | chapter | , | " | she | continued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 什么 | 它 | 说道 | 在 | 这 | 章 | , | " | 她 | 持续 | , |

“看看这一章是怎么说的，”她继续说道。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [wɪtʃ] [leɪ] ['əʊpən] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

| pointing | to | the | Bible | which | lay | open | before | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指向 | 到 | 这 | 圣经 | 哪个 | 躺 | 打开 | 前 | 她 | . |

她指着面前摊开的圣经。

" [ai][hæv; həv] [biː n] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] ['kʌmfət] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [ siːm ] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ]
" I have been trying to find some comfort , but there seems to be nothing
" 我 有 到过 尝试 到 寻找 一些 舒适 , 但 那里 似乎 到 是 没有什么
[bʌt; bət] ['θretnɪŋ] .
but threatenings .
但 威胁 .

“我一直试图寻找一些安慰，但似乎除了威胁什么也没有。”

" ['mɪsɪz] . ['kenədi] [lʊkt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðiːz] [wɜːdz] —
" Mrs . Kennedy looked where she pointed , and saw these words —
" 太太 . 肯尼迪 看起来 在哪里 她 尖 , 和 锯 这些 字 —

肯尼迪夫人顺着她指的方向望去，看到了这些字——

" [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][wʌns] [ɪn'laɪt(ə)nd] , [ænd; ənd]
" For it is impossible for those who were once enlightened , and
" 为了 它 是 不可能的 为了 那些 WHO 是 一次 开明 , 和
[hæv; həv] ['teɪstɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [gɪft] ,
have tasted of the heavenly gift ,
有 尝过 的 这 天上 礼物 ,

“因为那些曾经蒙光照、尝过天恩滋味的人，不可能再失去他们。”

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ paːˈteikə ] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] , [ɪf] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][fɔːl] [ə'weɪ] ,
and were made partakers of the Holy Ghost , if they shall fall away ,
和 是 制成 参与者 的 这 圣 鬼 , 如果 他们 将 落下 离开 ,

并且已经领受了圣灵，如果他们背离信仰，

[tuː; tə] [rɪ'njuː] [ðem; ðəm] [ə'gen] ['ʌntə; 'ʌntu] [rɪ'pentəns] ; ['siːɪŋ] [ðeɪ] ['kruːsɪfaɪ][tuː; tə] [ðəm'selvz] [ðə; ði]
to renew them again unto repentance ; seeing they crucify to themselves the
到 更新 他们 再次 到 悔改 ; 看到 他们 钉死 到 他们自己 这
[sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] [ə'freʃ] ,
Son of God afresh ,
儿子 的 上帝 重新 ,

使他们再次悔改；因为他们又将神的儿子钉在十字架上，

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪm] [tuː; tə][æn; ən]['əʊpən] [ʃeɪm] . "
and put Him to an open shame . "
和 放 他 到 一个 打开 耻辱 . "

让他蒙羞。”

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] ['fɪəf(ə)l] [wɜːdz] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][duː; də] [nɒt] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ðeɪ]
" These are indeed fearful words , my daughter , and I do not wonder that they
" 这些 是 的确 可怕 字 , 我的 女儿 , 和 我 做 不是 想知道 那 他们
[ə'lɑːm] [juː; jʊ] ,
alarm you ,
警报 你 ,

“这些话确实令人恐惧，我的女儿，难怪它们会让你感到惊慌。”

[bʌt; bət][biː; bi] [nɒt] [dɪs'meɪd] .
but be not dismayed .
但 是 不是 沮丧 .

但不要灰心。

[duː; də][juː; jʊ] [nɒt] [rɪ'pent] [ɔːl'redi] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][sɪn] ? "
Do you not repent already of your sin ? "
做 你 不是 悔改 已经 的 你的 罪 ? "

你难道还没有悔改你的罪过吗?

" [jes] , [ɪn'diːd] , ['mʌðə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ][duː; də] . "
" Yes , indeed , mother , I am sure I do . "
" 是的 , 的确 , 母亲 , 我 是 当然 我 做 . "

“是的，母亲，我当然知道。”

" [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] [ə'mendz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)] , [baɪ] ['ɑːskɪŋ] [mɪs]
" And have you tried to make all the amends in your power , by asking Miss
" 和 有 你 尝试 到 制作 全部 这 修改 在 你的 力量 , 经过 问 错过
[hɪgbiːz] [fə'gɪvnəs] ? "
Higbee's forgiveness ? "
希格比的 饶恕 ? "

“你有没有尽你所能地弥补过错，比如请求希格比小姐的原谅？”

" [jes] , ['mʌðə(r)] ; [ænd; ənd][aɪ] [ ˌpəːsi'viə ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [fə'geɪv] [ˌem 'iː] ,
" Yes , mother ; and I persevered till she said she forgave me ,
" 是的 , 母亲 ; 和 我 坚持不懈 直到 她 说 她 原谅了 我 ,

“是的，母亲；我坚持不懈，直到她说她原谅了我。”

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][æt; ət] [fɜːst] . "
for she would not believe me at first . "
为了 她 会 不是 相信 我 在 第一的 . "

因为她一开始并不相信我。

" [ðen] , ['səʊfi] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][sɪn] [wɪl] [biː; bi] ['blɒtɪd]
" Then , Sophie , you have every reason to believe that your sin will be blotted
" 然后 , 苏菲 , 你 有 每一个 原因 到 相信 那 你的 罪 将要 是 印迹
[aʊt] .
out .
出去 .

“那么，苏菲，你完全有理由相信你的罪孽将被赦免。”

- [ɪf] ['eni] [mæn][sɪn] , [wiː; wi][hæv; həv][æn; ən] ['ædvəkeɪt] [wɪð] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] , ['dʒiːzəs] [kraɪst] [ðə; ði]
' If any man sin , we have an Advocate with the Father , Jesus Christ the
- 如果 任何 男人 罪 , 我们 有 一个 提倡 和 这 父亲 , 耶稣 基督 这
['raɪtʃəs] . -
righteous . '
正义 . -

“若有人犯罪，我们在父那里有一位中保，就是那义者耶稣基督。”

- [ˌhuːsəʊ'evə(r)] ['kʌmɪθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
' Whosoever cometh to me ,
- 无论谁 到来 到 我 ,

凡到我这里来的，

[aɪ] [wɪl] [ɪn][nəʊ] [waɪz] [kɑːst] [aʊt] . - - [ɪf] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [mæn] ['tɜːrnɪθ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
I will in no wise cast out . ' ' If the wicked man turneth away from his
我 将要 在 不 明智的 投掷 出去 . - - 如果 这 邪恶 男人 转身 离开 从 他的
['wɪkɪdnəs] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [kə'mɪtɪd] ,
wickedness that he hath committed ,
邪恶 那 他 有 坚定的 ,

我绝不会驱逐他。如果恶人悔改，离开他所犯的恶事，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [seɪv] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ə'laɪv] . - "
he shall save his soul alive . ' "
他 将 节省 他的 灵魂 活 . - "

他将保全自己的灵魂。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [dɪ'naɪd] [hɪm] , ['mʌðə(r)] . "
" But I have denied Him , mother . "
" 但 我 有 否认 他 , 母亲 . "

“但我否认了他，母亲。”

" [səʊ][dɪd]['piːtə(r)] , [jet] [hɪz; ɪz] [lɔːd] [fə'geɪv] [hɪm] ,
" So did Peter , yet his Lord forgave him ,
" 所以 做过 彼得 , 然而 他的 主 原谅了 他 ,

彼得也曾这样做过，但他的主原谅了他。

[ænd; ənd] [sent] [hɪm] [ə; eɪ] ['təʊkən] [ɒv; əv] [lʌv] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['raɪzɪŋ] [ə'gen] .

| and | sent | him | a | token | of | love | on | his | first | rising | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 他 | 一个 | 令牌 | 的 | 爱 | 在 | 他的 | 第一的 | 上升 | 再次 | . |

在他第一次复活时，送了他一份爱的礼物。

[biː; bi] [nɒt] ['feɪθləs] , [bʌt; bət] [bɪ'liːvɪŋ] , [maɪ] [dɪə(r)] .

| Be | not | faithless | , | but | believing | , | my | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 不忠 | , | 但 | 相信 | , | 我的 | 亲爱的 | . |

亲爱的，不要心存疑虑，要相信。

" ['səʊfi] [wept] , [bʌt; bət] [nɒt] [səʊ] ['bɪtəli] ,

| " | Sophie | wept | , | but | not | so | bitterly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苏菲 | 哭泣 | , | 但 | 不是 | 所以 | 苦涩地 | , |

苏菲哭了，但哭得并不那么痛苦。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [jet] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

| for | she | began | to | feel | that | there | was | yet | hope | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 开始 | 到 | 感觉 | 那 | 那里 | 曾是 | 然而 | 希望 | 为了 | 她 | . |

因为她开始觉得她还有希望。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tɔːkt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [preɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

| Her | mother | talked | with | her | , | and | prayed | with | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 谈话 | 和 | 她 | , | 和 | 祈祷 | 和 | 她 | , |

她的母亲和她交谈，并和她一起祷告。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['hæpi] [ə'gen] ,

| and | though | she | knew | that | it | would | be | long | before | she | could | be | happy | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 她 | 知道 | 那 | 它 | 会 | 是 | 长的 | 前 | 她 | 可以 | 是 | 快乐的 | 再次 | , |

尽管她知道自己要很久才能再次快乐起来，

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [ðæt] [gɒd] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] .

| she | did | not | feel | that | God | had | given | her | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 感觉 | 那 | 上帝 | 有 | 给定 | 她 | 向上 | . |

她并不觉得上帝抛弃了她。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æt; ət] [fɜːst] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt]

| She | had | at | first | thought | she | would | ask | her | mother | to | take | her | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 在 | 第一的 | 想法 | 她 | 会 | 问 | 她 | 母亲 | 到 | 拿 | 她 | 出去 |

[ɒv; əv] [skuːl] ,

| of | school | , |
|---|---|---|
| 的 | 学校 | , |

她起初想的是请求母亲让她退学。

[bʌt; bət] [ɒn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [pə'hæps] [rɪ'triːv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɒst] ,

| but | on | reflection | she | saw | that | she | might | perhaps | retrieve | what | she | had | lost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 反射 | 她 | 锯 | 那 | 她 | 可能 | 也许 | 取回 | 什么 | 她 | 有 | 丢失的 | , |

但转念一想，她觉得或许还能找回失去的东西。

[baɪ] [ə; eɪ] [truː] ['penɪtəns] [ænd; ənd] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [raɪt] .

| by | a | true | penitence | and | an | anxious | desire | to | do | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 真的 | 忏悔 | 和 | 一个 | 焦虑的 | 欲望 | 到 | 做 | 正确的 | . |

出于真诚的忏悔和渴望改过自新的强烈愿望。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [naʊ] [nəʊ] [self] - ['kɒnfɪdəns] [left] [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] ['truːli] ['hʌmb(ə)ld] , [ʃiː; ʃi] [preɪd]

| She | had | now | no | self | - | confidence | left | but | with | a | heart | truly | humbled | , | she | prayed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 现在 | 不 | 自己 | - | 信心 | 左边 | 但 | 和 | 一个 | 心 | 真的 | 谦卑 | , | 她 | 祈祷 |

['ɜːnɪstli] [ə'genst] [temp'teɪʃ(ə)n] .

| earnestly | against | temptation | . |
|---|---|---|---|
| 切实 | 反对 | 诱惑 | . |

她现在已经完全丧失了自信，但她怀着一颗真正谦卑的心，虔诚地祈祷，抵御诱惑。

[hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [keə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [siːk] [mɪs] ['wɔːnə] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪk'spres] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ]

| Her | first | care | was | to | seek | Miss | Warner | , | and | again | express | her | sorrow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 第一的 | 关心 | 曾是 | 到 | 寻找 | 错过 | 华纳 | , | 和 | 再次 | 表达 | 她 | 悲哀 |

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fens] .

| for | her | offence | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 罪行 | . |

她首先想到的是找到华纳小姐，再次表达她对自己所犯错误的悔恨之情。

[mɪs] ['wɔːnə] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndli] ,

| Miss | Warner | received | her | kindly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 华纳 | 已收到 | 她 | 亲切地 | , |

华纳小姐热情地接待了她。

[bʌt; bət] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['fjuːtʃə(r)] [kən'dʌkt] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [test] [ɒv; əv]

| but | pointed | out | to | her | that | her | future | conduct | would | be | the | test | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尖 | 出去 | 到 | 她 | 那 | 她 | 未来 | 执行 | 会 | 是 | 这 | 测试 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'pentəns] .

| her | repentance | . |
|---|---|---|
| 她 | 悔改 | . |

但他向她指出，她未来的行为将考验她是否真心悔改。

['tʃɪkiː] [æn] [hæd; həd] [ɪn'taɪəli] ['gɒtn] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋgri] ['fiːlɪŋz] [tə'wɔːdz] ['səʊfi] ,

| Chicky | Anne | had | entirely | gotten | over | her | angry | feelings | towards | Sophie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小鸡 | 安妮 | 有 | 完全 | 获得 | 超过 | 她 | 生气的 | 情怀 | 向 | 苏菲 | , |

小鸡安妮已经完全放下了对苏菲的愤怒情绪。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [felt] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] ['kæri] .

| though | she | still | felt | resentment | against | Carry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 仍然 | 毛毡 | 怨恨 | 反对 | 携带 | . |

尽管她仍然对凯莉怀有怨恨。

[mɪs] ['wɔːnə] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [tɔːk] [wɪð] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [æn] ,

| Miss | Warner | had | a | long | talk | with | Chicago | Anne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 华纳 | 有 | 一个 | 长的 | 讲话 | 和 | 芝加哥 | 安妮 | , |

华纳小姐和芝加哥安妮进行了长时间的谈话，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['fʊli] ['sensəb(ə)l] [ɒv; əv]

| and | had | the | satisfaction | to | perceive | that | she | was | fully | sensible | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 这 | 满意 | 到 | 感知 | 那 | 她 | 曾是 | 完全 | 明智的 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] ['fɒli] .

| her | folly | . |
|---|---|---|
| 她 | 蠢事 | . |

她欣慰地意识到自己完全明白自己的愚蠢之处。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ˌhens'fɔːθ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [rəu'mænsiz] , ['æktʃuəli] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)]

| She | declared | her | resolution | henceforth | to | avoid | romances | , | actually | put | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 声明 | 她 | 解决 | 今后 | 到 | 避免 | 浪漫故事 | , | 实际上 | 放 | 她 |

[həʊl] [kə'lekʃ(ə)n] ['ɪntuː] [mɪs] ['wɔːrnərz] [hændz] ,

| whole | collection | into | Miss | Warner's | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所有的 | 收藏 | 进入 | 错过 | 华纳兄弟 | 双手 | , |

她宣布从此以后不再谈恋爱，实际上把她所有的藏书都交给了华纳小姐保管。

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ˌhens'fɔːθ] [tuː; tə] " [traɪ] [ænd; ənd] [biː; bi] ['sʌmbədi] .

| and | announced | her | intention | henceforth | to | " | try | and | be | somebody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 宣布 | 她 | 意图 | 今后 | 到 | " | 尝试 | 和 | 是 | 某人 | . |

并宣布她从此以后打算“努力成为一个重要人物”。

" [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [ kə'mend ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['haɪli] ,

| " | The | teacher | commended | her | resolution | highly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老师 | 赞扬 | 她 | 解决 | 高度 | , |

老师高度赞扬了她的决心，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ kə'mend ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ['veəriəs] ['mætəz]

| and | took | the | opportunity | of | commending | to | her | attention | various | matters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 这 | 机会 | 的 | 表扬 | 到 | 她 | 注意力 | 各种各样的 | 事情 |

[rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mænəz] [ænd; ənd] [ə'pɪərəns] .

| regarding | her | manners | and | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 她 | 礼仪 | 和 | 外貌 | . |

并借此机会提请她注意有关其举止和外貌的各种问题。

[wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [seɪ] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [ðæt] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [æn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [frɒm; frəm]

| We | may | as | well | say | in | this | place | , | that | Chicago | Anne | continued | to | improve | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可能 | 作为 | 出色地 | 说 | 在 | 这 | 地方 | , | 那 | 芝加哥 | 安妮 | 持续 | 到 | 提升 | 从 |

[ðɪs] [taɪm] .

| this | time | . |
|---|---|---|
| 这 | 时间 | . |

我们不妨在此说，从那时起，芝加哥安妮的水平继续提高。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [mɪs] ['wɔːnə] [sʌm; səm] [tuː] [j'iəz] [lɒŋgə(r)] .

| She | remained | with | Miss | Warner | some | two | years | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 剩余 | 和 | 错过 | 华纳 | 一些 | 二 | 年 | 更长 | . |

她和华纳小姐又相处了两年左右。

[ðæt] [dʒuː'dɪʃəs] ['leɪdi] [mɑːkt] [aʊt] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [wɪtʃ] [səʊ][fɑː(r)]

| That | judicious | lady | marked | out | a | course | of | reading | for | her | , | which | so | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 明智的 | 女士 | 标记 | 出去 | 一个 | 课程 | 的 | 阅读 | 为了 | 她 | , | 哪个 | 所以 | 远的 |

[ɪn'lɑːdʒd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

| enlarged | her | mind | , |
|---|---|---|---|
| 放大 | 她 | 头脑 | , |

那位明智的女士为她制定了阅读计划，极大地拓展了她的视野。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɒst] [ɔːl] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['θædiəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

| that | she | lost | all | taste | for | Thaddeus | and | the | Romance | of | the | Forest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 丢失的全部 | | 品尝 | 为了 | 萨迪厄斯 | 和 | 这 | 浪漫 | 的 | 这 | 森林 | . |

她对《萨迪厄斯与森林罗曼史》完全失去了兴趣。

['gɔːki] [æn] [ɪn'diːd] ['nevə(r)] [bɪ'keɪm] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [greɪs] [ɔː(r)] [ɪn'telɪdʒəns] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

| Gawky | Anne | indeed | never | became | remarkable | for | grace | or | intelligence | , | but | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笨拙 | 安妮 | 的确 | 绝不 | 成为 | 卓越 | 为了 | 优雅 | 或者 | 智力 | , | 但 | 她 |

[wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] ;

| was | not | at | all | deficient | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 在 | 全部 | 不足 | ; |

笨拙的安妮的确从未以优雅或智慧著称，但她也绝非一无是处；

[ænd; ənd] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kən'sɪstənt] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['krɪstʃən] ,

| and | better | than | all | , | she | became | a | consistent | and | faithful | Christian | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更好的 | 比 | 全部 | , | 她 | 成为 | 一个 | 持续的 | 和 | 忠实 | 基督教 | , |

更重要的是，她成为了一名始终如一、虔诚的基督徒。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][ə; eɪ] ['veri] ['juːsf(ə)l] ['wʊmən] .

| and | in | the | end | a | very | useful | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 结尾 | 一个 | 非常 | 有用 | 女士 | . |

最后她成了一位非常有用的女性。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][tɑːsk] ['səʊfi] [hæd; həd][set] [hɜː'self] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)]['hɑːdə(r)] — [tuː; tə] [siːk] [aʊt] ['kæri]

| The | other | task | Sophie | had | set | herself | was | rather | harder | — | to | seek | out | Carry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 任务 | 苏菲 | 有 | 放 | 她自己 | 曾是 | 相当 | 更难 | — | 到 | 寻找 | 出去 | 携带 |

['wʊdfəd] ,

| Woodford | , |
|---|---|
| 伍德福德 | , |

苏菲给自己设定的另一个任务则要困难得多——找到凯莉·伍德福德。

[ænd; ənd] [əkˈnɒlɪdʒ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] .

| and | acknowledge | to | her | how | much | she | had | been | in | the | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 承认 | 到 | 她 | 如何 | 很多 | 她 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 错误的 | . |

并向她承认她错得有多离谱。

[ˈkæri] [rɪˈsiːvd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈveri] [ˈkəʊldli] , [ænd; ənd] [ˈhɑːdli] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

| Carry | received | her | very | coldly | , | and | hardly | listened | to | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 已收到 | 她 | 非常 | 冷冷地 | , | 和 | 几乎 | 听着 | 到 | 她 | ; |

凯莉对她态度冷淡，几乎没听她说话；

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˈsoʊfiz] [hjuːˈmɪləti][ænd; ənd] [ˈɜːnɪst] [dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [əˈmendz] , [kənˈdemd]

| she | felt | that | Sophie's | humility | and | earnest | desire | to | make | amends | , | condemned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 那 | 苏菲的 | 谦逊 | 和 | 认真 | 欲望 | 到 | 制作 | 修改 | , | 谴责 |

[hɜːˈself] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ˈæŋgri] [əˈkɔːdɪŋli] .

| herself | , | and | was | angry | accordingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她自己 | , | 和 | 曾是 | 生气的 | 因此 | . |

她觉得苏菲的谦卑和真诚的弥补过错的愿望，反而让她自己受到了谴责，因此她很生气。

[ðə; ði][nekst][taɪm] [ðeɪ] [met] ,

| The | next | time | they | met | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 时间 | 他们 | 遇见 | , |

他们下次见面时，

[ˈkæri] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ðəʊ] [ˈsəʊfi] [meɪd] [ˈsevrəl] [ˈefəts] [tuː; tə]

| Carry | refused | to | speak | to | her | and | though | Sophie | made | several | efforts | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 拒绝 | 到 | 说话 | 到 | 她 | 和 | 尽管 | 苏菲 | 制成 | 一些 | 努力 | 到 |

[ɪˈstæblɪʃ] [piːs] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,

| establish | peace | between | them | , |
|---|---|---|---|---|
| 建立 | 和平 | 之间 | 他们 | , |

凯莉拒绝和她说话，尽管索菲多次努力试图调解她们之间的矛盾，

[ˈkæri] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə][biː; bi] [ kənˈsilieit ] .

| Carry | refused | to | be | conciliated | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 拒绝 | 到 | 是 | 和解 | . |

凯里拒绝接受调解。

[ˈtʃæptə(r)] [eks] .

| CHAPTER | X | . |
|---|---|---|
| 章 | X | . |

第十章

[kənˈkluːʒn] .

| CONCLUSION | . |
|---|---|
| 结论 | . |

结论。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ˈsəʊfi] [bɪˈgæn][tuː; tə][rɪˈkʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃɪəflnəs] [æt; ət][ɔːl] .

| IT | was | long | before | Sophie | began | to | recover | her | cheerfulness | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 长的 | 前 | 苏菲 | 开始 | 到 | 恢复 | 她 | 愉悦 | 在 | 全部 | . |

过了很久，索菲才逐渐恢复了往日的快乐。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɔːfitid] [ðə; ði] [rɪˈspekt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [best] [frendz] ,

| She | felt | that | she | had | forfeited | the | respect | of | her | best | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 那 | 她 | 有 | 丧失 | 这 | 尊重 | 的 | 她 | 最好的 | 朋友们 | , |

她觉得自己失去了最好的朋友们的尊重。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈhæpi] , [bʌt; bət] [wɒt] [məʊst] [ˈbəːdnd]

| and | that | was | enough | to | make | her | unhappy | , | but | what | most | burdened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 足够的 | 到 | 制作 | 她 | 不开心 | , | 但 | 什么 | 最多 | 负担 |

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ,

| her | heart | was | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 心 | 曾是 | , |

这足以让她不开心，但最让她心痛的是：

[ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [hæd; həd] ['sʌfəd] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] .

| that | the | cause | of | religion | had | suffered | in | the | school | through | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 原因 | 的 | 宗教 | 有 | 遭受 | 在 | 这 | 学校 | 通过 | 她 | . |

宗教事业因为她而受到了学校的损害。

[ɔːl] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'kʌm] ['gɪdi] [ænd; ənd] ['keələs] ;

| All | the | girls | had | seen | her | become | giddy | and | careless | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 女孩们 | 有 | 已见 | 她 | 变得 | 头晕 | 和 | 粗心 | ; |

所有女孩都看到她变得轻浮鲁莽；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'feə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [nəʊn] ,

| and | though | the | particulars | of | the | affair | were | not | known | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 这 | 细节 | 的 | 这 | 事务 | 是 | 不是 | 已知 | , |

虽然事件的具体细节尚不清楚，

[ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'vɒlvd] [wɪð] ['kæri] ['wʊdfəd] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] ['veri]

| all | were | aware | that | she | had | been | involved | with | Carry | Woodford | in | something | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 是 | 意识到的 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 涉及 | 和 | 携带 | 伍德福德 | 在 | 某物 | 非常 |

[dɪs'greɪsfl] .

| disgraceful | . |
|---|---|
| 可耻 | . |

所有人都知道她和凯莉·伍德福德参与了一件非常不光彩的事情。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɒv; əv] [kɔːs] [lɒst] [ɔːl] ['ɪnfluəns] [wɪð] ['kæri] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] ;

| She | had | of | course | lost | all | influence | with | Carry | and | her | friends | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 的 | 课程 | 丢失的 | 全部 | 影响 | 和 | 携带 | 和 | 她 | 朋友们 | ; |

她当然已经完全失去了对凯莉和她朋友们的影响力；

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ænd; ənd] [haʊ'evə(r)] ['keəfəli] [ʃiː; ʃi] [mait] ['gʌv(ə)n] [hɜː'self] [baɪ] ['krɪstʃən] [ruːlz]

| and | whatever | and | however | carefully | she | might | govern | herself | by | Christian | rules |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何 | 和 | 然而 | 小心 | 她 | 可能 | 治理 | 她自己 | 经过 | 基督教 | 规则 |

[ˌhens'fɔːθ] ,

| henceforth | , |
|---|---|
| 今后 | , |

无论她今后如何小心翼翼地遵守基督教规矩，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [fə'get] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌns] [ˌdisri'gɑːdid] [ðem; ðəm] .

| they | could | never | forget | how | she | had | once | disregarded | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 绝不 | 忘记 | 如何 | 她 | 有 | 一次 | 被忽视 | 他们 | . |

他们永远也无法忘记她曾经是如何无视他们的。

[ðə; ði] [nekst] ['sʌndeɪ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [plɒt] ,

| The | next | Sunday | after | the | detection | of | the | plot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 星期日 | 后 | 这 | 检测 | 的 | 这 | 阴谋 | , |

阴谋败露后的下一个星期日，

['dɑːktər; draɪv] . ['ʃelbi] [geɪv] ['nəʊtɪs] [ɪn] [tʃɜːtʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪʃəps] ['vɪzɪt] [wʊd] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] [ə'baʊt]

| Dr | . | Shelby | gave | notice | in | church | that | the | bishop's | visit | would | take | place | in | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 谢尔比 | 给予 | 注意 | 在 | 教会 | 那 | 这 | 主教的 | 访问 | 会 | 拿 | 地方 | 在 | 关于 |

[sɪks] [wiːks] ,

| six | weeks | , |
|---|---|---|
| 六 | 周 | , |

谢尔比博士在教堂宣布，主教的来访将在大约六周后进行。

[ænd; ənd] [ðæt] ['lektʃəz] [prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [wʊd] [bɪ'gɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [nekst]

| and | that | lectures | preparatory | to | Confirmation | would | begin | upon | the | next |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 讲座 | 预备 | 到 | 确认 | 会 | 开始 | 之上 | 这 | 下一个 |

['wenzdeɪ] ['iːvnɪŋ] .

| Wednesday | evening | . |
|---|---|---|
| 周三 | 晚上 | . |

为确认礼做准备的讲座将于下周三晚上开始。

[hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə] [siː] [ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðiːz] ['lektʃəz] ,

| He | hoped | to | see | all | the | young | people | of | the | congregation | at | these | lectures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 希望 | 到 | 看 | 全部 | 这 | 年轻的 | 人们 | 的 | 这 | 会众 | 在 | 这些 | 讲座 | , |

他希望能在这些讲座中见到教会里的所有年轻人。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [həʊm] [ə'pɒn] ['sɜːt(ə)n] ['mɔːnɪŋz] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋz] [ɒv; əv] [iːtʃ] [wiːk]

| and | would | be | at | home | upon | certain | mornings | and | evenings | of | each | week |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 是 | 在 | 家 | 之上 | 肯定 | 早晨 | 和 | 晚上 | 的 | 每个 | 星期 |

[tuː; tə] [ɔːl] [p'ɜːsənz] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [kən'vɜːs] [wɪð] [hɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒɪkt] .

| to | all | persons | wishing | to | converse | with | him | upon | the | same | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 全部 | 人 | 祝 | 到 | 交谈 | 和 | 他 | 之上 | 这 | 相同的 | 主题 | . |

每周的某些早晨和晚上，他都会在家，欢迎所有想和他谈论同一话题的人与他交流。

['səʊfi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [sɪŋk] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd]

| Sophie | felt | her | heart | sink | within | her | ; | she | put | down | her | head | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏菲 | 毛毡 | 她 | 心 | 下沉 | 之内 | 她 | ; | 她 | 放 | 向下 | 她 | 头 | , | 和 |

[wept] ['bɪtəli] .

| wept | bitterly | . |
|---|---|---|
| 哭泣 | 苦涩地 | . |

苏菲感到心头一沉，她低下头，痛哭起来。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['nəʊtɪst] [ænd; ənd] [ 'piti ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stres] ; [ʃiː; ʃi] [ di'vain ] [wɒt] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ]

| Her | mother | noticed | and | pitied | her | distress | ; | she | divined | what | was | passing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 母亲 | 注意到 | 和 | 可怜的 | 她 | 痛苦 | ; | 她 | 神谕 | 什么 | 曾是 | 通过 |

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

| in | her | mind | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 头脑 | , |

她的母亲察觉到了她的忧愁，并对此感到怜悯；母亲猜到了她内心的想法。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt]

| and | determined | to | introduce | the | subject | as | soon | as | possible | , | in | order | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 决定 | 到 | 介绍 | 这 | 主题 | 作为 | 很快 | 作为 | 可能的 | , | 在 | 命令 | 那 |

['səʊfi] [mait] [biː; bi] [rɪ'liːvd] .

| Sophie | might | be | relieved | . |
|---|---|---|---|---|
| 苏菲 | 可能 | 是 | 松了口气 | . |

并决心尽快提出这个问题，以便让索菲能够放松下来。

[ə; eɪ] [kən'viːniənt] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ə'kɜːd] [ðæt] ['veri] [ˌɑːftə'nuːn] ,

| A | convenient | opportunity | occurred | that | very | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 方便的 | 机会 | 发生 | 那 | 非常 | 下午 | , |

当天下午，一个绝佳的机会出现了。

[æz; əz][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] .

| as | the | mother | and | daughter | were | sitting | together | in | the | nursery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 母亲 | 和 | 女儿 | 是 | 坐着 | 一起 | 在 | 这 | 苗圃 | . |

当时，母女俩正一起坐在育婴室里。

['mɪsɪz] . ['kenədi] [ ə'ljuːd ] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['ʃɛlbiz] ['nəʊtɪs] ,

| Mrs | . | Kennedy | alluded | to | Dr | . | Shelby's | notice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 肯尼迪 | 暗示 | 到 | 博士 | . | 谢尔比的 | 注意 | , |

肯尼迪夫人提到了谢尔比医生的通知，

[ænd; ənd] [ɑːskt] ['səʊfi] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [held] [hɜː(r); hə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [kən'fɜːmd] [æt; ət] [ðɪs]

| and | asked | Sophie | if | she | still | held | her | resolution | to | be | confirmed | at | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 苏菲 | 如果 | 她 | 仍然 | 握住 | 她 | 解决 | 到 | 是 | 确认的 | 在 | 这 |

[taɪm] .

| time | . |
|---|---|
| 时间 | . |

然后问苏菲，她是否仍然坚持现在获得确认的决心。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [nɒt] , ['mʌðə(r)] , " [sed] ['səʊfi] , ['sɒrəʊfəli] .

| " | I | am | afraid | not | , | mother | , | " | said | Sophie | , | sorrowfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 害怕的 | 不是 | , | 母亲 | , | " | 说 | 苏菲 | , | 悲伤地 | . |

“恐怕不行，妈妈，”索菲悲伤地说。

" [nɒt] [ðæt] [aɪ][duː; də] [nɒt] [dɪ'zaɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evə(r)] ,

| " | Not | that | I | do | not | desire | it | as | much | as | ever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 那 | 我 | 做 | 不是 | 欲望 | 它 | 作为 | 很多 | 作为 | 曾经 | , |

“并不是说我不再像以前那样渴望它了，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [ɔːt] [nɒt] .

| but | I | am | afraid | I | ought | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 害怕的 | 我 | 应该 | 不是 | . |

但我恐怕不应该这样做。

[wɒt] [wʊd] [ðə; ðɪ][gˈɜːlz][ɪn] [skuːl] [θɪŋk] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [kʌm] ['fɔːwəd] [səʊ] [suːn] ['ɑːftə(r)] — " [ʃiː; ʃi]

| What | would | the | girls | in | school | think | to | see | me | come | forward | so | soon | after | — | " | She |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 这 | 女孩们 | 在 | 学校 | 思考 | 到 | 看 | 我 | 来 | 向前 | 所以 | 很快 | 后 | — | " | 她 |

[kʊd; kəd] [nɒt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ðɪ] ['sentəns] .

| could | not | finish | the | sentence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 结束 | 这 | 句子 | . |

“如果学校里的女生看到我这么快就站出来，她们会怎么想——”她没能说完这句话。

" [ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] , [pə'hæps] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [prə'feʃn] [ænd; ənd] ['præktɪs] [hæv; həv] [nɒt] [ə'griːd]

| " | They | would | think | , | perhaps | , | that | your | profession | and | practice | have | not | agreed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 会 | 思考 | , | 也许 | , | 那 | 你的 | 职业 | 和 | 实践 | 有 | 不是 | 同意 |

['veri] [wel] [tə'geðə(r)] ,

| very | well | together | , |
|---|---|---|---|
| 非常 | 出色地 | 一起 | , |

他们或许会认为，你的职业和你的实践不太协调。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] .

| and | they | will | be | right | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 将要 | 是 | 正确的 | . |

他们是对的。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðæt] [dʌz] [nɒt] ['hɪndə(r)][juː; jʊ][frɒm; frəm] ['meɪkɪŋ] ['evri] ['efət] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [wɒt]

| But | as | that | does | not | hinder | you | from | making | every | effort | to | regain | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 那 | 做 | 不是 | 阻碍 | 你 | 从 | 制作 | 每一个 | 努力 | 到 | 恢复 | 什么 |

[juː; jʊ][hæv; həv] [lɒst] [ænd; ənd][tuː; tə] [wɔːk] [ˌhens'fɔːθ] [ɪn][ðə; ðɪ] [pɑːθ] [ɒv; əv]['djuːti] ,

| you | have | lost | and | to | walk | henceforth | in | the | path | of | duty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 丢失的 | 和 | 到 | 走 | 今后 | 在 | 这 | 小路 | 的 | 责任 | , |

但这并不妨碍你尽一切努力夺回你失去的一切，并从此走上尽职尽责的道路。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['hɪndə(r)][juː; jʊ][frɒm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [prə'feʃn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] .

| so | it | should | not | hinder | you | from | making | a | public | profession | of | your | faith | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 应该 | 不是 | 阻碍 | 你 | 从 | 制作 | 一个 | 民众 | 职业 | 的 | 你的 | 信仰 | . |

所以这不应该妨碍你公开表明你的信仰。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][fɔːl][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [ək'nɒlɪdʒ] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'pendəns] [ɒn]

| You | are | no | more | likely | to | fall | because | you | acknowledge | your | dependence | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 不 | 更多的 | 可能 | 到 | 落下 | 因为 | 你 | 承认 | 你的 | 依赖性 | 在 |

[ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['paʊə(r)] .

| a | Higher | Power | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 更高 | 力量 | . |

承认自己依赖于更高的力量并不会让你更容易跌倒。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːnɪd] ['sʌmθɪŋ] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɒt] , [frɒm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv]

| **Moreover** | **,** | **you** | **have** | **learned** | **something** | **,** | **have** | **you** | **not** | **,** | **from** | **what** | **you** | **have** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 你 | 有 | 学习 | 某物 | , | 有 | 你 | 不是 | , | 从 | 什么 | 你 | 有 |

[gɒn] [θruː] ? "

| **gone** | **through** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|
| 已消失 | 通过 | ? | " |

此外，你从自己的经历中学到了一些东西，不是吗?

" [jes] , ['mʌðə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['səʊfi] ; " [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [aɪ] [həʊp] .

| **"** | **Yes** | **,** | **mother** | **,** | **"** | **answered** | **Sophie** | **;** | **"** | **a** | **great** | **deal** | **,** | **I** | **hope** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 母亲 | , | " | 回答 | 苏菲 | ; | " | 一个 | 伟大的 | 交易 | , | 我 | 希望 | . |

“是的，妈妈，”索菲回答说；“我希望有很多。”

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['hʌmb(ə)ld][ɪn][maɪ] [əʊn] [aɪz] ,

| **I** | **have** | **been** | **humbled** | **in** | **my** | **own** | **eyes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 谦卑 | 在 | 我的 | 自己的 | 眼睛 | , |

我对自己刮目相看，感到惭愧。

[baɪ] ['siːɪŋ] [haʊ] [wiːk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wen] [left] [tuː; tə][maɪ'self] ,

| **by** | **seeing** | **how** | **weak** | **I** | **am** | **when** | **left** | **to** | **myself** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 看到 | 如何 | 虚弱的 | 我 | 是 | 什么时候 | 左边 | 到 | 我 | , |

看到我独自一人时有多么软弱，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [tuː] [haʊ] ['deɪndʒərəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][gəʊ][wʌn] [step] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ]

| **and** | **I** | **have** | **learned** | **too** | **how** | **dangerous** | **it** | **is** | **to** | **go** | **one** | **step** | **out** | **of** | **the** | **way** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 学习 | 也 | 如何 | 危险的 | 它 | 是 | 到 | 去 | 一 | 步 | 出去 | 的 | 这 | 方式 |

.

| **:** |
|---|
| . |

我也体会到了，稍有不慎是多么危险。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ] [prɪ'zɜːvd] [ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['wɒtʃflnəs] [ænd; ənd] [preə(r)] , [aɪ][hæd; həd][nəʊ]

| **As** | **long** | **as** | **I** | **preserved** | **the** | **spirit** | **of** | **watchfulness** | **and** | **prayer** | **,** | **I** | **had** | **no** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 长的 | 作为 | 我 | 保存完好 | 这 | 精神 | 的 | 警惕 | 和 | 祷告 | , | 我 | 有 | 不 |

['trʌb(ə)l] .

| **trouble** | **.** |
|---|---|
| 麻烦 | . |

只要我保持警醒祷告的精神，就不会遇到麻烦。

[ðə; ðɪ] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [fɔːl] [wɒz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [maɪ] ['lesnz] [fɔː(r); fə(r)] [skuːl] [wen] [aɪ]

| **The** | **very** | **beginning** | **of** | **my** | **fall** | **was** | **studying** | **my** | **lessons** | **for** | **school** | **when** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 开始 | 的 | 我的 | 落下 | 曾是 | 学习 | 我的 | 课程 | 为了 | 学校 | 什么时候 | 我 |

[njuː] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['riːdɪŋ] [maɪ]['baɪb(ə)l] . "

| **knew** | **I** | **ought** | **to** | **have** | **been** | **reading** | **my** | **Bible** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 我 | 应该 | 到 | 有 | 到过 | 阅读 | 我的 | 圣经 | . | " |

我堕落的开端，就是在忙着学习学校课程的时候，我明明知道自己应该读圣经。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['truːli] [ ri'pent ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][sɪnz] ? "

| **"** | **Do** | **you** | **think** | **that** | **you** | **have** | **truly** | **repented** | **of** | **your** | **sins** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 那 | 你 | 有 | 真的 | 悔改 | 的 | 你的 | 罪孽 | ? | " |

你认为自己真的已经忏悔了自己的罪过吗?

" [jes] , ['mʌðə(r)] , [aɪ] [həʊp] [səʊ] . "

| **"** | **Yes** | **,** | **mother** | **,** | **I** | **hope** | **so** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 母亲 | , | 我 | 希望 | 所以 | . | " |

“是的，母亲，我希望如此。”

" [wɒt] ['riːz(ə)n] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [həʊp] [səʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ?

| **"** | **What** | **reason** | **have** | **you** | **to** | **hope** | **so** | **,** | **my** | **dear** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 原因 | 有 | 你 | 到 | 希望 | 所以 | , | 我的 | 亲爱的 | ? |

“亲爱的，你有什么理由抱有这样的希望呢？”

" ['səʊfi] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [kən'tɪnjuːd] : " [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]
" Sophie hesitated , and her mother continued : " I know it is rather a
" 苏菲 犹豫了一下 , 和 她 母亲 持续 : " 我 知道 它 是 相当 一个
['dɪfɪkəlt] ['kwestʃən] ,
difficult question ,
难的 问题 ,

索菲犹豫了一下，她母亲接着说："我知道这是一个相当棘手的问题，

[bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd]['ɑːnsə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] . "
but I wish you to try and answer it , for your own satisfaction . "
但 我 希望 你 到 尝试 和 回答 它 , 为了 你的 自己的 满意 . "

但我希望你能试着回答这个问题，这样你就能自己得到答案了。

" [ai] [θɪŋk] , ['mʌðə(r)] , " [sed] ['səʊfi] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] - ['saɪləns] ,
" I think , mother , " said Sophie , after some minutes ' silence ,
" 我 思考 , 母亲 , " 说 苏菲 , 后 一些 分钟 - 沉默 ,

"我想，妈妈，"沉默了几分钟后，索菲说道。

" [ðə; ði] [tʃiːf] ['riːz(ə)n] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [həʊp] [səʊ] , [ɪz] , [ðæt] [ai] ['hɑːdli] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ'self][æt; ət][ɔːl]
" the chief reason I have to hope so , is , that I hardly think of myself at all
" 这 首席 原因 我 有 到 希望 所以 , 是 , 那 我 几乎 思考 的 我 在 全部
.
:
.

"我之所以抱有这样的希望，主要原因是我几乎从不考虑自己。"

[ai] [miːn] , [wen] [ai] [θɪŋk] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['mætə(r)] ,
I mean , when I think over the matter ,
我 意思是 , 什么时候 我 思考 超过 这 事情 ,

我的意思是，当我仔细思考这件事时，

[ai][duː; də] [nɒt] [keə(r)][məʊst] [ə'baʊt] ['luːzɪŋ] [maɪ] [pleɪs] [ɪn] [skuːl] ,
I do not care most about losing my place in school ,
我 做 不是 关心 最多 关于 输 我的 地方 在 学校 ,

我最在乎的不是失去学籍，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ðə; ði][gɜːlz][kən'sɪdə(r)][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] , [æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv]
or even for having the girls consider me a hypocrite , as some of
或者 甚至 为了 拥有 这 女孩们 考虑 我 一个 伪君子 , 作为 一些 的
[ðem; ðəm][duː; də] ,
them do ,
他们 做 ,

或者甚至因为有些女孩认为我是个伪君子，

[ai] [nəʊ] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][məʊst] ['sɒri] [ðæt] [mɪs] ['hɪgbiː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] ['mɔːtɪfaɪd] ,
I know , but I am most sorry that Miss Higbee should be so mortified ,
我 知道 , 但 我 是 最多 对不起 那 错过 希格比 应该 是 所以 羞愧难当 ,

我知道，但我非常遗憾希格比小姐会因此感到如此难堪。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [rɪ'lɪdʒəs] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['betə(r)]
and that she should be made to believe that religious people are no better
和 那 她 应该 是 制成 到 相信 那 宗教 人们 是 不 更好的
[ðæn; ðən]['ʌðə(r)z] .
than others .
比 其他的 .

并且应该让她相信，信教的人并不比其他人高贵。

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] ['kæri] ['wʊdfəd] [wɜːs] , [tuː] , [æz; əz][ai] [nəʊ] [ai][hæv; həv] .
I am sorry to have made Carry Woodford worse , too , as I know I have .
我 是 对不起 到 有 制成 携带 伍德福德 更糟 , 也 , 作为 我 知道 我 有 .

我知道我的所作所为让凯莉·伍德福德的处境更加糟糕，对此我深感抱歉。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒn][maɪ][gɒd][ænd; ənd]['seɪvjə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] ,

| And | when | I | think | on | my | God | and | Saviour | , | " | she | continued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 思考 | 在 | 我的 | 上帝 | 和 | 救主 | , | " | 她 | 持续 | , |

“当我想到我的上帝和救世主时，”她继续说道，“

" [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [tu:; tə] [sɪŋk]['ɪntu:][ðə; ði] [ɜ:θ] .

| " | I | am | ready | to | sink | into | the | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 准备好 | 到 | 下沉 | 进入 | 这 | 地球 | . |

我准备沉入大地。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli][həʊp] [ðæt] [ðə; ði] [hɑ:m] [ai][hæv; həv] [dʌn] [kʊd; kəd]['evə(r)][bi:; bi] [rɪ'peəd] ,

| If | I | could | only | hope | that | the | harm | I | have | done | could | ever | be | repaired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 可以 | 仅有的 | 希望 | 那 | 这 | 伤害 | 我 | 有 | 完毕 | 可以 | 曾经 | 是 | 已修复 | , |

如果我还能抱有一丝希望，希望我所造成的伤害能够得到弥补，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [keə(r)] [mʌtʃ] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ˌem 'i:] .

| I | should | not | care | much | what | became | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 不是 | 关心 | 很多 | 什么 | 成为 | 的 | 我 | . |

我并不太在意自己的命运。

" ['mɪsɪz] . ['kenədi] [kʊd; kəd] [nɒt] [daʊt] [ðæt] ['səʊfi] [spəʊk] [ðə; ði][ɪg'zækt] [tru:θ] .

| " | Mrs | . | Kennedy | could | not | doubt | that | Sophie | spoke | the | exact | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 肯尼迪 | 可以 | 不是 | 怀疑 | 那 | 苏菲 | 辐 | 这 | 精确的 | 真相 | . |

肯尼迪夫人毫不怀疑索菲所说的一切都是真话。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [əb'zɜ:vd] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp]

| She | had | observed | from | the | first | that | she | had | no | disposition | to | escape |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 观察到 | 从 | 这 | 第一的 | 那 | 她 | 有 | 不 | 处置 | 到 | 逃脱 |

[frɒm; frəm]['i:v(ə)n][mɔ:(r)][ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)][dʒʌst] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [bleɪm] .

| from | even | more | than | her | just | share | of | blame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 甚至 | 更多的 | 比 | 她 | 只是 | 分享 | 的 | 责备 | . |

她从一开始就意识到，她根本没有意愿逃避比她应承担的更多的责任。

" [sɪns] , [ðen] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [ju:; jʊ][du:; də]['tru:li][ænd; ənd] ['ɜ:nɪstli] [rɪ'pent] [ju:; jʊ][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]

| " | Since | , | then | , | " | said | she | , | " | you | do | truly | and | earnestly | repent | you | of | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 自从 | , | 然后 | , | " | 说 | 她 | , | " | 你 | 做 | 真的 | 和 | 切实 | 悔改 | 你 | 的 | 你的 |

[sɪnz] ,

| sins | , |
|---|---|
| 罪孽 | , |

“既然如此，”她说，“你确实真心实意地忏悔了自己的罪过，

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['tʃærəti] [wɪð] [ɔ:l] [men] , [ænd; ənd] [ɪn'tend] [ˌhens'fɔ:θ] [tu:; tə] [li:d]

| and | are | in | love | and | charity | with | all | men | , | and | intend | henceforth | to | lead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 在 | 爱 | 和 | 慈善机构 | 和 | 全部 | 男人 | , | 和 | 打算 | 今后 | 到 | 带领 |

[ə; eɪ] [nju:] [laɪf] ,

| a | new | life | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 新的 | 生活 | , |

他们热爱并善待所有人，并打算从此开始新的生活。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [nɒt] [drɔ:] [nɪə(r)] [wɪð] [feɪθ] ? "

| why | should | you | not | draw | near | with | faith | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 你 | 不是 | 画 | 靠近 | 和 | 信仰 | ? | " |

你们为何不凭着信心亲近神呢?

" [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪn] ['tʃærəti] [wɪð] [ɔ:l] , ['mʌðə(r)] , " [sed] ['səʊfi] .

| " | I | am | not | in | charity | with | all | , | mother | , | " | said | Sophie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | 在 | 慈善机构 | 和 | 全部 | , | 母亲 | , | " | 说 | 苏菲 | . |

“妈妈，我不可能对所有人都心存善意，”索菲说。

['mɪsɪz] . ['kenədi] [lʊkt] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .

| Mrs | . | Kennedy | looked | inquiringly | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 肯尼迪 | 看起来 | 询问地 | 在 | 她 | . |

肯尼迪夫人疑惑地看着她。

" ['naɪðə(r)] ['kæri] ['wʊdfəd] [nɔː(r)] ['mɑːθə] [praɪm] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

| " | Neither | Carry | Woodford | nor | Martha | Prime | will | speak | to | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 两者都不 | 携带 | 伍德福德 | 也不 | 玛莎 | 主要的 | 将要 | 说话 | 到 | 我 | . | " |

“凯莉·伍德福德和玛莎·普莱姆都不愿意跟我说话。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [juː; jʊ] ? " [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

| " | But | how | is | it | with | you | ? | " | asked | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如何 | 是 | 它 | 和 | 你 | ? | " | 问 | 她 | 母亲 | . |

“那你那边怎么样呢？”她母亲问道。

" [duː; də][juː; jʊ] ['tʃerɪʃ] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv]['æŋgə(r)][ɔː(r)] [rɪ'zentmənt] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] ? "

| " | Do | you | cherish | feelings | of | anger | or | resentment | towards | them | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 珍惜 | 情怀 | 的 | 愤怒 | 或者 | 怨恨 | 向 | 他们 | ? | " |

你是否对他们怀有愤怒或怨恨之情?

" [nəʊ] , ['mʌðə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['səʊfi] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɜːt(ə)n] [aɪ][duː; də] [nɒt] .

| " | No | , | mother | , | " | answered | Sophie | , | " | I | am | certain | I | do | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 母亲 | , | " | 回答 | 苏菲 | , | " | 我 | 是 | 肯定 | 我 | 做 | 不是 | . |

“不，妈妈，”索菲回答说，“我肯定我没有。”

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði][məʊst][tuː; tə] [bleɪm] .

| I | have | no | reason | to | do | so | , | for | I | was | much | the | most | to | blame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 原因 | 到 | 做 | 所以 | , | 为了 | 我 | 曾是 | 很多 | 这 | 最多 | 到 | 责备 | . |

我没有理由这样做，因为我才是罪魁祸首。

" ['mɪsɪz] . ['kenədi] [θɔːt] [wɪ'ðɪn] [hɜː'self] , [ðæt] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] [ðə; ði][məʊst][tuː; tə]

| " | Mrs | . | Kennedy | thought | within | herself | , | that | the | fact | of | having | been | the | most | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 肯尼迪 | 想法 | 之内 | 她自己 | , | 那 | 这 | 事实 | 的 | 拥有 | 到过 | 这 | 最多 | 到 |

[bleɪm] ,

| blame | , |
|---|---|
| 责备 | , |

肯尼迪夫人心想，自己才是罪魁祸首，

[wʊd] [wɪð] ['meni] ['piːp(ə)l] [biː; bi] ['riːz(ə)n] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'zentmənt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ]

| would | with | many | people | be | reason | enough | for | resentment | , | but | she | said | nothing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 和 | 许多 | 人们 | 是 | 原因 | 足够的 | 为了 | 怨恨 | , | 但 | 她 | 说 | 没有什么 |

.

| : |
|---|
| . |

对很多人来说，这足以引起怨恨，但她什么也没说。

[ænd; ənd] ['səʊfi] [kən'tɪnjuːd] — " [aɪ][hæv; həv][traɪd] [maɪ] [best] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

| And | Sophie | continued | — | " | I | have | tried | my | best | to | make | friends | with | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 苏菲 | 持续 | — | " | 我 | 有 | 尝试 | 我的 | 最好的 | 到 | 制作 | 朋友们 | 和 | 他们 | , |

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] ,

| two | or | three | times | , |
|---|---|---|---|---|
| 二 | 或者 | 三 | 时代 | , |

索菲接着说：“我曾两三次尽力想和他们交朋友，

[wɪ'ðaʊt] [sək'ses] [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] , ['kæri] [təʊld][ˌem 'iː][ɪn][səʊ] ['meni] [wɜːdz] ,

| without | success | and | the | last | time | , | Carry | told | me | in | so | many | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 成功 | 和 | 这 | 最后的 | 时间 | , | 携带 | 讲述 | 我 | 在 | 所以 | 许多 | 字 | , |

没有成功，最后一次，凯莉用很多种方式告诉我：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] :

| that | she | wished | I | would | not | speak | to | her | again | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 希望 | 我 | 会 | 不是 | 说话 | 到 | 她 | 再次 | : |

她希望我不要再跟她说话：

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː] . "

| she | said | she | did | not | want | any | thing | to | do | with | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 她 | 做过 | 不是 | 想 | 任何 | 事物 | 到 | 做 | 和 | 我 | . | " |

她说她不想和我有任何瓜葛。

" [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [fiːl] ['æŋgri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] ? "

| " | Did | you | not | feel | angry | with | her | then | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 不是 | 感觉 | 生气的 | 和 | 她 | 然后 | ? | " |

“你当时难道不生她的气吗？”

" ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ai][duː; də][nɒt] , [naʊ] , [ðə; ði] [liːst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . "

| " | Only | for | a | moment | ; | I | do | not | , | now | , | the | least | in | the | world | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 为了 | 一个 | 片刻 | ; | 我 | 做 | 不是 | , | 现在 | , | 这 | 至少 | 在 | 这 | 世界 | . | " |

“只是一瞬间；我现在一点也不觉得。”

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðeɪ] [huː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɪn] ['tʃærəti] [wɪð] [juː; jʊ] — [nɒt][juː; jʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] . "

| " | Then | it | is | they | who | are | not | in | charity | with | you | — | not | you | with | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 它 | 是 | 他们 | WHO | 是 | 不是 | 在 | 慈善机构 | 和 | 你 | — | 不是 | 你 | 和 | 他们 | . | " |

“那么，是他们没有善待你，而不是你没有善待他们。”

" [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , ['mʌðə(r)] . "

| " | I | thought | it | was | just | the | same | , | mother | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 它 | 曾是 | 只是 | 这 | 相同的 | , | 母亲 | . | " |

“我以为都一样，妈妈。”

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , [maɪ][dɪə(r)] ; [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [traɪd] [jɔː(r); jə(r)] [best] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ,

| " | Not | at | all | , | my | dear | ; | if | you | have | tried | your | best | for | a | reconciliation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 在 | 全部 | , | 我的 | 亲爱的 | ; | 如果 | 你 | 有 | 尝试 | 你的 | 最好的 | 为了 | 一个 | 和解 | , |

“完全不是，亲爱的；如果你已经尽力尝试和解，

[æz; əz][ai] [daʊt] [nɒt][juː; jʊ][hæv; həv] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] ['ɒbstɪnət] , [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] [tuː; tə][duː; də] .

| as | I | doubt | not | you | have | , | and | they | remain | obstinate | , | you | have | no | more | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 怀疑 | 不是 | 你 | 有 | , | 和 | 他们 | 保持 | 顽固 | , | 你 | 有 | 不 | 更多的 | 到 | 做 | . |

我相信你已经尽力了，如果他们仍然固执己见，那么你已经无计可施了。

[ai] [wʊd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [drɒp] [ðə; ði]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

| I | would | advise | you | to | drop | the | matter | for | the | present | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 建议 | 你 | 到 | 降低 | 这 | 事情 | 为了 | 这 | 展示 | , |

我建议你暂时搁置此事。

[ænd; ənd] [rɪ'njuː] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tempt] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [taɪm] .

| and | renew | your | attempt | some | other | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更新 | 你的 | 试图 | 一些 | 其他 | 时间 | . |

改天再试一次吧。

[ɪz][ðeə(r)] ['eni] [θɪŋ] [els] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wei] [sɪns] [ðɪs] ['ɒbstək(ə)l][ɪz] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] ? "

| Is | there | any | thing | else | in | your | way | since | this | obstacle | is | disposed | of | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 任何 | 事物 | 别的 | 在 | 你的 | 方式 | 自从 | 这 | 障碍 | 是 | 处置 | 的 | ? | " |

既然这个障碍已经清除，还有什么其他障碍阻挡你吗?

" ['əʊnli] [wɒt] ['piːp(ə)l] [wɪl] [θɪŋk] , ['mæmə; mə'mɑː] .

| " | Only | what | people | will | think | , | mamma | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 什么 | 人们 | 将要 | 思考 | , | 妈妈 | . |

“妈妈，你只在乎别人怎么想。”

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [wɪl] [biː; bi] [sed] [ə'baʊt] [maɪ] ['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd] [səʊ] [suːn] ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [bɪ'heɪvd] [səʊ]['bædli] . "

| I | do | not | know | what | will | be | said | about | my | coming | forward | so | soon | after | having | behaved | so | badly | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 知道 | 什么 | 将要 | 是 | 说 | 关于 | 我的 | 未来 | 向前 | 所以 | 很快 | 后 | 拥有 | 表现 | 所以 | 糟糕 | . | " |

我不知道人们会如何看待我行为如此恶劣之后这么快就站出来自首这件事。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [haʊ] [ðə; ði] ['seɪvjə(r)] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [ə'nɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] ;
" You know , my dear , how the Saviour received the woman that anointed his feet ;
" 你 知道 , 我的 亲爱的 , 如何 这 救主 已收到 这 女士 那 受膏者 他的 脚 ;
[ænd; ənd] ['mæθjuː] ,
and Matthew ,
和 马修 ,

“亲爱的，你知道救主是如何接待那位膏抹他脚的女人的；马太福音也记载了这一点。”

[ə; eɪ] ['pʌblɪkən] , [wɒz; wəz] ['nʌmbəd] [wɪð] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] .
a publican , was numbered with the apostles .
一个 酒馆老板 , 曾是 编号 和 这 使徒 .

一个税吏也被列在使徒之中。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [fɔːlts] [ɒv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['veri] ['dʒen(ə)rəli] [nəʊn]
You cannot suppose that the faults of these people were not very generally known
你 不能 认为 那 这 故障 的 这些 人们 是 不是 非常 一般来说 已知
. "
: "
. "

你不能认为这些人的缺点不为人所熟知。

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [faɪnd][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['evri] [θɪŋ] , ['mæmə; mə'mɑː] , " [sed]
" You always find a passage in the Bible for every thing , mamma , " said
" 你 总是 寻找 一个 通道 在 这 圣经 为了 每一个 事物 , 妈妈 , " 说
['səʊfi] .
Sophie .
苏菲 .

“妈妈，你总能在圣经里找到解释一切的经文，”索菲说。

" [ai] [bɪ'liːv] , ['səʊfi] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kenədi] ,
" I believe , Sophie , " said Mrs . Kennedy ,
" 我 相信 , 苏菲 , " 说 太太 . 肯尼迪 ,

“我相信，索菲，”肯尼迪夫人说。

" [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)] [ə'plɪkəb(ə)l] [tuː; tə] ['evri] [keɪs] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['pɒsəbli] [ə'kɜː(r)]
" that there is something there applicable to every case which can possibly occur
" 那 那里 是 某物 那里 适用的 到 每一个 案件 哪个 能 可能 发生
[tuː; tə][mæn] .
to man .
到 男人 .

“其中有些东西适用于人类可能遇到的每一种情况。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['aʊə(r)] [greɪt] ['sʌbdʒɪkt] :
But to return to our great subject :
但 到 返回 到 我们的 伟大的 主题 :

但让我们回到我们今天的主题：

[aɪ][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [leɪt] ['bækslaɪdɪŋ] ['eni] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['pəust'pəuniŋ][jɔː(r); jə(r)]
I do not think your late backsliding any reason for postponing your
我 做 不是 思考 你的 晚的 倒退 任何 原因 为了 推迟 你的
[ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] .
Confirmation .
确认 .

我不认为你最近几次的信仰倒退是推迟坚信礼的理由。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jɔː(r); jə(r)] [best] [tuː; tə][rɪ'peə(r)][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] , [ænd; ənd][hæv; həv] [sɪns] [biːn]
You have done your best to repair your fault , and have since been
你 有 完毕 你的 最好的 到 维修 你的 过错 , 和 有 自从 到过
['keəf(ə)l] [tuː; tə] [wɔːk] ['sɜːkəmspektli] ;
careful to walk circumspectly ;
小心 到 走 谨慎地 ;

你已经尽力弥补自己的过错，并且此后一直小心谨慎地行事；

[juː; jʊ] ['fʊli] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ə'beɪ] [gɑːdz] ['həʊli] [wɪl] [ænd; ənd] [kə'mændmənts] [ænd; ənd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn]

| you | fully | intend | to | obey | God's | holy | will | and | commandments | and | to | walk | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 完全 | 打算 | 到 | 服从 | 神的 | 圣 | 将要 | 和 | 诫命 | 和 | 到 | 走 | 在 |

[ðə; ði] [seɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] .

| the | same | all | the | days | of | your | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 全部 | 这 | 天 | 的 | 你的 | 生活 | . |

你决心完全遵守上帝的圣洁旨意和诫命，并在你一生中都遵行这些旨意和诫命。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['keəfəli] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] ,

| You | have | carefully | considered | the | subject | before | , | and | made | up | your | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 小心 | 经过考虑的 | 这 | 主题 | 前 | , | 和 | 制成 | 向上 | 你的 | 头脑 | , |

你之前已经仔细考虑过这个问题，并且下定了决心。

[ænd; ənd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [əd'hɪə(r)] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] . "

| and | I | should | certainly | advise | you | to | adhere | to | your | resolution | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 应该 | 当然 | 建议 | 你 | 到 | 粘着 | 到 | 你的 | 解决 | . | " |

我当然要建议你坚持你的决定。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] , ['mʌðə(r)] , " [sed] ['səʊfi] .

| " | I | am | sure | I | wish | to | do | so | , | mother | , | " | said | Sophie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 当然 | 我 | 希望 | 到 | 做 | 所以 | , | 母亲 | , | " | 说 | 苏菲 | . |

“妈妈，我肯定愿意这么做，”苏菲说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [rɒŋ] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] ['hezɪteɪt] .

| " | It | was | only | the | fear | of | doing | wrong | that | made | me | hesitate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 仅有的 | 这 | 害怕 | 的 | 正在做 | 错误的 | 那 | 制成 | 我 | 犹豫 | . |

“只是害怕做错事才让我犹豫不决。”

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'sɪstəns] [ɪn] ['duːɪŋ] [raɪt] . "

| It | seems | as | if | it | must | be | a | great | assistance | in | doing | right | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 它 | 必须 | 是 | 一个 | 伟大的 | 协助 | 在 | 正在做 | 正确的 | . | " |

它似乎对行善大有帮助。

" [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [tɔːk] [wɪð] ['dɑːktər; draɪv] . ['ʃelbi] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætə(r)] , ['səʊfi] ? " [sə'dʒestid]

| " | Suppose | you | talk | with | Dr | . | Shelby | about | the | matter | , | Sophie | ? | " | suggested |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 认为 | 你 | 讲话 | 和 | 博士 | . | 谢尔比 | 关于 | 这 | 事情 | , | 苏菲 | ? | " | 建议 |

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

| her | mother | . |
|---|---|---|
| 她 | 母亲 | . |

“不如你和谢尔比医生谈谈这件事，索菲？”她母亲建议道。

" [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [set] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [æt; ət] [rest] . "

| " | He | may | be | able | to | set | your | mind | at | rest | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 可能 | 是 | 有能力的 | 到 | 放 | 你的 | 头脑 | 在 | 休息 | . | " |

“他或许能让你安心。”

" [ai] [nəʊ] [dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi] [wɪl] [seɪ] , ['mæmə; mə'mɑː] ,

| " | I | know | just | what | he | will | say | , | mamma | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 只是 | 什么 | 他 | 将要 | 说 | , | 妈妈 | , |

“我知道他会说什么，妈妈，”

[bʌt; bət] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɪm] [tɔːk] [ə'baʊt] ['eni] [θɪŋ] .

| but | I | shall | be | glad | to | hear | him | talk | about | any | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将 | 是 | 高兴的 | 到 | 听到 | 他 | 讲话 | 关于 | 任何 | 事物 | . |

但我很高兴听他谈论任何事情。

[ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] ,

| I | believe | you | are | right | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 你 | 是 | 正确的 | , |

我认为你是对的。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm][tuː; tə][θɪŋk][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)].

| but | I | should | like | to | have | a | little | time | to | think | it | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 有 | 一个 | 小的 | 时间 | 到 | 思考 | 它 | 超过 | . |

但我需要一点时间仔细考虑一下。

"['səʊfi][kən'sɪdəd], [ænd; ənd][tɔːkt][wɪð]['dɑːktər; draɪv]. ['ʃelbi], [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)]

| " | Sophie | considered | , | and | talked | with | Dr | . | Shelby | , | as | her | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苏菲 | 经过考虑的 | , | 和 | 谈话 | 和 | 博士 | . | 谢尔比 | , | 作为 | 她 | 母亲 |

[ˌrekə'mendɪd].

| recommended | . |
|---|---|
| 受到推崇的 | . |

“索菲考虑了一下，并听从了她母亲的建议，与谢尔比医生进行了交谈。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][keɪm][tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒn][tuː; tə][gəʊ]['fɔːwəd], [ænd; ənd][geɪv][ɪn][hɜː(r); hə(r)][neɪm]

| And | she | came | to | the | conclusion | to | go | forward | , | and | gave | in | her | name |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 来了 | 到 | 这 | 结论 | 到 | 去 | 向前 | , | 和 | 给予 | 在 | 她 | 姓名 |

[ə'kɔːdɪŋli].

| accordingly | . |
|---|---|
| 因此 | . |

于是她决定继续前进，并相应地提交了自己的名字。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['veərɪəs][ə'pɪnjənz][ɒn][ðə; ði]['mætə(r)][wen][ˌaɪ 'tiː][keɪm][tuː; tə][biː; bi][tɔːkt][ɒv; əv][ɪn]

| There | were | various | opinions | on | the | matter | when | it | came | to | be | talked | of | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 各种各样的 | 意见 | 在 | 这 | 事情 | 什么时候 | 它 | 来了 | 到 | 是 | 谈话 | 的 | 在 |

[skuːl];

| school | ; |
|---|---|
| 学校 | ; |

在学校里谈到这件事时，人们众说纷纭；

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːlz][ə'plɔːdɪd],

| some | of | the | girls | applauded | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 女孩们 | 鼓掌 | , |

有些女孩鼓掌了，

[waɪl]['ʌðə(r)z][θɔːt][ʃiː; ʃi][maɪt][hæv; həv]['weɪtɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'fɔː(r)]['teɪkɪŋ][sʌtʃ][ə; eɪ][dɪ'saɪsɪv]

| while | others | thought | she | might | have | waited | a | little | before | taking | such | a | decisive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 其他的 | 想法 | 她 | 可能 | 有 | 等待 | 一个 | 小的 | 前 | 采取 | 这样的 | 一个 | 决定性 |

[step].

| step | . |
|---|---|
| 步 | . |

而其他人则认为她或许应该再等等，再采取如此果断的行动。

[ə'mʌŋ][ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz]['mɑːθə][praɪm],

| Among | the | latter | was | Martha | Prime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 后者 | 曾是 | 玛莎 | 主要的 | , |

后者中就包括玛莎·普莱姆。

[huː][sed][ʃiː; ʃi][θɔːt]['səʊfi][maɪt][biː; bi][sɪk][ɒv; əv]['meɪkɪŋ][sʌtʃ][greɪt][prɪ'tenʃən].

| who | said | she | thought | Sophie | might | be | sick | of | making | such | great | pretensions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 说 | 她 | 想法 | 苏菲 | 可能 | 是 | 生病的 | 的 | 制作 | 这样的 | 伟大的 | 虚荣心 | . |

她说她觉得苏菲可能已经厌倦了装腔作势。

"[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['betə(r)][weɪt][tɪl][wiː; wi][hæv; həv][fə'gɒtn][hɜː(r); hə(r)][leɪt][pə'fɔːmənsɪz]. "

| " | She | had | better | wait | till | we | have | forgotten | her | late | performances | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 更好的 | 等待 | 直到 | 我们 | 有 | 被遗忘的 | 她 | 晚的 | 表演 | . | " |

“她最好等到我们都忘记她最近的表现之后再出手。”

" [aɪ][dəʊnt][siː][waɪ], " [sed]['kæri]['wʊdfəd].

| " | I | don't | see | why | , | " | said | Carry | Woodford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 看 | 为什么 | , | " | 说 | 携带 | 伍德福德 | . |

“我不明白为什么，”凯瑞·伍德福德说道。

" ['səʊfi] [hæz; həz] [dʌn] [ðə; ði] [best] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] ,

| " | Sophie | has | done | the | best | she | could | to | make | amends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苏菲 | 有 | 完毕 | 这 | 最好的 | 她 | 可以 | 到 | 制作 | 修改 | , |

“索菲已经尽力弥补过错，

[ænd; ənd] [mɔː(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] . "

| and | more | a | great | deal | than | any | one | else | would | have | done | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 比 | 任何 | 一 | 别的 | 会 | 有 | 完毕 | . | " |

而且他做得比任何人都多得多。

" [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ðen] ? " [ in'kwaiə ] ['mɑːθə] .

| " | Why | don't | you | speak | to | her | , | then | ? | " | inquired | Martha | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不 | 你 | 说话 | 到 | 她 | , | 然后 | ? | " | 询问 | 玛莎 | . |

“那你为什么不和她谈谈呢？”玛莎问道。

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [traɪd] ['sevrəl] [taɪmz] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð] [juː; jʊ] ,

| " | She | has | tried | several | times | to | make | friends | with | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 尝试 | 一些 | 时代 | 到 | 制作 | 朋友们 | 和 | 你 | , |

她曾多次尝试与你交朋友，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [səʊ] ['meni] [wɜːdz] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

| and | you | told | her | in | so | many | words | that | you | would | have | nothing | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 讲述 | 她 | 在 | 所以 | 许多 | 字 | 那 | 你 | 会 | 有 | 没有什么 | 到 |

[duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . "

| do | with | her | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 和 | 她 | . | " |

你明明已经明确告诉她，你不会再和她有任何瓜葛。

" [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [nɒt] [dʌn] [səʊ] .

| " | I | know | it | , | and | I | wish | I | had | not | done | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 它 | , | 和 | 我 | 希望 | 我 | 有 | 不是 | 完毕 | 所以 | . |

“我知道，我真希望我没那么做。”

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [gˈɜːlz] , " [sed] ['kæri] , ['kʌlərɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð] ['efət] ,

| The | truth | is | , | girls | , | " | said | Carry | , | coloring | a | good | deal | , | and | speaking | with | effort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真相 | 是 | , | 女孩们 | , | " | 说 | 携带 | , | 染色 | 一个 | 好的 | 交易 | , | 和 | 请讲 | 和 | 努力 | , |

“事实是，女孩们，”凯莉说道，语气中带着一丝不易察觉的夸张，说话也颇为吃力。

" [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] ['veri] ['bædli] [tuː; tə] ['səʊfi] .

| " | I | feel | as | if | I | had | behaved | very | badly | to | Sophie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 感觉 | 作为 | 如果 | 我 | 有 | 表现 | 非常 | 糟糕 | 到 | 苏菲 | . |

“我觉得我对索菲的行为非常不好。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæt] [ðæn; ðən] ['eni] [θɪŋ] [els] ,

| It | was | more | that | than | any | thing | else | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 更多的 | 那 | 比 | 任何 | 事物 | 别的 | , |

这件事本身比其他任何事都重要。

[meɪd] [ˌem 'iː] [spiːk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [lʊk] [səʊ] [miːn] [ɪn]

| made | me | speak | to | her | as | I | did | — | because | she | made | me | look | so | mean | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 我 | 说话 | 到 | 她 | 作为 | 我 | 做过 | — | 因为 | 她 | 制成 | 我 | 看 | 所以 | 意思是 | 在 |

[maɪ] [əʊn] [aɪz] .

| my | own | eyes | . |
|---|---|---|---|
| 我的 | 自己的 | 眼睛 | . |

因为她让我觉得自己很刻薄，所以我才那样跟她说话。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [gɜːl] , [aɪ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] ,

| I | am | a | wicked | girl | , | I | know | , | and | I | wish | I | was | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 邪恶 | 女孩 | , | 我 | 知道 | , | 和 | 我 | 希望 | 我 | 曾是 | 不是 | , |

我知道我是一个坏女孩，我希望我不是。

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [help] ['duːɪŋ] ['dʒʌstɪs][tuː; tə]['piːp(ə)l] — [æt; ət] [liːst] [wen] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['æŋgri] . "

| but | I | cannot | help | doing | justice | to | people | — | at | least | when | I | am | not | angry | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 帮助 | 正在做 | 正义 | 到 | 人们 | — | 在 | 至少 | 什么时候 | 我 | 是 | 不是 | 生气的 | . | " |

但我忍不住要公正对待他人——至少在我不生气的时候是这样。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [meɪk] [frendz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ? " [ɑːskt] ['mɑːθə] .

| " | Why | do | you | not | make | friends | with | her | now | ? | " | asked | Martha | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做 | 你 | 不是 | 制作 | 朋友们 | 和 | 她 | 现在 | ? | " | 问 | 玛莎 | . |

“你为什么现在不和她交朋友呢？”玛莎问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [let][ˌem 'iː] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [pɑːst] . "

| " | Because | I | am | afraid | she | would | not | let | me | , | after | all | that | has | passed | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 我 | 是 | 害怕的 | 她 | 会 | 不是 | 让 | 我 | , | 后 | 全部 | 那 | 有 | 通过了 | . | " |

“因为我担心，经历了这一切之后，她不会让我这么做。”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ɪk'skjuːs] , [nəʊ] [daʊt] , " [rɪ'tɜːnd] ['mɑːθə] , ['snɪərɪŋli] .

| " | That | is | a | very | good | excuse | , | no | doubt | , | " | returned | Martha | , | sneeringly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 一个 | 非常 | 好的 | 原谅 | , | 不 | 怀疑 | , | " | 返回 | 玛莎 | , | 冷笑着 | . |

“这无疑是个很好的借口，”玛莎冷笑着回答道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz][juː; jʊ] [prɪ'tend] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz]

| " | But | if | you | feel | as | you | pretend | , | you | ought | to | be | willing | to | apologize |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如果 | 你 | 感觉 | 作为 | 你 | 假装 | , | 你 | 应该 | 到 | 是 | 愿意的 | 到 | 道歉 |

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

| to | her | , |
|---|---|---|
| 到 | 她 | , |

但如果你像你假装的那样感觉良好，你就应该愿意向她道歉。

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz]['sɪv(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ][ɔː(r)][nɒt] .

| whether | she | is | civil | to | you | or | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 她 | 是 | 民用 | 到 | 你 | 或者 | 不是 | . |

无论她是否对你彬彬有礼。

[mɪs] ['emə] , [ɪz][nɒt] [ðæt] ['skrɪptʃə(r)] ['dɒktrɪn] ?

| Miss | Emma | , | is | not | that | Scripture | doctrine | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 艾玛 | , | 是 | 不是 | 那 | 圣经 | 教义 | ? |

艾玛小姐，那不是圣经教义吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['emə] [geɪlɔːd] , [huː] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [gruːp] [ɪn][taɪm][tuː; tə]

| " | she | asked | , | turning | to | Emma | Gaylord | , | who | had | joined | the | group | in | time | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | , | 转弯 | 到 | 艾玛 | 盖洛德 | , | WHO | 有 | 加入 | 这 | 团体 | 在 | 时间 | 到 |

[hɪə(r)] ['kæriz] [kən'feʃ(ə)n] .

| hear | Carry's | confession | . |
|---|---|---|---|
| 听到 | 携带 | 忏悔 | . |

“她问道，同时转向艾玛·盖洛德，艾玛·盖洛德及时加入了他们，听到了凯莉的忏悔。

" [ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['mɑːθə] , [bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] , ['kæri] ,

| " | I | believe | it | is | , | Martha | , | but | I | do | not | think | , | Carry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 它 | 是 | , | 玛莎 | , | 但 | 我 | 做 | 不是 | 思考 | , | 携带 | , |

“我相信是这样，玛莎，但我并不这么认为，凯莉，

[juː; jʊ] [niːd] [biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv] ['soʊfiz] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ][ˌʌn'kaɪndli] .

| you | need | be | afraid | of | Sophie's | meeting | you | unkindly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 需要 | 是 | 害怕的 | 的 | 苏菲的 | 会议 | 你 | 不友善的 | . |

你无需担心苏菲会对你恶语相向。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə][biː; bi] [frendz] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['mɑːθə] [bəuθ] , [ai] [nəʊ] . "

| She | would | be | very | glad | to | be | friends | with | you | and | Martha | both | , | I | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 是 | 非常 | 高兴的 | 到 | 是 | 朋友们 | 和 | 你 | 和 | 玛莎 | 两个都 | , | 我 | 知道 | . | " |

我知道，她会非常乐意和你还有玛莎都成为朋友。

" [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['trʌb(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɑːθə] .
**" I shall not trouble her , " answered Martha .**
" 我 将 不是 麻烦 她 , " 回答 玛莎 .

“我不会麻烦她，”玛莎回答说。

" [ai][hæv; həv] [frendz] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] , [wɪ'ðaʊt] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
**" I have friends enough already , without going out of my way for them .**
" 我 有 朋友们 足够的 已经 , 没有 去 出去 的 我的 方式 为了 他们 .

“我已经有很多朋友了，不需要特意去维系他们。”

['kæri] [meɪ] [duː; də][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ pliːz ] .
**Carry may do as she pleases .**
携带 可能 做 作为 她 请 .

凯莉可以随心所欲。

[hɪə(r)] ['kɒmz] [seɪnt] ['səʊfi] [naʊ] .
**Here comes Saint Sophie now .**
这里 来 圣 苏菲 现在 .

圣索菲来了。

[mɪs] ['kenədi] !
**Miss Kennedy !**
错过 肯尼迪 !

肯尼迪小姐!

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['elɪveɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [æz; əz] ['səʊfi] ['entəd] .
**" she continued , elevating her voice as Sophie entered .**
" 她 持续 , 提升 她 嗓音 作为 苏菲 进入 .

“她继续说道，索菲进来时，她提高了音量。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] ?
**" Will you please to come here ?**
" 将要 你 请 到 来 这里 ?

请您过来一下好吗?

" ['səʊfi] [keɪm] , ['lʊkɪŋ] [sə'praɪzd] [ɪ'nʌf] .
**" Sophie came , looking surprised enough .**
" 苏菲 来了 , 寻找 惊讶 足够的 .

索菲走了过来，看起来很惊讶。

" [naʊ] , ['kæri] , " [sed] ['mɑːθə] , " [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] .
**" Now , Carry , " said Martha , " now you have a chance .**
" 现在 , 携带 , " 说 玛莎 , " 现在 你 有 一个 机会 .

“现在，凯莉，”玛莎说，“现在你还有机会。”

" ['kæri] ['kʌləd] [ænd; ənd] ['hezɪteɪtɪd] .
**" Carry colored and hesitated .**
" 携带 有色 和 犹豫了一下 .

“带着彩色的东西，犹豫了一下。”

['mɑːθə] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [glɑːns] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][g'ɜːlz] , [wɪtʃ] [raʊzd]
**Martha exchanged a contemptuous glance with one of the other girls , which roused**
玛莎 交换 一个 轻蔑的 瞥一眼 和 一 的 这 其他 女孩们 , 哪个 唤醒
[hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] ,
**her spirit ,**
她 精神 ,

玛莎轻蔑地瞥了另一个女孩一眼，这激起了她的怒火。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , [ðəʊ] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'stedi] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd]

| and | she | said | , | though | with | an | unsteady | voice | , | and | holding | out | her | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 说 | , | 尽管 | 和 | 一个 | 不稳定 | 嗓音 | , | 和 | 保持 | 出去 | 她 | 手 |

—
二
—

她声音颤抖着，伸出手说道——

" ['səʊfi] , [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ai][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [səʊ]['bædli][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [biːn] [səʊ][ˌʌn'kaɪnd]

| " | Sophie | , | I | am | sorry | I | have | behaved | so | badly | to | you | , | and | been | so | unkind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苏菲 | , | 我 | 是 | 对不起 | 我 | 有 | 表现 | 所以 | 糟糕 | 到 | 你 | , | 和 | 到过 | 所以 | 不友善 |

.
:
.

“苏菲，我很抱歉我之前对你那么不好，那么不友善。”

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl]

| I | am | ashamed | to | ask | you | to | forgive | me | , | but | I | shall | be | glad | if | you | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 羞愧 | 到 | 问 | 你 | 到 | 原谅 | 我 | , | 但 | 我 | 将 | 是 | 高兴的 | 如果 | 你 | 将要 |

. "
: "
. "

我很惭愧地请求您的原谅，但如果您能原谅我，我将不胜感激。

" [ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fə'gɪv] , " [sed] ['səʊfi] , ['kɔːdiəli] ['teɪkɪŋ] ['kæriz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd]

| " | I | have | nothing | to | forgive | , | " | said | Sophie | , | cordially | taking | Carry's | outstretched | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 没有什么 | 到 | 原谅 | , | " | 说 | 苏菲 | , | 诚挚地 | 采取 | 携带 | 伸展 | 手 |

, [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

| , | and | kissing | her | . |
|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 接吻 | 她 | . |

“我没有什么需要原谅的，”索菲说着，热情地握住凯莉伸出的手，吻了她。

" [ai][wɒz; wəz][mɔː(r)][tuː; tə] [bleɪm] [ðæn; ðən][juː; jʊ][bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['æŋgri]

| " | I | was | more | to | blame | than | you | but | I | am | glad | you | are | not | angry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 更多的 | 到 | 责备 | 比 | 你 | 但 | 我 | 是 | 高兴的 | 你 | 是 | 不是 | 生气的 |

[wɪð] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔː(r)] .

| with | me | any | more | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 任何 | 更多的 | . |

“我的错比你大，但我很高兴你不再生我的气了。”

[ai] ['kænɒt] [beə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kwɒrəl] [wɪð] ['eni] [wʌn] .

| I | cannot | bear | to | have | a | quarrel | with | any | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 熊 | 到 | 有 | 一个 | 争吵 | 和 | 任何 | 一 | . |

我实在无法忍受与任何人发生争吵。

" ['kæri] [wʊd] [hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [feɪld] , [ænd; ənd] [tɪəz] [stʊd] [ɪn]

| " | Carry | would | have | answered | , | but | her | voice | failed | , | and | tears | stood | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 携带 | 会 | 有 | 回答 | , | 但 | 她 | 嗓音 | 失败的 | , | 和 | 眼泪 | 站立 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| her | eyes | . |
|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | . |

“凯莉本想回答，但她却发不出声音，眼泪盈满了眼眶。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai] [wɪʃ] [ai][wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [juː; jʊ] .

| At | last | she | said | , | " | I | wish | I | were | like | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 她 | 说 | , | " | 我 | 希望 | 我 | 是 | 喜欢 | 你 | . |

最后她说：“我希望我能像你一样。”

[ai] [wɪl] ['nevə(r)] [kɔːl] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] [ə'gen] . "

| I | will | never | call | you | a | hypocrite | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 绝不 | 称呼 | 你 | 一个 | 伪君子 | 再次 | . | " |

我以后再也不会说你是伪君子了。

" [wɒt] [æn; ən] [ə'fektɪŋ] [siːn] ! " [ sniə ] ['mɑːθə] .

| " | What | an | affecting | scene | ! | " | sneered | Martha | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 影响 | 场景 | ! | " | 冷笑 | 玛莎 | . |

“多么感人的一幕啊！”玛莎冷笑道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | It | is | a | pity | there | are | no | more | to | witness | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 遗憾 | 那里 | 是 | 不 | 更多的 | 到 | 证人 | 它 | . |

“可惜已经没有人能亲眼见证了。”

" [ʃiː; ʃi][ glɑːns, glæns ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l] , [bʌt; bət] [met] [wɪð] [nəʊ] [rɪ'spɒns] :

| " | She | glanced | around | the | circle | , | but | met | with | no | response | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 瞥了一眼 | 大约 | 这 | 圆圈 | , | 但 | 遇见 | 和 | 不 | 回复 | : |

她环顾四周，但无人回应：

[ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][gˈɜːlz]['prez(ə)nt][wɜː(r); wə(r)] ['klɪəli] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ,

| the | feelings | of | the | girls | present | were | clearly | against | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情怀 | 的 | 这 | 女孩们 | 展示 | 是 | 清楚地 | 反对 | 她 | , |

在场女孩们对她的态度显然是负面的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [əˈweɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [tɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

| and | she | walked | away | with | a | contemptuous | toss | of | her | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 步行 | 离开 | 和 | 一个 | 轻蔑的 | 折腾 | 的 | 她 | 头 | , |

她轻蔑地甩了甩头，转身走开了。

['fiːlɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [vekst] [wɪð] [bəuθ] ['kæri] [ænd; ənd] ['səʊfi] .

| feeling | very | much | vexed | with | both | Carry | and | Sophie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 非常 | 很多 | 烦恼 | 和 | 两个都 | 携带 | 和 | 苏菲 | . |

我对凯莉和索菲都非常生气。

['kæri] [sɔːt] ['səʊfi] [ɪn]['riːses; rɪ'ses] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] ['praɪvət] ['ɪntəvjuː] [wɪð]

| Carry | sought | Sophie | in | recess | , | and | had | a | long | private | interview | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 寻求 | 苏菲 | 在 | 凹陷处 | , | 和 | 有 | 一个 | 长的 | 私人的 | 面试 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

凯莉在休庭期间找到索菲，与她进行了长时间的单独谈话。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ,

| the | result | of | which | was | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 的 | 哪个 | 曾是 | , |

其结果是：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [mɪs] ['wɔːrnərz] [ruːm] ['ɑːftə(r)] [skuːl] [ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] ['æmpl] [ə'pɒlədʒi]

| that | she | went | to | Miss | Warner's | room | after | school | and | made | an | ample | apology |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 去 | 到 | 错过 | 华纳兄弟 | 房间 | 后 | 学校 | 和 | 制成 | 一个 | 充足 | 道歉 |

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ˌmɪs'kɒndʌkt] .

| for | all | her | misconduct | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 她 | 不当行为 | . |

放学后，她去了华纳小姐的房间，为自己所有的不当行为做了诚恳的道歉。

[mɪs] ['wɔːnə] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ['greɪʃəsli] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

| Miss | Warner | received | it | graciously | , | and | had | a | long | conversation | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 华纳 | 已收到 | 它 | 亲切地 | , | 和 | 有 | 一个 | 长的 | 对话 | 和 | 她 |

['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['keələs] ['pjuːp(ə)l] .

| idle | and | careless | pupil | . |
|---|---|---|---|---|
| 闲置的 | 和 | 粗心 | 瞳孔 | . |

华纳小姐欣然接受了这份礼物，并与她那游手好闲、漫不经心的学生进行了长时间的交谈。

[ʃiː; ʃi] [set] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [pleɪn] [tɜːmz] [ðə; ði] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

| She | set | before | her | in | plain | terms | the | consequences | of | the | course | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 前 | 她 | 在 | 清楚的 | 条款 | 这 | 结果 | 的 | 这 | 课程 | 她 | 曾是 |

['rʌnɪŋ] ,

| running | , |
|---|---|
| 跑步 | , |

她直截了当地告诉她，她正在走的这条路会带来什么后果。

[ænd; ənd] [ ɪnˈdevə ] [tuː; tə] [əˈraʊz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['djuːti][ænd; ənd] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti]

| and | endeavored | to | arouse | her | to | a | sense | of | duty | and | responsibility |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 努力 | 到 | 引起 | 她 | 到 | 一个 | 感觉 | 的 | 责任 | 和 | 责任 |

.

:

.

并努力唤起她的责任感和义务感。

[ʃiː; ʃi] [ɜːrdʒd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [bɪˈgɪn] [ə; eɪ] [njuː] [kɔːs] [ɒv; əv] [laɪf] [frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt]

| She | urged | it | upon | her | to | begin | a | new | course | of | life | from | that | moment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 敦促 | 它 | 之上 | 她 | 到 | 开始 | 一个 | 新的 | 课程 | 的 | 生活 | 从 | 那 | 片刻 |

,

,

,

她敦促她从那一刻起开始新的人生旅程。

[ænd; ənd] ['kæri] ['prɒmɪst] [tuː; tə][traɪ][hɜː(r); hə(r)] [best] .

| and | Carry | promised | to | try | her | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 承诺 | 到 | 尝试 | 她 | 最好的 | . |

凯莉承诺会尽力而为。

[mɪs] ['wɔːnə] [dɪd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)]

| Miss | Warner | did | not | fail | to | show | her | that | she | could | not | depend | upon | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 华纳 | 做过 | 不是 | 失败 | 到 | 展示 | 她 | 那 | 她 | 可以 | 不是 | 依赖 | 之上 | 她 |

[əʊn] [streŋθ] [tuː; tə] [help] [hɜː'self] ,

| own | strength | to | help | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 自己的 | 力量 | 到 | 帮助 | 她自己 | , |

华纳小姐不遗余力地向她表明，她不能依靠自己的力量来帮助自己。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siːk] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['paʊə(r)][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

| but | that | she | must | seek | a | higher | power | to | assist | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 她 | 必须 | 寻找 | 一个 | 更高 | 力量 | 到 | 协助 | 她 | . |

但她必须寻求更高层次的力量来帮助她。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] ['kæri] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [gɜːl] .

| From | this | time | Carry | was | a | changed | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 时间 | 携带 | 曾是 | 一个 | 已更改 | 女孩 | . |

从此，凯莉变了一个人。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['ɔːdəli] [ɪn] [skuːl] , ['lɜːnɪd] [ə; eɪ] ['riːznəbl] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['lesnz]

| She | became | quiet | and | orderly | in | school | , | learned | a | reasonable | quantity | of | lessons |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成为 | 安静的 | 和 | 秩序 | 在 | 学校 | , | 学习 | 一个 | 合理的 | 数量 | 的 | 课程 |

,

,

,

她在学校变得安静守规矩，学习成绩也相当不错。

[ænd; ənd][ 'æbsənt, æb'sent ] [hɜː'self] [ɪn'taɪəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌresɪ'teɪʃn] [ruːm] [gruːp] , [ɒv; əv] [wɪtʃ]

| and | absented | herself | entirely | from | the | recitation | room | group | , | of | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 缺席 | 她自己 | 完全 | 从 | 这 | 背诵 | 房间 | 团体 | , | 的 | 哪个 |

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['sentə(r)] .

| she | had | been | the | centre | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 到过 | 这 | 中心 | . |

她完全退出了她曾经是核心成员的背诵小组。

[ðæt] [sə'saɪəti] , ['hævɪŋ] [lɒst] [ɪts]['prɪnsəp(ə)l] ['pɪlər] , ['grædʒuəli] [dɪ'klaɪnd] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] [ˌdɪsrɪ'pjuːt]

| That | society | , | having | lost | its | principal | pillars | , | gradually | declined | and | fell | into | disrepute |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 社会 | , | 拥有 | 丢失的它是 | | 主要的 | 柱子 | , | 逐步地 | 拒绝 | 和 | 跌倒 | 进入 | 名誉受损 |

,

,

,

那个社会失去了主要支柱，逐渐衰落，声名狼藉。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ɪm'pruːvmənt] [ɒv; əv] ['mænəz] [ænd; ənd] ['mɒrəlz] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] .

| to | the | great | improvement | of | manners | and | morals | in | the | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 伟大的 | 改进 | 的 | 礼仪 | 和 | 德 | 在 | 这 | 学校 | . |

极大地改善了学校的礼仪和道德风尚。

[æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [ɐpɹ'əʊtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] , ['soʊfiz] [maɪnd] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd]

| As | the | time | approached | for | the | Confirmation | , | Sophie's | mind | grew | more | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 时间 | 接近 | 为了 | 这 | 确认 | , | 苏菲的 | 头脑 | 生长 | 更多的 | 和 |

[mɔː(r)]['kwaɪət] ,

| more | quiet | , |
|---|---|---|
| 更多的 | 安静的 | , |

随着坚信礼日期的临近，苏菲的内心越来越平静。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [feə(r)][ænd; ənd][klɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ;

| and | she | saw | her | way | fair | and | clear | before | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 锯 | 她 | 方式 | 公平的 | 和 | 清除 | 前 | 她 | ; |

她眼前的路清晰可见；

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [θɪŋz] ,

| she | seemed | to | herself | to | be | putting | away | childish | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 到 | 她自己 | 到 | 是 | 推杆 | 离开 | 幼稚 | 事物 | , |

她似乎在努力舍弃一些幼稚的东西。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [laɪf] .

| and | standing | upon | the | threshold | of | a | new | and | important | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 常设 | 之上 | 这 | 临界点 | 的 | 一个 | 新的 | 和 | 重要的 | 生活 | . |

站在崭新而重要的人生的门槛上。

[ʃiː; ʃi] ['fʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [əd'mɪtɪd] [wɪð] [gɑːdz] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]

| She | fully | appreciated | the | privilege | of | being | admitted | with | God's | people | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 完全 | 感谢 | 这 | 特权 | 的 | 存在 | 承认 | 和 | 神的 | 人们 | 到 | 这 |

['blesɪd; blest] ['sækrəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [ænd; ənd] [blʌd] [ɒv; əv] [kraɪst] ,

| Blessed | Sacrament | of | the | Body | and | Blood | of | Christ | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒙福 | 圣餐 | 的 | 这 | 身体 | 和 | 血 | 的 | 基督 | , |

她非常珍惜能够与天主的子民一起领受基督圣体圣血圣事的殊荣。

[ænd; ənd] [ in'devə ] [tuː; tə][prɪ'peə(r)] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] ['benɪfɪts] [ɒv; əv] [ðæt] ['həʊli]

| and | endeavored | to | prepare | herself | for | receiving | the | full | benefits | of | that | holy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 努力 | 到 | 准备 | 她自己 | 为了 | 接收 | 这 | 满的 | 好处 | 的 | 那 | 圣 |

['ɔːdɪnəns] .

| ordinance | . |
|---|---|
| 条例 | . |

她努力做好准备，以便充分受益于这项神圣的教仪。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kɑːm][ænd; ənd] ['hæpi] ;

| On | the | day | of | the | Confirmation | she | was | calm | and | happy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 天 | 的 | 这 | 确认 | 她 | 曾是 | 冷静的 | 和 | 快乐的 | ; |

在坚信礼那天，她平静而快乐；

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] [sens] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['wiːknəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [trʌst] [ɪn]

| and | with | a | full | sense | of | her | own | weakness | , | and | a | humble | trust | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 满的 | 感觉 | 的 | 她 | 自己的 | 弱点 | , | 和 | 一个 | 谦逊的 | 相信 | 在 |

[gɒd] ,

| God | , |
|---|---|
| 上帝 | , |

她充分认识到自己的软弱，并谦卑地信赖上帝。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'njuːd] [hɜː(r); hə(r)] [bæp'tɪzməl] [vaʊz] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

| she | renewed | her | baptismal | vows | , | in | the | presence | of | God | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 更新 | 她 | 洗礼 | 誓言 | , | 在 | 这 | 在场 | 的 | 上帝 | 和 | 这 |

[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

| congregation | . |
|---|---|
| 会众 | . |

她在上帝和会众面前重申了她的洗礼誓言。

[ðə; ðɪ][nekst] ['sʌndeɪ] [ʃiː; ʃi] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kə'mjuːniən] ,

| The | next | Sunday | she | accompanied | her | mother | to | the | Communion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 星期日 | 她 | 伴随 | 她 | 母亲 | 到 | 这 | 圣餐 | , |

下一个星期天，她陪母亲去领圣餐。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'gen] ['kənsəˌkreitid] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['meɪkə(r)] ,

| and | there | again | consecrated | herself | to | the | service | of | her | Maker | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 再次 | 已祝圣的 | 她自己 | 到 | 这 | 服务 | 的 | 她 | 制造商 | , |

[rɪ'diːmə(r)] , [ænd; ənd]['sæŋktifaiə(r)] .

| Redeemer | , | and | Sanctifier | . |
|---|---|---|---|---|
| 救世主 | , | 和 | 圣化者 | . |

她再次将自己奉献给她的创造者、救赎者和圣化者。

[ðʌs] , [wiː; wi][hæv; həv] [ə'kʌmp(ə)nid] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [frend] [θruː] ['sevrəl] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [j'iəz] [ɒv; əv]

| Thus | , | we | have | accompanied | our | little | friend | through | several | important | years | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 我们 | 有 | 伴随 | 我们的 | 小的 | 朋友 | 通过 | 一些 | 重要的 | 年 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

| her | life | . |
|---|---|---|
| 她 | 生活 | . |

因此，我们陪伴我们的小朋友度过了她生命中几个重要的年头。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][dʒɔɪ][ænd; ənd][ɪn] ['sɒrəʊ] , [ɪn] ['sɪknəs] [ænd; ənd][ɪn] [helθ] .

| We | have | seen | her | in | joy | and | in | sorrow | , | in | sickness | and | in | health | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 已见 | 她 | 在 | 喜悦 | 和 | 在 | 悲哀 | , | 在 | 疾病 | 和 | 在 | 健康 | . |

我们见过她快乐的样子，也见过她悲伤的样子，见过她生病的样子，也见过她健康的样子。

[aɪ] [həʊp] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

| I | hope | we | may | have | learned | something | from | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我们 | 可能 | 有 | 学习 | 某物 | 从 | 她 | . |

我希望我们能从她身上学到一些东西。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [wɪl] [kən'kluːd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] .

| A | few | words | will | conclude | this | little | history | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 字 | 将要 | 结束 | 这 | 小的 | 历史 | . |

最后，我将用几句话来总结这段小历史。

['səʊfi] [held] [fɑːst] [θruː] [laɪf][ðə; ðɪ] [gʊd] [prə'feʃn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prə'fest] [bɪ'fɔː(r)] [səʊ] ['meni]

| Sophie | held | fast | through | life | the | good | profession | she | had | professed | before | so | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏菲 | 握住 | 快速地 | 通过 | 生活 | 这 | 好的 | 职业 | 她 | 有 | 声称 | 前 | 所以 | 许多 |

['wɪtnəsiz] .

| witnesses | . |
|---|---|
| 证人 | . |

苏菲一生都坚守着她在众多见证人面前所宣誓的美好职业。

[ʃiː; ʃi] [met] [wɪð] ['traɪəlz][ænd; ənd] [temp'teiʃənz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

| She | met | with | trials | and | temptations | , | and | sometimes | gave | way | to | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 遇见 | 和 | 试验 | 和 | 诱惑 | , | 和 | 有时 | 给予 | 方式 | 到 | 他们 | , |

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [fel] ,

| but | when | she | fell | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 跌倒 | , |

她遭遇了种种考验和诱惑，有时也屈服于它们，但当她跌倒时，

[ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [ə'rəʊz] .

| she | immediately | arose | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 立即地 | 出现 | . |

她立即起身。

[æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd]['eldə(r)]['sɪstə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] [æt; ət] [həʊm] ; [ænd; ənd][æz; əz]

| As | a | daughter | and | elder | sister | , | she | was | beloved | at | home | ; | and | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 女儿 | 和 | 长老 | 姐姐 | , | 她 | 曾是 | 心爱 | 在 | 家 | ; | 和 | 作为 |

[ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] [ænd; ənd] [frend] ,

| a | teacher | and | friend | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老师 | 和 | 朋友 | , |

作为女儿和姐姐，她在家中备受宠爱；作为老师和朋友，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['juːsf(ə)l] [ə'brɔːd] .

| she | was | useful | abroad | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 有用 | 国外 | . |

她在国外很有用。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['meni] ['kɔːzɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['θæŋkfulnəs] [fɔː(r); fə(r)] [ 'məːsi ] [bɪ'stəʊd] ,

| And | among | her | many | causes | for | thankfulness | for | mercies | bestowed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之中 | 她 | 许多 | 原因 | 为了 | 感恩 | 为了 | 怜悯 | 授予 | , |

在她众多感恩于所受恩惠的理由中，

[ʃiː; ʃi] [ə'kaʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [prə'vaɪdɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ,

| she | accounted | it | the | greatest | that | she | had | been | provided | with | such | a | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已记录 | 它 | 这 | 最 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 假如 | 和 | 这样的 | 一个 | 母亲 | , |

她认为拥有这样一位母亲是她最大的福分。

[tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʌn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] .

| to | fill | the | place | of | the | one | she | had | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 充满 | 这 | 地方 | 的 | 这 | 一 | 她 | 有 | 丢失的 | . |

填补她失去的那个人的位置。

['lɔːrə] ['bɑːtlɪt] [keɪm] [həʊm] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [θriː] [j'iəz] - ['æbsəns] , ['sʌmwɒt] [rɪ'fɔːmd] [ɪn] ['aʊtwəd] [θɪŋz] ,

| Laura | Bartlett | came | home | after | a | three | years | ' | absence | , | somewhat | reformed | in | outward | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳拉 | 巴特利特 | 来了 | 家 | 后 | 一个 | 三 | 年 | - | 缺席 | , | 有些 | 改革后的 | 在 | 向外 | 事物 | , |

劳拉·巴特利特离家三年后回到家乡，外表上似乎有所改变。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərəbli] [les] ['ɪgnərənt] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [həʊm] .

| and | considerably | less | ignorant | than | when | she | left | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相当 | 较少的 | 无知 | 比 | 什么时候 | 她 | 左边 | 家 | . |

而且比她离家时无知得多。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,

| She | had | acquired | a | little | of | a | good | many | things | , | because | she | could | not | help | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 获得 | 一个 | 小的 | 的 | 一个 | 好的 | 许多 | 事物 | , | 因为 | 她 | 可以 | 不是 | 帮助 | 它 | , |

她不知不觉地拥有了很多好东西，因为她情不自禁。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] ['veri] ['prɪti] .

| and | she | had | grown | very | pretty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 生长 | 非常 | 漂亮的 | . |

她长得非常漂亮。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][sɪt] , [stænd] , [ænd; ənd] [wɔːk] [wel] , [ænd; ənd][tuː; tə] [dres] ['bjuːtɪfli] ;

| She | had | learned | to | sit | , | stand | , | and | walk | well | , | and | to | dress | beautifully | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 学习 | 到 | 坐 | , | 站立 | , | 和 | 走 | 出色地 | , | 和 | 到 | 裙子 | 非常漂亮 | ; |

她学会了坐姿、站姿和走路姿势端正，而且穿着打扮也很漂亮；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv] [ðiːz] [ əˈkwaiəmənt ] , [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði]['lætə(r)] .

| and | she | made | the | most | of | these | acquirements | , | especially | the | latter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 制成 | 这 | 最多 | 的 | 这些 | 收购 | , | 尤其 | 这 | 后者 | . |

她充分利用了这些所得，尤其是后者。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [meɪd] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntɪməsi] [wɪð] ['səʊfi] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd]

| She | never | made | any | attempt | to | renew | her | intimacy | with | Sophie | , | though | she | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 制成 | 任何 | 试图 | 到 | 更新 | 她 | 亲密关系 | 和 | 苏菲 | , | 尽管 | 她 | 做过 |

[wɪð] ['kæri] ,

| with | Carry | , |
|---|---|---|
| 和 | 携带 | , |

她从未试图与索菲重续旧情，尽管她与凯莉有过亲密关系。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lætə(r)]['rɑːðə(r)] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] , [mɪs] ['bɑːtlɪt] [kən'tentɪd] [hɜː'self] [wɪð]

| but | the | latter | rather | declining | the | honor | , | Miss | Bartlett | contented | herself | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 后者 | 相当 | 下降 | 这 | 荣誉 | , | 错过 | 巴特利特 | 满足 | 她自己 | 和 |

[rɪ'mɑːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ əd'maiərə ] ,

| remarking | to | her | admirers | , |
|---|---|---|---|---|
| 评论 | 到 | 她 | 仰慕者 | , |

但巴特利特小姐婉拒了这份荣誉，只是满足于对她的仰慕者们说道：

[ðæt] " [mɪs] ['wʊdfəd] [hæd; həd] ['riːəli] [tɜːnd] [aʊt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [bluː] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

| that | " | Miss | Woodford | had | really | turned | out | quite | a | blue | , | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | " | 错过 | 伍德福德 | 有 | 真的 | 转向 | 出去 | 相当 | 一个 | 蓝色的 | , | 后 | 全部 | . |

“伍德福德小姐最终还是变得相当忧郁了。”

" ['kærəlaɪn] ['wʊdfəd] [left] [skuːl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] ,

| " | Caroline | Woodford | left | school | about | a | year | after | the | Confirmation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卡罗琳 | 伍德福德 | 左边 | 学校 | 关于 | 一个 | 年 | 后 | 这 | 确认 | , |

卡罗琳·伍德福德在接受坚信礼大约一年后离开了学校。

[ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [hɜː'self] ['ɔːlməʊst] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] ,

| and | devoted | herself | almost | exclusively | to | the | care | of | her | grandmother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 奉献 | 她自己 | 几乎 | 只 | 到 | 这 | 关心 | 的 | 她 | 祖母 | , |

[huː] [wɒz; wəz][ɪn] ['veri] [ɪn'fɜːm] [helθ] .

| who | was | in | very | infirm | health | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 在 | 非常 | 虚弱 | 健康 | . |

她几乎全身心投入到照顾身体非常虚弱的祖母的工作中。

[ðɪs] ['leɪdi][wɒz; wəz][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['kærəktə(r)] ;

| This | lady | was | an | example | of | all | that | is | beautiful | in | the | Christian | character | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 曾是 | 一个 | 例子 | 的 | 全部 | 那 | 是 | 美丽的 | 在 | 这 | 基督教 | 特点 | ; |

这位女士是基督教品格中所有美好品质的典范；

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] ['gaɪd(ə)ns] ,

| and | under | her | gentle | guidance | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在下面 | 她 | 温和的 | 指导 | , |

在她的温柔指导下，

['kærəlaɪn] [wɒz; wəz] [æt; ət] [lɑːst] [brɔːt] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'biːdiənt] [ænd; ənd] ['hʌmb(ə)l] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

| **Caroline** | **was** | **at** | **last** | **brought** | **to** | **an** | **obedient** | **and** | **humble** | **walking** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡罗琳 | 曾是 | 在 | 最后的 | 带来 | 到 | 一个 | 听话 | 和 | 谦逊的 | 步行 | 在 | 这 |

[truː] [feɪθ] [ɒv; əv] [kraɪst] .

| **true** | **faith** | **of** | **Christ** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 真的 | 信仰 | 的 | 基督 | . |

卡罗琳最终被引导到顺服谦卑的道路上，走上了基督真信仰的道路。

- ['mʌðə(r)] [əb'teɪnd] [æn; ən] ['eksələnt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [æz; əz] [nɜːs] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['bɔːdɪŋ] -

| **Betsey's** | **mother** | **obtained** | **an** | **excellent** | **situation** | **as** | **nurse** | **in** | **a** | **large** | **boarding** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 母亲 | 获得 | 一个 | 出色的 | 情况 | 作为 | 护士 | 在 | 一个 | 大的 | 登机 | - |

[skuːl] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] ['juːsf(ə)l] ,

| **school** | **,** | **where** | **she** | **is** | **very** | **useful** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学校 | , | 在哪里 | 她 | 是 | 非常 | 有用 | , |

贝齐的母亲在一所大型寄宿学校找到了一份非常好的工作，担任护士，她在那里发挥了很大的作用。

[ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪkt] : [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [ɪz] ['biːɪŋ] ['edʒukeɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

| **and** | **very** | **much** | **liked** | **:** | **her** | **little** | **daughter** | **is** | **being** | **educated** | **in** | **the** | **institution** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 很多 | 喜欢 | : | 她 | 小的 | 女儿 | 是 | 存在 | 受过教育 | 在 | 这 | 机构 | . |

而且她非常喜欢这所学校：她的小女儿正在这所学校接受教育。

['nænsi] [lɪvd; 'laɪvd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] [eɪdʒ] , [rɪ'spektɪd] [baɪ] [ɔːl] [huː] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] .

| **Nancy** | **lived** | **to** | **a** | **great** | **age** | **,** | **respected** | **by** | **all** | **who** | **knew** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 南希 | 居住地 | 到 | 一个 | 伟大的 | 年龄 | , | 受人尊敬 | 经过 | 全部 | WHO | 知道 | 她 | . |

南希享年很高，所有认识她的人都尊敬她。

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'klaɪnɪŋ] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] ['hæpi] [baɪ] [ðə; ði] [ə'fekʃənət] [ə'tenʃən] [ɒv; əv]

| **Her** | **declining** | **years** | **were** | **made** | **happy** | **by** | **the** | **affectionate** | **attentions** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 下降 | 年 | 是 | 制成 | 快乐的 | 经过 | 这 | 亲热 | 注意 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] ['mɑːstə(r)] [ænd; ənd] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] .

| **her** | **master** | **and** | **mistress** | **and** | **their** | **children** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 掌握 | 和 | 情妇 | 和 | 他们的 | 孩子们 | . |

她的晚年生活幸福美满，因为她得到了主人、女主人和他们子女的悉心照料。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['berid] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] ['soʊfiz] [fɜːst] ['mʌðə(r)] .

| **And** | **when** | **she** | **died** | **,** | **she** | **was** | **buried** | **by** | **the** | **side** | **of** | **Sophie's** | **first** | **mother** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 死亡 | , | 她 | 曾是 | 埋葬 | 经过 | 这 | 边 | 的 | 苏菲的 | 第一的 | 母亲 | . |

她去世后，被葬在了苏菲的生母旁边。

[ðʌs] ['hævɪŋ] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['prɪnsəp(ə)l] ['pɜːsənɪdʒz] ,

| **Thus** | **having** | **accounted** | **for** | **our** | **principal** | **personages** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 拥有 | 已记录 | 为了 | 我们的 | 主要的 | 人物 | , |

至此，我们已经介绍了主要人物，

[wiː; wi] [teɪk] ['aʊə(r)] [liːv] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ridər] ( [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] ) [wɪð]

| **we** | **take** | **our** | **leave** | **of** | **our** | **readers** | **(** | **if** | **we** | **should** | **happen** | **to** | **have** | **any** | **)** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 拿 | 我们的 | 离开 | 的 | 我们的 | 读者 | ( | 如果 | 我们 | 应该 | 发生 | 到 | 有 | 任何 | ) | 和 |

[ðə; ði] [best] ['wɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [prɒ'sperəti] .

| **the** | **best** | **wishes** | **for** | **their** | **prosperity** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 愿望 | 为了 | 他们的 | 繁荣 | . |

我们在此向读者（如果碰巧有的话）致以最美好的祝愿，祝愿他们一切顺利，事业兴旺。

[ðə; ði] [end] .

| **THE** | **END** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 结尾 | . |

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神